叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 骄傲的困境（共3卷，第1卷）(dilemmas Of Pride, (vol 1 Of 3)) 000001

2. 骄傲的困境（共3卷，第1卷）(dilemmas Of Pride, (vol 1 Of 3)) 000002

3. 骄傲的困境（共3卷，第1卷）(dilemmas Of Pride, (vol 1 Of 3)) 000003

4. 骄傲的困境（共3卷，第1卷）(dilemmas Of Pride, (vol 1 Of 3)) 000004

5. 骄傲的困境（共3卷，第1卷）(dilemmas Of Pride, (vol 1 Of 3)) 000005

6. 骄傲的困境（共3卷，第1卷）(dilemmas Of Pride, (vol 1 Of 3)) 000006

7. 骄傲的困境（共3卷，第1卷）(dilemmas Of Pride, (vol 1 Of 3)) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

骄傲的困境（共3卷，第1卷）(Dilemmas of Pride, (Vol 1 of 3))

[dɪ'leməz] [ʌv; əv] [praɪd] .
DILEMMAS OF PRIDE .
困境 的 自豪 .

骄傲的困境。

[baɪ][ðə; ðɪ] ['ɔːθər] [ʌv; əv] [fɜːrst] [lʌv] .
BY THE AUTHOR OF FIRST LOVE .
经过 这 作者 的 第一的 爱 .

本书作者是《初恋》的作者。

[ɪn] [θriː] ['vɑːljəmz] .
IN THREE VOLUMES .
在 三 卷 .

共三卷。

['vɑːl] .
VOL .
卷 .

卷

[aɪ] .
I .
我 .

我。

['lʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦:

[bʊl] [ænd; ənd] ['tʃɜːrtən] , ['hɑːlz] [striːt] . - .
BULL AND CHURTON , HOLLES STREET . 1833 .
公牛 和 丘顿 , 霍利斯 街道 . - .

布尔和彻顿，霍尔斯街，1833。

['teɪbl] [ʌv; əv] ['kɑːntents]
Table of Contents
桌子 的 内容

目录

['kɑːntents] ['dʒenəreɪtɪd][fɔːr; fər][ˌeɪtʃ tiː em 'el]
Contents generated for HTML
内容 生成的 为了 HTML

为 HTML 生成的内容

['tʃæptər] [aɪ][wʌn]
Chapter I 1
章 我 1

第一章

['tʃæptər] [iː] -
Chapter II 14
章 二 -

第二章 14

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] -
Chapter **III** **26**
章 三、 -

第三章 26

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] -
Chapter **IV** **45**
章 第四 -

第四章 45

['tʃæptər] [viː] -
Chapter **V** **66**
章 V -

第五章 66

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] -
Chapter **VI** **83**
章 六年级 -

第六章 83

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] -
Chapter **VII** **89**
章 七 -

第七章 89

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] -
Chapter **VIII** **104**
章 八 -

第八章 104

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] -
Chapter **IX** **116**
章 第九章 -

第九章 116

['tʃæptər] [eks] -
Chapter **X** **128**
章 X -

第十章 128

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] -
Chapter **XI** **142**
章 十一 -

第十一章 142

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] -
Chapter **XII** **149**
章 十二 -

第十二章 149

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] -
Chapter **XIII** **173**
章 十三 -

第十三章 173

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'viː] -
Chapter **XIV** **180**
章 十四 -

第十四章 180

['tʃæptər] ['ɛks'viː] -
Chapter **XV** **187**
章 十五 -

第十五章 187

['tʃæptər] [ˌɛks'viːˈaɪ] -
Chapter XVI 202
章 十六 -

第十六章 202

['tʃæptər] [ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ] -
Chapter XVII 218
章 十七 -

第十七章 218

['tʃæptər] [ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ] -
Chapter XVIII 230
章 十八 -

第十八章 230

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪˈɛks] -
Chapter XIX 244
章 十九 -

第十九章 244

['tʃæptər] ['eks 'eks] -
Chapter XX 255
章 xx -

第二十章 255

['tʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈaɪ] -
Chapter XXI 265
章 二十一 -

第二十一章 265

['tʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪ] -
Chapter XXII 276
章 二十二 -

第二十二章 276

['tʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪˈaɪ] -
Chapter XXIII 287
章 二十三 -

第二十三章 287

[[ˌpiː 'dʒiː][wʌn]]
[Pg 1]
[页 1]

[第1页]

[dɪ'leməz] [ʌv; əv] [praɪd] .
DILEMMAS OF PRIDE .
困境 的 自豪 .

骄傲的困境。

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[ðə; ði] [ɪ'mens] [ɪk'stent][ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪˌregjə'lærəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [graʊndz] , [ðə; ði] [ʌn'fæðəməbl]
The immense extent and beautiful irregularity of the grounds , the unfathomable
这 巨大 程度 和 美丽的 不规则 的 这 理由 , 这 深不可测
[depθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz] ,
depth of the woods ,
深度 的 这 树林 ,

场地面积辽阔，地形起伏优美；森林深不可测。

[ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk] [ˌræməfɪ'keɪʃənz] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [kən'spɪkjuəsli] ['sɪtʃueɪtɪd] [ʌv; əv]

the	picturesque	ramifications	of	some	of	the	most	conspicuously	situated	of
这	如画	后果	的	一些	的	这	最多	显眼地	位于	的

[ðə; ði] ['veri] [oʊld] [triːz] ,

the	very	old	trees	,
这	非常	老的	树木	,

一些位置显眼的古老树木，枝繁叶茂，景色如画。

[ðə; ði] ['aʊər] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['mɪdnaɪt] , [ðə; ði] ['nuːmərəs] ['bɔnˌfaiəz] ['skætərd] [ɪn][ɔːl]

the	hour	,	for	it	was	almost	midnight	,	the	numerous	bonfires	scattered	in	all
这	小时	,	为了	它	曾是	几乎	午夜	,	这	很多的	篝火	疏散	在	全部

[də'rekʃ(ə)nz] ,

directions	,
方向	,

当时已近午夜，无数篝火散落在四面八方。

[ðə; ði] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] ['tenəntri] ['gæðərd] [raʊnd] [ðem; ðəm] ,

the	innumerable	tenantry	gathered	round	them	,
这	无数	承租人	聚集	圆形的	他们	,

无数佃户聚集在他们周围，

[ðə; ði] [kraʊd] [ʌv; əv] ['muːvɪŋ] [fɔːrmz] [ɪk'stendɪŋ] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] [aɪ] [kʊd; kəd] ['penətreɪt] ['ɪntuː]

the	crowd	of	moving	forms	extending	as	far	as	the	eye	could	penetrate	into
这	人群	的	移动	表格	扩展	作为	远的	作为	这	眼睛	可以	穿透	进入

[ðə; ði] ['dɑːrknəs] ;

the	darkness	;
这	黑暗	;

无数移动的人影绵延至目光所能及的黑暗深处；

[ænd; ənd] , [kwaɪt] [ɪn][ðə; ði] [fɔːr] - [graʊnd] , [ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ][blaɪnd][oʊld]

and	,	quite	in	the	fore	-	ground	,	the	figure	of	a	blind	old
和	,	相当	在	这	前	-	地面	,	这	数字	的	一个	瞎的	老的

画面前景中，一位盲老人的身影格外引人注目。

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌtuː'tuː]]

[	Pg	2	]
[	页	2	]

[第2页]

[mæn] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [bɔːrn][ɪn][ðə; ði]['fæməli] , [ænd; ənd] [groʊn] [greɪ] [ɪn][ɪts] ['sɜːrvɪs] , ['pleɪɪŋ] ,

man	who	had	been	born	in	the	family	,	and	grown	grey	in	its	service	,	playing	,
男人	WHO	有	到过	出生	在	这	家庭	,	和	生长	灰色的	在	它是	服务	,	玩耍	,

一个出生于这个家族，并为之效力直至白发苍苍的男人，扮演着……

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] [ɪk'strævəgənt] [ˌdemən'streɪʃənz] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] , [ɑːn][ə; eɪ] [ruːd] [hɑːrp] ,

with	the	most	extravagant	demonstrations	of	delight	,	on	a	rude	harp	,
和	这	最多	靡	示威游行	的	喜	,	在	一个	粗鲁的	竖琴	,

伴随着最夸张的喜悦之情，用一把简陋的竖琴，

[ðæt] ['ɪnstrəmənt] [soʊ] [sə'raʊndɪd] [wɪð; wɪθ][poʊ'etɪk] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] ; ['siːtɪd] [tuː] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ]

that	instrument	so	surrounded	with	poetic	associations	;	seated	too	beneath	a
那	乐器	所以	包围	和	诗意的	协会	;	坐着	也	下面	一个

['spredɪŋ] ['siːdər] ,

spreading	cedar	,
传播	雪松	,

那件充满诗意联想的乐器；也静静地躺在枝繁叶茂的雪松树下，

[ðə; ði] [trʌŋk] [ænd; ənd]['ʌndəˌmoʊst] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns]

the	trunk	and	undermost	branches	of	which	,	together	with	his	countenance
这	树干	和	最底层	分支	的	哪个	,	一起	和	他的	面容

[ænd; ənd] [waɪt] [her] ,

and	white	hair	,
和	白色的	头发	,

树干和最下面的树枝，连同他的面容和白发，

[wɜːr; wər] ['strɔːŋli] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [baɪ][æn; ən][ə'dʒeɪs(ə)nt] [hiːp] [ʌv; əv] ['bleɪzɪŋ] [paɪn] ,

were	strongly	illuminated	by	an	adjacent	heap	of	blazing	pine	,
是	强烈	照明	经过	一个	邻近的	堆	的	炽烈	松树	,

被旁边一堆燃烧的松木照亮了。

— [ɔːl] [geɪv] [tuː; tə] ['ɑːdən] [pɑːrk][ə; eɪ] [dɪ'meɪn] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ʌn'lɪmɪtɪd] [mæg'nɪfɪsns] ,

—	all	gave	to	Arden	Park	a	demesne	of	such	unlimited	magnificence	,
—	全部	给予	到	阿登	公园	一个	领地	的	这样的	无限	壮丽	,

——所有这些都赋予了阿登公园如此无限壮丽的景色，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːrmd] [ɪn] [ɪt'self] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['sɪlvən] ['empaɪər] , [ə; eɪ] ['paʊərf(ə)l] [rɪ'zembləns] ,

that	it	formed	in	itself	a	sort	of	sylvan	empire	,	a	powerful	resemblance	,
那	它	形成	在	本身	一个	种类	的	森林	帝国	,	一个	强大的	相似	,

它自身形成了一种森林帝国，一种强大的相似性，

[æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi] [spiːk] ,

at	the	moment	of	which	we	speak	,
在	这	片刻	的	哪个	我们	说话	,

在我们说话的此刻，

[tuː; tə] [wʌt] ['aʊər; ɑːr][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ɑːr; ər] [proʊn] [tuː; tə] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði] [fiːsts] [ʌv; əv] ['ʃɛlz] ,

to	what	our	imaginations	are	prone	to	figure	of	the	feasts	of	Shells	,
到	什么	我们的	想象力	是	易于	到	数字	的	这	盛宴	的	贝壳	,

我们想象力倾向于描绘贝壳盛宴的景象，

[æz; əz] [dɪ'skraɪbd] [baɪ] [ðæt] ['poʊət][ʌv; əv] ['eɪnʃənt] [bɑːdz] [ænd; ənd] ['bɜːrnɪŋ] [oʊks] , [ðə; ði]['venərəb(ə)l]

as	described	by	that	poet	of	ancient	bards	and	burning	oaks	,	the	venerable
作为	描述	经过	那	诗人	的	古老的	吟游诗人	和	燃烧	橡树	,	这	可敬

['ɔsiən] .

Ossian	.
奥西安	.

正如那位吟游诗人与燃烧橡树的诗人，德高望重的奥西安所描述的那样。

[ɑːn][æn; ən] [ə'brʌpt] [ænd; ənd] ['rɑːki] ['emɪnəns] , [æt; ət][sʌm; səm] ['dɪstəns] , [bʌt; bət] [stɪl] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]

On	an	abrupt	and	rocky	eminence	,	at	some	distance	,	but	still	within	the
在	一个	突然	和	岩石	卓越	,	在	一些	距离	,	但	仍然	之内	这

[pɑːrk] ,

park	,
公园	,

在远处，但仍在公园内的一处陡峭多岩的高地上，

[stʊd] [ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv] ['ɑːdən] ['kæs(ə)l] , [wʌns] [ðə; ði]

stood	the	picturesque	remains	of	Arden	Castle	,	once	the
站立	这	如画	遗迹	的	阿登	城堡	,	一次	这

阿登城堡风景如画的遗址矗立在那里，它曾经是

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]

[	Pg	3	]
[	页	3	]

[第3页]

['rezɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ænsestərz] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] .

residence	of	the	ancestors	of	the	family	.
住宅	的	这	祖先	的	这	家庭	.

家族祖先的居住地。

[ɪts] [raʊnd] ['taʊərz] [ʌv; əv] ['dɪfrənt] [daɪ'menʃ(ə)nz] , [sʌm; səm] [stɪl] ['pɜːrfɪkt] , [ɪts] [ˌpɜːrpən'dɪkjələr] [saɪt] ,

Its	round	towers	of	different	dimensions	,	some	still	perfect	,	its	perpendicular	site	,
它是	圆形的	塔楼	的	不同的	方面	,	一些	仍然	完美的	,	它是	垂直	地点	,

它那大小不一的圆形塔楼，有些至今仍保存完好，它那垂直的地形，

[ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd] [tɜːrn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɪvər] [æt; ət] [ɪts] [beɪs] ,

the	trees	and	turn	of	the	river	at	its	base	,
这	树木	和	转动	的	这	河	在	它是	根据	,

河岸边的树木和河道转弯处，

[wɜːr; wər] [ɔːl] ['rendərd] [kən'spɪkjuəs] [baɪ] [ðə; ði] [klɪr] [laɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [muːn] [naʊ] [ə'baʊt] [tuː; tə] [set]

were	all	rendered	conspicuous	by	the	clear	light	of	the	moon	now	about	to	set
是	全部	渲染	显眼的	经过	这	清除	光	的	这	月亮	现在	关于	到	放

[bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['ruːɪnz] .

behind	the	ruins	.
在后面	这	废墟	.

在即将落日的皎洁月光下，废墟显得格外醒目。

[ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [diːdz] [ðə; ði] ['lændɪd] ['prɑːpərti] [dɪ'raɪvd] [ɪts] [ˌdezɪg'neɪʃn] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['kæs(ə)l] ,

In	all	the	ancient	deeds	the	landed	property	derived	its	designation	from	this	castle	,
在	全部	这	古老的	契约	这	登陆	财产	衍生的	它是	指定	从	这	城堡	,

在所有古代契约中，这片土地的名称都源自这座城堡。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [stɪl] ['kʌstəmeri] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [er] [tuː; tə] [teɪk] ['fɔːrm(ə)l] [pə'zeʃn] [ʌv; əv]

and	it	was	still	customary	for	the	heir	to	take	formal	possession	of
和	它	曾是	仍然	习惯	为了	这	继承人	到	拿	正式的	拥有	的

[ðə; ði] ['ruːflis] [wɔːlz] ,

the	roofless	walls	,
这	无顶棚	墙壁	,

继承人正式接管这些没有屋顶的房屋仍然是一种习俗。

[er] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [kən'sɪdərd] [truː] [lɔːrd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mænər] ;

ere	he	was	considered	true	Lord	of	the	Manor	;
埃雷	他	曾是	经过考虑的	真的	主	的	这	庄园	;

在他被公认为真正的庄园主之前；

[ə; eɪ] ['serəmoʊni] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɪn] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] [dʒʌst] [pæst] , [bɪn] ['duːli]

a	ceremony	which	had	in	the	course	of	the	day	just	passed	,	been	duly
一个	仪式	哪个	有	在	这	课程	的	这	天	只是	通过了	,	到过	正式地

[pər'fɔːrmd] .

performed	.
执行	.

当天刚刚举行的一项仪式已按规定完成。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [oʊld] ['kæs(ə)l] , [ɪ'mɜːrdʒɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [triːz] ,

A	little	removed	from	the	old	castle	,	emerging	from	the	trees	,
一个	小的	已移除	从	这	老的	城堡	,	新兴	从	这	树木	,

从古城堡稍稍走远，穿过树林，

[ə'pɪrd] [ðə; ði] [skwer] ['tɜːrət] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['ruːɪn] , [kɔːld] [ðə; ði] [greɪ] ['fraɪəri] , [wʌns] [ðə; ði]

appeared	the	square	turret	of	another	ruin	,	called	the	Grey	Friary	,	once	the
出现	这	正方形	炮塔	的	其他	废墟	,	称为	这	灰色的	修道院	,	一次	这

['rezɪdəns] [ʌv; əv] [mʌŋks] ,

residence	of	monks	,
住宅	的	僧侣	,

另一处遗址——灰衣修道院——的方形塔楼显露出来，这里曾是僧侣的住所。

[tuː; tə] [huːm] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ə; eɪ] ['pɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lændz] [ˌæpə'teɪn] ,

to	whom	at	that	time	a	portion	of	the	lands	appertained	,
到	谁	在	那	时间	一个	部分	的	这	土地	相关的	,

当时这片土地的一部分归他所有，

[waɪl] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [vɜːrdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hə'raɪz(ə)n] , [ðə; ði] [spaɪəz] [ʌv; əv] ['sevrəl] [tʃɜːrtʃɪz]

while	along	the	verge	of	the	horizon	,	the	spires	of	several	churches
尽管	沿着	这	边缘	的	这	地平线	,	这	尖塔	的	一些	教堂

而在地平线边缘，可以看到几座教堂的尖顶。

[[ˌpiː 'dʒiː] [fɔːr]]

[	Pg	4	]
[	页	4	]

[第4页]

[wɜːr; wər] [dʒʌst] ['vɪzəb(ə)l] , ['breɪkɪŋ] [ðə; ði] [dɑːrk] [laɪn] [fɔːrmd] [baɪ] ['siːmɪŋli] [ɪn'tɜːrmɪnəb(ə)l] [wʊdz] .

were	just	visible	,	breaking	the	dark	line	formed	by	seemingly	interminable	woods	.
是	只是	可见的	,	打破	这	黑暗的	线	形成	经过	似乎	没完没了	树林	.

隐约可见，打破了看似无边无际的树林所形成的黑暗界限。

[ðə; ði] ['mɑːdərn] [haʊs] , [ə; eɪ] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['strʌktʃər] , ['stændɪŋ] [ɑːn] [ə; eɪ] [kə'mændɪŋ] ['emɪnəns] ,

The	modern	house	,	a	magnificent	structure	,	standing	on	a	commanding	eminence	,
这	现代的	房子	,	一个	壮丽	结构	,	常设	在	一个	指挥	卓越	,

这座现代住宅，一座宏伟的建筑，矗立在高地上，气势恢宏。

[ðə; ði] [ə'proʊtʃ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['grædʒuəl] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [pɑːrk] [ænd; ənd] ['wʊdləndz]

the	approach	to	which	was	gradual	in	the	midst	of	a	park	and	woodlands
这	方法	到	哪个	曾是	逐渐地	在	这	中间	的	一个	公园	和	林地

[kəm'praɪzɪŋ] [ə'bʌv] ['θɜːrti] ['θaʊz(ə)nd] ['eikəs] ,

comprising	above	thirty	thousand	acres	,
包括	多于	三十	千	英亩	,

通往那里的路是缓缓延伸的，位于占地超过三万英亩的公园和林地之中。

[naʊ] [pɔːd] [frʌm; frəm] ['evri] [dɔːr] [ænd; ənd] ['wɪndoʊ] [striːmz] [ʌv; əv] ['tʃɪrf(ə)l] [laɪt] .

now	poured	from	every	door	and	window	streams	of	cheerful	light	.
现在	倾倒	从	每一个	门	和	窗户	溪流	的	快乐	光	.

现在，每扇门窗都倾泻出明媚的阳光。

['fɪgjərz] [wɜːr; wər] [dɪ'sɜːrnəb(ə)l] [wɪ'ðɪn] , [sʌm; səm] ['muːvɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['meri] [dæns] ,

Figures	were	discernible	within	,	some	moving	in	the	merry	dance	,
数据	是	可辨别的	之内	,	一些	移动	在	这	欢乐	舞蹈	,

里面可以辨认出一些人影，有些还在欢快地跳舞。

['ʌðər] [θrɔŋɪŋ] [tuː; tə] [ænd; ənd] [frʌm; frəm] [hɔːlz] ['dedɪkeɪtɪd] [tuː; tə] ['hɑːspɪtəb(ə)l] [tʃɪr] .

others	thronging	to	and	from	halls	dedicated	to	hospitable	cheer	.
其他的	熙熙攘攘	到	和	从	大厅	投入的	到	好客	欢呼	.

其他人则熙熙攘攘地进出那些热情好客的大厅。

[wiː; wi] [hæv; həv] [ɔːl'redi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɪr] ['mɪdnaɪt] : [ðə; ði] [deɪ] [hæd; həd] [bɪn] [spent] [ɪn]

We	have	already	said	it	was	near	midnight	:	the	day	had	been	spent	in
我们	有	已经	说	它	曾是	靠近	午夜	:	这	天	有	到过	花费	在

[fe'stɪvɪtiːz] ,

festivities	,
庆祝活动	,

我们之前已经说过，当时已接近午夜：白天都在举行庆祝活动。

[held] [tuː; tə] ['selɪbreɪt] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv] [eɪdʒ] [ʌv; əv] [sɜːr] ['wiləbi] ['ɑːdən] ,

held	to	celebrate	the	coming	of	age	of	Sir	Willoughby	Arden	,
握住	到	庆祝	这	未来	的	年龄	的	先生	威洛比	阿登	,

为庆祝威洛比·阿登爵士成年而举办的仪式

[naʊ] ([hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ['hævɪŋ] [bɪn] ['sʌmtaɪm] [ded] ,

now	(	his	father	having	been	sometime	dead	,
现在	(	他的	父亲	拥有	到过	有时	死的	,

现在（他的父亲已经去世一段时间了），

) [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['fæməli][tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] ['prɑːpərti] [bɪ'lɔːŋd] .

)	the	head	of	the	ancient	family	to	whom	the	property	belonged	.
)	这	头	的	这	古老的	家庭	到	谁	这	财产	属于	.

）拥有该财产的古老家族的族长。

[ðə; ði] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] , [nɑːt]['oʊnli] [ðoʊz] ['goʊɪŋ] ['fɔːrwərd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['ʃɛltɝɪŋ] [ruːf] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	rejoicings	,	not	only	those	going	forward	beneath	the	sheltering	roof	of	the
这	欢庆	,	不是	仅有的	那些	去	向前	下面	这	庇护所	屋顶	的	这

['mænʃ(ə)n] [bʌt; bət]

mansion	but
大厦	但

欢庆之情，不仅指那些在豪宅庇护下继续前行的人们，而且

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]

[	Pg	5	]
[	页	5	]

[第5页]

[ðoʊz] ['ɔːlsoʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔːz] , [wɜːr; wər] [kept] [ʌp] [ðʌs] [leɪt] [ɪn] ['kɑːmplɪmənt] [tuː; tə] ['ælfred] ['ɑːdən] ,

those	also	out	of	doors	,	were	kept	up	thus	late	in	compliment	to	Alfred	Arden	,
那些	还	出去	的	门	,	是	保留	向上	因此	晚的	在	赞扬	到	阿尔弗雷德	阿登	,

那些同样在户外活动的人，也为了向阿尔弗雷德·雅顿致敬而熬夜到这么晚。

[ðə; ði] [twɪn] ['brʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [er] .

the	twin	brother	of	the	heir	.
这	双	兄弟	的	这	继承人	.

继承人的孪生兄弟。

[ðə; ði] ['eldər] [twɪn] [hæd; həd] [bɪn] [bɔːrn] [ə'baʊt] [naɪn] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

The	elder	twin	had	been	born	about	nine	in	the	evening	,
这	长老	双	有	到过	出生	关于	九	在	这	晚上	,

哥哥是晚上九点左右出生的。

[ðə; ði] ['jʌŋgər] [nɑːt] [tɪl] ['æftər] [twelv] [æt; ət] [naɪt] .

the	younger	not	till	after	twelve	at	night	.
这	年轻	不是	直到	后	十二	在	夜晚	.

年幼的孩子要到晚上十二点以后才能睡。

[tuː; tə][juˈnaɪt] , ['ðerfɔːr] , [ðə; ði] [tuː] [dɪ'stɪŋkt] [bɜːrθ] - [deɪz] [ɪn][ðə; ði][wʌn]['festɪvl; 'festəvəl] ,

To	unite	,	therefore	,	the	two	distinct	birth	-	days	in	the	one	festival	,
到	团结	,	所以	,	这	二	清楚的	出生	-	天	在	这	一	节日	,

因此，为了将两个不同的生日合并到一个节日中，

[ænd; ənd] [ðʌs] [prɪ'zɜːrv] [ˌʌn'sevəd] [ðə; ði] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['brʌðərli] [taɪ] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn]

and	thus	preserve	unsevered	the	more	than	brotherly	tie	,	it	had	been
和	因此	保存	未切断的	这	更多的	比	兄弟般的	领带	,	它	有	到过

[rɪ'zɑːlvd] [ðæt] [noʊ] [gest] ,

resolved	that	no	guest	,
已解决	那	不	客人	,

为了维系这份超越兄弟情谊的纽带，他们决定不接待任何客人。

[ʌv; əv] [wət'evər] [dɪˌnɑːmɪ'neɪʃ(ə)n] ,

of	whatever	denomination	,
的	任何	面值	,

无论教派如何，

[ʃʊd; ʃəd] [dɪ'pɑːrt] [tɪl] [ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv] ['mɪdnaɪt] [hæd; həd] [bɪn] ['ʌʃəd] [ɪn][wɪð; wɪθ] ['evri] ['pɑːsəb(ə)l]

should	depart	till	the	hour	of	midnight	had	been	ushered	in	with	every	possible
应该	离开	直到	这	小时	的	午夜	有	到过	引导	在	和	每一个	可能的

[ˌdemən'streɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][dʒɔɪ] .

demonstration	of	joy	.
示范	的	喜悦	.

应该等到午夜时分，以各种可能的喜悦方式迎接它的到来之后再离开。

[ðə; ði] ['kaʊnti] - [taʊn] , [ðoʊ] [nɑːt] [ə'bʌv] [ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ][maɪl] [rɪ'muːvd] , [wʌz; wəz][kwaɪt]

The	county	-	town	,	though	not	above	a	quarter	of	a	mile	removed	,	was	quite
这	县	-	镇	,	尽管	不是	多于	一个	四分之一	的	一个	英里	已移除	,	曾是	相当

[plaːntid] [aʊt] :

planted	out	:
已种植	出去	:

县城虽然距离不到四分之一英里，但已经相当繁华了：

[ðə; ði][spaɪəz] [ɔːl'redi] ['noʊtɪst] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['haɪli] [ˌɔːrnə'ment(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['lændskeɪp]

the	spires	already	noticed	,	and	which	were	highly	ornamental	to	the	landscape
这	尖塔	已经	注意到	,	和	哪个	是	高度	装饰	到	这	景观

,

,

,

那些尖顶早已引人注目，它们为周围的景观增添了极佳的装饰效果。

['biːɪŋ] [ɔːl] [pəː'teiniŋ] [ʌv; əv] ['sɪti] ['siːnəri] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l]['oʊvər][ðə; ði][tɑːps][ʌv; əv][ðə; ði]

being	all	pertaining	of	city	scenery	,	which	was	visible	over	the	tops	of	the
存在	全部	相关的	的	城市	风景	,	哪个	曾是	可见的	超过	这	最高额	的	这

[triːz] .

trees	.
树木	.

都是城市景观，从树梢上可以看到。

[ðə; ði] [klɑːks] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃɪz] [naʊ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [straɪk] .

The	clocks	of	some	of	the	churches	now	began	to	strike	.
这	时钟	的	一些	的	这	教堂	现在	开始	到	罢工	.

一些教堂的钟声开始响起。

[ə; eɪ] [spel] [æt; ət][ðə; ði] ['ɪnstənt] [siːmd] [tuː; tə] [fɔːl]

A	spell	at	the	instant	seemed	to	fall
一个	拼写	在	这	立即的	似乎	到	落下

那一刻，仿佛有魔法降临。

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]

[	Pg	6	]
[	页	6	]

[第6页]

[ə'pɑːn][ɔːl] : [ðə; ði]['mjuːzɪk] ['siːst] , [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv] ['revlri] [wɜːr; wər] [hʌʃt] ,

upon	all	:	the	music	ceased	,	the	voices	of	revelry	were	hushed	,
之上	全部	:	这	音乐	停止	,	这	声音	的	狂欢	是	静静地	,

一切都戛然而止：音乐停止了，狂欢的声音也消失了。

[ænd; ənd] [ðæt] [pɪ'kjuːliər] ['stɪlnəs] [pri'veild] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ðæt] ['evri] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ɪn]

and	that	peculiar	stillness	prevailed	which	seemed	to	indicate	that	every	individual	in
和	那	奇特	寂静	最终获胜	哪个	似乎	到	表明	那	每一个	个人	在

[ðə; ði] [kraʊd] [wʌz; wəz] ['ɑːkjupaɪd] [ɪn] [kaʊntɪŋ] [ðə; ði] ['sɑːləm] [tʃaɪmz] .

the	crowd	was	occupied	in	counting	the	solemn	chimes	.
这	人群	曾是	占领	在	计数	这	庄严	编钟	.

现场一片寂静，仿佛人群中的每个人都在默默地数着庄严的钟声。

[ðə; ði] ['nɪrəst] [ænd; ənd] ['laʊdəst] [bel] [tʊk] [ðə; ði] [liːd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [kwaɪt] [dɪ'stɪŋkt] [frʌm; frəm]

The	nearest	and	loudest	bell	took	the	lead	,	and	was	quite	distinct	from
这	最近的	和	最响亮	钟	采取	这	带领	,	和	曾是	相当	清楚的	从

[ðə; ði] [rest] ,

the	rest	,
这	休息	,

离得最近、声音最大的铃声最先响起，与其他铃声截然不同。

[waɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] ['fɑːloʊd] , [laɪk] ['ænsər] ['ekoʊz] , [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] .

while	the	others	followed	,	like	answering	echoes	,	in	the	distance	.
尽管	这	其他的	随后	,	喜欢	回答	回声	,	在	这	距离	.

其他的则像回声一样，在远处跟了上来。

[ə; eɪ] ['sekənd] ['æftər][ðə; ði] ['nʌmbər] [twelv] [wʌz; wəz] [kəm'pliːtɪd] , [wʌn][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] [ʃaʊt] [rent] [ðə; ði]

A	second	after	the	number	twelve	was	completed	,	one	universal	shout	rent	the
一个	第二	后	这	数字	十二	曾是	完全的	,	一	普遍的	喊	租	这

[er] !

air	!
空气	!

数字十二刚一完成，一声响彻云霄的呐喊便响彻云霄！

[ðə; ði] [helθ] [ʌv; əv] ['ælfred] ['ɑːdən] [wʌz; wəz] [dræŋk] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['mænʃ(ə)n] ,

The	health	of	Alfred	Arden	was	drank	within	the	mansion	,
这	健康	的	阿尔弗雷德	阿登	曾是	喝	之内	这	大厦	,

阿尔弗雷德·阿登的健康之水在宅邸内被人们饮下。

[ænd; ənd][ɑːrmz] [maɪt] [biː; bi] [siːn] ['weɪvɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv][ðə; ði] [gests] : ['æftər] [wɪtʃ] ,

and	arms	might	be	seen	waving	above	the	heads	of	the	guests	:	after	which	,
和	武器	可能	是	已见	挥手	多于	这	头部	的	这	客人	:	后	哪个	,

[sɜːr] ['wiləbi] ,

Sir	Willoughby	,
先生	威洛比	,

可以看到有手臂在宾客头顶挥舞：之后，威洛比爵士

['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][hɪz; ɪz] ['brʌðər] ['fɔːrwərd] , ['ɪʃuːd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr] , [ænd; ənd] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði]

leading	his	brother	forward	,	issued	from	the	open	door	,	and	stood	on	the
领导	他的	兄弟	向前	,	发布	从	这	打开	门	,	和	站立	在	这

['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [steps] .

centre	of	the	steps	.
中心	的	这	步骤	.

他领着弟弟上前，从敞开的门里出来，站在台阶中央。

['sɜːrvənt] [held] [ʌp] ['laɪtɪd] [f'læmbəʊz] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] ['bʌtlər] ,

Servants	held	up	lighted	flambeaux	on	either	side	,	and	the	old	butler	,
仆人	握住	向上	照明	火炬	在	任何一个	边	,	和	这	老的	管家	,

仆人们在两侧举起点燃的火炬，老管家

[wɪð; wɪθ] [her] [æz; əz] [waɪt] [æz; əz][ðə; ði] ['hɑːrpɝz] , [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ]['gɑːblət][ʌv; əv] [waɪn] .

with	hair	as	white	as	the	harper's	,	presented	a	goblet	of	wine	.
和	头发	作为	白色的	作为	这	哈珀斯	,	呈现	一个	高脚杯	的	葡萄酒	.

一头白发如同竖琴师一般，端来一杯葡萄酒。

[sɜːr] ['wiləbi] [ə'naʊnst] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [wɪð; wɪθ] [ɛn'θuː]

Sir	Willoughby	announced	his	brother	with	enthu
先生	威洛比	宣布	他的	兄弟	和	热情

威洛比爵士热情地宣布了他的兄弟

[[ˌpiː 'dʒiː][ˈsɛvən]]

[	Pg	7	]
[	页	7	]

[第7页]

[saɪæzəm] , [ænd; ənd] [ðen] [dræŋk][tuː; tə][ðə; ði] [helθ] [ʌv; əv] ['ælfred] ['ɑːdən] .

siasm	,	and	then	drank	to	the	health	of	Alfred	Arden	.
SIASM	,	和	然后	喝	到	这	健康	的	阿尔弗雷德	阿登	.

西亚斯姆，然后为阿尔弗雷德·阿登的健康干杯。

[ə; eɪ] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəs] ['muːvmənt] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] [gruːps] [ə'raʊnd] [ðə; ðɪ] ['bɔnˌfaiəz] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ðæt] [ðeɪ]

A	simultaneous	movement	among	the	groups	around	the	bonfires	indicated	that	they
一个	同时	移动	之中	这	团体	大约	这	篝火	表明的	那	他们

[wɜːr; wər] ['fɑːloʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [gʊd] [ɪg'zæmp(ə)l] ,

were	following	his	good	example	,
是	下列的	他的	好的	例子	,

篝火旁各群人同时做出动作，表明他们正在效仿他的榜样。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][nekst]['moʊmənt] [θriː] [taɪmz] [θriː] [rɪ'zaʊndɪd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [kraʊd] .

and	the	next	moment	three	times	three	resounded	from	the	crowd	.
和	这	下一个	片刻	三	时代	三	回荡着	从	这	人群	.

紧接着，人群中响起了三声“三”的喊声。

[ɪn] [ə'baʊt] [æn; ən] ['aʊər] ['æftər] [ðɪs] [ɔːl][wʌz; wəz] [stɪl] , [seɪv] [ðə; ðɪ]['sɑːləteri] [vɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪstənt]

In	about	an	hour	after	this	all	was	still	,	save	the	solitary	voice	of	a	distant
在	关于	一个	小时	后	这	全部	曾是	仍然	,	节省	这	孤	嗓音	的	一个	遥远

['wɔːtərfɔːl] .

waterfall	.
瀑布	.

大约一个小时后，一切都安静了下来，只剩下远处瀑布的潺潺水声。

['evri] [laɪt] [wʌz; wəz] [kwentʃt] , [ænd; ənd] ['daɪɪŋ] ['embərz] ,

Every	light	was	quenched	,	and	dying	embers	,
每一个	光	曾是	淬火	,	和	垂死	余烬	,

所有的灯光都熄灭了，只剩下即将熄灭的余烬。

[wɪtʃ] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [æz; əz] [ðeɪ] [fel] [tə'geðər] [flæʃt] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] ,

which	from	time	to	time	as	they	fell	together	flashed	for	an	instant	,
哪个	从	时间	到	时间	作为	他们	跌倒	一起	闪光灯	为了	一个	立即的	,

它们偶尔会在一起坠落时闪现一瞬间，

[wɜːr; wər][ɔːl] [ðæt] [rɪ'meɪnd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['skætərd] ['bɔnˌfaiəz] .

were	all	that	remained	of	the	scattered	bonfires	.
是	全部	那	剩余	的	这	疏散	篝火	.

那是散落各处的篝火仅存的痕迹。

[ðə; ðɪ] ['meri] [kraʊd] [hæd; həd] [sɔːt] [ðer; ðər] [rɪ'spektɪv] ['hoʊmz] ,

The	merry	crowd	had	sought	their	respective	homes	,
这	欢乐	人群	有	寻求	他们的	各自	房屋	,

欢声笑语的人群各自回家了。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['mænʃ(ə)n][hæd; həd][rɪ'taɪərd][tuː; tə] [rest] , [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]

and	the	inhabitants	of	the	mansion	had	retired	to	rest	,	with	the
和	这	居民	的	这	大厦	有	退休	到	休息	,	和	这

[ɪk'sepʃn] [ʌv; əv] ['leɪdi] ['ɑːdən] ,

exception	of	Lady	Arden	,
例外	的	女士	阿登	,

除了阿登夫人之外，宅邸里的其他人都已回房休息。

[huː] [sæt][æt; ət][æn; ən]['oʊpən] ['wɪndoʊ] , ['teɪkɪŋ] [liːv] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ʌv; əv] [fə'mɪliər] [siːnz]

who	sat	at	an	open	window	,	taking	leave	as	it	were	of	familiar	scenes
WHO	卫星	在	一个	打开	窗户	,	采取	离开	作为	它	是	的	熟悉的	场景

[wɪtʃ] ,

which	,
哪个	,

他坐在敞开的窗边，仿佛在告别那些熟悉的景象。

[wen] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] ['mɔːrnɪŋ] [nekst] [dɔːnd] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] , [wʊd] [noʊ][lɔːŋgər][biː; bi][hɜːr; hər]
when **the** **light** **of** **morning** **next** **dawned** **upon** **them** **,** **would** **no** **longer** **be** **her**
什么时候 这 光 的 早晨 下一个 黎明 之上 他们 , 会 不 更长 是 她
[hoʊm] .
home **.**
家 .

当次日清晨的阳光再次照耀在他们身上时，那里将不再是她的家。

[[ˌpiː 'dʒiː][eɪt]]
[Pg 8]
[页 8]

[第 8 页]

[ɪn] ['mæriŋ] [ðə; ði] [leɪt] [sɜːr] ['ælfred] , [ðə; ði] [ðen] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] ,
In **marrying** **the** **late** **Sir** **Alfred** **,** **the** **then** **head** **of** **the** **family** **,**
在 结婚 这 晚的 先生 阿尔弗雷德 , 这 然后 头 的 这 家庭 ,

她嫁给了已故的阿尔弗雷德爵士，当时的家族族长。

[ɪn] [ə'biːdiəns] [tuː; tə][ðə; ði] [wɪʃɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['perənts] ,
in **obedience** **to** **the** **wishes** **of** **her** **parents** **,**
在 服从 到 这 愿望 的 她 父母 ,

为了遵从父母的意愿，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sækrifaist] [æn; ən] ['ɜːrli] [ə'tætʃmənt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['jʌŋ^ist] ['brʌðər] .
she **had** **sacrificed** **an** **early** **attachment** **to** **his** **youngest** **brother** **.**
她 有 牺牲 一个 早期的 依恋 到 他的 最小的 兄弟 .

她牺牲了与他最小的弟弟之间早期建立的亲密关系。

[sɜːr] ['ælfred] [hæd; həd] , [haʊ'evər] , [pruːvd] [ə; eɪ] ['veri] [pə'laɪt] ['hʌzbənd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd]
Sir **Alfred** **had** **,** **however** **,** **proved** **a** **very** **polite** **husband** **,** **and** **she** **had**
先生 阿尔弗雷德 有 , 然而 , 已证实 一个 非常 有礼貌的 丈夫 , 和 她 有
[fɔːr; fər] ['jɪrz] [bɪn] [ðə; ði] ['mɪstrəs] ,
for **years** **been** **the** **mistress** **,**
为了 年 到过 这 情妇 ,

然而，阿尔弗雷德爵士是一位非常有礼貌的丈夫，而她多年来一直是他的情妇。

[neɪ] , [ðə; ði] ['veri] ['prɪnses] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['prɪnsli] ['mænʃ(ə)n] , [ə; eɪ] ['splendɪd] [ɪ'stæblɪʃmənt] , [ænd; ənd]
nay **,** **the** **very** **princess** **of** **a** **princely** **mansion** **,** **a** **splendid** **establishment** **,** **and**
不 , 这 非常 公主 的 一个 王子 大厦 , 一个 灿烂 建立 , 和
[ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [dɪ'meɪn] ;
a **magnificent** **demesne** **;**
一个 壮丽 领地 ;

不，她是一座王子府邸、一座辉煌的宅邸、一个宏伟的庄园里的公主；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pə'zest] ['evri] ['lʌkʃəri] [ðæt] [ɑːrt][ænd; ənd] [welθ] [kʊd; kəd] [prə'kjʊr] ,
she **had** **possessed** **every** **luxury** **that** **art** **and** **wealth** **could** **procure** **,**
她 有 拥有 每一个 奢华 那 艺术 和 财富 可以 采购 ,

她拥有艺术和财富所能带来的一切奢侈品，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [hæd; həd] [bɪn] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ɔːl][ðə; ði] ['bjuːtiːz] [ʌv; əv] ['neɪtʃər]
and **at** **the** **same** **time** **had** **been** **surrounded** **by** **all** **the** **beauties** **of** **nature**
和 在 这 相同的 时间 有 到过 包围 经过 全部 这 美女 的 自然
[ɑːn][ðə; ði][moʊst] [ɪk'stensɪv] [skeɪl] .
on **the** **most** **extensive** **scale** **.**
在 这 最多 广泛的 规模 .

同时，它也被大自然最广阔的美景所环绕。

[ɔːl][hæd; həd] [naʊ] [pæst] [ə'weɪ] !
All **had** **now** **passed** **away** **!**
全部 有 现在 通过了 离开 !

他们都去世了！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][hɜːr; hər][sʌn] , - [tɪz] [truː] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]['duːtɪf(ə)l][ænd; ənd]

It	was	to	her	son	,	'	tis	true	,	and	he	was	dutiful	and
它	曾是	到	她	儿子	,	-	的	真的	,	和	他	曾是	尽职尽责的	和

[ə'fekʃənət] , [ænd; ənd] [wʊd] ['ɔːlweɪz] ,

affectionate	,	and	would	always	,
亲热	,	和	会	总是	,

的确，她对儿子很孝顺，也很疼爱她，总是.....

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [daʊt] , [meɪk] [hɜːr; hər] ['welkəm] , [bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [æz; əz][ə; eɪ] ['vɪzɪtər] ;

she	had	no	doubt	,	make	her	welcome	,	but	of	course	as	a	visitor	;
她	有	不	怀疑	,	制作	她	欢迎	,	但	的	课程	作为	一个	游客	;

她毫不怀疑，要欢迎她，但当然是以访客的身份；

[ænd; ənd] [wen'evər] [hɜːr; hər] [sʌn] [ʃʊd; ʃəd] ['mæri] ([wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['sɜːrt(ə)nli] [wɪʃt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][duː]) ,

and	whenever	her	son	should	marry	(	which	she	certainly	wished	him	to	do	)	,
和	每当	她	儿子	应该	结婚	(	哪个	她	当然	希望	他	到	做	)	,

当她的儿子结婚时（她当然希望他结婚），

[ə; eɪ]['streɪndʒər] [wʊd] [biː; bi] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][ɔːl] ; [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['kɜːrtəsi] [ʌv; əv] [ðæt] ['streɪndʒər]

a	stranger	would	be	mistress	of	all	;	and	to	the	courtesy	of	that	stranger
一个	陌生人	会	是	情妇	的	全部	;	和	到	这	礼貌	的	那	陌生人

[ʃiː; ʃi]

she
她

一个陌生人将成为一切的主人；而她对那个陌生人的礼貌，也让她感到荣幸。

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

[mʌst; məst] [oʊ] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [krɔːs] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [lɔːŋ] [ə'kʌstəmd] [hoʊm] .

must	owe	permission	to	cross	the	threshold	of	her	long	accustomed	home	.
必须	欠	允许	到	叉	这	临界点	的	她	长的	习惯	家	.

她必须得到许可才能踏入她长期居住的家的门槛。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [miːn] [ˌæbsə'luːtli] [tuː; tə]['mɜːrmər] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['pensɪv] , [æt; ət]

She	did	not	mean	absolutely	to	murmur	;	but	there	was	something	pensive	,	at
她	做过	不是	意思是	绝对地	到	低语	;	但	那里	曾是	某物	沉思的	,	在

[liːst] ,

least	,
至少	,

她并非有意低声细语；但至少，她的神情中带着一丝沉思。

[ɪf] [nɑːt] ['meləŋkɑːli] [ɪn] [sʌtʃ] [θɔːts] .

if	not	melancholy	in	such	thoughts	.
如果	不是	忧郁	在	这样的	想法	.

即使没有沉浸在这样的思绪中，也会感到忧郁。

[waɪl] [hɜːr; hər] [sʌn] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['maɪnər] , ['ɑːdən] [pɑːrk][hæd; həd] [stɪl] [bɪn] [hɜːrz] ,

While	her	son	was	a	minor	,	Arden	Park	had	still	been	hers	,
尽管	她	儿子	曾是	一个	次要的	,	阿登	公园	有	仍然	到过	她的	,

在她儿子未成年期间，阿登公园仍然是她的。

[æt; ət] [liːst] [ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [ðer; ðər] ; [bʌt; bət][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə][set] [aʊt]

at	least	the	right	of	living	there	;	but	to	-	morrow	she	was	to	set	out
在	至少	这	正确的	的	活的	那里	;	但	到	-	明天	她	曾是	到	放	出去

[fɔːr; fər] [taʊn] ;

for	town	;
为了	镇	;

至少她有在那里居住的权利；但明天她就要动身进城了；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] ['dɔtɚz] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ʃeltər] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['fɑːðɚz]
she was to take her daughters from under the shelter of their father's
她 曾是 到 拿 她 女儿们 从 在下面 这 庇护所 的 他们的 父亲的
[ruːf] ,
roof ,
屋顶 ,

她要把女儿们从父亲的庇护下带走。

[tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['wɔndərəz] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [ɑːn][ðə; ði] ['wɝːldz] [waɪd] ['wɪldərnəs] .
to become wanderers as it were , on the world's wide wilderness .
到 变得 流浪者 作为 它 是 , 在 这 世界的 宽的 荒野 .

仿佛成了世界广袤荒野上的流浪者。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] [haʊs] [ɪn] [taʊn] , - [tɪz] [truː] :
She would have a house in town , ' tis true :
她 会 有 一个 房子 在 镇 , - 的 真的 :

她会在城里买一套房子，这是真的：

[ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['siːz(ə)n] [ʌv; əv] [iːtʃ] [jɪr] [wʊd] [biː; bi] [spent] [ðer; ðər] ,
a short season of each year would be spent there ,
一个 短的 季节 的 每个 年 会 是 花费 那里 ,

每年都会有一段时间在那里度过，

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ɪn] ['tempəreri] [ænd; ənd] ['prɑːbəbli] [ə'griːəb(ə)l] ['hoʊmz] [ɪn][ðə; ði] ['veriəs]
and the remainder in temporary and probably agreeable homes in the various
和 这 余 在 暂时的 和 大概 同意 房屋 在 这 各种各样的
['wɔːtərɪŋ] - ['pleɪsɪz] .
watering - places .
浇水 - 地方 .

其余的人则住在各个水源地的临时住所里，这些住所可能都很舒适。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ]['peɪnf(ə)l] ['kɑːnʃəsnəs] , [ðæt] ,
But she felt a painful consciousness , that ,
但 她 毛毡 一个 痛苦 意识 , 那 ,

但她感到一种痛苦的意识，那就是，

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˌædven'tɪʃəs] [ræŋk] [wɪtʃ] [ðə; ði] [mɪr] ['predʒudisiz][ʌv; əv][sə'saɪəti] [bɪ'stoʊ] ,
of the adventitious rank which the mere prejudices of society bestow ,
的 这 不定 秩 哪个 这 仅仅 偏见 的 社会 赐给 ,

仅仅因为社会偏见而获得的偶然地位，

[hɜːr'self][ænd; ənd] ['dɔtɚz] [wʊd] [naʊ] [luːz] ['meni] [steps] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['lætər] [mʌst; məst] ,
herself and daughters would now lose many steps ; and that the latter must ,
她自己 和 女儿们 会 现在 失去 许多 步骤 ; 和 那 这 后者 必须 ,

她和女儿们现在都会落后很多步；而且后者必须这样做。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

[wen'evər] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [daɪ] , [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] ['mærid] , [luːz] ['meni] [mɔːr] ; [neɪ] , [biː; bi]
whenever she should die , if they were not married , lose many more ; nay , be
每当 她 应该 死 , 如果 他们 是 不是 已婚 , 失去 许多 更多的 ; 不 , 是
['prɑːbəbli] [rɪ'djʊst] ,
probably reduced ,
大概 减少 ,

如果她去世，而他们又没有结婚，那么她将会失去更多；不，甚至可能会损失更多。

[æt; ət] [læst] , [baɪ][ðə; ði] [ˌɪnsə'fɪʃənsi] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['pɔːʃənz] [æz; əz] ['jʌŋgər] ['tʃɪldrən] ,
at last , by the insufficiency of their portions as younger children ,
在 最后的 , 经过 这 不足 的 他们的 部分 作为 年轻 孩子们 ,

最后，由于他们年幼时所分得的份额不足，

[tuː; tə][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [pʊr] [ænt] [ˌdɔːrə'θiːə] ,

to	the	state	of	poor	aunt	Dorothea	,
到	这	状态	的	贫穷的	阿姨	多萝西娅	,

致可怜的多萝西娅姑妈

[huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜːr'self]['ɔːf(ə)n] [held] [ʌp] [tuː; tə][ðem; ðəm][æz; əz][ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

whom	she	had	herself	often	held	up	to	them	as	a	warning	of	the
谁	她	有	她自己	经常	握住	向上	到	他们	作为	一个	警告	的	这

['mizəriz] [ə'tendənt] [ɑːn] [rɪ'meɪnɪŋ] ['sɪŋg(ə)l] .

miseries	attendant	on	remaining	single	.
苦难	服务员	在	其余的	单身的	.

她自己也经常拿她做例子来告诫他们单身会带来怎样的痛苦。

[ænt] [ˌdɔːroʊ'θiːəz] [ə'flɪkʃənz] [wɜːr; wər][nɑːt] ['ɔːlweɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['trædʒɪk]['ɔːrdər] ,

Aunt	Dorothea's	afflictions	were	not	always	of	the	tragic	order	,
阿姨	多萝西娅的	苦难	是	不是	总是	的	这	悲惨	命令	,

多萝西娅姨妈的苦难并非总是悲剧性的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [kɔːld] [ʌp] , [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] ,

and	the	remembrance	of	some	of	them	called	up	,	at	the	moment	,
和	这	纪念	的	一些	的	他们	称为	向上	,	在	这	片刻	,

[dɪ'spaɪt] [hɜːr; hər] ['sɑːləm] [rɪ'flekʃnz] ,

despite	her	solemn	reflections	,
尽管	她	庄严	反思	,

尽管她神情肃穆，但此刻，她还是被其中一些人的记忆所触动。

[ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] [ɑːn][ðə; ði] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv] ['leɪdi] ['ɑːdən] ; ['fɑːloʊd] , [haʊ'evər] , [baɪ][ə; eɪ] [saɪ] ,

a	faint	smile	on	the	countenance	of	Lady	Arden	;	followed	,	however	,	by	a	sigh	,
一个	头晕的	微笑	在	这	面容	的	女士	阿登	;	随后	,	然而	,	经过	一个	叹	,

阿登夫人的脸上浮现出一丝淡淡的微笑，但随后却叹了口气。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['sʌbdʒekt] [naʊ] [keɪm] [hoʊm] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] [ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]

for	the	subject	now	came	home	to	her	feelings	in	a	manner	it	had
为了	这	主题	现在	来了	家	到	她	情怀	在	一个	方式	它	有

['nevər] [dʌn] [bɪ'fɔːr] .

never	done	before	.
绝不	完毕	前	.

因为这件事现在以一种前所未有的方式触动了她的内心。

[soʊ][əb'zɔːrbɪŋˌəb'sɔːrbɪŋ][hæd; həd] [bɪn] [hɜːr; hər] [rɪ'flekʃnz] ,

So	absorbing	had	been	her	reflections	,
所以	吸收	有	到过	她	反思	,

她的思考如此引人入胜，

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] ['noʊtɪst] [ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [klaʊdz] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['grædʒuəli] [ɪks'tɪŋwɪʃt]

that	she	had	not	noticed	the	gathering	clouds	which	had	gradually	extinguished
那	她	有	不是	注意到	这	采集	云	哪个	有	逐步地	熄灭

['evri] [stɑːr] ,

every	star	,
每一个	星星	,

她没有注意到聚集的乌云逐渐遮蔽了每一颗星星。

[ænd; ənd] ['daːkənd] [ðə; ði] ['hevəns] ,

and	darkened	the	heavens	,
和	变暗	这	天	,

天空变得昏暗，

[tɪl] [ɔːl][ɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [stɪl] [lʊkt] [aʊt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [wʌn] [blæk] [ænd; ənd] ['fɔːrmləs]

till	all	on	which	she	still	looked	out	had	become	one	black	and	formless
直到	全部	在	哪个	她	仍然	看起来	出去	有	变得	一	黑色的	和	无形

直到她所眺望的一切都变成了一片漆黑无形。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

[mæs] .
mass .
大量的 .

大量的。

[æt; ət][ðə; ði] ['ɪnstənt] , [ə; eɪ]['vɪvɪd] [flæʃ] [ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] [geɪv] [tuː; tə][hɜːr; hər] [vjuː] ,
At the instant , a vivid flash of lightning gave to her view ,
在 这 立即的 , 一个 生动 闪光 的 闪电 给予 到 她 看法 ,

就在那一瞬间，一道耀眼的闪电划破了她的视线。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] ['mɪnɪt] [dɪ'stɪŋktnəs] [ʌv; əv] ['aʊtlaɪn] , [nɑːt]['oʊnli][ðə; ði][grænd] [fitʃər] [ʌv; əv]
with the most minute distinctness of outline , not only the grand features of
和 这 最多 分钟 明显 的 大纲 , 不是 仅有的 这 盛大 特征 的
[ðə; ði] ['lændskeɪp] ['dʒen(ə)rəli] ,
the landscape generally ,
这 景观 一般来说 ,

不仅展现了景观的整体宏伟特征，而且轮廓也极其清晰。

[bʌt; bət] , ['prɑːmɪnənt] [ə'bʌv] [ɔːl] , [ðə; ði]['ruːɪnz][ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l] , [ðə; ði] ['rɑːki] ['emɪnəns] [ɑːn] [wɪtʃ]
but , prominent above all , the ruins of the castle , the rocky eminence on which
但 , 著名的 多于 全部 , 这 废墟 的 这 城堡 , 这 岩石 卓越 在 哪个
[ðeɪ] [stʊd] ,
they stood ,
他们 站立 ,

但最引人注目的还是城堡的废墟，以及它们所矗立的岩石高地。

[ðə; ði]['rɪvər][æt; ət][ɪts] [fʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [triːz] [ðæt] [sə'raʊndɪd] [ɪts] [beɪs] .
the river at its foot , and the trees that surrounded its base .
这 河 在 它是 脚 , 和 这 树木 那 包围 它是 根据 .

山脚下的河流，以及环绕山脚的树木。

['θʌndər] [ænd; ənd]['vaɪələnt][reɪn] ['fɑːloʊd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd] [roʊz][tuː; tə][ə; eɪ] ['hɜːrəkeɪn] .
Thunder and violent rain followed , and the wind rose to a hurricane .
雷 和 暴力 雨 随后 , 和 这 风 玫瑰 到 一个 飓风 .

随后雷声大作，暴雨倾盆，风势猛烈，变成了飓风。

[ðer; ðər] [ɪg'zɪstɪd] [ə; eɪ] [ˌsuːpər'stɪʃəs] [bɪ'liːf] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['kʌntri] ['piːp(ə)l] [ðæt] [ə; eɪ] [trə'mendəs]
There existed a superstitious belief among the country people that a tremendous
那里 存在 一个 迷信的 信仰 之中 这 国家 人们 那 一个 巨大的
['tempɪst] ['ɔːlweɪz] [ˌpri'siːdid] [ɔːr] [ə'kʌmpənid] ['eni] [ɪ'vent] ['feɪt(ə)l][tuː; tə][ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]
tempest always preceded or accompanied any event fatal to a member of the
暴风雨 总是 之前 或者 伴随 任何 事件 致命的 到 一个 成员 的 这
['ɑːdən] ['fæməli] .
Arden family .
阿登 家庭 .

当地居民迷信地认为，阿登家族成员遭遇任何致命事件之前或之后，总会有一场巨大的风暴。

[ə; eɪ] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv] [ðɪs] [krɔːst] [ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv] ['leɪdi] ['ɑːdən] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] ,
A remembrance of this crossed the mind of Lady Arden at the moment ,
一个 纪念 的 这 交叉 这 头脑 的 女士 阿登 在 这 片刻 ,

这时，阿登夫人脑海中闪过这一幕。

[bʌt; bət][wʌz; wəz][ʌv; əv] [kɔːrs] [rɪ'dʒektɪd][æz; əz] ['sɪli] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'griː] .
but was of course rejected as silly to a degree .
但 曾是 的 课程 拒绝 作为 愚蠢的 到 一个 程度 .

当然，这种想法在某种程度上被认为是愚蠢的，因此遭到了拒绝。

[bɪ'saɪdz] , [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] ['mentəli] , [ɪf] [æn; ən][aɪ'di:ə][soʊ][əb'sɜ:rd][rɪ'kwaɪərd][ˌrefju'teɪʃ(ə)n] ,

Besides	**,**	**she**	**added**	**mentally**	**,**	**if**	**an**	**idea**	**so**	**absurd**	**required**	**refutation**	**,**
除了	,	她	额外	精神上	,	如果	一个	主意	所以	荒诞	必需的	反驳	,

此外，她心想，如果如此荒谬的想法需要反驳，

[ðə; ði]['prez(ə)nt] [ə'keɪʒn] ['bi:ɪŋ] [wʌn][ʌv; əv] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] , [wʊd] [bi:; bi] [kwaɪt] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tu:; tə]['sætɪsfaɪ]

the	**present**	**occasion**	**being**	**one**	**of**	**rejoicing**	**,**	**would**	**be**	**quite**	**sufficient**	**to**	**satisfy**
这	展示	场合	存在	一	的	欢欣鼓舞	,	会	是	相当	充足的	到	满足

['eni] ['ri:z(ə)nəb(ə)l][maɪnd] .

any	**reasonable**	**mind**	**.**
任何	合理的	头脑	.

眼下这是一件喜事，足以让任何理智的人感到满意。

[ʃi:; ʃi][rɪ'taɪərd][tu:; tə][rest] , [haʊ'evər] , [wɪð; wɪθ]

She	**retired**	**to**	**rest**	**,**	**however**	**,**	**with**
她	退休	到	休息	,	然而	,	和

然而，她却退休休息了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**12**	**]**
[	页	-	]

[第12页]

['sædnd] ['fi:lɪŋz] , [waɪl] [ðə; ði]['kæs(ə)l] , ['kraʊnɪŋ] [ɪts] ['rɑ:ki] [saɪt] , [æz; əz] [ɔ:l'redi] [dɪ'skraɪbd] ,

saddened	**feelings**	**,**	**while**	**the**	**castle**	**,**	**crowning**	**its**	**rocky**	**site**	**,**	**as**	**already**	**described**	**,**
悲伤	情怀	,	尽管	这	城堡	,	加冕	它是	岩石	地点	,	作为	已经	描述	,

['floʊtɪd] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] [aɪz] ,

floated	**before**	**her**	**eyes**	**,**
漂浮	前	她	眼睛	,

悲伤的情绪涌上心头，而正如前面描述的那样，矗立在岩石顶端的城堡在她眼前浮现出来。

['i:v(ə)n]['æftər][ðer; ðər][lɪdz][wɜ:r; wər][kloʊzd] ; [ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi] [slept] , [ðə; ði]['vɪʒ(ə)n] [stɪl] ['blendɪd]

even	**after**	**their**	**lids**	**were**	**closed**	**;**	**and**	**when**	**she**	**slept**	**,**	**the**	**vision**	**still**	**blended**
甚至	后	他们的	盖子	是	关闭	;	和	什么时候	她	睡着了	,	这	想象	仍然	混合

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [dri:mz] ,

with	**her**	**dreams**	**,**
和	她	梦境	,

即使闭上眼睛，当她睡着时，那景象仍然与她的梦境交织在一起。

[æz; əz][dɪd][ðə; ði][fɔ:rmz][ʌv; əv][ðə; ði]['bærən][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tu:] [sʌnz] ,

as	**did**	**the**	**forms**	**of**	**the**	**Baron**	**and**	**his**	**two**	**sons**	**,**
作为	做过	这	表格	的	这	男爵	和	他的	二	儿子们	,

男爵和他的两个儿子的形体也是如此。

[dɪ'skraɪbd] [ɪn][ðə; ði]['ledʒənd][ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l] ,

described	**in**	**the**	**legend**	**of**	**the**	**castle**	**,**
描述	在	这	传奇	的	这	城堡	,

城堡传说中所描述的

[ænd; ənd][ɔ:l] ['streɪndʒli] [mɪkst] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fe'stɪvɪti:z] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pri:viəs] [deɪ] ,

and	**all**	**strangely**	**mixed**	**up**	**with**	**the**	**festivities**	**of**	**the**	**previous**	**day**	**,**
和	全部	奇怪的	混合	向上	和	这	庆祝活动	的	这	以前的	天	,

而且所有这些都奇怪地混杂在前一天的庆祝活动中。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɔ:rmz][ʌv; əv][hɜ:r; hər][oʊn] ['hæpi] ['blu:mɪŋ] ['fæməli] .

and	**the**	**forms**	**of**	**her**	**own**	**happy**	**blooming**	**family**	**.**
和	这	表格	的	她	自己的	快乐的	盛开	家庭	.

以及她自己幸福美满的家庭的种种景象。

[ðə; ði]['ledʒənd] [ə'l(j)u:d] [tu:; tə] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][raɪz][tu:; tə][ðə; ði][ˌsu:pər'stɪʃ(ə)n][wi:; wi]

The	legend	alluded	to	,	and	which	had	given	rise	to	the	superstition	we
这	传奇	暗示	到	,	和	哪个	有	给定	上升	到	这	迷信	我们

[hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] , [ræn] [ðʌs] .

have	mentioned	,	ran	thus	.
有	提及	,	跑	因此	.

我们提到的那个迷信的由来，就是那个传说，它的情节是这样的。

[sʌm; səm] ['sentʃəriz] [ə'goʊ] , [ðə; ði]['bærən][hæd; həd] [tu:] [sʌnz] , [hu:] , [wen] [bɔɪz] , [hæd; həd] [klaɪmd]

Some	centuries	ago	,	the	Baron	had	two	sons	,	who	,	when	boys	,	had	climbed
一些	几个世纪	前	,	这	男爵	有	二	儿子们	,	WHO	,	什么时候	男孩们	,	有	攀登

, [wʌn] [deɪ] ,

,	one	day	,
,	一	天	,

几个世纪前，男爵有两个儿子，他们小时候有一天爬上了……

['dʊrɪŋ] [ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] ['θʌndər] [stɔ:rm][tu:; tə][ðə; ði]['tɑ:pmoʊst] ['tɜ:rət] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l] ,

during	a	fearful	thunder	storm	to	the	topmost	turret	of	the	castle	,
期间	一个	可怕	雷	风暴	到	这	最顶层	炮塔	的	这	城堡	,

在可怕的雷暴雨中，他登上了城堡最高的塔楼。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði][taɪm] [ɪn'veləpt] [ɪn] [klaʊdz] .

which	was	at	the	time	enveloped	in	clouds	.
哪个	曾是	在	这	时间	被包裹	在	云	.

当时它被云层笼罩着。

[wen] , [haʊ'evər] , [ðə; ði][stɔ:rm][wʌz; wəz]['oʊvər] , [ðer; ðər] ['bɑ:dɪz] [wɜ:r; wər] [faʊnd] , [lɔkt] [ɪn] [i:tʃ]

When	,	however	,	the	storm	was	over	,	their	bodies	were	found	,	locked	in	each
什么时候	,	然而	,	这	风暴	曾是	超过	,	他们的	身体	是	成立	,	已锁定	在	每个

['ʌðɚz] [ɑ:rmz] ,

other's	arms	,
其他的	武器	,

然而，暴风雨过后，人们发现了他们的遗体，他们紧紧相拥。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	13	]
[	页	-	]

[第13页]

['leɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['rɪvər][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɑ:k] [ɑ:n] [wɪtʃ] [ðə; ði]['kæs(ə)l][stændz] .

laying	in	the	river	at	the	foot	of	the	rock	on	which	the	castle	stands	.
躺下	在	这	河	在	这	脚	的	这	岩石	在	哪个	这	城堡	站立	.

躺在城堡所在岩石脚下的河里。

[ðə; ði][oʊld]['bærən][daɪd][ʌv; əv] [gri:f] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['prɑ:pərti] [went] [tu:; tə][ə; eɪ] ['dɪstənt] ['relətɪv] ,

The	old	Baron	died	of	grief	,	and	the	property	went	to	a	distant	relative	,
这	老的	男爵	死亡	的	悲伤	,	和	这	财产	去	到	一个	遥远	相对的	,

[hu:] ,

who	,
WHO	,

老男爵因悲伤过度而死，财产归一位远房亲戚所有。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['veɪgli] ['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] , [hæd; həd] ['fɑ:loʊd] [ðə; ði] [jʊθs] [ˌʌn'si:n] , [ænd; ənd]

it	was	vaguely	hinted	,	had	followed	the	youths	unseen	,	and
它	曾是	依稀	暗示	,	有	随后	这	青年	看不见	,	和

[waɪl] [ðeɪ] [stʊd] [geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][stɔ:rm] ,

while	they	stood	gazing	at	the	storm	,
尽管	他们	站立	凝视	在	这	风暴	,

它只是隐隐约约地暗示着，悄无声息地跟着这些年轻人，当他们站在那里凝视着暴风雨时，

[hæd; həd] ['tretʃərəsli] [drɔ:n] [ðə; ði] ['koʊpɪŋ] - [stoʊn] [frʌm; frəm] [bɪ'ni:θ] [ðer; ðər] [fi:t] ;

had	treacherously	drawn	the	coping	-	stone	from	beneath	their	feet	;
有	阴险地	绘制	这	应对	-	石头	从	下面	他们的	脚	;

他们阴险地把脚下的护墙石拔走了；

['ʌðər] [meɪn'teɪnd] [ðə; ði]['oʊnli] [graʊndz] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [faʊl] [sə'spɪʃ(ə)n] [tu:; tə][bi:; bi] ,

others	maintained	the	only	grounds	for	this	foul	suspicion	to	be	,
其他的	维持	这	仅有的	理由	为了	这	犯规	怀疑	到	是	,

其他人则坚持认为，这种恶意怀疑的唯一依据是：

[ðæt] [ðə; ði] [sed] [stoʊn] [wʌz; wəz] ['sɜ:rt(ə)nli] [faʊnd] [ɑ:n][ðə; ði] ['ɪnər] [saɪd][ðə; ði]['pærəpɪt,'pærəpet] ,

that	the	said	stone	was	certainly	found	on	the	inner	side	the	parapet	,
那	这	说	石头	曾是	当然	成立	在	这	内	边	这	栏杆	,

可以确定的是，这块石头是在女儿墙内侧发现的。

[waɪl] [ðə; ði] ['bɑ:dɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʊθs] [leɪ] [bɪ'loʊ] .

while	the	bodies	of	the	youths	lay	below	.
尽管	这	身体	的	这	青年	躺	以下	.

而那些年轻人的尸体则躺在下面。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	14	]
[	页	-	]

[第14页]

['tʃæptər] [i:] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

[wen] ['leɪdi] ['ɑ:dən] [ə'roʊz][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [ɔ:l][wʌz; wəz][kɑ:m][ænd; ənd] ['sʌnʃaɪn] .

When	Lady	Arden	arose	in	the	morning	all	was	calm	and	sunshine	.
什么时候	女士	阿登	出现	在	这	早晨	全部	曾是	冷静的	和	阳光	.

阿登夫人清晨醒来时，天色晴朗，万籁俱寂。

[ðə; ði][stɔ:rm][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [maɪt] [hæv; həv] [si:md] [ə; eɪ] [dri:m] [bʌt; bət][fɔ:r; fər][ðə; ði] [stɪl]

The	storm	of	the	night	might	have	seemed	a	dream	but	for	the	still
这	风暴	的	这	夜晚	可能	有	似乎	一个	梦	但	为了	这	仍然

['vɪzəb(ə)l]['treɪsɪz][ʌv; əv][ɪts]['rævɪdʒɪz] .

visible	traces	of	its	ravages	.
可见的	痕迹	的	它是	蹂躏	.

如果不是因为暴风雨造成的破坏痕迹仍然清晰可见，那么昨晚的暴风雨或许会像一场梦。

[ðə; ði]['rɪvər][wʌz; wəz] ['greɪtli] ['swoʊlən] ,

The	river	was	greatly	swollen	,
这	河	曾是	非常	肿	,

河水暴涨，

[ænd; ənd] ['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɑ:rdʒɪst][ænd; ənd]['faɪnɪst][ʌv; əv][ə; eɪ][reɪndʒ][ʌv; əv][mæg'nɪfɪs(ə)nt][oʊld] [tri:z]

and	several	of	the	largest	and	finest	of	a	range	of	magnificent	old	trees
和	一些	的	这	最大	和	最好的	的	一个	范围	的	壮丽	老的	树木

[wɪtʃ] [hæd; həd] [groʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [braʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sloʊpɪŋ] [bæŋk] ,

which	had	grown	on	the	brow	of	a	sloping	bank	,
哪个	有	生长	在	这	眉头	的	一个	倾斜的	银行	,

还有几棵生长在倾斜河岸顶端的壮丽古树，它们是当时众多古树中最大、最漂亮的几棵。

['fɔ:mɪŋ] [ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] ['fi:tʃər] [ɪn][ðə; ði] ['lændskeɪp] , [naʊ] [leɪ] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] ,

forming	a	beautiful	feature	in	the	landscape	,	now	lay	on	the	ground	,
成型	一个	美丽的	特征	在	这	景观	,	现在	躺	在	这	地面	,

曾经是风景中一道美丽的风景，如今却倒在了地上。

['lɪtərəli] [ʌp'ru:tid] [baɪ][ðə; ði] ['vaɪələns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tempɪst] .

literally	uprooted	by	the	violence	of	the	tempest	.
字面上地	连根拔起	经过	这	暴力	的	这	暴风雨	.

被暴风雨的猛烈冲击，连根拔起。

[ðer; ðər] [feɪt] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] [su:n] [fər'gɑ:tn] [ɪn] [ðæt] [ʌv; əv] [tu:] [jʌŋ] [oʊks] , [wɪtʃ] [hæd; həd]

Their	fate	,	however	,	was	soon	forgotten	in	that	of	two	young	oaks	,	which	had
他们的	命运	,	然而	,	曾是	很快	被遗忘的	在	那	的	二	年轻的	橡树	,	哪个	有

[bɪn]

been
到过

然而，它们的命运很快就被人们遗忘，取而代之的是两棵幼橡树的命运，这两棵幼橡树曾经.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	15	]
[	页	-	]

[第15页]

[pla:ntid] [bɪ'saɪd] [i:tʃ] ['ʌðər] [ɑ:n][ðə; ði] [lɔ:n] , [ɑ:n][ðə; ði][dʒɔɪnt][bɜ:rθ] - [deɪ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [tu:] [sʌnz] .

planted	beside	each	other	on	the	lawn	,	on	the	joint	birth	-	day	of	her	two	sons	.
已种植	旁	每个	其他	在	这	草地	,	在	这	联合的	出生	-	天	的	她	二	儿子们	.

在她两个儿子共同的生日那天，她们并排种在了草坪上。

[ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [hæd; həd] ['ʃætərd] [bəuθ] :

The	lightning	had	shattered	both	:
这	闪电	有	破碎	两个都	:

闪电将两者都击碎了：

['leɪdi] ['ɑ:dən] [vju:d] [ðem; ðəm][fɔ:r; fər][ðə; ði]['moʊmənt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃudərɪŋ] [sen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

Lady	Arden	viewed	them	for	the	moment	with	a	shuddering	sensation	of
女士	阿登	已查看	他们	为了	这	片刻	和	一个	颤抖	感觉	的

[ˌsu:pər'stɪʃəs] [dred] ,

superstitious	dread	,
迷信的	恐惧	,

阿登夫人看着他们，心中涌起一阵令人不寒而栗的迷信恐惧感。

[ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][rɪ'kwaɪərd][ɔ:l][hɜ:r; hər] [gʊd] [sens] [tu:; tə] [rɪ'zɪst] .

the	influence	of	which	it	required	all	her	good	sense	to	resist	.
这	影响	的	哪个	它	必需的	全部	她	好的	感觉	到	抵抗	.

她费了九牛二虎之力才抵制住这种影响。

['dʒɛfri] ['ɑ:dən] , [ðə; ði]['oʊnli] ['nefju:] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] [sɜ:r] ['ælfred] , [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði]

Geoffery	Arden	,	the	only	nephew	of	the	late	Sir	Alfred	,	was	standing	on	the
杰弗里	阿登	,	这	仅有的	侄子	的	这	晚的	先生	阿尔弗雷德	,	曾是	常设	在	这

[græs] ,

grass	,
草	,

已故阿尔弗雷德爵士唯一的侄子杰弗里·阿登当时正站在草地上。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑ:rmz]['foʊldɪd] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['ræðər] [ə'skæns] [ðæn; ðən][də'rektli; daɪ'rektli][æt; ət][ðə; ði]

with	his	arms	folded	,	and	looking	rather	askance	than	directly	at	the
和	他的	武器	折叠	,	和	寻找	相当	斜视	比	直接地	在	这

[rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['blæstɪd] [tri:z] ,

remains	of	the	blasted	trees	,
遗迹	的	这	炸毁	树木	,

他双臂抱胸，目光斜睨着被炸毁的树木残骸，而不是直视它们。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [aɪ] - [braʊz] [wɜːr; wər] [drɔːn] [ʌp] [kən'temptʃuəsli] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['skɔːnf(ə)l]

while	his	eye	-	brows	were	drawn	up	contemptuously	,	and	a	somewhat	scornful
尽管	他的	眼睛	-	眉毛	是	绘制	向上	轻蔑地	,	和	一个	有些	轻蔑的

[smaɪl] [kɜːrld] [hɪz; ɪz][lɪp] ,

smile	curled	his	lip	,
微笑	卷曲	他的	唇	,

他眉毛轻蔑地挑起，嘴角勾起一丝不屑的微笑。

[æz; əz][hiː; hi] [mɑːrkt] [blaɪnd] ['luːɪn] [ðə; ði]['hɑːrpər] , [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [fʊl] [ʌv; əv][woʊ] , ['fiːlɪŋ] ,

as	he	marked	blind	Lewin	the	Harper	,	his	countenance	full	of	woe	,	feeling	,
作为	他	标记	瞎的	勒温	这	哈珀	,	他的	面容	满的	的	悲哀	,	感觉	,

[wɪð; wɪθ] ['vɪzəbli] ['tremblɪŋ] [hændz] ,

with	visibly	trembling	hands	,
和	明显地	发抖	双手	,

当他注意到失明的竖琴手卢因时，他脸上满是悲伤，双手明显在颤抖。

[iːtʃ] ['ʃætərd] [brænt͡ʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌp'ruːtid] [oʊks] , [waɪl] [ðə; ði][lɑːrdʒ] [terz] [wɜːr; wər] ['fɔːlɪŋ]

each	shattered	branch	of	the	uprooted	oaks	,	while	the	large	tears	were	falling
每个	破碎	分支	的	这	连根拔起	橡树	,	尽管	这	大的	眼泪	是	坠落

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['saɪtləs] [aɪz] .

from	his	sightless	eyes	.
从	他的	失明	眼睛	.

每一根被连根拔起的橡树的断裂枝干，都让他目盲的双眼泪流满面。

[ðə; ði] ['brʌðərz] ['wiləbi] [ænd; ənd] ['ælfred] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [θriː] ['sɪstər] , [ɔːl] ['siːmɪŋli]

The	brothers	Willoughby	and	Alfred	,	and	their	three	sisters	,	all	seemingly
这	兄弟	威洛比	和	阿尔弗雷德	,	和	他们的	三	姐妹	,	全部	似乎

[ə'træktɪd] [baɪ]

attracted	by
吸引	经过

威洛比和阿尔弗雷德兄弟，以及他们的三个姐妹，似乎都被……所吸引

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	16	]
[	页	-	]

[第16页]

[ðə; ði] [seɪm] ['ɑːbdʒekt] , ['ɪʃuːd] [wʌn][baɪ][wʌn] , [frʌm; frəm][ðə; ði]['oʊpən] [glæs] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]

the	same	object	,	issued	one	by	one	,	from	the	open	glass	door	of	the
这	相同的	目的	,	发布	一	经过	一	,	从	这	打开	玻璃	门	的	这

['brekfəst] [ruːm] ,

breakfast	room	,
早餐	房间	,

同一个物体，一个接一个地从早餐室敞开的玻璃门里被取出。

[ænd; ənd] ['gæðərd] [raʊnd] [ðə; ði][spɑːt] ; [iːtʃ] [lʊkt] ['pleɪfəli] ['dɪzməl][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

and	gathered	round	the	spot	;	each	looked	playfully	dismal	for	a	moment	,
和	聚集	圆形的	这	点	;	每个	看起来	嬉戏地	惨淡	为了	一个	片刻	,

他们围拢过来；每个人都露出了一丝玩世不恭的沮丧表情，一时间如此。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] ['ʌtəd] [sʌm; səm] ['læfɪŋ] [rɪ'mɑːrk] .

and	the	next	uttered	some	laughing	remark	.
和	这	下一个	说出	一些	笑	评论	.

然后，下一个人笑着说了些什么。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [suːn] [dʒɔɪnd][baɪ][ðer; ðər] ['mʌðər] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [gruːp] [wʊd] [hæv; həv] [fɔːrmd] [ə; eɪ]

They	were	soon	joined	by	their	mother	;	and	the	group	would	have	formed	a
他们	是	很快	加入	经过	他们的	母亲	;	和	这	团体	会	有	形成	一个

['straɪkɪŋ] ['fæməli] ['pɪktʃər] .

striking	family	picture	.
引人注目	家庭	图片	.

他们的母亲很快也加入了他们；这群人构成了一幅引人注目的全家福。

['leɪdi] ['ɑ:dən] [wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] ['veri] [faɪn] ['wʊmən] :

Lady	Arden	was	still	a	very	fine	woman	:
女士	阿登	曾是	仍然	一个	非常	美好的	女士	:

阿登夫人依然是一位非常优秀的女性:

[frʌm; frəm][hɜ:r; hər][maɪld] ['tempər] [ðə; ði] ['swi:tnəs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['kaʊntənəns] [wʌz; wəz] [jet]

from	her	mild	temper	the	sweetness	of	her	countenance	was	yet
从	她	温和的	脾气	这	甜味	的	她	面容	曾是	然而

[ˌʌnɪm'perd] ,

unimpaired	,
未受损	,

她性情温和，容貌甜美依旧。

[waɪl] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][mə'tɜ:rn(ə)l] ['tendərnəs] ,

while	the	expression	of	maternal	tenderness	,
尽管	这	表达	的	母体	压痛	,

表达母性温柔的同时，

— [ænd; ənd] [ðɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [leɪt] ['tenər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [θɔ:ts] [wʌz; wəz] [ʌn'kɑ:nʃəsli]

—	and	this	from	the	late	tenor	of	her	thoughts	was	unconsciously
—	和	这	从	这	晚的	男高音	的	她	想法	曾是	不知不觉

['miŋgld] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [sə'lɪsɪtu:d] ,

mingled	with	something	of	solicitude	,
混合	和	某物	的	关怀	,

——而从她后期的思绪中，不自觉地夹杂着一丝关切。

— [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [vju:d] [hɜ:r; hər] ['tʃɪldrən] , [hɜ:r; hər] [sʌnz] [naʊ] [ɪ'speʃəli] , [ænd; ənd] ['ælfred]

—	with	which	she	viewed	her	children	,	her	sons	now	especially	,	and	Alfred
—	和	哪个	她	已查看	她	孩子们	,	她	儿子们	现在	尤其	,	和	阿尔弗雷德

[ɪn] [pər'tɪkjələr] , [hɜ:r; hər] ['feɪvərɪt] [sʌn] ,

in	particular	,	her	favourite	son	,
在	特别的	,	她	最喜欢的	儿子	,

——她就是这样看待她的孩子们，尤其是她的儿子们，特别是她最宠爱的儿子阿尔弗雷德。

[geɪv] [ə'dɪʃən(ə)l] ['ɪntrəst] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ə'pɪrəns] .

gave	additional	interest	to	her	appearance	.
给予	额外的	兴趣	到	她	外貌	.

这为她的外貌增添了更多亮点。

['ælfərdz] ['spɑ:rklɪŋ] [aɪ] [ænd; ənd] ['blu:mɪŋ] [tʃi:k] [dɪd][nɑ:t] , [haʊ'evər] , [si:m] [tu:; tə]['dʒʌstɪfaɪ]

Alfred's	sparkling	eye	and	blooming	cheek	did	not	,	however	,	seem	to	justify
阿尔弗雷德的	闪闪发光	眼睛	和	盛开	脸颊	做过	不是	,	然而	,	似乎	到	证明合法

[mʌtʃ] [æŋ'zaɪəti][ɑ:n][hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] ;

much	anxiety	on	his	account	;
很多	焦虑	在	他的	帐户	;

然而，阿尔弗雷德闪亮的眼睛和红润的脸颊似乎并不足以让他感到焦虑;

[hɪz; ɪz] ['brʌðər] [tu:] , [ðoʊ] [hi:; hi][hæd; həd]

his	brother	too	,	though	he	had
他的	兄弟	也	,	尽管	他	有

他的兄弟也是如此，尽管他有

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	17	]
[	页	-	]

[第17页]

['ɔ:lweɪz] [bɪn] [mɔ:r] ['delɪkət] , [si:md] [æt; ət]['prez(ə)nt][ɪn] ['eksələnt] [helθ] [ænd; ənd] ['spɪrɪts] ,

always	been	more	delicate	,	seemed	at	present	in	excellent	health	and	spirits	,
总是	到过	更多的	精美的	,	似乎	在	展示	在	出色的	健康	和	烈酒	,

她一向体弱多病，但目前看起来身体和精神状态都非常好。

[waɪl] [ðə; ði] [θriː] ['sɪstər] [wɜːr; wər] [jʌŋ] , ['hænsəm] , [ænd; ənd] ['hæpi] ['lʊkɪŋ] .

while	the	three	sisters	were	young	,	handsome	,	and	happy	looking	.
尽管	这	三	姐妹	是	年轻的	,	英俊的	,	和	快乐的	寻找	.

三姐妹年轻貌美，看起来快乐无比。

['dʒɛfri] ['ɑːdən] [stɪl] [stʊd] [ə'pɑːrt] ,

Geoffery	Arden	still	stood	apart	,
杰弗里	阿登	仍然	站立	除	,

杰弗里·阿登依然特立独行，

[æz; əz] [ðoʊ] [ðer; ðər][wɜːr; wər][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ['feloʊʃɪp] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd]

as	though	there	were	but	little	fellowship	of	feeling	between	him	and
作为	尽管	那里	是	但	小的	奖学金	的	感觉	之间	他	和

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [gruːp] .

the	rest	of	the	group	.
这	休息	的	这	团体	.

仿佛他和小组其他成员之间几乎没有任何感情。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [læd] [ʌv; əv] [ˌeɪ'tiːn] [ɔːr] [ˌnaɪn'tiːn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] ,

He	was	a	lad	of	eighteen	or	nineteen	before	the	marriage	of	his	uncle	,
他	曾是	一个	小伙子	的	十八	或者	十九	前	这	婚姻	的	他的	叔叔	,

在他叔叔结婚之前，他才十八九岁。

[ðə; ði] [leɪt] [sɜːr] ['ælfred] ;

the	late	Sir	Alfred	;
这	晚的	先生	阿尔弗雷德	;

已故的阿尔弗雷德爵士；

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ə; eɪ][tʃaɪld][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ænd; ənd]

and	from	a	child	had	been	in	the	habit	of	hearing	his	father	and
和	从	一个	孩子	有	到过	在	这	习惯	的	听力	他的	父亲	和

['mʌðər] ,

mother	,
母亲	,

他从小就习惯听父母说话，

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [pər'tɪkjələr] [frendz] [æz; əz] [sɔːt] [tuː; tə] ['flætər] [ðer; ðər] ['siːkrət] [wɪʃɪz] ,

and	such	of	their	particular	friends	as	sought	to	flatter	their	secret	wishes	,
和	这样的	的	他们的	特别的	朋友们	作为	寻求	到	奉承	他们的	秘密	愿望	,

还有那些试图奉承他们秘密愿望的特别朋友，

['spekjuleɪt] [ɑːn][ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] ['nevər] ['mærɪŋ] ,

speculate	on	the	possibility	of	his	uncle's	never	marrying	,
推测	在	这	可能性	的	他的	叔叔的	绝不	结婚	,

猜测他叔叔可能终身未婚。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] ['kɑːnsɪkwentli] [er] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːdən] [ɛ'steɪts] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['strɪktli]

and	his	being	consequently	heir	to	the	Arden	estates	,	which	were	strictly
和	他的	存在	最后	继承人	到	这	阿登	庄园	,	哪个	是	严格

[in'teild] [ɪn][ðə; ði] [meɪl] [laɪn] .

entailed	in	the	male	line	.
包含	在	这	男性	线	.

因此，他成为了阿登庄园的继承人，而这些庄园严格限定由男性继承。

[neɪ] , [hɪz; ɪz] ['veri] - ['juːʒuəl] [θret] [wʌz; wəz] , [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [kraɪd] [wen] [hɪz; ɪz] [feɪs]

Nay	,	his	very	nursemaid's	usual	threat	was	,	that	if	he	cried	when	his	face
不	,	他的	非常	-	通常	威胁	曾是	,	那	如果	他	哭	什么时候	他的	脸

[wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [wɑːʃt] ,

was	being	washed	,
曾是	存在	洗过	,

不，他最常用的保姆威胁说，如果他在洗脸的时候哭，

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [biː; bi] [sɜːr] ['dʒɛfri] .

he	should	never	be	Sir	Geoffery	.
他	应该	绝不	是	先生	杰弗里	.

他永远不应该被封为杰弗里爵士。

[æt; ət] [skuːl] , [ɔːl] [ðə; ði] [bɔɪz] [æt; ət] [pleɪ] ['aʊərz] [hæd; həd] ['sʌmhaʊ] [ɔːr] ['ʌðər] [ə; eɪ]

At	school	,	all	the	boys	at	play	hours	had	somehow	or	other	a
在	学校	, 全部	这	男孩们	在	玩	小时	有	不知何故	或者	其他	一个	

在学校里，所有男生在课间休息时都以某种方式.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	18	]
[	页	-	]

[第18页]

[kwaɪɝd] [ðə; ði] ['hæbɪt] [ʌv; əv] ['kɔːlɪŋ] [hɪm; ɪm] [sɜːr] ['dʒɛfri] ; [ænd; ənd] [æt; ət] ['kɑːlɪdʒ] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz]

cquired	the	habit	of	calling	him	Sir	Geoffery	;	and	at	college	his	companions
收购	这	习惯	的	呼叫	他	先生	杰弗里	;	和	在	大学	他的	同伴

,

,

,

他养成了称呼他为杰弗里爵士的习惯；在大学里，他的同学们也这样称呼他。

[pər'tɪkjələrli] [ðoʊz] [huː] [wɪʃt] [tuː; tə] ['flætər] [hɪm; ɪm] ['ɪntuː] ['aɪd(ə)l] [ɪk'strævəgəns] ,

particularly	those	who	wished	to	flatter	him	into	idle	extravagance	,
特别	那些	WHO	希望	到	奉承	他	进入	闲置的	奢侈	,

尤其是那些想奉承他、让他挥霍无度的人。

['kɑːnstəntli] [dʒoʊkt] [ænd; ənd] ['kɔmplɪməntid] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [greɪt] [ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] .

constantly	joked	and	complimented	him	about	his	great	expectations	.
不断地	开玩笑	和	赞扬	他	关于	他的	伟大的	期望	.

他不断地开玩笑，并称赞他胸怀大志。

[ðʌs] [hæd; həd] [ðoʊz] [ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] , [ˌʌn'dʒʌstli] ['faʊndɪd] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ,

Thus	had	those	expectations	,	unjustly	founded	as	they	were	,
因此	有	那些	期望	,	不公正的	创立	作为	他们	是	,

就这样，那些毫无根据的期望开始了。

[groʊn] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [groʊθ] [ænd; ənd] ['streŋθnd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [streŋθ] ; [tɪl] , [wen] [hɪz; ɪz]

grown	with	his	growth	and	strengthened	with	his	strength	;	till	,	when	his
生长	和	他的	生长	和	加强	和	他的	力量	;	直到	,	什么时候	他的

['ʌŋk(ə)l] [dɪd] ['mæri] ,

uncle	did	marry	,
叔叔	做过	结婚	,

随着他的成长而成长，随着他的力量而增强；直到他的叔叔结婚时，

[hiː; hi] [kʊd; kəd] ['skersli] [help] ['θɪŋkɪŋ] [hɪm'self] [æn; ən] ['ɪndʒərd] , [rɔbd] , [ænd; ənd] ['veri] [ɪl] -

he	could	scarcely	help	thinking	himself	an	injured	,	robbed	,	and	very	ill	-
他	可以	几乎	帮助	思维	他自己	一个	受伤	,	被抢劫	,	和	非常	患病的	-

['triːtɪd] ['pɜːrs(ə)n] .

treated	person	.
治疗	人	.

他几乎无法抑制地觉得自己是一个受伤、被抢劫、被虐待的人。

[hoʊp] [haʊ'evər] [ri'vaivd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , [ɑːn] [ðə; ði] [fɜːrst] [θriː] ['tʃɪldrən] ['tʃænsɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] ['dɔtɝz]

Hope	however	revived	a	little	,	on	the	first	three	children	chancing	to	be	daughters
希望	然而	复活	一个	小的	,	在	这	第一的	三	孩子们	机会	到	是	女儿们

,

,

,

然而，希望又重新燃起，因为前三个孩子碰巧都是女儿。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [bɪ'gæn] [ə'gen] [tuː; tə] [seɪ] , [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv][ðə; ði] ['ɑːdən] [ɛ'steɪts] [jet] :

and	his	mother	began	again	to	say	,	he	might	have	the	Arden	estates	yet	:
和	他的	母亲	开始	再次	到	说	,	他	可能	有	这	阿登	庄园	然而	:

— ['streɪndʒər]

—	stranger
—	陌生人

他母亲又开始说，他或许还能继承阿登庄园：——陌生人

[θɪŋz] [hæd; həd] ['hæpənd] .

things	had	happened	.
事物	有	发生	.

事情发生了。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [maɪt] ['mæri] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['gɝːlz] , [juː; jʊ] [noʊ] , ['dʒɛfri] , " [ʃiː; ʃi] [wʊd]

"	And	you	might	marry	one	of	the	girls	,	you	know	,	Geoffery	,	"	she	would
"	和	你	可能	结婚	一	的	这	女孩们	,	你	知道	,	杰弗里	,	"	她	会

[kən'tɪnjuː] ,

continue	,
继续	,

“你知道，杰弗里，你或许会娶其中一个女孩，”她继续说道。

— " [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][sʌm; səm][ˌkɑːmpen'seɪʃ(ə)n][tuː; tə] [pʊr] [sɜːr] ['ælfred] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [noʊ][sʌn] . "

—	"	it	would	be	some	compensation	to	poor	Sir	Alfred	for	having	no	son	.	"
—	"	它	会	是	一些	赔偿	到	贫穷的	先生	阿尔弗雷德	为了	拥有	不	儿子	.	"

“这对没有儿子的可怜的阿尔弗雷德爵士来说，也算是一种补偿。”

" [ɪn'diːd] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][duː][noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] , " [hiː; hi]

"	Indeed	I	should	do	no	such	thing	,	"	he
"	的确	我	应该	做	不	这样的	事物	,	"	他

“我当然不应该那样做，”他说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	19	]
[	页	-	]

[第19页]

[wʊd] [rɪ'plaɪ] .

would	reply	.
会	回复	.

会回复。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd][dʒʌst] [pliːz] [maɪ'self] .

"	I	should	just	please	myself	.
"	我	应该	只是	请	我	.

我应该只取悦自己。

[its] [nɑːt][tuː; tə][ə'blaɪdʒ][ˌem 'iː] , [aɪ] [sə'poʊz] , [ðæt] [maɪ]['ʌŋk(ə)l][hæz; həz][noʊ] [sʌn] .

It's	not	to	oblige	me	,	I	suppose	,	that	my	uncle	has	no	son	.
它是	不是	到	必须	我	,	我	认为	,	那	我的	叔叔	有	不	儿子	.

我想，我叔叔没有儿子，并不是为了让我心甘情愿。

" [ðə; ði][bɜːrθ][ʌv; əv][ðə; ði][twɪn] ['brʌðərz] , [ɪ'miːdiətli] ['æftər] [ðɪs] ,

"	The	birth	of	the	twin	brothers	,	immediately	after	this	,
"	这	出生	的	这	双	兄弟	,	立即地	后	这	,

“双胞胎兄弟的出生紧随其后，

[pʊt][æn; ən][end][tuː; tə][ɔːl] ['fɜːrðər] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ; [ɪk'sept] , [ɪn'diːd] ,

put	an	end	to	all	further	speculations	on	the	subject	;	except	,	indeed	,
放	一个	结尾	到	全部	更远	猜测	在	这	主题	;	除了	,	的确	,

彻底终结关于此事的一切进一步猜测；当然，除了.....

[ðæt] ['mɪsɪz] . ['ɑ:dən] [kʊd; kəd][nɑ:t][help] [əb'zəviŋ, ɔb-] [ðæt] , " ['æftər][ɔ:l] , [ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv] [tu:]

that	Mrs	.	Arden	could	not	help	observing	that	,	"	after	all	,	the	lives	of	two
那	太太	.	阿登	可以	不是	帮助	观察	那	,	"	后	全部	,	这	生活	的	二

['wi:kli] ['ɪnfənts] ,

weakly	infants	,
弱	婴儿	,

阿登夫人不禁感叹道：“毕竟，两个体弱多病的婴儿的生命，

[æz; əz] [twɪnz] [ʌv; əv] [kɔ:rs] [mʌst; məst][bi:; bi] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mi:z(ə)lz] , ['hu:pɪŋ] - [kɔ:f] , [ænd; ənd]

as	twins	of	course	must	be	,	with	the	measles	,	hooping	-	cough	,	and
作为	双胞胎	的	课程	必须	是	,	和	这	麻疹	,	呼啦圈	-	咳嗽	,	和

[ɔ:l] ['ʌðər] ['ɪnfəntaɪl] [dɪ'zi:zɪz] [bɪ'fɔ:r] [ðem; ðəm] ,

all	other	infantile	diseases	before	them	,
全部	其他	婴儿	疾病	前	他们	,

双胞胎当然必须如此，因为他们要面对麻疹、百日咳以及所有其他婴儿疾病。

[wɜ:r; wər][nɑ:t] [wɜ:rθ] [mʌtʃ] .

were	not	worth	much	.
是	不是	值得	很多	.

价值不高。

" ['dʒɛfri] [bɪ'keɪm] ['sʌlki] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , [ænd; ənd] [sed] ['veri] ['lɪt(ə)l] ;

"	Geoffery	became	sulky	under	his	disappointment	,	and	said	very	little	;
"	杰弗里	成为	闷闷不乐的	在下面	他的	失望	,	和	说	非常	小的	;

“杰弗里失望地闷闷不乐，很少说话；

[bʌt; bət] ['saɪləntli] [hi:; hi] [heitid] [ðə; ði] [twɪnz] [fɔ:r; fər] ['hævɪŋ] [bɪn] [bɔ:rn] .

but	silently	he	hated	the	twins	for	having	been	born	.
但	默默	他	憎恨	这	双胞胎	为了	拥有	到过	出生	.

但他内心深处却憎恨这对双胞胎的出生。

[ʌv; əv] [wʌt] [ju:z][wɜ:r; wər] [ðeɪ] , [hi:; hi] [θɔ:t] ; [fɔ:r; fər] [wʌt] ['pɜ:rpəs] [hæd; həd] [ðeɪ] [bɪn]

Of	what	use	were	they	,	he	thought	;	for	what	purpose	had	they	been
的	什么	使用	是	他们	,	他	想法	;	为了	什么	目的	有	他们	到过

[brɔ:t] ['ɪntu:][ðə; ði][wɜ:rld] ,

brought	into	the	world	,
带来	进入	这	世界	,

他心想，他们有什么用？他们来到这个世界是为了什么？

[ɪk'sept] [ɪn'di:d] [tu:; tə]['ru:ɪn][hɪz; ɪz]['prɑ:spekts] .

except	indeed	to	ruin	his	prospects	.
除了	的确	到	废墟	他的	前景	.

除非真的会毁了他的前途。

[hæd; həd] [ðeɪ] ['nevər] [bɪn] [bɔ:rn] , [ðeɪ] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] ['wɑ:ntɪd] [ðə; ði] ['prɑ:pərti] , [ænd; ənd]

Had	they	never	been	born	,	they	would	not	have	wanted	the	property	,	and
有	他们	绝不	到过	出生	,	他们	会	不是	有	通缉	这	财产	,	和

[hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv]

he	might	have
他	可能	有

如果他们从未出生，他们就不会想要这处房产，而他或许会.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	20	]
[	页	-	]

[第20页]

[ɪn'dʒɔɪd] [ˌaɪ 'ti:] .

enjoyed	it	.
享受	它	.

很喜欢。

[naʊ] [hiː; hi][mʌst; məst][goʊ][ænd; ənd] [drʌdʒ] [æt; ət][ə; eɪ] [prə'feʃ(ə)n] , [ðə; ðɪ] ['veri] [aɪ'diːə][ʌv; əv] [wɪtʃ] ,

Now	he	must	go	and	drudge	at	a	profession	,	the	very	idea	of	which	,
现在	他	必须	去	和	苦力	在	一个	职业	,	这	非常	主意	的	哪个	,

现在他不得不去从事一份枯燥乏味的工作，光是想到这份工作就让人觉得.....

['æftər][hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [lɔːŋ] ['dæzld] [baɪ] [fɔːls] [hoʊps] , [hiː; hi] [ˌæbsə'luːtli]

after	his	imagination	had	been	so	long	dazzled	by	false	hopes	,	he	absolutely
后	他的	想像力	有	到过	所以	长的	眼花缭乱	经过	错误的	希望	,	他	绝对地

[ləʊðd] .

loathed	.
令人厌恶	.

他的想象力长期以来都被虚假的希望蒙蔽了双眼，因此他对此感到无比厌恶。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['edʒukeɪtɪd][fɔːr; fər][ðə; ðɪ][bɑːr] , [bʌt; bət][hæd; həd] [nɪ'glektɪd] [hɪz; ɪz] ['stʌdiz] .

He	had	been	educated	for	the	Bar	,	but	had	neglected	his	studies	.
他	有	到过	受过教育	为了	这	酒吧	,	但	有	被忽视的	他的	研究	.

他曾接受过律师资格教育，但却荒废了学业。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['dɪsɪpeɪtɪd] [wɪ'ðaʊt] ['geɪəti] [ʌv; əv] [hɑːrt] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['gæmblər][frʌm; frəm]

He	had	been	dissipated	without	gaiety	of	heart	,	and	a	gambler	from
他	有	到过	消散	没有	欢乐	的	心	,	和	一个	赌徒	从

['ævərɪs] .

avarice	.
贪婪	.

他生活放荡不羁，内心毫无快乐，并且因贪婪而沉迷赌博。

[hɪz; ɪz] [hoʊps] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [praʊd] , [waɪl] [hɪz; ɪz] [fɪrz] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['gluːmi] .

His	hopes	had	made	him	proud	,	while	his	fears	had	made	him	gloomy	.
他的	希望	有	制成	他	自豪的	,	尽管	他的	恐惧	有	制成	他	阴沉	.

他的希望让他感到自豪，而他的恐惧让他感到沮丧。

[ɪn] [ʃɔːrt] , [hiː; hi][hæd; həd] [kən'traɪvd] [tuː; tə]['ekstrækt; ɪk'strækt][ðə; ðɪ]['iːv(ə)l][frʌm; frəm] ['evri] [θɪŋ] ,

In	short	,	he	had	contrived	to	extract	the	evil	from	every	thing	,
在	短的	,	他	有	人为的	到	提炼	这	邪恶的	从	每一个	事物	,

简而言之，他想方设法从万物中挖掘出邪恶。

[waɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'vɔɪdɪd] [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [gʊd] .

while	he	had	avoided	all	that	was	good	.
尽管	他	有	避免	全部	那	曾是	好的	.

而他却避开了所有美好的事物。

[æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz]['liːg(ə)l] ['stʌdiz] ,

As	to	his	legal	studies	,
作为	到	他的	合法的	研究	,

至于他的法律学习，

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [riːd] ['eni] ['pɔːrʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] [ɔːr] [ə'tenʃ(ə)n] [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [lɔː] [ʌv; əv]

he	had	never	read	any	portion	with	interest	or	attention	but	the	law	of
他	有	绝不	读	任何	部分	和	兴趣	或者	注意力	但	这	法律	的

[meɪl] [ɪn'teɪl] .

male	entail	.
男性	包含	.

除了男性继承法之外，他从未认真读过任何章节。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bætʃələr] , [ænd; ənd] ['laɪkli] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [sʌtʃ] : [fɔːr; fər][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ə'fɔːrd]

He	was	a	bachelor	,	and	likely	to	remain	such	:	for	he	could	not	afford
他	曾是	一个	学士	,	和	可能	到	保持	这样的	:	为了	他	可以	不是	买得起

[tuː; tə] ['mæri] ,

to	marry	,
到	结婚	,

他是个单身汉，而且很可能一直单身下去：因为他负担不起结婚的费用。

[ən'les] [hiː; hi] [əb'teɪnd] [ə; eɪ] [mʌtʃ] ['lɑːrdʒər] ['fɔːrtʃən] [ðæn; ðən][hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə][ɪk'spekt] .

unless	he	obtained	a	much	larger	fortune	than	he	was	entitled	to	expect	.
除非	他	获得	一个	很多	更大的	财富	比	他	曾是	标题	到	预计	.

除非他获得了远超预期的巨额财富。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd][ɪg'zæktli] [der] [tuː; tə]

There	was	nothing	he	could	exactly	dare	to
那里	曾是	没有什么	他	可以	确切地	敢	到

他没有什么事是他真正敢做的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	21	]
[	页	-	]

[第21页]

[duː][tuː; tə]['ɪndʒər][hɪz; ɪz] ['kʌznz] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [heitid] [ðem; ðəm][bəuθ] , [ænd; ənd] [kept] [æn; ən]['iːv(ə)l]

do	to	injure	his	cousins	;	but	he	hated	them	both	,	and	kept	an	evil
做	到	损伤	他的	表兄弟姐妹	;	但	他	憎恨	他们	两个都	,	和	保留	一个	邪恶的

[aɪ] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] .

eye	upon	them	.
眼睛	之上	他们	.

他不想伤害他的堂兄弟；但他憎恨他们俩，并对他们怀有恶意。

[æz; əz][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['fiːmeɪl] ['kʌznz] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [teɪk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv] ['æktɪvli] ['heɪtɪŋ]

As	for	his	female	cousins	,	he	did	not	take	the	trouble	of	actively	hating
作为	为了	他的	女性	表兄弟姐妹	,	他	做过	不是	拿	这	麻烦	的	积极	憎恨

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

至于他的表姐妹们，他并没有费心去刻意憎恨她们。

[hiː; hi] ['mɪrli] [dɪ'spaɪzd] [ðem; ðəm][æz; əz] ['biːɪŋs] [ʃʌt] [aʊt] [frʌm; frəm][ɔːl] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv] [in'heritɪŋ]

he	merely	despised	them	as	beings	shut	out	from	all	possibility	of	inheriting
他	仅仅	被鄙视的	他们	作为	生物	关闭	出去	从	全部	可能性	的	继承

[ðə; ði] ['prɑːpərti] .

the	property	.
这	财产	.

他只是鄙视他们，认为他们被剥夺了继承财产的一切可能性。

['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [haɪ] [bɔːrn][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ,

Beautiful	and	high	born	as	they	were	,
美丽的	和	高的	出生	作为	他们	是	,

她们容貌美丽，出身高贵，

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [ək'septɪd] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv] ['eni] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [bɪn]

he	would	not	have	accepted	the	hand	of	any	one	of	them	had	it	been
他	会	不是	有	公认	这	手	的	任何	一	的	他们	有	它	到过

['ɔːfərd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

offered	to	him	.
提供	到	他	.

即使有人向他伸出手，他也不会接受。

[sɜːr] ['wiləbi] [wʌz; wəz] [gʊdnetʃɝdli] [wiːk] , [ænd; ənd] ['veri] [veɪn] ; — [hɪz; ɪz][wʌz; wəz][ə; eɪ]['vænəti]

Sir	Willoughby	was	goodnaturedly	weak	,	and	very	vain	;	—	his	was	a	vanity
先生	威洛比	曾是	和蔼地	虚弱的	,	和	非常	徒劳	;	—	他的	曾是	一个	虚荣

[haʊ'evər] [wɪtʃ] ,

however	which	,
然而	哪个	,

威洛比爵士性情温和但软弱，而且非常虚荣；——然而，他的虚荣心却是一种.....

[wen] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi]['grætɪfaɪd] , [meɪd] [hɪm; ɪm] [ɪk'striːmli] ['hæpi] ,

when	it	happened	to	be	gratified	,	made	him	extremely	happy	,
什么时候	它	发生	到	是	满意	,	制成	他	极其	快乐的	,

当这件事恰好得到满足时，他感到非常高兴。

[baɪ] ['kiːpɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [gʊd] ['hjuːmər] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] .

by	keeping	him	in	the	highest	good	humour	with	himself	.
经过	保持	他	在	这	最高	好的	幽默	和	他自己	.

通过让他保持最佳的自我愉悦感。

[frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ['dʒɛfri] [wʌn] [lɑːrdʒ] [sʌmz] [æt; ət] ['bɪljərdz] , [baɪ] ['flætərɪŋ] [hɪm; ɪm][ɑːn][hɪz; ɪz] [pleɪ]

From	him	Geoffery	won	large	sums	at	billiards	,	by	flattering	him	on	his	play
从	他	杰弗里	韩元	大的	总和	在	台球	,	经过	奉承	他	在	他的	玩

,

,

,

杰弗里通过奉承他，在台球比赛中赢取了大量奖金。

- [tɪl] [hiː; hi] [ɪn'djʊst] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] , [hə'bɪtʃuəli] , [sʌtʃ] [ɑːdz] [æz; əz] [ə'maʊnt] , [ɪn]

' till	he	induced	him	to	give	him	,	habitually	,	such	odds	as	amounted	,	in
- 直到	他	诱导	他	到	给	他	,	习惯性地	,	这样的	赔率	作为	金额	,	在

[pɔɪnt] [ʌv; əv][fækt] ,

point	of	fact	,
观点	的	事实	,

直到他诱使对方习惯性地给他提供实际上相当于

[tuː; tə] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [geɪm] , [ɔːr] , [ɪn] ['ʌðər] [wɜːrdz] , [ðə; ði][sʌm; səm] [steɪkt] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

to	giving	him	the	game	,	or	,	in	other	words	,	the	sum	staked	upon	it	.
到	给予	他	这	游戏	,	或者	,	在	其他	字	,	这	和	已抵押	之上	它	.

把比赛的胜利，或者换句话说，把赌注交给他。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	22	]
[	页	-	]

[第22页]

['leɪdi] ['ɑːdən] ['ɔːf(ə)n] [ɪn'devər] [tuː; tə] [dɪ'sweɪd] [hɜːr; hər] [sʌn] [frʌm; frəm][ə'kwaɪrɪŋ, ə'kwaɪɚɪŋ][soʊ][bæd]

Lady	Arden	often	endeavoured	to	dissuade	her	son	from	acquiring	so	bad
女士	阿登	经常	努力	到	劝阻	她	儿子	从	收购	所以	坏的

[ə; eɪ]['hæbɪt][æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv] ['gæmblɪŋ] ,

a	habit	as	that	of	gambling	,
一个	习惯	作为	那	的	赌博	,

阿登夫人经常试图劝阻她的儿子不要养成赌博这种坏习惯。

[bʌt; bət][ɪn] [veɪn] ; [fɔːr; fər] ['wiləbi] , [laɪk] [ɔːl] [wiːk] [men] , [wʌz; wəz] ['ɑːbstɪnət] [tuː; tə] [ɪk'ses] :

but	in	vain	;	for	Willoughby	,	like	all	weak	men	,	was	obstinate	to	excess	:
但	在	徒劳	;	为了	威洛比	,	喜欢	全部	虚弱的	男人	,	曾是	顽固	到	过量的	:

但这一切都是徒劳；因为威洛比和所有软弱的人一样，固执己见，难以自拔：

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'saɪdz] [ə; eɪ] ['mɑːrvələs] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [sə'liːk] [lɔː] , [ænd; ənd] [ðæt] ['dʒeləsi]

he	had	besides	a	marvellous	respect	for	the	salique	law	,	and	that	jealousy
他	有	除了	一个	奇妙	尊重	为了	这	萨利克	法律	,	和	那	妒忌

[ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['gaɪdɪd] ,

of	being	guided	,
的	存在	引导	,

此外，他对萨利克法有着极大的尊重，并且渴望得到指导。

[wɪtʃ] [ʌn'hæpɪli] ['ɔːlweɪz] [fɔːrmz] [ə; eɪ]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ['fiːtʃər] [ɪn][ðə; ði] ['kærəktərz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː]

which	unhappily	always	forms	a	leading	feature	in	the	characters	of	those	who
哪个	不幸地	总是	表格	一个	领导	特征	在	这	人物	的	那些	WHO

[stænd][moʊst][ɪn] [niːd] [ʌv; əv] ['gaɪd(ə)ns] .

stand	most	in	need	of	guidance	.
站立	最多	在	需要	的	指导	.

不幸的是，这往往是那些最需要指导的人的性格中的主要特征。

[jet] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['fɑːndli] [ə'tætʃt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ;

Yet	he	was	fondly	attached	to	his	mother	;
然而	他	曾是	深情地	随附的	到	他的	母亲	;

但他对母亲却十分依恋；

[hɪz; ɪz] ['gretɪst] [dɪ'laɪt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [dɪ'vaɪz] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['pleʒər] [ɔːr][hɜːr; hər]

his	greatest	delight	was	to	devise	something	for	her	pleasure	or	her
他的	最	喜	曾是	到	设计	某物	为了	她	乐趣	或者	她

[əˌkɑːmə'deɪʃ(ə)n] ;

accommodation	;
住宿	;

他最大的乐趣就是为她设计一些让她开心或方便的事情；

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['redi] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər][mjuː'nɪfɪs(ə)nt]['prez(ə)nts] ; [ɪn] [ʃɔːrt] ,

he	was	always	ready	to	make	her	munificent	presents	;	in	short	,
他	曾是	总是	准备好	到	制作	她	优厚	礼物	;	在	短的	,

他总是乐于送她贵重的礼物；总之，

[hiː; hi] [wʊd] [duː] ['eni] [θɪŋ] [tuː; tə][ə'blaɪdʒ][hɜːr; hər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv] ['fɑːloʊɪŋ]

he	would	do	any	thing	to	oblige	her	,	with	the	exception	of	following
他	会	做	任何	事物	到	必须	她	,	和	这	例外	的	下列的

[hɜːr; hər] [səˈdʒestʃənz] .

her	suggestions	.
她	建议	.

他愿意做任何事来满足她，唯独不会采纳她的建议。

[nɑːt] [ðæt] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [ʌn'greɪʃəsli] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [ri'kwests] [ðæt] [kən'teɪnd] [ɪn][ðem; ðəm] ['nʌθɪŋ]

Not	that	he	always	ungraciously	refused	requests	that	contained	in	them	nothing
不是	那	他	总是	不礼貌地	拒绝	请求	那	包含	在	他们	没有什么

[prəˈhibiˌtɔːri] ;

prohibitory	;
禁止	;

并不是说他总是无礼地拒绝那些并不构成禁令的请求；

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [pərˈtɪkjələr] [əb'dʒekʃ(ə)n] ['sʌmtaɪmz] [tuː; tə][duː][ə; eɪ] [θɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [æskt]

he	had	no	particular	objection	sometimes	to	do	a	thing	he	was	asked
他	有	不	特别的	异议	有时	到	做	一个	事物	他	曾是	问

[tuː; tə][duː] ;

to	do	;
到	做	;

他有时对别人要求他做的事情并没有特别的反对意见；

[bʌt; bət][ə; eɪ] [θɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [æskt] [nɑːt][tuː; tə][duː] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ʃʊr] [tuː; tə]

but	a	thing	he	was	asked	not	to	do	,	he	was	always	sure	to
但	一个	事物	他	曾是	问	不是	到	做	,	他	曾是	总是	当然	到

但他被要求不要做的一件事，他总是一定会去做。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	23	]
[	页	-	]

[duː] !
do **!**
做 !

做!

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈhæpənd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪtʃ] [ˈdʒɛfri] [ˈɑːdən] [wɪʃt] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]
And **if** **it** **happened** **to** **be** **a** **thing** **which** **Geoffery** **Arden** **wished** **should** **be**
和 如果 它 发生 到 是 一个 事物 哪个 杰弗里 阿登 希望 应该 是
[dʌn] ,
done **,**
完毕 ,

如果这恰好是杰弗里·阿登希望做的事情，

[hiː; hi][kʊd; kəd] [ˈɔːlweɪz] [dɪˈsaɪd] [ðə; ði] [pɔɪnt] , [baɪ] [ˈɑːrtfəli] [ˈkɔmplɪməntɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈkʌz(ə)n][ɑːn][ðə; ði]
he **could** **always** **decide** **the** **point** **,** **by** **artfully** **complimenting** **his** **cousin** **on** **the**
他 可以 总是 决定 这 观点 , 经过 巧妙地 赞美 他的 表哥 在 这
[ˈfɜːrmnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkærəktər] .
firmness **of** **his** **character** **.**
硬度 的 他的 特点 .

他总能通过巧妙地称赞表弟性格坚定来扭转局面。

[ʌv; əv] [ˈælfred] , [ˈdʒɛfri] [kʊd; kəd] [meɪk] [ˈnʌθɪŋ] .
Of **Alfred** **,** **Geoffery** **could** **make** **nothing** **.**
的 阿尔弗雷德 , 杰弗里 可以 制作 没有什么 .

杰弗里对阿尔弗雷德一无所知。

[hiː; hi][wʌz; wəz][fræŋk] , [kaɪnd] , [ænd; ənd]['oʊpən] - ['hɑrtɪd] ; [jet] [klɪr] - ['siːɪŋ] [ænd; ənd][dɪ'saɪdɪd] .
He **was** **frank** **,** **kind** **,** **and** **open** **-** **hearted** **;** **yet** **clear** **-** **seeing** **and** **decided** **.**
他 曾是 坦率 , 种类 , 和 打开 - 心地 ; 然而 清除 - 看到 和 决定 .

他为人坦率、善良、热情；同时又目光敏锐、意志坚定。

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] ['slaɪtəst] [wɪʃ] [bʌt; bət] [gest] [æt; ət][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔː] : [hɪz; ɪz]
With **him** **his** **mother's** **slightest** **wish** **but** **guessed** **at** **was** **a** **law** **:** **his**
和 他 他的 母亲的 丝毫 希望 但 猜对了 在 曾是 一个 法律 : 他的
['sɪstər] , [tuː] ,
sisters **,** **too** **,**
姐妹 , 也 ,

对他来说，母亲哪怕最细微的愿望都成了规矩：他的姐妹们也是如此。

[kʊd; kəd] ['ɔːlweɪz] [koʊks][hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] ['eni] [plæn][ʌv; əv] ['pleʒər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ,
could **always** **coax** **him** **out** **of** **any** **plan** **of** **pleasure** **of** **his** **own** **,**
可以 总是 哄 他 出去 的 任何 计划 的 乐趣 的 他的 自己的 ,

总能想办法让他放弃自己任何享乐的计划。

[ænd; ənd] [get] [hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
and **get** **him** **to** **go** **with** **them** **.**
和 得到 他 到 去 和 他们 .

让他跟他们一起去。

[nɑːt][soʊ] [ðoʊz] [fɔːr; fər] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [pər'tɪkjələr] [ə'fekʃ(ə)n] ; [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [jet]
Not **so** **those** **for** **whom** **he** **had** **no** **particular** **affection** **;** **he** **had** **never** **yet**
不是 所以 那些 为了 谁 他 有 不 特别的 感情 ; 他 有 绝不 然而
[bɪn] [noʊn] ,
been **known** **,**
到过 已知 ,

但对于那些他没有特别好感的人，情况则并非如此；他此前从未被人了解过。

[ɪn] ['eni] [wʌn] ['ɪnstəns] , [tuː; tə]['sækrɪfaɪs][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] [raɪt] , [rɪ'spektəbl] , [ɔːr]

in	any	one	instance	,	to	sacrifice	his	opinion	of	what	was	right	,	respectable	,	or
在	任何	一	实例	,	到	牺牲	他的	观点	的	什么	曾是	正确的	,	可敬	,	或者

['eɪmiəb(ə)l] ,

amiable	,
可亲	,

在任何情况下，他都愿意牺牲自己对正确、体面或友善的看法。

[tuː; tə][ðə; ði] [pə'sweiʒənz] [ʌv; əv]['aɪd(ə)l] [kəm'pænjənz] ;

to	the	persuasions	of	idle	companions	;
到	这	说服	的	闲置的	同伴	;

受闲散同伴的劝说；

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [rɪ'spektɪd] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [rɪ'gɑːrdɪd] [baɪ] ['θɪŋkɪŋ] [ænd; ənd]

so	that	he	was	already	respected	as	well	as	regarded	by	thinking	and
所以	那	他	曾是	已经	受人尊敬	作为	出色地	作为	认为	经过	思维	和

[dɪ'sɜːrnɪŋ] [men] [mʌtʃ] ['oʊldər][ðæn; ðən] [hɪm'self] ;

discerning	men	much	older	than	himself	;
有洞察力	男人	很多	老	比	他自己	;

因此，他已经受到比他年长许多有思想、有见识的人的尊敬和重视；

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm]

some	of	them
一些	的	他们

他们中的一些人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	24	]
[	页	-	]

[第24页]

[tuː] ,

too	,
也	,

也，

[men] [huː] [hæd; həd] [bɔːt] [ðer; ðər] [ɪk'spɪriəns] ['dɪrli] [ɪ'nʌf] [ænd; ənd] [huː] [wɜːr; wər] [sər'praɪzd]

men	who	had	bought	their	experience	dearly	enough	and	who	were	surprised
男人	WHO	有	买	他们的	经验	亲爱的	足够的	和	WHO	是	惊讶

['ɪntuː] [ɪn'vɑːlənteri] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][soʊ] [jʌŋ] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] ,

into	involuntary	admiration	of	so	young	a	person	,
进入	非自愿	钦佩	的	所以	年轻的	一个	人	,

那些付出了惨痛代价才获得经验的男人们，竟然会对如此年轻的人产生不由自主的钦佩之情。

[huː] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] [ɪn'tuːɪtɪvli] .

who	seemed	to	have	his	intuitively	.
WHO	似乎	到	有	他的	直觉上	.

他似乎凭直觉就明白了这一点。

[hɪz; ɪz] ['brʌðər] [lʌvd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][moʊst] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] ['mænər] ; [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi][dɪd][hɪz; ɪz]

His	brother	loved	him	in	the	most	enthusiastic	manner	;	more	than	he	did	his
他的	兄弟	喜爱	他	在	这	最多	热情的	方式	;	更多的	比	他	做过	他的

['mʌðər] ,

mother	,
母亲	,

他的哥哥非常爱他，甚至超过了对他母亲的爱。

[ɔːr] ['eni] [wʌn] [els] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ; [jet] , [streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] ,

or	any	one	else	in	the	world	;	yet	,	strange	to	say	,
或者	任何	一	别的	在	这	世界	;	然而	,	奇怪的	到	说	,

或者世界上任何一个人；然而，奇怪的是，

[sʌtʃ] [wʌz; wəz] ['wɪləbiz] [dred] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['gʌvənd] , [ðæt] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['brʌðər] [huːm] [hiː; hi]

such	was	Willoughby's	dread	of	being	governed	,	that	even	the	brother	whom	he
这样的	曾是	威洛比的	恐惧	的	存在	受统治	,	那	甚至	这	兄弟	谁	他

[lʌvd] [soʊ] [mʌtʃ] ,

loved	so	much	,
喜爱	所以	很多	,

威洛比如此害怕被统治，以至于连他深爱的兄弟也.....

[hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] ['slaɪtəst] ['ɪnfluəns] ['oʊvər][hɪm; ɪm] ; [neɪ] , ['ælfred] [wʌz; wəz] [ə'freɪd] [tuː; tə][juːz]

had	not	the	slightest	influence	over	him	;	nay	,	Alfred	was	afraid	to	use
有	不是	这	丝毫	影响	超过	他	;	不	,	阿尔弗雷德	曾是	害怕的	到	使用

[pər'sweɪʒ(ə)n][ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] ,

persuasion	of	any	kind	,
劝说	的	任何	种类	,

对他丝毫没有影响；不，阿尔弗雷德甚至不敢使用任何形式的劝说手段。

[lest] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ə; eɪ] ['kɑːntreri] [ɪ'fekt] ; [ænd; ənd] [jet] ,

lest	it	should	have	a	contrary	effect	;	and	yet	,
免得	它	应该	有	一个	相反	影响	;	和	然而	,

以免产生相反的效果；然而，

[ɪf] [hiː; hi] ['evər] [let] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪr] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['slaɪtəst] [dɪ'griː] [hɜːrt][ɔːr] [ə'fendɪd] [baɪ]

if	he	ever	let	it	appear	that	he	was	in	the	slightest	degree	hurt	or	offended	by
如果	他	曾经	让	它	出现	那	他	曾是	在	这	丝毫	程度	伤害	或者	被冒犯了	经过

[ðɪs] [ʌn'mɪnɪŋ] [ænd; ənd] ['dɔːgɪd] ['ɑːbstɪnəsi] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðər] ,

this	unmeaning	and	dogged	obstinacy	on	the	part	of	his	brother	,
这	无意义的	和	顽强	固执	在	这	部分	的	他的	兄弟	,

如果他表现出哪怕一丝一毫因他哥哥这种毫无意义却又顽固不化的行为而感到受伤或被冒犯，

['wɪləbiz] [dɪ'sper] [wʊd] ['sʌmtaɪmz] , [ðoʊ] [bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔːr] [tuː] ,

Willoughby's	despair	would	sometimes	,	though	but	for	a	moment	or	two	,
威洛比的	绝望	会	有时	,	尽管	但	为了	一个	片刻	或者	二	,

威洛比的绝望有时会，虽然只是一两秒钟，

['mænɪfest] [ɪt'self] [ɪn][ə; eɪ] [wei] ['pɜːrfɪktli] ['terɪfaɪɪŋ] ; [hiː; hi] [wʊd] [rʌʃ] [tɔːrdz] [ə; eɪ] ['wɪndoʊ] , [ɔːr]

manifest	itself	in	a	way	perfectly	terrifying	;	he	would	rush	towards	a	window	,	or
显现	本身	在	一个	方式	完美	恐怖	;	他	会	匆忙	向	一个	窗户	,	或者

[ə; eɪ] ['rɪvər] [saɪd] ,

a	river	side	,
一个	河	边	,

他的出现方式极其恐怖；他会冲向窗户，或者河边。

[ænd; ənd] ['θret(ə)n] [tuː; tə] [flɪŋ]

and	threaten	to	fling
和	威胁	到	一扔

并威胁要扔掉

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	25	]
[	页	-	]

[第25页]

[hɪm'self] [aʊt] [ɔːr][ɪn] ; [soʊ] [ðæt] ['ælfred] , [ðoʊ] [hiː; hi] [nuː] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] ['brʌðɚz]

himself	out	or	in	;	so	that	Alfred	,	though	he	knew	himself	to	be	his	brother's
他自己	出去	或者	在	;	所以	那	阿尔弗雷德	,	尽管	他	知道	他自己	到	是	他的	兄弟

[soʊl] ['kɑːnfɪdænt] ,

sole	confidant	,
唯一	知己	,

他自己决定是出局还是内省；因此，尽管阿尔弗雷德知道自己是他哥哥唯一的知己，

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'fekʃənz] , [wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] [peɪn][ʌv; əv]

and	the	first	object	of	his	affections	,	was	obliged	,	with	great	pain	of
和	这	第一的	目的	的	他的	情感	,	曾是	有义务	,	和	伟大的	疼痛	的

[kɔːrs] ,

course	,
课程	,

而他第一个爱慕的对象，当然也为此感到非常痛苦。

[tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][led] [ə'weɪ] [baɪ] [dɪ'zaɪnɪŋ] ['piːp(ə)l] , [ɪ'speʃəli] [hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] ['dʒɛfri] ,

to	see	him	led	away	by	designing	people	,	especially	his	cousin	Geoffery	,
到	看	他	引领	离开	经过	设计	人们	,	尤其	他的	表哥	杰弗里	,

眼睁睁看着他被那些别有用心的人带走，尤其是他的表弟杰弗里，

['ɪntuː] ['meni] ['præktɪsɪz] [fɑːr][frʌm; frəm]['pruːd(ə)nt] , [jet] [nɑːt] [ˌɪntər'fɪr] ; [ænd; ənd]['iːv(ə)n][biː; bi] ['θæŋkfl]

into	many	practices	far	from	prudent	,	yet	not	interfere	;	and	even	be	thankful
进入	许多	实践	远的	从	谨慎	,	然而	不是	干扰	;	和	甚至	是	感恩

,

,
,

进入许多远非明智的做法，却不加以干预；甚至还要心存感激。

[wen] [baɪ] [rɪ'freɪnɪŋ] [frʌm; frəm][soʊ] ['duːɪŋ] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [ə'vɔɪd] [ðə; ði] [rɪ'kɜːrəns] [ʌv; əv][ðə; ði]

when	by	refraining	from	so	doing	,	he	could	avoid	the	recurrence	of	the
什么时候	经过	克制	从	所以	正在做	,	他	可以	避免	这	复发	的	这

[dɪ'stresɪŋ] [siːnz] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə] .

distressing	scenes	alluded	to	.
令人痛心	场景	暗示	到	.

如果他不这样做，就可以避免再次发生前面提到的那些令人痛苦的场景。

['wiləbi] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [bloʊ] [ɑːn][ðə; ði] [hed] [wen] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ,

Willoughby	had	received	a	blow	on	the	head	when	a	child	,
威洛比	有	已收到	一个	吹	在	这	头	什么时候	一个	孩子	,

威洛比小时候头部曾受过重击，

[wɪtʃ] [hæd; həd][nɑːt] [ðen] [ɪg'zɪbɪtɪd] ['eni] ['sɪriəs] ['kɑːnsɪkwensɪz] ;

which	had	not	then	exhibited	any	serious	consequences	;
哪个	有	不是	然后	展出	任何	严肃的	结果	;

当时并未造成任何严重后果；

['weðər] [ðɪs] ['sɜːrkəmstæns] [hæd; həd] ['eni] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'keɪʒən(ə)l] ['streɪndʒnəs] [ʌv; əv]

whether	this	circumstance	had	any	connection	with	the	occasional	strangeness	of
无论	这	环境	有	任何	联系	和	这	偶然	奇怪	的

[hɪz; ɪz] ['tempər] [ɔːr][nɑːt] ,

his	temper	or	not	,
他的	脾气	或者	不是	,

无论这种情况是否与他偶尔古怪的脾气有关，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [seɪ] , [bʌt; bət] ['ælfred] ['sʌmtaɪmz] ['siːkrətli] [fɪrd] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] .

it	was	impossible	to	say	,	but	Alfred	sometimes	secretly	feared	it	had	.
它	曾是	不可能的	到	说	,	但	阿尔弗雷德	有时	偷偷	害怕	它	有	.

虽然无法断定，但阿尔弗雷德有时暗自担心事情已经发生了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɔːt] , [haʊ'evər] , [wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [kə'mjuːnɪkeɪt] ['iːv(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz]

It	was	a	thought	,	however	,	which	he	did	not	communicate	even	to	his
它	曾是	一个	想法	,	然而	,	哪个	他	做过	不是	交流	甚至	到	他的

['mʌðər] .

mother	.
母亲	.

然而，他甚至没有把这个想法告诉他的母亲。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['fæməli] , [wɪtʃ] [ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wiː; wi][hæv; həv] [dɪ'skraɪbd] , ['kwɪtɪd] ['ɑːdən]

Such	was	the	family	,	which	on	the	morning	we	have	described	,	quitted	Arden
这样的	曾是	这	家庭	,	哪个	在	这	早晨	我们	有	描述	,	辞职	阿登

[pɑːrk][fɔːr; fər] ['lʌndən] .

Park	for	London	.
公园	为了	伦敦	.

这就是我们所描述的那个早晨，一家人离开阿登公园前往伦敦。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	26	]
[	页	-	]

[第26页]

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

[waɪl] [ðə; ði] ['ɑːdən] ['fæməli][ɑːr; ər][ɑːn][ðer; ðər] [wei] [tuː; tə] [taʊn] ,

While	the	Arden	family	are	on	their	way	to	town	,
尽管	这	阿登	家庭	是	在	他们的	方式	到	镇	,

阿登一家正在进城的路上，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ə; eɪ] [piːp] [æt; ət][ðə; ði] [haɪ] - [striːt] [ɪn] ['tʃeltənəm] .

we	shall	take	a	peep	at	the	High	-	street	in	Cheltenham	.
我们	将	拿	一个	窥视	在	这	高的	-	街道	在	切尔滕纳姆	.

我们将去切尔滕纳姆的商业街逛一逛。

[strɪŋz] [ʌv; əv] ['kærɪdʒɪz] [wɜːr; wər] ['draɪvɪŋ] ['bækwərd] [ænd; ənd] ['fɔːrwərd] , [frʌm; frəm] ['tɜːrnpaɪk] [tuː; tə]

Strings	of	carriages	were	driving	backward	and	forward	,	from	turnpike	to
字符串	的	马车	是	驾驶	落后	和	向前	,	从	收费公路	到

['tɜːrnpaɪk] , [waɪl] [ðə; ði]['oʊpən] [bə'roʊʃ] ,

turnpike	,	while	the	open	barouches	,
收费公路	,	尽管	这	打开	敞篷马车	,

一列列马车在收费公路之间来回穿梭，而敞篷马车.....

[fɪld] [wɪð; wɪθ] ['bɔnɪts] [ʌv; əv] ['evri] ['kʌlər] [ɪn][ðə; ði] ['reɪnboʊ] , ['flɔntɪŋ] [ænd; ənd] ['weɪvɪŋ] [tuː; tə]

filled	with	bonnets	of	every	colour	in	the	rainbow	,	flaunting	and	waving	to
已填	和	引擎盖	的	每一个	颜色	在	这	彩虹	,	炫耀	和	挥手	到

[ænd; ənd][froʊ] ,

and	fro	,
和	弗	,

里面挤满了各种颜色的帽子，五颜六色，来回炫耀挥舞。

[lʊkt] [laɪk] [soʊ] ['meni] ['muːvɪŋ] [bedz] [ʌv; əv] [fʊl] [bloʊn] [t'juːlɪps] .

looked	like	so	many	moving	beds	of	full	blown	tulips	.
看起来	喜欢	所以	许多	移动	床	的	满的	吹	郁金香	.

看起来就像许多移动的、盛开的郁金香花床。

[fʊt] - ['pæsndʒə˞] [tuː] [ʌv; əv] [ɔːl] ['klæsɪz] [θrɔŋd] [ðə; ði][flæg] - [weɪz] .

Foot	-	passengers	too	of	all	classes	thronged	the	flag	-	ways	.
脚	-	乘客	也	的	全部	课程	熙熙攘攘	这	旗帜	-	方式	.

各阶层的行人也挤满了过道。

[ə'mʌŋ] [ðiːz] [wʌz; wəz] [dɪ'stɪŋgwɪʃəbl] [ə; eɪ] [tɔːl] , [lɑːrdʒ] , [ænd; ənd] [stɪl] ['hænsəm] ['wʊmən] ,

Among	these	was	distinguishable	a	tall	,	large	,	and	still	handsome	woman	,
之中	这些	曾是	可区分的	一个	高的	,	大的	,	和	仍然	英俊的	女士	,

[ə'pærəntli] ['ʌpwərdz]

apparently	upwards
显然	向上

其中一位身材高挑、体态丰满、容貌姣好的女子尤为引人注目，她显然已年过半百。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

[ʌv; əv] ['fɪfti] .
of fifty .
的 五十 .

五十个。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [əˌrɪstə'krætɪk] [ə'baʊt] [bəuθ][hɜːr; hər] ['kaʊntənəns] [ænd; ənd] ['kærɪdʒ] ,
There was something aristocratic about both her countenance and carriage ,
那里 曾是 某物 贵族 关于 两个都 她 面容 和 运输 ,

她的容貌和举止都透着一股贵族气质。

[ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kloʊsli] ['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ] ['trɑːləpi] ['lʊkɪŋ] [meɪd] - ['sɜːrvənt] , [huː] ['kærid]
although she was closely followed by a trollopy looking maid - servant , who carried
虽然 她 曾是 密切 随后 经过 一个 荡妇 寻找 女佣 - 仆人 , WHO 携带
[ə; eɪ]['bændˌbɑːks] ['ʌndər] [iːtʃ] [ɑːrm] ,
a bandbox under each arm ,
一个 乐队盒子 在下面 每个 手臂 ,

虽然她身后紧跟着一个衣着暴露、打扮轻佻的女仆，两个胳膊下各夹着一个手镯盒，

[ə; eɪ] ['dresɪŋ] - [bɑːks][ɪn][wʌn][hænd] , [ænd; ənd][ə; eɪ][wɜːrk] - [bɑːks][ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] .
a dressing - box in one hand , and a work - box in the other .
一个 敷料 - 盒子 在 一 手 , 和 一个 工作 - 盒子 在 这 其他 .

一手拿着化妆箱，一手拿着工作箱。

['mɪstrəs] [ænd; ənd][meɪd] ['entərd] [ðə; ði] ['praɪvət] [dɔːr] [ɔːr] [dʒen'tiːl] ['seprət] ['ɪngres] , [ə'proʊpriːˌeɪtɪd]
Mistress and maid entered the private door or genteel separate ingress , appropriated
情妇 和 女佣 进入 这 私人的 门 或者 文雅的 分离 入口 , 挪用
[tuː; tə] ['lɔdʒəz] , [ʌv; əv][ə; eɪ]['mjuːzɪk] - [ʃɑːp] ;
to lodgers , of a music - shop ;
到 房客 , 的 一个 音乐 - 店铺 ;

女主人和女仆从音乐商店专供房客使用的私人入口或雅致的单独入口进入；

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [æt; ət][ðə; ði] ['fɜːrðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ['oʊpənd] ,
and having the door at the further end of the passage opened ,
和 拥有 这 门 在 这 更远 结尾 的 这 通道 打开 ,

走廊尽头的门也开着。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['θroʊɪŋ] [laɪt] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,
for the purpose of throwing light on the subject ,
为了 这 目的 的 投掷 光 在 这 主题 ,

为了阐明这个问题，

['stʌmbld] [ʌp][ə; eɪ] [stɪl] [dɑːrk][ænd; ənd] ['veri] ['næroʊ] ['sterkeɪs] ,
stumbled up a still dark and very narrow staircase ,
踉跄 向上 一个 仍然 黑暗的 和 非常 狭窄的 楼梯 ,

我跌跌撞撞地爬上一条依然昏暗狭窄的楼梯。

[æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [tɜːrnd] [ə'brʌptli] ['ɪntuː][ə; eɪ] [smɔːl] ['sʌni] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,
at the top of which they turned abruptly into a small sunny drawing - room ,
在 这 顶部 的 哪个 他们 转向 突然 进入 一个 小的 阳光明媚 绘画 - 房间 ,
['fɜːrnɪʃt] [wɪð; wɪθ] [tʃɪnts] ['hæŋgɪŋz] ,
furnished with chintz hangings ,
提供 和 印花棉布 绞刑 ,

到了楼上，房间突然变成了一间阳光充足的小客厅，里面挂着印花棉布挂毯。

[laɪnd] [ænd; ənd] [d'reɪpəraɪd] [wɪð; wɪθ] ['feɪdɪd] [pɪŋk] ['kælɪkoʊ] .
lined and draperied with faded pink calico .
衬里 和 垂幔 和 褪色 粉色的 印花布 .

内衬和垂幔均为褪色的粉色印花棉布。

[ðə; ði]['kɑ:rpɪt][wʌz; wəz][ə; eɪ] [stæmpt] [klɔ:θ] , [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ʃoʊi] ['pætərn] .

The	carpet	was	a	stamped	cloth	,	of	a	showy	pattern	.
这	地毯	曾是	一个	盖章	布	,	的	一个	炫耀	图案	.

地毯是印花布做的，图案非常艳丽。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['ri:s(ə)nt] ['pɜ:rtʃəs] , [ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] [nɑ:t] [jet] ['feɪdɪd] ; [soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [sɪ'kjʊrd]

It	was	a	recent	purchase	,	and	therefore	not	yet	faded	;	so	that	it	secured
它	曾是	一个	最近的	购买	,	和	所以	不是	然而	褪色	;	所以	那	它	安全

这是最近购买的，因此还没有褪色；所以它很安全。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	28	]
[	页	-	]

[第28页]

[tu:; tə] [ði:z] ['lɑ:dʒɪŋz] , [æz; əz] ['bi:ɪŋ] [sə'pɪərɪəli] ['fɜ:rnɪʃt] , [ə; eɪ] [greɪt] ['prefrəns] ['oʊvər][ðer; ðər]

to	these	lodgings	,	as	being	superiorly	furnished	,	a	great	preference	over	their
到	这些	住宿	,	作为	存在	优越地	提供	,	一个	伟大的	偏爱	超过	他们的

[kəm'pɛtətərz] .

competitors	.
竞争对手	.

这些住宿场所由于装修精良，比竞争对手更具优势。

[ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [stʊd] [ə; eɪ] ['teɪbl] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] ['dɪndʒi] [gri:n] [beɪz] ,

In	the	centre	of	the	room	stood	a	table	covered	with	a	very	dingy	green	baize	,
在	这	中心	的	这	房间	站立	一个	桌子	涵盖	和	一个	非常	昏暗的	绿色的	台布	,

房间中央摆着一张桌子，上面铺着一块非常脏的绿色台布。

[ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ði] [wɔ:lz] [wɜ:r; wər] [reɪndʒd] [sʌm; səm] [hæf] ['dʌz(ə)n] [smɔ:l] [mɑ:k] ['roʊzwʊd] [tʃerz] ,

and	round	the	walls	were	ranged	some	half	dozen	small	mock	rosewood	chairs	,
和	圆形的	这	墙壁	是	范围	一些	一半	打	小的	嘲笑	红木	椅子	,

墙边摆放着大约六把仿红木小椅子，

[ə'kɑ:məˌdeɪtəd] [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] [skwer] [ɪn'klaɪnd] [pleɪnz] , ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [pɪŋk] ['kælɪkoʊ] , [ænd; ənd]

accommodated	with	little	square	inclined	planes	,	covered	with	pink	calico	,	and
已安排	和	小的	正方形	倾斜	飞机	,	涵盖	和	粉色的	印花布	,	和

[kɔ:ld] ['kuʃənz] .

called	cushions	.
称为	靠垫	.

里面放着一些小小的方形斜面，上面覆盖着粉红色的印花布，被称为靠垫。

['i:ðər] [fɔ:r; fər][wɑ:nt][ʌv; əv] [strɪŋz] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] ,

Either	for	want	of	strings	at	the	back	,
任何一个	为了	想	的	字符串	在	这	后退	,

要么是因为背面缺少琴弦，

[ɔ:r][ɪn] ['kɑ:nsɪkwens] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [strɪŋz] ['bi:ɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [rɪ'per] , [ði:z] [sed] [ɪn'klaɪnd] [pleɪnz] ,

or	in	consequence	of	such	strings	being	out	of	repair	,	these	said	inclined	planes	,
或者	在	结果	的	这样的	字符串	存在	出去	的	维修	,	这些	说	倾斜	飞机	,

或者由于这些琴弦损坏，导致上述斜面，

[wen'evər] [ju:; jʊ] [ə'temptɪd] [tu:; tə] [help] [jɔ:r'self] [ɔ:r] ['eni] [wʌn] [els] [tu:; tə][ə; eɪ] [tʃer] , [flu:] [ɔ:f] ,

whenever	you	attempted	to	help	yourself	or	any	one	else	to	a	chair	,	flew	off	,
每当	你	尝试过	到	帮助	你自己	或者	任何	一	别的	到	一个	椅子	,	飞翔	离开	,

每当你试图扶自己或他人坐到椅子上时，它就飞走了。

['i:ðər] ['ɪntu:][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [flɔ:r] ,

either	into	the	middle	of	the	floor	,
任何一个	进入	这	中间	的	这	地面	,

要么落入地板中央，

[ɔːr] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['faɪər][juː; jʊ][hæd; həd] [wɪʃt] [tuː; tə] [ə'proʊtʃ] , [pər'tʃæns] ['ʌndər] [ðə; ði]

or	if	it	was	the	fire	you	had	wished	to	approach	,	perchance	under	the
或者	如果	它	曾是	这	火	你	有	希望	到	方法	,	或许	在下面	这

[greɪt] .

grate	.
格特	.

或者，如果你想接近的是火堆，那或许就在炉栅下面。

['oʊvər][ðə; ði] ['mæntlpiːs] [wʌz; wəz] [pleɪst] [wʌt] [ðə; ði]['lændleɪdi] [kən'sɪdərd] [ə; eɪ] ['veri] ['hænsəm]

Over	the	mantelpiece	was	placed	what	the	landlady	considered	a	very	handsome
超过	这	壁炉架	曾是	放置	什么	这	房东	经过考虑的	一个	非常	英俊的

['tʃɪmni] - [glæs] ,

chimney	-	glass	,
烟囱	-	玻璃	,

房东太太认为壁炉上方摆放着一个非常漂亮的壁炉镜。

[ə; eɪ] [fʊt] [ænd; ənd][hæf] [haɪ] , [ænd; ənd][ə'baʊt] [θriː] [waɪd] ; [ɪts][gɪlt] [freɪm] ['kerfəli] ['kʌvərd]

a	foot	and	half	high	,	and	about	three	wide	;	its	gilt	frame	carefully	covered
一个	脚	和	一半	高的	,	和	关于	三	宽的	;	它是	镀金	框架	小心	涵盖

[wɪð; wɪθ][træns'pærənt]

with	transparent
和	透明的

高约一英尺半，宽约三英尺；其镀金画框仔细地用透明物覆盖。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	29	]
[	页	-	]

[第29页]

['jeloʊ] [gɔːz] .

yellow	gauze	.
黄色的	纱布	.

黄色纱布。

[ɑːn][ðə; ði] ['mæntlpiːs] [stʊd] [tuː] [brɑːnz] ['tʃɪmni] [laɪts] , [wɪð; wɪθ] [kʌt glaːs] [drɑːps] ,

On	the	mantelpiece	stood	two	bronze	chimney	lights	,	with	cutglass	drops	,
在	这	壁炉架	站立	二	青铜	烟囱	灯	,	和	切割玻璃	滴	,

壁炉架上摆放着两盏青铜壁炉灯，灯罩上垂着切割玻璃。

['oʊnli][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [kən'fest] [ðer; ðər][wɜːr; wər][bʌt; bət] [θriː] [ʌv; əv][ðə; ði][drɑːps] [rɪ'meɪnɪŋ]

only	it	must	be	confessed	there	were	but	three	of	the	drops	remaining
仅有的	它	必须	是	坦白	那里	是	但	三	的	这	滴	其余的

[ɑːn][wʌn] ,

on	one	,
在	一	,

但必须承认的是，其中一滴只剩下三滴了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['wɑːntɪd] [tuː] .

and	the	other	wanted	two	.
和	这	其他	通缉	二	.

另一个人想要两个。

[ðə; ði] ['wʊmən] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [haʊ'evər] , [hæd; həd] ['prɑːmɪst] ['feɪθfəli] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [rest]

The	woman	of	the	house	,	however	,	had	promised	faithfully	to	find	the	rest
这	女士	的	这	房子	,	然而	,	有	承诺	忠实	到	寻找	这	休息

[ʌv; əv][ðə; ði][drɑːps] ,

of	the	drops	,
的	这	滴	,

然而，女主人信守承诺，一定会找到剩下的几滴水。

[ænd; ənd][soʊ] [rɪ'stɔːr] [tuː; tə] [ðiːz] [im'beliʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv]

and	so	restore	to	these	embellishers	of	her	establishment	the	whole	of
和	所以	恢复	到	这些	装饰者	的	她	建立	这	所有的	的

[ðer; ðər] ['pendənt] ['ɑːnərz] .

their	pendant	honours	.
他们的	吊坠	荣誉	.

因此，应将所有与她相关的荣誉归还给这些为她的机构增光添彩的人。

" [aɪ] ['wʊdnt] [gɪv] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['prɔmisiz] , " ['ænsər] ['serə] , [ðə; ði] [meɪd] , [wen] ,

"	I	wouldn't	give	much	for	their	promises	,	"	answered	Sarah	,	the	maid	,	when	,
"	我	不会	给	很多	为了	他们的	承诺	,	"	回答	莎拉	,	这	女佣	,	什么时候	,

“他们的承诺对我来说毫无意义，”女仆莎拉回答道。

[ɪn] [rɪ'plaɪ] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['kɑːment] [ʌv; əv] [hɜːrz] [ɑːn] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] ,

in	reply	to	a	comment	of	hers	on	the	subject	,
在	回复	到	一个	评论	的	她的	在	这	主题	,

针对她就此主题发表的评论，

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [toʊld] [soʊ] [baɪ] ['mɪsɪz] . [ˌdɔːrə'θiːə] ['ɑːdən] , [hɜːr; hər] ['mɪstrəs] .

she	was	told	so	by	Mrs	.	Dorothea	Arden	,	her	mistress	.
她	曾是	讲述	所以	经过	太太	.	多萝西娅	阿登	,	她	情妇	.

她的女主人多萝西娅·阿登夫人告诉了她这件事。

" [ænd; ənd] [hɪəz] [noʊ] ['soʊfə] , [mæm, mɑːm, məm] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] ; " [haʊ] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [tuː; tə] [biː; bi]

"	And	here's	no	sofa	,	ma'am	,	"	she	continued	;	"	how	are	you	to	be
"	和	这里是	不	沙发	,	女士	,	"	她	持续	;	"	如何	是	你	到	是

['sɪtɪŋ] ,

sitting	,
坐着	,

“这里没有沙发，女士，”她继续说道，“您怎么坐呢？”

[ðə; ði] [leŋkθ; leŋθ] [ʌv; əv] [æn; ən] ['iːvnɪŋ] , [stʌk] ['ʌpraɪt] [ɑːn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [hɪr] [rɪkɪti] ['bɪts] [ʌv; əv]

the	length	of	an	evening	,	stuck	upright	on	one	of	these	here	ricketty	bits	of
这	长度	的	一个	晚上	,	卡住	直立	在	一	的	这些	这里	摇摇欲坠的	比特	的

[tʃerz] ,

chairs	,
椅子	,

整个晚上，我都僵硬地坐在这些摇摇晃晃的椅子上。

[aɪ'd] [biː; bi] [glæd] [tuː; tə] [noʊ] . "

I'd	be	glad	to	know	.	"
ID	是	高兴的	到	知道	.	"

我很想知道。

" [waɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt] [biː; bi] ['veri] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] , [tuː; tə] [biː; bi]

"	Why	,	it	will	not	be	very	comfortable	,	to	be
"	为什么	,	它	将要	不是	是	非常	舒服的	,	到	是

“为什么，那样做会很不舒服呢？”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	30	]
[	页	-	]

[第30页]

[ʃʊr] , " ['ænsər] ['mɪsɪz] . [ˌdɔːrə'θiːə] , " [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] ['læsts] ; [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz]

sure	,	"	answered	Mrs	.	Dorothea	,	"	so	long	as	it	lasts	;	but	she	has
当然	,	"	回答	太太	.	多萝西娅	,	"	所以	长的	作为	它	持续时间	;	但	她	有

['prɑːmɪst] ['feɪθfəli] ,

promised	faithfully	,
承诺	忠实	,

“当然，”多萝西娅太太回答说，“只要它持续下去；但她已经信守承诺了。”

[ðæt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [sɪk] ['leɪdi] [goʊz] [ə'weɪ] , [wɪtʃ] [wɪl] [biː; bi][ɪn] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [wiːk] ,

that	as	soon	as	the	sick	lady	goes	away	,	which	will	be	in	about	a	week	,
那	作为	很快	作为	这	生病的	女士	去	离开	,	哪个	将要	是	在	关于	一个	星期	,

那位生病的女士大概一周后就会离开，

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [let] [ˌem 'iː][hæv; həv][ðə; ði]['soʊfə] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][nekst] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] . "

she	will	let	me	have	the	sofa	out	of	the	next	drawing	-	room	.	"
她	将要	让	我	有	这	沙发	出去	的	这	下一个	绘画	-	房间	.	"

她会让我把隔壁客厅的沙发搬过来。

" [ə; eɪ][bɜːrd][ɪn][ðə; ði]['hændz] [wɜːrθ] [tuː] [ɪn][ðə; ði] [bʊʃ] ! " [rɪ'plaɪd] ['serə] .

"	A	bird	in	the	hand's	worth	two	in	the	bush	!	"	replied	Sarah	.
"	一个	鸟	在	这	手的	值得	二	在	这	衬套	!	"	回复	莎拉	.

“一鸟在手胜过二鸟在林！”莎拉回答道。

" [aɪ] [der] [seɪ] [ɪf] [ðə; ði] [truːθ] [wʌz; wəz] [noʊn] , [ðeə(r)] [nɑːt] [wɜːrθ] [ə; eɪ]['soʊfə] ; [ɔːr] , [ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər]

"	I	dare	say	if	the	truth	was	known	,	they're	not	worth	a	sofa	;	or	,	if	they	are
"	我	敢	说	如果	这	真相	曾是	已知	,	它们是	不是	值得	一个	沙发	;	或者	,	如果	他们	是

,

,

,

“我敢说，如果真相大白，他们连一张沙发都不值；或者，即便他们值一张沙发，

[ðeɪl] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][nekst] [ruːm] , [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['veɪkənt] ,

they'll	keep	it	in	the	next	room	,	when	it	is	vacant	,
他们会	保持	它	在	这	下一个	房间	,	什么时候	它	是	空缺	,

他们会把它放在隔壁房间，等房间空出来的时候就放在那里。

[tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [dɪ'kɔɪ] - [dʌk] [tuː; tə] [ə'nʌðər] ['lɑːdʒər] .

to	be	a	decoy	-	duck	to	another	lodger	.
到	是	一个	诱饵	-	鸭子	到	其他	房客	.

充当诱饵，引诱另一位房客。

[ðeə(r)] [nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][let][juː; jʊ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ] ,

They're	not	going	to	let	you	have	it	,	I	promise	you	,
它们是	不是	去	到	让	你	有	它	,	我	承诺	你	,

我保证，他们不会让你得到它的。

[naʊ] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv][gɑːt][juː; jʊ][fæst][fɔːr; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] ['sɜːrt(ə)n] . "

now	that	they	have	got	you	fast	for	a	month	certain	.	"
现在	那	他们	有	得到	你	快速地	为了	一个	月	肯定	.	"

现在他们已经控制住你一个月了。

" [wel] , [ɪf] [ðeɪ] [dəunt] , [aɪ] [kɑːnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['mɪsɪz] . [ˌdɔːrə'θiːə] ;

"	Well	,	if	they	don't	,	I	can't	help	it	,	"	said	Mrs	.	Dorothea	;
"	出色地	,	如果	他们	不	,	我	不能	帮助	它	,	"	说	太太	.	多萝西娅	;

“好吧，如果他们不这样做，我也没办法，”多萝西娅太太说；

" [wʌn] [kɑːnt] [hæv; həv] ['evri] [θɪŋ] [juː; jʊ] [noʊ] ;

"	one	can't	have	every	thing	you	know	;
"	一	不能	有	每一个	事物	你	知道	;

“你不可能拥有你所知道的一切；

[ænd; ənd][ðə; ði] [nuː] ['kɑːrpɪt] ['sɜːrt(ə)nli] ['gɪvz] [ðə; ði] [ruːm] [ə; eɪ] ['veri] [rɪ'spektəbl] [ə'pɪrəns] .

and	the	new	carpet	certainly	gives	the	room	a	very	respectable	appearance	.
和	这	新的	地毯	当然	给予	这	房间	一个	非常	可敬	外貌	.

新地毯确实让房间看起来非常体面。

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ˌʃɪfə'nɪr] ; [ðæts] [ə; eɪ] [greɪt] ['kʌmfərt] [tu:; tə] [pʊt] [wʌnz] ['groʊsəriz] [ɪn]

And	then	there	is	a	chiffonier	;	that's	a	great	comfort	to	put	one's	groceries	in
和	然后	那里	是	一个	抽屉柜	;	那就是	一个	伟大的	舒适	到	放	一个人的	杂货	在

;

;

;

还有一种叫做"小抽屉"的置物架；把买来的东西放在里面非常方便；

[ɔ:r][ə; eɪ] [fju:] ; [ɔ:r][ə; eɪ]

or	a	few	biskets	;	or	a
或者	一个	很少	饼干	;	或者	一个

或者几块饼干；或者一个

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	31	]
[	页	-	]

[第31页]

['bɑ:t(ə)l][ʌv; əv] [waɪn] , [ɪf] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][ə'blaɪdʒd][tu:; tə]['oʊpən][wʌn] .

bottle	of	wine	,	if	one	should	be	obliged	to	open	one	.
瓶子	的	葡萄酒	,	如果	一	应该	是	有义务	到	打开	一	.

如果必须打开一瓶酒的话。

[ðə; ði] [dɔ:z] , [tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] , [ɑ:r; ər] [laɪnd] [wɪð; wɪθ] [blu:] [ænd; ənd] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn]

The	doors	,	to	be	sure	,	are	lined	with	blue	and	they	should	have	been
这	门	,	到	是	当然	,	是	衬里	和	蓝色的	和	他们	应该	有	到过

[pɪŋk] . "

pink	.	"
粉色的	.	"

没错，这些门框是蓝色的，但它们原本应该是粉色的。

" [ænd; ənd] [hɪəz] [noʊ] [ki:] , " [sed] ['serə] , [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] [ˌʃɪfə'nɪr] ;

"	And	here's	no	key	,	"	said	Sarah	,	examining	the	chiffonier	;
"	和	这里是	不	钥匙	,	"	说	莎拉	,	检查	这	抽屉柜	;

"这里没有钥匙，"莎拉一边检查着梳妆台一边说；

" [ænd; ənd][aɪ] [dɪ'kler] [ɪf] [ðə; ði] [lɑ:k] ['ænti] [broʊk] . "

"	and	I	declare	if	the	lock	ante	broke	.	"
"	和	我	宣布	如果	这	锁	赌注	打破	.	"

"我宣布，如果锁闸的赌注破灭了。"

" [ðæt] [ɪz] [prə'voʊkɪŋ] , " [sed] ['mɪsɪz] . [ˌdɔ:rə'θi:ə] , " [ʃi:; ʃi][mʌst; məst][get][ˌem 'i:][ə; eɪ] [lɑ:k] .

"	That	is	provoking	,	"	said	Mrs	.	Dorothea	,	"	she	must	get	me	a	lock	.
"	那	是	挑衅	,	"	说	太太	.	多萝西娅	,	"	她	必须	得到	我	一个	锁	.

"这太挑衅了，"多萝西娅太太说，"她必须给我弄把锁。"

" ['serə] [wʌz; wəz] [naʊ] [dɪ'spætʃt] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['bændˌbɑ:ks] , [ænd; ənd] ['ɔ:rdərd] [tu:; tə] ['hɜ:ri]

"	Sarah	was	now	dispatched	with	her	bandboxes	,	and	ordered	to	hurry
"	莎拉	曾是	现在	已派出	和	她	乐队盒子	,	和	订购	到	匆忙

[ðə; ði] ['dɪnər] [ænd; ənd] [ˌʌn'pæk] [ðə; ði] [θɪŋz] .

the	dinner	and	unpack	the	things	.
这	晚餐	和	解包	这	事物	.

"莎拉被派去带着她的乐器盒，并被命令加快晚餐的准备和物品的拆箱速度。"

[ɪn] [ə'baʊt] [hæf][æn; ən]['aʊər] , [ænt] [ˌdɔ:rə'θi:ə] [bɪ'kʌmɪŋ] ['hʌŋgri] [ænd; ənd][ɪm'peɪʃ(ə)nt] , [ræŋ] [hɜ:r; hər]

In	about	half	an	hour	,	Aunt	Dorothea	becoming	hungry	and	impatient	,	rang	her
在	关于	一半	一个	小时	,	阿姨	多萝西娅	成为	饥饿的	和	不耐烦	,	响铃	她

[bel] .

bell	.
钟	.

大约半小时后，多萝西娅阿姨又饿又不耐烦，按响了门铃。

['serə] [ˌriːə'piəd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kʌntənəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['ʌtmoʊst] [ˌdɪskən'tent] ,

Sarah	reappeared	,	with	a	countenance	of	the	utmost	discontent	,
莎拉	再次出现	,	和	一个	面容	的	这	极致	不满	,

莎拉再次出现，脸上满是不满。

[dɪ'klɛrɪŋ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['nevər][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][hɜːr; hər][laɪf] ;

declaring	she	was	never	in	such	a	place	in	her	life	;
声明	她	曾是	绝不	在	这样的	一个	地方	在	她	生活	;

她声称自己一生中从未到过这样的地方；

[ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['getɪŋ] ['eni] [θɪŋ] [dʌn] , [ænd; ənd] [ðæt] [æz; əz][tuː; tə] ['ʌn'pækiŋ] ,

that	there	was	no	getting	any	thing	done	,	and	that	as	to	unpacking	,
那	那里	曾是	不	获得	任何	事物	完毕	,	和	那	作为	到	拆包	,

什么事都没做成，至于拆箱，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][juːz][ɪn] [ə'temptɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [ðeɪ]

there	was	no	use	in	attempting	it	,	in	a	place	where	they
那里	曾是	不	使用	在	尝试	它	,	在	一个	地方	在哪里	他们

在这样一个地方，尝试这样做毫无用处。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	32	]
[	页	-	]

[第32页]

[ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][stɑːp] .

should	never	be	able	to	stop	.
应该	绝不	是	有能力的	到	停止	.

绝对不能停止。

[wen] [ðə; ði] ['dɪnər] [wʌz; wəz] [æskt] [fɔːr; fər] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [bi'liːvd] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn]

When	the	dinner	was	asked	for	,	she	replied	,	that	she	believed	it	had	been
什么时候	这	晚餐	曾是	问	为了	,	她	回复	,	那	她	相信	它	有	到过

[dʌn] [sʌm; səm] [taɪm] ,

done	some	time	,
完毕	一些	时间	,

当被问及晚餐何时准备时，她回答说，她认为晚餐已经做好一段时间了。

[bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][tuː; tə] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] ,

but	that	she	supposed	there	was	no	one	to	bring	it	up	,
但	那	她	据称	那里	曾是	不	一	到	带来	它	向上	,

但她觉得应该没有人会提起这件事。

[fɔːr; fər][ɔːl] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][duː][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] .

for	all	they	had	engaged	to	do	the	waiting	.
为了	全部	他们	有	已订婚的	到	做	这	等待	.

尽管他们已经答应了所有等待的事情。

" [bʌt; bət][ðeəz; ðəz] [ˌsɪks'tiːn] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] , [ʃɑːp] [bɔɪz] [ænd; ənd][ɔːl] ;

"	But	there's	sixteen	of	themselves	,	shop	boys	and	all	;
"	但	有	十六	的	他们自己	,	店铺	男孩们	和	全部	;

“但他们有十六个人，包括店员在内；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [gets][ðer; ðər][oʊn] [tiː] [ðə; ði] [waɪl] [jʊr; jər] ['dɪnɝz] [ə; eɪ] ['kʊkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] .

and	they	gets	their	own	tea	the	while	your	dinner's	a	cooking	it	seems	.
和	他们	获得	他们的	自己的	茶	这	尽管	你的	晚餐的	一个	烹饪	它	似乎	.

当你的晚餐还在烹饪的时候，他们似乎已经喝上了自己喜欢的茶。

" [wen] [ðə; ði] ['dɪnər] [dɪd] [kʌm] [ʌp] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][koʊld] , [ænd; ənd] [kən'sistid] [ʌv; əv] ['mʌt(ə)n] -
" When the dinner did come up , it was cold , and consisted of mutton -
" 什么时候 这 晚餐 做过 来 向上 , 它 曾是 寒冷的 , 和 由……组成 的 羊肉 -
[tʃɔps] ,
chops ,
排骨 ,

“晚饭终于上来了，但已经凉了，而且只有羊排。”

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [bɪn] [ˌʌp'set] ['ɪntuː][ðə; ði] ['æʃɪz] .
which had evidently been upset into the ashes .
哪个 有 显然 到过 沮丧的 进入 这 灰烬 .

显然已被翻倒成灰烬。

[pʊr] [ænt] [ˌdɔːrə'θiːə] ['kɑːnsɪkwentli] [meɪd] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['slendər] [rɪ'pæst] .
Poor Aunt Dorothea consequently made but a slender repast .
贫穷的 阿姨 多萝西娅 最后 制成 但 一个 苗条 餐饮 .

因此，可怜的多萝西娅姨妈只做了顿简单的饭菜。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] , [waɪl] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ðə; ði] ['leɪbər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tɔɪlət] , [ʃiː; ʃi] [ðʌs] [ə'drest] ['serə] ;
The next day , while engaged in the labours of the toilet , she thus addressed Sarah ;
这 下一个 天 , 尽管 已订婚的 在 这 劳动 的 这 洗手间 , 她 因此 已解决 莎拉 ;

第二天，她一边忙着洗漱，一边对莎拉说道；

[fɔːr; fər] ['piːp(ə)l] [huː] [lɪv; laɪv] [kwaɪt] [ə'loʊn] ,
for people who live quite alone ,
为了 人们 WHO 居住 相当 独自的 ,

对于独居人士而言，

[ɑːr; ər] [tuː] [æpt][tuː; tə] [get] ['ɪntuː][ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] ['gɔsipiŋ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['sɜːrvənt] .
are too apt to get into a way of gossiping with their servants .
是 也 易于 到 得到 进入 一个 方式 的 八卦 和 他们的 仆人 .

他们太容易和仆人闲聊八卦了。

" [its] [ə; eɪ] ['veri] [lɔːŋ] [taɪm] [sɪns] [ðə; ði] ['sɔːltər] [hæv; həv] [kɔːld] ; [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] , ['serə] ?
" It's a very long time since the Salters have called ; is it not , Sarah ?
" 它是 一个 非常 长的 时间 自从 这 萨尔特斯 有 称为 ; 是 它 不是 , 莎拉 ?

“萨尔特一家已经很久没打电话了，是吧，莎拉？”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 33]
" [页 -]

[第33页]

" [ə; eɪ] ['veri] [lɔːŋ] [taɪm] [ɪn'diːd] [mæm, mɑːm, məm] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['æbɪgeɪl] ,
" A very long time indeed ma'am , " replied the abigail ,
" 一个 非常 长的 时间 的确 女士 , " 回复 这 阿比盖尔 ,

“确实很久了，夫人，”阿比盖尔回答道。

" [ðeɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['seɪɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər] [oʊn] [meɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] ([ðeɪ] [dəunt] [noʊ] [aɪ]
" they was a saying to their own maid the other day (they don't know I
" 他们 曾是 一个 说 到 他们的 自己的 女佣 这 其他 天 (他们 不 知道 我
[sə'poʊz] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [maɪn]) ,
suppose as she is a friend of mine) ,
认为 作为 她 是 一个 朋友 的 矿) ,

“他们前几天跟自己的女佣说了这句话（我想他们不知道，因为她是我的朋友），”

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['seɪɪŋ] , [æz; əz][aɪ] [sed] ,
for they was a saying , as I said ,
为了 他们 曾是 一个 说 , 作为 我 说 ,

因为正如我所说，那是一句谚语。

[ðæt] [ðeɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [æz; əz] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kɔːl] ['eni] [mɔːr] ;

that	they	didn't	think	as	they	should	call	any	more	;
那	他们	没有	思考	作为	他们	应该	称呼	任何	更多的	;

他们认为他们不应该再这样称呼彼此了;

[fɔːr; fər] [ðæt] ['noʊbɑːdi] ['nevər] [nuː] [wer] [tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ] , [æz; əz][juː; jʊ][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ]

for	that	nobody	never	knew	where	to	find	you	,	as	you	was	always	a
为了	那	无人	绝不	知道	在哪里	到	寻找	你	,	作为	你	曾是	总是	一个

['tʃeɪndʒɪŋ] [jʊr; jər] ['lɑːdʒɪŋz] ;

changing	your	lodgings	;
变化	你的	住宿	;

因此，没有人知道在哪里可以找到你，因为你总是更换住处;

[ænd; ənd] [ðæt] [æz; əz][tuː; tə][jʊr; jər] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪstər] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['leɪdi] ,

and	that	as	to	your	having	a	sister	that	was	a	lady	,
和	那	作为	到	你的	拥有	一个	姐姐	那	曾是	一个	女士	,

至于你有个姐姐，而且她还是位女士，

[ðeɪ] ['dɪdnt] [bɪ'liːv] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;

they	didn't	believe	a	word	of	it	;
他们	没有	相信	一个	单词	的	它	;

他们一个字也不信;

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [juː; jʊ][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv] ['leɪdi] ['ɑːdən] ['kʌmɪŋ] , [ʃiː; ʃi] ['nevər] [kʌm] . "

for	though	you	was	always	a	talking	of	Lady	Arden	coming	,	she	never	come	.	"
为了	尽管	你	曾是	总是	一个	说	的	女士	阿登	未来	,	她	绝不	来	.	"

虽然你总是说阿登夫人要来，但她却从未来过。

" [wʌt] [ɪm'pɜːrtnəns] !

"	What	impertinence	!
"	什么	无礼	!

真是无礼!

[wel] , ['leɪdi] ['ɑːdən] [wɪl] [biː; bi] [hɪr] [ðɪs] ['siːz(ə)n] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)nti] .

Well	,	Lady	Arden	will	be	here	this	season	to	a	certainty	.
出色地	,	女士	阿登	将要	是	这里	这	季节	到	一个	肯定	.

可以肯定的是，阿登夫人本赛季会在这里。

[ʃiː; ʃi][ɪz][tuː; tə] [kʌm] [də'rekt][frʌm; frəm] ['lʌndən] ;

She	is	to	come	direct	from	London	;
她	是	到	来	直接的	从	伦敦	;

她将直接从伦敦过来;

[ænd; ənd] [aɪl] [teɪk] [ker] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi] [ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

and	I'll	take	care	they	shall	not	be	introduced	to	her	.
和	患病的	拿	关心	他们	将	不是	是	介绍	到	她	.

我会确保他们不会与她见面。

[wʌz; wəz][ðer; ðər] ['evər] [sʌtʃ] [ɪn'grætɪtuːd] !

Was	there	ever	such	ingratitude	!
曾是	那里	曾经	这样的	忘恩负义	!

世上竟有如此忘恩负义之人!

['piːp(ə)l] [ðæt] [hæd; həd][nɑːt][ə; eɪ] ['kriːtʃər] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] ,

People	that	had	not	a	creature	to	speak	to	,
人们	那	有	不是	一个	生物	到	说话	到	,

没有生物可以交谈的人，

[tɪl] [aɪ] [ˌɪntrə'duːst] [ðem; ðəm][tuː; tə] ['evri] [wʌn] [ðeɪ] [noʊ] .

till	I	introduced	them	to	every	one	they	know	.
直到	我	介绍	他们	到	每一个	一	他们	知道	.

直到我把他们介绍给了他们认识的所有人。

[aɪ]['i:v(ə)n] [meɪd] [soʊ]['pɑ:rtɪˌku:]

I	even	made	so	particu
我	甚至	制成	所以	特别

我甚至特意

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	34	]
[	页	-	]

[第34页]

[lɑ:r][ə; eɪ] [rɪ'kwest] [ʌv; əv][maɪ] [frendz] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [kɔ:l][ɑ:n][ðem; ðəm] ,

lar	a	request	of	my	friends	that	they	would	call	on	them	,
拉尔	一个	要求	的	我的	朋友们	那	他们	会	称呼	在	他们	,

应朋友们的要求，他们会打电话来拜访他们。

[ðæt] [aɪ] [kwaɪt] [leɪd] [maɪ'self] ['ʌndər] [ˌɑ:blə'geɪʃənz][tu:; tə] ['pi:p(ə)l] .

that	I	quite	laid	myself	under	obligations	to	people	.
那	我	相当	铺设	我	在下面	义务	到	人们	.

我完全让自己承担了对人们的义务。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][faɪnd] [aʊt] [maɪ] ['lɑ:dʒɪŋz] [fæst] [ɪ'nʌf] ,

They	could	find	out	my	lodgings	fast	enough	,
他们	可以	寻找	出去	我的	住宿	快速地	足够的	,

他们很快就能找到我的住处。

[wen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə][maɪ]['lɪt(ə)l]['soʊʃəb(ə)l] ['pɑ:rtiz] [faɪv] [naɪts] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['sev(ə)n] ;

when	they	were	coming	to	my	little	sociable	parties	five	nights	out	of	the	seven	;
什么时候	他们	是	未来	到	我的	小的	善于交际的	各方	五	夜晚	出去	的	这	七	;

他们一周七天里有五天晚上都会来参加我的小型社交聚会；

[dɪ'klɛrɪŋ] [ðeɪ] [dɪd][nɑ:t] [noʊ] [wʌt] [wʌz; wəz][tu:; tə] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [wɜ:r; wər][ˌaɪ 'ti:][nɑ:t]

declaring	they	did	not	know	what	was	to	become	of	them	,	were	it	not
声明	他们	做过	不是	知道	什么	曾是	到	变得	的	他们	,	是	它	不是

[fɔ:r; fər][maɪ] ['kaɪndnəs] ;

for	my	kindness	;
为了	我的	仁慈	;

他们声称，若非我的恩惠，他们不知道自己将会面临怎样的命运；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [mɔ:r] [ðeɪ] [sɔ:] [haʊ] ['dɪfrəntli] ['ʌðər] [bɪ'heɪvd] [tu:; tə][ðem; ðəm] ,

and	that	the	more	they	saw	how	differently	others	behaved	to	them	,
和	那	这	更多的	他们	锯	如何	不同	其他的	表现	到	他们	,

他们越是看到别人对待他们的方式有多么不同，

[ðə; ði] [mɔ:r] [wɜ:r; wər] [ðeɪ] [ə'blaɪdʒd][tu:; tə][ˌem 'i:] ;

the	more	were	they	obliged	to	me	;
这	更多的	是	他们	有义务	到	我	;

他们越发感激我；

[ænd; ənd] [ðen] ['meɪkɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['vʌlgər] [nɔɪz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ˌɪnvi'teiʃənz] [ðeɪ]

and	then	making	such	a	vulgar	noise	about	the	number	of	invitations	they
和	然后	制作	这样的	一个	庸俗	噪音	关于	这	数字	的	邀请函	他们

[wɜ:r; wər][ɪn][maɪ] [det] [ænd; ənd][ðer; ðər] [gri:f] [æt; ət][nɑ:t] ['hævɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðer; ðər] ['paʊər] [æz; əz] [jet]

were	in	my	debt	and	their	grief	at	not	having	it	in	their	power	as	yet
是	在	我的	债务	和	他们的	悲伤	在	不是	拥有	它	在	他们的	力量	作为	然而

[tu:; tə] [meɪk] ['eni] [rɪ'tɜ:rn] . "

to	make	any	return	.	"
到	制作	任何	返回	.	"

然后他们又大声抱怨我给了他们那么多邀请，他们很遗憾自己目前还无力回馈。

" [ðen] [aɪ][kæn; kən] [tel] [ju:; jʊ][mæm, mɑ:m, məm] , " [sed] ['serə] ,

"	Then	I	can	tell	you	ma'am	,	"	said	Sarah	,
"	然后	我	能	告诉	你	女士	,	"	说	莎拉	,

“那我就可以告诉您了，夫人，”莎拉说。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][grænd]['pɑːrti] [ðɪs] ['veri] [naɪt] [æt; ət][ðə; ði][ruːmz; rʊmz] ,
" they are to have a grand party this very night at the rooms ,
" 他们 是 到 有 一个 盛大 派对 这 非常 夜晚 在 这 房间 ,

“他们今晚将在房间里举行盛大的派对，

[ænd; ənd]['nevər][hæd; həd][ðə; ði] ['mænərz] [tuː; tə][æsk][juː; jʊ] .
and never had the manners to ask you .
和 绝不 有 这 礼仪 到 问 你 .

而且他从来没有礼貌地问过你。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 35]
" [页 -]

[第35页]

" [aɪ] [noʊ] [ðer; ðər][kɑːrdz][hæv; həv] [bɪn] [aʊt][fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] .
" I know their cards have been out for some time .
" 我 知道 他们的 牌 有 到过 出去 为了 一些 时间 .

我知道他们的牌已经公开一段时间了。

[ænd; ənd] [huː] [ɑːr; ər] [ðeɪ] [tuː; tə][hæv; həv] , [dɪd][juː; jʊ] [hɪr] ? "
And who are they to have , did you hear ? "
和 WHO 是 他们 到 有 , 做过 你 听到 ? "

他们凭什么能得到他们？你听到了吗？

" [oʊ] , ['taɪtəlz] [wɪ'ðaʊt] [end] , [ðeɪ] [seɪ] ; [ænd; ənd] ['dʒenrəlz] [ænd; ənd] ['bærənət] , [ænd; ənd][ɔːl] ['sɔrts]
" Oh , titles without end , they say ; and generals and baronets , and all sorts
" 哦 , 标题 没有 结尾 , 他们 说 ; 和 将军们 和 男爵 , 和 全部 排序
[ʌv; əv] [faɪn] ['piːp(ə)l] .
of fine people .
的 美好的 人们 .

“哦，他们说，头衔无穷无尽；还有将军、男爵，以及各种各样的上流人士。”

['mɪsɪz] . ['dʒɑːnsən]['seɪz] , [æz; əz][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiz] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] ,
Mrs . Johnson sais , as the young ladies should say ,
太太 . 约翰逊 说 , 作为 这 年轻的 女士们 应该 说 ,

约翰逊夫人说，正如年轻女士们应该说的那样：

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [dɪ'tɜːrmɪnd] [æz; əz][ðer; ðər]['pɑːrti] [ʃʊd; ʃəd] [ɪg'zɪst] [ɪn'taɪərli] [ʌv; əv][ɪks'kjuːziz] . "
they were determined as their party should exist entirely of excuses . "
他们 是 决定 作为 他们的 派对 应该 存在 完全 的 借口 . "

他们决心，他们的政党应该完全由借口构成。

" [ɪks'kluːsivz] [juː; jʊ] [miːn] , [aɪ] [sə'poʊz] ; [bʌt; bət][dɪd][juː; jʊ] [hɪr] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪmz] ? "
" Exclusives you mean , I suppose ; but did you hear any of the names ? "
" 独家报道 你 意思是 , 我 认为 ; 但 做过 你 听到 任何 的 这 姓名 ? "

“你指的是独家新闻吧；不过你听到谁的名字了吗？”

" [waɪ] [jes] [mæm, mɑːm, məm] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər][tuː; tə][hæv; həv][sɜːr] [mə'θaɪəs] [ænd; ənd] ['leɪdi] -
" Why yes ma'am ; they are to have Sir Matthias and Lady Whaleworthy -
" 为什么 是的 女士 ; 他们 是 到 有 先生 马蒂亚斯 和 女士 -
. "
: "
. "

“是的，夫人；他们将与马蒂亚斯爵士和惠尔沃西夫人在一起。”

" [sɜːr] [mə'θaɪəs] [ɪn'diːd] ! " [rɪ'piːtɪd] ['mɪsɪz] . [ˌdɔːrə'θiːə] , " [æn; ən] ['ɔːldərmən] ['tʃiːzˌmʌŋgər] ,
" Sir Matthias indeed ! " repeated Mrs . Dorothea , " an alderman cheesemonger ,
" 先生 马蒂亚斯 的确 ! " 重复 太太 . 多萝西娅 , " 一个 市议员 奶酪商 ,
[naɪt] ['oʊnli][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] ;
knighted only the other day ;
受封骑士 仅有的 这 其他 天 ;

“真是马蒂亚斯爵士！”多萝西娅夫人重复道，“他是一位市议员奶酪商，前几天才被授予爵位；

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [pʊr] [gʊdnetʃɘd] , ['vʌlgər] [waɪf] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] ['fætnd] [ɑːn]

and	as	for	his	poor	goodnatured	,	vulgar	wife	,	she	has	been	fattened	on
和	作为	为了	他的	贫穷的	善良的	,	庸俗	妻子	,	她	有	到过	肥胖的	在

[weɪ] , [aɪ] [sə'poʊz] ,

whey	,	I	suppose	,
乳清	,	我	认为	,

至于他那可怜的、善良但粗俗的妻子，我想她大概是吃乳清蛋白喂胖了吧。

[tɪl] [noʊ]['riːz(ə)nəb(ə)l] [dɔːr] [kæn; kən][æd'mɪt][hɜːr; hər] .

till	no	reasonable	door	can	admit	her	.
直到	不	合理的	门	能	承认	她	.

直到没有任何合理的门能让她进去。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	36	]
"	[	页	-	]

[第36页]

" [wel] [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['æbɪgeɪl] ,

"	Well	to	be	sure	!	"	exclaimed	the	abigail	,
"	出色地	到	是	当然	!	"	惊呼	这	阿比盖尔	,

“那当然了！”阿比盖尔惊呼道。

" [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [ɑːr; ər][tuː; tə][hæv; həv][sɜːr] ['henri] [ænd; ənd] ['leɪdi] . "

"	and	then	they	are	to	have	Sir	Henry	and	Lady	Shawbridge	.	"
"	和	然后	他们	是	到	有	先生	亨利	和	女士	肖布里奇	.	"

“然后他们还要迎娶亨利爵士和肖布里奇夫人。”

" [sɜːr] ['henri] , [pʊr] [mæn] , " [sed] ['mɪsɪz] . [ˌdɔːrə'θiːə] , " [wʌz; wəz]['oʊnli] [naɪt] [baɪ] [mis'teik] .

"	Sir	Henry	,	poor	man	,	"	said	Mrs	.	Dorothea	,	"	was	only	knighted	by	mistake	.
"	先生	亨利	,	贫穷的	男人	,	"	说	太太	.	多萝西娅	,	"	曾是	仅有的	受封骑士	经过	错误	.

“可怜的亨利爵士，”多萝西娅夫人说，“他只是被误封为骑士而已。”

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [hɪm'self] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [seɪ] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] ['mærid] [hɪz; ɪz]

I	don't	know	what	he	was	himself	,	but	they	say	he	had	just	married	his
我	不	知道	什么	他	曾是	他自己	,	但	他们	说	他	有	只是	已婚	他的

[kʊk] - [meɪd] ;

cook	-	maid	;
厨师	-	女佣	;

我不知道他本人是做什么的，但据说他刚刚娶了他的厨娘。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp] ['sɜːrt(ə)nli] [hæz; həz][ɔːl][ðə; ði]['faɪəri] - [feɪst] ['fɪrsnəs] [ʌv; əv] [ðæt] ['ɔːrdər]

and	her	ladyship	certainly	has	all	the	fiery	-	faced	fierceness	of	that	order
和	她	夫人	当然	有	全部	这	火热	-	面对	凶猛	的	那	命令

[ə'baʊt] [hɜːr; hər] . "

about	her	.	"
关于	她	.	"

而这位夫人确实具备了那个阶层所有那种面色火红、凶狠无比的气质。

" [ə; eɪ] [kʊk] - [meɪd] , [mæm, mɑːm, məm] !

"	A	cook	-	maid	,	ma'am	!
"	一个	厨师	-	女佣	,	女士	!

“夫人，是厨娘！”

[waɪ] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [step] [ə'bʌv] [ðæt] [maɪ'self] .

why	I	am	a	step	above	that	myself	.
为什么	我	是	一个	步	多于	那	我	.

为什么我比他们高出一筹。

[ænd; ənd][let][ˌem 'iː] [siː] , [huː] [els] — [oʊ] , [ðeəz; ðəz][tuː; tə][biː; bi]['leɪdi] ['flæmˌbɜːroʊ] . "

And	let	me	see	,	who	else	—	oh	,	there's	to	be	Lady	Flamborough	.	"
和	让	我	看	,	WHO	别的	—	哦	,	有	到	是	女士	弗兰伯勒	.	"

让我想想，还有谁——哦，还有弗兰伯勒夫人。

" [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv][ræŋk] ['sɜːrt(ə)nli] , [ɔːr] ['ræðər] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ræŋk] ;
" She is a woman of rank certainly , or rather the widow of a man of rank ;
" 她 是 一个 女士 的 秩 当然 , 或者 相当 这 寡妇 的 一个 男人 的 秩 ;

“她是一位出身高贵的女子，或者更确切地说，是一位出身高贵男子的遗孀；

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][ɪz][ʌv; əv] ['veri] [loʊ] [bɜːrθ] [hɜːr'self] ; [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [mʌtʃ] [wɜːrs] ,
for she is of very low birth herself ; and what is much worse ,
为了 她 是 的 非常 低的 出生 她自己 ; 和 什么 是 很多 更糟 ,

因为她本身出身就很低微；更糟糕的是，

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv][bæd] ['kærəktər] , [wɪtʃ] [ʌv; əv] [kɔːrs] [prɪ'vɛnts, priː'vɛnts][hɜːr; hər] ['biːɪŋ]
she is a woman of bad character , which of course prevents her being
她 是 一个 女士 的 坏的 特点 , 哪个 的 课程 阻止 她 存在
['vɪzɪtɪd] ,
visited ,
到访 ,

她品行恶劣，所以自然没人去看望她。

[soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][glæd][tuː; tə][goʊ] ['eni] [wer] .
so that she is glad to go any where .
所以 那 她 是 高兴的 到 去 任何 在哪里 .

所以她很乐意去任何地方。

[ænd; ənd] [huː] [els] [preɪ] ?
And who else pray ?
和 WHO 别的 祈祷 ?

还有谁会祈祷?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 37]
" [页 -]

[第37页]

" [sɜːr] ['wɪljəm] [ɔːrm] , [ðæt] ['mɪsɪz] . ['dʒɑːnsən]['seɪz][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [faɪn] ['dʒent(ə)lmən] . "
" Sir William Orm , that Mrs . Johnson sais is such a fine gentleman . "
" 先生 威廉 或 , 那 太太 . 约翰逊 说 是 这样的 一个 美好的 绅士 . "

“约翰逊夫人说，威廉·奥姆爵士真是一位优秀的绅士。”

" [sɜːr] ['wɪljəm] [ɔːrm] , " [rɪ'piːtɪd] ['mɪsɪz] . [ˌdɔːrə'θiːə] , " [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [noʊn] [blæk] - [leg] ;
" Sir William Orm , " repeated Mrs . Dorothea , " he is a known black - leg ;
" 先生 威廉 或 , " 重复 太太 . 多萝西娅 , " 他 是 一个 已知 黑色的 - 腿 ;

“威廉·奥姆爵士，”多萝西娅夫人重复道，“他是一个臭名昭著的黑腿贼；

[ə; eɪ][mæn] [ʃʌt] [aʊt][frʌm; frəm][ɔːl] [gʊd] [sə'saɪəti] ; [hiː; hi] [meɪ] [duː] ['veri] [wel] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɔːltər] ,
a man shut out from all good society ; he may do very well for the Salters ,
一个 男人 关闭 出去 从 全部 好的 社会 ; 他 可能 做 非常 出色地 为了 这 萨尔特斯 ,

一个被上流社会拒之门外的人；他或许能为萨尔特家族效力。

[haʊ'evər] , [ɪf] [hiː; hi][kæn; kən] [ɪn'dʊr] [ðer; ðər] [vʌl'gærəti] . "
however , if he can endure their vulgarity . "
然而 , 如果 他 能 忍受 他们的 粗俗 . "

但是，如果他能忍受他们的粗俗言语的话。

" [ðer; ðər][ɪz] [ə'nʌðər] ['taɪt(ə)l] , " [sed] ['serə] , " [let][ˌem 'iː] [siː] — [sɜːr] — [sɜːr] — [sɜːr]['frænsɪs] -
" There is another title , " said Sarah , " let me see — Sir — Sir — Sir Francis Beerton -
那里 是 其他 标题 , " 说 莎拉 , " 让 我 看 — 先生 — 先生 — 先生 弗朗西斯 -
, [ɔːr] [brɪrtən] , [aɪ] [θɪŋk] . "
, or Brierton , I think . "
, 或者 布里尔顿 , 我 思考 . "

“还有一个头衔，”莎拉说，“让我想想——爵士——爵士——弗朗西斯·比尔顿爵士，或者布里尔顿爵士，我想。”

" [pʊr] ['lɪt(ə)l][mæn] , " [sed] ['mɪsɪz] . [ˌdɔːrə'θiːə] , " [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [pər'tɪkjələr] [hɑːrm][ɪn][hɪm; ɪm] ;

"	Poor	little	man	,	"	said	Mrs	.	Dorothea	,	"	there	is	no	particular	harm	in	him	;
"	贫穷的	小的	男人	,	"	说	太太	.	多萝西娅	,	"	那里	是	不	特别的	伤害	在	他	;

“可怜的小家伙，”多萝西娅太太说，“他并没有什么特别的危险；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [waɪf] [ɪz][soʊ]['sæŋktɪfaɪd; 'sæŋktəfaɪd] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] ['niːðər] [goʊ] ['eni] [wer] ,

but	his	wife	is	so	sanctified	,	that	she	will	neither	go	any	where	,
但	他的	妻子	是	所以	圣化	,	那	她	将要	两者都不	去	任何	在哪里	,

但他的妻子非常虔诚，她既不会去任何地方，也不会去别的地方。

[nɔːr] [siː] ['eni] [wʌn] [æt; ət] [hoʊm] ; [soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [ɪz] [glæd] [ʌv; əv] ['eni] [θɪŋ] [fɔːr; fər] [və'raɪəti] .

nor	see	any	one	at	home	;	so	that	he	is	glad	of	any	thing	for	variety	.
也不	看	任何	一	在	家	;	所以	那	他	是	高兴的	的	任何	事物	为了	种类	.

在家也见不到任何人；所以他乐于接受任何新鲜事物。

[streɪndʒ] ['nəʊʃnz] [sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [hæv; həv] [ʌv; əv] ['duːti] !

Strange	notions	some	people	have	of	duty	!
奇怪的	概念	一些	人们	有	的	责任	!

有些人对责任的理解真是奇怪!

[ɪn][maɪ] [ə'pɪnjən] , [ɪf] [ə; eɪ] ['wʊmən] [wɪl] [nɑːt] [meɪk] [ə; eɪ] ['mænz] [hoʊm] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ænd; ənd]

in	my	opinion	,	if	a	woman	will	not	make	a	man's	home	comfortable	and
在	我的	观点	,	如果	一个	女士	将要	不是	制作	一个	男人的	家	舒服的	和

[ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

agreeable	to	him	,
同意	到	他	,

在我看来，如果一个女人不能让男人的家变得舒适宜人，

[ʃiː; ʃi] [bɪ'kʌmz] [ə'kaʊntəbl] [fɔːr; fər]

she	becomes	accountable	for
她	变成	问责制	为了

她要为此负责

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	38	]
[	页	-	]

[第38页]

[ɔːl][ðə; ðɪ][sɪnz][hiː; hi] [meɪ] [kə'mɪt] [ə'brɔːd] ,

all	the	sins	he	may	commit	abroad	,
全部	这	罪孽	他	可能	犯罪	国外	,

他在国外可能犯下的所有罪行，

[ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [preɪɪŋ] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [kən'vɜːrʒ(ə)n] [ðə; ðɪ] [hoʊl] [taɪm] .

although	she	should	be	praying	for	his	conversion	the	whole	time	.
虽然	她	应该	是	祈祷	为了	他的	转换	这	所有的	时间	.

虽然她应该一直为他的皈依祈祷。

[wel] , [huː] [kʌmz] [nekst][ɑːn][jʊr; jər][lɪst] ? "

Well	,	who	comes	next	on	your	list	?	"
出色地	,	WHO	来	下一个	在	你的	列表	?	"

那么，你名单上的下一个人是谁?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [æz; əz][aɪ] [rɪ'membər] ['eni] [mɔ:r] , [ɪk'septɪŋ] ['dʒen(ə)rəl] ['poʊəl] . "

"	I	don't	think	as	I	remember	any	more	,	excepting	General	Powel	.	"
"	我	不	思考	作为	我	记住	任何	更多的	,	除外	一般的	鲍威尔	.	"

“除了鲍威尔将军，我感觉自己和记忆中的其他人都不一样了。”

" [hi:; hi] , [pʊr] [oʊld][mæn] , [ɪz] [mɪr] ['lʌmbər] ; ['ni:ðər] ['ju:sf(ə)l][nɔ:r][ˌɔ:rnə'ment(ə)l] ,

"	He	,	poor	old	man	,	is	mere	lumber	;	neither	useful	nor	ornamental	,
"	他	,	贫穷的	老的	男人	,	是	仅仅	木材	;	两者都不	有用	也不	装饰	,

“他，可怜的老人，只不过是一堆木头；既无用处，也无装饰价值。”

['noʊbɑ:di] [wɪl] [bi:; bi] ['trʌbld] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [hu:] [kæn; kən][get] ['enibɑ:di] [els] [tu:; tə] [fɪl] [ʌp][ðer; ðər]

nobody	will	be	troubled	with	him	who	can	get	anybody	else	to	fill	up	their
无人	将要	是	麻烦	和	他	WHO	能	得到	任何人	别的	到	充满	向上	他们的

[ru:mz; rʊmz] ;

rooms	;
房间	;

如果有人能找到人来填满他的房间，就不会有人为他烦恼；

[soʊ] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [sə'poʊz] [hi:; hi][ɪz][nɑ:t] [ɪn'kʌmbərd] [wɪð; wɪθ] ['meni] [ˌɪnvi'teiʃənz] . "

so	that	I	should	suppose	he	is	not	incumbered	with	many	invitations	.	"
所以	那	我	应该	认为	他	是	不是	负担	和	许多	邀请函	.	"

所以我认为他应该没有收到很多邀请函。

" [wel] [hu:] [wʊd] [ə; eɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['bi:ɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'spaɪzəbl] [set] ;

"	Well	who	would	a	thought	of	their	being	such	a	despisable	set	;
"	出色地	WHO	会	一个	想法	的	他们的	存在	这样的	一个	可鄙的	放	;

“谁会想到他们竟然是这么一群卑鄙的人呢？”

[ænd; ənd][soʊ] ['meni] ['taɪtəlz] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [tu:] ; [waɪ] [tu:; tə][hæv; həv] [hɜ:rd] ['mɪsɪz] . ['dʒɑ:nsən] [tɔ:k]

and	so	many	titles	among	them	too	;	why	to	have	heard	Mrs	.	Johnson	talk
和	所以	许多	标题	之中	他们	也	;	为什么	到	有	听到	太太	.	约翰逊	讲话

[oʊ] - [ðem; ðəm] ,

o	'	them	,
o	-	他们	,

而且其中还有那么多书名；真该听约翰逊夫人谈起它们。

[ju:d] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['meni] [kɪŋz] [ænd; ənd] [kwi:nz] . "

you'd	supposed	they	had	been	so	many	kings	and	queens	.	"
你会	据称	他们	有	到过	所以	许多	国王	和	女王们	.	"

你会以为他们那里曾经有过那么多国王和王后。

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][set][aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑ:t][hæv; həv][dʒɔɪnd] ['sɜ:rt(ə)nli] ; [bʌt; bət] [kwaɪt] [gʊd] [ɪ'nʌf]

"	It	was	a	set	I	should	not	have	joined	certainly	;	but	quite	good	enough
"	它	曾是	一个	放	我	应该	不是	有	加入	当然	;	但	相当	好的	足够的

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['sɔ:ltər] ,

for	the	Salters	,
为了	这	萨尔特斯	,

“我当然不应该加入那个团队；但对萨尔特家族来说，这已经足够好了。”

[hu:m] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [hæv; həv] ['vɪzɪtɪd] , [hæd; həd][ðə; ði] [frend]

whom	I	should	never	have	visited	,	had	the	friend
谁	我	应该	绝不	有	到访	,	有	这	朋友

我本不该去拜访的那个人，他的朋友

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 39]
[页 -]

[第39页]

[huː] [roʊt] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə'baʊt][ðem; ðəm] [bɪn] [sə'fɪʃntli] [ɪk'splɪsɪt][æz; əz][tuː; tə] [huː] [ænd; ənd] [wʌt]
who wrote to me about them been sufficiently explicit as to who and what
WHO 写道 到 我 关于 他们 到过 足够 显式 作为 到 WHO 和 什么
[ðeɪ] [wɜːr; wər] .
they were .
他们 是 .

给我写信的人都已足够明确地说明了他们是谁以及他们是什么。

[ðə; ði] ['dɔtɚz] , [aɪ] [sə'poʊz] ,
The daughters , I suppose ,
这 女儿们 , 我 认为 ,

我想，应该是女儿们吧。

[wʊd] [biː; bi] [ɪk'sesɪvli] [ɪn'dɪgnənt] [ɪf] [ðeɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [noʊn] [ðæt] [ðer; ðər] ['fɑːðər]
would be excessively indignant if they thought it was known that their father
会 是 过度 愤怒 如果 他们 想法 它 曾是 已知 那 他们的 父亲
[hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['fɔːrtʃən] ['sʌmwer] [ɪn] ['devənʃə] ,
had made his fortune somewhere in Devonshire ,
有 制成 他的 财富 某处 在 德文郡 ,

如果他们知道父亲在德文郡某地发家致富的事被人知道，他们会非常愤慨。

[baɪ][ə; eɪ]['kɑːntrækt][fɔːr; fər] [sə'plaɪɪŋ] [ðə; ði]['neɪvi][wɪð; wɪθ] [biːf] . "
by a contract for supplying the navy with beef . "
经过 一个 合同 为了 供应 这 海军 和 牛肉 . "

通过一份向海军供应牛肉的合同。”

" [sə'plaɪɪŋ] [biːf] , [mæm, mɑːm, məm] !
" Supplying beef , ma'am !
" 供应 牛肉 , 女士 !

“供应牛肉，夫人！”

[waɪ] ['ɪznt] [ðæt] [ɔːl][æz; əz][wʌn][æz; əz] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['bʊtʃər] ? "
Why isn't that all as one as being a butcher ? "
为什么 不是 那 全部 作为 一 作为 存在 一个 屠夫 ? "

为什么这不就等同于当屠夫呢?

" [nɑːt] [ˌʌn'laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , ['sɜːrt(ə)nli] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . [ˌdɔːrə'θiːə] .
" Not unlike it , certainly , " replied Mrs . Dorothea .
" 不是 与此不同 它 , 当然 , " 回复 太太 . 多萝西娅 .

“确实很像，”多萝西娅夫人回答说。

" [wel] , [huː] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [soʊ] [praʊd] :
" Well , who would have thought , and they so proud :
" 出色地 , WHO 会 有 想法 , 和 他们 所以 自豪的 :

“哎呀，谁能想到呢，他们还那么自豪：”

[bʌt; bət] [its] ['ɔːlweɪz] [ðem; ðəm][ðer; ðər] [sɔːrt] [ðæts] [ðə; ði] - [ænd; ənd][moʊst]
but it's always them there upstartish sort that's the impudentst and most
但 它是 总是 他们 那里 暴发户 种类 那就是 这 - 和 最多
[ʌn'berəb(ə)l] . "
unbearable . "
难以忍受 . "

但总是他们那种不知天高地厚、傲慢无礼的人最令人难以忍受。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn]['dʒen(ə)rəl][ðə; ði] [wei] [ðoʊz] [sɔːrt][ʌv; əv]['piːp(ə)l] [bɪ'treɪ] [ðəm'selvz] .
" It is in general the way those sort of people betray themselves .
" 它 是 在 一般的 这 方式 那些 种类 的 人们 背叛 他们自己 .

“通常情况下，这类人就是这样背叛自己的。”

[ɪf] [ðeɪ] [bɪ'heɪvd] [ɪn][ə; eɪ] ['mɑːdɪst] [ˌʌnprɪ'tendɪŋ] ['mænər] , ['veri] ['pɑːsəb(ə)l][noʊ] ['kwestʃənz] [maɪt]
If they behaved in a modest unpretending manner , very possible no questions might
如果 他们 表现 在 一个 谦虚的 不加掩饰的 方式 , 非常 可能的 不 问题 可能
[biː; bi] [æskt] .
be asked .
是 问 .

如果他们表现得谦逊低调，很可能不会有人问任何问题。

['æftər][ðer; ðər] [ɪn'grætɪtuːd] [ænd; ənd]
After their ingratitude and
后 他们的 忘恩负义 和

在他们忘恩负义之后

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 40]
[页 -]

[第40页]

[ɪm'pɜːrtnəns] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [aɪ][fɔːr; fər][wʌn][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [noʊ] ['siːkrət] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrkəmstæns] .
impertinence to me , I for one shall make no secret of the circumstance .
无礼 到 我 , 我 为了 一 将 制作 不 秘密 的 这 环境 .

对于我的无礼行为，我绝不会隐瞒此事。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] [jʌŋ] [men] [ðæt] [iːt] ['mɪstər] . ['sɔltɚz] [roʊst] [biːf] [naʊ] ,
And the very young men that eat Mr . Salter's roast beef now ,
和 这 非常 年轻的 男人 那 吃 先生 . 萨尔特的 烤 牛肉 现在 ,

现在吃萨尔特先生烤牛肉的都是些非常年轻的小伙子们，

[wɑːʃt] [daʊn] [tuː] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ʃæm'peɪn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['klærət] ,
washed down too with his champaign and his claret ,
洗过 向下 也 和 他的 原野 和 他的 红酒 ,

他还用香槟和红酒送服了这些酒。

[wɪl] [nɑːt][biː; bi][ðə; ði] [les] ['redi] [tuː; tə][dʒɪr][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi][soʊld][ðə; ði] [seɪm] [kə'mɑːdəti]
will not be the less ready to jeer at the time he sold the same commodity
将要 不是 是 这 较少的 准备好 到 嘲笑 在 这 时间 他 卖 这 相同的 商品
[rɔː] .
raw .
生的 .

当他当初出售同样的原材料时，他一定会毫不犹豫地嘲笑他。

[wen] [maɪ]['sɪstər] , ['leɪdi] ['ɑːdən] , [kʌmz] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [θriː] ['bjuːtɪf(ə)l] ['dɔtɚz] ,
When my sister , Lady Arden , comes , and her three beautiful daughters ,
什么时候 我的 姐姐 , 女士 阿登 , 来 , 和 她 三 美丽的 女儿们 ,

当我的姐姐阿登夫人和她的三个美丽的女儿到来时，

[ðeɪ] [wɪl] [ʌv; əv] [kɔːrs] [hæv; həv][ɔːl][ðə; ði] [jʌŋ] [men] [ɪn] ['tʃeltənəm] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ;
they will of course have all the young men in Cheltenham about them ;
他们 将要 的 课程 有 全部 这 年轻的 男人 在 切尔滕纳姆 关于 他们 ;

他们身边当然会有切尔滕纳姆的所有年轻男子；

[soʊ] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɔːl] ;
so that I shall be acquainted with them all ;
所以 那 我 将 是 熟人 和 他们 全部 ;

这样我就能认识他们所有人了；

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ker] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mɪsɪz] ['sɔːltər] ,
and I shall take care they shall not be in the dark about the Misses Salter ,
和 我 将 拿 关心 他们 将 不是 是 在 这 黑暗的 关于 这 小姐们 萨尔特 ,

我会确保他们不会对萨尔特小姐们的情况一无所知。

[huː] [ʃæl; ʃəl][faɪnd] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [in'sʌltid] [wɪð; wɪθ][ɪm'pjuːnəti] . "

who	shall	find	that	I	am	not	to	be	insulted	with	impunity	.	"
WHO	将	寻找	那	我	是	不是	到	是	受辱	和	免责	.	"

谁若发现我不可被侮辱而不受惩罚，谁就得承担后果。

" [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][sʌm; səm] [fʌn] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] ['bʊtʃər] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['serə] ;

"	And	I	shall	have	some	fun	with	our	butcher	about	it	,	"	said	Sarah	;
"	和	我	将	有	一些	乐趣	和	我们的	屠夫	关于	它	,	"	说	莎拉	;

“我一定要好好跟我们的屠夫开个玩笑，”莎拉说；

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [tel] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] [pər'tɪkjələr] [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv] [miːt] [hiː; hi] [sendz] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

"	I	shall	tell	him	to	be	particular	what	sort	of	meat	he	sends	to	such	a
"	我	将	告诉	他	到	是	特别的	什么	种类	的	肉	他	发送	到	这样的	一个

[gʊd] [dʒʌdʒ] [æz; əz]['mɪstər] . ['sɔːltər] .

good	judge	as	Mr	.	Salter	.
好的	法官	作为	先生	.	萨尔特	.

“我会告诉他，要特别注意送来给像萨尔特先生这样优秀的评委的肉的种类。”

[pər'hæps][juː; jʊ][kʊd; kəd] [sper] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['aʊərz] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ,

Perhaps	you	could	spare	me	for	a	couple	of	hours	this	evening	,
也许	你	可以	空闲的	我	为了	一个	夫妻	的	小时	这	晚上	,

今晚您或许可以抽出几个小时时间?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	41	]
[	页	-	]

[第41页]

[mæm, mɑːm, məm] ?

ma'am	?
女士	?

女士?

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [wen] [hɜːr; hər] ['mɪstrəs] [wʌz; wəz] [ə'taɪərd] .

"	she	added	,	when	her	mistress	was	attired	.
"	她	额外	,	什么时候	她	情妇	曾是	穿着	.

“她补充道，当她的女主人穿戴整齐时。”

" [wʌt] [fɔːr; fər] , ['serə] ?

"	What	for	,	Sarah	?
"	什么	为了	,	莎拉	?

“为什么呢，莎拉？”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] ['æskɪŋ] [liːv] [tuː; tə][goʊ] [aʊt] .

you	are	always	asking	leave	to	go	out	.
你	是	总是	问	离开	到	去	出去	.

你总是请假外出。

[aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] ['aɪdli] [ɪn'klaɪnd] .

I	must	say	you	are	very	idly	inclined	.
我	必须	说	你	是	非常	闲散地	倾斜	.

我不得不说，你真是个闲不住的人。

[haʊ] [ɑːr; ər][maɪ] ['sʌmər] [θɪŋz] ['evər] [tuː; tə][biː; bi] ['redi] [æt; ət] [ðɪs] [reɪt] .

How	are	my	summer	things	ever	to	be	ready	at	this	rate	.
如何	是	我的	夏天	事物	曾经	到	是	准备好	在	这	速度	.

照这个速度，我的暑假准备工作什么时候才能完成?

[ðɪs] ['mʌlberi] [sɪlk] [hæz; həz] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [kwaɪt] [aʊt] [ʌv; əv] ['si:z(ə)n] , ['evər] [sɪns] [ðə; ði] ['sʌni]
This mulberry silk has been looking quite out of season , ever since the sunny
这 桑 丝绸 有 到过 寻找 相当 出去 的 季节 , 曾经 自从 这 阳光明媚
['weðər] [keɪm] [ɪn] . "
weather came in . "
天气 来了 在 . "

自从天气转晴以来，这桑蚕丝看起来就完全不合时宜了。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , [mæm, mɑ:m, məm] ,
" I am sure , ma'am ,
" 我 是 当然 , 女士 ,

“我确信，女士，

[ðer; ðər][ɪz][nɑ:t][ə; eɪ] [jʌŋ] ['pɜ:rs(ə)n][ɪn] ['tʃeltənəm] [sɪts][æz; əz][kloʊz][tu:; tə][ðer; ðər]['ni:d(ə)l][æz; əz]
there is not a young person in Cheltenham sits as close to their needle as
那里 是 不是 一个 年轻的 人 在 切尔滕纳姆 坐着 作为 关闭 到 他们的 针 作为
[wʌt] [aɪ][du:] ;
what I do ;
什么 我 做 ;

在切尔滕纳姆，没有哪个年轻人像我一样离针头那么近；

[bʌt; bət] [ðɪs] ['i:vnɪŋ] ['mɪsɪz] . ['dʒɑ:nsən][hæz; həz] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['mju:zɪk] -
but this evening Mrs . Johnson has , of course , the privilege of the music -
但 这 晚上 太太 . 约翰逊 有 , 的 课程 , 这 特权 的 这 音乐 -
['gæləri] ,
gallery ,
画廊 ,

当然，今晚约翰逊夫人享有在音乐廊欣赏演出的特权。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæz; həz] ['ɔ:fərd] [ˌem 'i:][ə; eɪ] [pleɪs] .
and she has offered me a place .
和 她 有 提供 我 一个 地方 .

她给了我一个住处。

[aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [maɪt] [laɪk] , [pər'hæps] , [tu:; tə] [hɪr] [haʊ] [ðə; ði]['pɑ:rti] [went] [ɔ:f] ? "
I thought you might like , perhaps , to hear how the party went off ? "
我 想法 你 可能 喜欢 , 也许 , 到 听到 如何 这 派对 去 离开 ? "

我想你或许会想知道派对进行得怎么样吧?

" [oʊ] , ['sɜ:rt(ə)nli] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ! " [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . [ˌdɔ:rə'θi:ə] .
" Oh , certainly I should ! " replied Mrs . Dorothea .
" 哦 , 当然 我 应该 ! " 回复 太太 . 多萝西娅 .

“哦，我当然应该！”多萝西娅夫人回答道。

" [wel] , ['serə] , [ju:; jʊ] [meɪ] [goʊ] , [ænd; ənd][maɪnd][ju:; jʊ][hæv; həv][ɔ:l][jʊr; jər] [aɪz] [ə'baʊt][ju:; jʊ] ,
" Well , Sarah , you may go , and mind you have all your eyes about you ,
" 出色地 , 莎拉 , 你 可能 去 , 和 头脑 你 有 全部 你的 眼睛 关于 你 ,
[ænd; ənd] [brɪŋ]
and bring
和 带来

“好了，莎拉，你可以走了，记住要时刻注意周围的情况，并带上……”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 42]
[页 -]

[第42页]

[ˌem 'i:][ə; eɪ] [fʊl] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] ['evri] [θɪŋ] .
me a full account of every thing .
我 一个 满的 帐户 的 每一个 事物 .

给我一份完整的报告。

[ænd; ənd] ['noʊtɪs] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz] ['eni] ['bɑːdi][ðer; ðər] [ðæt] [aɪ] [noʊ] — [ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər]

And	notice	if	there	is	any	body	there	that	I	know	—	and	how	the	people	are
和	注意	如果	那里	是	任何	身体	那里	那	我	知道	—	和	如何	这	人们	是

[drest] — [ænd; ənd] [haʊ] ['ɔːf(ə)n][ðə; ði] [rɪ'freʃmənt] [treɪz] [kʌm] [ɪn] — [ænd; ənd] ['weðər] [ðeɪ]

dressed	—	and	how	often	the	refreshment	trays	come	in	—	and	whether	they
穿着	—	和	如何	经常	这	清爽	托盘	来	在	—	和	无论	他们

[ə'tempt] [ə; eɪ] ['sʌpər] — [ænd; ənd] [huː] [bɪ'gɪnz] [ðə; ði] ['dænsɪŋ] .

attempt	a	supper	—	and	who	begins	the	dancing	.
试图	一个	晚餐	—	和	WHO	开始	这	跳舞	.

还要注意那里是否有我认识的人——人们的穿着打扮——茶点托盘送来的频率——他们是否尝试吃晚餐——以及谁开始跳舞。

[ðə; ði] [mɪs] ['sɔːltər] [wɪl] [get] ['pɑːrtnərz][fɔːr; fər][wʌns][ɪn][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] , [aɪ] [sə'poʊz] !

The	Miss	Salters	will	get	partners	for	once	in	their	lives	,	I	suppose	!
这	错过	萨尔特斯	将要	得到	合作伙伴	为了	一次	在	他们的	生活	,	我	认为	!

我想，萨尔特斯小姐们这辈子总算能找到伴侣了！

[ænd; ənd][aɪ] [der] [seɪ] [ðeɪ] [wɪl] [kən'traɪv] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['tɑːlərəbli] [fʊl] [ruːm] ;

And	I	dare	say	they	will	contrive	to	have	a	tolerably	full	room	;
和	我	敢	说	他们	将要	精心策划	到	有	一个	勉强可以接受	满的	房间	;

我敢说他们会想方设法让房间坐满人；

[fɔːr; fər][aɪ] [hɪr] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['getɪŋ] [ɔːl][ðer; ðər] [ə'kweɪntəns] [tuː; tə] [gɪv] [ə'weɪ] [kɑːrdz] ,

for	I	hear	they	have	been	getting	all	their	acquaintance	to	give	away	cards	,
为了	我	听到	他们	有	到过	获得	全部	他们的	熟人	到	给	离开	牌	,

[raɪt] [ænd; ənd] [left] ;

right	and	left	;
正确的	和	左边	;

因为我听说他们一直在让所有认识的人都到处赠送卡片；

['leɪdi] [mə'θaɪəs] [ə'loʊn] [boʊsts] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv] [θriː] ['dʌz(ə)n] .

Lady	Matthias	alone	boasts	that	she	has	disposed	of	three	dozen	.
女士	马蒂亚斯	独自的	吹嘘	那	她	有	处置	的	三	打	.

马蒂亚斯夫人自称已经处理掉了三十六只。

" ['serə] ['prɑːmɪst] [strɪkt] [kəm'plaɪəns] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði][də'rekʃ(ə)nz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] , [ænd; ənd]

"	Sarah	promised	strict	compliance	with	all	the	directions	she	had	received	,	and
"	莎拉	承诺	严格的	遵守	和	全部	这	方向	她	有	已收到	,	和

['dɪsə'pɪrd] [ɪn] [greɪt] [heɪst] ,

disappeared	in	great	haste	,
消失	在	伟大的	匆忙	,

莎拉承诺会严格遵守她所收到的所有指示，然后匆匆消失了。

[tuː; tə][pɪn] [nuː] ['baʊz, 'boʊz][ɪn][hɜːr; hər] ['bɑːnɪt] ,

to	pin	new	bows	in	her	bonnet	,
到	别针	新的	弓	在	她	引擎盖	,

在她的帽子上别上新的蝴蝶结，

[ænd; ənd][slɪp] ['stɪfənərz] ['ɪntuː][ðə; ði][lɑːrdʒ] [sliːvz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [best] [sɪlk] [dres] ;

and	slip	stiffeners	into	the	large	sleeves	of	her	best	silk	dress	;
和	滑	加强筋	进入	这	大的	袖子	的	她	最好的	丝绸	裙子	;

并在她最好的丝绸连衣裙的大袖子里塞入硬挺的衬垫；

[dɪ'tɜːrmɪnɪŋ] [tuː; tə] [kəm'pliːt] [hɜːr; hər] ['kɑːstuːm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'keɪʒn] , [baɪ] ['lendɪŋ] [hɜːr'self]

determining	to	complete	her	costume	for	the	occasion	,	by	lending	herself
确定	到	完全的	她	戏服	为了	这	场合	,	经过	贷款	她自己

[hɜːr; hər]

her
她

为了完成她出席活动的服装，她决定借出自己的.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 43]
[页 -]

[第43页]

['mɪstrəsɪz] [piː] - [griːn] ['tʃaɪnə] [kreɪp] [ʃɔːl] [ænd; ənd] [blæk] [leɪs] [veɪl] .
mistress's pea - green china crape shawl and black lace veil .
情妇的 豌豆 - 绿色的 中国 黑纱 披肩 和 黑色的 蕾丝 面纱 .

女主人的豌豆绿绉绸披肩和黑色蕾丝面纱。

['mɪsɪz] . [ˌdɔːrə'θiːə] ['ɑːdən] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'loʊn] , [said] [ʌn'kɑːnʃəsli] ;
Mrs . Dorothea Arden , as soon as she was alone , sighed unconsciously ;
太太 . 多萝西娅 阿登 , 作为 很快 作为 她 曾是 独自的 , 叹了口气 不知不觉 ;

多萝西娅·阿登夫人一独处，就不由自主地叹了口气；

[fɔːr; fər] ['vɪʒənz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ɜːrli] [deɪz] [prɪ'zentɪd] [ðəm'selvz] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [ʌn'bɪd(ə)n] ,
for visions of her early days presented themselves suddenly and unbidden ,
为了 愿景 的 她 早期的 天 呈现 他们自己 突然 和 未邀请的 ,

她早年生活的景象突然不期而至，不由自主地浮现在眼前。

['fɔːmiŋ] [ə; eɪ]['vaɪələnt]['kɑːntræst][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hoʊl] [klæs] [ʌv; əv] ['peti] [ænd; ənd] [dɪ'greɪdɪŋ]
forming a violent contrast with the whole class of petty and degrading
成型 一个 暴力 对比 和 这 所有的 班级 的 小气 和 降级
[θɔːts] [ænd; ənd] ['ɪntrəsts] ,
thoughts and interests ,
想法 和 兴趣 ,

与所有那些卑鄙无耻、堕落不堪的思想和利益形成鲜明对比。

[tuː; tə] [wɪtʃ] ['sɜːrkəmstænsɪz] [hæd; həd] ['grædʒuəli] [hə'bɪtʃueɪtɪd] , [æt; ət] [liːst] , [ɪf] [nɑːt]['rekənsaild]
to which circumstances had gradually habituated , at least , if not reconciled
到 哪个 情况 有 逐步地 习惯性的 , 在 至少 , 如果 不是 和解
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

环境逐渐让她习惯了这种状况，即便没有让她完全接受，至少也已经让她习以为常了。

[er] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['kwɪtɪd] [ðə; ði]['pedɪst(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['juːθfl] [praɪd] , [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['ʃeltər]
Ere she had quitted the pedestal of her youthful pride , beneath the shelter
埃雷 她 有 辞职 这 座 的 她 青春 自豪 , 下面 这 庇护所
[ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [ruːf] ,
of her father's roof ,
的 她 父亲的 屋顶 ,

在她离开年少轻狂的骄傲神坛，离开父亲屋檐下的庇护之前，

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [ə'pɔːlɪŋ] ['hɔːrər] [wʊd] [ʃiː; ʃi][hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃæns] - [kə'lektɪd] [mɑːb] ,
with what appalling horror would she have thought of the chance - collected mob ,
和 什么 令人震惊 恐怖 会 她 有 想法 的 这 机会 - 集 暴民 ,

她会怀着何等可怕的恐惧想到这群偶然聚集起来的乌合之众?

[ə'baʊt] [huːz] ['muːvmənts] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [naʊ] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [æn; ən]['aɪd(ə)l][ˌkjʊri'ɑːsəti] .
about whose movements she was now capable of feeling an idle curiosity .
关于 谁 移动 她 曾是 现在 有能力的 的 感觉 一个 闲置的 好奇心 .

她现在能够对某些人的行踪产生一种漫不经心的好奇心。

[veɪg] [ˌrekə'lekʃənz] , [tuː] , [pæst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kwɪknəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['moʊmənteri] [glæns] ,
Vague recollections , too , passed with the quickness of a momentary glance ,
模糊的 回忆 , 也 , 通过了 和 这 速度 的 一个 瞬间 瞥一眼 ,
[θruː] [hɜːr; hər][maɪnd] ,
through her mind ,
通过 她 头脑 ,

一些模糊的记忆也像转瞬即逝的目光一样，在她脑海中一闪而过。

[ʌv; əv]['elɪdʒəb(ə)l] [is'tæbliʃmənts] [rɪ'dʒektɪd][wɪð; wɪθ]

of	eligible	establishments	rejected	with
的	有资格的	机构	拒绝	和

符合条件的机构被拒绝

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	44	]
[	页	-	]

[第44页]

[skɔːrn] , [ʌv; əv] ['kʌmfərt] [ænd; ənd] [rɪˌspektə'bɪlətɪ] [kæst] [ə'weɪ] ,

scorn	,	of	comfort	and	respectability	cast	away	,
轻蔑	,	的	舒适	和	体面	投掷	离开	,

鄙夷，抛弃舒适和体面，

[fɔːr; fər] [driːmz] [ʌv; əv][æm'bɪʃ(ə)n][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [hɜːr; hər] [feɪt] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] .

for	dreams	of	ambition	it	had	never	been	her	fate	to	realize	.
为了	梦境	的	志向	它	有	绝不	到过	她	命运	到	意识到	.

她怀揣着远大的梦想，但命运注定她永远无法实现这些梦想。

[ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , [ænd; ənd][sʌm; səm]['sekəndz; sɪ'kɑːndz][wɜːr; wər]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] [rɪ'membrəns] [ə'pɑːrt]

She	paused	,	and	some	seconds	were	given	to	a	remembrance	apart
她	暂停	,	和	一些	秒	是	给定	到	一个	纪念	除

[frʌm; frəm] ['evrɪ] ['ʌðər] , [wɪtʃ] ,

from	every	other	,	which	,
从	每一个	其他	,	哪个	,

她停顿了一下，用了几秒钟时间，沉浸在一段与以往截然不同的回忆中。

[ðoʊ] [naʊ] [bʌt; bət] ['feɪntlɪ] [siːn] [ə'mɪd][ðə; ðɪ] [heɪz] [ʌv; əv] ['dɪstəns] , [stɪl] [siːmd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

though	now	but	faintly	seen	amid	the	haze	of	distance	,	still	seemed	a	little
尽管	现在	但	淡淡的	已见	之中	这	阴霾	的	距离	,	仍然	似乎	一个	小的

[i'ljuːmɪnd] [spek] ,

illumined	speck	,
照明	斑点	,

虽然现在只能在远处的薄雾中隐约看到，但仍然像是一个发光的小点。

[ɑːn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [sʌn] - [biːm] , ['pɪrsɪŋ] [sʌm; səm] ['æpərtʃʊr] [ɪn][ə; eɪ] ['klaʊdi] [skaɪ][hæd; həd] ['tʃænst]

on	which	a	sun	-	beam	,	piercing	some	aperture	in	a	cloudy	sky	had	chanced
在	哪个	一个	太阳	-	光束	,	冲孔	一些	光圈	在	一个	多云	天空	有	偶然

[tuː; tə][fɔːl] .

to	fall	.
到	落下	.

一束阳光透过云层中的某个缝隙，偶然落在了上面。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] , [kwaɪt] [tuː] [leɪt] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [θɔːts] ,

But	it	was	too	late	,	quite	too	late	for	such	thoughts	,
但	它	曾是	也	晚的	,	相当	也	晚的	为了	这样的	想法	,

但一切都太迟了，想这些都太晚了。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] [tuː; tə] [peɪ] [sʌm; səm] ['mɔːrnɪŋ] ['vɪzɪts] ,

so	she	went	out	to	pay	some	morning	visits	,
所以	她	去	出去	到	支付	一些	早晨	访问	,

于是她出门去进行晨间拜访，

[tuː; tə] [send] [ɪn][ə; eɪ] [viːl] ['kʌtlət] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['dɪnər] , [ænd; ənd][faɪnd] [aʊt] , [mɔːr] [pər'tɪkjələrlɪ] ,

to	send	in	a	veal	cutlet	for	her	dinner	,	and	find	out	,	more	particularly	,
到	发送	在	一个	小牛肉	肉排	为了	她	晚餐	,	和	寻找	出去	,	更多的	特别	,

给她送一份小牛肉排当晚餐，并更具体地了解情况，

[huː] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi][æt; ət][ðə; ðɪ] ['sɔltɘz] ['pɑːrti] .

who	were	to	be	at	the	Salter's	party	.
WHO	是	到	是	在	这	萨尔特的	派对	.

原本要参加萨尔特家派对的人。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 45]
[页 -]

[第45页]

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

['mɪstər] . ['sɔːltər][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tuː] ['dɔtɚz] , [ðə; ði]['fɔːrmər] [ɪ'kwɪpt] [ɪn][ə; eɪ] [nuː] [wɪg] ,
Mr . Salter and his two daughters , the former equipped in a new wig ,
先生 . 萨尔特 和 他的 二 女儿们 , 这 以前的 配备 在 一个 新的 假发 ,

萨尔特先生和他的两个女儿，女儿戴着一顶新假发。

[ðə; ði] ['lætər] [ɪn] [tuː] [nuː] ['dresɪz] , [ɪk'spresli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'keɪʒn] ,
the latter in two new dresses , expressly for the occasion ,
这 后者 在 二 新的 连衣裙 , 明确地 为了 这 场合 ,

后者身着两件新礼服，特意为此次场合准备的。

[wɜːr; wər] [pə'reidɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [jet] ['veɪkənt] ['pʌblɪk] ['bɔːlruːmˌbɔːlrʊm] .
were parading up and down the yet vacant public ballroom .
是 游行 向上 和 向下 这 然而 空缺 民众 舞厅 .

他们正在空荡荡的公共舞厅里来回游行。

[ðə; ði] [laɪts] [wɜːr; wər] ['bɜːrnɪŋ] , [ðə; ði] ['weitəz] [ɪn] [ə'tendəns] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔːrkɪstrə] ['pleɪɪŋ] ;
The lights were burning , the waiters in attendance , and the orchestra playing ;
这 灯 是 燃烧 , 这 服务员 在 出席 , 和 这 乐队 玩耍 ;
[waɪl] ,
while ,
尽管 ,

灯光亮着，服务员各司其职，乐队正在演奏；与此同时，

['piːpɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['ʃoʊldər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʌb(ə)l] [beɪs] , [ə'pɪrd] [ə; eɪ] [pər'tɪkjələrli] [smɑːrt] ['bɑːnɪt]
peeping over the shoulder of the double bass , appeared a particularly smart bonnet
偷窥 超过 这 肩膀 的 这 双倍的 低音 , 出现 一个 特别 聪明的 引擎盖
,
,
,

从低音提琴的肩头探出头来，一顶特别漂亮的软帽映入眼帘。

['dekəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['nuːmərəs] ['baʊz, 'boʊz][ʌv; əv] [kwaɪt] [nuː] ['rɪbən] ,
decorated with numerous bows of quite new ribbon ,
装饰 和 很多的 弓 的 相当 新的 丝带 ,

装饰着许多崭新的丝带蝴蝶结，

[ænd; ənd] ['fɜːrðər] ['greɪst] [baɪ][ə; eɪ] ['veri] ['hænsəm] [blæk] [leɪs] [veɪl] .
and further graced by a very handsome black lace veil .
和 更远 恩赐 经过 一个 非常 英俊的 黑色的 蕾丝 面纱 .

还配上了一条非常漂亮的黑色蕾丝面纱。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 46]
[页 -]

[第46页]

" [wʌt] [kæn; kən][ɔːl][ðə; ði]['piːp(ə)l][biː; bi] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ? " [sed] ['mɪstər] . ['sɔːltər][æt; ət][læst] ;
" What can all the people be thinking of ? " said Mr . Salter at last ;
" 什么 能 全部 这 人们 是 思维 的 ? " 说 先生 . 萨尔特 在 最后的 ;

“大家都在想些什么呢？”萨尔特先生最后说道；

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə]['ɔːrdər][ðə; ði] [laɪts] [tuː; tə][biː; bi][pʊt] [aʊt] ,

"	I	have	a	mind	to	order	the	lights	to	be	put	out	,
"	我	有	一个	头脑	到	命令	这	灯	到	是	放	出去	,

我打算下令把灯关掉。

[ænd; ənd][goʊ] [ə'weɪ] [hoʊm] [tuː; tə][maɪ][bed] .

and	go	away	home	to	my	bed	.
和	去	离开	家	到	我的	床	.

然后回家，回到我的床上。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][dʒʌst][ə; eɪ]['prɑːpər] ['pʌnɪʃmənt] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][ɔːl] .

It	would	be	just	a	proper	punishment	for	them	all	.
它	会	是	只是	一个	恰当的	惩罚	为了	他们	全部	.

这对他们所有人来说都是恰当的惩罚。

[ænd; ənd] [preɪ] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['dɔtɝz] - ['dresɪz] , " [wʌt] [ɑːr; ər] [ðiːz]

And	pray	,	"	he	added	,	looking	at	his	daughters	'	dresses	,	"	what	are	these
和	祈祷	,	"	他	额外	,	寻找	在	他的	女儿们	-	连衣裙	,	"	什么	是	这些

[gɪg] - - [tuː; tə][kɔːst] ?

gig	-	meries	to	cost	?
演出	-	-	到	成本	?

“还有，请问，”他看着女儿们的裙子补充道，“这些小玩意儿要多少钱？”

" [æt; ət] [ðɪs] ['kraɪsɪs] [rɪ'zaʊndid] [ðə; ði] ['welkəm] [saʊndz] , " [sɜːr] [mə'θaɪəs] [ænd; ənd] ['leɪdi]

"	At	this	crisis	resounded	the	welcome	sounds	,	"	Sir	Matthias	and	Lady
"	在	这	危机	回荡着	这	欢迎	声音	,	"	先生	马蒂亚斯	和	女士

- :

Whaleworthy	:
-	:

“在这场危机中，响起了令人欣喜的声音：”马蒂亚斯爵士和惠尔沃西夫人：

" [wɪð; wɪθ] ['kwɪkənd] [steps] [ænd; ənd] [dɪ'laɪtɪd] ['kaʊntənənsiz] , ['aʊər; ɑːr]['triːoʊ] ['heɪsnd] [tɔːrdz]

"	with	quickened	steps	and	delighted	countenances	,	our	trio	hastened	towards
"	和	加速	步骤	和	高兴极了	面容	,	我们的	三人组	加快	向

[ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

the	bottom	of	the	room	,
这	底部	的	这	房间	,

我们三人加快脚步，脸上带着喜悦的表情，匆匆向房间底部走去。

[tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðer; ðər] [gests] , [naʊ] , [æz; əz][baɪ]['mædʒɪk] , ['floʊɪŋ] [ɪn] [ˌɔːltə'geðər] .

to	receive	their	guests	,	now	,	as	by	magic	,	flowing	in	altogether	.
到	收到	他们的	客人	,	现在	,	作为	经过	魔法	,	流动	在	共	.

迎接宾客们，此刻，仿佛变魔术一般，宾客们齐齐涌入。

[ˌɪntrə'dʌkʃənz] [wɜːr; wər] ['endləs] ; ['evri] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][bɜːrd][wʌz; wəz] ['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ] [flɑːk] ,

Introductions	were	endless	;	every	leading	bird	was	followed	by	a	flock	,
介绍	是	无尽的	;	每一个	领导	鸟	曾是	随后	经过	一个	群	,

介绍环节层出不穷；每只领头的鸟后面都跟着一群鸟。

[wɪtʃ] ['niːðər] [hoʊst][nɔːr]['hoʊstəs][hæd; həd]['evər] [siːn] [bɪ'fɔːr] ; [waɪl] , [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm]

which	neither	host	nor	hostess	had	ever	seen	before	;	while	,	from	time	to	time
哪个	两者都不	主持人	也不	女主人	有	曾经	已见	前	;	尽管	,	从	时间	到	时间

, [ðə; ði] ['prɑːmɪst] ['taɪtəlz] ,

,	the	promised	titles	,
,	这	承诺	标题	,

这是主人和女主人以前从未见过的；而有时，承诺的头衔，

[ðoʊz] [stɑːrz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][tuː; tə] [gɪv] [ˈbriljəns,-jənsi][tuː; tə][ðə; ði] [naɪt] , [meɪd] [ðer; ðər] [əˈpɪrəns]

those	stars	which	were	to	give	brilliancy	to	the	night	,	made	their	appearance
那些	明星	哪个	是	到	给	才华横溢	到	这	夜晚	,	制成	他们的	外貌

, [ˈsprɪŋklɪŋ] [ðə; ði] [ˈkɑːmən] [hɜːrd]

,	sprinkling	the	common	herd
,	洒	这	常见的	一群

那些将为夜空增添光彩的星星出现了，洒落在普通的牛群身上。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	47	]
[	页	-	]

[第47页]

[wɪð; wɪθ] [ˈkɑːnsɪkwens] .

with	consequence	.
和	结果	.

并会产生后果。

[ˈleɪdi] [ˈflæmˌbɜːroʊ] !

Lady	Flamborough	!
女士	弗兰伯勒	!

弗兰伯勒夫人！

[sɜːr] [ˈwɪljəm] [ɔːrm] !

Sir	William	Orm	!
先生	威廉	或	!

威廉·奥姆爵士！

[sɜːr] [ˈhenri] [ænd; ənd] [ˈleɪdi] !

Sir	Henry	and	Lady	Shawbridge	!
先生	亨利	和	女士	肖布里奇	!

亨利爵士和肖布里奇夫人！

[nekst] [əˈpɪrd] [pʊr] [oʊld][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈpoʊəl] [ænd; ənd] [hæf] [blaɪnd][sɜːr] [ˈfrænsɪs] [brɪrtən] ,

Next	appeared	poor	old	General	Powel	and	half	blind	Sir	Francis	Brierton	,
下一个	出现	贫穷的	老的	一般的	鲍威尔	和	一半	瞎的	先生	弗朗西斯	布里尔顿	,

接下来出场的是可怜的老鲍威尔将军和半盲的弗朗西斯·布里尔顿爵士。

[poʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈlɪt(ə)l] [ʃɑːrp] [noʊz] [ˈɪntuː] [ˈɛvriːˌbɑːdiːz] [feɪs] , [ænd; ənd] [ˈsmɜːrkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌrekəgˈnɪʃ(ə)n] ,

poking	his	little	sharp	nose	into	everybody's	face	,	and	smirking	his	recognition	,
戳	他的	小的	锋利的	鼻子	进入	每个人的	脸	,	和	冷笑	他的	认出	,

它用它那尖尖的小鼻子蹭着每个人的脸，露出得意的笑容，表示认出了他们。

[wen] [baɪ][soʊ] [ˈduːɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪˈskʌvərd] [huː] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ; [ænd; ənd] [ðoʊ] [læst][nɑːt]

when	by	so	doing	he	had	discovered	who	they	were	;	and	though	last	not
什么时候	经过	所以	正在做	他	有	发现	WHO	他们	是	;	和	尽管	最后的	不是

[liːst] ,

least	,
至少	,

他这样做之后，就发现了他们的身份；而且，最后但同样重要的是，

[sɜːr][dʒeɪmz] [ˈlɪndzi] ; [liːst] [ɪn] [ˈkɑːnsɪkwens] [wiː; wi] [miːn] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] ,

Sir	James	Lindsey	;	least	in	consequence	we	mean	,	for	he	was	a	very	little	,
先生	詹姆斯	林赛	;	至少	在	结果	我们	意思是	,	为了	他	曾是	一个	非常	小的	,

[ˈveri] [ˈʌgli] [mæn] ,

very	ugly	man	,
非常	丑陋的	男人	,

詹姆斯·林赛爵士；至少就其重要性而言，我们指的是他，因为他身材矮小，相貌丑陋。

[ðə; ði] [ɪkˈspres] [ˈɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪv] [ʌv; əv] [speɪdz] .

the	express	image	of	the	knave	of	spades	.
这	表达	图像	的	这	恶棍	的	黑桃	.

黑桃杰克的形象。

[hiː; hi][wʌz; wəz] , [haʊˈevər] , [ə; eɪ] [ˈvæstli] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [ˈpɜːrsənɪdʒ] , [ə; eɪ] [ˈbætʃələr] [ˈbærənət] , [wɪð; wɪθ]

He	was	,	however	,	a	vastly	important	personage	,	a	bachelor	baronet	,	with
他	曾是	,	然而	,	一个	非常	重要的	人士	,	一个	学士	男爵	,	和

[ˌfɪfˈtiːn] [ˈθaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] - [jɪr] ,

fifteen	thousand	a	-	year	,
十五	千	一个	-	年	,

然而，他是一位举足轻重的人物，一位单身男爵，年收入一万五千英镑。

[ænd; ənd][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [gʊd] [ˈfæməli] [tuː] , [soʊ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][əbˈdʒekʃ(ə)n] [wətˈevər]

and	a	man	of	good	family	too	,	so	that	there	was	no	objection	whatever
和	一个	男人	的	好的	家庭	也	,	所以	那	那里	曾是	不	异议	任何

[tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

to	him	,
到	他	,

而且他家境也很好，所以没有人反对他。

[ɪkˈsept] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fuːl] ,

except	that	he	was	a	fool	,
除了	那	他	曾是	一个	傻子	,

但他是个傻瓜，

[ænd; ənd] [ðæt] [wen] [hiː; hi] [dɑːnst] [hiː; hi][soʊ] [ˈkeɪpəd] [ænd; ənd] [kɪkt] [ʌp] [bɪˈhaɪnd] , [ænd; ənd]

and	that	when	he	danced	he	so	capered	and	kicked	up	behind	,	and
和	那	什么时候	他	跳舞	他	所以	跳跃	和	踢	向上	在后面	,	和

[ˈraʊndɪd] [hɪz; ɪz] [ˈelbəuz] ,

rounded	his	elbows	,
圆润	他的	肘部	,

而且他跳舞的时候，会蹦蹦跳跳，向后踢腿，还会拱起胳膊肘。

[ænd; ənd] , [ɪn] [ʃɔːrt] , [meɪd] [hɪmˈself] [soʊ] [kəmˈpliːtli] [ðə; ði] [bʌt] [ænd; ənd] [ˈlæfɪŋ] -

and	,	in	short	,	made	himself	so	completely	the	butt	and	laughing	-
和	,	在	短的	,	制成	他自己	所以	完全地	这	屁股	和	笑	-

总之，他把自己彻底变成了笑柄，引得众人哈哈大笑。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	48	]
[	页	-	]

[第48页]

[stɑːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [ruːm] ,

stock	of	the	whole	room	,
库存	的	这	所有的	房间	,

全屋库存，

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [ˈdɪfɪkəlti] [ðæt] [ˈiːv(ə)n][hɪz; ɪz] [ˌfɪfˈtiːn] [ˈθaʊz(ə)nd] [pər] [ˈænəm] [kʊd; kəd] [prəˈkjʊr]

it	was	with	difficulty	that	even	his	fifteen	thousand	per	annum	could	procure
它	曾是	和	困难	那	甚至	他的	十五	千	每	年	可以	采购

[hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˈpɑːrtnər] .

him	a	partner	.
他	一个	伙伴	.

即使他每年有 15000 元的收入，也很难找到合伙人。

[wiː; wi] [ˈræðər] [səˈspekt] , [haʊˈevər] , [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈleɪdiz] [huː] ,

We	rather	suspect	,	however	,	that	there	were	ladies	who	,
我们	相当	怀疑	,	然而	,	那	那里	是	女士们	WHO	,

不过，我们倒是怀疑，有些女士.....

[ðoʊ] [ðeɪ] [ʃræŋk] [frʌm; frəm] ['ʃerɪŋ] [wɪð; wɪθ][sɜːr][dʒeɪmz][ðə; ði] [ʌn'prɑːfɪtəbl] ['rɪdɪkjuːl][ʌv; əv][ðə; ði]

though	they	shrank	from	sharing	with	Sir	James	the	unprofitable	ridicule	of	the
尽管	他们	缩小	从	分享	和	先生	詹姆斯	这	无利可图	嘲笑	的	这

['aʊər] ,

hour	,
小时	,

尽管他们不愿与詹姆斯爵士一同承受这短暂而无益的嘲笑，

[wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə] [ʃer] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][laɪf][hɪz; ɪz] [ˌfɪf'tiːn]

would	have	had	no	objection	to	share	with	him	for	life	his	fifteen
会	有	有	不	异议	到	分享	和	他	为了	生活	他的	十五

['θaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] - [jɪr] ,

thousand	a	-	year	,
千	一个	-	年	,

我完全不介意和他终身分享他每年15000英镑的收入。

[fɔːr; fər] , [ɪn] [ðæt] [keɪs] , [ðeɪ] [kʊd; kəd] [ə'fɔːrd] [tuː; tə][biː; bi] [læft] [æt; ət] .

for	,	in	that	case	,	they	could	afford	to	be	laughed	at	.
为了	,	在	那	案件	,	他们	可以	买得起	到	是	笑了	在	.

因为，在这种情况下，他们就经得起嘲笑了。

[sɜːr][dʒeɪmz][hæd; həd][ə; eɪ] ['brʌðər] , [ə; eɪ] ['veri] [faɪn] [jʌŋ] [mæn] , [rɪ'mɑːrkəbli] ['hænsəm] [ænd; ənd]

Sir	James	had	a	brother	,	a	very	fine	young	man	,	remarkably	handsome	and
先生	詹姆斯	有	一个	兄弟	,	一个	非常	美好的	年轻的	男人	,	非常	英俊的	和

['iːkwəli] ['klevər] ;

equally	clever	;
同样地	聪明的	;

詹姆斯爵士有个弟弟，是个非常优秀的年轻人，英俊潇洒，才华横溢；

[pər'hæps][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [hɑːt] - ['hedɪd] , [bʌt; bət][wɔːrm] - ['hɑrtɪd] [wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl] ; [æn; ən] [ɪn'θuːziæst]

perhaps	a	little	too	hot	-	headed	,	but	warm	-	hearted	withal	;	an	enthusiast
也许	一个	小的	也	热的	-	标题	,	但	温暖的	-	心地	此外	;	一个	爱好者

[ɪn] ['bjuːti] , ['peɪntɪŋ] , ['mjuːzɪk] , ['siːnəri] ,

in	beauty	,	painting	,	music	,	scenery	,
在	美丽	,	绘画	,	音乐	,	风景	,

或许有点过于冲动，但心地善良；热爱美、绘画、音乐和风景。

['evri] [θɪŋ] [ɪn] [ʃɔːrt] [æt; ət] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['gloʊɪŋ] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [teɪks] ['faɪər] ;

every	thing	in	short	at	which	a	glowing	imagination	takes	fire	;
每一个	事物	在	短的	在	哪个	一个	发光	想像力	需要	火	;

简而言之，就是一切能激发无限想象力的事物；

[ðə; ði] ['veri] [mə'tɪriəl] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['fræntɪk] ['lʌvər] , [jet] [kən'demd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['sɜːrkəmstænsɪz] , ['iːðər]

the	very	material	for	a	frantic	lover	,	yet	condemned	by	his	circumstances	,	either
这	非常	材料	为了	一个	疯狂的	情人	,	然而	谴责	经过	他的	情况	,	任何一个

[tuː; tə] [liːd]

to	lead
到	带领

他本该是一个疯狂恋人的素材，却因境遇所迫，要么走向毁灭，要么走向毁灭。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	49	]
[	页	-	]

[第49页]

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][laɪf] ,

a	single	life	,
一个	单身的	生活	,

单身生活，

[ɔːr] ['pɑːsəbli] [æt; ət] [liːst] ['kɑːntrækt][ə; eɪ] ['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pɜːrs] [ʌv; əv][sʌm; səm][oʊld] [rɪtʃ]

or	possibly	at	least	contract	a	marriage	with	the	purse	of	some	old	rich
或者	可能	在	至少	合同	一个	婚姻	和	这	钱包	的	一些	老的	富有的

['wɪdoʊ] ,

widow	,
寡妇	,

或者至少可能与某个富有的老寡妇的钱财缔结婚姻。

['fɪtər] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz][waɪf] .

fitter	to	be	his	mother	than	his	wife	.
钳工	到	是	他的	母亲	比	他的	妻子	.

她更适合做他的母亲而不是妻子。

[fɔːr; fər] ['henri] ['lɪndzi] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] ['lɪvɪŋ] ['sækrɪfaɪsɪz] ['aʊərli] ['ɪməˌleɪtɪd] [ɑːn][ðə; ði]

For	Henry	Lindsey	was	one	of	the	many	living	sacrifices	hourly	immolated	on	the
为了	亨利	林赛	曾是	一	的	这	许多	活的	牺牲	每小时	焚烧	在	这

['ɔːltəz] [ʌv; əv] [praɪd] ,

altars	of	pride	,
祭坛	的	自豪	,

亨利·林赛是众多被献祭在骄傲祭坛上的活祭品之一，每时每刻都在被焚烧。

[ænd; ənd] [haʊ] ['meni] [ə; eɪ]['hoʊləkɔːstˌhɑːləkɔːst][hæz; həz] [bɪn] ['ɔːfərd] [ʌp][ə'pɑːn] [ðoʊz] ['ɔːltəz] !

and	how	many	a	holocaust	has	been	offered	up	upon	those	altars	!
和	如何	许多	一个	大屠杀	有	到过	提供	向上	之上	那些	祭坛	!

有多少惨绝人寰的屠杀被献祭在这些祭坛上！

[haʊ] ['ɔːf(ə)n][hæv; həv][wiː; wi] [hɜːrd] ['pɝːsənz] , [huː] [kʊd; kəd]['ɑːrgjuː] ['ræʃnəli] [ɪ'nʌf] [ɑːn] ['ʌðər]

How	often	have	we	heard	persons	,	who	could	argue	rationally	enough	on	other
如何	经常	有	我们	听到	人	,	WHO	可以	争论	理性地	足够的	在	其他

['sʌbdʒekts] , ['greɪvli] [ə'sɜːrt] ,

subjects	,	gravely	assert	,
主题	,	严重地	断言	,

我们经常听到这样的人：他们在其他话题上能够理性地辩论，却一本正经地断言：

[ɪn][rɪ'plaɪ][tuː; tə] ['evri] ['ɑːrgjumənt] [wɪtʃ] [gʊd] ['fiːlɪŋ] [ɔːr]['dʒʌstɪs][kʊd; kəd][ɜːrdʒ] ,

in	reply	to	every	argument	which	good	feeling	or	justice	could	urge	,
在	回复	到	每一个	争论	哪个	好的	感觉	或者	正义	可以	敦促	,

对于所有出于善意或正义而提出的论点，

" [ə; eɪ]['fæməli][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [hed] .

"	A	family	must	have	a	head	.
"	一个	家庭	必须	有	一个	头	.

一个家庭必须有一个家长。

" [ɪn] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] ['ɪnstəns] [ðə; ði] [hed] , [ɔːr] [praɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] , [hæd; həd] [pruːvd] [ɪts]

"	In	this	particular	instance	the	head	,	or	pride	of	the	family	,	had	proved	its
"	在	这	特别的	实例	这	头	,	或者	自豪	的	这	家庭	,	有	已证实	它是

[dɪs'greɪs] ,

disgrace	,
耻辱	,

“在这个特殊的例子中，一家之主，或者说一家之骄傲，反而给家族蒙羞了。”

[jet] ['stændɪŋ] [lɔːz] [ænd; ənd] ['priːviəsli] [meɪd] ['setlmənts] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] ['ɔːltərd] .

yet	standing	laws	and	previously	made	settlements	could	not	be	altered	.
然而	常设	法律	和	之前	制成	定居点	可以	不是	是	已修改	.

然而，现行法律和先前达成的协议不能更改。

[ˌfɪf'tiːn] ['θaʊz(ə)nd] [pər] ['ænəm] , ['ðerfɔːr] , [mʌst; məst][biː; bi] [meltid] [daʊn] ,

Fifteen	thousand	per	annum	,	therefore	,	must	be	melted	down	,
十五	千	每	年	,	所以	,	必须	是	融化	向下	,

因此，每年必须熔化一万五千件物品。

[tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['goʊldən] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['sɪli] [sɜːr][dʒeɪmz] ,

to	make	a	golden	image	of	poor	little	silly	Sir	James	,
到	制作	一个	金的	图像	的	贫穷的	小的	愚蠢的	先生	詹姆斯	,

为了给可怜的、傻乎乎的詹姆斯爵士打造一个金色的形象，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	50	]
[	页	-	]

[第50页]

[waɪl] ['henri] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pɪt(ə)ns] [wɪtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] ['jʌŋgər] [tʃaɪld][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['pɔːrʃ(ə)n] ,

while	Henry	,	with	the	pittance	which	as	a	younger	child	was	his	portion	,
尽管	亨利	,	和	这	微不足道	哪个	作为	一个	年轻	孩子	曾是	他的	部分	,

而亨利，只有他年幼时那点微薄的收入。

[wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] ['pɜːrtʃəs] [ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ʃɑːt] [æt; ət] ;

was	obliged	to	purchase	the	privilege	of	being	shot	at	;
曾是	有义务	到	购买	这	特权	的	存在	射击	在	;

被迫花钱购买被枪击的特权；

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['jʌŋgər] ['brʌðər] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld]['bærənət][kʊd; kəd][nɑːt] [dɪs'greɪs] [hɪz; ɪz]['fæməli][baɪ]

for	the	younger	brother	of	an	old	baronet	could	not	disgrace	his	family	by
为了	这	年轻	兄弟	的	一个	老的	男爵	可以	不是	耻辱	他的	家庭	经过

['duːɪŋ] ['eni] [θɪŋ] ['laɪkli] [tuː; tə] [prə'veɪd] ['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli][fɔːr; fər] [hɪm'self] .

doing	any	thing	likely	to	provide	comfortably	for	himself	.
正在做	任何	事物	可能	到	提供	舒适地	为了	他自己	.

因为老男爵的弟弟不能做任何可能让自己过上舒适生活的事情，以免给家族蒙羞。

[ðʌs] [duː][ðə; ði]['predʒudisiz][ʌv; əv][sə'saɪəti] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ɪn'ventɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪk'spres]

Thus	do	the	prejudices	of	society	seem	to	have	been	invented	for	the	express
因此	做	这	偏见	的	社会	似乎	到	有	到过	发明	为了	这	表达

['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['hʌntɪŋ] [daʊn] [ænd; ənd] ['krʌʃɪŋ] [ðoʊz] [huːm] [ɪts] [lɔːz] [hæv; həv] [rɔbd] [ænd; ənd]

purpose	of	hunting	down	and	crushing	those	whom	its	laws	have	robbed	and
目的	的	打猎	向下	和	压碎	那些	谁	它是	法律	有	被抢劫	和

[ə'prest] .

oppressed	.
受压迫者	.

因此，社会偏见似乎就是为了追捕和镇压那些被其法律掠夺和压迫的人而发明出来的。

['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['perənts] [mʌst; məst][biː; bi] [dɪ'frɔːdid] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɜːrθraɪt] , [baɪ]

Children	of	the	same	parents	must	be	defrauded	of	the	birthright	,	by
孩子们	的	这	相同的	父母	必须	是	受骗	的	这	与生俱来的权利	,	经过

['nætʃ(ə)rəl]['dʒʌstɪs] [ðerz] ,

natural	justice	theirs	,
自然的	正义	他们的	,

同一父母的子女理应被剥夺与生俱来的权利，这是自然正义的结果。

[tuː; tə] [hiːp] [ɔːl][ɑːn][wʌn] ['brʌðər] !

to	heap	all	on	one	brother	!
到	堆	全部	在	一	兄弟	!

把所有的罪责都压在一个兄弟身上！

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [wʌt] ['pɜːrpəs] ?

And	for	what	purpose	?
和	为了	什么	目的	?

这样做的目的是什么?

[ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [kiːp] [ə'laɪv] , [baɪ] ['biːɪŋ] [ɪts] ['lɪvɪŋ] [ˌreprɪ'zentətɪv] , [ðæt] [praɪd] , [ðæt] [kɜːrs] ,

That	he	may	keep	alive	,	by	being	its	living	representative	,	that	pride	,	that	curse	,
那	他	可能	保持	活	,	经过	存在	它是	活的	代表	,	那	自豪	,	那	诅咒	,

让他得以存活，成为那份骄傲和诅咒的活生生的代表。

[wɪtʃ] [fə'bidz] [tuː; tə] [ðoʊz] [soʊ] [dɪ'frɔːd] , [ðə; ði][juːz][ʌv; əv] ['ɑːnɪst] [miːnz] [fɔːr; fər] ['ɜːrnɪŋ]

which	forbids	to	those	so	defrauded	,	the	use	of	honest	means	for	earning
哪个	禁止	到	那些	所以	受骗	,	这	使用	的	诚实的	方法	为了	收入

['ɑːnɪst] [bred] !

honest	bread	!
诚实的	面包	!

这禁止那些遭受欺诈的人使用诚实的手段来挣取诚实的面包!

[ɪf] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ðɪs] , [ɔːl] ['prɑːpərti] [wɪtʃ] [hæd; həd]

If	,	instead	of	this	,	all	property	which	had
如果	,	反而	的	这	,	全部	财产	哪个	有

如果，而不是这样，所有拥有的财产

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	51	]
[	页	-	]

[第51页]

[bɪn] [ə; eɪ] ['fɑːðɚz] , [wɜːr; wər] , [æt; ət][hɪz; ɪz] [deθ] , ['iːkwəli] [dɪ'vaɪdɪd] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['ɔːfsprɪŋ] ,

been	a	father's	,	were	,	at	his	death	,	equally	divided	among	his	offspring	,
到过	一个	父亲的	,	是	,	在	他的	死亡	,	同样地	分割	之中	他的	后代	,

[wɪ'ðaʊt] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] [ɔːr] [ˌkɑːnfɪ'skeɪʃn] ,

without	revolution	or	confiscation	,
没有	革命	或者	没收	,

如果父亲去世，他的遗产将由他的子女均分，没有发生任何革命或没收事件。

[ɪk'strævəgənt] [dɪ'spærəti] [ʌv; əv]['steɪʃ(ə)n] [wʊd] ['grædʒuəli] [ˌdɪsə'pɪr] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] [praɪd] ,

extravagant	disparity	of	station	would	gradually	disappear	,	and	with	it	pride	,
靡	差距	的	车站	会	逐步地	消失	,	和	和	它	自豪	,

[ðæt] [dis'trɔiz] [ðə; ði] ['hæpinəs] ,

that	destroys	the	happiness	,
那	摧毁	这	幸福	,

巨大的社会地位差距会逐渐消失，随之消失的还有骄傲，因为骄傲会摧毁幸福。

[wɪð; wɪθ][ɪts] [hoʊl] [ə'reɪ] [ʌv; əv]['predʒudisiz] , ['weɪdʒɪŋ][ɪ'tɜːrn(ə)l] ['wɔːrfer] [ə'genst] ['ræʃ(ə)nəl]

with	its	whole	array	of	prejudices	,	waging	eternal	warfare	against	rational
和	它是	所有的	大批	的	偏见	,	工资	永恒	战争	反对	合理的

[kən'tentmənt] .

contentment	.
满意	.

它充满了各种各样的偏见，与理性满足感进行着永无休止的斗争。

[haʊ] ['meni] [ɑːr; ər][ðer; ðər] [huː] [maɪt] [stɪl] , ['iːv(ə)n][æz; əz][ðə; ði][wɜːrld] [naʊ] [ɪz] ,

How	many	are	there	who	might	still	,	even	as	the	world	now	is	,
如何	许多	是	那里	WHO	可能	仍然	,	甚至	作为	这	世界	现在	是	,

即使在当今世界，还有多少人可能仍然.....

[dwel] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['veri] ['gɑːrdn] [ʌv; əv] ['iːdn] , [ʌv; əv] ['piːsf(ə)l] [ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəl] [dɪ'laɪts] ,

dwell	within	a	very	garden	of	Eden	,	of	peaceful	and	natural	delights	,
住	之内	一个	非常	花园	的	伊甸园	,	的	和平	和	自然的	美味	,

居住在宛如伊甸园般的地方，享受宁静祥和的自然美景。

[ænd; ənd] [jet] [huː] ['vɜːrtʃuəli] [tɜːrn] [ðəm'selvz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ; [ænd; ənd] ,

and	yet	who	virtually	turn	themselves	out	of	the	same	;	and	,
和	然而	WHO	几乎	转动	他们自己	出去	的	这	相同的	;	和	,

然而，他们实际上却把自己从同一件事中剥离出来；而且，

[æt; ət][ðə; ði] [mɪr] ['mændeɪt] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['predʒədɪs] [ʌv; əv][sə'saɪəti] — [sʌm; səm][baɪ] - [lɔ:] [ʌv; əv]

at	the	mere	mandate	of	some	prejudice	of	society	—	some	by	-	law	of
在	这	仅仅	授权	的	一些	偏见	的	社会	—	一些	经过	-	法律	的

[praɪd] ,

pride	,
自豪	,

仅仅出于社会某种偏见——某种傲慢的准则——

[bɪ'kʌm] ['wɔndərəz] [θru:] [ðə; ði] ['θɪs(ə)l] - [groʊn] ['wɪldərnəs] [ʌv; əv] [ˌdɪskən'tent] ,

become	wanderers	through	the	thistle	-	grown	wildernesses	of	discontent	,
变得	流浪者	通过	这	蓟	-	生长	荒野	的	不满	,

成为在长满蓟草的不满荒野中游荡的流浪者，

[ɔ:r] ['wɪri] ['pɪlgrɪmz] [ə'mɪd] [ðə; ði] ['θɔ:rni] [pæðz] [ʌv; əv] ['peti] [ˌmɔ:rtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .

or	weary	pilgrims	amid	the	thorny	paths	of	petty	mortification	.
或者	厌倦	朝圣者	之中	这	带刺的	路径	的	小气	屈辱	.

或是在琐碎苦行荆棘之路上疲惫不堪的朝圣者。

[bʌt; bət][tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] [bɔ:l] :

But	to	return	to	our	ball	:
但	到	返回	到	我们的	球	:

但让我们回到正题：

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [soʊ] [fer] [ə; eɪ] [prə'pɔ:rʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] [hæd; həd] [ə'raɪvd] ,

by	this	time	so	fair	a	proportion	of	the	company	had	arrived	,
经过	这	时间	所以	公平的	一个	部分	的	这	公司	有	到达的	,

这时，公司相当一部分人已经到达了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	52	]
[	页	-	]

[第52页]

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [θɔ:t] [əd'vaɪzəb(ə)l][tu:; tə] [kə'mens] ['dænsɪŋ] .

that	it	was	thought	advisable	to	commence	dancing	.
那	它	曾是	想法	建议	到	开始	跳舞	.

人们认为开始跳舞是明智之举。

[fɔ:r; fər] [ðɪs] ['pɜ:rpəs] ['mɪstər] . ['sɔ:ltər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] [ˌegzʌl'teɪʃn] [wɪtʃ] [meɪd] [hɪm; ɪm]

For	this	purpose	Mr	.	Salter	,	with	a	feeling	of	exultation	which	made	him
为了	这	目的	先生	.	萨尔特	,	和	一个	感觉	的	大喜	哪个	制成	他

[fər'get] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [taɪm] ,

forget	,	for	the	time	,
忘记	,	为了	这	时间	,

为此，萨尔特先生欣喜若狂，暂时忘记了……

[wʌt] [ðə; ði] [hoʊl] [ˌentər'teɪnmənt] [wʌz; wəz] ['laɪkli] [tu:; tə][kɔ:st] , [led] ['leɪdi] ['flæmˌbɜ:roʊ] [tu:; tə][ðə; ði]

what	the	whole	entertainment	was	likely	to	cost	,	led	Lady	Flamborough	to	the
什么	这	所有的	娱乐	曾是	可能	到	成本	,	引领	女士	弗兰伯勒	到	这

[hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] .

head	of	the	room	.
头	的	这	房间	.

得知整场娱乐活动可能要花费多少钱后，弗兰伯勒夫人走到了房间的前面。

[hɜ:r; hər] ['leɪdiʃɪp] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [bɪn] ['prɪti] [ɪn][hɜ:r; hər] [ju:θ] ;

Her	ladyship	had	evidently	been	pretty	in	her	youth	;
她	夫人	有	显然	到过	漂亮的	在	她	青年	;

这位夫人年轻时显然很漂亮；

[bʌt; bət] [ðoʊ] [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [faɪn] ['wʊmən] [meɪ] ['sʌmtaɪmz] [biː; bi] [vjuːd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

but	though	the	remains	of	a	fine	woman	may	sometimes	be	viewed	with	a
但	尽管	这	遗迹	的	一个	美好的	女士	可能	有时	是	已查看	和	一个

['blendɪŋ] [ʌv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [ˌvenə'reɪʃn] ,

blending	of	admiration	with	our	veneration	,
混合	的	钦佩	和	我们的	崇敬	,

但是，尽管有时人们看待一位优秀女性的遗体时，可能会既有钦佩之情，又有崇敬之情，

[mɪr] ['prɪtinəs] ['seldəm] [grəuz] [oʊld] ['greɪsfəli] .

mere	prettiness	seldom	grows	old	gracefully	.
仅仅	美丽	很少	生长	老的	优雅地	.

仅仅拥有美貌，很少能优雅地老去。

[ɪn] ['leɪdi] - [keɪs] [ˌaɪ 'tiː] ['sɜːrt(ə)nli] [dɪd][nɑːt] .

In	Lady	Flamborough's	case	it	certainly	did	not	.
在	女士	-	案件	它	当然	做过	不是	.

弗兰伯勒夫人的情况显然并非如此。

[hɜːr; hər] [wʌns] ['naɪsli] ['raʊndɪd] ['lɪt(ə)l] ['fɪgjər] [hæd; həd] [naʊ] [ˌaʊt'groʊn] [ɔːl] [baʊndz] ,

Her	once	nicely	rounded	little	figure	had	now	outgrown	all	bounds	,
她	一次	很好	圆润	小的	数字	有	现在	长大了就不合适了	全部	界限	,

她曾经圆润可爱的小身躯如今已经完全长大了。

[nɑːt] [ɪk'septɪŋ] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dreɪpəri] [wɪtʃ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [kən'siːld] [ɪts] [ɪg'zuːbərəns] .

not	excepting	those	of	the	drapery	which	ought	to	have	concealed	its	exuberance	.
不是	除外	那些	的	这	布料	哪个	应该	到	有	暗	它是	热情洋溢	.

甚至连本应遮蔽其繁盛之势的帷幔也不例外。

[hɜːr; hər] [wʌns] ['ɪnfənˌtaɪn] [fitʃər] [wɜːr; wər] [naʊ] ['nɪrli] [lɔːst] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kaʊntənəns]

Her	once	infantine	features	were	now	nearly	lost	in	the	midst	of	a	countenance
她	一次	婴儿	特征	是	现在	几乎	丢失的	在	这	中间	的	一个	面容

[dɪsprə'pɔːʃənəlɪ] [ɪn'kriːst] [ɪn][ɪts]['dʒen(ə)rəl][daɪ'menʃ(ə)nz] ;

disproportionally	increased	in	its	general	dimensions	;
不成比例地	增加	在	它是	一般的	方面	;

她原本稚嫩的五官如今几乎完全消失在了与她整体尺寸不成比例地增大的面容之中；

[waɪl] [ɪn] ['mænər] [ʃiː; ʃi] [stɪl]

while	in	manner	she	still
尽管	在	方式	她	仍然

虽然她举止仍然如此

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	53	]
[	页	-	]

[第53页]

[pleɪd] [ɔːf] ['nʌmbərləs] [wʌns] [bɪ'kʌmɪŋ] , [bʌt; bət] [naʊ] [dɪs'gʌstɪŋ] , ['ɛrz] [ʌv; əv] ['ɑːrtləs] ['ɪnəsns] ;

played	off	numberless	once	becoming	,	but	now	disgusting	,	airs	of	artless	innocence	;
玩	离开	无数	一次	成为	,	但	现在	令人作呕	,	播出	的	不矫揉造作	无辜	;

['læŋgwɪʃɪŋ] , ['lɪspɪŋ] ,

languishing	,	lisping	,
萎靡不振	,	口齿不清	,

曾经无数次装出天真无邪的模样，如今却令人作呕；萎靡不振，说话含糊不清。

[ænd; ənd] ['roʊlɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] ; [ænd; ənd] ['tʃaɪldɪʃli] ['twɪstɪŋ] [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] [θruː] [ðə; ði]

and	rolling	her	eyes	;	and	childishly	twisting	her	fingers	through	the
和	滚动	她	眼睛	;	和	幼稚地	扭曲	她	手指	通过	这

['rɪŋlɪts] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [her] ,

ringlets	of	her	hair	,
环状物	的	她	头发	,

她翻了个白眼，孩子气地用手指拨弄着卷曲的头发。

[waɪl] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [ɪn] [hɜːr; hər] ['pɑːrtnɚz] [feɪs] , [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] ['sɪli] [θɪŋz] .

while	looking	up	in	her	partner's	face	,	and	saying	silly	things	.
尽管	寻找	向上	在	她	合伙人的	脸	,	和	说	愚蠢的	事物	.

她仰头看着伴侣的脸，说着傻话。

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [bɪn] ['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][hæv; həv] [tʃekt] ['koʊkɪtri] [ɪn] ['leɪdi] ['flæmˌbɜːroʊ] ,

Had	it	been	possible	to	have	checked	coquetry	in	Lady	Flamborough	,
有	它	到过	可能的	到	有	已检查	卖弄风情	在	女士	弗兰伯勒	,

如果能够阻止弗兰伯勒夫人卖弄风情的话，

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sensləs] ['bloʊtɪd] ['kaʊntənəns] [ɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ðʌs] ['kæstɪŋ] [ə'weɪ]

the	sight	of	the	senseless	bloated	countenance	on	which	she	was	thus	casting	away
这	视线	的	这	无意义的	腹胀	面容	在	哪个	她	曾是	因此	铸件	离开

[ðoʊz] ['ɪntrəstɪŋ] [ə'piːlz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['vɪʒuəl] [ɔːbz] ,

those	interesting	appeals	of	her	visual	orbs	,
那些	有趣的	上诉	的	她	视觉的	球体	,

她那双眼中原本充满吸引力的眼睛，此刻却只能望着自己那张毫无生气、臃肿不堪的脸。

[wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] [soʊ] .

one	would	have	thought	might	have	done	so	.
一	会	有	想法	可能	有	完毕	所以	.

人们可能会认为他可能会这样做。

['mɪstər] . ['sɔltɚz] [hed] [wʌz; wəz][ɪn] [ʃeɪp] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['ʃʊgər] [loʊf] : [ðə; ði]['riːdʒən]

Mr	.	Salter's	head	was	in	shape	something	like	a	sugar	loaf	:	the	region
先生	.	萨尔特的	头	曾是	在	形状	某物	喜欢	一个	糖	面包	:	这	地区

[dɪ'nɒmɪneɪt] [fɔːr] - [hed] ,

denominated	fore	-	head	,
以……命名	前	-	头	,

萨尔特先生的头部形状有点像糖块：额头部分，

[ænd; ənd] [ə'proʊpriːˌeɪtɪd] [baɪ] [frə'nɑːlədʒɪst] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['fækltiz] , ['biːɪŋ] [soʊ] [kən'faɪnd] ,

and	appropriated	by	phrenologists	to	the	intellectual	faculties	,	being	so	confined	,
和	挪用	经过	颅相学家	到	这	知识分子	学院	,	存在	所以	受限	,

颅相学家将其归类为智力能力，因为智力能力仅限于此。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['nɪrli] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [pɔɪnt] ,

that	it	nearly	came	to	a	point	,
那	它	几乎	来了	到	一个	观点	,

几乎到了那种地步，

[waɪl] [ðə; ði] [dɪ'sent] ['waidnd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] ['ɔrgənz] [ʌv; əv] ['gʌstə]

while	the	descent	widened	as	it	approached	the	organs	of	gusta
尽管	这	下降	扩大	作为	它	接近	这	器官	的	古斯塔

当下降的幅度随着接近味觉器官而增大时，下降过程也随之加宽。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	54	]
[	页	-	]

[第54页]

[taɪvnəs] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [kɔːld] [ɪt'self] [feɪs] , [kən'kluːdid] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [dɪ'stɪŋkt] [laɪn] [ʌv; əv]

tiveness	,	and	all	that	called	itself	face	,	concluded	without	any	distinct	line	of
暴躁	,	和	全部	那	称为	本身	脸	,	结束	没有	任何	清楚的	线	的

[ˌdiːmɑːr'keɪʃn] , [ɪn][ə; eɪ][dʒoʊl] ,

demarcation	,	in	a	jole	,
划界	,	在	一个	乔尔	,

活力，以及所有自称为面子的东西，最终在没有任何明确界限的情况下，以一种滑稽的方式结束了。

[mʌtʃ] [rɪ'zemblɪŋ] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌsiː oʊ 'diː] - [fɪʃ] .

much	resembling	that	of	a	cod	-	fish	.
很多	类似	那	的	一个	鳕鱼	-	鱼	.

外形酷似鳕鱼。

[ðə; ði] [aɪz] [wɜːr; wər] ['kʌlərləs] , [ænd; ənd] [oʊd] [ɔːl][ðə; ði]['briljəns,-jənsi] [ðeɪ] [pə'zest] [tuː; tə]

The	eyes	were	colourless	,	and	owed	all	the	brilliancy	they	possessed	to
这	眼睛	是	无色	,	和	欠款	全部	这	才华横溢	他们	拥有	到

[æn; ən] [ˌɪnflə'meɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][lɪdz] ,

an	inflammation	of	the	lids	,
一个	炎	的	这	盖子	,

他的眼睛毫无血色，仅有的那点光亮完全是由于眼睑发炎所致。

[wɪtʃ] ['nevər] [fər'sʊk] [ðem; ðəm] .

which	never	forsook	them	.
哪个	绝不	放弃	他们	.

从未抛弃过他们。

[ðə; ði] ['efərts] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['oʊnər] , [ɑːn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [ə'keɪʒn] , [tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ]

The	efforts	of	their	owner	,	on	the	present	occasion	,	to	give	them	a
这	努力	的	他们的	所有者	,	在	这	展示	场合	,	到	给	他们	一个

['læŋgwɪʃɪŋ] [roʊl] ,

languishing	roll	,
萎靡不振	卷	,

它们的主人这次竭尽全力想给它们一个寒酸的卷饼，

[ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [ˌkɔːrə'spɑːnd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [leɪdiːʃɪps] , [wʌz; wəz] ['truːli] ['luːdɪkrəs] .

that	should	correspond	with	that	of	her	ladyship's	,	was	truly	ludicrous	.
那	应该	对应	和	那	的	她	夫人的	,	曾是	真的	荒谬	.

这应该与夫人的相符，真是荒谬至极。

[æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [maʊθ] , [ˌaɪ 'tiː]['baɪˌsektɪd][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [frʌm; frəm] [ɪr] [tuː; tə] [ɪr] ,

As	to	his	mouth	,	it	bisected	his	countenance	from	ear	to	ear	,
作为	到	他的	嘴	,	它	二等分	他的	面容	从	耳朵	到	耳朵	,

至于他的嘴，它从耳根到耳根将他的脸一分为二。

[wɪtʃ] ['rendərd] [hɪz; ɪz] [ɪn'devər] [tuː; tə] [spred] [ˌaɪ 'tiː]['waɪdər][baɪ] [ðæt] [blænd] ['muːvmənt]

which	rendered	his	endeavours	to	spread	it	wider	by	that	bland	movement
哪个	渲染	他的	努力	到	传播	它	更广泛	经过	那	平淡	移动

['dezɪgneɪtɪd] [ə; eɪ] [smaɪl] , ['nɪrli] [ə'bɔːrtɪv] .

designated	a	smile	,	nearly	abortive	.
指定的	一个	微笑	,	几乎	未遂	.

这使得他试图通过微笑这种平淡的动作来扩大影响力的努力几乎失败了。

[ə; eɪ] [fjuː] [ə'dɪʃən(ə)l] [laɪnz] [ʌv; əv]['sɜːrkjələr][ɔːr] ['sfɪrɪk(ə)l] [ˌtrɪgə'nɑːmətri] [wɜːr; wər] [kən'spɪkjuəsli]

A	few	additional	lines	of	circular	or	spherical	trigonometry	were	conspicuously
一个	很少	额外的	线条	的	圆	或者	球形	三角学	是	显眼地

[mɑːrkt] [ə'pɑːn] [tʃiːks] [ðæt] ['jiːldɪd] [ɪn] [kɑːr'neɪʃn] [hjuː][tuː; tə] [nɔːt] [seɪv] [ðə; ði][noʊz] ;

marked	upon	cheeks	that	yielded	in	carnation	hue	to	nought	save	the	nose	;
标记	之上	脸颊	那	产生	在	康乃馨	色调	到	零	节省	这	鼻子	;

除了鼻子以外，脸颊上明显地画着几条圆形或球形三角曲线，其余部分都呈现出康乃馨般的粉红色；

[waɪl] [ðɪs] ['ræliɪŋ] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vaɪt(ə)l] ['paʊɝz] , [laɪk]['sɜːrt(ə)n] [wel] - [noʊn] ['ɔːltəz] [ʌv; əv]

while	this	rallying	point	of	the	vital	powers	,	like	certain	well	-	known	altars	of
尽管	这	集结	观点	的	这	必不可少的	权力	,	喜欢	肯定	出色地	-	已知	祭坛	的

虽然这个集结重要力量的中心，就像某些著名的祭坛一样

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	55	]
[	页	-	]

[第55页]

[ðə; ði] ['eɪnʃənts] , ['nevər] [ə'laʊd] [ðə; ði] [fleɪm] [tuː; tə][goʊ] [aʊt] .

the	ancients	,	never	allowed	the	flame	to	go	out	.
这	古代人	,	绝不	允许	这	火焰	到	去	出去	.

古人从未让火焰熄灭。

['mɪstər] . ['sɔːltər] [wʌz; wəz] [ɪk'siːdɪŋli] [praʊd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [legz] ,

Mr	.	Salter	was	exceedingly	proud	of	his	legs	,
先生	.	萨尔特	曾是	非常	自豪的	的	他的	腿	,

萨尔特先生对自己的双腿非常自豪。

([nɑːt] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] [ðem; ðəm] [hɪm'self] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [læst] [ten] ['jɪrz]) ,

(	not	that	he	had	seen	them	himself	for	the	last	ten	years	)	,
(	不是	那	他	有	已见	他们	他自己	为了	这	最后的	十	年	)	,

（当然，在过去的十年里，他自己并没有见过他们），

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ʃɔːrt] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['bɑːdi] ,

and	though	short	for	his	body	,
和	尽管	短的	为了	他的	身体	,

虽然身材矮小，

[wɪtʃ] [baɪ] - [ðə; ði] - [baɪ] [hæd; həd] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['brɔbdiŋnæg] ['melən] [ɑːn]

which	by	-	the	-	by	had	precisely	the	appearance	of	a	Brobdingnag	melon	on
哪个	经过	-	这	-	经过	有	恰恰	这	外貌	的	一个	布罗卜丁奈格	瓜	在

['kɑːstəz] , [ðə; ði] [legz] [ðəm'selvz] ,

castors	,	the	legs	themselves	,
脚轮	,	这	腿	他们自己	,

顺便一提，它的外形酷似一个装了轮子的布罗卜丁奈格甜瓜，尤其是它的腿。

[wen] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] ['dɪstənt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]

when	you	were	distant	enough	to	have	a	view	of	them	beneath	the
什么时候	你	是	遥远	足够的	到	有	一个	看法	的	他们	下面	这

[ɪn'fleɪtɪd] [bə'luːn] [ðæt] ['ʌðərwaɪz] [kən'siːld] [ðem; ðəm] ,

inflated	balloon	that	otherwise	concealed	them	,
膨胀	气球	那	否则	暗	他们	,

当你离得足够远，能够透过原本遮蔽它们的充气气球看到它们时，

[wɜːr; wər] ['sɜːrt(ə)nli] [fɔːrmd] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ruːlz] [ʌv; əv] ['bjuːti] ; [ðæt] [ɪz] [tuː; tə] [seɪ] ,

were	certainly	formed	according	to	the	rules	of	beauty	;	that	is	to	say	,
是	当然	形成	根据	到	这	规则	的	美丽	;	那	是	到	说	,

当然，它们的形成符合美的规则；也就是说，

[ðeɪ] [hæd; həd] ['veri] [lɑːrdʒ] [kævz] , [ænd; ənd] ['veri] [smɔːl] ['æŋklz] .

they	had	very	large	calves	,	and	very	small	ankles	.
他们	有	非常	大的	小牛	,	和	非常	小的	脚踝	.

它们的小腿非常粗壮，脚踝却很细。

[wiː; wi] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [kəm'baɪnd] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɜːrsən(ə)l] [tʃɑːrmz]

We	suppose	it	must	have	been	the	combined	effect	of	the	personal	charms
我们	认为	它	必须	有	到过	这	合并	影响	的	这	个人的	魅力

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['elɪveɪtɪd] [ræŋk] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['pɑːrtnər] ,

and	the	elevated	rank	of	his	partner	,
和	这	升高	秩	的	他的	伙伴	,

我们认为这一定是他的伴侣的个人魅力和显赫地位共同作用的结果。

[wɪtʃ] [reɪzd] ['mɪstər] . ['sɔltɚz] ['spɪrɪts] [tuː; tə] [soʊ] [ˌɪnkən'viːniənt] [ə; eɪ] [dɪ'griː] ,

which	raised	Mr	.	Salter's	spirits	to	so	inconvenient	a	degree	,
哪个	提高	先生	.	萨尔特的	烈酒	到	所以	不方便	一个	程度	,

这使得萨尔特先生的情绪高涨到了非常不方便的程度，

[æz; əz] [tuː; tə] [prə'duːs] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [ə; eɪ] [moʊst] ['frɪski] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'hoʊld] ,

as	to	produce	in	his	mind	a	most	frisky	longing	to	behold	,
作为	到	生产	在	他的	头脑	一个	最多	活泼的	渴望	到	看哪	,

仿佛要激起他心中一种强烈的渴望，想要一睹真容。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	56	]
[	页	-	]

[wʌns] [mɔːr] , [ðɪs] [lɔːŋ] [rɪ'membər] [ə'trækʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] — [hɪz; ɪz] [sed] ['hænsəm] [legz] .

once	more	,	this	long	remembered	attraction	of	his	own	—	his	said	handsome	legs	.
一次	更多的	,	这	长的	记得	景点	的	他的	自己的	—	他的	说	英俊的	腿	.

他再次想起自己一直以来最吸引人的地方——他那双英俊的腿。

[ə'kɔːrdɪŋli] , [waɪl] ['setɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['leɪdi] , [hiː; hi] [meɪd] ['sevrəl] [kɪks] [aʊt] [ɪn] [frʌnt] ,

Accordingly	,	while	setting	to	the	lady	,	he	made	several	kicks	out	in	front	,
因此	,	尽管	环境	到	这	女士	,	他	制成	一些	踢	出去	在	正面	,

于是，在接近那位女士时，他向前踢了几脚，

[wɪð; wɪθ] [ə'kʌmpənɪɪŋ] ['dʒɜːks]['fɔːrwərd] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] , [ɪn][ðə; ði] [veɪn] [hoʊp] [ʌv; əv]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ]

with	accompanying	jerks	forward	of	the	head	,	in	the	vain	hope	of	catching
和	随同	混蛋	向前	的	这	头	,	在	这	徒劳	希望	的	捕捉

[ə; eɪ] [glɪmps] ;

a	glimpse	;
一个	一瞥	;

他一边猛地向前甩头，一边徒劳地希望能够瞥见一眼；

[bʌt; bət] , [ə'læs] , [ɪn][wʌn] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['efərt] [mɔːr] ['strenjuəs] [ðæn; ðən][ðə; ði][rest] , [hiː; hi][lɔːst][hɪz; ɪz]

but	,	alas	,	in	one	unfortunate	effort	more	strenuous	than	the	rest	,	he	lost	his
但	,	唉	,	在	一	不幸	努力	更多的	费力的	比	这	休息	,	他	丢失的	他的

['bæləns] ;

balance	;
平衡	;

但是，不幸的是，在一次比其他所有努力都更加费力的尝试中，他失去了平衡；

[aʊt] [fluː] [hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ənd] [daʊn] [hiː; hi] [keɪm] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] ,

out	flew	his	feet	,	and	down	he	came	on	his	back	,
出去	飞翔	他的	脚	,	和	向下	他	来了	在	他的	后退	,

他的双脚乱蹬，仰面摔倒在地。

[soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'mjuːzmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [ruːm] [ðæt] [noʊ][wʌn][fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm]

so	much	to	the	amusement	of	the	whole	room	that	no	one	for	a	time
所以	很多	到	这	娱乐	的	这	所有的	房间	那	不	一	为了	一个	时间

[hæd; həd][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪnd][tuː; tə] [pɪk] [hɪm; ɪm][ʌp] :

had	the	presence	of	mind	to	pick	him	up	:
有	这	在场	的	头脑	到	挑选	他	向上	:

这件事逗得全屋的人都哈哈大笑，以至于一时之间，没有人想起要把他扶起来：

[waɪl] [ðer; ðər][hiː; hi] [leɪ] , ['sprɔːlɪŋ] [ænd; ənd] ['pʌfɪŋ] ,

while	there	he	lay	,	sprawling	and	puffing	,
尽管	那里	他	躺	,	蔓延	和	抽气	,

他当时就那样躺着，四肢摊开，气喘吁吁。

[hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪn'devər] [tuː; tə] [raɪz] ['biːɪŋ] [kwaɪt] [æz; əz] ['fruːtləs] [æz; əz] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['biːtl]

his	own	endeavours	to	rise	being	quite	as	fruitless	as	those	of	a	beetle
他的	自己的	努力	到	上升	存在	相当	作为	徒劳无功	作为	那些	的	一个	甲虫

['juːʒuəli; 'juːʒəli][ɑːr; ər] ,

usually	are	,
通常	是	,

他自己试图向上爬的努力，就像甲虫的挣扎一样徒劳无功。

[wen] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [rɪ'vɜːrst] [pə'zɪʃ(ə)n] [baɪ][ə; eɪ] ['mɪstʃɪvəs] [skuːl] - [bɔɪ] .

when	placed	in	the	same	reversed	position	by	a	mischievous	school	-	boy	.
什么时候	放置	在	这	相同的	反转	位置	经过	一个	恶作剧	学校	-	男生	.

当被一个调皮的小学生以同样的反转方式放置时。

['niːðər] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [baɪ]['eni] [miːnz] [wʌn][ʌv; əv] [ʌn'mikst] [dɪ'laɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪsɪz]
Neither **was** **the** **evening** **by** **any** **means** **one** **of** **unmixed** **delight** **to** **the** **Misses**
两者都不 曾是 这 晚上 经过 任何 方法 一 的 未混合的 喜 到 这 小姐们
['sɔːltər] .
Salter **.**
萨尔特 .

对于萨尔特小姐们来说，这个夜晚也绝非全然愉快。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bʌt; bət] [tuː] ['evɪdənt] [ðæt] ['iːv(ə)n][ɑːn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [ə'keɪʒn] , [wen] , [ɪf] ['evər]
It **was** **but** **too** **evident** **that** **even** **on** **the** **present** **occasion** **,** **when** **,** **if** **ever**
它 曾是 但 也 明显 那 甚至 在 这 展示 场合 , 什么时候 , 如果 曾经

显而易见，即使在当前情况下，如果曾经发生过类似的事情，也同样如此。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 57]
[页 -]

[第57页]

['kɑːmplɪmənt] [wʌz; wəz] [duː] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,
compliment **was** **due** **to** **them** **,**
赞扬 曾是 到期的 到 他们 ,

他们理应受到赞扬。

[ðæt] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [ɪ'vɪnst] ['eni] [θɪŋ] [bʌt; bət] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [ðə; ði] [fə'lɪsəti] [ʌv; əv]
that **the** **gentlemen** **evinced** **any** **thing** **but** **impatience** **to** **secure** **the** **felicity** **of**
那 这 先生们 表现出 任何 事物 但 不耐烦 到 安全的 这 费利西蒂 的
['biːɪŋ] [ðer; ðər]['pɑːrtnərz] .
being **their** **partners** **.**
存在 他们的 合作伙伴 .

先生们表现出的丝毫没有不耐烦，他们渴望获得与她们合作的幸福。

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəli] [wen] [ə; eɪ] [kwə'drɪl] [wʌz; wəz] ['nɪrli] [meɪd] [ʌp] ,
On **the** **contrary** **,** **it** **was** **generally** **when** **a** **quadrille** **was** **nearly** **made** **up** **,**
在 这 相反 , 它 曾是 一般来说 什么时候 一个 方阵舞 曾是 几乎 制成 向上 ,

相反，通常是在方阵舞快要编排完成的时候，

[ænd; ənd][ðə; ði][læst] ['ædɪd] ['kʌp(ə)l] [wɜːr; wər][ɪn] [greɪt] [dɪ'stres] [fɔːr; fər][ə; eɪ][vɪs] - - - [vɪs] ,
and **the** **last** **added** **couple** **were** **in** **great** **distress** **for** **a** **vis** **-** **à** **-** **vis** **,**
和 这 最后的 额外 夫妻 是 在 伟大的 痛苦 为了 一个 视觉 - - - 视觉 ,

最后加入的那对夫妇因为彼此的矛盾而感到非常痛苦。

[ðæt] [sʌm; səm][wʌn] [huː] [hæd; həd] ['priːviəsli] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][nɑːt][tuː; tə] [dæns] ,
that **some** **one** **who** **had** **previously** **made** **up** **his** **mind** **not** **to** **dance** **,**
那 一些 一 WHO 有 之前 制成 向上 他的 头脑 不是 到 舞蹈 ,

那个之前已经决定不跳舞的人，

[wʌz; wəz] [prest] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] ,
was **pressed** **into** **the** **service** **,**
曾是 按下 进入 这 服务 ,

被迫入伍

[ænd; ənd]['gɪv(ə)n][ə; eɪ][hɪnt] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [mɪs] ['sɔːltər] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [daʊn] .
and **given** **a** **hint** **that** **one** **of** **the** **Miss** **Salters** **was** **sitting** **down** **.**
和 给定 一个 暗示 那 一 的 这 错过 萨尔特斯 曾是 坐着 向下 .

并暗示萨尔特斯小姐中有一位是坐着的。

['iːv(ə)n][sɜːr][dʒeɪmz] , [ðoʊ] [hiː; hi][dɪd] [dæns] [ə; eɪ][set][wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['sɪstər] ,
Even **Sir** **James** **,** **though** **he** **did** **dance** **a** **set** **with** **each** **sister** **,**
甚至 先生 詹姆斯 , 尽管 他 做过 舞蹈 一个 放 和 每个 姐姐 ,

即使是詹姆斯爵士，虽然他也和每位姐妹跳了一支舞，

[dɪd][nɑːt][duː][soʊ] [tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['ʃeɪkən] [ɔːf][baɪ] ['nɪrli] ['evri] ['ʌðər] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði]

did	not	do	so	till	he	had	been	shaken	off	by	nearly	every	other	woman	in	the
做过	不是	做	所以	直到	他	有	到过	摇晃	离开	经过	几乎	每一个	其他	女士	在	这

[ruːm] .

room	.
房间	.

直到房间里几乎所有其他女人都把他甩开之后，他才这么做。

[ðə; ði] [skɑːtʃ] ['prɑːvɜːrb] [sez] , " [its] [ə; eɪ] ['lʌki] [læs] [ðæts] [laɪk] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] .

The	Scotch	proverb	says	,	"	It's	a	lucky	lass	that's	like	her	father	.
这	苏格兰威士忌	谚语	说道	,	"	它是	一个	幸运的	小姐	那就是	喜欢	她	父亲	.

苏格兰谚语说："像她父亲的姑娘是幸运的。"

" [bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst] [kən'fes] ,

"	But	we	must	confess	,
"	但	我们	必须	承认	,

但我们必须承认，

[wiː; wi] ['nevər] [kʊd; kəd] [dɪ'skʌvər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['eni] [əd'væntɪdʒ] [tuː; tə] [mɪs] ['sɔːltər][tuː; tə][biː; bi]

we	never	could	discover	that	it	was	any	advantage	to	Miss	Salter	to	be
我们	绝不	可以	发现	那	它	曾是	任何	优势	到	错过	萨尔特	到	是

[soʊ] ['straɪkɪŋli] [laɪk] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['sɜːrt(ə)nli] [wʌz; wəz] .

so	strikingly	like	her	father	as	she	certainly	was	.
所以	引人注目	喜欢	她	父亲	作为	她	当然	曾是	.

我们始终无法发现，萨尔特小姐长得如此像她父亲（而她确实如此）对她有什么好处。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	58	]
[	页	-	]

[第58页]

[mɪs] [greɪs] ['sɔːltər][wʌz; wəz] [ˌɔːltə'geðər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [staɪl] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ʌndər] - [saɪzd] ,

Miss	Grace	Salter	was	altogether	of	a	different	style	;	she	was	under	-	sized	,
错过	优雅	萨尔特	曾是	共	的	一个	不同的	风格	;	她	曾是	在下面	-	尺寸	,

['pɪtiəbli] [θɪn] , [ænd; ənd] [ɪk'striːmli] [dɑːrk] ,

pitiably	thin	,	and	extremely	dark	,
可悲地	薄的	,	和	极其	黑暗的	,

格蕾丝·萨尔特小姐的风格则完全不同；她身材矮小，瘦得可怜，而且肤色非常黑。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kaʊntənəns] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] ['swɑːloʊd] ['sʌmθɪŋ]

with	an	expression	of	countenance	as	if	she	had	just	swallowed	something
和	一个	表达	的	面容	作为	如果	她	有	只是	吞咽	某物

[ʌn'siːznəbli] ['bɪtər] ,

unseasonably	bitter	,
反常地	苦的	,

她脸上露出一种仿佛刚吞下某种异常苦涩的东西的表情。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [feɪs] [æt; ət][ɪts] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ['fleɪvər] .

and	was	making	a	face	at	its	disagreeable	flavour	.
和	曾是	制作	一个	脸	在	它是	令人不快的	味道	.

他皱着眉头，嫌弃它味道不好。

[ðə; ði][set][wɪð; wɪθ][sɜːr][dʒeɪmz][kʊd; kəd][nɑːt] [mʌtʃ] [suːθ] [ðə; ði]['vænəti][ʌv; əv] ['iːðər] ['sɪstər] ,

The	set	with	Sir	James	could	not	much	sooth	the	vanity	of	either	sister	,
这	放	和	先生	詹姆斯	可以	不是	很多	舒缓	这	虚荣	的	任何一个	姐姐	,

与詹姆斯爵士的合作并没有多少安抚姐妹俩的虚荣心。

[fɔːr; fər][noʊ] ['suːnər] [dɪd][hiː; hi] [kə'mens] [ˌɑːpɝ'eɪʃənz] ,

for	no	sooner	did	he	commence	operations	,
为了	不	很快	做过	他	开始	运营	,

他刚开始行动，

[ðæn; ðən][ə; eɪ] [rɪŋ] [wʌz; wəz] [ɪ'miːdiətli] [fɔːrmd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'vaʊd] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['læfɪŋ]

than	a	ring	was	immediately	formed	for	the	avowed	purpose	of	laughing
比	一个	戒指	曾是	立即地	形成	为了	这	公开承认	目的	的	笑

[æt; ət][hɪm; ɪm] ; [waɪl] [hiː; hi] ,

at	him	;	while	he	,
在	他	;	尽管	他	,

于是，一群人立刻围成一圈，公然是为了嘲笑他；而他，

[mɪ'steɪkɪŋ] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ə'tenʃ(ə)n] [hiː; hi] [druː] [fɔːr; fər][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ,

mistaking	the	general	attention	he	drew	for	admiration	,
误会	这	一般的	注意力	他	画	为了	钦佩	,

他误将自己所受到的普遍关注当作了钦佩之情。

[siːmd] ['greɪtfəli] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [sper] [noʊ][peɪnz][tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] ['gretɪst] ['pɑːsəb(ə)l]

seemed	gratefully	determined	to	spare	no	pains	to	give	the	greatest	possible
似乎	感激不尽	决定	到	空闲的	不	疼痛	到	给	这	最	可能的

[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['nuːmərəs] [spek'teitəs] .

satisfaction	to	his	numerous	spectators	.
满意	到	他的	很多的	观众	.

他似乎心怀感激，决心不遗余力地让众多观众获得最大的满足感。

[ðə; ði] ['mɪsɪz] ['sɔːltər][hæd; həd]['ɔːlsoʊ] [ə'nʌðər] [sɔːrs] [ʌv; əv] [ʌn'iːzinis] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] .

The	Misses	Salter	had	also	another	source	of	uneasiness	this	evening	.
这	小姐们	萨尔特	有	还	其他	来源	的	不安	这	晚上	.

萨尔特太太们今晚还有另一件令她们不安的事。

[æt; ət][ɔːl] [taɪmz] [ðer; ðər] ['gretɪst] ['ɜːrθli] [ˌæprɪ'henʃn] , [nekst][tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv][nɑːt] ['getɪŋ]

At	all	times	their	greatest	earthly	apprehension	,	next	to	that	of	not	getting
在	全部	时代	他们的	最	尘世的	忧虑	,	下一个	到	那	的	不是	获得

['hʌzbəndz] [ðəm'selvz] ,

husbands	themselves	,
丈夫们	他们自己	,

她们一生中最大的忧虑，除了找不到丈夫之外，就是……

[wʌz; wəz] , [lest] [ðer; ðər]

was	,	lest	their
曾是	,	免得	他们的

是，以免他们的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	59	]
[	页	-	]

[第59页]

['fɑːðər] [ʃʊd; ʃəd] ['mæri] , [ænd; ənd] [kʌt] [ðem; ðəm] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] [sʌm; səm] ,

father	should	marry	,	and	cut	them	out	of	a	small	sum	,
父亲	应该	结婚	,	和	切	他们	出去	的	一个	小的	和	,

父亲应该再婚，并从中扣除一小笔钱。

[wɪtʃ] [nɑːt] ['hævɪŋ] [bɪn] ['swɑːloʊd] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['pɜːrtʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'steɪt] [fɔːr; fər][dʒɑːn] ,

which	not	having	been	swallowed	up	in	the	purchase	of	the	estate	for	John	,
哪个	不是	拥有	到过	吞咽	向上	在	这	购买	的	这	财产	为了	约翰	,

由于这笔钱并未用于购买约翰的庄园，

[hiː; hi][hæd; həd] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [dɪ'vaɪd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [ən'les] [ɪn'diːd] [hiː; hi] ['mærid] [ə'gen] .

he	had	promised	to	divide	between	them	unless	indeed	he	married	again	.
他	有	承诺	到	划分	之间	他们	除非	的确	他	已婚	再次	.

他曾承诺，除非他再次结婚，否则会将财产分给她们。

[hɪz; ɪz] ['duːɪŋ] [soʊ] [siːmd] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [mɔːr] ['prɑːbəb(ə)l][ðæn; ðən]['evər][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [dʌn] [bɪ'fɔːr]

His	doing	so	seemed	this	evening	more	probable	than	ever	it	had	done	before
他的	正在做	所以	似乎	这	晚上	更多的	可能	比	曾经	它	有	完毕	前

.

:

.

今晚，他这样做的可能性似乎比以往任何时候都更大。

[ðə; ði][roʊl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ] , [waɪl] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['leɪdi] ['flæmˌbɜːroʊ] , [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [kwaɪt]

The	roll	of	his	eye	,	while	looking	at	Lady	Flamborough	,	had	become	quite
这	卷	的	他的	眼睛	,	尽管	寻找	在	女士	弗兰伯勒	,	有	变得	相当

['ɑːmɪnəs] ,

ominous	,
不祥的	,

他看着弗兰伯勒夫人时翻了个白眼，这个动作显得颇为不祥。

[waɪl] [hɜːr; hər] [leɪdiːʃɪps] [er] [ʌv; əv] [ˌkɑːndɪ'senʃn] [wʌz; wəz] ['truːli] [ə'lɑːrmɪŋ] .

while	her	ladyship's	air	of	condescension	was	truly	alarming	.
尽管	她	夫人的	空气	的	居高临下	曾是	真的	令人担忧	.

而她那副居高临下的样子，实在令人担忧。

" [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [bæd] , [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ? " [sed] [mɪs] ['sɔːltər][tuː; tə] [mɪs] [greɪs]

"	Now	it	would	be	too	bad	,	would	it	not	?	"	said	Miss	Salter	to	Miss	Grace
"	现在	它	会	是	也	坏的	,	会	它	不是	?	"	说	错过	萨尔特	到	错过	优雅

['sɔːltər] ,

Salter	,
萨尔特	,

“那可就太糟糕了，不是吗？”萨尔特小姐对格蕾丝·萨尔特小姐说道。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ʌn'dresɪŋ] , " [ɪf] ['æftər][ɔːl] ,

as	they	were	undressing	,	"	if	after	all	,
作为	他们	是	脱衣服	,	"	如果	后	全部	,

当她们脱衣服的时候，“如果毕竟，

[ðɪs] [bɔːl] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [lɔːŋ] [æt; ət][maɪ] ['fɑːðər] [tuː; tə] [gɪv] ,

this	ball	that	we	have	been	so	long	teazing	at	my	father	to	give	,
这	球	那	我们	有	到过	所以	长的	戏弄	在	我的	父亲	到	给	,

我们一直哄着我父亲要给他的这个球，

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [θɪŋks] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ɪk'spens] [ʌv; əv] ,

and	that	he	thinks	so	much	about	the	expense	of	,
和	那	他	思考	所以	很多	关于	这	费用	的	,

他会非常在意花费，

[ʃʊd; ʃəd] [tɜːrn] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['ruːɪn][ɪn][ðə; ði][end] . "

should	turn	out	to	be	our	own	ruin	in	the	end	.	"
应该	转动	出去	到	是	我们的	自己的	废墟	在	这	结尾	.	"

最终，这恐怕会成为我们自取灭亡的根源。

" [waɪ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , " [rɪ'plaɪd] [hɜːr; hər] ['sɪstər] ,

"	Why	,	I	am	afraid	,	to	be	sure	,	"	replied	her	sister	,
"	为什么	,	我	是	害怕的	,	到	是	当然	,	"	回复	她	姐姐	,

“恐怕确实如此，”她姐姐回答道。

" [ɪf] [hiː; hi] ['mæriz] [hiː; hi][wəʊnt] [liːv] [ˌjuː 'es]

"	if	he	marries	he	won't	leave	us
"	如果	他	结婚	他	惯于	离开	我们

“如果他结婚了，他就不会离开我们。”

[ðə; ði]

the
这

这

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 60]
[页 -]

[第60页]

['mʌni] , [ɔːr] [els] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][grænd] [kə'nekʃ(ə)n] !
money , or else it would be a grand connection !
钱 , 或者 别的 它 会 是 一个 盛大 联系 !

要么是钱，要么就是绝佳的合作机会！

['wʊdnt] [ˌaɪ 'tiː] ?
wouldn't it ?
不会 它 ?

难道不是吗?

[wiːd] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi] ['vɪzɪtɪd] [baɪ] ['evri] ['bɑːdi] [ðen] . "
We'd be sure to be visited by every body then . "
我们会 是 当然 到 是 到访 经过 每一个 身体 然后 . "

那样的话，肯定会有很多人来拜访我们。

" [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] , [noʊ] [daʊt] , " [sed] [mɪs] ['sɔːltər] , " [bʌt; bət] [wʌt] [ʌv; əv] [ðæt] ,
" That we should , no doubt , " said Miss Salter , " but what of that ,
" 那 我们 应该 , 不 怀疑 , " 说 错过 萨尔特 , " 但 什么 的 那 ,

“我们当然应该这样做，”萨尔特小姐说，“但是那又怎样呢？”

[wiː; wi] ['ʃʊdənt] [hæv; həv][ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrld] , [kəm'pærətɪvli] ['spiːkɪŋ] , [wen] [maɪ]
we shouldn't have a shilling in the world , comparatively speaking , when my
我们 不应该 有 一个 先令 在 这 世界 , 比较 请讲 , 什么时候 我的
['fɑːðər] [daɪz] — [ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][dʒɑːn] — "
father dies — and as for John — "
父亲 死亡 — 和 作为 为了 约翰 — "

父亲去世时，我们家应该身无分文——至于约翰——”

" [hiː; hi] ['wʊdnt] [gɪv] [juː 'es][ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] [ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['stɑːrvɪŋ] ! " [əb'zɜːrvd] [mɪs] [greɪs] .
" He wouldn't give us a shilling if we were starving ! " observed Miss Grace .
" 他 不会 给 我们 一个 先令 如果 我们 是 饥饿 ! " 观察到 错过 优雅 .

“就算我们饿得要死，他也不会给我们一分钱！”格蕾丝小姐说道。

[baɪ][dʒɑːn] , [ðeɪ] [ment] [ðer; ðər] ['brʌðər] .
By John , they meant their brother .
经过 约翰 , 他们 意思是 他们的 兄弟 .

他们口中的约翰指的是他们的兄弟。

[ænd; ənd] , [baɪ] - [ðə; ðɪ] - [baɪ] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['riːz(ə)nz] , [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðer; ðər][wɑːnt][ʌv; əv]
And , by - the - by , one of the reasons , in addition to their want of
和 , 经过 - 这 - 经过 , 一 的 这 原因 , 在 添加 到 他们的 想 的
['bjuːti] ,
beauty ,
美丽 ,

顺便一提，除了她们缺乏美貌之外，另一个原因是

[waɪ] [ðiːz] ['leɪdiz] [wɜːr; wər] [peɪd] [soʊ]['lɪt(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][baɪ][ðə; ðɪ]['dʒent(ə)lmən] , [wʌz; wəz] ,
why these ladies were paid so little attention to by the gentlemen , was ,
为什么 这些 女士们 是 有薪酬的 所以 小的 注意力 到 经过 这 先生们 , 曾是 ,

这些女士为何如此不受男士们的关注，原因在于：

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wel] [noʊn] , ['mɪstər] . ['sɔːltər][hæd; həd][ə; eɪ][kʌb] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sʌn] , [ɑːn] [huːm]
that it was well known , Mr . Salter had a cub of a son , on whom
那 它 曾是 出色地 已知 , 先生 . 萨尔特 有 一个 幼兽 的 一个 儿子 , 在 谁
[hiː; hi] [ment] ,
he meant ,
他 意思是 ,

众所周知，萨尔特先生有个像小熊一样的儿子，他指的是这个儿子。

[ɪn] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bɛtɚz] , [tu:; tə] [hi:p] [ðə; ði] ['ɜ:rnɪŋz] [ænd; ənd] ['seɪvɪŋz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ,

in	imitation	of	his	betters	,	to	heap	the	earnings	and	savings	of	his	life	,
在	模仿	的	他的	博彩公司	,	到	堆	这	收益	和	节省	的	他的	生活	,

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pɜ:rpəs] ,

for	the	purpose	,
为了	这	目的	,

他效仿上层人士，将毕生的收入和积蓄积起来，用于此目的。

[æz; əz][hi:; hi] [hɪm'self] [ɪk'sprest] [ˌaɪ 'ti:] , [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['fæməli] : [ænd; ənd] , [fɔ:r; fər] [ðæt] ['mætər]

as	he	himself	expressed	it	,	of	making	a	family	:	and	,	for	that	matter
作为	他	他自己	表达	它	,	的	制作	一个	家庭	:	和	,	为了	那	事情

[hi:; hi]

he
他

正如他自己所说，组建家庭：而且，就这一点而言，他

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	61	]
[	页	-	]

[第61页]

['dɪdnt] [si:] [waɪ] [ə; eɪ][mæn] ['maitənt] [bi:; bi] ['praʊder] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði][fɜ:rst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [neɪm] [tu:; tə]

didn't	see	why	a	man	mightn't	be	prouder	of	being	the	first	of	his	name	to
没有	看	为什么	一个	男人	可能不会	是	更骄傲	的	存在	这	第一的	的	他的	姓名	到

[du:][soʊ] ,

do	so	,
做	所以	,

我不明白为什么一个人不应该为自己是同名家族中第一个做到这一点而感到自豪。

[ðæn; ðən] [ɪf] [hi:; hi][wʌz; wəz] [kʌm] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fæməli] ['redi] [meɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz][hænd][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd]

than	if	he	was	come	of	a	family	ready	made	to	his	hand	a	thousand
比	如果	他	曾是	来	的	一个	家庭	准备好	制成	到	他的	手	一个	千

['jɪrz] [ə'goʊ] !

years	ago	!
年	前	!

仿佛他生来就是一千年前就注定要嫁入豪门的家族！

[fɔ:r; fər] [ʃʊr] , [ðeɪ] [mʌst; məst][ɔ:l][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] [wʌn] [taɪm] [ɔ:r] ['ʌðər] .

for	sure	,	they	must	all	have	had	a	beginning	one	time	or	other	.
为了	当然	,	他们	必须	全部	有	有	一个	开始	一	时间	或者	其他	.

可以肯定的是，它们都必然有过一个开始。

[bʌt; bət][æz; əz][tu:; tə] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði][fɜ:rst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [neɪm] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪz] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rld] ,

But	as	to	being	the	first	of	his	name	to	have	a	rise	in	the	world	,
但	作为	到	存在	这	第一的	的	他的	姓名	到	有	一个	上升	在	这	世界	,

但要说他是世界上第一个取得如此成就的同名人物，

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][soʊ] [klɪr] [ʌv; əv] [ðæt] ['ni:ðər] :

he	was	not	so	clear	of	that	neither	:
他	曾是	不是	所以	清除	的	那	两者都不	:

他对此也并不清楚：

[hi:; hi][hæd; həd]['ɔ:f(ə)n] [hɜ:rd] [tɔ:k] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔ:rd] ['sɔ:ltər][ɔ:r] ['sɔ:lzbəri] , [ɔ:r] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'gɪnɪŋ]

he	had	often	heard	talk	of	a	Lord	Salter	or	Salisbury	,	or	something	beginning
他	有	经常	听到	讲话	的	一个	主	萨尔特	或者	索尔兹伯里	,	或者	某物	开始

[wɪð; wɪθ][æn; ən][es] ;

with	an	S	;
和	一个	S	;

他经常听到人们谈论索尔特勋爵或索尔兹伯里勋爵，或者其他以S开头的名字；

[ænd; ənd][hiː; hi] [maɪt] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ][lɔːrd] , [wʌn] [taɪm] [ɔːr] [ˈʌðər] ,

and	he	might	become	a	lord	,	one	time	or	other	,
和	他	可能	变得	一个	主	,	一	时间	或者	其他	,

他或许会在某个时候成为领主。

[fɔːr; fər] [ˈeni] [θɪŋ] [hiː; hi] [nuː] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈkɑːntreri] .

for	any	thing	he	knew	to	the	contrary	.
为了	任何	事物	他	知道	到	这	相反	.

如果他知道与此相反的情况。

[bʌt; bət][biː; bi] [ðæt] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] , " [hiː; hi] [ˈwɔznt] [ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] [ˈmʌni] ,

But	be	that	as	it	may	,	"	he	wasn't	going	to	have	his	money	,
但	是	那	作为	它	可能	,	"	他	不是	去	到	有	他的	钱	,

但即便如此，“他还是拿不到他的钱了。”

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈlaɪftaɪm] [ˈskreɪpɪŋ] [təˈgeðər] ,

that	he	had	been	a	lifetime	scraping	together	,
那	他	有	到过	一个	寿命	刮擦	一起	,

他一生都在勉强糊口，

[ˈskwɔndəd] [baɪ][ˈaɪd(ə)l] [ˈfɛloʊz] [ðæt] [wɜːr; wər] [ˈnʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl][əˈkɪn][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

squandered	by	idle	fellows	that	were	nothing	at	all	akin	to	him	,
挥霍	经过	闲置的	伙伴们	那	是	没有什么	在	全部	类似的	到	他	,

被那些与他毫无共同之处的游手好闲之徒挥霍一空。

[bʌt; bət] [wʊd] [dʒʌst] [kʌm] [ænd; ənd] [ˈmæri] [hɪz; ɪz] [ˈdɔtɚz] [tuː; tə][get][hoʊld][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [kæʃ] .

but	would	just	come	and	marry	his	daughters	to	get	hold	of	the	cash	.
但	会	只是	来	和	结婚	他的	女儿们	到	得到	抓住	的	这	现金	.

但他却会来娶他的女儿，以此获取钱财。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]

"	[	Pg	62	]
"	[	页	-	]

[第62页]

" [bʌt; bət] [səˈpoʊzɪŋ] , [sɜːr] , [wiː; wi] [ˈʃʊdənt] [get] [ˈmærid] [æt; ət][ɔːl] , " [sed] [mɪs] [ˈsɔːltər][wʌn] [deɪ] .

"	But	supposing	,	Sir	,	we	shouldn't	get	married	at	all	,	"	said	Miss	Salter	one	day	.
"	但	假如	,	先生	,	我们	不应该	得到	已婚	在	全部	,	"	说	错过	萨尔特	一	天	.

“但是，先生，假设我们根本就结不了婚呢？”萨尔特小姐有一天说道。

" [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] [ˈlaɪkli] , " [rɪˈplaɪd] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] .

"	Nothing	more	likely	,	"	replied	her	father	.
"	没有什么	更多的	可能	,	"	回复	她	父亲	.

“没有比这更可能了，”她父亲回答道。

" [æz; əz][fɔːr; fər] [greɪs] , [ʃiː; ʃi][ɪz] [ˈsɜːrt(ə)nli] [æz; əz] [pleɪn] [ə; eɪ][gɜːrl][æz; əz][aɪˈd][dɪˈzaɪər][tuː; tə] [siː] [ˈeni]

"	As	for	Grace	,	she	is	certainly	as	plain	a	girl	as	I'd	desire	to	see	any
"	作为	为了	优雅	,	她	是	当然	作为	清楚的	一个	女孩	作为	ID	欲望	到	看	任何

[deɪ] .

day	.
天	.

“至于格蕾丝，她绝对是我最希望看到的相貌平平的女孩。”

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , [jʊə(r)] [nɑːt] [ˈveri] [ˈhænsəm] [ˈniːðər] ,

And	I	don't	know	how	it	is	,	you're	not	very	handsome	neither	,
和	我	不	知道	如何	它	是	,	你是	不是	非常	英俊的	两者都不	,

我不知道为什么，你长得也不算帅。

[ðoʊ] - [jʊə(r)] [θɔːt] [soʊ] [laɪk] [ˌem ˈiː] .

tho	'	you're	thought	so	like	me	.
虽然	-	你是	想法	所以	喜欢	我	.

虽然你和我一样这么认为。

" [ðiːz] [ˌɑːbzɝˈveɪʃənz] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['sɔltɝz] [ə'baʊt] ['biːɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli][wɜːr; wər] ,

" **These observations of Mr . Salter's about being the first of his family were ,**

" 这些 观察 的 先生 . 萨尔特的 关于 存在 这 第一的 的 他的 家庭 是 ,

“萨尔特先生关于自己是家族中第一个孩子的这些感想是，

[baɪ][ðə; ði] [pər'tɪkjələr] [dɪ'zaɪər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɔtɝz] , ['strɪktli] [kən'faɪnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['faɪərsaɪd] .

by the particular desire of his daughters , strictly confined to his own fireside .

经过 这 特别的 欲望 的 他的 女儿们 , 严格 受限 到 他的 自己的 炉边 .

应他女儿们的特别要求，严格限制在他自己的炉火旁。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ə'keɪʒn] , [ðeɪ] ['ɑːrgjuːd] , [tuː; tə] [meɪk] ['eni] [sʌtʃ] [kən'feʃ(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] [pleɪs]

There was no occasion , they argued , to make any such confession in a place

那里 曾是 不 场合 , 他们 争论 , 到 制作 任何 这样的 忏悔 在 一个 地方

[laɪk] ['tʃeltənəm] ,

like Cheltenham ,

喜欢 切尔滕纳姆 ,

他们辩称，在切尔滕纳姆这样的地方，根本没有理由做出这样的坦白。

[wer] ['noʊbɑːdi] [nuː] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] ['piːp(ə)l] , [bʌt; bət] [wʌt] [ðeɪ] [tʃuːz] [tuː; tə] [seɪ] [ʌv; əv]

where nobody knew anything about people , but what they choose to say of

在哪里 无人 知道 任何事物 关于 人们 , 但 什么 他们 选择 到 说 的

[ðəm'selvz] .

themselves .

他们自己 .

在那里，人们对彼此一无所知，只知道他们选择如何描述自己。

[ə'kɔːrdɪŋli] , [ðeɪ] [meɪd] ['fæməli][ðer; ðər]['kɑːnstənt] [θiːm] ;

Accordingly , they made family their constant theme ;

因此 , 他们 制成 家庭 他们的 持续的 主题 ;

因此，他们把家庭作为他们创作的永恒主题；

[ænd; ənd] [in'kwaiəd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] [ˌkɑːnsɪ'kwenʃ(ə)l] ['ɛrz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [kə'nekʃnz] [ʌv; əv] ['evri]

and inquired with the most consequential airs about the connections of every

和 询问 和 这 最多 后果 播出 关于 这 连接 的 每一个

[wʌn] [ðeɪ] [hɜːrd] [neɪmd] ; ['ɔːlweɪz]

one they heard named ; always

一 他们 听到 命名 ; 总是

他们用极其严肃的语气询问每个被提及的人的背景；总是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 63]

[页 -]

[第63页]

['waɪndɪŋ] [ʌp][ðer; ðər] [hə'ræŋ] [baɪ][əb'zəviŋ, ɔb-] ,

winding up their harangue by observing ,

绕线 向上 他们的 长篇大论 经过 观察 ,

他们最后总结道：

[ðæt] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['nætʃ(ə)rəl][fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn] [laɪk] [ðer; ðər] ['fɑːðər] ,

that of course it was very natural for a man like their father ,

那 的 课程 它 曾是 非常 自然的 为了 一个 男人 喜欢 他们的 父亲 ,

当然，对于像他们父亲那样的人来说，这是非常自然的事情。

[ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd] ['haɪli] [rɪ'spektəbl] ['fæməli] , [tuː; tə][biː; bi] ['veri] [pər'tɪkjələr] [ə'baʊt]

of such an ancient and highly respectable family , to be very particular about

的 这样的 一个 古老的 和 高度 可敬 家庭 , 到 是 非常 特别的 关于

[huː] [ðeɪ] ['vɪzɪtɪd] ,

who they visited ,

WHO 他们 到访 ,

对于这样一个历史悠久、备受尊敬的家族来说，他们对拜访对象非常挑剔。

[pər'tɪkjələrli] [ɪn] [ðoʊz] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['pleɪsɪz] [wer] ['pi:p(ə)l] [ʌv; əv] ['evri] [dɪ'skrɪpʃn] ['kɔŋgrigeitid] .

particularly	in	those	sorts	of	places	where	people	of	every	description	congregated	.
特别	在	那些	排序	的	地方	在哪里	人们	的	每一个	描述	聚集	.

尤其是在各种人群聚集的地方。

" [its] [noʊ][hɑ:rm] , [ju:; jʊ] [noʊ] , " [sed] [mɪs] ['sɔ:ltər][tu:; tə][hɜ:r; hər]['sɪstər] ,

"	It's	no	harm	,	you	know	,	"	said	Miss	Salter	to	her	sister	,
"	它是	不	伤害	,	你	知道	,	"	说	错过	萨尔特	到	她	姐姐	,

“你知道，这没什么害处，”萨尔特小姐对她妹妹说。

" [tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [pər'tɪkjələr] , [ˌaɪ 'ti:] [meɪks] ['pi:p(ə)l] [ʌv; əv] ['kɑ:nsɪkwens] ;

"	to	have	the	name	of	being	particular	,	it	makes	people	of	consequence	;
"	到	有	这	姓名	的	存在	特别的	,	它	制作	人们	的	结果	;

“拥有特殊地位，就能使人变得重要；

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [aɪ'd][hæv; həv][ˌju: 'es][get] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] ['evri] ['kri:tʃər] [wi:; wi][kæn; kən] ,

at	the	same	time	I'd	have	us	get	acquainted	with	every	creature	we	can	,
在	这	相同的	时间	ID	有	我们	得到	熟人	和	每一个	生物	我们	能	,

[ænd; ənd][goʊ] ['evriwer] ;

and	go	everywhere	;
和	去	到处	;

与此同时，我会让我们尽可能多地接触各种生物，去任何地方；

[ðeəz; ðəz][noʊ] ['noʊɪŋ] [wer] [wʌn] [maɪt] [faɪnd] [wʌnz] [lʌk] . "

there's	no	knowing	where	one	might	find	one's	luck	.	"
有	不	会心	在哪里	一	可能	寻找	一个人的	运气	.	"

谁也不知道好运会在哪里降临。

" ['tɔ:kɪŋ] [ʌv; əv] [lʌk] , " ['ænsər] [greɪs] , " [aɪ] [ri:d] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [nu:] ['nɑ:vəlz][ðə; ði] ['ʌðər]

"	Talking	of	luck	,	"	answered	Grace	,	"	I	read	in	one	of	the	new	novels	the	other
"	说	的	运气	,	"	回答	优雅	,	"	我	读	在	一	的	这	新的	小说	这	其他

[deɪ] ,

day	,
天	,

“说到运气，”格蕾丝回答说，“前几天我在一本新小说里读到，

[ðæt] - [lʌk] [nɔks] [wʌns][æt; ət] ['evri] [wʌnz] [dɔ:r] ; - [aɪ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [nɑ:k] [wʌns][æt; ət][maɪn]

that	'	luck	knocks	once	at	every	one's	door	;	'	I	wish	it	would	knock	once	at	mine
那	-	运气	敲门声	一次	在	每一个	一个人的	门	;	-	我	希望	它	会	敲	一次	在	矿

,

,
,

俗话说“好运会敲响每个人的家门”，我希望它也能敲响我的家门。

[aɪ] [noʊ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] ['ʃʊdənt] [hæv; həv][tu:; tə] [nɑ:k] [ə'gen] .

I	know	,	and	it	shouldn't	have	to	knock	again	.
我	知道	,	和	它	不应该	有	到	敲	再次	.

我知道，它不应该再敲门了。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	[	Pg	64	]
"	[	页	-	]

[第64页]

" [ænd; ənd] , [baɪ] - [ðə; ði] - [baɪ] , [wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:][kwaɪt]['pru:d(ə)nt][ʌv; əv][ˌju: 'es] , [ɑ:n][jʊr; jər][plæn] ,

"	And	,	by	-	the	-	by	,	was	it	quite	prudent	of	us	,	on	your	plan	,
"	和	,	经过	-	这	-	经过	,	曾是	它	相当	谨慎	的	我们	,	在	你的	计划	,

顺便问一下，我们按照你的计划行事是否非常谨慎?

[tu:; tə] [kʌt] ['mɪsɪz] . [ˌdɔ:rə'θi:ə] ['ɑ:dən] [æz; əz][wi:; wi][hæv; həv] [dʌn] ? "

to	cut	Mrs	.	Dorothea	Arden	as	we	have	done	?	"
到	切	太太	.	多萝西娅	阿登	作为	我们	有	完毕	?	"

像我们之前那样裁掉多萝西娅·阿登夫人吗?

" [oʊ] , [jes] ; [wɒts] [ðə; ðɪ][juːz][ʌv; əv][æn; ən][oʊld][meɪd] , [ʃiː; ʃɪ][kæn; kən][hæv; həv][noʊ] [sʌnz] , [juː; jʊ]

"	Oh	,	yes	;	what's	the	use	of	an	old	maid	,	she	can	have	no	sons	,	you
"	哦	,	是的	;	是什么	这	使用	的	一个	老的	女佣	,	她	能	有	不	儿子们	,	你

[noʊ] ;

know	;
知道	;

“哦，是的；老处女有什么用呢，她又生不出儿子，你知道的；

[bɪ'saɪdz] , [wiː; wi] ['dɪdnt] [kʌt] [hɜːr; hər] [tɪl] ['leɪdi] - , [ænd; ənd] ['leɪdi] ['flæmˌbɜːroʊ] ,

besides	,	we	didn't	cut	her	till	Lady	Whaleworthy	,	and	Lady	Flamborough	,
除了	,	我们	没有	切	她	直到	女士	-	,	和	女士	弗兰伯勒	,

[ænd; ənd] ['leɪdi] ,

and	Lady	Shawbridge	,
和	女士	肖布里奇	,

此外，我们直到 Whaleworthy 夫人、Flamborough 夫人和 Shawbridge 夫人才裁掉她。

[ænd; ənd][ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [hæd; həd] [kɔːld] ;

and	all	of	them	,	had	called	;
和	全部	的	他们	,	有	称为	;

他们都打过电话；

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [θɔːt] [wiː; wi][kʊd; kəd] [sper] [sʌtʃ] [oʊld] ['lʌmbər] [æz; əz]['mɪsɪz] . [ˌdɔːrə'θiːə] . "

and	then	I	thought	we	could	spare	such	old	lumber	as	Mrs	.	Dorothea	.	"
和	然后	我	想法	我们	可以	空闲的	这样的	老的	木材	作为	太太	.	多萝西娅	.	"

然后我想，我们可以把像多萝西娅太太这样老旧的木材用掉。

" [waɪ] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , [ʃiː; ʃi][kæn; kən][hæv; həv][noʊ] [sʌnz] ;

"	Why	,	to	be	sure	,	as	you	say	,	she	can	have	no	sons	;
"	为什么	,	到	是	当然	,	作为	你	说	,	她	能	有	不	儿子们	;

“当然，正如你所说，她不可能有儿子；

[ɪn'diːd] [aɪ] ['nevər] ['iːv(ə)n] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [spiːk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['brʌðər] [ɔːr][ə; eɪ] ['nefjuː] ;

indeed	I	never	even	heard	her	speak	of	a	brother	or	a	nephew	;
的确	我	绝不	甚至	听到	她	说话	的	一个	兄弟	或者	一个	侄子	;

事实上，我甚至从未听她提起过兄弟或侄子；

[ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪk'spektɪŋ] [ðɪs] ['leɪdi] ['ɑːdən] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['ɔːlweɪz] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ,

and	as	to	her	expecting	this	Lady	Arden	that	she	is	always	talking	about	,
和	作为	到	她	期待	这	女士	阿登	那	她	是	总是	说	关于	,

至于她一直念叨的那位阿登夫人，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ɪts] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [boʊst] . "

I	am	sure	its	nothing	but	a	boast	.	"
我	是	当然	它是	没有什么	但	一个	夸	.	"

我确信这不过是吹嘘而已。

" ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi]['sɜːrt(ə)n] !

"	Nothing	more	you	may	be	certain	!
"	没有什么	更多的	你	可能	是	肯定	!

“你再也找不到比这更确切的答案了！”

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd][maɪ] ['fɑːðər] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən]

And	then	I	was	afraid	my	father	would	have	taken
和	然后	我	曾是	害怕的	我的	父亲	会	有	已采取

然后我害怕我父亲会拿走

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	65	]
[	页	-	]

[ə; eɪ] ['fænsi] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [æt; ət] [læst] , [fɔ:r; fər] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] ['seɪɪŋ] ,

a	fancy	to	her	at	last	,	for	he	was	always	saying	,
一个	想要	到	她	在	最后的	,	为了	他	曾是	总是	说	,

最终，他还是喜欢上了她，因为他总是说：

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [faɪn] ['wʊmən] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] ['jɪrz] . "

she	was	a	fine	woman	for	her	years	.	"
她	曾是	一个	美好的	女士	为了	她	年	.	"

她年纪虽大，但身体素质很好。

" [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['veri] ['ju:sf(ə)l] [haʊ'evər] [æt; ət] [fɜ:rst] , " [sed] [greɪs] .

"	She	was	very	useful	however	at	first	,	"	said	Grace	.
"	她	曾是	非常	有用	然而	在	第一的	,	"	说	优雅	.

“不过，她一开始确实很有用，”格蕾丝说。

" [oʊ] [jes] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] , ['sɜ:rt(ə)nli] , " [rɪ'plaɪd] [mɪs] ['sɔ:ltər] , " [bʌt; bət] [naʊ] [ju:; jʊ] [noʊ] [wi:; wi] [dəunt] [wɑ:nt] [hɜ:r; hər] .

"	Oh	yes	she	was	,	certainly	,	"	replied	Miss	Salter	,	"	but	now	you	know	we	don't	want	her	.
"	哦	是的	她	曾是	,	当然	,	"	回复	错过	萨尔特	,	"	但	现在	你	知道	我们	不	想	她	.

“哦，是的，她当然是，”萨尔特小姐回答说，“但现在你知道我们不要她了。”

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	[	Pg	66	]
"	[	页	-	]

[第66页]

['tʃæptər] [vi:] .

CHAPTER	V	.
章	V	.

第五章

['leɪdi] ['ɑ:dən] , ['li:nɪŋ] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] [sʌn] ['ælfred] , [hɜ:r; hər] ['eldɪst] ['dɔ:tər] [ɑ:n] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] ,

Lady	Arden	,	leaning	on	her	son	Alfred	,	her	eldest	daughter	on	the	other	side	,
女士	阿登	,	倾斜	在	她	儿子	阿尔弗雷德	,	她	长子	女儿	在	这	其他	边	,

阿登夫人倚靠着她的儿子阿尔弗雷德，她的大女儿则在另一边。

[hɜ:r; hər] [tu:] ['jʌŋgər] ['fɑ:loʊɪŋ] , [hæd; həd] [dʒʌst] ['entərd] [ðə; ði] ['bɔ:lru:mˌbɔ:lrʊm] [æt; ət] - .

her	two	younger	following	,	had	just	entered	the	ballroom	at	Almacks	.
她	二	年轻	下列的	,	有	只是	进入	这	舞厅	在	-	.

她的两个年轻追随者刚刚走进阿尔马克舞厅。

[ðə; ði] ['sɪstər] , [wi:; wi] [hæv; həv] [ɔ:l'redi] [sed] , [wɜ:r; wər] ['bju:tɪf(ə)l] .

The	sisters	,	we	have	already	said	,	were	beautiful	.
这	姐妹	,	我们	有	已经	说	,	是	美丽的	.

我们之前已经说过，这对姐妹很漂亮。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ɔ:l] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [haɪt] , [ænd; ənd] ['faɪnli] [fɔ:rmd] ; [rɪ'mɑ:rkəbli] [fer] , [wɪð; wɪθ] ['brɪliənt] [kəm'plekʃənz] ,

They	were	all	above	the	middle	height	,	and	finely	formed	;	remarkably	fair	,	with	brilliant	complexions	,
他们	是	全部	多于	这	中间	高度	,	和	精细地	形成	;	非常	公平的	,	和	杰出的	肤色	,

她们个个身材高挑，体态匀称；肤色白皙，容光焕发。

[ænd; ənd] ['veri] ['bju:tɪf(ə)l] [laɪt] [braʊn] [her] .

and	very	beautiful	light	brown	hair	.
和	非常	美丽的	光	棕色的	头发	.

还有一头非常漂亮的浅棕色头发。

[dʒeɪn] , [ðə; ðɪ] ['eldɪst] , [hæd; həd][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] ['eɪmiəb(ə)l] ,

Jane	,	the	eldest	,	had	her	mother's	amiable	,
简	,	这	长子	,	有	她	母亲的	可亲	,

简是家中长女，继承了母亲和蔼可亲的性格。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	67	]
[	页	-	]

[第67页]

[maɪld] , ['regjələr] [fitʃər] , [ænd; ənd][sɔːft] , ['mɑːdɪst] , ['heɪz(ə)l] [aɪz] .

mild	,	regular	features	,	and	soft	,	modest	,	hazel	eyes	.
温和的	,	常规的	特征	,	和	柔软的	,	谦虚的	,	榛	眼睛	.

五官柔和规整，眼睛柔和淡雅，呈淡褐色。

[luː)'iːzə] , [ðə; ðɪ]['sekənd] , [mʌtʃ] [ri'zembld] [hɜːr; hər]['sɪstər][ɪn][ðə; ðɪ][fɔːrm][ʌv; əv][hɜːr; hər] [fitʃər] ,

Louisa	,	the	second	,	much	resembled	her	sister	in	the	form	of	her	features	,
路易莎	,	这	第二	,	很多	类似	她	姐姐	在	这	形式	的	她	特征	,

二女儿路易莎的五官与姐姐非常相似。

[ɪk'sept] [ðæt] [hɜːr; hər] [maʊθ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l]['lɑːrdʒər] , [ðə; ðɪ][lɪps] [fʊlər] ,

except	that	her	mouth	was	a	very	little	larger	,	the	lips	fuller	,
除了	那	她	嘴	曾是	一个	非常	小的	更大的	,	这	嘴唇	更丰满	,

只是她的嘴稍微大一些，嘴唇也更丰满一些。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ] [mɔːr] ['vɪvɪd] [red] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [smaɪl] [mɔːr] ['kɑːnʃəs] .

and	of	a	more	vivid	red	,	and	the	smile	more	conscious	.
和	的	一个	更多的	生动	红色的	,	和	这	微笑	更多的	有意识的	.

脸色更加鲜红，笑容也更加自信。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər][ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪ] ['kʌlər] , [klɪr] [ænd; ənd] ['spɑːrklɪŋ] ;

Her	eyes	were	of	a	grey	colour	,	clear	and	sparkling	;
她	眼睛	是	的	一个	灰色的	颜色	,	清除	和	闪闪发光	;

她的眼睛是灰色的，清澈明亮；

[bʌt; bət][ɪn][ðer; ðər] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] ,

but	in	their	expression	there	was	too	much	of	triumph	,
但	在	他们的	表达	那里	曾是	也	很多	的	胜利	,

但他们的表情中却流露出太多的得意之情。

[waɪl] [hɜːr; hər] ['veri] [blʌʃ] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [seɪm] ['kærəktər] ; [juː; jʊ] [felt] ,

while	her	very	blush	had	something	in	it	of	the	same	character	;	you	felt	,
尽管	她	非常	脸红	有	某物	在	它	的	这	相同的	特点	;	你	毛毡	,

而她脸上的红晕也带有同样的意味；你感觉，

[juː; jʊ] [nuː] [nɑːt] [waɪ] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt][ə'raɪz] [ˌɔːltə'geðər] [frʌm; frəm] [tɪ'mɪdəti] .

you	knew	not	why	,	that	it	did	not	arise	altogether	from	timidity	.
你	知道	不是	为什么	,	那	它	做过	不是	出现	共	从	胆怯	.

你不知道为什么，但这并非完全是出于胆怯。

[hɜːr; hər] ['bjuːti] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [ɪk'skwɪzɪt] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪtʃ] [lʌg'ʒʊriəns] ,

Her	beauty	,	however	,	was	perfectly	exquisite	;	there	was	a	rich	luxuriance	,
她	美丽	,	然而	,	曾是	完美	精美的	;	那里	曾是	一个	富有的	奢华	,

然而，她的美貌堪称完美无瑕，散发着一种奢华的气质。

[ə; eɪ] ['biːmɪŋ] ['lʌstər] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [hoʊl] [ə'pɪrəns] , [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [geɪn] [baɪ]['kɑːntræst]

a	beaming	lustre	about	her	whole	appearance	,	which	seemed	to	gain	by	contrast
一个	光芒四射	光泽	关于	她	所有的	外貌	,	哪个	似乎	到	获得	经过	对比

[wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ,

with	others	,
和	其他的	,

她整个人容光焕发，与其他人相比更显光彩照人。

[huːm] , [waɪl] [vjuːd] ['seprətli] , [juː; jʊ][hæd; həd] [θɔːt] [æz; əz] ['hænsəm] .

whom	,	while	viewed	separately	,	you	had	thought	as	handsome	.
谁	,	尽管	已查看	分别地	,	你	有	想法	作为	英俊的	.

单独来看，你曾觉得他很英俊。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] [ʌndɪ'faɪnəbl] [dɪ'stɪŋkʃn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]

It	was	like	the	undefinable	distinction	between	the
它	曾是	喜欢	这	无法定义的	区别	之间	这

这就像是两者之间难以界定的区别

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	68	]
[	页	-	]

[第68页]

['brɪliənt] [ænd; ənd] [ɪts] [best] [ˌɪmi'teiʃənz] , [moʊst] ['klɪrli] [siːn] [wen] [səb'dʒɛktɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɔːr'diːl]

brilliant	and	its	best	imitations	,	most	clearly	seen	when	subjected	to	the	ordeal
杰出的	和	它是	最好的	仿制品	,	最多	清楚地	已见	什么时候	受	到	这	考验

[ʌv; əv] [kəm'pærɪsn] .

of	comparison	.
的	比较	.

精彩绝伦，而其最佳模仿者，在对比的考验下，这一点体现得最为明显。

['mædəlɪn] , [ðə; ði] ['jʌŋ^ist] , [hæd; həd] [ə; eɪ] ['raʊndər] [feɪs] [ðæn; ðən] [hɜːr; hər] ['sɪstər] , [ðə; ði] [fitʃər]

Madeline	,	the	youngest	,	had	a	rounder	face	than	her	sisters	,	the	features
玛德琳	,	这	最小的	,	有	一个	圆润	脸	比	她	姐妹	,	这	特征

[nɑːt] [kwaɪt] [soʊ] [faɪn] ,

not	quite	so	fine	,
不是	相当	所以	美好的	,

最小的玛德琳脸型比姐姐们圆润，五官也不如她们精致。

[jet] ['lʌvli] [ɪn] [ðer; ðər] [oʊn] ['pɜːrfɪktli] ['ɪnəs(ə)nt] ['dʒɔiəsnis] ; [waɪl] ['bjuːtəˌfaɪŋ] ['dɪmplz]

yet	lovely	in	their	own	perfectly	innocent	joyousness	;	while	beautifying	dimples
然而	迷人的	在	他们的	自己的	完美	清白的	喜悦	;	尽管	美化	酒窝

[ə'kʌmpənid] [hɜːr; hər] [smaɪlz] ,

accompanied	her	smiles	,
伴随	她	微笑	,

然而，她们纯真无邪的快乐却令人喜爱；微笑时，她脸上迷人的酒窝也格外引人注目。

[ænd; ənd] ['feri] ['kjuːpɪdz] [dɑːnst] [ɪn] [hɜːr; hər] ['læfɪŋ] [aɪz] .

and	fairy	cupids	danced	in	her	laughing	eyes	.
和	仙女	丘比特	跳舞	在	她	笑	眼睛	.

她笑眼中仿佛有小天使丘比特在翩翩起舞。

[ðə; ði] ['sɪstər] ['ɔːlweɪz] [drest] [ə'laɪk] : [ɑːn] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [ə'keɪʒn] , [ðeɪ] [ɔːl] [wɔːr] [waɪt] [leɪs] ['oʊvər]

The	sisters	always	dressed	alike	:	on	the	present	occasion	,	they	all	wore	white	lace	over
这	姐妹	总是	穿着	同样	:	在	这	展示	场合	,	他们	全部	穿着	白色的	蕾丝	超过

[waɪt] ['sætn] ;

white	satin	;
白色的	缎	;

姐妹俩总是穿着一样的衣服：这次，她们都穿着白色蕾丝内衬白色缎子；

[ðə; ði] ['laɪtər] [ɔːr] ['aʊtər] ['dreɪpəri] [luːpt] [ʌp] [ɑːn] [wʌn] [saɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [waɪt] ['roʊziz] ,

the	lighter	or	outer	drapery	looped	up	on	one	side	with	a	bunch	of	white	roses	,
这	打火机	或者	外	布料	循环	向上	在	一	边	和	一个	束	的	白色的	玫瑰	,

较轻薄的外层窗帘在一侧系上了一束白玫瑰，

[mɪkst] [wɪð; wɪθ] ['liliz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['væli] :

mixed	with	lilies	of	the	valley	:
混合	和	百合花	的	这	谷	:

与铃兰混杂在一起：

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['flaʊərz] [ɪn][ðə; ði] [her] [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] [saɪd] .

and	a	few	of	the	same	flowers	in	the	hair	on	the	contrary	side	.
和	一个	很少	的	这	相同的	花朵	在	这	头发	在	这	相反	边	.

另一侧头发上也别着几朵同样的花。

[ə; eɪ][set][ʌv; əv]['daiəmənds] [iːtʃ] , [ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli] ['kɔːstli] [fɔːr; fər]['gɜːlz] , [bʌt; bət] [wɪtʃ] ,

A	set	of	diamonds	each	,	unusually	costly	for	girls	,	but	which	,
一个	放	的	钻石	每个	,	异常地	昂贵	为了	女孩们	,	但	哪个	,

每人一套钻石，对女孩来说价格异常昂贵，但是，

[baɪ][ə; eɪ] [wɪm] [ʌv; əv][ðer; ðər][mə'tɜːrn(ə)l] ['grænfɑːðər] , [ðeɪ] ['hæpənd] [tuː; tə] [pə'zes] , [wɜːr; wər]

by	a	whim	of	their	maternal	grandfather	,	they	happened	to	possess	,	were
经过	一个	一时兴起	的	他们的	母体	祖父	,	他们	发生	到	具有	,	是

[ðer; ðər]['oʊnli] ['ɔrnəmənts] .

their	only	ornaments	.
他们的	仅有的	装饰品	.

由于外祖父的一时兴起，他们碰巧拥有了这些饰品，而这些饰品也是他们仅有的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	69	]
[	页	-	]

[第69页]

['leɪdi] ['ɑːdən] [hæd; həd] ['nevər] , [sɪns] [hɜːr; hər] ['wɪdoʊhʊd] , [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] ['kʌlərz] ; [hɜːr; hər]

Lady	Arden	had	never	,	since	her	widowhood	,	returned	to	colours	;	her
女士	阿登	有	绝不	,	自从	她	丧偶	,	返回	到	颜色	;	她

[ɪn'veriəb(ə)l] ['kɑːstuːm] [wʌz; wəz] [blæk] ['velvɪt] ;

invariable	costume	was	black	velvet	;
不变的	戏服	曾是	黑色的	天鹅绒	;

阿登夫人自守寡以来，就再也没有穿过彩色衣服；她总是穿着黑色天鹅绒的服装；

[hɜːr; hər]['daiəmənds] , [haʊ'evər] , ['jiːldɪd] [ɪn] [mæg'nɪfɪsns] [tuː; tə] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['rɔɪəlti] ['oʊnli] .

her	diamonds	,	however	,	yielded	in	magnificence	to	those	of	royalty	only	.
她	钻石	,	然而	,	产生	在	壮丽	到	那些	的	皇室	仅有的	.

然而，她的钻石在华丽程度上也只能与皇室的钻石相媲美。

[soʊ] [ðæt] , [wʌt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['feɪsɪz] ['biːɪŋ] [kwaɪt] [nuː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði]

So	that	,	what	with	the	faces	being	quite	new	,	and	the	appearance	of	the
所以	那	,	什么	和	这	面孔	存在	相当	新的	,	和	这	外貌	的	这

[gruːp] [ˌɔːltə'geðər] ,

group	altogether	,
团体	共	,

所以，鉴于这些面孔都相当新，以及整个团队的面貌，

[nɑːt] [fə'getiŋ] [ðə; ði] ['hænsəm] ['ælfred] , [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] [ɪk'saɪt] [kən'sɪdərəb(ə)l]

not	forgetting	the	handsome	Alfred	,	was	such	as	to	excite	considerable
不是	遗忘	这	英俊的	阿尔弗雷德	,	曾是	这样的	作为	到	激发	大量

[ə'tenʃ(ə)n] ,

attention	,
注意力	,

当然，还有英俊的阿尔弗雷德，他引起了相当大的关注。

['iːv(ə)n][ə'mɪd][æn; ən] [ə'sembli] [laɪk][ðə; ði]['prez(ə)nt] , [wer] [juːθ] , ['bjuːti] , ['fæʃ(ə)n] , [ænd; ənd]

even	amid	an	assembly	like	the	present	,	where	youth	,	beauty	,	fashion	,	and
甚至	之中	一个	集会	喜欢	这	展示	,	在哪里	青年	,	美丽	,	时尚	,	和

['splendər] , [hə'bɪtʃuəli] ['kɑːŋgrɪgeɪt] .

splendour	,	habitually	congregate	.
辉煌	,	习惯性地	聚集	.

即使是在像现在这样青春、美貌、时尚和辉煌经常聚集的场合。

['wiləbi] [wʌz; wəz] [tu:] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt][ə; eɪ] ['pɜ:rsənɪdʒ] [tu:; tə][fɔ:rm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] ['pɪktʃər] .

Willoughby	**was**	**too**	**important**	**a**	**personage**	**to**	**form**	**one**	**of**	**the**	**family**	**picture**	**.**
威洛比	曾是	也	重要的	一个	人士	到	形式	一	的	这	家庭	图片	.

威洛比是位举足轻重的人物，所以他没有出现在全家福照片中。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ru:m] , [haʊ'evər] ,

He	**was**	**in**	**the**	**room**	**,**	**however**	**,**
他	曾是	在	这	房间	,	然而	,

然而，他当时就在房间里。

['hævɪŋ] [dʒʌst] [ə'raɪvd] [ɪn] [ə'tendəns] [ɑ:n][ə; eɪ]['pɑ:rti][wɪð; wɪθ] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd] [daind] .

having	**just**	**arrived**	**in**	**attendance**	**on**	**a**	**party**	**with**	**whom**	**he**	**had**	**dined**	**.**
拥有	只是	到达的	在	出席	在	一个	派对	和	谁	他	有	用餐	.

他刚到场参加一个聚会，之前他曾和这个聚会的人一起吃过饭。

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi][ʌv; əv][rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] ['bju:ti] [wʌz; wəz] ['li:nɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz][ɑ:rm] .

A	**young**	**lady**	**of**	**remarkable**	**beauty**	**was**	**leaning**	**on**	**his**	**arm**	**.**
一个	年轻的	女士	的	卓越	美丽	曾是	倾斜	在	他的	手臂	.

一位容貌绝美的年轻女子倚在他的手臂上。

[hi:; hi] [ə'drest] [hɜ:r; hər][frʌm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] ;

He	**addressed**	**her**	**from**	**time**	**to**	**time**	**with**	**great**	**animation**	**;**
他	已解决	她	从	时间	到	时间	和	伟大的	动画片	;

他时不时地兴致勃勃地跟她说话；

[waɪl] [ʃi:; ʃi] [ə'pɪrd] [tu:; tə]['lɪs(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst]['læŋgwɪd] [ɪn'dɪfrəns] .

while	**she**	**appeared**	**to**	**listen**	**with**	**the**	**most**	**languid**	**indifference**	**.**
尽管	她	出现	到	听	和	这	最多	慵懒的	漠不关心	.

她表面上装作若无其事地听着，一副漠不关心的样子。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**70**	**]**
[	页	-	]

[第70页]

[jʌŋ] [lɔ:rd] - , [wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər] ['nɪrəst] ['neɪbərz] [æt; ət] ['ɑ:dən] , [naʊ] [ə'proʊtʃt]

Young	**Lord**	**Nelthorpe**	**,**	**one**	**of**	**their**	**nearest**	**neighbours**	**at**	**Arden**	**,**	**now**	**approached**
年轻的	主	-	,	一	的	他们的	最近的	邻居	在	阿登	,	现在	接近

['aʊər; ɑ:r]['pɑ:rti] .

our	**party**	**.**
我们的	派对	.

年轻的内尔索普勋爵是他们在阿登的近邻之一，他现在向我们一行人走来。

[dʒeɪn][hæd; həd] ['noʊtɪst] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][sʌm; səm][taɪm] , [ænd; ənd] , [ɑ:n][fɜ:rst] ['du:ɪŋ] [soʊ] , [hæd; həd]

Jane	**had**	**noticed**	**him**	**for**	**some**	**time**	**,**	**and**	**,**	**on**	**first**	**doing**	**so**	**,**	**had**
简	有	注意到	他	为了	一些	时间	,	和	,	在	第一的	正在做	所以	,	有

['kʌlərd] ['di:pli] .

coloured	**deeply**	**.**
有色	深	.

简早就注意到他了，第一次见到他时，脸颊泛起了红晕。

[ðeɪ] [hæd; həd][nɑ:t][met] [bɪ'fɔ:r] [sɪns] [ðer; ðər][ə'raɪv(ə)l][ɪn] [taʊn] .

They	**had**	**not**	**met**	**before**	**since**	**their**	**arrival**	**in**	**town**	**.**
他们	有	不是	遇见	前	自从	他们的	到达	在	镇	.

他们自来到镇上以来就从未见过面。

[hi:; hi] [keɪm] [ʌp][tu:; tə]['aʊər; ɑ:r]['pɑ:rti] , [wʌz; wəz] ['veri] [pə'laɪt] , [ænd; ənd]['i:v(ə)n] ['frendli] ,

He	**came**	**up**	**to**	**our**	**party**	**,**	**was**	**very**	**polite**	**,**	**and**	**even**	**friendly**	**,**
他	来了	向上	到	我们的	派对	,	曾是	非常	有礼貌的	,	和	甚至	友好的	,

他来到我们的聚会现场，非常有礼貌，甚至很友好。

[bʌt; bət][nɑːt][kwaɪt][æz; əz]['kɔːrdʒəl][æz; əz] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪk'spektɪd] .

but	not	quite	as	cordial	as	might	have	been	expected	.
但	不是	相当	作为	亲切	作为	可能	有	到过	预期的	.

但气氛并没有预期的那么友好。

[hiː; hi] [kən'vəːst] [wɪð; wɪθ] ['leɪdi] ['ɑːdən] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] .

He	conversed	with	Lady	Arden	for	a	little	time	.
他	交谈	和	女士	阿登	为了	一个	小的	时间	.

他和阿登夫人交谈了一会儿。

['mjuːzɪk] [kə'menst] , [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [slaɪt] [baʊ; boʊ] , [ænd; ənd] ['muːvɪŋ] ['kwɪkli] [tɔːrdz] [ə; eɪ]

Music	commenced	,	he	made	a	slight	bow	,	and	moving	quickly	towards	a
音乐	开始	,	他	制成	一个	轻微	弓	,	和	移动	迅速地	向	一个

['leɪdi][æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] ,

lady	at	a	little	distance	,
女士	在	一个	小的	距离	,

音乐响起，他微微鞠躬，然后迅速走向不远处的一位女士。

[led][hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [kwə'drɪl] .

led	her	to	the	quadrille	.
引领	她	到	这	方阵舞	.

带领她跳起了四对舞。

[dʒeɪn][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['pɜːrfɪktli] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [dæns] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

Jane	had	been	so	perfectly	certain	that	he	intended	to	dance	with	her	,
简	有	到过	所以	完美	肯定	那	他	故意的	到	舞蹈	和	她	,

简非常肯定他打算和她跳舞，

[ðæt] [wen] [ðə; ði]['mjuːzɪk][bɪ'gæn] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪn'stɪŋktɪvli] [drɔːn] [hɜːr; hər][ɑːrm][hæf] [wei]

that	when	the	music	began	,	she	had	instinctively	drawn	her	arm	half	way
那	什么时候	这	音乐	开始	,	她	有	本能地	绘制	她	手臂	一半	方式

[frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] ['mʌðɚz] .

from	within	her	mother's	.
从	之内	她	母亲的	.

音乐响起时，她本能地将手臂从母亲的怀抱中抽出一半。

[hɜːr; hər] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [wʌz; wəz] ['bɪtər] ,

Her	disappointment	was	bitter	,
她	失望	曾是	苦的	,

她感到无比失望。

[ænd; ənd][ə'roʊz][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [mʌtʃ] [diːpər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [mɪr] [lɔːs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɑːrtnər]

and	arose	from	a	feeling	much	deeper	than	the	mere	loss	of	a	partner
和	出现	从	一个	感觉	很多	更深	比	这	仅仅	损失	的	一个	伙伴

[fɔːr; fər][ðə; ði] [dæns] [kʊd; kəd][hæv; həv][ɪk'saɪtɪd] .

for	the	dance	could	have	excited	.
为了	这	舞蹈	可以	有	兴奋的	.

这种感觉源于一种比单纯失去舞伴所能引起的感受要深刻得多的情感。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	71	]
[	页	-	]

[第71页]

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['ɜːrliɪst] ['tʃaɪldhʊd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] [hɜːr; hər] [oʊn]

From	her	earliest	childhood	she	had	been	in	the	habit	of	hearing	her	own
从	她	最早	童年	她	有	到过	在	这	习惯	的	听力	她	自己的

['fæməli] [spiːk] [ʌv; əv] [lɔːrd] - [æz; əz][ə; eɪ] ['veri] ['suːtəb(ə)l] [mætʃ] .

family	speak	of	Lord	Nelthorpe	as	a	very	suitable	match	.
家庭	说话	的	主	-	作为	一个	非常	合适的	匹配	.

从她很小的时候起，她就经常听到家人说内尔索普勋爵是她非常合适的结婚对象。

[æz; əz] ['tʃɪldrən] [tə'geðər] , [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [kwaɪt] ['lɪt(ə)l] ['lʌvəz] .

As	children	together	,	they	had	been	quite	little	lovers	.
作为	孩子们	一起	,	他们	有	到过	相当	小的	恋人	.

他们小时候就是一对小恋人。

['pʌblɪk] [skuːlz] [ænd; ənd] ['kɑːlɪdʒɪz] [hæd; həd] ['broʊkən] [ɔːf] [ðɪs] [fəˌmɪli'ærəti] [ʌv; əv] ['ɪntərkɔːrs] .

Public	schools	and	colleges	had	broken	off	this	familiarity	of	intercourse	.
民众	学校	和	大学	有	破碎的	离开	这	熟悉	的	交往	.

公立中小学和大学已经打破了这种亲密的性关系。

[hiː; hi] [hæd; həd] , [haʊ'evər] , [sɪns] [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [eɪdʒ] [ʌv; əv] ['mænhʊd] ,

He	had	,	however	,	since	arriving	at	the	age	of	manhood	,
他	有	,	然而	,	自从	抵达	在	这	年龄	的	男子气概	,

然而，自从他成年以来，

['ɔːf(ə)n] [peɪd] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] [ə'tenʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri] ,

often	paid	her	a	good	deal	of	attention	in	the	country	,
经常	有薪酬的	她	一个	好的	交易	的	注意力	在	这	国家	,

在乡下，她经常受到人们的关注。

[wer] [hiː; hi] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [els] [tuː; tə] [duː] ;

where	he	had	nothing	else	to	do	;
在哪里	他	有	没有什么	别的	到	做	;

他无事可做；

[ænd; ənd] [ɪn] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sʌmər] ['iːvnɪŋ] [wɔːks] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] ,

and	in	some	of	the	summer	evening	walks	of	the	young	people	,
和	在	一些	的	这	夏天	晚上	散步	的	这	年轻的	人们	,

在年轻人的一些夏日傍晚散步中，

[ə; eɪ] [ˌdeklə'reɪʃn] [hæd; həd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] [siːmd] [tuː; tə] ['tremb(ə)l] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [lɪps] ; [stɪl]

a	declaration	had	more	than	once	seemed	to	tremble	on	his	lips	;	still
一个	宣言	有	更多的	比	一次	似乎	到	颤抖	在	他的	嘴唇	;	仍然

['nʌθɪŋ] [dɪ'saɪdɪd] [hæd; həd] [pæst] ;

nothing	decided	had	passed	;
没有什么	决定	有	通过了	;

他不止一次似乎要开口表态，但最终却什么也没做出。

[ænd; ənd] [pʊr] ['dʒeɪnz] [hɑːrt] [hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n] [ə'weɪ] ,

and	poor	Jane's	heart	had	been	given	away	,
和	贫穷的	简的	心	有	到过	给定	离开	,

可怜的简的心已经交付给了别人。

[sʌm; səm] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [daʊt] [ðə; ði] [sɪn'serəti] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

some	couple	of	years	before	she	had	begun	to	doubt	the	sincerity	of	his
一些	夫妻	的	年	前	她	有	开始	到	怀疑	这	诚意	的	他的

[ə'tætʃmənt] ,

attachment	,
依恋	,

大约两年前，她就开始怀疑他对她的感情是否真挚。

[ɔːr] [ðə; ði] ['sɜːrt(ə)nti] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['fjuːtʃər] ['juːniən] .

or	the	certainty	of	their	future	union	.
或者	这	肯定	的	他们的	未来	联盟	.

或者说，是他们未来结合的确定性。

[ænd; ənd] [waɪ] [wʌz; wəz] [dʒeɪn] [mɪ'steɪkən] ?

And	why	was	Jane	mistaken	?
和	为什么	曾是	简	错误	?

简错在哪里?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] , [sə'saɪəti] ['bi:ɪŋ] [ˌɑ:rtɪ'fɪʃəli] ['kɔnstitju:tid] , [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv]

Because	**,**	**society**	**being**	**artificially**	**constituted**	**,**	**the**	**language**	**of**
因为	,	社会	存在	人为地	构成	,	这	语言	的

因为社会是人为构建的，所以语言

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**72**	**]**
[	页	-	]

[第72页]

['neɪtʃər] ['kænɑ:t] [ɪk'spleɪn] [ðə; ði] ['məutivz] [wɪtʃ] ['gʌvərn] [ɪts] ['membər] ; [nɔ:r] ['aʊər; ɑ:r] [oʊn] ['fi:lɪŋz] ,

nature	**cannot**	**explain**	**the**	**motives**	**which**	**govern**	**its**	**members**	**;**	**nor**	**our**	**own**	**feelings**	**,**
自然	不能	解释	这	动机	哪个	治理	它是	成员	;	也不	我们的	自己的	情怀	,

自然界无法解释其成员的动机；我们自身的情感也无法解释。

[tɪl] [wi:; wi] [tu:] [bɪ'kʌm] [sə'fɪstɪkeɪtɪd] , [ti:tʃ] [ˌju: 'es] [tu:; tə] ['kælkjuleɪt] [ə'pɑ:n] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['ʌðər] .

till	**we**	**too**	**become**	**sophisticated**	**,**	**teach**	**us**	**to**	**calculate**	**upon**	**those**	**of**	**others**	**.**
直到	我们	也	变得	复杂的	,	教	我们	到	计算	之上	那些	的	其他的	.

直到我们变得老练世故，才教会我们如何根据他人的情况进行计算。

[ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ælfred] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] [ə'træktɪd] [baɪ] [ðə; ði] [ə'pɪrəns]

The	**attention**	**of**	**Alfred**	**was**	**just**	**at**	**this**	**moment**	**attracted**	**by**	**the**	**appearance**
这	注意力	的	阿尔弗雷德	曾是	只是	在	这	片刻	吸引	经过	这	外貌

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['jʌŋgər] [ʌv; əv] [tu:] ['leɪdiz] ,

of	**the**	**younger**	**of**	**two**	**ladies**	**,**
的	这	年轻	的	二	女士们	,

就在这时，阿尔弗雷德的注意力被两位女士中较年轻的那位吸引了过来。

[hu:] [wɜ:r; wər] ['stændɪŋ] [æt; ət] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] .

who	**were**	**standing**	**at**	**a**	**little**	**distance**	**.**
WHO	是	常设	在	一个	小的	距离	.

他们站在稍远的地方。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['evɪdəntli] , [frʌm; frəm] [ðer; ðər] ['straɪkɪŋ] [rɪ'zembləns] , ['mʌðər] [ænd; ənd] ['dɔ:tər] .

They	**were**	**evidently**	**,**	**from**	**their**	**striking**	**resemblance**	**,**	**mother**	**and**	**daughter**	**.**
他们	是	显然	,	从	他们的	引人注目	相似	,	母亲	和	女儿	.

她们长得非常像，显然是母女关系。

[ðə; ði] ['stætʃər] [ʌv; əv] [bəuθ] [wʌz; wəz] ['ræðər] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [haɪt] ; [ðæt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['eldər] ,

The	**stature**	**of**	**both**	**was**	**rather**	**above**	**the**	**middle**	**height**	**;**	**that**	**of**	**the**	**elder**	**,**
这	身材	的	两个都	曾是	相当	多于	这	中间	高度	;	那	的	这	长老	,

两人的身高都高于中等水平；年长者的身高，

[frʌm; frəm] [ɪts] [kwi:n] - [laɪk] ['kærɪdʒ] , [ænd; ənd] [ɪts] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [dɪ'spoʊzd] [tu:; tə] [ˌɑ:mbɔ:m'pwɑ:ŋ] ,

from	**its**	**queen**	**-**	**like**	**carriage**	**,**	**and**	**its**	**being**	**a**	**little**	**disposed**	**to**	**embonpoint**	**,**
从	它是	女王	-	喜欢	运输	,	和	它是	存在	一个	小的	处置	到	凸点	,

从它女王般的仪态，以及它略显丰腴的性格来看，

[hæd; həd] [ə; eɪ] ['straɪkɪŋli] [ɪm'poʊzɪŋ] [ænd; ənd] [mə'dʒestɪk] [ɪ'fekt] ; [waɪl] [ðæt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['jʌŋgər] ,

had	**a**	**strikingly**	**imposing**	**and**	**majestic**	**effect**	**;**	**while**	**that**	**of**	**the**	**younger**	**,**
有	一个	引人注目	气势磅礴	和	雄伟	影响	;	尽管	那	的	这	年轻	,

具有令人印象深刻的威严和雄伟效果；而年轻的，

[ðoʊ] ['pɜ:rfɪktli] [fɔ:rmd] [ænd; ənd] ['bju:tɪfli] ['raʊndɪd] , [wʌz; wəz] [soʊ] ['delɪkət] [ɪn] [ɪts] [prə'pɔ:ʃəns]

though	**perfectly**	**formed**	**and**	**beautifully**	**rounded**	**,**	**was**	**so**	**delicate**	**in**	**its**	**proportions**
尽管	完美	形成	和	非常漂亮	圆润	,	曾是	所以	精美的	在	它是	比例

,

,

,

虽然外形完美圆润，但比例却十分纤细。

[ænd; ənd][soʊ]['tɪmɪd][ɪn][ɪts] [er] ,

and	so	timid	in	its	air	,
和	所以	胆小	在	它是	空气	,

它空气中弥漫着胆怯的气息，

[æz; əz][tuː; tə][rɪ'kwaɪər] [kəm'pærɪsn] [tuː; tə] [kən'vɪns] [ðə; ði] [aɪ] [ðæt] [ðə; ði]['æktʃuəl] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz]

as	to	require	comparison	to	convince	the	eye	that	the	actual	elevation	was
作为	到	要求	比较	到	说服	这	眼睛	那	这	实际的	海拔	曾是

[ðə; ði] [seɪm] .

the	same	.
这	相同的	.

需要通过对比才能使眼睛相信实际高度相同。

[ðə; ði]

The
这

这

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	73	]
[	页	-	]

[第73页]

[fitʃər] [ʌv; əv][bəuθ][wɜːr; wər][soʊ]['regjələr] ,

features	of	both	were	so	regular	,
特征	的	两个都	是	所以	常规的	,

两者的特征都非常规整，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði]['skruːtəni][ʌv; əv][ðə; ði]['naɪsɪst]['ɑːrtɪst] , [tuː; tə] [dɪ'skʌvər]

that	it	would	be	impossible	for	the	scrutiny	of	the	nicest	artist	,	to	discover
那	它	会	是	不可能的	为了	这	审查	的	这	最友善的	艺术家	,	到	发现

[ə; eɪ] ['diːfekt] ;

a	defect	;
一个	缺点	;

即使是最优秀的艺术家，也无法仔细检查出瑕疵；

[bʌt; bət] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]['eldər][wɜːr; wər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['lʌstrəs] , [kən'spɪkjuəs] [waɪt] , [æz; əz] [ðoʊ]

but	those	of	the	elder	were	of	a	lustrous	,	conspicuous	white	,	as	though
但	那些	的	这	长老	是	的	一个	光泽的	,	显眼的	白色的	,	作为	尽管

['tʃɪzld] [ɪn]['pɛəriən]['mɑːrb(ə)l] ;

chiseled	in	Parian	marble	;
凿刻	在	帕里安	大理石	;

但年长的那些却是光泽亮丽的白色，仿佛是用帕罗斯大理石雕刻而成；

[ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jʌŋgər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['steɪnləs] [træns'pærənsi] , [æz; əz] [ɪf] ['mɑːdəld] [ɪn][ðə; ði] ['pjʊrɪst]

those	of	the	younger	of	a	stainless	transparency	,	as	if	modelled	in	the	purest
那些	的	这	年轻	的	一个	防锈的	透明度	,	作为	如果	建模	在	这	最纯净的

[wæks] ;

wax	;
蜡	;

年轻一代拥有不锈钢般的透明度，仿佛是用最纯净的蜡塑造而成；

[ðə; ði][lɪps]['oʊnli][ʌv; əv][bəuθ][wɜːr; wər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['laɪvli] [red] ; [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]['eldər] , [pər'hæps] ,

the	lips	only	of	both	were	of	a	lively	red	;	those	of	the	elder	,	perhaps	,
这	嘴唇	仅有的	的	两个都	是	的	一个	热闹	红色的	;	那些	的	这	长老	,	也许	,

两人只有嘴唇是鲜艳的红色；或许年长者的嘴唇颜色更红一些。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [θɪn] , [bʌt; bət] [boʊstɪŋ] [ðə; ðɪ] ['glɑːsi] ['skɑːrlət][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['kɔːrəl] ; [waɪl] [ðoʊz] [ʌv; əv]

a	little	too	thin	,	but	boasting	the	glossy	scarlet	of	the	coral	;	while	those	of
一个	小的	也	薄的	,	但	吹嘘	这	光滑	猩红	的	这	珊瑚	;	尽管	那些	的

[ðə; ðɪ] ['jʌŋgər] ,

the	younger	,
这	年轻	,

略显纤细，却闪耀着珊瑚般的亮丽猩红色；而那些较年轻的，

[fʊl] [ænd; ənd] [bɪ'wɪtʃɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [wɜːr; wər][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['tendər] [tɪnt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

full	and	bewitching	in	their	expression	,	were	of	the	tender	tint	of	the
满的	和	迷人的	在	他们的	表达	,	是	的	这	投标	着色	的	这

['roʊzɪz][æm'broʊʒəl] ['sentər] .

rose's	ambrosial	centre	.
玫瑰的	甘露	中心	.

它们饱满而迷人，呈现出玫瑰花心那甜美柔和的色调。

[ðə; ðɪ] [her] , [aɪ] - [braʊz] , [ænd; ənd] [aɪ] - ['læʃɪz] [ʌv; əv][bəuθ][wɜːr; wər] ['æbsəluːt] [dʒet] ;

The	hair	,	eye	-	brows	,	and	eye	-	lashes	of	both	were	absolute	jet	;
这	头发	,	眼睛	-	眉毛	,	和	眼睛	-	睫毛	的	两个都	是	绝对	喷射	;

两人的头发、眉毛和睫毛都是乌黑亮丽的黑色；

[bʌt; bət] [waɪl] [ðə; ðɪ][fɜːrm] ['breɪdɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['eldər] ['leɪdiːz] ['tresɪz] [bɪ'treɪd] [ðə; ðɪ]['juːʒuəl] ['diːfekt]

but	while	the	firm	braiding	of	the	elder	lady's	tresses	betrayed	the	usual	defect
但	尽管	这	公司	编织	的	这	长老	女士的	头发	背叛	这	通常	缺点

[ʌv; əv] [blæk] [her] — [streŋθ] [ʌv; əv] ['tekstʃər] — [ðə; ðɪ]['reɪv(ə)n] ['rɪŋlɪts] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['jʌŋgər] ['raɪvəld]

of	black	hair	—	strength	of	texture	—	the	raven	ringlets	of	the	younger	rivalled
的	黑色的	头发	—	力量	的	质地	—	这	乌鸦	环状物	的	这	年轻	竞争对手

[ðə; ðɪ]['flæksn] ['lɑːks] [ʌv; əv] ['tʃaɪldhʊd] [ɪn][ðer; ðər] ['sɪlkən] ['sɔːftnəs] .

the	flaxen	locks	of	childhood	in	their	silken	softness	.
这	亚麻色	锁	的	童年	在	他们的	丝	柔软	.

但年长女士紧紧编织的发辫暴露了黑发的常见缺陷——质地较硬——而年轻女士乌黑的卷发，其丝滑的柔软度堪比童年时的亚麻色头发。

[ðə; ðɪ] [laɪn] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

The	line	of	her
这	线	的	她

她的那条线

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	74	]
[	页	-	]

[第74页]

[aɪ] - [braʊ] , [tuː] , [wʌz; wəz][ðə; ðɪ][moʊst] ['delɪkətli] ['pensld] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪ] - ['læʃɪz] [ðə; ðɪ]

eye	-	brow	,	too	,	was	the	most	delicately	penciled	,	and	her	eye	-	lashes	the
眼睛	-	眉头	,	也	,	曾是	这	最多	轻柔地	铅笔画	,	和	她	眼睛	-	睫毛	这

['lɔːŋgɪst] , [ɔːr] [ðeɪ] [siːmd] [soʊ] ,

longest	,	or	they	seemed	so	,
最长	,	或者	他们	似乎	所以	,

她的眉毛也画得最为精致，睫毛也最长，或者至少看起来是这样。

[hɜːr; hər] [aɪz] ['biːɪŋ] [kæst] [daʊn] ; [waɪl] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['eldər] ['leɪdi][wɜːr; wər] [reɪzd] [ænd; ənd] ['fʊli]

her	eyes	being	cast	down	;	while	those	of	the	elder	lady	were	raised	and	fully
她	眼睛	存在	投掷	向下	;	尽管	那些	的	这	长老	女士	是	提高	和	完全

['vɪzəb(ə)l] .

visible	.
可见的	.

她的目光向下垂着；而那位年长女士的眼睛却抬了起来，完全清晰可见。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][dɑːrk] , [lɑːrdʒ] , [ænd; ənd] ['brɪliənt] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [ˌsuːpər'sɪliəs] ['vænəti][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ]

They	were	dark	,	large	,	and	brilliant	;	but	the	supercilious	vanity	with	which
他们	是	黑暗的	,	大的	,	和	杰出的	;	但	这	傲慢	虚荣	和	哪个

[ðeɪ] [muːvd] ['sloʊli] [raʊnd] ,

they	moved	slowly	round	,
他们	已搬	缓慢地	圆形的	,

它们体型庞大，颜色黝黑，光芒四射；但它们缓慢移动时所表现出的那种傲慢自大的虚荣心，

['kɔrtɪŋ] [ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [ðeɪ] [druː] [tɔːrdz] [ðem; ðəm] , [wɪ'ðaʊt] [wʌns] ['ʃrɪŋkɪŋ]

courting	the	universal	admiration	they	drew	towards	them	,	without	once	shrinking
求爱	这	普遍的	钦佩	他们	画	向	他们	,	没有	一次	收缩

[frʌm; frəm][ɪts] [gler] ,

from	its	glare	,
从	它是	强光	,

他们努力赢得世人的钦佩，从不畏惧聚光灯下的瞩目。

[meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðer; ðər] ['lʌstər] , ['splendɪd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [tuː; tə] [riːtʃ] ['eni]

made	it	impossible	for	their	lustre	,	splendid	as	it	was	,	to	reach	any
制成	它	不可能的	为了	他们的	光泽	,	灿烂	作为	它	曾是	,	到	抵达	任何

[hɑːrt] .

heart	.
心	.

这使得他们那绚丽的光辉也无法触动任何人的心。

['ælfred] [əb'zɜːrvd] [æn; ən] ['eldərli] ['dʒent(ə)lmən][wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'kweɪntɪd] [dʒɔɪn][ðə; ði]

Alfred	observed	an	elderly	gentleman	with	whom	he	was	acquainted	join	the
阿尔弗雷德	观察到	一个	老年	绅士	和	谁	他	曾是	熟人	加入	这

[tuː] ['leɪdiz] ,

two	ladies	,
二	女士们	,

阿尔弗雷德看到一位他认识的老绅士走到两位女士身边。

[ænd; ənd] [kən'vɜːrs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] ['ɪntɪmət] [ʌv; əv][ðə; ði]['eldər]

and	converse	for	a	time	with	the	air	of	an	old	intimate	of	the	elder
和	交谈	为了	一个	时间	和	这	空气	的	一个	老的	亲密的	的	这	长老

.

:
.

与长辈像老朋友一样亲切地交谈了一会儿。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] ['kwɪtɪd] [ðem; ðəm] ['ælfred] [dʒɔɪnd][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ]

As	soon	as	he	quitted	them	Alfred	joined	him	;	and	with	as	much
作为	很快	作为	他	辞职	他们	阿尔弗雷德	加入	他	;	和	和	作为	很多

[ˌsɜːrkəmlə'kjuːʃ(ə)n] , [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] ,

circumlocution	,	preparation	,
迂回表达	,	准备	,

他刚一离开他们，阿尔弗雷德就加入了他；而且经过一番迂回的准备，

[ænd; ənd] ['mænɪdʒmənt] , [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd][ɪn] [vjuː] ['nʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən][ðə; ði] [pleɪs]

and	management	,	as	though	he	had	in	view	nothing	less	than	the	place
和	管理	,	作为	尽管	他	有	在	看法	没有什么	较少的	比	这	地方

[ʌv; əv] [praɪm] ['mɪnɪstər] ,

of	prime	minister	,
的	主要的	部长	,

他的管理能力，仿佛他志在必得，目标就是成为首相。

[di'mɑːndid] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd]

demanded	if	he	could
要求	如果	他	可以

他问他是否可以

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 75]
[页 -]

[第75页]

['ventʃər] [tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fer] [frendz] ,
venture to introduce him to his fair friends ,
风险投资 到 介绍 他 到 他的 公平的 朋友们 ,

冒险将他介绍给他的漂亮朋友们，

[æz; əz][ə; eɪ] ['kændɪdət] [fɔːr; fər][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði] ['jʌŋgər] ['leɪdi][fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] [kwə'drɪl] .
as a candidate for the hand of the younger lady for the next quadrille .
作为 一个 候选人 为了 这 手 的 这 年轻 女士 为了 这 下一个 方阵舞 .

作为下一场四对舞中年轻女士的候选人。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] ['iziə] : [lɔːrd] - [wʌz; wəz] ['ɪntɪmət] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pɑːrtiz] ;
Nothing could be easier : Lord Darlingford was intimate with the parties ;
没有什么 可以 是 更轻松 : 主 - 曾是 亲密的 和 这 各方 ;
[ə'kɔːrdɪŋli] ,
accordingly ,
因此 ,

这再简单不过了：达林福德勋爵与各方关系密切；因此，

[hiː; hi] [prɪ'zentɪd] ['aʊər; ɑːr]['hɪroʊ][tuː; tə] ['leɪdi] ['pæˌlɪsər][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['dɔːtər] , ['leɪdi] ['kærəlɪn]
he presented our hero to Lady Palliser and her daughter , Lady Caroline
他 呈现 我们的 英雄 到 女士 帕利瑟 和 她 女儿 , 女士 卡罗琳
['mɑːntəˌgju] .
Montague .
蒙塔古 .

他将我们的主人公介绍给了帕利瑟夫人和她的女儿卡罗琳·蒙塔古夫人。

[ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lætər] [wɜːr; wər] , [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] , [ʌv; əv] [nə'sesəti]
The eyes of the latter were , at the moment of introduction , of necessity
这 眼睛 的 这 后者 是 , 在 这 片刻 的 介绍 , 的 必要性
['lɪftɪd] [tuː; tə] ['ælfərdz] [feɪs] .
lifted to Alfred's face .
抬起 到 阿尔弗雷德的 脸 .

在介绍的那一刻，后者的目光必然会转向阿尔弗雷德的脸。

[ɪn] ['kʌlər] , [saɪz] , [ænd; ənd]['lɪkwɪd] ['lʌstər] [ðeɪ] [ri'zembld] [hɜːr; hər] ['mʌðɝz] ; [bʌt; bət][oʊ] ,
In colour , size , and liquid lustre they resembled her mother's ; but oh ,
在 颜色 , 尺寸 , 和 液体 光泽 他们 类似 她 母亲的 ; 但 哦 ,

它们的颜色、大小和液体的光泽都与她母亲的相似；但是，哦，

[haʊ] [ʌn'laɪk] [wɜːr; wər] [ðeɪ] [ɪn][ðer; ðər][maɪld] , [bɪ'siːtʃɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] ; [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['tremjələs]
how unlike were they in their mild , beseeching expression ; and in the tremulous
如何 与此不同 是 他们 在 他们的 温和的 , 恳求 表达 ; 和 在 这 颤抖的
['muːvmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][lɪdz] ;
movement of the lids ;
移动 的 这 盖子 ;

他们温和恳求的表情，以及颤抖的眼睑动作，是多么不同啊！

[wɪtʃ] , [æz; əz] [ɪf] [weid] [daʊn] [baɪ][ðer; ðər] ['seɪbl] [veɪl] [ʌv; əv] ['sɪlkən] ['læʃɪz] , ['heɪsnd] [ə'gen]
which , as if weighed down by their sable veil of silken lashes , hastened again
哪个 , 作为 如果 称重 向下 经过 他们的 黑貂 面纱 的 丝 睫毛 , 加快 再次
[tuː; tə] [ˌoʊvər'ʃædoʊ] [ðem; ðəm] .
to overshadow them .
到 黯然失色 他们 .

仿佛被它们漆黑的丝绸睫毛面纱压住一般，它们又加快脚步，再次遮蔽了它们。

[ðə; ði] [træns'pærənt] [tʃi:k] [tu:] , [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] [ðæt] [ðə; ði] [aɪz] [wɜ:r; wər] [reɪzd] ,

The	transparent	cheek	too	,	at	the	same	instant	that	the	eyes	were	raised	,
这	透明的	脸颊	也	,	在	这	相同的	立即的	那	这	眼睛	是	提高	,

就在眼睛抬起的那一刻，透明的脸颊也随之睁开了。

[hæd; həd] [bɪn] ['vɪzɪtɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [di:p] [blʌʃ] ; ['gɪftɪŋ] , [ðoʊ] [bʌt; bət] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['fli:tɪŋ] ['ɪnstənt]

had	been	visited	by	a	deep	blush	;	gifting	,	though	but	for	a	fleeting	instant
有	到过	到访	经过	一个	深的	脸红	;	赠送	,	尽管	但	为了	一个	转瞬即逝	立即的

,

,

,

脸上泛起了深深的红晕；送礼，虽然只是一瞬间。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	76	]
[	页	-	]

[第76页]

[ðɪs] ['bju:tɪf(ə)l] , [ðɪs] ['ɔ:lmoʊst] [tu:] [ʌn'ɜ:rθli] ['bi:ɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [wɔ:rm] [gloʊ] [ʌv; əv] [laɪf] .

this	beautiful	,	this	almost	too	unearthly	being	with	the	warm	glow	of	life	.
这	美丽的	,	这	几乎	也	超凡脱俗的	存在	和	这	温暖的	辉光	的	生活	.

这个美丽动人、几乎超凡脱俗的存在，散发着生命的温暖光芒。

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɑ:n] ['ælfred] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['moʊmənteri] ['vɪʒ(ə)n] [wʌz; wəz] [dɪ'saɪsɪv] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [feɪt] .

The	effect	on	Alfred	of	the	momentary	vision	was	decisive	of	his	fate	.
这	影响	在	阿尔弗雷德	的	这	瞬间	想象	曾是	决定性	的	他的	命运	.

那次短暂的幻象对阿尔弗雷德的影响决定了他的命运。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [dæns] , [tu:; tə] [wɪtʃ] [ðɪs] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [led] ,

During	the	dance	,	to	which	this	introduction	led	,
期间	这	舞蹈	,	到	哪个	这	介绍	引领	,

在这段引子之后的舞蹈过程中，

[ðə; ði] ['snætʃɪz] [ʌv; əv] [moʊst] [ɪk'skwɪzɪt] ['pleʒər] [ɪk'spɪrɪənst] [baɪ] ['aʊər; ɑ:r] ['hɪroʊ] [wɜ:r; wər] [wen] , [baɪ]

the	snatches	of	most	exquisite	pleasure	experienced	by	our	hero	were	when	,	by
这	抢夺	的	最多	精美的	乐趣	经验丰富的	经过	我们的	英雄	是	什么时候	,	经过

[də'rektli; daɪ'rektli] [ə'dresɪŋ] [hɪz; ɪz] ['pɑ:rtnər] ,

directly	addressing	his	partner	,
直接地	解决	他的	伙伴	,

我们的主人公所体验到的最极致的愉悦，莫过于他直接与伴侣交谈之时。

[hi:; hi] [kʊd; kəd] [ə'gen] [ɪn'du:s] [hɜ:r; hər] [tu:; tə] [lʊk] [ʌp] .

he	could	again	induce	her	to	look	up	.
他	可以	再次	诱导	她	到	看	向上	.

他可以再次让她抬起头来。

[ɑ:n] [i:tʃ] [sʌtʃ] [ə'keɪʒn] , [ðə; ði] [bɪ'si:tʃɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɔ:l'redi] [dɪ'skraɪbd] , [ɪk'saɪtɪd] , [dɪ'spaɪt]

On	each	such	occasion	,	the	beseeching	expression	already	described	,	excited	,	despite
在	每个	这样的	场合	,	这	恳求	表达	已经	描述	,	兴奋的	,	尽管

[ðə; ði] ['ku:lər] [sə'dʒestʃənz] [ʌv; əv] ['ri:z(ə)n] ,

the	cooler	suggestions	of	reason	,
这	冷却器	建议	的	原因	,

每当遇到这种情况，尽管理智冷静地劝阻，人们还是会流露出前面描述的那种恳求的神情，激动不已。

[ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] ['dʒent(ə)l] [ə'pi:l] [wɜ:r; wər] [ə'drest] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [ɪn] [pər'tɪkjələr] .

a	feeling	as	though	the	gentle	appeal	were	addressed	to	him	in	particular	.
一个	感觉	作为	尽管	这	温和的	上诉	是	已解决	到	他	在	特别的	.

感觉这温和的呼吁仿佛是专门对他而言的。

[wʌt] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] [soʊ] [en'tri:tid] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t] [hæv; həv] [ˌʌndər'teɪkən] ?

What	was	there	so	entreated	that	he	would	not	have	undertaken	?
什么	曾是	那里	所以	恳求	那	他	会	不是	有	已	?

究竟是什么事他苦苦哀求，以至于不愿去做?

[ðə; ði][moʊst] ['dɪfɪkəlt] [fiːts] [ʌv; əv] ['eɪnʃənt] ['ʃɪvəlri] , [neɪ] , [ðə; ði] [ɪmˌpɑːsə'bɪlətiz] [ʌv; əv]['nekroʊmænsi]

The	most	difficult	feats	of	ancient	chivalry	,	nay	,	the	impossibilities	of	necromancy
这	最多	难的	壮举	的	古老的	骑士精神	,	不	,	这	不可能的事	的	死灵术

[ɪt'self] ,

itself	,
本身	,

古代骑士精神中最困难的壮举，不，甚至是死灵术本身所不可能完成的任务，

[wʊd] [hæv; həv] [siːmd] ['tæsks][ʌv; əv] ['iːzi] [pər'fɔːrməns] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kɔːz] !

would	have	seemed	tasks	of	easy	performance	in	such	a	cause	!
会	有	似乎	任务	的	简单的	表现	在	这样的	一个	原因	!

在这样的事业中，这些任务似乎很容易完成！

[hɪz; ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] ['pɑːrtnər] [sed] ['veri] ['lɪt(ə)l] ;

His	beautiful	partner	said	very	little	;
他的	美丽的	伙伴	说	非常	小的	;

他美丽的伴侣很少说话；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	77	]
[	页	-	]

[第77页]

[jet] , [frʌm; frəm][hɜːr; hər]['dʒen(ə)rəl] [dɪ'miːnər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['flʌtərɪŋ] ['friːkwənsi] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ]

yet	,	from	her	general	demeanour	,	and	the	fluttering	frequency	with	which
然而	,	从	她	一般的	风度	,	和	这	飘动	频率	和	哪个

[hɜːr; hər] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['kʌlər] [keɪm] [ænd; ənd] [went] ,

her	changing	colour	came	and	went	,
她	变化	颜色	来了	和	去	,

然而，从她整体的举止，以及她脸色忽明忽暗的频繁变化来看，

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [ɪn'fɜːrd] [ðæt] [hɜːr; hər] [rɪ'zɜːrv] [wʌz; wəz] ['niːðər] [ðæt] [ʌv; əv] ['hɔːtinəs] , [nɔːr]

it	might	be	inferred	that	her	reserve	was	neither	that	of	haughtiness	,	nor
它	可能	是	推断	那	她	预订	曾是	两者都不	那	的	傲气	,	也不

[ʌv; əv][koʊld][ˌkælkju'leɪʃ(ə)n] ,

of	cold	calculation	,
的	寒冷的	计算	,

由此可以推断，她的矜持既非傲慢，也非冷酷的算计。

[bʌt; bət] ['ræðər] [æn; ən] [ɪk'ses] [ʌv; əv]['ɔːlmoʊst]['peɪnf(ə)l] [tɪ'mɪdəti] .

but	rather	an	excess	of	almost	painful	timidity	.
但	相当	一个	过量的	的	几乎	痛苦	胆怯	.

而是一种近乎痛苦的过度胆怯。

[ðɪs] [rɪ'zɜːrv] , [haʊ'evər] , [dɪd][nɑːt] [ə'fekt] [hɜːr; hər] [pər'fɔːrməns] [ʌv; əv][ðə; ði] [kwə'drɪl] , [wɪtʃ]

This	reserve	,	however	,	did	not	affect	her	performance	of	the	quadrille	,	which
这	预订	,	然而	,	做过	不是	影响	她	表现	的	这	方阵舞	,	哪个

[wʌz; wəz] ['pɜːrfɪkt] ;

was	perfect	;
曾是	完美的	;

然而，这种保留并没有影响她四对舞的表演，她的表演堪称完美；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['hɑːrməni] [ʌv; əv]['moʊʃ(ə)n] ['riːəlaɪzd] .

it	was	the	harmony	of	motion	realized	.
它	曾是	这	和谐	的	运动	已实现	.

这是运动和谐的实现。

[ðə; ði] ['æbsəluːt] [əkɔːrdns] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv]

The	absolute	accordance	was	such	that	it	seemed	to	be	the	influence	of
这	绝对	根据	曾是	这样的	那	它	似乎	到	是	这	影响	的

[ðə; ði]['mjuːzɪk(ə)l] [saʊndz] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌndʒəleɪtɪŋ] [er] ,

the	musical	sounds	on	the	undulating	air	,
这	音乐	声音	在	这	起伏的	空气	,

这种绝对的和谐仿佛是音乐对起伏的空气产生的影响。

[wɪtʃ] [wɑːftid] [ðə; ði] [laɪt] [fɔːrm] , " [laɪk] [ðə; ði] ['θɪs(ə)l] - [daʊn] ['floʊtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [briːz] ,

which	wafted	the	light	form	,	"	like	the	thistle	-	down	floating	on	the	breeze	,
哪个	飘散	这	光	形式	,	"	喜欢	这	蓟	-	向下	漂浮的	在	这	微风	,

那轻盈的身影飘荡着，“如同蓟绒随风飘荡”，

" [θruː] [iːtʃ] [ˌevə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [dæns] .

"	through	each	evolution	of	the	dance	.
"	通过	每个	进化	的	这	舞蹈	.

“贯穿舞蹈的每一次演变。”

[ɔːr] [wen] [kɔːld] [ə'pɑːn][tuː; tə] [kwɪt] [hɜːr; hər][ə'rɪdʒən(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [kwə'drɪl] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː]

Or	when	called	upon	to	quit	her	original	position	in	the	quadrille	for	a	few
或者什么时候	称为	之上	到	辞职	她	原来的	位置	在	这	方阵舞	为了	一个	很少	

['sekəndz; sɪ'kɑːndz][ænd; ənd] [ə'gen] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

seconds	and	again	return	to	it	,
秒	和	再次	返回	到	它	,

或者当被要求暂时离开方阵中的原位几秒钟，然后再回到原位时，

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['kwaɪət] [greɪs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]['eksɪkjuːtɪd][ðə; ði][tæsk] ,

such	was	the	quiet	grace	with	which	she	executed	the	task	,
这样的	曾是	这	安静的	优雅	和	哪个	她	执行	这	任务	,

她完成这项任务时举止如此沉稳优雅。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] ['delɪkət] ['vɪʒ(ə)n] , ['feɪdɪŋ] [ə'weɪ] [laɪk] ['skɑːts] [waɪt] ['leɪdi]

that	it	seemed	as	though	the	delicate	vision	,	fading	away	like	Scott's	White	Lady
那	它	似乎	作为	尽管	这	精美的	想象	,	褪色	离开	喜欢	斯科特的	白色的	女士

仿佛那微妙的景象，像斯科特的白夫人一样，渐渐消逝了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	78	]
[	页	-	]

[第78页]

[ʌv; əv][ðə; ði] [mɪst] , [hæd; həd][bʌt; bət] ['siːst] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə][biː; bi]['vɪzəb(ə)l] , [ænd; ənd] , [ɪn]

of	the	Mist	,	had	but	ceased	for	a	moment	to	be	visible	,	and	,	in
的	这	薄雾	,	有	但	停止	为了	一个	片刻	到	是	可见的	,	和	,	在

[ə; eɪ]['moʊmənt] [mɔːr] ,

a	moment	more	,
一个	片刻	更多的	,

迷雾之中，只短暂地消失了片刻，片刻之后，

[ə'gen] [bɪ'keɪm] ['pælpəb(ə)l][tuː; tə] [saɪt] .

again	became	palpable	to	sight	.
再次	成为	可感知的	到	视线	.

再次变得清晰可见。

[frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] ['leɪdi] ['pæˌlɪsər] ; [nɑːt] , [haʊ'evər] ,

From	time	to	time	she	looked	at	Lady	Palliser	;	not	,	however	,
从	时间	到	时间	她	看起来	在	女士	帕利瑟	;	不是	,	然而	,

她时不时地看向帕利瑟夫人；然而，

[æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ðer; ðər][ʃiː; ʃi] [sɔːt] [ə; eɪ]['refjuːdʒ] ; [fɔːr; fər] , [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] ,

as	though	it	were	there	she	sought	a	refuge	;	for	,	on	the	contrary	,
作为	尽管	它	是	那里	她	寻求	一个	避难所	;	为了	,	在	这	相反	,

仿佛她在那里寻求庇护；因为，恰恰相反，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][ðə; ði] [glæns] ,

there	was	an	indescribable	something	in	the	manner	of	the	glance	,
那里	曾是	一个	无法形容	某物	在	这	方式	的	这	瞥一眼	,

那眼神中有一种难以言喻的东西，

[wɪtʃ] [kən'veid] [ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] [hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp] [wʌz; wəz][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][hɜːr; hər]

which	conveyed	the	idea	that	her	ladyship	was	the	principal	object	of	her
哪个	传递	这	主意	那	她	夫人	曾是	这	主要的	目的	的	她

['dɔtɜ-z] [fɪrz] .

daughter's	fears	.
女儿的	恐惧	.

这表明，夫人是她女儿最害怕的对象。

[jet] [ə'gen] , [ðə; ði]['moʊmənt][ðə; ði] [kwə'drɪl] [wʌz; wəz] [kən'kluːdid] , ['leɪdi] ['kærəlɪn] [ɪk'sprest] [ə; eɪ]

Yet	again	,	the	moment	the	quadrille	was	concluded	,	Lady	Caroline	expressed	a
然而	再次	,	这	片刻	这	方阵舞	曾是	结束	,	女士	卡罗琳	表达	一个

[wɪʃ] [tuː; tə][ˌriː'dʒɔɪn; rɪ'dʒɔɪn][hɜːr; hər] ['mʌðər] .

wish	to	rejoin	her	mother	.
希望	到	重新加入	她	母亲	.

然而，四对舞结束后，卡罗琳夫人再次表达了想要回到母亲身边的愿望。

['leɪdi] ['pæˌlɪsər] [rɪ'siːvd] ['aʊər; ɑːr]['hɪroʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['koʊldnəs] [ðæt] ['veri] [suːn] [meɪd] [hɪm; ɪm] [fiːl]

Lady	Palliser	received	our	hero	with	a	coldness	that	very	soon	made	him	feel
女士	帕利瑟	已收到	我们的	英雄	和	一个	寒冷	那	非常	很快	制成	他	感觉

[ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [teɪk] [hɪm'self] [ɔːf] .

obliged	to	take	himself	off	.
有义务	到	拿	他自己	离开	.

帕利瑟夫人对我们的英雄冷漠以待，很快他就觉得不得不离开。

[æt; ət] [wʌns] ['kæptɪveɪtɪd] [ænd; ənd] ['mɔːtifaid] , [hiː; hi] [felt] [ˌdɪsɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [dæns] ['eni] [mɔːr] ,

At	once	captivated	and	mortified	,	he	felt	disinclined	to	dance	any	more	,
在	一次	着迷	和	羞愧难当	,	他	毛毡	不情愿	到	舞蹈	任何	更多的	,

他既感到着迷又感到羞愧，再也不想跳舞了。

[ænd; ənd] ['ræðər] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn] ['revəriz] ,

and	rather	disposed	to	indulge	in	reveries	,
和	相当	处置	到	放纵	在	遐想	,

而且他相当喜欢沉浸在幻想中，

[waɪl] [pər'sʊ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nuː] [ə'kweɪntəns] [θruː] [ðə; ði]

while	pursuing	with	his	eyes	the	form	of	his	new	acquaintance	through	the
尽管	追求	和	他的	眼睛	这	形式	的	他的	新的	熟人	通过	这

他的目光追随着新相识的身影，穿过……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	79	]
[	页	-	]

[第79页]

['muːvɪŋ] [kraʊd] .

moving	crowd	.
移动	人群	.

熙熙攘攘的人群。

[ɪn'sted] , [haʊ'evər] , [ʌv; əv] [rɪ'klaɪnɪŋ] ['indələntli] [ɑːn][ə; eɪ]['soʊfə] , [ɔːr] ['laʊndʒɪŋ] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər]

Instead	,	however	,	of	reclining	indolently	on	a	sofa	,	or	lounging	about	with	other
反而	,	然而	,	的	斜倚	懒散地	在	一个	沙发	,	或者	休闲	关于	和	其他

[men] , [hiː; hi] [dɪ'voʊtɪd] [hɪm'self] ,

men	,	he	devoted	himself	,
男人	,	他	奉献	他自己	,

然而，他并没有懒散地斜倚在沙发上，也没有和其他男人闲逛，而是全身心地投入到……

[ɪn][ðə; ðɪ][moʊst]['eɪmɪəb(ə)l] ['mænər] ['pɑːsəb(ə)l] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['sɪstər] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ]

in	the	most	amiable	manner	possible	,	to	his	mother	and	sisters	for	the
在	这	最多	可亲	方式	可能的	,	到	他的	母亲	和	姐妹	为了	这

[rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋ] ;

remainder	of	the	evening	;
余	的	这	晚上	;

当晚剩余时间里，他以最和蔼可亲的方式对待他的母亲和姐妹们；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðeɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ['sʌmwʌt] [def] , [pər'fɔːrmd] , [wen] [ðeɪ] [dɪd] [meɪk] [hɪm; ɪm]

and	though	they	found	him	somewhat	deaf	,	performed	,	when	they	did	make	him
和	尽管	他们	成立	他	有些	聋	,	执行	,	什么时候	他们	做过	制作	他

[hɪr] ,

hear	,
听到	,

虽然他们发现他有点耳聋，但当他们让他听到声音时，他仍然表现出色。

['eni] ['lɪt(ə)l] ['sɜːrvɪs] [ðeɪ] [rɪ'kwaɪərd][ʌv; əv][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [greɪt] [ə'lækrəti] .

any	little	service	they	required	of	him	with	great	alacrity	.
任何	小的	服务	他们	必需的	的	他	和	伟大的	敏捷	.

他们要求他做的任何小事，他都欣然接受。

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [wɪtʃ] , [er] [ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋ] [wʌz; wəz]['oʊvər] ,

Notwithstanding	which	,	ere	the	evening	was	over	,
虽然	哪个	,	埃雷	这	晚上	曾是	超过	,

尽管如此，在夜幕降临之前，

[iːtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɪstər] [hæd; həd] ['sevrəli] [ɪn'fɔːrmd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ɪn] [lʌv] .

each	of	his	sisters	had	severally	informed	him	that	he	was	already	in	love	.
每个	的	他的	姐妹	有	分别	知情的	他	那	他	曾是	已经	在	爱	.

他的每个姐妹都曾多次告诉他，他已经恋爱了。

[sʌtʃ] ['siːkrɪts] [ɑːr; ər]['dʒen(ə)rəli] [dɪ'skʌvərd] [baɪ] ['ʌðər] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [noʊn] [tuː; tə][ðə; ðɪ]

Such	secrets	are	generally	discovered	by	others	before	they	are	known	to	the
这样的	秘密	是	一般来说	发现	经过	其他的	前	他们	是	已知	到	这

['pɑːrtiz] [ðəm'selvz] .

parties	themselves	.
各方	他们自己	.

这类秘密通常会在当事人自己知道之前就被其他人发现。

[ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] ['leɪdi] ['ɑːrdənz] , [fər'getfl] [ðæt] [hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp] ['ɔbdʒiktid] [ɑːn]['prɪnsəp(ə)l][tuː; tə][ɔːl]

A	friend	of	Lady	Arden's	,	forgetful	that	her	ladyship	objected	on	principle	to	all
一个	朋友	的	女士	雅顿的	,	健忘	那	她	夫人	反对	在	原则	到	全部

['jʌŋgər] [sʌnz] ,

younger	sons	,
年轻	儿子们	,

阿登夫人的一位朋友，忘记了夫人原则上反对所有幼子，

[ɪk'sept] [hɜːr; hər] [oʊn] , [hæd; həd] [ˌɪntrə'duːst] ['henri] ['lɪndzi] [tuː; tə][luː)'iːzə] .

except	her	own	,	had	introduced	Henry	Lindsey	to	Louisa	.
除了	她	自己的	,	有	介绍	亨利	林赛	到	路易莎	.

除了她自己的孩子之外，她还把亨利·林赛介绍给了路易莎。

[hɜːr; hər] [ɪk'skwɪzɪt] ['bjuːti] ['dæzld] [ænd; ənd] [dɪ'laɪtɪd] [hɪm; ɪm] , [waɪl] [hɜːr; hər]['grætɪfaɪd]

Her	exquisite	beauty	dazzled	and	delighted	him	,	while	her	gratified
她	精美的	美丽	眼花缭乱	和	高兴极了	他	,	尽管	她	满意

她绝世的美貌令他眼花缭乱，欣喜若狂，而她则心满意足。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	80	]
[	页	-	]

['vænəti] , [æt; ət][ðə; ði][ɪn'θuːziæzəm][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] , [meɪd] [hɜːr; hər] ['mænər] [soʊ]

vanity	**,**	**at**	**the**	**enthusiasm**	**of**	**his**	**admiration**	**,**	**made**	**her**	**manner**	**so**
虚荣	,	在	这	热情	的	他的	钦佩	,	制成	她	方式	所以

[ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] ,

encouraging	**,**
鼓励	,

虚荣心作祟，加上他热情的赞美，使她表现得如此鼓励她。

[ðæt] [hiː; hi] [bi'liːvd] [hɪm'self] [wel] [rɪ'siːvd] ,

that	**he**	**believed**	**himself**	**well**	**received**	**,**
那	他	相信	他自己	出色地	已收到	,

他认为自己很受欢迎。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɪm'self] [ʌp][tuː; tə][hoʊps][ænd; ənd] ['fiːlɪŋz] ['destɪnd] [tuː; tə][kɔːst][hɪm; ɪm] ['meni] [ə; eɪ]

and	**gave**	**himself**	**up**	**to**	**hopes**	**and**	**feelings**	**destined**	**to**	**cost**	**him**	**many**	**a**
和	给予	他自己	向上	到	希望	和	情怀	注定	到	成本	他	许多	一个

['bɪtər] [pæŋ] .

bitter	**pang**	**.**
苦的	疼痛	.

他把自己交付于注定会给他带来许多痛苦的希望和情感。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

骄傲的困境（共3卷，第1卷）(Dilemmas of Pride, (Vol 1 of 3))
第3/7页

[lɔːrd] - , [ðoʊ] [ə; eɪ] ['wɪdoʊər] [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] , [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'kaʊnt] ['ʌpwərdz]
Lord Darlingford , though a widower and a man , by his own account upwards
主 - , 尽管 一个 鳏夫 和 一个 男人 , 经过 他的 自己的 帐户 向上
[ʌv; əv] ['fɪfti] ,
of fifty ,
的 五十 ,

达林福德勋爵虽然是鳏夫，而且据他自己说已经五十多岁了，

[wʌz; wəz] [mʌtʃ] [dɪ'spoʊzd] , [ɑːn][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ræŋk] , [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['sɪriəs] [əd'maɪərər]
was much disposed , on the strength of his rank , to be a serious admirer
曾是 很多 处置 , 在 这 力量 的 他的 秩 , 到 是 一个 严肃的 仰慕者
[ʌv; əv][dʒeɪn] ['ɑːdən] .
of Jane Arden .
的 简 阿登 .

凭借自己的身份地位，他非常乐意成为简·阿登的忠实仰慕者。

[ðɪs] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['betər] [rɪ'siːvd] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] ;
This evening he found himself better received than usual ;
这 晚上 他 成立 他自己 更好的 已收到 比 通常 ;

今晚他发现自己比平时更受欢迎；

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [diːm] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [fuːl] [ʌv; əv] [hɪm'self] [baɪ] ['dænsɪŋ] ,
he did not deem it necessary to make a fool of himself by dancing ,
他 做过 不是 认为 它 必要的 到 制作 一个 傻子 的 他自己 经过 跳舞 ,

他认为没必要通过跳舞来出丑。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ə'pɑːrt][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['leɪdi] , [kən'vəːsɪŋ] ['veri] ['ɜːrnɪstli] ,
but was sitting apart with the lady , conversing very earnestly ,
但 曾是 坐着 除 和 这 女士 , 对话 非常 切实 ,

但他却和那位女士单独坐在一起，非常认真地交谈着。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][dʒʌst] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [weɪ] [ðə; ði] [prə'praɪəti] [ʌv; əv] [ə'veilɪŋ] [hɪm'self] [ʌv; əv][soʊ]
and was just beginning to weigh the propriety of availing himself of so
和 曾是 只是 开始 到 称重 这 礼 的 利用 他自己 的 所以
['feɪvərəbl] [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [fɔːr; fər] ['meɪkɪŋ] [hɜːr; hər][æn; ən] ['ɔːfər] [ʌv; əv] ['mærɪdʒ] ,
favourable an opportunity for making her an offer of marriage ,
有利 一个 机会 为了 制作 她 一个 提供 的 婚姻 ,

他正开始权衡是否应该抓住这个绝佳机会向她求婚。

[wen] [lɔːrd] - [keɪm] [ʌp][ænd; ənd] [æskt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [dæns] .
when Lord Nelthorpe came up and asked her to dance .
什么时候 主 - 来了 向上 和 问 她 到 舞蹈 .

这时，内尔索普勋爵走过来，邀请她跳舞。

[ðə; ði]['moʊmənt] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][dɪ'tɜːr]
The moment before she had deter
这 片刻 前 她 有 阻止

就在她决定之前的那一刻

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 81]
[页 -]

[maɪnd] , [ɪf] [hiː; hi][dɪd][duː][soʊ][æt; ət] [ðɪs] [leɪt] ['pɪriəd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [tuː; tə][rɪ'dʒekt][hɪz; ɪz]

mined	,	if	he	did	do	so	at	this	late	period	of	the	evening	,	to	reject	his
矿井	,	如果	他	做过	做	所以	在	这	晚的	时期	的	这	晚上	,	到	拒绝	他的

['ɔːfər] .

offer	.
提供	.

如果他真的在深夜这样做，那么他很可能拒绝了他的提议。

[æz; əz] [suːn] , [haʊ'evər] , [æz; əz][hiː; hi] [ə'proʊtʃt] , [ænd; ənd] [prɪ'fɜːrd] [hɪz; ɪz] [rɪ'kwest] , [hɜːr; hər]

As	soon	,	however	,	as	he	approached	,	and	preferred	his	request	,	her
作为	很快	,	然而	,	作为	他	接近	,	和	首选	他的	要求	,	她

['spɪrɪtɪd] [rɪ'zɑːlv] ['vænɪʃt] :

spirited	resolve	vanished	:
精神抖擞	解决	消失了	:

然而，当他走近并接受了他的请求后，她原本坚定的决心就消失了：

[wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [swiːtəst] [smaɪlz] [ʃiː; ʃi][roʊz][ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz][ɑːrm] ,

with	one	of	her	sweetest	smiles	she	rose	and	took	his	arm	,
和	一	的	她	最甜美的	微笑	她	玫瑰	和	采取	他的	手臂	,

她带着最甜美的笑容站起身，挽住他的胳膊。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['flɜːri] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['spɪrɪts] ,

and	in	the	flurry	of	her	spirits	,
和	在	这	阵雪	的	她	烈酒	,

在她情绪激动之际，

[fə'getiŋ] [tuː; tə] [meɪk] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['pɑːrtɪŋ] [baʊ; boʊ][tuː; tə] [pʊr] [lɔːrd] - , [left] [hɪm; ɪm]

forgetting	to	make	even	a	parting	bow	to	poor	Lord	Darlingford	,	left	him
遗忘	到	制作	甚至	一个	离别	弓	到	贫穷的	主	-	,	左边	他

['sɪtɪŋ] [ə'loʊn] ,

sitting	alone	,
坐着	独自的	,

他甚至忘记向可怜的达林福德勋爵鞠躬告别，留下他独自一人坐着。

['lʊkɪŋ] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [kwaɪt] [fər'seɪkən] , [ænd; ənd] ['kəːsiŋ] [hɪm'self] [fɔːr; fər][æn; ən][oʊld] [fuːl] .

looking	what	he	was	,	quite	forsaken	,	and	cursing	himself	for	an	old	fool	.
寻找	什么	他	曾是	,	相当	被遗弃的	,	和	咒骂	他自己	为了	一个	老的	傻子	.

他看上去就像个孤儿，狼狈不堪，暗自咒骂自己是个老傻瓜。

[lɔːrd] - [naʊ] [tʊk] [peɪnz][tuː; tə][biː; bi] [pər'tɪkjələrli] [ə'griːəb(ə)l] , [ænd; ənd] ['iːðər] [frʌm; frəm]

Lord	Nelthorpe	now	took	pains	to	be	particularly	agreeable	,	and	either	from
主	-	现在	采取	疼痛	到	是	特别	同意	,	和	任何一个	从

['vænəti][ɔːr] ['lɪŋgərɪŋ] [ə'tætʃmənt] ,

vanity	or	lingering	attachment	,
虚荣	或者	挥之不去的	依恋	,

内尔索普勋爵现在刻意表现得格外和蔼可亲，或许是出于虚荣心，或许是出于挥之不去的眷恋，

[wʌz; wəz] ['evɪdəntli] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ɪf] [hiː; hi] [stɪl] [ri'teind] [ðə; ði] ['paʊər] [hiː; hi] [nuː] [hiː; hi]

was	evidently	anxious	to	discover	if	he	still	retained	the	power	he	knew	he
曾是	显然	焦虑的	到	发现	如果	他	仍然	保留	这	力量	他	知道	他

[hæd; həd] [lɔːŋ] [pə'zest] ['oʊvər][ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fer] ['pɑːrtnər] .

had	long	possessed	over	the	feelings	of	his	fair	partner	.
有	长的	拥有	超过	这	情怀	的	他的	公平的	伙伴	.

他显然很想看看自己是否仍然拥有他一直以来所拥有的、能够左右他美丽伴侣感情的力量。

[hiː; hi] [meɪd] [ə'luːʒnz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [leɪt] [kəm'pænjən] , [ænd; ənd][hæf][dʒest] , [hæf] ['ɜːrnɪst] ,

He	made	allusions	to	her	late	companion	,	and	half	jest	,	half	earnest	,
他	制成	暗示	到	她	晚的	伴侣	,	和	一半	笑话	,	一半	认真	,

['ventʃərd] ['sevrəl] ['wɪspəd] ['kɑːments] ,

ventured	several	whispered	comments	,
冒险	一些	低声说道	评论	,

他提到了她已故的伴侣，半开玩笑半认真地低声说了几句。

['ɔːlmoʊst] [ə'maʊnt]
almost **amount**
几乎 数量

几乎全部

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 82]
[页 -]

[第 82 页]

[ɪŋ] [tuː; tə] ['tendər] [ri'prəutʃiz] , ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər] ['kaʊntənəns] [waɪl] [hiː; hi][dɪd][soʊ] .
ing **to** **tender** **reproaches** **,** **watching** **her** **countenance** **while** **he** **did** **so** **.**
ing 到 投标 责备 , 观看 她 面容 尽管 他 做过 所以 .

他一边说着温柔的责备，一边观察着她的表情。

[æz; əz][hiː; hi] ['hændɪd] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ði] ['kærɪdʒ] , [hiː; hi] ['siːkrətli] [wɪʃt] , [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [laɪk]
As **he** **handed** **her** **into** **the** **carriage** **,** **he** **secretly** **wished** **,** **with** **something** **like**
作为 他 递交 她 进入 这 运输 , 他 偷偷 希望 , 和 某物 喜欢
[ə; eɪ] [saɪ] ,
a **sigh** **,**
一个 叹 ,

当他把她交到马车上时，他暗自希望，仿佛叹了口气。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['brʌðərz] [ænd; ənd] ['sɪstər] [tuː; tə] [peɪ] [ɔːf] .
that **he** **had** **no** **brothers** **and** **sisters** **to** **pay** **off** **.**
那 他 有 不 兄弟 和 姐妹 到 支付 离开 .

他没有兄弟姐妹需要偿还。

[ʃiː; ʃi] [went] [hoʊm] [ɪn] [haɪ] ['spɪrɪts] .
She **went** **home** **in** **high** **spirits** **.**
她 去 家 在 高的 烈酒 .

她兴高采烈地回家了。

" [aɪ] [wɪʃ] , [dʒeɪn] , " [sed] ['leɪdi] ['ɑːdən] , [æz; əz] [ðeɪ] [droʊv] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] ,
" **I** **wish** **,** **Jane** **,** **"** **said** **Lady** **Arden** **,** **as** **they** **drove** **from** **the** **door** **,**
" 我 希望 , 简 , " 说 女士 阿登 , 作为 他们 驾驶 从 这 门 ,

“我希望如此，简，”阿登夫人说着，她们驾车离开了门口。

" [juː; jʊ] [wʊd] [meɪk] [ʌp][jʊr; jər][maɪnd][tuː; tə] ['mæri] [lɔːrd] - .
" **you** **would** **make** **up** **your** **mind** **to** **marry** **Lord** **Darlingford** **.**
" 你 会 制作 向上 你的 头脑 到 结婚 主 - .

“你会下定决心嫁给达林福德勋爵。”

" [dʒeɪn] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] .
" **Jane** **made** **no** **reply** **.**
" 简 制成 不 回复 .

简没有回答。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 83]
[页 -]

[第 83 页]

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .
CHAPTER **VI** **.**
章 六年级 .

第六章

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] ['wiləbi] [kən'faidid] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['brʌðər] [ðə; ði] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [hiː; hi][hæd; həd]

The	next	morning	Willoughby	confided	to	his	brother	the	determination	he	had
这	下一个	早晨	威洛比	坦白	到	他的	兄弟	这	决心	他	有

[kʌm] [tuː; tə][ɑːn][ðə; ði][læst] ['iːvnɪŋ] ,

come	to	on	the	last	evening	,
来	到	在	这	最后的	晚上	,

第二天早上，威洛比向他的兄弟吐露了他前一天晚上下定的决心。

[ʌv; əv] [prə'pəuzɪŋ] [fɔːr; fər] ['leɪdi] [æn] ['ɑːrmədeɪl] , [ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv] [lɔːrd] ['sɛlbi] .

of	proposing	for	Lady	Anne	Armadale	,	the	daughter	of	Lord	Selby	.
的	提议	为了	女士	安妮	阿玛代尔	,	这	女儿	的	主	塞尔比	.

向塞尔比勋爵的女儿安妮·阿玛代尔小姐求婚。

[hiː; hi] [dɪ'skraɪbd] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˌegzʌl'teɪʃn] [haʊ] [mʌtʃ] [ə'tætʃt] [ðə; ði]['leɪdi][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə]

He	described	with	great	exultation	how	much	attached	the	lady	had	been	to
他	描述	和	伟大的	大喜	如何	很多	随附的	这	女士	有	到过	到

[ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv] [huːm] [hɜːr; hər] [frendz] [ˌdɪsə'pruːvd] ,

a	gentleman	of	whom	her	friends	disapproved	,
一个	绅士	的	谁	她	朋友们	不赞成	,

他兴高采烈地描述了这位女士对一位朋友们都不赞成的男士的深情厚谊。

[ænd; ənd] [huːm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] ['mæri] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi]

and	whom	she	was	notwithstanding	determined	to	marry	up	to	the	time	he
和	谁	她	曾是	虽然	决定	到	结婚	向上	到	这	时间	他

[hæd; həd] [bɪ'kʌm] [hɪz; ɪz]['raɪv(ə)l] ;

had	become	his	rival	;
有	变得	他的	竞争对手	;

尽管如此，她仍然决心嫁给他，直到他成为她的情敌；

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [lɔːŋ] [ɪn] ['draɪvɪŋ] [ðə; ði]['fɔːrmər] ['lʌvər]

but	that	he	had	not	been	long	in	driving	the	former	lover
但	那	他	有	不是	到过	长的	在	驾驶	这	以前的	情人

但他没开多久就开车送这位前情人回家了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	84	]
[	页	-	]

[第 84 页]

[frʌm; frəm][ðə; ði] [fiːld] , [ænd; ənd] [siˈkjuəiŋ] [ðə; ði] ['prefrəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['leɪdi] .

from	the	field	,	and	securing	the	preference	of	the	lady	.
从	这	场地	,	和	确保	这	偏爱	的	这	女士	.

从赛场上脱颖而出，赢得女士的青睐。

['ælfred] , [ɪn][hɪz; ɪz][æŋ'zaɪəti][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['brʌðɚz] ['hæpinəs] ,

Alfred	,	in	his	anxiety	for	his	brother's	happiness	,
阿尔弗雷德	,	在	他的	焦虑	为了	他的	兄弟	幸福	,

阿尔弗雷德因为担心弟弟的幸福，

[fər'gɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] [dred] [ʌv; əv] ['ɔːfərɪŋ] [əd'vaɪs] .

forgot	for	the	moment	his	usual	dread	of	offering	advice	.
忘了	为了	这	片刻	他的	通常	恐惧	的	提供	建议	.

他一时忘记了平日里害怕给人提建议的心情。

" [fɔːr; fər] ['hev(ə)n] [seɪk] , " [hiː; hi] [sed] , " ['wiləbi] , [pɔːz] !

"	For	heaven	sake	,	"	he	said	,	"	Willoughby	,	pause	!
"	为了	天堂	清酒	,	"	他	说	,	"	威洛比	,	暂停	!

“看在老天的份上，”他说，“威洛比，停一下！”

[biː; bi] [kwaɪt] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [sɪ'kjʊrd] [hɜːr; hər] ['riːəl] ['prefrəns] ! "

Be	quite	certain	that	you	have	secured	her	real	preference	!	"
是	相当	肯定	那	你	有	安全	她	真实的	偏爱	!	"

务必确定你已经赢得了她真正的芳心！

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] ['sɜːrt(ə)n] , " [sed] ['wiləbi] , ['teɪkɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hæt] [ɪm'peɪʃntli] .
" I am quite certain , " said Willoughby , taking up his hat impatiently .
" 我 是 相当 肯定 , " 说 威洛比 , 采取 向上 他的 帽子 不耐烦地 .

“我非常确定，”威洛比不耐烦地拿起帽子说道。

" [neɪ] , [duː] [nɑːt] [biː; bi] ['heɪsti] ['iːðər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['leɪdi] [ɔːr] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] . "
" Nay , do not be hasty either with the lady or with me . "
" 不 , 做 不是 是 仓促 任何一个 和 这 女士 或者 和 我 . "

“不，无论对那位女士还是对我，都不要操之过急。”

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [fɔːr; fər] ['eni] ['wʊmən] [tuː; tə] [prɪ'fɜːr] [ˌem 'iː] , [aɪ] [sə'poʊz] .
" You think it is impossible for any woman to prefer me , I suppose .
" 你 思考 它 是 不可能的 为了 任何 女士 到 更喜欢 我 , 我 认为 .

“我想你认为不可能有女人会喜欢我吧。”

[aɪ] [hæv; həv] , [aɪ] [kən'fes] , [noʊ] [prɪ'tenʃənz] [tuː; tə] [biː; bi] [æn; ən] [ə'doʊnɪs] , " [hiː; hi] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]
I have , I confess , no pretensions to be an Adonis , " he added with a
我 有 , 我 承认 , 不 虚荣心 到 是 一个 阿多尼斯 , " 他 额外 和 一个
[snɪr] ,
sneer ,
冷笑 ,

“我承认，我并不自诩为阿多尼斯，”他冷笑着补充道。

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] ['ælfred] [wʌz; wəz] [kən'sɪdərd] [rɪ'mɑːrkəbli] ['hænsəm] ;
for he knew that Alfred was considered remarkably handsome ;
为了 他 知道 那 阿尔弗雷德 曾是 经过考虑的 非常 英俊的 ;

因为他知道阿尔弗雷德被认为相貌英俊；

" [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ɔːl] ['piːpəlz] [teɪst] [ɑːr; ər] ['fɔːrtʃənətli] [nɑːt] [ə'laɪk] !
" at the same time all people's taste are fortunately not alike !
" 在 这 相同的 时间 全部 人们的 品尝 是 幸运的是 不是 同样 !

“与此同时，幸运的是，每个人的口味都不一样！”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 85]
" [页 -]

[第 85 页]

" [neɪ] , [maɪ] [dɪr] ['wiləbi] , [duː] [nɑːt] [biː; bi] ['tʃaɪldɪʃ] !
" Nay , my dear Willoughby , do not be childish !
" 不 , 我的 亲爱的 威洛比 , 做 不是 是 幼稚 !

“不，我亲爱的威洛比，别像个孩子一样！”

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] ['waɪzər] [tuː; tə] [juːz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['kɔːʃ(ə)n] ?
Is it not wiser to use a little caution ?
是 它 不是 更明智 到 使用 一个 小的 警告 ?

谨慎一点难道不是更明智吗?

[hæv; həv] [juː; jʊ] [noʊ] [fɪr] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [jɔːr'self] , [wen] [tuː] [leɪt] ,
Have you no fear of finding yourself , when too late ,
有 你 不 害怕 的 寻找 你自己 , 什么时候 也 晚的 ,

难道你不害怕在为时已晚的时候发现自己吗?

[ðə; ði] ['hʌzbənd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['wʊmən] ['keɪpəb(ə)l] [ʌv; əv] ['sækrifaisɪŋ] [hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] [tuː; tə] [hɜːr; hər]
the husband of a woman capable of sacrificing her feelings to her
这 丈夫 的 一个 女士 有能力的 的 牺牲 她 情怀 到 她
['ɪntrəst] ?
interest ?
兴趣 ?

一个女人为了自身利益能够牺牲自己的感情，她的丈夫会是怎样的人?

" ['wiləbi] [ə'brʌptli] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] [ruːm] .

"	Willoughby	abruptly	quitted	the	room	.
"	威洛比	突然	辞职	这	房间	.

威洛比突然离开了房间。

[hiː; hi] [went] [də'rektli; daɪ'rektli][tuː; tə] [lɔːrd] ['sɛlbiz] , [ænd; ənd][ɪn] [les] [ðæn; ðən][æn; ən] ['aʊər] [hæd; həd]

He	went	directly	to	Lord	Selby's	,	and	in	less	than	an	hour	had
他	去	直接地	到	主	塞尔比的	,	和	在	较少的	比	一个	小时	有

[prə'poʊzd] [fɔːr; fər] ,

proposed	for	,
建议的	为了	,

他直接去了塞尔比勋爵家，不到一个小时就提出了求婚。

[ænd; ənd] [bɪn] [ək'septɪd] [baɪ] ['leɪdi] [æn] ['ɑːrmədeɪl] .

and	been	accepted	by	Lady	Anne	Armadale	.
和	到过	公认	经过	女士	安妮	阿玛代尔	.

并被安妮·阿玛代尔夫人接受。

[ʌn'hæpɪli] [fɔːr; fər] ['wiləbi] ,

Unhappily	for	Willoughby	,
不幸地	为了	威洛比	,

对威洛比来说不幸的是，

[ðə; ði] ['slendər] [ʃer] [ʌv; əv] [sens] [hiː; hi] [pə'zest] [wʌz; wəz][nɑːt]['oʊnli][æt; ət][ɔːl] [taɪmz] ['hʊdˌwɪŋkt]

the	slender	share	of	sense	he	possessed	was	not	only	at	all	times	hoodwinked
这	苗条	分享	的	感觉	他	拥有	曾是	不是	仅有的	在	全部	时代	被蒙蔽

[baɪ]['vænəti] ,

by	vanity	,
经过	虚荣	,

他那点可怜的理智不仅始终被虚荣心所蒙蔽，

[bʌt; bət][ɪn]['dʒen(ə)rəl] [ˌsjuːpə'siːdid] [ɪn][ɪts] [ˌɑːpɜ'eɪʃənz] [baɪ] ['tempər] .

but	in	general	superseded	in	its	operations	by	temper	.
但	在	一般的	被取代	在	它是	运营	经过	脾气	.

但总体而言，其运作已被脾气所取代。

[fɔːr; fər] [ɪf] ['eni] [frend] ['hæpənd] [tuː; tə] ['ɔːfər] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['slaɪtəst] [əd'vaɪs] ,

For	if	any	friend	happened	to	offer	him	the	slightest	advice	,
为了	如果	任何	朋友	发生	到	提供	他	这	丝毫	建议	,

如果哪个朋友碰巧给他提供了哪怕最轻微的建议，

[soʊ] ['dʒeləs] [wʌz; wəz][hiː; hi][ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][hɪz; ɪz]['dʒʌdʒmənt][rɪ'kwaɪərd]

so	jealous	was	he	of	having	it	supposed	his	judgment	required
所以	嫉妒的	曾是	他	的	拥有	它	据称	他的	判断	必需的

[ə'sɪstəns] , [ðæt] ,

assistance	,	that	,
协助	,	那	,

他如此嫉妒别人拥有它，以至于认为自己的判断需要帮助，

[wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [ɪf] ['eni] [ə'fens] [wʌz; wəz] [ɪn'tendɪd] , [hiː; hi] [wʊd] [fiːl] [pər'hæps]

without	waiting	to	consider	if	any	offence	was	intended	,	he	would	feel	perhaps
没有	等待	到	考虑	如果	任何	罪行	曾是	故意的	,	他	会	感觉	也许

[bʌt; bət][ə; eɪ]['moʊmən]

but	a	momen
但	一个	时刻

他甚至不去考虑对方是否有冒犯之意，或许只会感到片刻的震惊。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	86	]
[	页	-	]

['tɛri] [rɪ'zentmənt] , [jet] , [waɪl] ['ʌndər] [ɪts] [də'mɪnjən] , [æz; əz][ðə; ði] ['rɛdɪɪst] [ænd; ənd][moʊst]
tary **resentment** **,** **yet** **,** **while** **under** **its** **dominion** **,** **as** **the** **readiest** **and** **most**
塔里 怨恨 , 然而 , 尽管 在下面 它是 统治权 , 作为 这 准备就绪 和 最多
[ə'proʊpriət] [rɪ'vendʒ] ,
appropriate **revenge** **,**
合适的 复仇 ,

尽管怨恨难消，但在其统治之下，却也成为了最直接、最恰当的复仇手段。

[wʊd] [rɪ'zɑːlv] ['heɪstɪli] [ɑːn][æn; ən] ['ɑːpəzɪt] [laɪn] [ʌv; əv] [kən'dʌkt] [tuː; tə] [ðæt] [sə'dʒestɪd] [baɪ][hɪz; ɪz]
would **resolve** **hastily** **on** **an** **opposite** **line** **of** **conduct** **to** **that** **suggested** **by** **his**
会 解决 草草 在 一个 对面的 线 的 执行 到 那 建议 经过 他的
[əd'vaɪzər] ;
adviser **;**
顾问 ;

他会仓促地采取与顾问建议截然相反的行动方案；

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [wʌns] [soʊ] [rɪ'zɑːlvd] ,
and **having** **once** **so** **resolved** **,**
和 拥有 一次 所以 已解决 ,

一旦如此决定，

['ɑːbstɪnəsi] [wʊd] [pʊt] [ɪts] [siːl] [ɑːn][ə; eɪ] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ɪn][fækt][hæd; həd] ['nevər] [bɪn]
obstinacy **would** **put** **its** **seal** **on** **a** **determination** **which** **in** **fact** **had** **never** **been**
固执 会 放 它是 海豹 在 一个 决心 哪个 在 事实 有 绝不 到过
[ɪg'zæmɪnd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˌʌndər'stændɪŋ] ,
examined **by** **his** **understanding** **,**
检查 经过 他的 理解 ,

固执使他最终下定决心，而事实上，他从未认真思考过这个问题。

[waɪl] [hæd; həd][ðer; ðər] [bɪn] [noʊ] [ˌɪntər'fɪrəns] , [hiː; hi] [wʊd] [æt; ət] [liːst] [hæv; həv] [kən'sɪdərd] [ðə; ði]
while **had** **there** **been** **no** **interference** **,** **he** **would** **at** **least** **have** **considered** **the**
尽管 有 那里 到过 不 干涉 , 他 会 在 至少 有 经过考虑的 这
['sʌbdʒekt] , [ænd; ənd] [maɪt] ,
subject **,** **and** **might** **,**
主题 , 和 可能 ,

如果没有干扰，他至少会考虑这个问题，而且可能会这样做。

['pɑːsəbli] , [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ][dʒʌst][kən'kluːʒ(ə)n] .
possibly **,** **have** **come** **to** **a** **just** **conclusion** **.**
可能 , 有 来 到 一个 只是 结论 .

或许已经得出了公正的结论。

[ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'saɪdɪdli] [suː'pɪriər] [maɪnd] , [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] ,
A **man** **of** **a** **decidedly** **superior** **mind** **,** **on** **the** **contrary** **,**
一个 男人 的 一个 绝对地 优越的 头脑 , 在 这 相反 ,

相反，一个智力远胜于常人的人，

['hævɪŋ] [noʊ] ['praɪvət] [.mis'gɪvɪŋz] [rɪ'spektɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [kə'pæsəti] ,
having **no** **private** **misgivings** **respecting** **his** **own** **capacity** **,**
拥有 不 私人的 疑虑 尊重 他的 自己的 容量 ,

他本人对自己能力并无任何疑虑，

[ɪz] ['ɔːlweɪz] [wel] [pliːzd] [tuː; tə] [teɪk] ['ʌndər] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ['eni] [nuː] [vjuːz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sʌbdʒekt] ,
is **always** **well** **pleased** **to** **take** **under** **consideration** **any** **new** **views** **of** **a** **subject** **,**
是 总是 出色地 高兴 到 拿 在下面 考虑 任何 新的 浏览 的 一个 主题 ,

他总是乐于考虑任何关于某一主题的新观点。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [sə'dʒestʃənz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [frend] , [ɔːr] [ɪn'diːd] [ʌv; əv] ['eni] [wʌn] , [meɪ] ['prez(ə)nt] .
which **the** **suggestions** **of** **a** **friend** **,** **or** **indeed** **of** **any** **one** **,** **may** **present** **.**
哪个 这 建议 的 一个 朋友 , 或者 的确 的 任何 一 , 可能 展示 .

朋友或任何人的建议都可能被采纳。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌv; əv] [kɔːrs] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['dʒʌdʒmənt] [wɪtʃ] ['faɪnəli] [di'saidz] , [bʌt; bət] [laɪk] [ə; eɪ] [dʒʌst] [dʒʌdʒ] ,

It	is	of	course	his	own	judgment	which	finally	decides	,	but	like	a	just	judge	,
它	是	的	课程	他的	自己的	判断	哪个	最后	决定	,	但	喜欢	一个	只是	法官	,

当然，最终的决定权在他自己手中，但他就像一位公正的法官一样，

['æftər][fɜːrst] ['hɪrɪŋ] ['evri] [wɪt]

after	first	hearing	every	wit
后	第一的	听力	每一个	有

在第一次听到每一个机智之后

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	87	]
[	页	-	]

[第 87 页]

[nəs] , [ðæt] [ɪz] [tuː; tə] [seɪ] ['evri] ['ɑːrgjumənt] [wɪtʃ] [kæn; kən] [biː; bi] [brɔːt] [tuː; tə] [ber] [ə'pɑːn] [ðə; ði]

ness	,	that	is	to	say	every	argument	which	can	be	brought	to	bear	upon	the
内斯	,	那	是	到	说	每一个	争论	哪个	能	是	带来	到	熊	之上	这

['sʌbdʒekt] .

subject	.
主题	.

也就是说，可以就此主题提出的所有论点。

[ə'kjuːtnəs] [ɪn] ['priː'dʒʌdʒɪŋ] [ɪz] [ðə; ði] [boʊst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fuːl] .

Acuteness	in	prejudging	is	the	boast	of	the	fool	.
急性	在	预赛	是	这	夸	的	这	傻子	.

预判敏锐是愚人的自夸。

[dɪˌskrɪmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [gɪv] [ɪts] [duː] [weɪt] [tuː; tə] ['evri] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['evɪdəns] ,

Discrimination	to	give	its	due	weight	to	every	part	of	the	evidence	,
歧视	到	给	它是到期的		重量	到	每一个	部分	的	这	证据	,

区别对待原则是给予证据的每一部分都应有的重视。

[ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mæn] [ʌv; əv] [sens] .

the	privilege	of	the	man	of	sense	.
这	特权	的	这	男人	的	感觉	.

这是明智之人的特权。

[ðə; ði] [fuːl] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['telɪŋ] [juː; jʊ] [hiː; hi] [kæn; kən] [siː] [wɪð; wɪθ] [hæf] [æn; ən] [aɪ] .

The	fool	is	always	telling	you	he	can	see	with	half	an	eye	.
这	傻子	是	总是	讲述	你	他	能	看	和	一半	一个	眼睛	.

那个傻瓜总是跟你说他半只眼睛也能看东西。

[wiː; wi] [wʊd] [rɪ'kwest] [sʌtʃ] ['pɜːrsənz] [tuː; tə] [ɪm'plɔɪ] [ɪn] ['fjuːtʃər] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [bəuθ] [ɔːbz] ,

We	would	request	such	persons	to	employ	in	future	the	whole	of	both	orbs	,
我们	会	要求	这样的	人	到	采用	在	未来	这	所有的	的	两个都	球体	,

我们要求这些人今后能够充分利用这两个球体。

[ænd; ənd] ['pɑːsəbli] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['vɪʒ(ə)n] [soʊ] [ɪk'strɔːrdəneri] ,

and	possibly	with	a	vision	so	extraordinary	,
和	可能	和	一个	想象	所以	非凡的	,

或许还拥有如此非凡的远见，

[ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] [ɪneɪbld] [tuː; tə] [pɪrs] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] [ðæt] [fɑːr] - [feɪmd] [wel] ,

they	might	be	enabled	to	pierce	even	to	the	bottom	of	that	far	-	famed	well	,
他们	可能	是	已启用	到	刺穿	甚至	到	这	底部	的	那	远的	-	著名的	出色地	,

他们或许能够穿透到那口远近闻名的古井底部。

[ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [ðæt] [truːθ] [hæz; həz] [ˌhɪðər'tuː] [leɪn] [hɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪ'sɜːrtʃɪz] [ʌv; əv]

in	**which**	**it**	**is**	**said**	**that**	**truth**	**has**	**hitherto**	**lain**	**hid**	**from**	**the**	**researches**	**of**
在	哪个	它	是	说	那	真相	有	迄今为止	莱恩	隐藏	从	这	研究	的

[mæn'kaɪnd] .

mankind	**.**
人类	.

其中提到，真理迄今为止一直隐藏在人类的研究之外。

['sɜːrt(ə)nli] [noʊ] [kleɪm] [tuː; tə] ['merɪt] [ɔːr] [dɪ'stɪŋkʃn] [kæn; kən] [biː; bi] [mɔːr] [əb'sɜːrd][ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ]

Certainly	**no**	**claim**	**to**	**merit**	**or**	**distinction**	**can**	**be**	**more**	**absurd**	**than**	**that**	**which**
当然	不	宣称	到	优点	或者	区别	能	是	更多的	荒诞	比	那	哪个

[ɪz] ['faʊndɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['wɪlfəli] ['lɪmɪtɪd] [miːnz] [ɪm'plɔɪd] [fɔːr; fər] [prə'djʊsɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'zaɪrd] [end] .

is	**founded**	**on**	**the**	**wilfully**	**limited**	**means**	**employed**	**for**	**producing**	**the**	**desired**	**end**	**.**
是	创立	在	这	故意	有限的	方法	受雇	为了	生产	这	想要的	结尾	.

当然，任何声称自己功绩或杰出之处，如果建立在为达到预期目的而故意限制所采用的手段之上，那都是荒谬至极的。

['eksələns] , [tuː; tə] ['tʃælɪndʒ] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] , [ʃʊd; ʃəd]

Excellence	**,**	**to**	**challenge**	**admiration**	**,**	**should**
卓越	,	到	挑战	钦佩	,	应该

卓越，若要赢得赞赏，应当

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**88**	**]**
[	页	-	]

[第 88 页]

[biː; bi] ['eksələns] [ɪn][ðə; ði]['æbstrækt] ; [waɪl] [hiː; hi] [huː] [wʊd] [biː; bi]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [rɪ'spektəbl]

be	**excellence**	**in**	**the**	**abstract**	**;**	**while**	**he**	**who**	**would**	**be**	**even**	**a**	**respectable**
是	卓越	在	这	抽象的	;	尽管	他	WHO	会	是	甚至	一个	可敬

['kændɪdət] [fɔːr; fər][ðə; ði] [praɪz] ,

candidate	**for**	**the**	**prize**	**,**
候选人	为了	这	奖	,

卓越体现在抽象层面；而那些哪怕是勉强算得上是该奖项合格候选人的人，

[ʃʊd; ʃəd] [juːz] ['evri] ['paʊər] [ðæt] ['prɑːvɪdəns] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][tuː; tə][mæn] ,

should	**use**	**every**	**power**	**that**	**Providence**	**has**	**given**	**to**	**man**	**,**
应该	使用	每一个	力量	那	普罗维登斯	有	给定	到	男人	,

应当运用上帝赋予人类的一切能力，

[ə'veɪl] [hɪm'self] [ʌv; əv] ['evri] [reɪ] [ʌv; əv] [laɪt] [ðæt] [ðə; ði] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv][pæst]['eɪdʒɪz][hæz; həz] [i'lisitid]

avail	**himself**	**of**	**every**	**ray**	**of**	**light**	**that**	**the**	**experience**	**of**	**past**	**ages**	**has**	**elicited**
可用	他自己	的	每一个	射线	的	光	那	这	经验	的	过去的	年龄	有	引发的

,

,

,

他充分利用了过去时代经验所带来的每一缕光芒。

[ænd; ənd] ['brɪŋɪŋ] [ɔːl][tuː; tə][ə; eɪ]['foʊkəs] , [pɔːr] [ðə; ði] ['kɑːnsntreɪtɪd] [biːm] [ɑːn][ðə; ði] [pæθ] [tuː; tə]

and	**bringing**	**all**	**to**	**a**	**focus**	**,**	**pour**	**the**	**concentrated**	**beam**	**on**	**the**	**path**	**to**
和	带来	全部	到	一个	重点	,	倒	这	集中	光束	在	这	小路	到

[biː; bi] [iks'plɔːd] .

be	**explored**	**.**
是	探索	.

将所有注意力集中起来，把这束集中的光束投向要探索的道路。

[ðʌs] ['oʊnli][kæn; kən] [iːtʃ] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][hoʊp][tuː; tə][geɪn][sʌm; səm][step][ɑːn][ðə; ði][roʊd] [tɔːrdz]

Thus	**only**	**can**	**each**	**generation**	**hope**	**to**	**gain**	**some**	**step**	**on**	**the**	**road**	**towards**
因此	仅有的	能	每个	一代	希望	到	获得	一些	步	在	这	路	向

[pər'fekʃ(ə)n] [ˌʌnə'teind] [baɪ][ɪts] ['predəsesər] .

perfection	**unattained**	**by**	**its**	**predecessor**	**.**
完美	未实现	经过	它是	前任	.

因此，每一代人都只能希望在通往完美的道路上取得前人未曾达到的成就。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 89]
[页 -]

[第 89 页]

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

['glɑːstər] ['vɪlə] , [ðə; ðɪ] ['rezɪdəns] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['sɔːltər] , [æt; ət] ['tʃeltənəm] ,
Gloucester Villa , the residence of Mr . Salter , at Cheltenham ,
格洛斯特 别墅 , 这 住宅 的 先生 . 萨尔特 , 在 切尔滕纳姆 ,

格洛斯特别墅，萨尔特先生在切尔滕纳姆的住所，

[wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [haɪ] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['dɪnər] [tuː; tə][biː; bi]['gɪv(ə)n][tuː; tə] ['leɪdi]
was in a state of high preparation for a dinner to be given to Lady
曾是 在 一个 状态 的 高的 准备 为了 一个 晚餐 到 是 给定 到 女士
['flæmˌbɜːroʊ] .
Flamborough .
弗兰伯勒 .

当时正为款待弗兰伯勒夫人的晚宴做着充分的准备。

['mɪsɪz] . ['dʒɑːnsən][hæd; həd][noʊ] ['liːʒər] [tuː; tə] [ə'sɪst] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['leɪdiz] [tuː; tə] [dres] ,
Mrs . Johnson had no leisure to assist the young ladies to dress ,
太太 . 约翰逊 有 不 闲暇 到 协助 这 年轻的 女士们 到 裙子 ,

约翰逊太太没有空来帮助年轻女士们穿衣。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ðerfɔːr] [left] [tuː; tə] [pər'fɔːrm] [ðæt] ['ɑːfɪs] [fɔːr; fər] [iːtʃ] ['ʌðər] .
they were therefore left to perform that office for each other .
他们 是 所以 左边 到 履行 那 办公室 为了 每个 其他 .

因此，他们只能互相承担起这个角色。

" [baɪ] - [ðə; ðɪ] - [baɪ] , [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [mʌtʃ] ['hɜːrid] , [aɪ][fər'gɑːt][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , " [sed] [greɪs]
" By - the - by , I have been so much hurried , I forgot to tell you , " said Grace
" 经过 - 这 - 经过 , 我 有 到过 所以 很多 慌忙 , 我 忘了 到 告诉 你 , " 说 优雅
,
,
,

“对了，我一直太匆忙了，忘了告诉你，”格蕾丝说道。

" [bʌt; bət] ['leɪdi] ['ɑːdən] [ɪz] [naʊ] ['riːəli] ['kʌmɪŋ] :
" but Lady Arden is now really coming :
" 但 女士 阿登 是 现在 真的 未来 :

但阿登夫人真的要来了：

['mɪsɪz] . [ˌdɔːroʊ'θiːəz] [meɪd] [hæz; həz] [bɪn] ['telɪŋ] ['dʒɑːnsən][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
Mrs . Dorothea's maid has been telling Johnson all about it .
太太 . 多萝西娅的 女佣 有 到过 讲述 约翰逊 全部 关于 它 .

多萝西娅太太的女佣把这件事全都告诉了约翰逊。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 90]
" [页 -]

[第90页]

" [oʊ] , [aɪ] [der] [seɪ] [its] [dʒʌst] [tɔːk] [æz; əz]['juːʒuəl] , " [sed] [mɪs] ['sɔːltər] .
" Oh , I dare say it's just talk as usual , " said Miss Salter .
" 哦 , 我 敢 说 它是 只是 讲话 作为 通常 , " 说 错过 萨尔特 .

“哦，我敢说这不过是老一套的空谈罢了。”萨尔特小姐说道。

" [noʊ] , [noʊ] , [its] [kwaɪt] ['sɜːrt(ə)n] [naʊ] , " [pə'sistid] [hɜːr; hər] ['sɪstər] ,
" No , no , it's quite certain now , " persisted her sister ,
" 不 , 不 , 它是 相当 肯定 现在 , " 持续 她 姐姐 ,

“不，不，现在可以肯定了，”她姐姐坚持道。

" [fɔːr; fər]['vaɪələt][bæŋk][ɪz]['teɪkən][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp] [fɔːr; fər][sɪks] [mʌnθs] ['sɜːrt(ə)n] , [ænd; ənd]
" for Violet Bank is taken for her ladyship for six months certain , and
" 为了 紫色 银行 是 已采取 为了 她 夫人 为了 六 几个月 肯定 , 和
[ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] ['vɪlə] ,
the adjoining villa ,
这 相邻的 别墅 ,

“因为紫罗兰岸庄园已归女主人所有，租期六个月，毗邻的别墅，

['dʒesəmɪn] ['baʊər] , [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] ['taɪtld] ['leɪdi] ; [ænd; ənd][aɪ] ['deə'sei] [ðeɪl] [biː; bi] [ə'kweɪntɪd] ,
Jessamine Bower , for another titled lady ; and I daresay they'll be acquainted ,
茉莉 鲍尔 , 为了 其他 标题 女士 ; 和 我 敢说 他们会 是 熟人 ,

杰萨明·鲍尔，另一位有爵位的女士；我敢说她们会很熟悉。

[soʊ][juː; jʊ] [siː] [wʌt] [wiːv] [lɔːst] ! "
so you see what we've lost ! "
所以 你 看 什么 我们已经丢失的 ! "

所以你看我们失去了什么！

" [wel] , [ðæt] [ɪz] ['riːəli] [prə'voʊkɪŋ] ! " [ɪk'skleɪmd] [mɪs] ['sɔːltər] .
" Well , that is really provoking ! " exclaimed Miss Salter .
" 出色地 , 那 是 真的 挑衅 ! " 惊呼 错过 萨尔特 .

“哇，这真是太具有挑衅性了！”萨尔特小姐惊呼道。

" [aɪ] ['wʌndər] [wʊd] [ðer; ðər][biː; bi] ['eni] [juːz][ɪn] ['sendɪŋ] [hɜːr; hər][æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] [ðɪs]
" I wonder would there be any use in sending her an invitation for this
" 我 想知道 会 那里 是 任何 使用 在 发送 她 一个 邀请 为了 这
['iːvnɪŋ] ? "
evening ? "
晚上 ? "

“我想知道今晚邀请她来是否有用？”

" ['sendɪŋ] [huː] [æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] ? " [sed] [greɪs] .
" Sending who an invitation ? " said Grace .
" 发送 WHO 一个 邀请 ? " 说 优雅 .

“给谁发邀请函？”格蕾丝问道。

" ['mɪsɪz] . [ˌdɔːrə'θiːə] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?
" Mrs . Dorothea do you mean ?
" 太太 . 多萝西娅 做 你 意思是 ?

多萝西娅夫人，您是指什么？

[oʊ] , [kwaɪt] [rɪ'dɪkjələs] [æt; ət] [ðɪs] [leɪt] ['aʊər] ; [ænd; ənd]['æftər] ['liːvɪŋ] [hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔːl]
Oh , quite ridiculous at this late hour ; and after leaving her out of the ball
哦 , 相当 荒谬的 在 这 晚的 小时 ; 和 后 离开 她 出去 的 这 球
[tuː] ! "
too ! "
也 ! "

哦，都到这个时候了，真是太荒唐了；而且还把她排除在舞会之外！

" [aɪ] [noʊ] [ɔːl] [ðæt] , " [rɪ'plaɪd] [mɪs] ['sɔːltər] ; " [bʌt; bət][let][ˌem 'iː] [siː] ,
" I know all that , " replied Miss Salter ; " but let me see ,
" 我 知道 全部 那 , " 回复 错过 萨尔特 ; " 但 让 我 看 ,

“这些我都知道，”萨尔特小姐回答说，“不过让我想想，

[aɪl] [raɪt] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ə'pɑːlədʒi]
I'll write her a long apology
患病的 写 她 一个 长的 道歉

我会给她写一封长长的道歉信。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 91]
[页 -]

[第91页]

[ə'baʊt] ['hævɪŋ] [sent] [ə; eɪ] [kɑːrd] [fɔːr; fər] ['aʊər; ɑːr] [bɔːl] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [oʊld] ['lɑːdʒɪŋ] [ɪn] [mis'teik] !
about having sent a card for our ball to her old lodging in mistake !
关于 拥有 发送 一个 卡片 为了 我们的 球 到 她 老的 住宿 在 错误 !

我竟然误把舞会的贺卡寄到了她以前的住处!

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ʃɔːrt] ['noʊtɪs] [aɪl] [seɪ] ,
and for the short notice I'll say ,
和 为了 这 短的 注意 患病的 说 ,

至于时间紧迫，我只能说：

[ðæt] [aɪ] [noʊ] [ʃiː; ʃi] [laɪks] ['frendli] [ˌɪnvi'teiʃənz] ['betər] [ðæn; ðən] ['fɔːrm(ə)l] [wʌnz] ,
that I know she likes friendly invitations better than formal ones ,
那 我 知道 她 点赞 友好的 邀请函 更好的 比 正式的 一个 ,

我知道她更喜欢友好的邀请，而不是正式的邀请。

[ænd; ənd] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['pɑːrti] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [soʊ] [pər'tɪkjələrli] [sɪ'lekt] ,
and that our party this evening is to be so particularly select ,
和 那 我们的 派对 这 晚上 是 到 是 所以 特别 选择 ,

今晚我们的聚会将格外精简，

[dʒʌst] [wʌt] [aɪ] [noʊ] [ʃiː; ʃi] [laɪks] ; [ænd; ənd] [ðen] [aɪl] [gɪv] [ə; eɪ] [lɪst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['taɪtəlz] ,
just what I know she likes ; and then I'll give a list of the titles ,
只是 什么 我 知道 她 点赞 ; 和 然后 患病的 给 一个 列表 的 这 标题 ,

我知道她喜欢什么；然后我会列出书名。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [wɪl] [dɪ'saɪd] [hɜːr; hər] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [siː] [θruː] [ðə; ði] [iks'kjuːziz] .
and that I think will decide her , even if she does see through the excuses .
和 那 我 思考 将要 决定 她 , 甚至 如果 她 做 看 通过 这 借口 .

我认为这将决定她的命运，即使她看穿了那些借口。

" [ə'kɔːrdɪŋli] [mɪs] ['sɔːltər] , [ɪn] [greɪt] ['traɪʌmf] [æt; ət] [hɜːr; hər] [oʊn] [ˌdɪplə'mætɪk] [ə'bɪlətiz] , [roʊt]
" Accordingly Miss Salter , in great triumph at her own diplomatic abilities , wrote
" 因此 错过 萨尔特 , 在 伟大的 胜利 在 她 自己的 外交 能力 , 写道
[ænd; ənd] [dɪ'spætʃt] [hɜːr; hər] [noʊt] .
and dispatched her note .
和 已派出 她 笔记 .

“因此，萨尔特小姐对自己的外交才能感到无比得意，写好并寄出了她的便条。”

" ['æftər] [ɔːl] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ri'zjuːmd] [hɜːr; hər] [twɑː'let] , " [ðiːz] [ɑːr; ər] ['sɑːroʊfl]
" After all , " she added , as she resumed her toilette , " these are sorrowful
" 后 全部 , " 她 额外 , 作为 她 恢复 她 厕所 , " 这些 是 悲伤
[rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [fɔːr; fər] [ˌjuː 'es] ,
rejoicings for us ,
欢庆 为了 我们 ,

“毕竟，”她一边继续梳妆打扮一边补充道，“这些对我们来说是悲伤的喜悦。”

[fɔːr; fər] [aɪ] [sə'poʊz] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [faɪn] ['leɪdi] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] ['dɪnər] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [soʊ] ['greɪʃəs] ,
for I suppose with this fine lady coming to dinner , and being so gracious ,
为了 我 认为 和 这 美好的 女士 未来 到 晚餐 , 和 存在 所以 亲切 ,
[ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] ,
and all that ,
和 全部 那 ,

我想，这位优雅的女士前来赴宴，如此亲切周到，等等，

[ʃiː; ʃi] [miːnz] [tuː; tə] ['mæri] [maɪ] ['fɑːðər] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [dʌz] ,
she means to marry my father ; and if she does ,
她 方法 到 结婚 我的 父亲 ; 和 如果 她 做 ,

她打算嫁给我父亲；如果她真的嫁给了我父亲，

[ðoʊ] [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] - [brɪŋ] [faɪn] [əˈkweɪntəns] ,

though	to	be	sure	it'ill	bring	fine	acquaintance	,
尽管	到	是	当然	-	带来	美好的	熟人	,

不过可以肯定的是，它会带来很好的人脉关系。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	92	]
[	页	-	]

[第92页]

[aɪ] [səˈpoʊz] , [bʌt; bət] [wɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [brɪŋ] [ˌjuː ˈes] [ˈhʌzbəndz] ? — [ɑːn][ðə; ði] [ˈkɑːntreri] ,

I	suppose	,	but	will	it	bring	us	husbands	?	—	on	the	contrary	,
我	认为	,	但	将要	它	带来	我们	丈夫们	?	—	在	这	相反	,

我想是的，但这能给我们带来丈夫吗？——恰恰相反。

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [gets] [əˈbrɔːd] [ðæt] [wɪə(r)] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈʃɪlɪŋ] — "

if	it	gets	abroad	that	we're	not	to	have	a	shilling	—	"
如果	它	获得	国外	那	是	不是	到	有	一个	先令	—	"

如果消息传到国外，说我们一分钱都没有——”

" [wiːl] [hæv; həv][bʌt; bət][ə; eɪ] [pʊr] [tʃæns] , [aɪm][əˈfreɪd] , " [ˌɪntəˈrʌptɪd] [greɪs] .

"	We'll	have	but	a	poor	chance	,	I'm	afraid	,	"	interrupted	Grace	.
"	出色地	有	但	一个	贫穷的	机会	,	我是	害怕的	,	"	中断	优雅	.

“恐怕我们机会渺茫，”格蕾丝打断道。

" [bʌt; bət] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [tuː; tə] [ɪnˈdevər] [tuː; tə] [ˈɑːbvieɪt] [ðæt] , " [sed]

"	But	I'll	tell	you	what	I	have	done	to	endeavour	to	obviate	that	,	"	said
"	但	患病的	告诉	你	什么	我	有	完毕	到	努力	到	避免	那	,	"	说

[hɜːr; hər] [ˈsɪstər] ;

her	sister	;
她	姐姐	;

“但我会告诉你我为了避免这种情况做了些什么，”她姐姐说；

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈtelɪŋ] [ˈdʒɑːnsən] ,

"	I	have	been	telling	Johnson	,
"	我	有	到过	讲述	约翰逊	,

我一直告诉约翰逊，

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][toʊld][hɜːr; hər] [tuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [tel] [ˌaɪ ˈtiː] [wer] [ʃiː; ʃi] [pliːziz] ,

and	I	have	told	her	too	that	she	may	tell	it	where	she	pleases	,
和	我	有	讲述	她	也	那	她	可能	告诉	它	在哪里	她	请	,

我也告诉过她，她可以随意告诉任何人。

[fɔːr; fər] [its] [noʊ][hɑːrm] [ðæt] [ðə; ði] [truːθ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [noʊn] ,

for	it's	no	harm	that	the	truth	should	be	known	,
为了	它是	不	伤害	那	这	真相	应该	是	已知	,

因为让真相为人所知并无害处。

[ðæt] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈmʌðɝz] [ˈfɔːrtʃən] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈθaʊz(ə)nd] [paʊndz] ,

that	our	mother's	fortune	was	a	hundred	thousand	pounds	,
那	我们的	母亲的	财富	曾是	一个	百	千	磅	,

我们母亲的财产是十万英镑，

[ænd; ənd][wʌz; wəz][soʊ] [ˈsetld] [əˈpɑːn][ˌjuː ˈes] [ðæt] [maɪ] [ˈfɑːðər] [kɑːnt] [kiːp] [ˌaɪ ˈtiː][frʌm; frəm][ˌjuː ˈes] ;

and	was	so	settled	upon	us	that	my	father	can't	keep	it	from	us	;
和	曾是	所以	定居	之上	我们	那	我的	父亲	不能	保持	它	从	我们	;

而且这件事已经深深地影响了我们，以至于我父亲无法阻止我们；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪ'gʌn] [ɔːl'redi] [wɪð; wɪθ][sɜːr] ['wɪljəm] - [mæn] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz]

and	she	has	begun	already	with	Sir	William	Orm's	man	,	and	he	has
和	她	有	开始	已经	和	先生	威廉	-	男人	,	和	他	有

[toʊld][hɪz; ɪz]['mæstər] ,

told	his	master	,
讲述	他的	掌握	,

她已经开始对付威廉·奥姆爵士的人了，而这个人已经告诉他的主人：

[ænd; ənd][sɜːr] ['wɪljəm] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; [soʊ][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] [haʊ] [hiː; hi] [bi'heivz] [tuː; tə] - [deɪ] . "

and	Sir	William	is	full	of	it	;	so	we	shall	see	how	he	behaves	to	-	day	.	"
和	先生	威廉	是	满的	的	它	;	所以	我们	将	看	如何	他	行为	到	-	天	.	"

威廉爵士满口胡言；所以我们今天就看看他表现如何吧。

" [bʌt; bət] [wʌt] [ə; eɪ] ['ʃɑːkɪŋ] [laɪ] ! " [sed] [greɪs] .

"	But	what	a	shocking	lie	!	"	said	Grace	.
"	但	什么	一个	令人震惊	说谎	!	"	说	优雅	.

“但这真是个令人震惊的谎言！”格蕾丝说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	93	]
[	页	-	]

[第93页]

" [laɪ] !

"	Lie	!
"	说谎	!

“说谎！

['nɑːnsens] ! " [rɪ'plaɪd] [hɜːr; hər]['sɪstər] , " [huː] [telz] [ðə; ði] [truːθ] , [aɪ'd][biː; bi][glæd][tuː; tə] [noʊ] ?

Nonsense	!	"	replied	her	sister	,	"	Who	tells	the	truth	,	I'd	be	glad	to	know	?
废话	!	"	回复	她	姐姐	,	"	WHO	讲述	这	真相	,	ID	是	高兴的	到	知道	?

“胡说！”她姐姐回答说，“谁说了真话？我很想知道！”

" [hɪr] [ðə; ði] ['ænsər] [tuː; tə][ðə; ði] [noʊt] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

"	Here	the	answer	to	the	note	interrupted	the	conversation	.
"	这里	这	回答	到	这	笔记	中断	这	对话	.

“这时，纸条上的答案打断了谈话。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv] [kɔːrs] [ə; eɪ]['fɔːrm(ə)l][ə'pɑːlədʒi] .

It	was	of	course	a	formal	apology	.
它	曾是	的	课程	一个	正式的	道歉	.

这当然是一份正式的道歉声明。

['mɪsɪz] . [ˌdɔːrə'θiːə] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] [tuː; tə] [siː] [θruː] [ðə; ði] ['məutivz] [ʌv; əv]

Mrs	.	Dorothea	had	not	been	at	a	loss	to	see	through	the	motives	of
太太	.	多萝西娅	有	不是	到过	在	一个	损失	到	看	通过	这	动机	的

[hɜːr; hər] [frendz] [ðə; ði] ['sɔːltər] .

her	friends	the	Salters	.
她	朋友们	这	萨尔特斯	.

多萝西娅夫人一眼就看穿了她的朋友萨尔特一家的动机。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiz] [naʊ] [dɪ'sendɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [wer] ['mɪstər] . ['sɔːltər][wʌz; wəz]

The	young	ladies	now	descended	to	the	drawing	-	room	,	where	Mr	.	Salter	was
这	年轻的	女士们	现在	下降	到	这	绘画	-	房间	,	在哪里	先生	.	萨尔特	曾是

[ɔːl'redi] ['stændɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] ,

already	standing	at	a	window	,
已经	常设	在	一个	窗户	,

两位年轻女士随即下楼来到客厅，萨尔特先生已经站在窗边了。

[ɪn] [haɪ] [dres] ; [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [braɪt] [waɪt] , ['æŋgjələr] [pɔɪnts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [freʃ] [pʊt][ɑːn]['kɑːlər] ,

in	high	dress	;	with	the	bright	white	,	angular	points	of	a	fresh	put	on	collar	,
在	高的	裙子	;	和	这	明亮的	白色的	,	角度	积分	的	一个	新鲜的	放	在	衣领	,

身着盛装；领口洁白明亮，棱角分明，是新缝制的领子。

[kən'træstɪŋ] ['faɪnli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] ['ruːbi][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃiːks] .

contrasting	finely	with	the	shining	ruby	of	his	cheeks	.
对比	精细地	和	这	灼灼	红宝石	的	他的	脸颊	.

与他红润的双颊形成鲜明对比。

[ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌkɔːrə'net] [droʊv] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] ; [bles] [ˌem 'iː] , [haʊ] [faɪn] !

A	carriage	with	a	coronet	drove	up	to	the	door	;	bless	me	,	how	fine	!
一个	运输	和	一个	冠	驾驶	向上	到	这	门	;	保佑	我	,	如何	美好的	!

一辆马车，车上坐着一位头戴皇冠的女士，驶到门口；我的天哪，真是太漂亮了！

[θɔːt] [ðə; ði] ['mɪsɪz] ['sɔːltər] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['rekənsaɪl] [ðer; ðər] ['fɑːðɚz]

thought	the	Misses	Salter	;	it	was	almost	enough	to	reconcile	their	father's
想法	这	小姐们	萨尔特	;	它	曾是	几乎	足够的	到	调和	他们的	父亲的

['mæriŋ] [ə'gen] .

marrying	again	.
结婚	再次	.

萨尔特小姐们心想，这几乎足以让她们原谅父亲的再婚。

['leɪdi] ['flæmˌbɜːroʊ] [wʌz; wəz] [ə'naʊnst] .

Lady	Flamborough	was	announced	.
女士	弗兰伯勒	曾是	宣布	.

弗兰伯勒夫人被宣布就职。

[hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp] ['entərd] ; [hɜːr; hər] [raʊnd] , [fæt] , ['roʊzi] [feɪs] ,

Her	ladyship	entered	;	her	round	,	fat	,	rosy	face	,
她	夫人	进入	;	她	圆形的	,	胖的	,	红润	脸	,

夫人走了进来；她圆润、丰满、红润的脸庞，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	94	]
[	页	-	]

[第94页]

['smaɪlɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [raʊnd] [riːθ] [ʌv; əv] [red] ['roʊziz] .

smiling	in	a	round	wreath	of	red	roses	.
微笑	在	一个	圆形的	花圈	的	红色的	玫瑰	.

她面带微笑，头戴一圈红色玫瑰花环。

[hɜːr; hər] [dres] , [ə; eɪ] ['kʌlər] [diː] [roʊz] ['sætn] , [hɜːr; hər] ['ɔrnəmənts] , ['nekləs] [ænd; ənd] ['iəriŋz]

Her	dress	,	a	colour	de	rose	satin	,	her	ornaments	,	necklace	and	earrings
她	裙子	,	一个	颜色	德	玫瑰	缎	,	她	装饰品	,	项链	和	耳环

[ʌv; əv] [pɪŋk] ['toʊpæz] .

of	pink	topaz	.
的	粉色的	黄玉	.

她的连衣裙是玫瑰色缎面的，她的饰品是粉红色托帕石项链和耳环。

[ðə; ði] [brɔːd] ['deɪlaɪt] , [ɔːr] ['rɑːðər] ['sʌnʃaɪn] , [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] [ɪn] [meɪ] , [ɪn] ['weðər]

The	broad	daylight	,	or	rather	sunshine	,	of	the	first	day	in	May	,	in	weather
这	广阔	日光	,	或者	相当	阳光	,	的	这	第一的	天	在	可能	,	在	天气

[ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli] [faɪn] ,

unusually	fine	,
异常地	美好的	,

五月一日，阳光灿烂，天气异常晴朗。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][hɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði] ['siːz(ə)n] , [ɪn][ə; eɪ] [θriː] ['windəud] , [saʊθ] - [west] ['drɔːɪŋ] [ruːm]

and	even	hot	for	the	season	,	in	a	three	windowed	,	south	-	west	drawing	room
和	甚至	热的	为了	这	季节	,	在	一个	三	窗口	,	南	-	西方	绘画	房间

, [æt; ət][sɪks][ə'klɔk, əu-] ,

,	at	six	o'clock	,
,	在	六	点钟	,

即使对于这个季节来说很热，在西南朝向、有三扇窗户的客厅里，六点钟的时候，

[dɪd]['æmp(ə)l]['dʒʌstɪs][tu:; tə][ðə; ði] [gloʊ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [leɪdi:ʃɪps] [ə'pɪrəns] , [wɪtʃ] ['nʌθɪŋ] [les]

did	ample	justice	to	the	glow	of	her	ladyship's	appearance	,	which	nothing	less
做过	充足	正义	到	这	辉光	的	她	夫人的	外貌	,	哪个	没有什么	较少的

[ðæn; ðən][ðə; ði] ['entrəns] ,

than	the	entrance	,
比	这	入口	,

充分展现了夫人容光焕发的气质，而这光彩夺目的正是她的入口。

[ɪ'mi:diətli] ['æftər] , [ʌv; əv] ['leɪdi] - , [ɪn][ə; eɪ]['krɪmz(ə)n] ['velvɪt] , [kʊd; kəd][hæv; həv][æt; ət]

immediately	after	,	of	Lady	Whaleworthy	,	in	a	crimson	velvet	,	could	have	at
立即地	后	,	的	女士	-	,	在	一个	赤红	天鹅绒	,	可以	有	在

[ɔ:l] [səb'du:d] .

all	subdued	.
全部	低沉的	.

紧接着，身着深红色天鹅绒的鲸鱼夫人，完全无法压制住她。

['leɪdi] [ə'raɪvd] [nekst] .

Lady	Shawbridge	arrived	next	.
女士	肖布里奇	到达的	下一个	.

肖布里奇夫人随后到达。

[hɜ:r; hər] [dres] [wʌz; wəz][ə; eɪ][goʊld] ['kʌlərd] ['velvɪt] , [ænd; ənd][goʊld] ['tɪʃu:] ['tɜ:rbən] ,

Her	dress	was	a	gold	coloured	velvet	,	and	gold	tissue	turban	,
她	裙子	曾是	一个	金子	有色	天鹅绒	,	和	金子	组织	头巾	,

她身穿金色天鹅绒连衣裙，头戴金色薄纱头巾。

[ðə; ði] [waɪd] [sər'kʌmfərəns] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [dɪ'spleɪd] [ðə; ði]['faɪəri] ['kaʊntənəns] ['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd][æt; ət]

the	wide	circumference	of	which	displayed	the	fiery	countenance	hinted	at
这	宽的	圆周	的	哪个	显示	这	火热	面容	暗示	在

[baɪ]['mɪsɪz] . [ˌdɔ:rə'θi:ə] [tu:; tə] [greɪt] [əd'væntɪdʒ] .

by	Mrs	.	Dorothea	to	great	advantage	.
经过	太太	.	多萝西娅	到	伟大的	优势	.

宽阔的周长很好地展现了多萝西娅夫人所暗示的火热面容。

[ɪn'di:d] [ðə; ði] [hoʊl] [ə'sembli] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ]['faɪəri][ˈɔ:rdər] ; [ɔ:l'ðoʊ] ['bi:ɪŋ] , [æz; əz][wi:; wi]

Indeed	the	whole	assembly	was	of	a	fiery	order	;	although	being	,	as	we
的确	这	所有的	集会	曾是	的	一个	火热	命令	;	虽然	存在	,	作为	我们

[hæv; həv] [sed] ,

have	said	,
有	说	,

事实上，整个集会都充满了激情；尽管正如我们所说，

[hɑ:t] ['weðər] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ˌoʊ'si:]

hot	weather	,	there	was	no	oc
热的	天气	,	那里	曾是	不	oc

天气炎热，没有空调。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	95	]
[	页	-	]

[第95页]

['keɪʒən] [fɔ:r; fər]['faɪər] .

casion	for	fire	.
赌场	为了	火	.

引发火灾的理由。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['veri] ['fɜːrnɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [ʌn'lʌkɪli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ] [ænd; ənd]['æspekt] ,

But	the	very	furniture	of	the	room	,	unluckily	for	the	day	and	aspect	,
但	这	非常	家具	的	这	房间	,	不幸的是	为了	这	天	和	方面	,

[wʌz; wəz]['krɪmz(ə)n] ,

was	crimson	,
曾是	赤红	,

但不幸的是，房间里的家具都是深红色的，与当时的天气和环境格格不入。

[waɪl] [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [red] [ænd; ənd] ['redɪʃ] ['kaʊntənənsiz] [ɔːl'redi] [ɪ'nuːməˌreɪtid] , [mɪs]

while	in	addition	to	the	red	and	reddish	countenances	already	enumerated	,	Miss
尽管	在	添加	到	这	红色的	和	微红	面容	已经	列举	,	错过

['sɔltɜ-z] [feɪs] ,

Salter's	face	,
萨尔特的	脸	,

除了前面列举的红润和泛红的面色之外，萨尔特小姐的脸色，

[ɑːn][ɔːl][wɔːrm] [ə'keiʒənz] [laɪk][ðə; ði]['prez(ə)nt] ,

on	all	warm	occasions	like	the	present	,
在	全部	温暖的	场合	喜欢	这	展示	,

在所有像现在这样温暖的场合，

[wʌz; wəz] [mʌtʃ] [tuː] [æpt][tuː; tə] ['emjuleɪt] [ðə; ði] [gloʊ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðɜ-z] .

was	much	too	apt	to	emulate	the	glow	of	her	father's	.
曾是	很多	也	易于	到	仿真	这	辉光	的	她	父亲的	.

她太容易模仿父亲的光彩了。

[waɪl] ['iːv(ə)n] [pʊr] [mɪs] [greɪs] , [ðoʊ] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] , [frʌm; frəm] ['hɑːrdnəs] [ænd; ənd] ['θɪnnəs] , [ə; eɪ]

While	even	poor	Miss	Grace	,	though	in	general	,	from	hardness	and	thinness	,	a
尽管	甚至	贫穷的	错过	优雅	,	尽管	在	一般的	,	从	硬度	和	薄	,	一个

['tʃɪli] ['ɑːbdʒekt] ,

chilly	object	,
寒冷	目的	,

即使是可怜的格蕾丝小姐，尽管通常情况下，由于其坚硬和纤薄，也像是一个冰冷的物体，

[wʌz; wəz]['sʌbdʒekt][wɪð; wɪθ][pɪ'kjuːliər][ˌprɑːvə'keɪʃ(ə)n] , [tuː; tə][ə; eɪ] ['dʌlɪʃ] [red] [nɑːb] , [laɪk][ə; eɪ] ['wɪntər]

was	subject	with	peculiar	provocation	,	to	a	dullish	red	knob	,	like	a	winter
曾是	主题	和	奇特	挑衅	,	到	一个	乏味	红色的	旋钮	,	喜欢	一个	冬天

['tʃeri] ,

cherry	,
樱桃	,

受到某种特殊的挑衅，长出了一个暗红色的球状物，像冬樱桃一样。

[dʒʌst][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɜːr; hər][noʊz] .

just	at	the	end	of	her	nose	.
只是	在	这	结尾	的	她	鼻子	.

就在她鼻尖上。

[ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti] ['hævɪŋ] [ə'raɪvd] , [ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][sɜːr] ['wɪljəm] [ɔːrm] , [sɜːr]

The	rest	of	the	party	having	arrived	,	and	among	them	Sir	William	Orm	,	Sir
这	休息	的	这	派对	拥有	到达的	,	和	之中	他们	先生	威廉	或	,	先生

[dʒeɪmz] ['lɪndzi] ,

James	Lindsey	,
詹姆斯	林赛	,

其余人员也陆续到达，其中包括威廉·奥姆爵士、詹姆斯·林赛爵士……

[sɜːr]['frænsɪs] [brɪrtən] , [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , ['dɪnər] [wʌz; wəz] [ə'naʊnst] .

Sir	Francis	Brierton	,	and	the	general	,	dinner	was	announced	.
先生	弗朗西斯	布里尔顿	,	和	这	一般的	,	晚餐	曾是	宣布	.

弗朗西斯·布里尔顿爵士和将军宣布将举行晚宴。

['mɪstər] . ['sɔːltər] [geɪv] [hɪz; ɪz][ɑːrm][tuː; tə] ['leɪdi] ['flæmˌbɜːroʊ] , [ænd; ənd]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ðə; ði] [weɪ] ,

Mr	.	Salter	gave	his	arm	to	Lady	Flamborough	,	and	leading	the	way	,
先生	.	萨尔特	给予	他的	手臂	到	女士	弗兰伯勒	,	和	领导	这	方式	,

萨尔特先生挽着弗兰伯勒夫人的胳膊，带头前行。

[wʌz; wəz] ['fɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] , [tuː; tə][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] ; [wɪtʃ] ,

was	followed	by	the	rest	of	the	company	,	to	the	dining	-	room	;	which	,
曾是	随后	经过	这	休息	的	这	公司	,	到	这	用餐	-	房间	;	哪个	,

['hævɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] ['æspekt]

having	the	same	aspect
拥有	这	相同的	方面

随后，公司其他成员也来到了餐厅；餐厅的景色与餐厅相同。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	96	]
[	页	-	]

[第96页]

[æz; əz][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ] , [bɪ'saɪdz] ['oʊvər][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

as	the	drawing	-	room	,	and	being	,	besides	over	the	kitchen	,
作为	这	绘画	-	房间	,	和	存在	,	除了	超过	这	厨房	,

作为客厅，而且位于厨房上方，

[wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] ['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [kuːl] [ðə; ði] [ɔːl'redi] ['hiːtɪd] [gests] .

was	by	no	means	calculated	to	cool	the	already	heated	guests	.
曾是	经过	不	方法	计算	到	凉爽的	这	已经	加热	客人	.

这样做丝毫没有起到给已经情绪激动的宾客们降温的作用。

[ðə; ði] [tuː] ['təːtlz] , [wiː; wi] [miːn] ['mɪstər] . ['sɔːltər][ænd; ənd] ['leɪdi] ['flæmˌbɜːroʊ] ,

The	two	turtles	,	we	mean	Mr	.	Salter	and	Lady	Flamborough	,
这	二	海龟	,	我们	意思是	先生	.	萨尔特	和	女士	弗兰伯勒	,

我们说的这两只乌龟，指的是萨尔特先生和弗兰伯勒夫人。

['evri] [weɪ] [soʊ] [wel] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə][ðə; ði]['taɪt(ə)l] , ['biːɪŋ] [ɪn][ðer; ðər][fɔːrmz] ['təːtlz] ,

every	way	so	well	entitled	to	the	title	,	being	in	their	forms	turtles	,
每一个	方式	所以	出色地	标题	到	这	标题	,	存在	在	他们的	表格	海龟	,

它们以各种方式都完全配得上这个称号，因为它们的形态就像乌龟一样。

[ænd; ənd][ɪn][ðer; ðər]['prez(ə)nt] [dɪspə'zɪʃnz] [tɔːrdz] [iːtʃ] ['ʌðər] ['tɜːrt(ə)l][dʌvz; doʊvz] , [tʊk] [ðer; ðər]

and	in	their	present	dispositions	towards	each	other	turtle	doves	,	took	their
和	在	他们的	展示	性情	向	每个	其他	龟	鸽子	,	采取	他们的

['lʌvɪŋ] [siːts] [saɪd][baɪ][saɪd] ,

loving	seats	side	by	side	,
爱	座位	边	经过	边	,

而现在，两只斑鸠彼此心意相通，并肩而坐，依偎在一起。

['ɑːpəzɪt] [tuː; tə][ðə; ði]['tɜːrt(ə)l] - [suːp] , [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] .

opposite	to	the	turtle	-	soup	,	at	the	head	of	the	table	.
对面的	到	这	龟	-	汤	,	在	这	头	的	这	桌子	.

与龟汤相对，摆放在餐桌的主位。

([men] [huː] [hæv; həv][noʊ] [waɪvz] [ʌv; əv] [kɔːrs] [hed] [ðer; ðər] [oʊn] [teiblz] .)

(	Men	who	have	no	wives	of	course	head	their	own	tables	.	)
(	男人	WHO	有	不	妻子们	的	课程	头	他们的	自己的	表格	.	)

（当然，没有妻子的男士会自己掌管餐桌。）

[ðə; ði] ['dɪnər] ['hævɪŋ] [bɪn] [ɪn'taɪərli] [prə'vaɪdɪd][æt; ət][soʊ] [mʌtʃ] [ə; eɪ] - [hed] , [baɪ][ə; eɪ] [ˌpeɪstri'kʊk] ,

The	dinner	having	been	entirely	provided	at	so	much	a	-	head	,	by	a	pastrycook	,
这	晚餐	拥有	到过	完全	假如	在	所以	很多	一个	-	头	,	经过	一个	糕点师	,

晚餐的所有食材都由一位糕点师提前准备，

[huː] [wʌz; wəz][tuː; tə] [rɪ'muːv] [ɪts] [rɪ'meɪnz] , [wʌz; wəz][ʌv; əv] [kɔːrs] ['oʊnli] [tuː] [gʊd] , [wiː; wi] [miːn] [tuː]

who	was	to	remove	its	remains	,	was	of	course	only	too	good	,	we	mean	too
WHO	曾是	到	消除	它是	遗迹	,	曾是	的	课程	仅有的	也	好的	,	我们	意思是	也

[faɪn] ,

fine	,
美好的	,

负责清除残骸的人，当然是太好了，我们指的是太好了。

[tuː] [mʌtʃ] ['ɔːnəmentid] , [tuː] ['teknɪk(ə)l] ;

too	much	ornamented	,	too	technical	;
也	很多	装饰	,	也	技术的	;

装饰过多，技术性太强；

[ɪn][fækt][ðə; ði] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv] [iːtʃ] [kɔːrs] [ri'zembld] [mɔːr] [ə; eɪ] [kən'fɛkʃənərz] ['kaʊntər] [ðæn; ðən]

in	fact	the	display	of	each	course	resembled	more	a	confectioner's	counter	than
在	事实	这	展示	的	每个	课程	类似	更多的	一个	糖果商	柜台	比

[ə; eɪ]['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] ['teɪbl] .

a	gentleman's	table	.
一个	绅士的	桌子	.

事实上，每道菜的摆放更像是糖果店的柜台，而不是绅士的餐桌。

['evri] [θɪŋ] , [ɪn] [ʃɔːrt] , [wʌz; wəz]

Every	thing	,	in	short	,	was
每一个	事物	,	在	短的	,	曾是

总之，一切都是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	97	]
[	页	-	]

[第97页]

[soʊ] , [ænd; ənd][soʊ] - , [ðæt] [ɪf] [wʌn][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət][ɔːl]['æbsənt] ,

so	befrosted	,	and	so	beglazed	,	that	if	one	had	been	at	all	absent	,
所以	结霜的	,	和	所以	-	,	那	如果	一	有	到过	在	全部	缺席的	,

如此晶莹剔透，如此光亮如镜，以至于如果有人稍稍缺席，

[wʌn] [maɪt] [hæv; həv] [pʊt] [wʌnz] [hænd][ɪn] [wʌnz] ['pɑːkɪt] , [ænd; ənd] [æskt] [wʌt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [peɪ] .

one	might	have	put	one's	hand	in	one's	pocket	,	and	asked	what	was	to	pay	.
一	可能	有	放	一个人的	手	在	一个人的	口袋	,	和	问	什么	曾是	到	支付	.

人们可能会把手伸进口袋，问该付多少钱。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] [ək'nɑːlɪdʒd] [fækt] , [ðæt] [tuː; tə][ækt][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

It	is	an	acknowledged	fact	,	that	to	act	the	gentleman	is	impossible	.
它	是	一个	已确认	事实	,	那	到	行为	这	绅士	是	不可能的	.

众所周知，做一个绅士是不可能的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːkwəli] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər]['piːp(ə)l] , [ðoʊ] [pə'zest] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɜːrs] [ʌv; əv][ˌfɔːrtʃu'neɪtəs]

It	is	equally	impossible	for	people	,	though	possessed	of	the	purse	of	Fortunatus
它	是	同样地	不可能的	为了	人们	,	尽管	拥有	的	这	钱包	的	幸运的

, [tuː; tə] [eɪp] [sək'sesfəli] ,

,	to	ape	successfully	,
,	到	猿	成功地	,

即使拥有福尔图纳图斯那样的财富，人们也不可能成功地模仿他。

[ɑːn] ['speʃ(ə)l] [ə'keɪʒənz] , [ə; eɪ] [staɪl] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [nɑːt] [hə'bɪtʃuəl] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

on	special	occasions	,	a	style	of	living	not	habitual	to	them	.
在	特别的	场合	,	一个	风格	的	活的	不是	习惯性的	到	他们	.

在特殊场合，他们会展现一种他们平时不习惯的生活方式。

[wiː; wi] [hoʊp] [wiː; wi][hæv; həv][nɑːt] [kuːld] [ðə; ði]['tɜːrt(ə)l] - [suːp] [baɪ]['aʊər; ɑːr] [daɪ'greʃn] .

We	hope	we	have	not	cooled	the	turtle	-	soup	by	our	digression	.
我们	希望	我们	有	不是	冷却	这	龟	-	汤	经过	我们的	题外话	.

我们希望我们的离题之举没有给这碗美味的海龟汤降温。

[pʊr] ['mɪstər] . ['sɔːltər] , [ɪn'sted] [ʌv; əv]['kwaɪətli] [kən'veiiŋ] ['leɪdlz] [ʌv; əv] [suːp] [tuː; tə] [suːp] - [pleɪts] , [tɪl]
Poor **Mr** **.** **Salter** **,** **instead** **of** **quietly** **conveying** **ladles** **of** **soup** **to** **soup** **-** **plates** **,** **till**
贫穷的 先生 . 萨尔特 , 反而 的 悄悄 传递 勺子 的 汤 到 汤 - 盘子 , 直到
[ðə; ði] [dɪ'mænd] ['siːst] ,
the **demand** **ceased** **,**
这 要求 停止 ,

可怜的萨尔特先生，他本应安静地用勺子把汤舀到汤盘里，直到需求停止，

[wʌz; wəz][moʊst] [ˌʌnˌnesə'serəli] [prə'lɔŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['leɪbər] , [ænd; ənd] [dɪ'leɪɪŋ] [ðə; ði] ['prɑːgres]
was **most** **unnecessarily** **prolonging** **his** **own** **labours** **,** **and** **delaying** **the** **progress**
曾是 最多 不必要的 延长 他的 自己的 劳动 , 和 延迟 这 进步
[ʌv; əv][ðə; ði] [fiːst] ,
of **the** **feast** **,**
的 这 盛宴 ,

他完全没有必要地延长了自己的劳动时间，也延误了宴会的进行。

[baɪ] [dɪ'lɪbərətli] [ɪn'kwaɪərɪŋ][ʌv; əv] ['evri] ['sevrəl] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'sembli] [baɪ] [neɪm] , [ɪf] [ðeɪ]
by **deliberately** **inquiring** **of** **every** **several** **member** **of** **the** **assembly** **by** **name** **,** **if** **they**
经过 故意地 查询 的 每一个 一些 成员 的 这 集会 经过 姓名 , 如果 他们
[tʃoʊz] ['tɜːrt(ə)l] - [suːp] ,
chose **turtle** **-** **soup** **,**
选择 龟 - 汤 ,

通过逐一询问议会中几位成员的姓名，问他们是否选择海龟汤，

[ænd; ənd] [pɔizɪŋ] [ðə; ði] [waɪl] , [hɪz; ɪz] [ɪn'sɪgniə] [ʌv; əv] ['ɑːfɪs] ['oʊvər][ðə; ði][tju'riːnˌtə'riːn] ,
and **poising** **the** **while** **,** **his** **insignia** **of** **office** **over** **the** **tureen** **,**
和 平衡 这 尽管 , 他的 徽章 的 办公室 超过 这 汤碗 ,

与此同时，他将官徽放在汤盆上方，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **98** **]**
[页 -]

[第98页]

[tɪl] [ðer; ðər] [ɪr] [kɔːt] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .
till **their** **ear** **caught** **the** **question** **and** **his** **the** **reply** **.**
直到 他们的 耳朵 捕捉 这 问题 和 他的 这 回复 .

直到他们的耳朵捕捉到这个问题和他的回答。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] ['sɪmələr] [raɪts] [hæd; həd] [bɪn] [pər'fɔːrmd] ['oʊvər] ['evri] ['stiːmɪŋ] [rɪ'muːv] ,
By **the** **time** **similar** **rites** **had** **been** **performed** **over** **every** **steaming** **remove** **,**
经过 这 时间 相似的 仪式 有 到过 执行 超过 每一个 蒸煮 消除 ,

当类似的仪式在每一道热气腾腾的菜肴上都举行完毕后，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [bi'liːvd] [ðæt] [ðə; ði] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][hoʊst][hæd; həd] [lɔːst] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv]
it **may** **be** **believed** **that** **the** **countenance** **of** **our** **host** **had** **lost** **nothing** **of**
它 可能 是 相信 那 这 面容 的 我们的 主持人 有 丢失的 没有什么 的
[ɪts]['briljəns,-jənsi] .
its **brilliancy** **.**
它是 才华横溢 .

人们或许会认为，主人的容貌依旧光彩照人。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'zɜːrt] [hiː; hi][hæd; həd] [mɔːr] ['liːʒər] [tuː; tə][tɜːrn] [ɪts] ['lʌstər] , [ə'dɔrnd] [wɪð; wɪθ] [smaɪlz]
During **the** **dessert** **he** **had** **more** **leisure** **to** **turn** **its** **lustre** **,** **adorned** **with** **smiles**
期间 这 甜点 他 有 更多的 闲暇 到 转动 它是 光泽 , 装饰 和 微笑
,
,
,

享用甜点时，他有更多空闲时间来展现它的光泽，脸上洋溢着笑容。

[ɑːn][hɪz; ɪz] [fer] [kəm'pænjən] ; [huːz] [ˌʌp'lɪftɪd] [aɪz] ['læŋgwɪʃɪŋlɪ] [met] [hɪz; ɪz] ,

on	his	fair	companion	;	whose	uplifted	eyes	languishingly	met	his	,
在	他的	公平的	伴侣	;	谁	提升	眼睛	萎靡不振	遇见	他的	,

他转向他美丽的同伴；她抬起的双眼无精打采地与他对视，

[tɪl] [ðer; ðər] ['wɑːntɪd] [bʌt; bət] [ðə; ði] [paɪp] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [per] [æn; ən] ['eksələnt] ['stʌdi] [fɔːr; fər] [ə; eɪ]

till	there	wanted	but	the	pipe	to	make	the	pair	an	excellent	study	for	a
直到	那里	通缉	但	这	管道	到	制作	这	一对	一个	出色的	学习	为了	一个

['peɪntər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dʌtʃ] [skuːl] .

painter	of	the	Dutch	school	.
画家	的	这	荷兰语	学校	.

直到他们想要，但烟斗使这对夫妇成为荷兰画派画家的优秀研究对象。

[ðə; ði] ['ætɪtuːd] [tuː] , ['liːnɪŋ] [bæk] [æt; ət] [ðer; ðər] [iːz] [ɪn] [ðer; ðər] [tʃerz] , [soʊ] ['feɪvərəbli] [dɪ'spleɪd]

The	attitude	too	,	leaning	back	at	their	ease	in	their	chairs	,	so	favourably	displayed
这	态度	也	,	倾斜	后退	在	他们的	舒适	在	他们的	椅子	,	所以	有利	显示

[ðer; ðər] [fɔːrmz] ,

their	forms	,
他们的	表格	,

他们放松地靠在椅子上，这种姿态也很好地展现了他们的身形。

[ðæt] [ðə; ði] ['kʌp(ə)l] [ɪn] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] ['veri] [mʌtʃ] [ri'zembld] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [gloʊbz] ;

that	the	couple	in	this	particular	very	much	resembled	a	pair	of	globes	;
那	这	夫妻	在	这	特别的	非常	很多	类似	一个	一对	的	地球仪	;

这对夫妇看起来很像一对地球仪；

[ðoʊ] [wiː; wi] [mʌst; məst] [kən'fes] [ðæt] , [ɪk'sept] [ɪn] ['kɜːrtəsi] [tuː; tə] [ðə; ði] ['leɪdi] ,

though	we	must	confess	that	,	except	in	courtesy	to	the	lady	,
尽管	我们	必须	承认	那	,	除了	在	礼貌	到	这	女士	,

不过我们必须承认，除了出于对这位女士的礼貌之外，

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [hæv; həv] [bɪn] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] ['dezɪgneɪt] ['iːðər] [ðə; ði] [sə'lestʃ(ə)l] .

we	should	not	have	been	disposed	to	designate	either	the	celestial	.
我们	应该	不是	有	到过	处置	到	指定	任何一个	这	天体	.

我们本不应该倾向于将天上的事物也包括在内。

[sɜːr] ['wɪljəm] [ɔːrm] , [huː] [hæd; həd] ['hændɪd] [ɪn] [mɪs]

Sir	William	Orm	,	who	had	handed	in	Miss
先生	威廉	或	,	WHO	有	递交	在	错过

威廉·奥姆爵士，他把小姐交给了她。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	99	]
[	页	-	]

[第99页]

['sɔːltər] ,

Salter	,
萨尔特	,

萨尔特

[wʌz; wəz] ['deskænt] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['fiːlɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] ['ɪntrəstɪd] ['məutivz] [wɪtʃ] ['gʌvənd] [ðə; ði]

was	descanting	with	much	feeling	on	the	interested	motives	which	governed	the
曾是	倾析	和	很多	感觉	在	这	感兴趣的	动机	哪个	受统治	这

[ˌmætrɪ'moʊniəl] [vjuːz] [ʌv; əv] [bʌt; bət] [tuː] ['meni] [men] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] ,

matrimonial	views	of	but	too	many	men	in	the	world	,
婚姻	浏览	的	但	也	许多	男人	在	这	世界	,

他满怀深情地剖析了世界上太多男人在婚姻观中所受到的利益驱动。

[ænd; ənd] [dɪ'klɛrɪŋ] [ðæt] [sʌtʃ] [mʌst; məst] ['evər] [biː; bi] ['sekənderi] [kənsɪdə'reɪʃnz] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .

and	declaring	that	such	must	ever	be	secondary	considerations	with	him	.
和	声明	那	这样的	必须	曾经	是	次要	考虑因素	和	他	.

并宣称对他而言，这些都必须是次要的考虑因素。

[mɪs] ['sɔːltər] [kən'fest] [ðæt] ['eɪmiəb(ə)l] ['sentɪmənts] [laɪk] [hɪz; ɪz][wɜːr; wər] ['veri] [rer] [naʊ] [ə; eɪ] [deɪz] ,

Miss	**Salter**	**confessed**	**that**	**amiable**	**sentiments**	**like**	**his**	**were**	**very**	**rare**	**now**	**a**	**days**	**,**
错过	萨尔特	坦白	那	可亲	情感	喜欢	他的	是	非常	稀有的	现在	一个	天	,

萨尔特小姐坦言，像他这样友善的情谊在如今已十分罕见。

[ænd; ənd] ['kɑːnsɪkwentli] [ðə; ði] [mɔːr] [tuː; tə][biː; bi][əd'maɪəd] .

and	**consequently**	**the**	**more**	**to**	**be**	**admired**	**.**
和	最后	这	更多的	到	是	钦佩	.

因此更值得钦佩。

[ɑːn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd] , [sɜːr][dʒeɪmz] ['lɪndzi] [wʌz; wəz] ['gɪglɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['sɪli] [self] - [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,

On	**the**	**opposite**	**side**	**,**	**Sir**	**James**	**Lindsey**	**was**	**giggling**	**with**	**silly**	**self**	**-**	**satisfaction**	**,**
在	这	对面的	边	,	先生	詹姆斯	林赛	曾是	咯咯笑	和	愚蠢的	自己	-	满意	,

另一边，詹姆斯·林赛爵士正傻笑着，一副沾沾自喜的样子。

[æz; əz][hiː; hi][sæt] [rɪ'siːvɪŋ] [ðə; ði] [ə'sɪdʒuəs] [ə'tenʃnz] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] ['kɑːmpləmɛnts] [ʌv; əv] [mɪs]

as	**he**	**sat**	**receiving**	**the**	**assiduous**	**attentions**	**and**	**pointed**	**compliments**	**of**	**Miss**
作为	他	卫星	接收	这	刻苦	注意	和	尖	赞美	的	错过

[greɪs] .

Grace	**.**
优雅	.

他坐在那里，接受着格蕾丝小姐殷勤的照顾和恰如其分的赞美。

['waɪl] ['leɪdi] [wʌz; wəz] [ri'mɑːkɪŋ] [ə'saɪd][tuː; tə][sɜːr] [mə'θaɪəs] - ,

While	**Lady**	**Shawbridge**	**was**	**remarking**	**aside**	**to**	**Sir**	**Matthias**	**Whaleworthy**	**,**
尽管	女士	肖布里奇	曾是	评论	旁边	到	先生	马蒂亚斯	-	,

当肖布里奇夫人私下和马蒂亚斯·惠尔沃西爵士交谈时，

[ðæt] ['leɪdi] - ['juːθfl] ['ɛrz] [wɜːr; wər] [kwaɪt] [dɪs'gʌstɪŋ] ; [ænd; ənd][sɜːr] [mə'θaɪəs] [ɪn]

that	**Lady**	**Flamborough's**	**youthful**	**airs**	**were**	**quite**	**disgusting**	**;**	**and**	**Sir**	**Matthias**	**in**
那	女士	-	青春	播出	是	相当	令人作呕	;	和	先生	马蒂亚斯	在

[rɪ'tɜːrn] ,

return	**,**
返回	,

弗兰伯勒夫人的轻佻举止令人作呕；马蒂亚斯爵士则回应道：

[meɪd] [sʌm; səm] ['kɑːments] [ɑːn]['mɪstər] . ['sɔltɝz] ['dænsɪŋ] , [wɪtʃ] ['saʊndɪd] ['veri] [ʌn'greɪtfl] ,

made	**some**	**comments**	**on**	**Mr**	**.**	**Salter's**	**dancing**	**,**	**which**	**sounded**	**very**	**ungrateful**	**,**
制成	一些	评论	在	先生	.	萨尔特的	跳舞	,	哪个	听起来	非常	忘恩负义	,

[prə'siːdɪŋ] [frʌm; frəm][lɪps]

proceeding	**from**	**lips**
进行中	从	嘴唇

他对萨尔特先生的舞姿发表了一些评论，听起来非常忘恩负义，这些评论是从他嘴唇间说出来的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**100**	**]**
[	页	-	]

[第100页]

[wɪtʃ] [hæd; həd][dʒʌst] ['fɪnɪʃt] [ə; eɪ] ['sekənd] [pleɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['mænz]['tɜːrt(ə)l] - [suːp] .

which	**had**	**just**	**finished**	**a**	**second**	**plate**	**of**	**the**	**man's**	**turtle**	**-**	**soup**	**.**
哪个	有	只是	完成的	一个	第二	盘子	的	这	男人的	龟	-	汤	.

他刚刚吃完第二盘那位男士做的海龟汤。

['leɪdi] - , [gʊd] [soʊl] , [wʌz; wəz] ['telɪŋ] [sɜːr] ['henri] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ]

Lady	**Whaleworthy**	**,**	**good**	**soul**	**,**	**was**	**telling**	**Sir**	**Henry**	**Shawbridge**	**one**	**of**	**the**	**long**
女士	-	,	好的	灵魂	,	曾是	讲述	先生	亨利	肖布里奇	一	的	这	长的

['stɔːriz] [ə'baʊt] [hɜːr'self] ,

stories	**about**	**herself**	**,**
故事	关于	她自己	,

善良的惠尔沃西夫人正在给亨利·肖布里奇爵士讲述她自己的一个很长的故事。

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] , ['brʌðərz] [ænd; ənd] ['sɪstər] , ['hʌzbənd] , ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd]

her	father	and	mother	,	brothers	and	sisters	,	husband	,	children	,	and
她	父亲	和	母亲	,	兄弟	和	姐妹	,	丈夫	,	孩子们	,	和

['sɜːrvənt] ,

servants	,
仆人	,

她的父母、兄弟姐妹、丈夫、子女和仆人，

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [in'fliktid] [ɑːn][ɔːl] [huː] [hæd; həd][ðə; ði] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [tuː; tə][sɪt] [nɪr] ,

which	she	inflicted	on	all	who	had	the	misfortune	to	sit	near	,
哪个	她	造成的	在	全部	WHO	有	这	不幸	到	坐	靠近	,

她把这种痛苦传染给了所有不幸坐在她附近的人。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['peɪʃ(ə)ns] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər] .

and	the	patience	to	listen	to	her	.
和	这	耐心	到	听	到	她	.

以及耐心倾听她的话。

[er] [ðə; ði] ['leɪdiz] [left] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] , [ðə; ði] [naʊ] [kəm'pliːtli] [ɪ'næmərd] ['mɪstər] . ['sɔːltər]

Ere	the	ladies	left	the	dining	-	room	,	the	now	completely	enamoured	Mr	.	Salter
埃雷	这	女士们	左边	这	用餐	-	房间	,	这	现在	完全地	坠入爱河	先生	.	萨尔特

[hæd; həd] [dɪ'tɜːrmɪnd] ,

had	determined	,
有	决定	,

女士们离开餐厅之前，已经完全被迷住的萨尔特先生已经下定决心：

[ðæt] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [ə; eɪ][slaɪ] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ]

that	in	the	course	of	the	evening	he	would	take	a	sly	opportunity	of	making
那	在	这	课程	的	这	晚上	他	会	拿	一个	狡猾	机会	的	制作

['leɪdi] ['flæmˌbɜːroʊ] [æn; ən] ['ɔːfər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ænd; ənd][hænd] .

Lady	Flamborough	an	offer	of	his	heart	and	hand	.
女士	弗兰伯勒	一个	提供	的	他的	心	和	手	.

当晚，他会找个机会向弗兰伯勒夫人求婚。

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[haʊ] [veɪn] [ɑːr; ər]['hjuːmən] [ri'zɔlvz] ,

how	vain	are	human	resolves	,
如何	徒劳	是	人类	解决	,

人类的决心是多么虚妄啊!

[wen] [wiː; wi] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] [æn; ən] ['aʊər] [ɔːr][æt; ət] [moʊst][æn; ən] ['aʊər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [hæf] [meɪ]

when	we	know	not	what	an	hour	or	at	most	an	hour	and	a	half	may
什么时候	我们	知道	不是	什么	一个	小时	或者	在	最多	一个	小时	和	一个	一半	可能

[brɪŋ] [fɔːrθ] ;

bring	forth	;
带来	前进	;

当我们不知道一个小时，或者最多一个半小时会带来什么结果时；

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv]

for	it	could	not	have
为了	它	可以	不是	有

因为它不可能有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	101	]
[	页	-	]

[ɪk'siːdɪd] [ðæt] [taɪm] , [wen] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] ['leɪdiz] [tuː; tə][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm]

exceeded	that	time	,	when	the	gentlemen	followed	the	ladies	to	the	drawing	-	room
超出	那	时间	,	什么时候	这	先生们	随后	这	女士们	到	这	绘画	-	房间

,

,

,

时间超过了那个时候，男士们跟着女士们去了客厅。

[ænd; ənd] [jet] ['mɪstər] . ['sɔltɜ·z] ['vɪʒuəl] ['ɔrgənz] [baɪ][sʌm; səm] ['prɑːses] , ['pɑːsəbli] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ]

and	yet	Mr	.	Salter's	visual	organs	by	some	process	,	possibly	connected	with
和	然而	先生	.	萨尔特的	视觉的	器官	经过	一些	过程	,	可能	连接	和

[ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [toʊst] ,

a	certain	series	of	toasts	,
一个	肯定	系列	的	祝酒	,

然而，萨尔特先生的视觉器官却通过某种过程，可能与一系列祝酒词有关，

[wɪtʃ] [dɪ'spaɪt] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] , [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [felt] [ˌaɪ 'tiː][hɪz; ɪz]['duːti][tuː; tə] [prə'poʊz] ,

which	despite	of	fashion	,	he	might	have	felt	it	his	duty	to	propose	,
哪个	尽管	的	时尚	,	他	可能	有	毛毡	它	他的	责任	到	提出	,

尽管这与当时的时尚潮流相悖，但他或许觉得向他求婚是他的责任。

[hæd; həd][ɪn] [ðæt] [ʃɔːrt] ['pɪriəd] [ˌʌndər'gɑːn] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'strɔːrdəneri] [tʃeɪndʒ] ,

had	in	that	short	period	undergone	such	an	extraordinary	change	,
有	在	那	短的	时期	经历	这样的	一个	非凡的	改变	,

在如此短的时间内经历了如此巨大的变化，

[ðæt] [wen] [hiː; hi] [ə'proʊtʃt] [wʌt] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði][soʊl]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

that	when	he	approached	what	ought	to	have	been	the	sole	object	of	his
那	什么时候	他	接近	什么	应该	到	有	到过	这	唯一	目的	的	他的

[ə'fekʃənz] ,

affections	,
情感	,

当他接近本应是他唯一爱慕的对象时，

[hiː; hi] [bɪ'held] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [tuː] ['leɪdi] - , ['sɪtɪŋ] , [ɔːr] ['ræðər] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə]

he	beheld	as	it	were	two	Lady	Flamboroughs	,	sitting	,	or	rather	attempting	to
他	观看	作为	它	是	二	女士	-	,	坐着	,	或者	相当	尝试	到

[sɪt] ,

sit	,
坐	,

他仿佛看到两位弗兰伯勒夫人，坐着，或者更确切地说，是试图坐下。

[ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [tʃer] !

on	the	same	chair	!
在	这	相同的	椅子	!

坐在同一张椅子上！

[hiː; hi] [geɪzd] [ɪn] ['ʌtər] [ə'meɪzmənt] , [ænd; ənd] [stroʊv] [tuː; tə]['kɑːns(ə)ntreɪt][ðə; ði] ['paʊɜ·z] [ʌv; əv] [saɪt] :

He	gazed	in	utter	amazement	,	and	strove	to	concentrate	the	powers	of	sight	:
他	凝视	在	说出	惊愕	,	和	努力	到	集中	这	权力	的	视线	:

他目瞪口呆，惊叹不已，努力集中精神去看：

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sekənd] [ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] ['vɪʒ(ə)n] [ə'mælgəmeɪtɪd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][bʌt; bət][wʌn] !

for	a	second	the	mysterious	vision	amalgamated	,	and	was	but	one	!
为了	一个	第二	这	神秘	想象	合并	,	和	曾是	但	一	!

那一瞬间，神秘的景象融为一体，只剩下一个了！

[ə'gen] , [haʊ'evər] , [ˌaɪ 'tiː][glaidid] [ə'sʌndər] , [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [tuː] !

again	,	however	,	it	glided	asunder	,	and	became	two	!
再次	,	然而	,	它	滑翔	分离	,	和	成为	二	!

然而，它又一次分开，变成了两个！

[nɔːr][dɪd] [ðɪs] ['hæpən] [bʌt; bət] [wʌns] , [soʊ][æz; əz][tuː; tə] [liːv] ['eni] [ruːm] [fɔːr; fər] [daʊt] [ɔːr] [mis'teik] ,

nor	did	this	happen	but	once	,	so	as	to	leave	any	room	for	doubt	or	mistake	,
也不	做过	这	发生	但	一次	,	所以	作为	到	离开	任何	房间	为了	怀疑	或者	错误	,

而且这种情况只发生过一次，以免留下任何怀疑或错误的可能性。

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [waɪl] ['aʊər; ɑːr] [ə'stɑːnɪʃt] [hoʊst] [stɪl] [stʊd] ['sterɪŋ] , [ðə; ði][eks]

on	the	contrary	,	while	our	astonished	host	still	stood	staring	,	the	ex
在	这	相反	,	尽管	我们的	惊讶	主持人	仍然	站立	凝视	,	这	前任

相反，就在我们惊愕的主人仍然站在那里目瞪口呆的时候，前任

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	102	]
[	页	-	]

[第102页]

[ˌtreɪ'ɔːrdənɛri] ['prɑːses] [wʌz; wəz] ['friːkwəntli] [rɪ'piːtɪd] .

traordinary	process	was	frequently	repeated	.
非凡的	过程	曾是	频繁地	重复	.

这一非凡的过程经常重复发生。

[neɪ] , [wʌns] , [æz; əz] ['lʊrd] [baɪ][ðə; ði] [smaɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [fer] ['ʃædoʊ] ['nɪrəst] [hɪm; ɪm] ,

Nay	,	once	,	as	lured	by	the	smiles	of	the	fair	shadow	nearest	him	,
不	,	一次	,	作为	诱饵	经过	这	微笑	的	这	公平的	阴影	最近的	他	,

不，有一次，他被离他最近的美丽身影的微笑所吸引，

[hiː; hi] ['ventʃərd] [tuː; tə] [ə'dres] [sʌm; səm] [ˌkɑːmplɪ'mentri] [rɪ'mɑːrk] [tuː; tə][ɪts] [ɪr] [ɪn] [pər'tɪkjələr] ,

he	ventured	to	address	some	complimentary	remark	to	its	ear	in	particular	,
他	冒险	到	地址	一些	免费	评论	到	它是	耳朵	在	特别的	,

他斗胆对着它的耳朵说了几句赞美的话，

[ˌaɪ 'tiː][slɪd] [ə'weɪ] [æz; əz] [ɪf] [fɔːr; fər]['refjuːdʒ][bɪ'haɪnd][ɪts] [ˌreprɪ'zentətɪv] ,

it	slid	away	as	if	for	refuge	behind	its	representative	,
它	滑行	离开	作为	如果	为了	避难所	在后面	它是	代表	,

它悄悄溜走了，仿佛要躲到它的代表身后。

[ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] ['æftər] [pɑːpt] [ɪn] [vjuː] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] !

and	immediately	after	popped	in	view	on	the	other	side	!
和	立即地	后	爆裂	在	看法	在	这	其他	边	!

然后立刻就出现在另一边的视野里了!

['weðər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [ˌsuːpər'nætʃrəl] [ə'pɪrənsəz] [hæv; həv][ə; eɪ] ['tendənsi] [tuː; tə] [ɔː] [ðə; ði]

Whether	it	is	that	supernatural	appearances	have	a	tendency	to	awe	the
无论	它	是	那	超自然	外貌	有	一个	趋势	到	敬畏	这

['pæʃnz] ['ɪntuː] ['stɪlnəs] ,

passions	into	stillness	,
激情	进入	寂静	,

或许是因为超自然现象往往能使人的激情变得平静下来，

[ɔːr] ['weðər] [ðɪs] ['glerɪŋ] [ɪn'frɪndʒmənt] [ɑːn][ðə; ði]['klæsɪk(ə)l] [lɔːz] [ʌv; əv]['juːnəti] , [baɪ] [dɪ'vaɪdɪŋ] ,

or	whether	this	glaring	infringement	on	the	classical	laws	of	unity	,	by	dividing	,
或者	无论	这	刺眼	侵权	在	这	古典	法律	的	统一	,	经过	分割	,

[dɪ'strɔɪd] [ðə; ði] ['ɪntrəst] ;

destroyed	the	interest	;
损毁	这	兴趣	;

或者说，这种通过分割而明显违反古典统一法则的行为，是否破坏了人们的兴趣?

[ɔːr] ['weðər] ['pɑːsəbli] , [sʌm; səm] [veɪg] [dred] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [bɪ'treɪd] [ʌn'kɑːnʃəsli] ['ɪntuː][ðə; ði][sɪn]

or	whether	possibly	,	some	vague	dread	of	being	betrayed	unconsciously	into	the	sin
或者	无论	可能	,	一些	模糊的	恐惧	的	存在	背叛	不知不觉	进入	这	罪

[ʌv; əv] ['bɪgəmi] ,

of	bigamy	,
的	重婚	,

或者，或许是某种模糊的恐惧，害怕自己会在不知不觉中被背叛，犯下重婚的罪行。

[maɪt] [hæv; həv] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self] [tu:; tə][ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['mɪstər] . ['sɔ:ltər] ,

might	have	presented	itself	to	the	imagination	of	Mr	.	Salter	,
可能	有	呈现	本身	到	这	想像力	的	先生	.	萨尔特	,

萨尔特先生或许曾有过这样的想法。

[wi:; wi][hæv; həv][nɑ:t] [ˌfɪlə'sɑ:fɪk(ə)l] [lɔ:r] [nɔ:r]['krɪtɪk(ə)l]['ækjəmən] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tu:; tə] [dɪ'saɪd] ;

we	have	not	philosophical	lore	nor	critical	acumen	sufficient	to	decide	;
我们	有	不是	哲学	知识	也不	批判的	敏锐	充足的	到	决定	;

我们既没有足够的哲学知识，也没有足够的批判性思维来做出决定；

[wi:; wi][kæn; kən]['oʊnli] [spi:k] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] , [ðæt] ['mɪstər] . ['sɔ:ltər] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ]

we	can	only	speak	to	the	effect	,	which	was	,	that	Mr	.	Salter	,	instead	of	finding
我们	能	仅有的	说话	到	这	影响	,	哪个	曾是	,	那	先生	.	萨尔特	,	反而	的	寻找

我们只能就此事发表意见，即萨尔特先生并没有发现

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	103	]
[	页	-	]

[第103页]

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['dʌb(ə)l] [ˌprɑ:və'keɪʃ(ə)n][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [ʃer] [ʌv; əv] [lʌv] ['ɪnʌnˌdeɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [ænd; ənd] [ˌoʊvər'floʊɪŋ] [hɪz; ɪz][lɪps] ,

with	this	double	provocation	a	double	share	of	love	inundating	his	heart	and	overflowing	his	lips	,
和	这	双倍的	挑衅	一个	双倍的	分享	的	爱	淹没	他的	心	和	溢出	他的	嘴唇	,

双重的挑逗让他心中涌起双倍的爱意，也让他的嘴唇溢出了泪水。

[wʌz; wəz] [strʌk] ['pɜ:rfɪktlɪ] [mju:t] , [ænd; ənd] [kən'tɪnju:d] [soʊ][fɔ:r; fər][ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] .

was	struck	perfectly	mute	,	and	continued	so	for	the	remainder	of	the	evening	.
曾是	击	完美	沉默的	,	和	持续	所以	为了	这	余	的	这	晚上	.

被击得完全哑了，整个晚上都保持沉默。

[soʊ] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər] ['lʌvəz] [kən'tɪnju:ɪŋ] [ðer; ðər] [laɪ'beɪʃn] [æt; ət] ['bækəs] - [ʃraɪn] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [si:] ['dʌb(ə)l] .

So	much	for	lovers	continuing	their	libations	at	Bacchus	'	shrine	until	they	see	double	.
所以	很多	为了	恋人	继续	他们的	酒	在	巴克斯	-	神社	直到	他们	看	双倍的	.

看来情侣们在酒神巴克斯的神龛前继续豪饮直到眼前出现重影的传说就此作废了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	104	]
[	页	-	]

[第104页]

['tʃæptər] [ˌvi:ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	VIII	.
章	八	.

第八章

" [wel] , [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [laɪk] ['getɪŋ] ['ɪntu:] [sɪ'lekt] [sə'saɪəti]['æftər][ɔ:l] !

"	Well	,	there	is	nothing	like	getting	into	select	society	after	all	!
"	出色地	,	那里	是	没有什么	喜欢	获得	进入	选择	社会	后	全部	!

“嗯，毕竟没有什么比进入上流社会更让人向往的了！”

" [sed] [mɪs] ['sɔːltər] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['sɪstər] , [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [rɪ'taɪərd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [naɪt] .

"	said	Miss	Salter	to	her	sister	,	when	they	had	retired	for	the	night	.
"	说	错过	萨尔特	到	她	姐姐	,	什么时候	他们	有	退休	为了	这	夜晚	.

“萨尔特小姐对她妹妹说，”她们晚上就寝后，萨尔特小姐这样说道。

" [huː] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] , [sɪks] [mʌnθs] [ə'goʊ] , [ʌv; əv] [bəuθ] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] ['hævɪŋ] ['bærənət]

"	Who	would	have	thought	,	six	months	ago	,	of	both	of	us	having	baronets
"	WHO	会	有	想法	,	六	几个月	前	,	的	两个都	的	我们	拥有	男爵

[fɔːr; fər] ['lʌvəz] ?

for	lovers	?
为了	恋人	?

“六个月前，谁能想到我们俩的情人会是男爵呢？”

[aɪ] [der] [seɪ] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [raɪt] , [greɪs] ,

I	dare	say	you	are	right	,	Grace	,
我	敢	说	你	是	正确的	,	优雅	,

我敢说你是对的，格蕾丝。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðɪs] ['mærɪdʒ] [ʌv; əv] [maɪ] ['fɑːðɚz] ([fɔːr; fər] [aɪ] [sə'poʊz] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [teɪk] [pleɪs]) ,

and	that	this	marriage	of	my	father's	(	for	I	suppose	now	it	will	take	place	)	,
和	那	这	婚姻	的	我的	父亲的	(	为了	我	认为	现在	它	将要	拿	地方	)	,

而我父亲的这场婚礼（我想现在应该会举行了），

[ɪz] [ðə; ði] [best] [θɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd] [hæv; həv] ['hæpənd] [fɔːr; fər] [ˌjuː 'es] .

is	the	best	thing	that	could	have	happened	for	us	.
是	这	最好的	事物	那	可以	有	发生	为了	我们	.

这是我们遇到的最好的事情。

[ænd; ənd] [aɪ] [noʊ] ,

And	I	know	,
和	我	知道	,

我知道，

[aɪm] [dɪ'tɜːrmɪnd] [wen] [aɪm] ['mærid] [tuː; tə] [sɜːr] ['wɪljəm] [ɔːrm] ([ænd; ənd] [hiː; hi] [hæz; həz] [gɔːn] [greɪt] [leŋθs] ,

I'm	determined	when	I'm	married	to	Sir	William	Orm	(	and	he	has	gone	great	lengths	,
我是	决定	什么时候	我是	已婚	到	先生	威廉	或	(	和	他	有	已消失	伟大的	长度	,

我决心嫁给威廉·奥姆爵士（他为此付出了很多努力），

[aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ]) , [ðæt] [aɪ] [wɪl]

I	assure	you	)	,	that	I	will
我	保证	你	)	,	那	我	将要

我向你保证），我会

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	105	]
[	页	-	]

[第105页]

['vɪzɪt] [nʌn] [bʌt; bət] ['taɪtld] ['piːp(ə)l] .

visit	none	but	titled	people	.
访问	没有任何	但	标题	人们	.

只拜访有爵位的人。

[ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] , [haʊ] [dɪd] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [sɜːr] [dʒeɪmz] [get] [ɑːn] ? "

And	tell	me	,	how	did	you	and	Sir	James	get	on	?	"
和	告诉	我	,	如何	做过	你	和	先生	詹姆斯	得到	在	?	"

那你告诉我，你和詹姆斯爵士相处得怎么样？

" [oʊ] , [dɪ'laɪtfəli] ! " ['ænsər] [hɜːr; hər]['sɪstər] , " [hiː; hi] [æskt] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] [θɔːt] [hɪm; ɪm] ['veri]

"	Oh	,	delightfully	!	"	answered	her	sister	,	"	he	asked	me	if	I	thought	him	very
"	哦	,	令人愉悦	!	"	回答	她	姐姐	,	"	他	问	我	如果	我	想法	他	非常

['hænsəm] ;

handsome	;
英俊的	;

“哦，太好了！”她妹妹回答说，“他问我是否觉得他很英俊；

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [sed] [aɪ][dɪd] ; [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [læft] [soʊ] .

and	of	course	I	said	I	did	;	and	then	he	laughed	so	.
和	的	课程	我	说	我	做过	;	和	然后	他	笑了	所以	.

我当然说我做了；然后他就哈哈大笑。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [æskt] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] [θɔːt] [ðə; ði] [sɪlk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['weskət; 'weɪskoʊt][ə; eɪ] ['prɪti]

And	then	he	asked	me	if	I	thought	the	silk	of	his	waistcoat	a	pretty
和	然后	他	问	我	如果	我	想法	这	丝绸	的	他的	马甲	一个	漂亮的

['pætərn] ;

pattern	;
图案	;

然后他问我，他那件丝绸背心的图案是否漂亮；

[ænd; ənd][aɪ] [sed] [aɪ][dɪd] ; [ænd; ənd][hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː][ə; eɪ]['leɪdi] [tʃoʊz] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

and	I	said	I	did	;	and	he	told	me	a	lady	chose	it	for	him	.
和	我	说	我	做过	;	和	他	讲述	我	一个	女士	选择	它	为了	他	.

我说我选了；他告诉我是一位女士为他挑选的。

[ænd; ənd][hiː; hi] [æskt] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][biː; bi] ['dʒeləs] ;

And	he	asked	me	if	I	was	inclined	to	be	jealous	;
和	他	问	我	如果	我	曾是	倾斜	到	是	嫉妒的	;

他问我是否容易嫉妒；

[ænd; ənd][aɪ] [sed] [ɪf] [aɪ] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd] ['eni] [rɪ'gɑːrd][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

and	I	said	if	I	thought	he	had	any	regard	for	me	,
和	我	说	如果	我	想法	他	有	任何	看待	为了	我	,

我说，如果我认为他哪怕对我有一丝尊重的话，

[aɪ'd][biː; bi] ['dʒeləs] [ʌv; əv] ['evri] ['leɪdi] [ðæt] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] , - [wʊd] [juː; jʊ]

I'd	be	jealous	of	every	lady	that	looked	at	him	;	and	he	said	,	'	would	you
ID	是	嫉妒的	的	每一个	女士	那	看起来	在	他	;	和	他	说	,	-	会	你

[ɪn'diːd] ?

indeed	?
的确	?

我会嫉妒每一个看向他的女士；他说：“你真的会吗？”

- [ænd; ənd] [læft] [ə'gen] .

'	and	laughed	again	.
-	和	笑了	再次	.

然后他又笑了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [æskt] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ][əd'maɪəd][hɪz; ɪz] ['dænsɪŋ] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][moʊst]['piːp(ə)l] [dɪd] ,

And	he	asked	me	if	I	admired	his	dancing	as	much	as	most	people	did	,
和	他	问	我	如果	我	钦佩	他的	跳舞	作为	很多	作为	最多	人们	做过	,

他问我是否像大多数人一样欣赏他的舞蹈，

[fɔːr; fər] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [θɔːt] [ə; eɪ][fɜːrst] [reɪt] ['dænsər] ;

for	that	he	was	thought	a	first	rate	dancer	;
为了	那	他	曾是	想法	一个	第一的	速度	舞蹈家	;

因此他被认为是一位一流的舞蹈演员；

[ænd; ənd][aɪ] [sed] [ðæt] ['noʊbɑːdi][kʊd; kəd] [help] [əd'maɪərɪŋ][hɪz; ɪz] ['dænsɪŋ] .

and	I	said	that	nobody	could	help	admiring	his	dancing	.
和	我	说	那	无人	可以	帮助	钦佩	他的	跳舞	.

我说，没有人能不被他的舞姿所吸引。

[ænd; ənd][hiː; hi] [æskt] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [θɪŋk] [wʌt] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [meɪd] [soʊ]

And	he	asked	me	if	I	could	think	what	in	the	world	it	was	that	made	so
和	他	问	我	如果	我	可以	思考	什么	在	这	世界	它	曾是	那	制成	所以

['meni] [jʌŋ] ['leɪdiz] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [dæns]

many	young	ladies	refuse	to	dance
许多	年轻的	女士们	拒绝	到	舞蹈

他问我，能不能想想究竟是什么原因让这么多年轻女士拒绝跳舞。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 106]

[页 -]

[第106页]

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][aɪ] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ,

with	him	;	and	I	said	it	was	,	to	be	sure	,
和	他	;	和	我	说	它	曾是	,	到	是	当然	,

和他在一起；我说，的确如此。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [dɑːnst] [soʊ] [wel] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'freɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] [ðer; ðər] [oʊn] [bæd]

because	he	danced	so	well	that	they	were	afraid	it	would	make	their	own	bad
因为	他	跳舞	所以	出色地	那	他们	是	害怕的	它	会	制作	他们的	自己的	坏的

['dænsɪŋ] [ðə; ði] [mɔːr] ['noʊtɪst] . -

dancing	the	more	noticed	.	'
跳舞	这	更多的	注意到	.	-

因为他跳得太好了，他们担心这反而会更加引人注目他们自己糟糕的舞姿。

[ænd; ənd][duː][juː; jʊ] ['riːəli] [θɪŋk] [soʊ] ? - [sed] [hiː; hi] , ['læfɪŋ] [ə'gen] .

And	do	you	really	think	so	?	'	said	he	,	laughing	again	.
和	做	你	真的	思考	所以	?	-	说	他	,	笑	再次	.

“你真的这么认为吗？”他笑着说。

[ænd; ənd][soʊ] , [æt; ət][læst] , ['oʊnli] [θɪŋk] !

And	so	,	at	last	,	only	think	!
和	所以	,	在	最后的	,	仅有的	思考	!

所以，最后，只需思考！

[hiː; hi] [æskt] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ'd] [laɪk] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi][maɪ]['leɪdi] !

he	asked	me	if	I'd	like	very	much	to	be	my	lady	!
他	问	我	如果	ID	喜欢	非常	很多	到	是	我的	女士	!

他问我是否非常愿意做他的夫人！

[ænd; ənd][aɪ] [sed] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʌv; əv][ɔːl] [θɪŋz] .

and	I	said	I	should	of	all	things	.
和	我	说	我	应该	的	全部	事物	.

我竟然说我应该这么做。

[ænd; ənd][soʊ] [ðen] [hiː; hi] [læft] , [ænd; ənd] [sed] [hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] ['eni] ['bɑːdi][ə; eɪ]['leɪdi][hiː; hi]

And	so	then	he	laughed	,	and	said	he	could	make	any	body	a	lady	he
和	所以	然后	他	笑了	,	和	说	他	可以	制作	任何	身体	一个	女士	他

[tʃoʊz] . "

chose	.	"
选择	.	"

于是他笑了，说他可以把任何他想变成的女人变成女人。

" [ænd; ənd][aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ] [wɪʃt] ['hiːd] [meɪk] [juː; jʊ] [wʌn] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɜːr; hər] ['sɪstər] .

"	And	I	hope	you	said	you	wished	he'd	make	you	one	,	"	interrupted	her	sister	.
"	和	我	希望	你	说	你	希望	他会	制作	你	一	,	"	中断	她	姐姐	.

“我希望你说过你希望他能为你做一个，”她妹妹打断道。

" [waɪ] [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " [rɪ'plaɪd] [mɪs] [greɪs] , " [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd] ['piːp(ə)l] [wʊd]
" Why I thought of it , " replied Miss Grace , " but I was afraid people would
" 为什么 我 想法 的 它 , " 回复 错过 优雅 , " 但 我 曾是 害怕的 人们 会
[hɪr] [ˌem 'iː] ;
hear me ;
听到 我 ;

“我为什么会想到这个呢？”格蕾丝小姐回答说，“但我害怕别人会听到我的话；

[ɪf] [wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] [kwaɪt][baɪ] [ɑːr'selvz] , [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [ˌaɪ 'tiː] . "
if we had been quite by ourselves , I would have said it . "
如果 我们 有 到过 相当 经过 我们自己 , 我 会 有 说 它 . "

如果当时只有我们两个人，我就会说出来。

" [wʌt] ['nɑːnsens] ! " [ɪk'skleɪmd] [mɪs] ['sɔːltər] .
" What nonsense ! " exclaimed Miss Salter .
" 什么 废话 ! " 惊呼 错过 萨尔特 .

“真是胡说八道！”萨尔特小姐惊呼道。

" [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][get][tuː; tə][biː; bi][maɪ]['leɪdi] , [ænd; ənd][hæv; həv] [ˌfɪf'tiːn] ['θaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] - [jɪr]
" If you can get to be my lady , and have fifteen thousand a - year
" 如果 你 能 得到 到 是 我的 女士 , 和 有 十五 千 一个 - 年
[æt; ət][jʊr; jər] [kə'mænd] ,
at your command ,
在 你的 命令 ,

“如果你能成为我的夫人，并每年支配一万五千英镑，

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ]
I think you
我 思考 你

我觉得你

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 107]
[页 -]

[第107页]

[kæn; kən] [ə'fɔːrd] [tuː; tə][dɪ'faɪ] ['piːpəlz] ['kɑːments] [ə'baʊt] [haʊ] [juː; jʊ] [keɪm] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] !
can afford to defy people's comments about how you came by it !
能 买得起 到 违抗 人们的 评论 关于 如何 你 来了 经过 它 !

你完全可以无视别人对你财富来源的议论！

[juː; jʊ] [sed] , [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] , [ðæt] [ɪf] [lʌk] [nɑːkt] [wʌns][æt; ət][jʊr; jər] [dɔːr] ,
You said , the other day , that if luck knocked once at your door ,
你 说 , 这 其他 天 , 那 如果 运气 敲门 一次 在 你的 门 ,

你前几天说过，如果好运降临到你身上，

[ˌaɪ 'tiː] ['ʃʊdənt] [hæv; həv][tuː; tə] [nɑːk] [twaɪs] .
it shouldn't have to knock twice .
它 不应该 有 到 敲 两次 .

它不应该敲两次门。

[aɪm] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːkt] [ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['vendʒəns] ,
I'm sure it knocked then , with a vengeance ,
我是 当然 它 敲门 然后 , 和 一个 复仇 ,

我确信它当时狠狠地敲了敲门。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [nɑːk] [æz; əz] [kʌmz] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːz] [ʌv; əv][bʌt; bət] [fjuː] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ]
and such a knock as comes to the doors of but few , I can tell you
和 这样的 一个 敲 作为 来 到 这 门 的 但 很少 , 我 能 告诉 你
;
;
;

我可以告诉你，这样的敲门声，只有极少数人会听到；

[ænd; ənd][juː; jʊ][ðə; ði] [fuːl] [nɑːt][tuː; tə] ['ænsər] [ˌaɪ 'tiː] .

and	you	the	fool	not	to	answer	it	.
和	你	这	傻子	不是	到	回答	它	.

而你，真是个傻瓜，竟然不回答。

[its] [sʌtʃ] [æz; əz] [juːl] ['nevər] [hɪr] [ə'gen] , [wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['lɪt(ə)l] ['ʌgli] [blæk] - [ə; eɪ] - [mʊr] [feɪs] .

It's	such	as	you'll	never	hear	again	,	with	your	little	ugly	black	-	a	-	moor	face	.
它是	这样的	作为	你会	绝不	听到	再次	,	和	你的	小的	丑陋的	黑色的	-	一个	-	泊	脸	.

你那张丑陋的黑脸，以后再也听不到这种声音了。

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ][hæd; həd][ðə; ði] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [tuː; tə][get][hoʊld][ʌv; əv][ə; eɪ] [fuːl] [ðæt] ['dɪdnt]

And	when	you	had	the	good	fortune	to	get	hold	of	a	fool	that	didn't
和	什么时候	你	有	这	好的	财富	到	得到	抓住	的	一个	傻子	那	没有

[noʊ] [ðə; ði] ['dɪfrəns] ,

know	the	difference	,
知道	这	不同之处	,

而当你幸运地遇到一个分不清真假的傻瓜时，

[ɪf] [juː; jʊ][dɑs; dɔs][hɪz; ɪz] [drɑːft] [wɪð; wɪθ] ['flætəri] [ɪ'nʌf] ,

if	you	dosed	his	draught	with	flattery	enough	,
如果	你	剂量	他的	草稿	和	奉承	足够的	,

如果你在他的酒里加入足够多的奉承话，

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [sed] [ɔːr] [dʌn] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [pliːz] [hɪm; ɪm] , ['blɑːkhed] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] .

you	should	have	said	or	done	anything	to	please	him	,	blockhead	that	you	are	.
你	应该	有	说	或者	完毕	任何事物	到	请	他	,	傻瓜	那	你	是	.

"

"

"

你这个蠢货，应该想尽一切办法讨他欢心才对。

" [juː; jʊ] ['niːdnt] [biː; bi][soʊ] [ə'bjuːsɪv] , [ɪ'laɪzə] , " [sed] [pʊr] [greɪs] , ['ɔːlmoʊst] ['wɪmpərɪŋ] ,

"	You	needn't	be	so	abusive	,	Eliza	,	"	said	poor	Grace	,	almost	whimpering	,
"	你	不必	是	所以	虐待	,	伊丽莎	,	"	说	贫穷的	优雅	,	几乎	呜咽	,

“伊莱扎，你没必要这么恶语相向，”可怜的格蕾丝几乎是呜咽着说。

" [aɪm] [ʃʊr] [aɪ] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz] ['berfeɪst] [ɪ'nʌf] , [ðɪs] [taɪm] , [tuː; tə] [pliːz] [juː; jʊ] . "

"	I'm	sure	I	thought	I	was	barefaced	enough	,	this	time	,	to	please	you	.	"
"	我是	当然	我	想法	我	曾是	露骨	足够的	,	这	时间	,	到	请	你	.	"

“我确信这次我足够坦诚，能让你满意。”

" [sʌtʃ] [stʌf] , [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [mɑːk] ['mɑːdəsti] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [mɪs] ['sɔːltər] .

"	Such	stuff	,	with	your	mock	modesty	,	"	interrupted	Miss	Salter	.
"	这样的	东西	,	和	你的	嘲笑	谦逊	,	"	中断	错过	萨尔特	.

“你这副装谦虚的样子，真是够了，”萨尔特小姐打断道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	108	]
[	页	-	]

[第108页]

" [ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][ə; eɪ] [blæk] [feɪs] , [its] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ə; eɪ] [red] [wʌn] , ['eni] [deɪ] ,

"	And	as	for	a	black	face	,	it's	as	good	as	a	red	one	,	any	day	,
"	和	作为	为了	一个	黑色的	脸	,	它是	作为	好的	作为	一个	红色的	一	,	任何	天	,

“至于黑脸，它和红脸一样好，任何时候都一样。”

" [kən'tɪnjuːd] [greɪs] , " [ænd; ənd] ['ræðər] [dʒen'tiːl] [fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,

"	continued	Grace	,	"	and	rather	genteeler	for	that	matter	,	"	she	added	,
"	持续	优雅	,	"	和	相当	绅士	为了	那	事情	,	"	她	额外	,

“格蕾丝继续说道，”她补充道，“而且就此而言，她也相当文雅。”

" [sɪns] [jʊə(r)] [groʊn] [soʊ] ['maɪti] [fɑːnd][ʌv; əv][dʒen'tɪləti] .
" since you're grown so mighty fond of gentility .
" 自从 你是 生长 所以 强大的 喜爱 的 绅士风度 .

“既然你已经如此喜爱绅士风度。”

" [mɪs] ['sɔltɘz] [reɪdʒ] [naʊ] [nuː] [noʊ] [baʊndz] , [ænd; ənd] ['kɑːnsɪkwentli] [bɪ'keɪm] [soʊ] [kɔːrs]
" Miss Salter's rage now knew no bounds , and consequently became so coarse
" 错过 萨尔特的 愤怒 现在 知道 不 界限 , 和 最后 成为 所以 粗
[ænd; ənd] [dɪs'gʌstɪŋ] [ɪn][ɪts][ˌmænɪfə'steɪʃ(ə)n] ,
and disgusting in its manifestation ,
和 令人作呕 在 它是 表现 ,

“萨尔特小姐的愤怒此刻毫无止境，因此，她的愤怒表现得如此粗俗不堪，令人作呕。”

[ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [fɔːr'ber] ['eni] ['fɜːrðər] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] .
that we shall forbear any further representation of the scene .
那 我们 将 忍耐 任何 更远 表示 的 这 场景 .

我们将不再对该场景进行任何再描述。

['vʌlgər] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər][bæd] [ɪ'nʌf] [ɪn] [gʊd] ['hjuːmər] .
Vulgar people are bad enough in good humour .
庸俗 人们 是 坏的 足够的 在 好的 幽默 .

粗俗的人就算开着玩笑也够糟糕的了。

[prə'pɪʃəs] [feɪt] [dɪ'lɪvər] [ˌjuː 'es][frʌm; frəm][ðem; ðəm] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [aʊt] [ʌv; əv] ['tempər] !
Propitious fate deliver us from them when they are out of temper !
吉祥 命运 递送 我们 从 他们 什么时候 他们 是 出去 的 脾气 !

愿上苍保佑，在他们发脾气的时候，把我们从他们手中解救出来！

[bɪ'fɔːr] [prə'siːdɪŋ] ['fɜːrðər] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr]['hɪstri; 'hɪstəri] ,
Before proceeding further with our history ,
前 进行中 更远 和 我们的 历史 ,

在继续讲述我们的历史之前，

[wiː; wi] [meɪ] [æz; əz] [wel] [teɪk] [ðə; ði]['prez(ə)nt] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['sketʃɪŋ] ['slaɪtli] [ðə; ði]['ɔːrɪdʒɪn]
we may as well take the present opportunity of sketching slightly the origin
我们 可能 作为 出色地 拿 这 展示 机会 的 素描 轻微地 这 起源
[ʌv; əv] [ðɪs] [seɪm] ['taɪtld] ['pɜːrsənɪdʒ] ,
of this same titled personage ,
的 这 相同的 标题 人士 ,

我们不妨借此机会，略述一下这位有头衔的人物的起源。

[baɪ][ə; eɪ] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [huːm] [ðə; ði] ['mɪsɪz] ['sɔːltər] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [geɪn] [soʊ] [mʌtʃ]
by a connection with whom the Misses Salter expected to gain so much
经过 一个 联系 和 谁 这 小姐们 萨尔特 预期的 到 获得 所以 很多
['kɑːnsɪkwens] .
consequence .
结果 .

萨尔特小姐们希望通过这种关系获得巨大的影响。

['leɪdi] ['flæmˌbɜːroʊ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][tʃaɪld] [ʌv; əv][æn; ən][hoʊ'tel] - ['kiːpər] , [huː] , [ɪn][hɪz; ɪz]
Lady Flamborough was the only child of an hotel - keeper , who , in his
女士 弗兰伯勒 曾是 这 仅有的 孩子 的 一个 酒店 - 守门员 , WHO , 在 他的
['hɑːspɪtəb(ə)l] ['kɔːlɪŋ] ,
hospitable calling ,
好客 呼叫 ,

弗兰伯勒夫人是旅店老板的独生女，她的父亲以热情好客为生。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 109]
[页 -]

[hæd; həd] [ə'mæst] [ɪ'nɔːrməs] [welθ] .

had	amassed	enormous	wealth	.
有	积累	巨大的	财富	.

积累了巨额财富。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt]['ɔːlweɪz] , [haʊ'evər] , [bɪn] [ðə; ðɪ] [greɪt] [mæn] , ['iːv(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [laɪn] ,

He	had	not	always	,	however	,	been	the	great	man	,	even	in	his	own	line	,
他	有	不是	总是	,	然而	,	到过	这	伟大的	男人	,	甚至	在	他的	自己的	线	,

然而，即便在他自己的家族中，他也并非一直都是伟人。

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['ʌltɪmətli] [bɪ'keɪm] .

which	he	ultimately	became	.
哪个	他	最终	成为	.

他最终成为了那样的人。

[hɪz; ɪz] ['dɔːtər] , ['ðerfɔːr] , [tuː; tə][ðə; ðɪ][eɪdʒ][ʌv; əv] [faɪv] [ɔːr][sɪks] , [wʌz; wəz] [brɔːt] [ʌp] ,

His	daughter	,	therefore	,	to	the	age	of	five	or	six	,	was	brought	up	,
他的	女儿	,	所以	,	到	这	年龄	的	五	或者	六	,	曾是	带来	向上	,

因此，他的女儿在五六岁之前一直由他抚养长大。

['lɪtərəli] ['rʌnɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['maɪnər] [ɪ'stæblɪʃmənt] , ['lɪt(ə)l] ['betər] , [ɪn] [ʃɔːrt] , [ðæn; ðən]

literally	running	about	in	a	very	minor	establishment	,	little	better	,	in	short	,	than
字面上地	跑步	关于	在	一个	非常	次要的	建立	,	小的	更好的	,	在	短的	,	比

[ə; eɪ] [roʊd] - [saɪd] ['poʊstɪŋ] - [haʊs] ;

a	road	-	side	posting	-	house	;
一个	路	-	边	发帖	-	房子	;

实际上，他只是在一个非常小的场所里四处奔波，简而言之，它和路边驿站没什么两样；

[ænd; ənd] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['prɪti] , ['roʊzi] , [fæt] [tʃaɪld] , [hæd; həd] , [ʌp] [tuː; tə] [ðæt] [eɪdʒ] , [bɪn] [ðə; ðɪ] [pet]

and	,	being	a	pretty	,	rosy	,	fat	child	,	had	,	up	to	that	age	,	been	the	pet
和	,	存在	一个	漂亮的	,	红润	,	胖的	孩子	,	有	,	向上	到	那	年龄	,	到过	这	宠物

[ænd; ənd] ['pleɪθɪŋ] ,

and	plaything	,
和	玩物	,

而且，她是一个漂亮、红润、胖乎乎的孩子，在此之前一直是宠物和玩物。

[nɑːt]['oʊnli][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðər] , ([ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] ['mʌðər] ['lɪvɪŋ]) ,

not	only	of	her	father	,	(	she	had	no	mother	living	)	,
不是	仅有的	的	她	父亲	,	(	她	有	不	母亲	活的	)	,

不仅是她的父亲（她没有母亲在世），

[bʌt; bət][ʌv; əv] ['evri] ['weɪtər] [ænd; ənd] ['hɑːslər] [ɪn][ænd; ənd] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [haʊs] .

but	of	every	waiter	and	hostler	in	and	about	the	house	.
但	的	每一个	服务员	和	房东	在	和	关于	这	房子	.

但包括屋内及周围的每一位服务员和领班。

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n][hæd; həd][ʃiː; ʃi][sæt][ɑːn][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [niː] , [waɪl] [hiː; hi][dræŋk][hɪz; ɪz] [eɪl] [ɪn]

And	often	had	she	sat	on	her	father's	knee	,	while	he	drank	his	ale	in
和	经常	有	她	卫星	在	她	父亲的	膝盖	,	尽管	他	喝	他的	麦芽酒	在

[ðə; ðɪ][bɑːr] ,

the	bar	,
这	酒吧	,

她常常坐在父亲的膝盖上，看着他在酒吧里喝麦酒。

[ænd; ənd] , [wen] [ðə; ðɪ][dʒest][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [teɪl] [went] [raʊnd] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] , [æz; əz] [jet] ,

and	,	when	the	jest	and	the	tale	went	round	,	which	were	,	as	yet	,
和	,	什么时候	这	笑话	和	这	故事	去	圆形的	,	哪个	是	,	作为	然而	,

当笑话和故事传遍四方时，它们仍然.....

[tuː; tə][ðə; ðɪ] [ɪr] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tʃaɪld] , [ə; eɪ] ['fɔːrən] [tʌŋ] ,

to	the	ear	of	the	child	,	a	foreign	tongue	,
到	这	耳朵	的	这	孩子	,	一个	外国的	舌头	,

对孩子来说，那是一种外语。

[læft] ['merəli] [fɔːr; fər] ['veri] [gliː] [æt; ət] ['siːɪŋ] ['ʌðər] [læf] .

laughed	merrily	for	very	glee	at	seeing	others	laugh	.
笑了	兴高采烈地	为了	非常	高兴	在	看到	其他的	笑	.

看到别人笑，她也开怀大笑，感到非常高兴。

[bʌt; bət][ə'læs] !

But	alas	!
但	唉	!

但是，唉!

[ə'mɪd][ðə; ði] [saʊndz] [ænd; ənd] [saɪts] [ʌv; əv] [siːnz] [laɪk] [ðiːz] , ['neɪtɪv] ['delɪkəsi] , ['iːv(ə)n][æt; ət] [ðɪs]

amid	the	sounds	and	sights	of	scenes	like	these	,	native	delicacy	,	even	at	this
之中	这	声音	和	景点	的	场景	喜欢	这些	,	本国的	美味	,	甚至	在	这

['ɜːrli] [eɪdʒ] ,

early	age	,
早期的	年龄	,

在这样的场景和声音中，即使在如此年幼的时候，也能感受到本土美食的魅力。

[wʌz; wəz] [lɔːst] .

was	lost	.
曾是	丢失的	.

丢失了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	110	]
[	页	-	]

[第110页]

[fɔːr; fər] ['kæləsnəs] [ɪz][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [ə; eɪ] [rɔːŋ] ['baɪəs]['gɪv(ə)n] , [æz; əz][ə; eɪ] [klæs] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋz] ,

For	callousness	is	not	so	much	a	wrong	bias	given	,	as	a	class	of	feelings	,
为了	冷漠	是	不是	所以	很多	一个	错误的	偏见	给定	,	作为	一个	班级	的	情怀	,

因为冷漠与其说是一种与生俱来的错误偏见，不如说是一种情感类型。

[aʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['væljuəb(ə)l] [treɪts] [ʌv; əv] ['kærəktər] [ɑːr; ər] [ˌhɪr'æftər] [tuː; tə]

out	of	which	some	of	the	most	valuable	traits	of	character	are	hereafter	to
出去	的	哪个	一些	的	这	最多	有价值的	特征	的	特点	是	此后	到

[biː; bi] [fɔːrmd] ,

be	formed	,
是	形成	,

其中一些最宝贵的性格特质将会逐渐形成。

[dɪ'strɔɪd] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [mə'tɪrɪəl] [biː; bi] [gɔːn] , [haʊ] [kæn; kən][ðə; ði] ['suːpərstrʌktʃər] [biː; bi]

destroyed	;	and	if	the	material	be	gone	,	how	can	the	superstructure	be
损毁	;	和	如果	这	材料	是	已消失	,	如何	能	这	上层建筑	是

[reɪzd] ?

raised	?
提高	?

被毁坏了；如果材料没了，上层建筑怎么能建起来呢?

[ðə; ði] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] , ['æftər] [ðɪs] , [sent] [tuː; tə] [ɪk'spensɪv] ['bɔːrdɪŋ] - [skuːlz] , [ænd; ənd][æz; əz]

The	child	was	,	after	this	,	sent	to	expensive	boarding	-	schools	,	and	as
这	孩子	曾是	,	后	这	,	发送	到	昂贵的	登机	-	学校	,	和	作为

[hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] ['fɔːtʃənz] [roʊz] ,

her	father's	fortunes	rose	,
她	父亲的	财富	玫瑰	,

此后，这名孩子被送往昂贵的寄宿学校，随着她父亲财富的增长，

['gɪv(ə)n] ['evri] ['pɑːsəb(ə)l] [ə'kɑːmplɪʃmənt] .

given	every	possible	accomplishment	.
给定	每一个	可能的	成就	.

考虑到所有可能的成就。

[ɪn] [ðiːz] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['biːɪŋ] ['veri] ['prɪti] , ['mɪstər] . *

In	these	,	and	her	being	very	pretty	,	Mr	.	*
在	这些	,	和	她	存在	非常	漂亮的	,	先生	.	*

在这些事情上，再加上她非常漂亮，*先生

* * * , ['æftərwərdz] [lɔːrd] ['flæmˌbɜːroʊ] , [bʌt; bət] [ðen] [ə; eɪ] ['jʌŋgər] ['brʌðər] , [ænd; ənd][ʌv; əv]

*	*	*	,	afterwards	Lord	Flamborough	,	but	then	a	younger	brother	,	and	of
*	*	*	,	然后	主	弗兰伯勒	,	但	然后	一个	年轻	兄弟	,	和	的

[kɔːrs] [pʊr] ,

course	poor	,
课程	贫穷的	,

* *，后来成为弗兰伯勒勋爵，但当时他只是个弟弟，而且当然很穷。

[faʊnd] [sʌm; səm][əˈpɑːlədʒi][fɔːr; fər] [ˌoʊvərˈlʊkɪŋ] [ðə; ði]['leɪdiːz][wɑːnt][ʌv; əv][bɜːrθ] , [ænd; ənd]

found	some	apology	for	overlooking	the	lady's	want	of	birth	,	and
成立	一些	道歉	为了	俯瞰	这	女士的	想	的	出生	,	和

[əˈprəʊprɪət] [hɜːr; hər] [ɪˈmens] [welθ] ,

appropriating	her	immense	wealth	,
挪用	她	巨大	财富	,

为忽略这位女士的出身以及侵占她的巨额财富而找了一些借口。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [truː] ['ɑːbdʒekt] .

which	was	his	true	object	.
哪个	曾是	他的	真的	目的	.

这才是他的真正目的。

[suːn] ['æftər][hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] , [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [daɪd] , [ænd; ənd][hiː; hi][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][tuː; tə][ðə; ði]

Soon	after	his	marriage	,	his	brother	died	,	and	he	succeeded	to	the
很快	后	他的	婚姻	,	他的	兄弟	死亡	,	和	他	成功了	到	这

['taɪt(ə)l][ænd; ənd] [ɛ'steɪts] ;

title	and	estates	;
标题	和	庄园	;

婚后不久，他的兄弟去世，他继承了爵位和产业；

[ænd; ənd] [naʊ] , ['bɪtərli] [rɪ'pentɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪl] - [ə'sɔːrtɪd] ['juːniən] , [bɪ'heɪvd]

and	now	,	bitterly	repenting	his	ill	-	assorted	union	,	behaved
和	现在	,	苦涩地	忏悔	他的	患病的	-	各种各样的	联盟	,	表现

而现在，他对自己那场不合适的婚姻感到无比后悔，行为举止.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	111	]
[	页	-	]

[第111页]

[wɪð; wɪθ] [nɪ'glekt] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [kən'tempt] , [tɔːrdz] [hɪz; ɪz] [waɪf] .

with	neglect	,	and	even	contempt	,	towards	his	wife	.
和	忽视	,	和	甚至	鄙视	,	向	他的	妻子	.

他对妻子冷漠无情，甚至蔑视她。

[əˈpɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['leɪdi] , ['pɑːrtli] [aʊt] [ʌv; əv] [rɪ'vendʒ] , [ænd; ənd] ['pɑːrtli] [aʊt] [ʌv; əv] ['levəti] ,

Upon	which	the	lady	,	partly	out	of	revenge	,	and	partly	out	of	levity	,
之上	哪个	这	女士	,	部分	出去	的	复仇	,	和	部分	出去	的	轻浮	,

于是，这位女士半是出于报复，半是出于玩笑，

[geɪv] [ə; eɪ] ['feɪvərəbl] [rɪ'sepʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'dresiz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lʌvər] [ɪn][noʊ] ['veri] [ɪg'zɔːltɪd]

gave	a	favourable	reception	to	the	addresses	of	a	lover	in	no	very	exalted
给予	一个	有利	接待	到	这	地址	的	一个	情人	在	不	非常	崇高

[sfɪr] [ʌv; əv][laɪf] .

sphere	of	life	.
领域	的	生活	.

欣然接受了一位出身并不显赫的恋人的求婚。

[prə'si:dɪŋz] [wɜ:r; wər] [ɪ'mi:diətli] [institju:tid] [tu:; tə] [əb'teɪn] ['li:g(ə)l] [rɪ'dres] ; [bʌt; bət] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]

Proceedings	were	immediately	instituted	to	obtain	legal	redress	;	but	before	the
诉讼程序	是	立即地	已设立	到	获得	合法的	纠正	;	但	前	这

[dɪ'vɔ:rs] [hæd; həd] [pæst] [ðə; ði] [haʊs] ,

divorce	had	passed	the	house	,
离婚	有	通过了	这	房子	,

立即启动了法律程序以寻求救济；但在离婚协议通过之前，

[hɪz; ɪz] ['lɔ:rdʃɪp] , [hu:] [hæd; həd] ['pri:viəsli] [bɪn] [ɪn][ə; eɪ][bæd] [steɪt] [ʌv; əv] [helθ] , ['tʃænst] [tu:; tə]

his	lordship	,	who	had	previously	been	in	a	bad	state	of	health	,	chanced	to
他的	领主	,	WHO	有	之前	到过	在	一个	坏的	状态	的	健康	,	偶然	到

[daɪ] .

die	.
死	.

这位勋爵此前身体状况不佳，不幸去世。

['leɪdi] ['flæmˌbɜ:roʊ] , ['ðerfɔ:r] , [ðoʊ] [ʌv; əv] [kɔ:rs] ['bænɪʃt] [frʌm; frəm][ɔ:l]['tɑ:lərəb(ə)l][sə'saɪəti] ,

Lady	Flamborough	,	therefore	,	though	of	course	banished	from	all	tolerable	society	,
女士	弗兰伯勒	,	所以	,	尽管	的	课程	被放逐	从	全部	可容忍的	社会	,

[stɪl] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə][bi:; bi] ['leɪdi] ['flæmˌbɜ:roʊ] ,

still	continued	to	be	Lady	Flamborough	,
仍然	持续	到	是	女士	弗兰伯勒	,

因此，弗兰伯勒夫人虽然被所有体面的社交圈所排斥，但她仍然是弗兰伯勒夫人。

[ænd; ənd][tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ][ə; eɪ] ['hænsəm] ['dʒɔɪntʃər] .

and	to	enjoy	a	handsome	jointure	.
和	到	享受	一个	英俊的	关节	.

并享受丰厚的嫁妆。

[ɑ:n][hɜ:r; hər]['toʊt(ə)l] [ɪk'spʌlʃn] [frʌm; frəm][ðə; ði][set] [ə'mʌŋ] [hu:m] [hɜ:r; hər] ['mærɪdʒ] [hæd; həd] ,

On	her	total	expulsion	from	the	set	among	whom	her	marriage	had	,
在	她	全部的	驱逐	从	这	放	之中	谁	她	婚姻	有	,

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [taɪm] ,

for	a	time	,
为了	一个	时间	,

她被彻底逐出她婚姻曾一度维系的那个圈子之后，

['gɪv(ə)n][hɜ:r; hər][ə; eɪ] [pleɪs] , [ʃi:; ʃi] [dɪ'sendɪd] [tɪl] [ʃi:; ʃi] [faʊnd] [hɜ:r; hər]['lev(ə)l] [ə'mʌŋ] [ðæt] , ['ræʃnəli]

given	her	a	place	,	she	descended	till	she	found	her	level	among	that	,	rationally
给定	她	一个	地方	,	她	下降	直到	她	成立	她	等级	之中	那	,	理性地

['spi:kɪŋ] ,

speaking	,
请讲	,

给她安排了一个位置，她便向下移动，直到找到自己在那个位置上应有的地位，理性地讲，

['oʊnli] [dɪs'repjətəbl] [klæs] , [meɪd] [ʌp] [ʌv; əv] [ðoʊz]

only	disreputable	class	,	made	up	of	those
仅有的	声名狼藉的	班级	,	制成	向上	的	那些

只有那些声名狼藉的阶层，由那些人组成

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	112	]
[	页	-	]

[第112页]

[hu:] [hæv; həv] [lɔ:st] [kæst] [baɪ][ðer; ðər] [oʊn] ['wɪlfl] [di'pɑ:tʃəz] [frʌm; frəm]['prɪnsəp(ə)l] ,

who	have	lost	caste	by	their	own	wilful	departures	from	principle	,
WHO	有	丢失的	种姓	经过	他们的	自己的	故意	出港	从	原则	,

那些因故意背离原则而失去种姓的人，

[ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] [kən'temptəbl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt]

and	those	who	are	contemptible	enough	to	be	willing	to	associate
和	那些	WHO	是	可鄙	足够的	到	是	愿意的	到	联系

[wɪð; wɪθ][vaɪs] ,

with	vice	,
和	副	,

以及那些卑鄙到愿意与恶习为伍的人，

[fɔːr; fər][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['taːniʃt] ['tɪnsl] [wɪtʃ] [wʌns][wʌz; wəz][ræŋk] ;

for	the	love	of	the	tarnished	tinsel	which	once	was	rank	;
为了	这	爱	的	这	失去光泽	箔	哪个	一次	曾是	秩	;

为了那曾经污秽不堪、如今已褪色的闪亮装饰物；

[fər'getfl] [ðæt] ['taɪtəlz][ænd; ənd] ['ɑːnərz] [wɜːr; wər][fɜːrst] [ɪn'ventɪd] [æz; əz] ['bædʒɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɜːrtʃuəs]

forgetful	that	titles	and	honours	were	first	invented	as	badges	of	the	virtuous
健忘	那	标题	和	荣誉	是	第一的	发明	作为	徽章	的	这	有德行的

[ɔːr][hə'roʊɪk] [diːdz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ɑːn] [huːm] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [bi'stəu] ;

or	heroic	deeds	of	those	on	whom	they	were	bestowed	;
或者	英勇	契约	的	那些	在	谁	他们	是	授予	;

他们忘记了头衔和荣誉最初是为了表彰受封者的美德或英勇事迹而发明的；

[ðæt] ['oʊnli][æz; əz] [sʌtʃ] [ðeɪ] [hæv; həv] ['eni] ['miːnɪŋ] ; [ænd; ənd] [ðæt] , [wen] [bɔːrn] [baɪ][ðə; ði] ['vɪʃəs]

that	only	as	such	they	have	any	meaning	;	and	that	,	when	borne	by	the	vicious
那	仅有的	作为	这样的	他们	有	任何	意义	;	和	那	,	什么时候	出生	经过	这	恶毒

,

,

,

只有这样它们才有意义；而且，当它们被邪恶之人所持有时，

[ðeɪ] [bɪ'kʌm] , [ɪn][ə; eɪ][pɪ'kjuːliər] [dɪ'griː] , ['ɑːbdʒekts][fɔːr; fər][ðə; ði]['fɪŋgər][ʌv; əv][skɔːrn][tuː; tə] [pɔɪnt]

they	become	,	in	a	peculiar	degree	,	objects	for	the	finger	of	scorn	to	point
他们	变得	,	在	一个	奇特	程度	,	对象	为了	这	手指	的	轻蔑	到	观点

[æt; ət] ,

at	,
在	,

他们在某种程度上成了人们嘲笑的对象。

[ænd; ənd] [siːm] [tuː; tə] [kleɪm] , [æz; əz][ðer; ðər] [ɪ'speʃl] ['prɪvəlɪdʒ] , [ðə; ði] [kən'tempt] [ænd; ənd] [dɪ'rɪʒn]

and	seem	to	claim	,	as	their	especial	privilege	,	the	contempt	and	derision
和	似乎	到	宣称	,	作为	他们的	特别的	特权	,	这	鄙视	和	嘲笑

[ʌv; əv][mæn'kaɪnd] .

of	mankind	.
的	人类	.

他们似乎把全人类的蔑视和嘲笑视为自己的特殊特权。

" - [tɪz] [freɪz] [əb'sɜːrd][tuː; tə][kɔːl][ə; eɪ] ['vɪlən] [greɪt] .

"	'	Tis	phrase	absurd	to	call	a	villain	great	.
"	-	的	短语	荒诞	到	称呼	一个	恶棍	伟大的	.

称一个恶棍为伟大，这种说法很荒谬。

" ['taɪtəlz][ɑːr; ər] [ə'teɪntɪd] [fɔːr; fər] [haɪ] ['triːz(ə)n] ,

"	Titles	are	attainted	for	high	treason	,
"	标题	是	被剥夺权利	为了	高的	叛国罪	,

“因叛国罪而被剥夺爵位，

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [nɑːt][biː; bi][soʊ][fɔːr; fər] ['evri] ['triːz(ə)n] [ə'genst] [gʊd] ['mɔrəlz] ?

why	should	they	not	be	so	for	every	treason	against	good	morals	?
为什么	应该	他们	不是	是	所以	为了	每一个	叛国罪	反对	好的	德	?

为什么对于所有违背良好道德的行为，就不应该如此对待呢?

[ɑːr; ər][nɑːt] [gʊd] ['mɔrəlz] [æz; əz] [ɪ'senʃ(ə)l]
Are not good morals as essential
是 不是 好的 德 作为 基本的

良好的道德难道不至关重要吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 113]
[页 -]

[第113页]

[tuː; tə][ðə; ði] [wel] - ['biːɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mjuːnəti] [æz; əz] [gʊd] ['gʌvərnmənt] ?
to the well - being of the community as good Government ?
到 这 出色地 - 存在 的 这 社区 作为 好的 政府 ?

对社区福祉而言，这难道不是良好的政府行为吗?

[neɪ] , [wʌt] [ɪz] ['gʌvərnmənt] ?
Nay , what is Government ?
不 , 什么 是 政府 ?

不，政府是什么?

['paʊər] [tuː; tə] [ɪn'fɔːrs] ['mɔːrəl]['ɔːrdər] .
Power to enforce moral order .
力量 到 执行 道德 命令 .

维护道德秩序的权力。

[waɪ] [ðen] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][ə; eɪ][sɪn] [ə'genst] [ðə; ði][end][biː; bi] ['vɪzɪtɪd] [æz; əz] [sɪ'vɪrli] [æz; əz][ə; eɪ][sɪn]
Why then should not a sin against the end be visited as severely as a sin
为什么 然后 应该 不是 一个 罪 反对 这 结尾 是 到访 作为 严重 作为 一个 罪
[ə'genst] [ðə; ði] [miːnz] ?
against the means ?
反对 这 方法 ?

那么，为什么对目的的犯罪不应像对手段的犯罪一样受到严厉的惩罚呢?

[ɑːr; ər] [men] , [huːz] ['vaɪsəz, 'vaɪsɪz] [ɪn'veɪd] [ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv][ðə; ði] [də'mestɪk] [hɑːrθ] ,
Are men , whose vices invade the peace of the domestic hearth ,
是 男人 , 谁 恶习 入侵 这 和平 的 这 国内的 炉 ,

那些恶习扰乱家庭安宁的男人，

[ænd; ənd] ['sʌndər] [ðə; ði] ['seɪkrɪd] [taɪz] [ʌv; əv] [laɪf] , — [ɔːr] [men] [huː] [kɔːrt] ['lʌkʃəri] [ɪn] ['fɔːrən] [klaimz] ,
and sunder the sacred ties of life , — or men who court luxury in foreign climes ,
和 桑德 这 神圣 领带 的 生活 , — 或者 男人 WHO 法庭 奢华 在 外国的 气候 ,

并切断神圣的生命纽带——或者那些在异国他乡追求奢靡生活的人，

[waɪl] [ɪ'veɪdɪŋ] [ðə; ði] ['peɪmənt] [ʌv; əv][ðer; ðər][dʒʌst] ['dɛts] [æt; ət] [hoʊm] ;
while evading the payment of their just debts at home ;
尽管 逃避 这 支付 的 他们的 只是 债务 在 家 ;

同时逃避偿还他们在家乡应得的债务;

[kən'saɪnɪŋ] [ðə; ði] [waɪl] [ɪn'dʌstriəs] ['treɪdzmən] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['helpləs] ['fæməliz] [tuː; tə]['ruːɪn] ; —
consigning the while industrious tradesmen and their helpless families to ruin ; —
寄售 这 尽管 勤劳 商人 和 他们的 无助 家庭 到 废墟 ; —
[ɑːr; ər] [men] , [ɪn] [ʃɔːrt] ,
are men , in short ,
是 男人 , 在 短的 ,

使勤劳的商人和他们无助的家庭陷入破产; ——简而言之，这些人就是.....

[huː] [ɑːr; ər][noʊ][lɔːŋgər] [men] [ʌv; əv] ['ɑːnər] , [tuː; tə][biː; bi] [stɪl] [ˌmɪs'neɪmd] ['noʊb(ə)l] [men] ?
who are no longer men of honour , to be still misnamed noble men ?
WHO 是 不 更长 男人 的 荣誉 , 到 是 仍然 误称 高贵 男人 ?

他们不再是正直的人，却仍被误称为高尚的人?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ['tendənsi] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [mis'nəuməz] [tuː; tə] [brɪŋ] [noʊ'bɪlətɪ]['ɪntuː] [kən'tempt]

Is	it	not	the	natural	tendency	of	such	misnomers	to	bring	nobility	into	contempt
是	它	不是	这	自然的	趋势	的	这样的	误称	到	带来	贵族	进入	鄙视

?

?

?

这种误称难道不是使贵族受到蔑视的自然倾向吗?

[ænd; ənd][ɪz][nɑːt] [ðɪs] [æn; ən] [ɪn'dʒʌstɪs] [tuː; tə][ðə; ði] ['truːli] ['noʊb(ə)l] ?

And	is	not	this	an	injustice	to	the	truly	noble	?
和	是	不是	这	一个	不公正	到	这	真的	高贵	?

这难道不是对真正高尚之人的不公吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	114	]
[	页	-	]

[第114页]

[ɑːr; ər][ðə; ði] ['vɪʃəs] [tuː; tə][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] ['sʌli] ['ɑːnərz] [tɪl] [ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] ['kænɑːt] [wer]

Are	the	vicious	to	be	allowed	to	sully	honours	till	the	honourable	cannot	wear
是	这	恶毒	到	是	允许	到	玷污	荣誉	直到	这	光荣的	不能	穿

[ðem; ðəm] ?

them	?
他们	?

难道要任由恶人玷污荣誉，直到正直的人无法佩戴荣誉为止吗?

[noʊ'bɪlətɪ] [wʊd] [ɪn'diːd] [biː; bi] ['bjuːtɪf(ə)l] [wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [ˌgærən'tiː] [ʌv; əv]['vɜːrtʃuː] !

Nobility	would	indeed	be	beautiful	were	it	a	guarantee	of	virtue	!
贵族	会	的确	是	美丽的	是	它	一个	保证	的	美德	!

如果贵族身份能够保证美德，那它确实很美好!

['taɪtəlz] [wʊd] [ɪn'diːd] [biː; bi] ['ɑːnərz] , [ɪf] [ðə; ði] [men] [huː] [bɔːr] [ðem; ðəm][mʌst; məst][biː; bi] [pjʊr] !

titles	would	indeed	be	honours	,	if	the	men	who	bore	them	must	be	pure	!
标题	会	的确	是	荣誉	,	如果	这	男人	WHO	钻孔	他们	必须	是	纯的	!

如果拥有头衔的人必须是纯洁的，那么头衔的确是一种荣誉!

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] ['sɜːrt(ə)nti] [ðæt] [ðoʊz] ['taɪtəlz][fɔːr; fər]['eɪdʒɪz][hæd; həd] [ɪg'zɪstɪd] [ɪn] [ðæt] ['fæməli] ,

And	if	the	certainty	that	those	titles	for	ages	had	existed	in	that	family	,
和	如果	这	肯定	那	那些	标题	为了	年龄	有	存在	在	那	家庭	,

如果说那些头衔世代以来一直存在于那个家族中，那么

[wɜːr; wər] [ðʌs] [æn; ən] [ə'ʃʊrəns] [ðæt] [mə'rælətɪ] [fɔːr; fər] ['sentʃəriz] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [sind]

were	thus	an	assurance	that	morality	for	centuries	had	not	been	sinned
是	因此	一个	保证	那	道德	为了	几个世纪	有	不是	到过	罪过

[ə'genst] [ɪn] [ðæt] [haʊs] ,

against	in	that	house	,
反对	在	那	房子	,

因此，这可以保证几个世纪以来，那户人家没有违背道德准则。

[ðen] [ɪn'diːd] , [wʊd] [ræŋk][biː; bi][noʊ'bɪlətɪ] .

then	indeed	,	would	rank	be	nobility	.
然后	的确	,	会	秩	是	贵族	.

那么，他的确会跻身贵族行列。

[let] [ˌjuː 'es][nɑːt][biː; bi] [ˌmɪsʌndər'stʊd] :

Let	us	not	be	misunderstood	:
让	我们	不是	是	被误解	:

我们之间不要产生误解:

[let] [ˌjuː 'es] [nɑːt] [biː; bi] [səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd] [tuː; tə] [miːn] [ðæt] [men] [ʌv; əv] [ræŋk] [ɑːr; ər] [mɔːr] [ˈlaɪkli] [tuː; tə]
let **us** **not** **be** **supposed** **to** **mean** **that** **men** **of** **rank** **are** **more** **likely** **to**
让 我们 不是 是 据称 到 意思是 那 男人 的 秩 是 更多的 可能 到
[əˈfend] [əˈgenst] [ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv] [məˈrælәti] [ðæn; ðən] [ˈʌðər] [men] ;
offend **against** **the** **laws** **of** **morality** **than** **other** **men** **;**
得罪 反对 这 法律 的 道德 比 其他 男人 ;

我们不应该认为有身份地位的人比其他人更容易违反道德规范；

[ɑːn] [ðə; ði] [ˈkɑːntreri] , [ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [ɔːt] [tuː; tə] [ˈrendər] [ðem; ðəm] [les] [soʊ] :
on **the** **contrary** **,** **education** **and** **circumstances** **ought** **to** **render** **them** **less** **so** **:**
在 这 相反 , 教育 和 情况 应该 到 使成为 他们 较少的 所以 :
[wiː; wi] [ˈsɪmpli] [əˈsɜːrt] ,
we **simply** **assert** **,**
我们 简单地 断言 ,

相反，教育和环境应该会减少这种情况的发生：我们只是断言，

[ðæt] [wen] [ðeɪ] [duː] [soʊ] [əˈfend] ,
that **when** **they** **do** **so** **offend** **,**
那 什么时候 他们 做 所以 得罪 ,

当他们这样做时，就会冒犯到别人。

[sʌtʃ] [əˈfens] [ɔːt] [tuː; tə] [dɪˈgreɪd] [ðem; ðəm] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] [ræŋk] [æz; əz] [ˈnoʊb(ə)l] [men] .
such **offence** **ought** **to** **degrade** **them** **from** **their** **rank** **as** **noble** **men** **.**
这样的 罪行 应该 到 降级 他们 从 他们的 秩 作为 高贵 男人 .

这种冒犯行为理应使他们丧失贵族身份。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **115** **]**
[页 -]

[第115页]

[haʊ] [ˈglɔːriəs] [wʊd] [biː; bi] [ðæt] [lænd] [ðæt] [fɜːrst] [iˈnæktid] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɔː] !
How **glorious** **would** **be** **that** **land** **that** **first** **enacted** **such** **a** **law** **!**
如何 辉煌 会 是 那 土地 那 第一的 已颁布 这样的 一个 法律 !

第一个颁布此类法律的国家该是多么辉煌啊！

[haʊ] [ˈwɜːrði] [ɪts] [ˈmɑːnərk] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈgretɪst] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈtaɪtəlz] , " [dɪˈfendər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [feɪθ] !
how **worthy** **its** **monarch** **of** **that** **greatest** **of** **his** **titles** **,** **"** **Defender** **of** **the** **Faith** **!**
如何 值得 它是 君主 的 那 最 的 他的 标题 , " 防守队员 的 这 信仰 !

他的君主多么配得上他最伟大的称号——“信仰的捍卫者”！

" [fɔːr; fər] [wʌt] [ɪz] [ðɪs] [feɪθ] ?
" **For** **what** **is** **this** **faith** **?**
" 为了 什么 是 这 信仰 ?

“这信仰是什么呢？”

[rɪˈlɪdʒən] !
Religion **!**
宗教 !

宗教！

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈɔːθər] [ʌv; əv] [rɪˈlɪdʒən] [hæz; həz] [dɪˈfaɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [ðʌs] :
and **the** **author** **of** **Religion** **has** **defined** **it** **thus** **:**
和 这 作者 的 宗教 有 定义 它 因此 :

《宗教》一书的作者是这样定义它的：

" [truː] [rɪˈlɪdʒən] [ænd; ənd] [ˌʌndɪˈfaɪld] , [bɪˈfɔːr] [gɑːd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈfɑːðər] [ɪz] [ðɪs] :
" **True** **religion** **and** **undefiled** **,** **before** **God** **and** **the** **Father** **is** **this** **:**
" 真的 宗教 和 未受污染的 , 前 上帝 和 这 父亲 是 这 :

“在上帝和父面前，那真正的虔诚和无瑕疵的信仰是这样的：

[tuː; tə]['vɪzɪt][ðə; ði] ['fɑːðərləs] [ænd; ənd] ['widəuz] [ɪn][ðer; ðər] [ə'flɪkʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [kiːp] [hɪm'self]

to	visit	the	fatherless	and	widows	in	their	affliction	,	and	keep	himself
到	访问	这	无父	和	寡妇	在	他们的	痛苦	,	和	保持	他自己

[ˌʌn'spɑːtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɜːrld] .

unspotted	from	the	world	.
未发现的	从	这	世界	.

探望患难中的孤儿寡妇，并保持自己不沾染世俗的污秽。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	116	]
"	[	页	-	]

[第116页]

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .

CHAPTER	IX	.
章	第九章	.

第九章

['mɪsɪz] . [ˌdɔːrə'θiːə] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['bɪzi] [ɔːl] [deɪ] , ['tʃeɪndʒɪŋ] [hɜːr; hər] ['lɑːdʒɪŋz] [ə'gen] ,

Mrs	.	Dorothea	had	been	so	busy	all	day	,	changing	her	lodgings	again	,
太太	.	多萝西娅	有	到过	所以	忙碌的	全部	天	,	变化	她	住宿	再次	,

多萝西娅太太忙了一整天，又要换住处了。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['hɑːrdli][hæd; həd][taɪm][tuː; tə][æsk] ['serə] [ə; eɪ][wɜːrd] [ə'baʊt][ðə; ði] ['sɔːltər] - ['dɪnər]

that	she	had	hardly	had	time	to	ask	Sarah	a	word	about	the	Salters	'	dinner
那	她	有	几乎	有	时间	到	问	莎拉	一个	单词	关于	这	萨尔特斯	-	晚餐

- ['pɑːrti] .

-	party	.
-	派对	.

她几乎没时间问莎拉关于萨尔特家晚宴的事。

[ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] , [haʊ'evər] , [wiː; wi][mʌst; məst][rɪ'mɑːrk] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [muːvd] [tuː; tə][ə; eɪ]

On	this	occasion	,	however	,	we	must	remark	,	that	she	had	moved	to	a
在	这	场合	,	然而	,	我们	必须	评论	,	那	她	有	已搬	到	一个

['fɜːrnɪʃt] [haʊs] ,

furnished	house	,
提供	房子	,

不过，我们必须指出，她这次搬进了一间带家具的房子。

[nɑːt][tuː; tə][ə; eɪ] [mɪr] ['lɑːdʒɪŋ] ; [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] [ɪg'zɜːrʃn] ,

not	to	a	mere	lodging	;	for	she	was	determined	to	make	an	exertion	,
不是	到	一个	仅仅	住宿	;	为了	她	曾是	决定	到	制作	一个	用力	,

她并非仅仅想找个地方落脚；因为她决心要努力奋斗。

[waɪl] [ðə; ði]['ɑːrdɛnz][wɜːr; wər][ɪn] ['tʃeltənəm] , [lɪv; laɪv] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] ,

while	the	Ardens	were	in	Cheltenham	,	live	how	she	might	the	rest	of	the	year	,
尽管	这	阿登斯	是	在	切尔滕纳姆	,	居住	如何	她	可能	这	休息	的	这	年	,

阿登一家在切尔滕纳姆的时候，她会如何度过余下的时光呢?

['hævɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] ['hɔːrər] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [pʊr] [rɪ'leɪʃn] .

having	a	great	horror	of	living	like	a	poor	relation	.
拥有	一个	伟大的	恐怖	的	活的	喜欢	一个	贫穷的	关系	.

非常害怕像穷亲戚一样生活。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	117	]
[	页	-	]

[第117页]

[moʊst] ['piːp(ə)l] [hæv; həv][ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] [əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə] ['siːmɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [wʌt] [ðeɪ] ['riːəli]

Most	people	have	a	particular	objection	to	seeming	to	be	what	they	really
最多	人们	有	一个	特别的	异议	到	似乎	到	是	什么	他们	真的

[ɑːr; ər] .

are	.
是	.

大多数人特别反感展现出真实的自我。

[ɪn'diːd] ['leɪdi] ['ɑːdən] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [moʊst]['kaɪndli][tuː; tə]['mɪsɪz] . [ˌdɔːrə'θiːə] ,

Indeed	Lady	Arden	had	written	most	kindly	to	Mrs	.	Dorothea	,
的确	女士	阿登	有	书面	最多	亲切地	到	太太	.	多萝西娅	,

事实上，阿登夫人给多萝西娅夫人写了一封非常友好的信。

[ɪn'vaɪtɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [taɪm] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][æt; ət] ['tʃeltənəm] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

inviting	her	to	spend	the	time	they	should	be	at	Cheltenham	with	them	.
邀请	她	到	花费	这	时间	他们	应该	是	在	切尔滕纳姆	和	他们	.

邀请她和他们一起在切尔滕纳姆度过他们本该度过的时光。

[hæd; həd][ðə; ði] [ɪk'spens] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haʊs] [ɔːr] ['lɑːdʒɪŋ] [bɪn] [noʊ]['ɑːbdʒekt][tuː; tə] [ænt] [ˌdɔːrə'θiːə] ,

Had	the	expense	of	a	house	or	lodging	been	no	object	to	Aunt	Dorothea	,
有	这	费用	的	一个	房子	或者	住宿	到过	不	目的	到	阿姨	多萝西娅	,

如果多萝西娅姨妈不觉得房子或住处的费用是个问题的话，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['glædli] [hæv; həv] [ə'veɪld] [hɜːr'self] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv][ðə; ði]

she	would	gladly	have	availed	herself	of	this	invitation	for	the	pleasure	of	the
她	会	乐意	有	已利用	她自己	的	这	邀请	为了	这	乐趣	的	这

[θɪŋ] ;

thing	;
事物	;

她很乐意接受这个邀请，享受其中的乐趣；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] ['veri] [kən'viːniənt] , [ðæt] [hɜːr; hər] [praɪd] [tʊk]

but	the	arrangement	would	have	been	so	very	convenient	,	that	her	pride	took
但	这	安排	会	有	到过	所以	非常	方便的	,	那	她	自豪	采取

[ðə; ði][ə'lɑːrm] ,

the	alarm	,
这	警报	,

但这样的安排实在太方便了，以至于她的自尊心让她警觉起来。

[ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt] ['sʌfər] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ək'sept] [ðə; ði] ['ɔːfər] .

and	would	not	suffer	her	to	accept	the	offer	.
和	会	不是	遭受	她	到	接受	这	提供	.

并且不会让她接受这个提议。

[ɪn][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [laɪf] [taɪm] , [æz; əz][ə; eɪ] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ðen] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] ,

In	her	father's	life	time	,	as	a	daughter	of	the	then	head	of	the	family	,
在	她	父亲的	生活	时间	,	作为	一个	女儿	的	这	然后	头	的	这	家庭	,

在她父亲在世时，作为当时一家之主的女儿，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'kwaɪrd] ['nəʊʃnz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ['kɑːnsɪkwens] ,

she	had	acquired	notions	of	her	own	consequence	,
她	有	获得	概念	的	她	自己的	结果	,

她开始意识到自身行为的重要性，

[wɪtʃ] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['peɪnf(ə)l] [ɪn'kʌmbrəns] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['moʊmənt][hɜːr; hər] ['sɜːrkəmstænsɪz]

which	became	a	painful	incumbrance	from	the	moment	her	circumstances
哪个	成为	一个	痛苦	现任者	从	这	片刻	她	情况

[ˌʌndər'went] [ðæt] ['vaɪələnt][ˌrevə'luːʃ(ə)n][tuː; tə] [wɪtʃ] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['dɔtɚz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

underwent	that	violent	revolution	to	which	those	of	the	daughters	of	the
经历了	那	暴力	革命	到	哪个	那些	的	这	女儿们	的	这

[praʊdɪst] [ænd; ənd][moʊst] ['eɪnʃənt] ['fæməliz] [ɑːr; ər] [pɪ'kjuːliərli] ['laɪəb(ə)l] .

proudest	and	most	ancient	families	are	peculiarly	liable	.
最引以为豪	和	最多	古老的	家庭	是	奇特地	容易	.

从她境遇发生剧烈变化的那一刻起，这便成了她痛苦的负担，而这种剧烈变化，最骄傲、最古老家族的女儿们尤其容易发生。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	118	]
[	页	-	]

[第118页]

[praɪd] [ɪn] ['eni] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪz][ə; eɪ]['mɔːrəl] [dɪ'ziːz] ,

Pride	in	any	situation	is	a	moral	disease	,
自豪	在	任何	情况	是	一个	道德	疾病	,

骄傲在任何情况下都是一种道德弊病。

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['haɪli] [dɪ'zaɪərəb(ə)l][tuː; tə] [siː] [fɔːr; fər]['evər] ['bænɪʃt] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][wɜːrld]

which	it	would	be	highly	desirable	to	see	for	ever	banished	from	the	world
哪个	它	会	是	高度	理想	到	看	为了	曾经	被放逐	从	这	世界

!

!
!

我们非常希望看到它永远从世界上消失!

[bʌt; bət] [praɪd] , [wen] ['kɑːmplɪkeɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['pɑːvərti] ,

but	pride	,	when	complicated	with	poverty	,
但	自豪	,	什么时候	复杂的	和	贫困	,

但骄傲，当与贫穷交织在一起时，

[ɪz][æpt][tuː; tə] ['rendər] [ðə; ðɪ] [ʌn'hæpi] ['sʌfərər] [nɑːt]['oʊnli] ['ɔːlweɪz] ['veri] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] , [bʌt; bət]

is	apt	to	render	the	unhappy	sufferer	not	only	always	very	uncomfortable	,	but
是	易于	到	使成为	这	不开心	患者	不是	仅有的	总是	非常	不舒服	,	但

['ɔːf(ə)n] ['veri] [rɪ'dɪkjələs] .

often	very	ridiculous	.
经常	非常	荒谬的	.

往往会使不幸的受害者不仅总是感到非常不舒服，而且常常显得非常滑稽可笑。

['ædɪd] [tuː; tə] [wɪtʃ] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst]['evər][biː; bi][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [hɑːrt] [ðæt] ['hɑːrbər]

Added	to	which	,	it	must	ever	be	impossible	for	the	heart	that	harbours
额外	到	哪个	,	它	必须	曾经	是	不可能的	为了	这	心	那	港口

[praɪd] [tuː; tə] [noʊ] [kən'tentmənt] .

pride	to	know	contentment	.
自豪	到	知道	满意	.

此外，心中怀有骄傲的人，永远不可能懂得满足。

[æt; ət]['prez(ə)nt] , [haʊ'evər] , ['mɪsɪz] . [ˌdɔːrə'θiːə] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [dɪ'laɪtɪd] .

At	present	,	however	,	Mrs	.	Dorothea	was	quite	delighted	.
在	展示	,	然而	,	太太	.	多萝西娅	曾是	相当	高兴极了	.

但此刻，多萝西娅夫人却十分高兴。

[ðə; ðɪ] [haʊs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][fɔːr; fər][sɪks] [mʌnθs] ['sɜːrt(ə)n][fɔːr; fər] ['leɪdi] ['ɑːdən] ,

The	house	she	had	taken	for	six	months	certain	for	Lady	Arden	,
这	房子	她	有	已采取	为了	六	几个月	肯定	为了	女士	阿登	,

她租住的房子已经为阿登夫人租了六个月了，

[ðoʊ] ['dezɪgneɪtɪd] [baɪ][ðə; ði]['rʊrəl]['taɪt(ə)l][ʌv; əv]['vaɪələt][bæŋk] , [wʌz; wəz][ə; eɪ]['splendɪd] ['mænʃ(ə)n] .

though	designated	by	the	rural	title	of	Violet	Bank	,	was	a	splendid	mansion	.
尽管	指定的	经过	这	乡村的	标题	的	紫色	银行	,	曾是	一个	灿烂	大厦	.

虽然名为紫罗兰岸，但实际上是一座宏伟的宅邸。

[ðə; ði][wʌn][ʃi:; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][fɔ:r; fər][hɜ:r'self][fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪm] ['pɪriəd] , [wʌz; wəz][bəuθ] ['prɪti]

The	one	she	had	taken	for	herself	for	the	same	period	,	was	both	pretty
这	一	她	有	已采取	为了	她自己	为了	这	相同的	时期	,	曾是	两个都	漂亮的

[ænd; ənd] [ə'gri:əbli] ['sɪtʃueɪtɪd] ;

and	agreeably	situated	;
和	欣然	位于	;

她自己租住的那栋房子，在同一时期，既漂亮又位置优越；

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ə'kɑ:məˌdeɪtəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kʊk] , [ɔ:r][meɪd][ʌv; əv][ɔ:l][wɜ:rk] ,

it	was	accommodated	with	a	cook	,	or	maid	of	all	work	,
它	曾是	已安排	和	一个	厨师	,	或者	女佣	的	全部	工作	,

住处配备了一名厨师，或者说是包揽所有工作的女佣。

[hu:] [wʌz; wəz]['teɪkən][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:][æz; əz][ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɜ:rnɪtʃər] .

who	was	taken	with	it	as	a	part	of	the	furniture	.
WHO	曾是	已采取	和	它	作为	一个	部分	的	这	家具	.

他被当作家具的一部分带走了。

['mɪsɪz] . [ˌdɔ:rə'θi:ə] [hæd; həd]['ɔ:lsoʊ][haɪrd][ə; eɪ] ['fʊtmən] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [greɪt] [ə'keɪʒn] , [ænd; ənd]

Mrs	.	Dorothea	had	also	hired	a	footman	for	the	great	occasion	,	and
太太	.	多萝西娅	有	还	雇用	一个	男仆	为了	这	伟大的	场合	,	和

多萝西娅夫人还为这个盛大场合雇了一名男仆，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	119	]
[	页	-	]

[第119页]

[pʊt][hɪm; ɪm]['ɪntu:] ['lɪvəri] ; [soʊ] [ðæt] [wɪð; wɪθ] ['serə] , [hɜ:r; hər] [oʊn] [meɪd] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [naʊ] ,

put	him	into	livery	;	so	that	with	Sarah	,	her	own	maid	,	she	had	now	,
放	他	进入	涂装	;	所以	那	和	莎拉	,	她	自己的	女佣	,	她	有	现在	,

让他穿上制服；这样，她现在和她自己的女仆莎拉一起，

[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['leɪdi] , [kwaɪt][ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] ['lɪt(ə)l] [ɪ'stæblɪʃmənt] ,

for	a	single	lady	,	quite	a	respectable	little	establishment	,
为了	一个	单身的	女士	,	相当	一个	可敬	小的	建立	,

对于一位单身女士来说，这算得上是一家相当体面的小店了。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [lʊk] ['fɔ:rwərd][tu:; tə] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [entə'teɪnmənts] , [æt; ət] [li:st] [ʌv; əv]

and	could	look	forward	to	returning	the	evening	entertainments	,	at	least	of
和	可以	看	向前	到	返回	这	晚上	娱乐	,	在	至少	的

[hɜ:r; hər] [rɪ'leɪʃnz] ,

her	relations	,
她	关系	,

她可以期待着再次参加晚间娱乐活动，至少是与亲戚们一起参加。

[ɑ:n] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌɪndɪ'pendənt] ['fʊtɪŋ] .

on	something	of	an	independent	footing	.
在	某物	的	一个	独立的	立足点	.

在某种程度上独立运作。

['dinəz] [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [gɪv] , [nɔ:r] [ni:d] [ʃi:; ʃi] [ək'sept] [ðem; ðəm] ;

Dinners	of	course	she	could	not	give	,	nor	need	she	accept	them	;
晚餐	的	课程	她	可以	不是	给	,	也不	需要	她	接受	他们	;

她当然不能款待客人，也不需要接受客人的款待；

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [ker] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [iːt] .

she	did	not	care	what	she	eat	.
她	做过	不是	关心	什么	她	吃	.

她不在乎自己吃什么。

[ʃiː; ʃi] ['sɜːrt(ə)nli] [laɪkt] [ðə; ðɪ] [best] [sə'saɪəti] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [naʊ] [hæv; həv] ,

She	certainly	liked	the	best	society	,	and	that	she	should	now	have	,
她	当然	喜欢	这	最好的	社会	,	和	那	她	应该	现在	有	,

她当然喜欢上流社会，而且她现在也应该如此。

[wɪ'ðaʊt] ['leɪɪŋ] [hɜːr'self] ['ʌndər] [ˌɑːblə'geɪʃənz] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] .

without	laying	herself	under	obligations	to	any	one	.
没有	躺下	她自己	在下面	义务	到	任何	一	.

她不让自己受制于任何人。

[fɔːr; fər] , [mʌtʃ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] ['leɪdi] ['ɑːdən] , ([wʌn] [huːm] [noʊ] [wʌn] [kʊd; kəd] [help] ['laɪkɪŋ] ,

For	,	much	as	she	liked	Lady	Arden	,	(	one	whom	no	one	could	help	liking	,
为了	,	很多	作为	她	喜欢	女士	阿登	,	(	一	谁	不	一	可以	帮助	喜欢	,

尽管她很喜欢阿登夫人（一个任何人都无法不喜欢的夫人），

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [soʊ] ['truːli] ['eɪmiəb(ə)l] ,

she	was	so	truly	amiable	,
她	曾是	所以	真的	可亲	,

她真是太和蔼可亲了。

) [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [fər'get] [ðæt] [hɜːr; hər] ['leɪdɪʃɪp] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['streɪndʒər] [ɪn] [blʌd] , [frʌm; frəm]

)	she	could	not	forget	that	her	ladyship	was	a	stranger	in	blood	,	from
)	她	可以	不是	忘记	那	她	夫人	曾是	一个	陌生人	在	血	,	从

[huːm] ,

whom	,
谁	,

她无法忘记，这位夫人与她血缘相左，与她没有任何关系。

['kɑːnsɪkwentli] , [æn; ən] ['ɑːdən] [kʊd; kəd] [nɑːt] [rɪ'siːv] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] ['kɜːrtəsi] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'kwaɪt(ə)l] .

consequently	,	an	Arden	could	not	receive	even	a	courtesy	without	requital	.
最后	,	一个	阿登	可以	不是	收到	甚至	一个	礼貌	没有	还礼	.

因此，阿登家族的人即使得到礼貌的对待，也必须有所回报。

['mɪsɪz] . [ˌdɔːrə'θiːə] [wʌz; wəz] [soʊ] [glæd] [tuː] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [toʊld] ['serə] ,

Mrs	.	Dorothea	was	so	glad	too	,	as	she	told	Sarah	,
太太	.	多萝西娅	曾是	所以	高兴的	也	,	作为	她	讲述	莎拉	,

多萝西娅太太也很高兴，她告诉莎拉说：

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['sentər] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [nuː]

while	she	stood	in	the	centre	of	her	new
尽管	她	站立	在	这	中心	的	她	新的

当她站在她新家的中央时

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	120	]
[	页	-	]

[第120页]

['drɔːɪŋ] - [ruːm] , ['lʊkɪŋ] [raʊnd] [hɜːr; hər] ,

drawing	-	room	,	looking	round	her	,
绘画	-	房间	,	寻找	圆形的	她	,

客厅里，她环顾四周，

[tuː; tə] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] ['hɔːrɪd] [pleɪs] [wer] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] [læst] [tuː] [mʌnθs] ,

to	get	out	of	that	horrid	place	where	she	had	been	for	the	last	two	months	,
到	得到	出去	的	那	可怕的	地方	在哪里	她	有	到过	为了	这	最后的	二	几个月	,

为了逃离她过去两个月一直待着的那个可怕的地方，

['sɪtɪŋ] ['evri] ['i:vnɪŋ] [ɑ:n] [ðoʊz] ['taɪərsəm] ['lɪt(ə)l] [tʃerz] , [fɔ:r; fər] , [æz; əz] ['serə] [hæd; həd]

sitting	every	evening	on	those	tiresome	little	chairs	,	for	,	as	Sarah	had
坐着	每一个	晚上	在	那些	令人厌烦	小的	椅子	,	为了	,	作为	莎拉	有

['prɔfɪˌsaɪd] ,

prophesied	,
预言	,

每天晚上都要坐在那些令人厌烦的小椅子上，因为正如莎拉预言的那样，

[hɜ:r; hər] ['lændleɪdi] [hæd; həd] ['nevər] ['gɪv(ə)n] [hɜ:r; hər] [ðə; ði] ['soʊfə] , [nɔ:r] [pʊt] [ðə; ði] [drɑ:ps] [tu:; tə] [ðə; ði]

her	landlady	had	never	given	her	the	sofa	,	nor	put	the	drops	to	the
她	房东	有	绝不	给定	她	这	沙发	,	也不	放	这	滴	到	这

['tʃɪmni] - [laɪt] ,

chimney	-	light	,
烟囱	-	光	,

她的房东太太从来没把沙发给她，也没往壁炉灯里滴过水。

[nɔ:r] ['i:v(ə)n] [gɑ:t] [ə; eɪ] [ki:] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ʃɪfə'nɪr] .

nor	even	got	a	key	for	the	chiffonier	.
也不	甚至	得到	一个	钥匙	为了	这	抽屉柜	.

甚至连衣柜的钥匙都没拿到。

[ðen] , [ðə; ði] ['wʊmən] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [ɔ:r] [wʊd] [nɑ:t] [ə'fɔ:rd] [ə; eɪ] ['di:snt] ['sɜ:rvənt] ,

Then	,	the	woman	of	the	house	could	not	or	would	not	afford	a	decent	servant	,
然后	,	这	女士	的	这	房子	可以	不是	或者	会	不是	买得起	一个	体面的	仆人	,

当时，女主人要么请不起，要么不愿雇佣一个像样的仆人。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['kʊkɪŋ] [wʌz; wəz] ['ʃɑ:kɪŋ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ə'tendəns] ['retʃɪd] ;

so	that	the	cooking	was	shocking	,	and	the	attendance	wretched	;
所以	那	这	烹饪	曾是	令人震惊	,	和	这	出席	可怜	;

因此，饭菜糟糕透顶，出席人数也少得可怜；

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['ʌv(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['beɪkhaʊs] [nekst] [dɔ:r] [ʃi:; ʃi] [faʊnd] [aʊt] [æt; ət] [læst] [wʌz; wəz]

and	then	the	oven	of	the	bakehouse	next	door	she	found	out	at	last	was
和	然后	这	烤箱	的	这	烘焙坊	下一个	门	她	成立	出去	在	最后的	曾是

[dʒʌst] [ɑ:n] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wʌn] [brɪk] [θɪn] [wɔ:l] ,

just	on	the	other	side	of	the	one	brick	thin	wall	,
只是	在	这	其他	边	的	这	一	砖	薄的	墙	,

然后她终于发现，隔壁面包房的烤箱就在那堵薄薄的砖墙的另一边。

[ə'genst] [wɪtʃ] [hɜ:r; hər] [bed] [stʊd] , [soʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] ['nɪrli] [beɪkt] [tu:; tə] [deθ] ,

against	which	her	bed	stood	,	so	that	she	had	been	nearly	baked	to	death	,
反对	哪个	她	床	站立	,	所以	那	她	有	到过	几乎	烘焙	到	死亡	,

她的床就靠在床边，以至于她几乎被烤死了。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [bɪn] ['lu:zɪŋ] [hɜ:r; hər] [helθ] [wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [waɪ] .

and	had	been	losing	her	health	without	knowing	why	.
和	有	到过	输	她	健康	没有	会心	为什么	.

她一直健康状况每况愈下，却不知道原因。

[tu:; tə] [bi:; bi] [ʃʊr] [ðə; ði] ['kɑ:rpɪt] [lʊkt] [rɪ'spektəbl] , [bʌt; bət] [ðen] [ðə; ði] ['lɑ:dʒɪŋ] [hæd; həd] [noʊ] ['ʌðər]

To	be	sure	the	carpet	looked	respectable	,	but	then	the	lodging	had	no	other
到	是	当然	这	地毯	看起来	可敬	,	但	然后	这	住宿	有	不	其他

[ˌrekəmen'deɪʃ(ə)n] ,

recommendation	,
推荐	,

地毯看起来确实不错，但除此之外，这家住宿也没有其他值得称道的地方。

[æz; əz] [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [ɪts] ['meni] [dɪs]

as	in	addition	to	its	many	dis
作为	在	添加	到	它是	许多	迪斯

除了它诸多缺点之外

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 121]
[页 -]

[第121页]

['kʌmfəts] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [pruːvd] [wʌn] [wei] [ɔːr] ['ʌðər] ['veri] [ɪk'spensɪv] ;
comforts , it had proved one way or other very expensive ;
舒适 , 它 有 已证实 一 方式 或者 其他 非常 昂贵的 ;

舒适的生活，无论如何，都证明是非常昂贵的；

[fɔːr; fər] [mɪ'steɪkɪŋ] [ðə; ði] [hiːt] [ænd; ənd] ['restləsnəs] [ʃiː; ʃi] [felt] [æt; ət] [naɪts] [fɔːr; fər][ðə; ði]
for mistaking the heat and restlessness she felt at nights for the
为了 误会 这 热 和 躁动不安 她 毛毡 在 夜晚 为了 这
['kɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['læsɪtuːd] [ænd; ənd][wɑːnt][ʌv; əv] ['æpɪtaɪt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn]
consequences of the lassitude and want of appetite of which they were in
结果 的 这 倦怠 和 想 的 食欲 的 哪个 他们 是 在
[fækt][ðə; ði] [kɔːz] ;
fact the cause ;
事实 这 原因 ;

她误将夜间感到的燥热和烦躁不安当作疲倦和食欲不振的后果，而实际上，疲倦和食欲不振才是导致它们的原因；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][gɑːt] ['fraɪt(ə)nd] [ə'baʊt] [hɜːr'self] , [ænd; ənd][hæd; həd] [kɔːld] [ɪn]['dɑːktər]['æftər]['dɑːktər] ,
she had got frightened about herself , and had called in doctor after doctor ,
她 有 得到 害怕 关于 她自己 , 和 有 称为 在 医生 后 医生 ,

她开始担心自己的身体状况，于是不停地找医生看病。

[ænd; ənd]['teɪkən]['evər][soʊ] [mʌtʃ] ['medɪs(ə)n][ɪn][veɪn] ,
and taken ever so much medicine in vain ,
和 已采取 曾经 所以 很多 药品 在 徒劳 ,

而且服用了大量药物也毫无效果。

[tɪl] [æt; ət][læst] ['hæpənɪŋ] [tuː; tə][goʊ][ɪn][nekst] [dɔːr] [tuː; tə] [kə'rekt] [æn; ən] ['erər] [ɪn][hɜːr; hər] ['beɪkɚz]
till at last happening to go in next door to correct an error in her baker's
直到 在 最后的 发生 到 去 在 下一个 门 到 正确的 一个 错误 在 她 面包师的
[bɪl] ,
bill ,
账单 ,

最后，她碰巧去了隔壁，去纠正面包师账单上的错误。

[ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [bred] [sə'plaɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər]['lændleɪdi] ,
in which she had been charged with all the bread supplied to her landlady ,
在 哪个 她 有 到过 带电 和 全部 这 面包 供应 到 她 房东 ,

她被指控负责向房东太太提供所有面包。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dʒi'ɑːgrəfi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['premɪsɪz] , [ænd; ənd][soʊ] [dɪ'skʌvərd]
she became acquainted with the geography of the premises , and so discovered
她 成为 熟人 和 这 地理 的 这 前提 , 和 所以 发现
[ðə; ði] [hoʊl] ['mɪstəri] .
the whole mystery .
这 所有的 神秘 .

她熟悉了这处房产的地理位置，从而揭开了整个谜团。

[ðen] ['biːɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [kiː] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɪfə'nɪr] [tuː] , [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] ['dɪfrəns] [ɪn][ðə; ði]
Then being without a key to the chiffonier too , made a great difference in the
然后 存在 没有 一个 钥匙 到 这 抽屉柜 也 , 制成 一个 伟大的 不同之处 在 这
['groʊsəriz] ,
groceries ,
杂货 ,

而且因为没有衣柜钥匙，购物也变得非常不方便。

[ðoʊ] ['hævɪŋ] [noʊ] [pruːf] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][duː][tuː; tə] [seɪ] [soʊ] .

though	having	no	proof	of	the	fact	,	it	would	not	do	to	say	so	.
尽管	拥有	不	证明	的	这	事实	,	它	会	不是	做	到	说	所以	.

虽然没有证据，但这样说是不合适的。

[ðɪs] [maɪt] [hæv; həv] [brɔːt] [daʊn] [ðə; ði]['lɔjɜ-z, 'lɔɪɜ-z][ə'pɑːn][hɜːr; hər] ;

This	might	have	brought	down	the	lawyers	upon	her	;
这	可能	有	带来	向下	这	律师	之上	她	;

这或许会招致律师们的围攻；

[ðen] [ɪn'diːd] [wʊd] [ðə; ði] [kʌp] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ə'flɪkʃənz] [hæv; həv]

then	indeed	would	the	cup	of	her	afflictions	have
然后	的确	会	这	杯子	的	她	苦难	有

那么，她所遭受的苦难之杯的确会.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	122	]
[	页	-	]

[第122页]

[bɪn] [fʊl] .

been	full	.
到过	满的	.

已经吃饱了。

[pʊr] [ænt] [ˌdɔːrə'θiːə] [felt] ['ɔːlmoʊst] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [juːθ] [baɪ][ðə; ði]

Poor	Aunt	Dorothea	felt	almost	restored	to	the	days	of	her	youth	by	the
贫穷的	阿姨	多萝西娅	毛毡	几乎	恢复	到	这	天	的	她	青年	经过	这

[kəm'pærətɪv] ['kʌmfəts] [wɪtʃ] [naʊ] [sə'raʊndɪd] [hɜːr; hər] .

comparative	comforts	which	now	surrounded	her	.
比较	舒适	哪个	现在	包围	她	.

可怜的多萝西娅姨妈感觉自己仿佛回到了年轻时代，因为她现在所处的环境相对舒适。

[ʃiː; ʃi] [muːvd] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['regjələr] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] [wen] [hɜːr; hər] ['dɪnər] [wʌz; wəz] ['redi] ,

She	moved	into	her	regular	dining	-	room	when	her	dinner	was	ready	,
她	已搬	进入	她	常规的	用餐	-	房间	什么时候	她	晚餐	曾是	准备好	,

晚餐准备好后，她便去了她平时用餐的餐厅。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ðer; ðər] ['diːsntli] [ænd; ənd] [rɪ'spektfəli] [ə'tendid] [baɪ][hɜːr; hər] [oʊn] ['fʊtmən] [ɪn]

and	was	there	decently	and	respectfully	attended	by	her	own	footman	in
和	曾是	那里	体面地	和	尊敬	参加	经过	她	自己的	男仆	在

['lɪvəri] .

livery	.
涂装	.

她仪态端庄，由身着制服的贴身男仆陪同。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['saɪdbɔːrd] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [fjuː] ['ɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv] [pleɪt] [wɜːr; wər] [ə'reɪndʒd]

There	was	a	sideboard	,	and	her	few	articles	of	plate	were	arranged
那里	曾是	一个	餐边柜	,	和	她	很少	文章	的	盘子	是	安排

[ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

upon	it	,
之上	它	,

房间里有个餐具柜，她那几件餐具就摆放在上面。

[ænd; ənd] [θɪŋz] [lʊkt] ['ɔːrdərli] [ænd; ənd]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [gɪv]

and	things	looked	orderly	and	comfortable	;	it	was	enough	to	give
和	事物	看起来	秩序	和	舒服的	;	它	曾是	足够的	到	给

[wʌn][æn; ən] ['æpɪtaɪt] ,

one	an	appetite	,
一	一个	食欲	,

一切看起来井然有序，舒适宜人；这足以让人食欲大增。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɜːr; hər] [bɔɪld] ['tʃɪkɪn] [ænd; ənd] ['kwɔːrtər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ʌv; əv] [ə'spærəgəs]

and	made	her	boiled	chicken	and	quarter	of	a	hundred	of	asparagus
和	制成	她	煮沸	鸡	和	四分之一	的	一个	百	的	芦笋

[siːm] [ə; eɪ] ['dɪnər] [fɔːr; fər] [æn; ən] ['empərər] .

seem	a	dinner	for	an	emperor	.
似乎	一个	晚餐	为了	一个	皇帝	.

她做的白水煮鸡和二十五根芦笋，看起来就像是皇帝的盛宴。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['daɪnɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌmfərtləs] ['skræmb(ə)l] [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [duː] ,

Instead	of	dining	in	the	comfortless	scramble	she	used	to	do	,
反而	的	用餐	在	这	无安慰	争夺	她	用过的	到	做	,

她不再像以前那样匆忙地、毫无舒适地用餐，

[ɪn] [hɜːr; hər] [heɪst] [tuː; tə] [send] [ðə; ði] [treɪ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [lest] [sʌm; səm] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd]

in	her	haste	to	send	the	tray	out	of	the	drawing	-	room	lest	some	one	should
在	她	匆忙	到	发送	这	托盘	出去	的	这	绘画	-	房间	免得	一些	一	应该

[kʌm] [ɪn] ,

come	in	,
来	在	,

她急于把托盘送出客厅，以免有人进来。

[ʃiː; ʃi] [naʊ] [eɪt] [æz; əz] ['sloʊli] [æz; əz] ['pɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] [prə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['grætɪfaɪɪŋ] [sens] [ʌv; əv] ['dɪgnəti]

she	now	ate	as	slowly	as	possible	to	prolong	the	gratifying	sense	of	dignity
她	现在	吃	作为	缓慢地	作为	可能的	到	延长	这	可喜	感觉	的	尊严

[wɪtʃ] [ə'kʌmpənid] [ðə; ði] ['serəmoʊni] .

which	accompanied	the	ceremony	.
哪个	伴随	这	仪式	.

她现在尽可能慢地吃东西，以延长仪式带来的那种令人愉悦的尊严感。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	123	]
[	页	-	]

[第123页]

[ðə; ði] ['veri] [nekst] [deɪ] [ðə; ði] ['mɪsɪz] ['sɔːltər] [hæd; həd] [ðə; ði] ['ɪmpjədəns] [tuː; tə] [kɔːl] ,

The	very	next	day	the	Misses	Salter	had	the	impudence	to	call	,
这	非常	下一个	天	这	小姐们	萨尔特	有	这	厚颜无耻	到	称呼	,

第二天，萨尔特小姐们竟厚颜无耻地打电话来。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [nuː] ['fʊtmən] [nɑːt] ['biːɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['fæməli] ['siːkrɪts] , [əd'mɪtɪd] [ðem; ðəm] .

and	the	new	footman	not	being	in	the	family	secrets	,	admitted	them	.
和	这	新的	男仆	不是	存在	在	这	家庭	秘密	,	承认	他们	.

由于新来的男仆不了解家族秘密，便承认了这些秘密。

[ɑːn] [ðer; ðər] ['entrəns] [ænt] [ˌdɔːrə'θiːə] [lʊkt] [hɜːr; hər] [ə'stɑːnɪʃmənt] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['dɪgnəti] .

On	their	entrance	Aunt	Dorothea	looked	her	astonishment	with	great	dignity	.
在	他们的	入口	阿姨	多萝西娅	看起来	她	惊讶	和	伟大的	尊严	.

她们进来时，多萝西娅姑妈带着极大的尊严，一脸惊讶地看着她们。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

骄傲的困境（共3卷，第1卷）(Dilemmas of Pride, (Vol 1 of 3))
第4/7页

" [wʌt] [ə; eɪ] [swiːt] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , " [ɪk'skleɪmd] [mɪs] ['sɔːltər] .
" What a sweet situation , " exclaimed Miss Salter .
" 什么 一个 甜的 情况 , " 惊呼 错过 萨尔特 .

“真是个甜蜜的局面！”萨尔特小姐惊叹道。

" [wʌt] [ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] [haʊs] , " [sed] [mɪs] [greɪs] .
" What a charming house , " said Miss Grace .
" 什么 一个 迷人 房子 , " 说 错过 优雅 .

“多么迷人的房子啊！”格蕾丝小姐说道。

['mɪsɪz] . [ˌdɔːrə'θiːə] [boʊd] .
Mrs . Dorothea bowed .
太太 . 多萝西娅 鞠躬 .

多萝西娅夫人鞠了一躬。

" [haʊ] ['fɔːrtʃənət] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn] ['faɪndɪŋ] [juː; jʊ][æt; ət] [hoʊm] , " [sed] [mɪs] ['sɔːltər] .
" How fortunate we were in finding you at home , " said Miss Salter .
" 如何 幸运 我们 是 在 寻找 你 在 家 , " 说 错过 萨尔特 .

“我们真幸运能在家找到你，”萨尔特小姐说。

" [oʊ] , [jes] , ['veri] ['fɔːrtʃənət] [ɪn'diːd] ! " ['ædɪd] [mɪs] [greɪs] .
" Oh , yes , very fortunate indeed ! " added Miss Grace .
" 哦 , 是的 , 非常 幸运 的确 ! " 额外 错过 优雅 .

“哦，是的，真是太幸运了！”格蕾丝小姐补充道。

['mɪsɪz] . [ˌdɔːrə'θiːə] [boʊd] [ə'gen] .
Mrs . Dorothea bowed again .
太太 . 多萝西娅 鞠躬 再次 .

多萝西娅夫人再次鞠躬。

" [haʊ] ['sɑːri] [wiː; wi][wɜːr; wər][juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt] [kʌm] [tuː; tə][ˌjuː 'es][læst] [naɪt] , " [sed] [mɪs] ['sɔːltər] ,
" How sorry we were you could not come to us last night , " said Miss Salter ,
" 如何 对不起 我们 是 你 可以 不是 来 到 我们 最后的 夜晚 , " 说 错过 萨尔特 ,

“我们非常遗憾您昨晚没能来，”萨尔特小姐说。

" [wiː; wi][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sɪ'lekt] ['pɑːrti] , [dʒʌst] [wʌt] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] . "
" we had such a select party , just what you would have liked . "
" 我们 有 这样的 一个 选择 派对 , 只是 什么 你 会 有 喜欢 . "

“我们举办了一场非常精致的派对，正合你意。”

" [jes] , [dʒʌst] [wʌt] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] , " ['ekəud] [mɪs] [greɪs] .
" Yes , just what you would have liked , " echoed Miss Grace .
" 是的 , 只是 什么 你 会 有 喜欢 , " 回声 错过 优雅 .

“是的，这正是您所希望的，”格蕾丝小姐附和道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 124]
[页 -]

[第124页]

" [aɪ] [hoʊp] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [mɔːr] ['fɔːrtʃənət] [ðə; ði][nekst] [taɪm] , " [sed] [mɪs] ['sɔːltər] .
" I hope we shall be more fortunate the next time , " said Miss Salter .
" 我 希望 我们 将 是 更多的 幸运 这 下一个 时间 , " 说 错过 萨尔特 .

“我希望我们下次会更幸运，”萨尔特小姐说。

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ə'griːəb(ə)l] [sɪ'lekt] ['pɑːrtiz] [dʒʌst] [naʊ] .
" We shall have a great many of those agreeable select parties just now .
" 我们 将 有 一个 伟大的 许多 的 那些 同意 选择 各方 只是 现在 .

“我们现在将有很多这样令人愉快的精选政党。”

['aʊər; ɑːr] [pər'tɪkjələr] [frend] , ['leɪdi] ['flæmˌbɜːroʊ] , [juː; jʊ] [siː] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [pər'tɪkjələr] [frend] ,
Our particular friend , Lady Flamborough , you see , and our particular friend ,
我们的 特别的 朋友 , 女士 弗兰伯勒 , 你 看 , 和 我们的 特别的 朋友 ,
['leɪdi] - , [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [pər'tɪkjələr] [frend] ,
Lady Whaleworthy , and our particular friend ,
女士 - , 和 我们的 特别的 朋友 ,

你看，我们这位特别的朋友弗兰伯勒夫人，还有我们这位特别的朋友惠尔沃西夫人，以及我们这位特别的朋友，

['leɪdi] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] ['plez(ə)nt] [set] ['biːɪŋ] [hɪr] [dʒʌst] [naʊ] ,
Lady Shawbridge , and all that pleasant set being here just now ,
女士 肖布里奇 , 和 全部 那 令人愉快的 放 存在 这里 只是 现在 ,

肖布里奇夫人，以及此刻在场的所有各位嘉宾，

['nætʃ(ə)rəli] [in'djuːsiz] [wʌn][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['kʌmpəni] .
naturally induces one to see a great deal of company .
自然 诱导 一 到 看 一个 伟大的 交易 的 公司 .

自然而然地，这会使人看到很多陪伴的人。

[ðen] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [sʌtʃ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [jʌŋ] [men] [hɪr] [æt; ət]['prez(ə)nt] ,
Then there are such delightful young men here at present ,
然后 那里 是 这样的 愉快 年轻的 男人 这里 在 展示 ,

这里现在有很多非常可爱的年轻人，

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [noʊ] ['ɔːlweɪz] [meɪks] ['pɑːrtiz] ['plez(ə)nt] , [ðeəz; ðəz]['aʊər; ɑːr] [frend] , [sɜːr]
and that you know always makes parties pleasant , there's our friend , Sir
和 那 你 知道 总是 制作 各方 令人愉快的 , 有 我们的 朋友 , 先生
['wɪljəm] [ɔːrm] ,
William Orm ,
威廉 或 ,

你知道，这总能让聚会变得愉快，瞧，我们的朋友威廉·奥姆爵士就在那里。

[sʌtʃ] [æn; ən] ['elɪgənt] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [jʌŋ] [mæn] . "
such an elegant fashionable young man . "
这样的 一个 优雅的 时髦 年轻的 男人 . "

多么优雅时尚的年轻男士啊！

" [ænd; ənd][sɜːr][dʒeɪmz] ['lɪndzi] , " [əb'zɜːrvd] [mɪs] [greɪs] , " [æn; ən][oʊld]['bærənət] , [wɪð; wɪθ] [ˌfɪf'tiːn]
" And Sir James Lindsey , " observed Miss Grace , " an old baronet , with fifteen
" 和 先生 詹姆斯 林赛 , " 观察到 错过 优雅 , " 一个 老的 男爵 , 和 十五
['θaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] - [jɪr] . "
thousand a - year . "
千 一个 - 年 . "

“还有詹姆斯·林赛爵士，”格蕾丝小姐说道，“一位老男爵，年收入一万五千英镑。”

" [jes] , " [sed] [mɪs] ['sɔːltər] , " [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'griːəb(ə)l] [gʊd] ['tempərd] ['lɪt(ə)l][mæn] , [soʊ]['æfəb(ə)l]
" Yes , " said Miss Salter , " such an agreeable good tempered little man , so affable
" 是的 , " 说 错过 萨尔特 , " 这样的 一个 同意 好的 淬火 小的 男人 , 所以 和蔼可亲
[ænd; ənd][ˌju ɛn 'e]
and unas
和 乌纳斯

“是的，”萨尔特小姐说，“他真是个和蔼可亲、性情温和的小个子男人，如此和蔼可亲，如此坦率真诚。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 125]
[页 -]

[suːmɪŋ] .
suming .
苏明 .

苏明。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz]['dʒen(ə)rəl]['poʊvəl] [tuː] , [ɪn] [ʃɔːrt] [wiː; wi][kwaɪt] [ə'baʊnd][ɪn][naɪs] [jʌŋ] [men] .
And there is General Powel too , in short we quite abound in nice young men .
和 那里 是 一般的 鲍威尔 也 , 在 短的 我们 相当 盛产 在 好的 年轻的 男人 .

还有鲍威尔将军，总之，我们这里有很多优秀的年轻人。

[ænd; ənd][aɪ][hoʊp] , " ['ædɪd] [mɪs] ['sɔːltər] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [greɪt] ['frendʃɪp] ,
And I hope , " added Miss Salter , with an air of great friendship ,
和 我 希望 , " 额外 错过 萨尔特 , 和 一个 空气 的 伟大的 友谊 ,

“我希望，”萨尔特小姐补充道，语气中充满了友好的气息。

" [ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [suːn] [ænd; ənd]['ɔːf(ə)n][hæv; həv][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [juː; jʊ] , ['mɪsɪz] .
" that we shall soon and often have the pleasure of seeing you , Mrs .
" 那 我们 将 很快 和 经常 有 这 乐趣 的 看到 你 , 太太 .
['ɑːdən] . "
Arden . "
阿登 . "

“我们很快就能经常见到您，阿登夫人。”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [ə'blaɪdʒɪŋ] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . [ˌdɔːrə'θiːə] , ['bəuiŋ] ['greɪvli] ,
" You are very obliging , " replied Mrs . Dorothea , bowing gravely ,
" 你 是 非常 乐于助人 , " 回复 太太 . 多萝西娅 , 鞠躬 严重地 ,

“您真是太好了，”多萝西娅夫人郑重地鞠了一躬，回答道。

" [bʌt; bət][maɪ] [ə'reɪndʒmənts] [wɪl] [fɔːr; fər][sʌm; səm][kən'sɪdərəb(ə)l] [taɪm] [biː; bi] [kən'troʊld] [ɪn'taɪərli] [baɪ]
" but my arrangements will for some considerable time be controlled entirely by
" 但 我的 安排 将要 为了 一些 大量 时间 是 受控 完全 经过
[ðoʊz] [ʌv; əv][maɪ]['sɪstər] ,
those of my sister ,
那些 的 我的 姐姐 ,

“但在相当长的一段时间内，我的安排将完全由我姐姐掌控。”

['leɪdi] ['ɑːdən] , [ænd; ənd][hɜːr; hər]['fæməli] , [wɪð; wɪθ] [huːm] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [kən'sɪdər] [maɪ'self] [ɪn'geɪdʒd] ,
Lady Arden , and her family , with whom I shall consider myself engaged ,
女士 阿登 , 和 她 家庭 , 和 谁 我 将 考虑 我 已订婚的 ,
['iːðər] [æt; ət] [hoʊm] [ɔːr] [ə'brɔːd] ,
either at home or abroad ,
任何一个 在 家 或者 国外 ,

阿登夫人及其家人，无论在国内还是国外，我都将视自己与他们有联系。

['evri] [deɪ] ['dʊrɪŋ] [ðer; ðər] [steɪ] . "
every day during their stay . "
每一个 天 期间 他们的 停留 . "

在他们逗留期间，每天都是如此。

" [soʊ][juː; jʊ][ɪk'spekt] ['leɪdi] ['ɑːdən] , " [sed] [mɪs] ['sɔːltər] , [wɪð; wɪθ] [wel] [ə'fektɪd] [sər'praɪz] .
" So you expect Lady Arden , " said Miss Salter , with well affected surprise .
" 所以 你 预计 女士 阿登 , " 说 错过 萨尔特 , 和 出色地 做作的 惊喜 .

“所以你期待的是阿登夫人？”萨尔特小姐装出一副惊讶的样子说道。

" [dɪr] [ˌem 'iː] , [aɪm] [ʃʊr] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][moʊst] ['hæpi] [tuː; tə] [peɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə]['eni] [frend]
" Dear me , I'm sure we should be most happy to pay attention to any friend
" 亲爱的 我 , 我是 当然 我们 应该 是 最多 快乐的 到 支付 注意力 到 任何 朋友
[ʌv; əv] [jɔːrz] . "
of yours . "
的 你的 . "

“天哪，我们当然非常乐意关注你的任何一位朋友。”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [ə'blaɪdʒɪŋ] , " [əb'zɜːrvd] ['mɪsɪz] . [ˌdɔːrə'θiːə] , [wɪð; wɪθ] [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] [ɪn'kriːsɪŋ]
" You are very obliging , " observed Mrs . Dorothea , with if possible increasing
" 你 是 非常 乐于助人 , " 观察到 太太 . 多萝西娅 , 和 如果 可能的 增加
['stɪfnəs] ,
stiffness ,
刚性 ,

“你真是太乐于助人了，”多萝西娅太太说道，语气似乎越来越生硬。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 126]
[页 -]

[第126页]

" [bʌt; bət] ['leɪdi] ['ɑːdən] [dʌz] [nɑːt] [miːn] [tuː; tə] [ɪk'stend] [hɜːr; hər] [ə'kweɪntəns] .
" but Lady Arden does not mean to extend her acquaintance .
" 但 女士 阿登 做 不是 意思是 到 延长 她 熟人 .

但阿登夫人并不打算扩大她的交情范围。

" [ðə; ði] [dɪs'kʌmfərtɪd] ['mɪsɪz] ['sɔːltər] ['faɪndɪŋ] ['lɪŋgərɪŋ] [ænd; ənd] [læst] [wɜːrdz] ['juːsləs] , [æt; ət]
" The discomforted Misses Salter finding lingering and last words useless , at
" 这 不舒服 小姐们 萨尔特 寻找 挥之不去的 和 最后的 字 无用 , 在
[leŋkθ; leŋθ] [tʊk] [ðer; ðər] [dɪ'pɑːrtʃər] .
length took their departure .
长度 采取 他们的 离开 .

“萨尔特小姐们感到很不自在，她们觉得多说几句遗言毫无用处，最终还是离开了。”

[ðə; ði] ['ɑːrdɛnz] [daɪnd] [ɑːn] [ðə; ði] [roʊd] , [bʌt; bət] [ə'raɪvd] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [teɪk] [tiː] [wɪð; wɪθ] [ænt]
The Ardens dined on the road , but arrived in time to take tea with Aunt
这 阿登斯 用餐 在 这 路 , 但 到达的 在 时间 到 拿 茶 和 阿姨
[ˌdɔːrə'θiːə] .
Dorothea .
多萝西娅 .

阿登一家在路上吃了午饭，但还是及时赶到，和多萝西娅姨妈一起喝了下午茶。

[ðə; ði] ['weðər] [wʌz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] ; [ðə; ði] ['rʊrəl] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['vɪlə] ,
The weather was beautiful ; the rural appearance of the little villa ,
这 天气 曾是 美丽的 ; 这 乡村的 外貌 的 这 小的 别墅 ,

天气晴朗；小别墅散发着乡村气息，

['sɪtʃueɪtɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [plæn'teɪʃnz] [ænd; ənd] ['pleʒər] [graʊndz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [wɔːks] , [ɪts] [oʊn]
situated among the plantations and pleasure grounds of the public walks , its own
位于 之中 这 种植园 和 乐趣 理由 的 这 民众 散步 , 它是自己的
['mɪnətʃər] [lɔːn] [ænd; ənd] [və'rændə] ,
miniature lawn and veranda ,
微型 草地 和 阳台 ,

它坐落在公共步道的种植园和休闲场地之间，拥有自己的迷你草坪和阳台。

[ə'dɔrnd] [wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] [ænd; ənd] ['flaʊərɪŋ] [ʃrʌbz] , [ænd; ənd] ['gɑːləndid] [wɪð; wɪθ] ['roʊziz] [æz; əz] [ɪf]
adorned with flowers and flowering shrubs , and garlanded with roses as if
装饰 和 花朵 和 开花 灌木 , 和 挂满花环 和 玫瑰 作为 如果
[fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['festɪvl; 'festəvəl] ,
for a festival ,
为了 一个 节日 ,

用鲜花和开花灌木装饰，并挂满玫瑰花环，仿佛在庆祝节日。

[ðə; ði] [faɪn] [triːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] - [wel] - [wɔːk] [ɪn] [vjuː] , [ænd; ənd] ['bændz] [ʌv; əv] ['mjuːzɪk] ,
the fine trees of the Old - Well - Walk in view , and bands of music ,
这 美好的 树木 的 这 老的 - 出色地 - 走 在 看法 , 和 乐队 的 音乐 ,

可以看到老井步道上美丽的树木，还有乐队演奏的音乐。

[æz; əz] [ɪf] [hɪd][ɪn] ['evri] [groʊv] , ['sendɪŋ] [fɔːrθ] [ɑːn] [iːtʃ] [briːz] [sʌm; səm] [streɪn] [ʌv; əv] ['meləd i] ,

as	if	hid	in	every	grove	,	sending	forth	on	each	breeze	some	strain	of	melody	,
作为	如果	隐藏	在	每一个	树林	,	发送	前进	在	每个	微风	一些	拉紧	的	旋律	,

仿佛藏身于每一片树林中，随着每一阵微风，传来一阵旋律。

[ɔːl] [siːmd] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ænd; ənd] [rɪ'freʃɪŋ] [tuː; tə] ['piːp(ə)l] [dʒʌst] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hiːt]

all	seemed	delightful	and	refreshing	to	people	just	escaped	from	the	heat
全部	似乎	愉快	和	令人耳目一新	到	人们	只是	逃脱	从	这	热

[ænd; ənd] [fə'tiːg] [ʌv; əv] ['lʌndən] .

and	fatigue	of	London	.
和	疲劳	的	伦敦	.

对于刚刚逃离伦敦的酷暑和疲惫的人们来说，这一切似乎都令人愉悦和精神焕发。

[waɪl]

While
尽管

尽管

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	127	]
[	页	-	]

[第127页]

[ðə; ði][lɑːrdʒ][ænd; ənd] ['dʒɔɪəs] ['lʊkɪŋ] ['fæməli] ['pɑːrti] , [sʌm; səm] ['siːtɪd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['oʊpən] [glæs]

the	large	and	joyous	looking	family	party	,	some	seated	within	the	open	glass
这	大的	和	欢乐	寻找	家庭	派对	,	一些	坐着	之内	这	打开	玻璃

[dɔːr] ,

door	,
门	,

这是一个看起来热闹非凡的大家庭聚会，有些人就坐在敞开的玻璃门内。

[sʌm; səm] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði][və'rændə] , [sʌm; səm] [streiŋ] [ɑːn][ðə; ði] [freʃ] [moʊn] [tɜːrf][ʌv; əv][ðə; ði]

some	standing	in	the	veranda	,	some	straying	on	the	fresh	mown	turf	of	the
一些	常设	在	这	阳台	,	一些	迷途	在	这	新鲜的	修剪过的	草皮	的	这

['lɪt(ə)l] [lɔːn] ,

little	lawn	,
小的	草地	,

有些人站在阳台上，有些人则漫步在刚修剪过的小草坪上。

[fɔːrmd] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv]['soʊʃ(ə)l] [fə'lɪsəti] [kwaɪt] [dɪ'laɪtf(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði]['juːʒuəli; 'juːʒəli]['sɑːlətəri] [ænt]

formed	a	picture	of	social	felicity	quite	delightful	to	the	usually	solitary	Aunt
形成	一个	图片	的	社会的	费利西蒂	相当	愉快	到	这	通常	孤	阿姨

[ˌdɔːrə'θiːə] ;

Dorothea	;
多萝西娅	;

这幅社交幸福的景象令平日独来独往的多萝西娅姨妈十分欣喜；

[tuː; tə] [huːm] [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti] ['biːɪŋ] [nɑːt]['oʊnli][hɜːr; hər] [nɪr] ['relətɪvz] , [bʌt; bət]['ɔːlsoʊ]

to	whom	the	idea	of	the	party	being	not	only	her	near	relatives	,	but	also
到	谁	这	主意	的	这	派对	存在	不是	仅有的	她	靠近	亲属	,	但	还

[hɜːr; hər] [gests] ,

her	guests	,
她	客人	,

对她而言，聚会的举办对象不仅是她的近亲，还有她的客人。

[wʌz; wəz] [ˌɔːltə'geðər] [soʊ] ['pliːzɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [æz; əz] ['hæpi] [fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] .

was	altogether	so	pleasing	that	she	had	not	been	as	happy	for	many	years	.
曾是	共	所以	令人愉悦	那	她	有	不是	到过	作为	快乐的	为了	许多	年	.

一切都让她感到无比愉悦，她已经很多年没有这么开心过了。

[tuː; tə][hɜːr; hər][kaɪnd] [hɑːrt] [mʌst; məst][biː; bi] [ə'skraɪbd] [ðə; ði] [tʃiːf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pleʒər] [ʃiː; ʃi]

To	her	kind	heart	must	be	ascribed	the	chief	of	the	pleasure	she
到	她	种类	心	必须	是	归因于	这	首席	的	这	乐趣	她

[ɪk'spɪrɪənst] ; [ɪf] ,

experienced	;	if	,
经验丰富的	; 如果		,

她所感受到的快乐主要归功于她善良的心；如果，

[haʊ'evər] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [slaɪt] [əd'mɪkstʃər] [ʌv; əv]['grætɪfaɪd]['vænəti][wiː; wi]['kænɑːt][biː; bi]

however	,	there	was	a	slight	admixture	of	gratified	vanity	we	cannot	be
然而	,	那里	曾是	一个	轻微	混合物	的	满意	虚荣	我们	不能	是

[sər'praɪzd] ,

surprised	,
惊讶	,

然而，其中也夹杂着一丝沾沾自喜的虚荣心，这一点我们并不感到意外。

[wen] [wiː; wi] [kən'sɪdər] [ðæt] [ə; eɪ] ['prɪti] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [haʊs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] , [ɪn] [wɪtʃ]

when	we	consider	that	a	pretty	comfortable	house	of	her	own	,	in	which
什么时候	我们	考虑	那	一个	漂亮的	舒服的	房子	的	她	自己的	,	在	哪个

[tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɜːr; hər] [frendz] ,

to	receive	her	friends	,
到	收到	她	朋友们	,

考虑到她拥有一栋相当舒适的房子，可以用来招待朋友，

[wʌz; wəz][tuː; tə][hɜːr; hər][soʊ] [greɪt] [ə; eɪ]['nɑːv(ə)lti] .

was	to	her	so	great	a	novelty	.
曾是	到	她	所以	伟大的	一个	新奇	.

对她来说，这完全是件新鲜事。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	128	]
[	页	-	]

[第128页]

['tʃæptər] [eks] .

CHAPTER	X	.
章	X	.

第十章

[soʊ][fɑːnd][ɪz] [juːθ] [ʌv; əv]['nɑːv(ə)lti] , [ðæt] ['ælfred] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sɪstər] ,

So	fond	is	youth	of	novelty	,	that	Alfred	and	his	sisters	,
所以	喜爱	是	青年	的	新奇	,	那	阿尔弗雷德	和	他的	姐妹	,

年轻人如此喜爱新鲜事物，以至于阿尔弗雷德和他的姐妹们.....

[ðoʊ] [freʃ] [frʌm; frəm][ɔːl][ðə; ði] ['geɪəˌtiːz] [ə; eɪ] ['lʌndən] ['siːz(ə)n] [hæz; həz][tuː; tə]['ɔːfər] , [wɜːr; wər]

though	fresh	from	all	the	gaieties	a	London	season	has	to	offer	,	were
尽管	新鲜的	从	全部	这	欢乐	一个	伦敦	季节	有	到	提供	,	是

[kwaɪt] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] ,

quite	impatient	,
相当	不耐烦	,

虽然刚从伦敦社交季的各种欢乐活动中恢复过来，但他们还是相当不耐烦了。

[ðə; ði] ['veri] ['mɔːrnɪŋ] ['æftər][ðer; ðər][ə'raɪv(ə)l] , [tuː; tə]['vɪzɪt][ðə; ði]['pʌblɪk] [wɔːks] ,

the	very	morning	after	their	arrival	,	to	visit	the	public	walks	,
这	非常	早晨	后	他们的	到达	,	到	访问	这	民众	散步	,

他们抵达后的第二天早上就去参观了公共步道。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd][hæd; həd] [piːps] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔːr] [frʌm; frəm] [ænt] [ˌdɔːroʊ'θiːəz]

of	which	they	had	had	peeps	the	evening	before	from	Aunt	Dorothea's
的	哪个	他们	有	有	人群	这	晚上	前	从	阿姨	多萝西娅的

[və'rændə] .

veranda	.
阳台	.

前一天晚上，他们曾从多萝西娅阿姨家的阳台上偷窥过这一切。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [toʊld] [ðæt] [ə'baʊt] ['sev(ə)n][wʌz; wəz][ðə; ði] ['aʊər] .

They	had	been	told	that	about	seven	was	the	hour	.
他们	有	到过	讲述	那	关于	七	曾是	这	小时	.

他们被告知时间大约是七点。

[ə'kɔːrdɪŋli] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] ['sʌni] ['mɔːrnɪŋ] , [ðə; ði]['gɜːlz][wɜːr; wər][ɔːl] [ʌp] [suːn]

Accordingly	,	as	it	was	a	fine	sunny	morning	,	the	girls	were	all	up	soon
因此	,	作为	它	曾是	一个	美好的	阳光明媚	早晨	,	这	女孩们	是	全部	向上	很快

['æftər][sɪks] .

after	six	.
后	六	.

因此，由于那天早晨阳光明媚，女孩们六点刚过就都起床了。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [toʊld] [tuː] , [ðæt] [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] ['aʊər] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['juːʒuəl][tuː; tə]

They	had	been	told	too	,	that	notwithstanding	the	hour	,	it	was	usual	to
他们	有	到过	讲述	也	,	那	虽然	这	小时	,	它	曾是	通常	到

[biː; bi] [ɪk'striːmli] [faɪn] ;

be	extremely	fine	;
是	极其	美好的	;

他们也被告知，尽管时间已晚，但天气通常都会非常好；

[bʌt; bət][fɔːr; fər]

but	for
但	为了

但是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	129	]
[	页	-	]

[第129页]

[ðɪs] [ðer; ðər]['hæbɪts][ʌv; əv] [gʊd] [teɪst] [wɜːr; wər] [tuː] [ɪn'vetərət] ; [ðeɪ] [ɪ'kwɪpt] [ðəm'selvz]

this	their	habits	of	good	taste	were	too	inveterate	;	they	equipped	themselves
这	他们的	习惯	的	好的	品尝	是	也	根深蒂固	;	他们	配备	他们自己

['ðerfɔːr] [ɪn] [kwaɪt] [kloʊz] ['bɔnɪts] ,

therefore	in	quite	close	bonnets	,
所以	在	相当	关闭	引擎盖	,

他们良好的品味习惯根深蒂固；因此，他们给自己戴上了非常严实的帽子。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [raʊzd] [ænd; ənd] [ɪn'lɪstɪd] [ðə; ði] [gʊdnetʃɜd] ['ælfred] , [set] [ɔːf] [fɔːr; fər]['mɪsɪz] .

and	having	roused	and	enlisted	the	goodnatured	Alfred	,	set	off	for	Mrs	.
和	拥有	唤醒	和	入伍	这	善良的	阿尔弗雷德	,	放	离开	为了	太太	.

[ˌdɔːroʊ'θiːəz] ,

Dorothea's	,
多萝西娅的	,

于是，他们鼓动并招募了性情温和的阿尔弗雷德，出发前往多萝西娅太太家。

['leɪdi] ['ɑːdən] ['hævɪŋ] [baɪ][æn; ən] [ə'reɪndʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔːr] ,

Lady	Arden	having	by	an	arrangement	of	the	evening	before	,
女士	阿登	拥有	经过	一个	安排	的	这	晚上	前	,

阿登夫人已于前一天晚上安排好一切。

[kə'mɪtɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['pi:p(ə)l] [tu:; tə][ðə; ði] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ænt] ,

committed	the	young	people	to	the	charge	of	their	aunt	,
坚定的	这	年轻的	人们	到	这	收费	的	他们的	阿姨	,

将这些年轻人托付给他们的姑姑照顾。

['noʊɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [tu:] [mʌtʃ] [fə'ti:gd] [hɜ:r'self] ['æftər][hɜ:r; hər] ['dʒɜ:rni] [tu:; tə] [raɪz] [soʊ]

knowing	that	she	should	be	too	much	fatigued	herself	after	her	journey	to	rise	so
会心	那	她	应该	是	也	很多	疲劳	她自己	后	她	旅行	到	上升	所以

['ɜ:rli] .

early	.
早期的	.

她知道自己旅途劳顿，应该很疲惫，不宜那么早起床。

[ænt] [ˌdɔ:rə'θi:ə] [wʌz; wəz] [kwaɪt] ['redi] .

Aunt	Dorothea	was	quite	ready	.
阿姨	多萝西娅	曾是	相当	准备好	.

多萝西娅阿姨已经做好了充分的准备。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [tu:] ['hæpi] [ɪn] ['fi:lɪŋ] [hɜ:r'self] ['nesəseri] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ni:siz] ,

She	was	too	happy	in	feeling	herself	necessary	to	her	nieces	,
她	曾是	也	快乐的	在	感觉	她自己	必要的	到	她	侄女	,

她太乐于觉得自己对侄女们来说不可或缺了。

[tu:] ['hæpi] [ɪn] ['hævɪŋ] [ðə; ði] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [tu:] ['dʒʌstli] [praʊd] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [praʊd] [ʌv; əv]

too	happy	in	having	the	charge	of	them	,	too	justly	proud	of	them	,	proud	of
也	快乐的	在	拥有	这	收费	的	他们	,	也	公正地	自豪的	的	他们	,	自豪的	的

[ðer; ðər] ['bju:ti] ,

their	beauty	,
他们的	美丽	,

为能照管它们而感到无比高兴，为它们感到无比自豪，为它们的美丽而自豪。

[ænd; ənd][ɔ:l][ðer; ðər] ['meni] [ət'rækʃnz] [ænd; ənd] [ˌrekəmen'deiʃənz] , [tu:; tə] [fi:l] ['eniθɪŋ] [laɪk]

and	all	their	many	attractions	and	recommendations	,	to	feel	anything	like
和	全部	他们的	许多	景点	和	建议	,	到	感觉	任何事物	喜欢

['leɪzɪnəs] ,

laziness	,
懒惰	,

以及它们提供的所有景点和推荐，让你丝毫不会感到懒惰。

[ðɪs] [fɜ:rst] ['mɔ:rnɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][tu:; tə] [ʃoʊ] , [nɑ:t]['oʊnli][ðə; ði] [wɔ:ks] [tu:; tə][ðem; ðəm] ,

this	first	morning	that	she	was	to	show	,	not	only	the	walks	to	them	,
这	第一的	早晨	那	她	曾是	到	展示	,	不是	仅有的	这	散步	到	他们	,

这是她第一次参加展览，不仅仅是带他们散步，

[bʌt; bət][ðem; ðəm][tu:; tə][ðə; ði] [wɔ:ks] .

but	them	to	the	walks	.
但	他们	到	这	散步	.

但他们还是去散步了。

['ðɪðər] [ðen] [ðeɪ] [prə'si:did] [ɪ'mi:diətli] ,

Thither	then	they	proceeded	immediately	,
那里	然后	他们	继续	立即地	,

然后他们立即前往那里。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	130	]
[	页	-	]

[第130页]

['gaɪdɪd] [θru:] [i:tʃ] ['ʃeɪdi] [meɪz] , [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [pleɪ] [kɔ:ld] ['mædʒɪk]['mju:zɪk] ,

guided	through	each	shady	maze	,	as	in	the	play	called	Magic	Music	,
引导	通过	每个	阴凉	迷宫	,	作为	在	这	玩	称为	魔法	音乐	,

就像在名为《魔法音乐》的戏剧中那样，被引导着穿过每一个阴暗的迷宫。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [saʊndz] [bɪ'kʌm] ['laʊdər] [tu:; tə] [dɪ'noʊt] ['nɪrnəs] [tu:; tə][ðə; ði]['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv] [pər'su:t]

in	which	the	sounds	become	louder	to	denote	nearness	to	the	object	of	pursuit
在	哪个	这	声音	变得	更大声	到	表示	接近	到	这	目的	的	追逐

.

:

.

其中声音会越来越大，表示接近追逐对象。

[soʊ][dɪd][ðə; ði] ['swelɪŋ] [noʊts] [ʌv; əv][ðə; ði][bænd] [groʊ] [ɑ:n][ðə; ði] [ɪr] [æz; əz] [ðeɪ] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði]

So	did	the	swelling	notes	of	the	band	grow	on	the	ear	as	they	approached	the
所以	做过	这	肿胀	笔记	的	这	乐队	生长	在	这	耳朵	作为	他们	接近	这

[ɪ'mi:diət] [spɑ:t] ,

immediate	spot	,
即时	点	,

于是，随着乐队成员靠近演奏地点，他们那高亢的音符也越来越清晰地传入耳中。

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['fæʃənz] [wɪm] [tu:; tə] [θrɔ:ŋ] [æz; əz] ['kloʊsli] [æz; əz] ['eni] ['kraʊdɪd] [ə'sembli] - [ru:m]

which	it	is	fashion's	whim	to	throng	as	closely	as	any	crowded	assembly	-	room
哪个	它	是	时尚的	一时兴起	到	人群	作为	密切	作为	任何	挤	集会	-	房间

,

,

,

时尚界喜欢像拥挤的集会厅一样，将人们紧密地聚集在一起。

[waɪl] [ɔ:l] [ə'raʊnd] [ɪz] [kəm'pærətɪv] ['sɑ:lətu:d] .

while	all	around	is	comparative	solitude	.
尽管	全部	大约	是	比较	孤独	.

周围环境相对冷清。

[hɪr] [ɔ:l] - [kaɪnd] [ænt] [ˌdɔ:roʊ'θi:əz] [praʊd] [ænˌtɪsə'peɪʃənz, æntɪsə'peɪʃənz][wɜ:r; wər] ['fʊli] ['ænsər] [baɪ]

Here	all	-	kind	Aunt	Dorothea's	proud	anticipations	were	fully	answered	by
这里	全部	-	种类	阿姨	多萝西娅的	自豪的	预期	是	完全	回答	经过

[ðə; ði][sen'seɪʃ(ə)n][hɜ:r; hər] [ni:siz] [prə'du:st] ;

the	sensation	her	nieces	produced	;
这	感觉	她	侄女	生产	;

善良的朵萝西娅阿姨引以为豪的期待，在她侄女们带来的轰动下得到了充分的满足；

['evri] [aɪ] [wʌz; wəz] [tɜ:rnd] [tɔ:rdz] [ðem; ðəm] ,

every	eye	was	turned	towards	them	,
每一个	眼睛	曾是	转向	向	他们	,

所有人的目光都转向了他们。

[ænd; ənd][ɪn] [ten] ['mɪnɪts] ['æftər][ðer; ðər][fɜ:rst] [ə'pɪrəns] [ɔ:l][ðə; ði] ['kʌmpəni] [hu:] [sæt][ɑ:n][ðə; ði]

and	in	ten	minutes	after	their	first	appearance	all	the	company	who	sat	on	the
和	在	十	分钟	后	他们的	第一的	外貌	全部	这	公司	WHO	卫星	在	这

[bentʃiz] [ɑ:n] ['i:ðər] [saɪd][ðə; ði] [wɔ:k] [hæd; həd] [æskt] [i:tʃ] ['ʌðər] [hu:] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ;

benches	on	either	side	the	walk	had	asked	each	other	who	they	were	;
长椅	在	任何一个	边	这	走	有	问	每个	其他	WHO	他们	是	;

他们首次亮相后不到十分钟，坐在小路两旁长椅上的所有人都互相询问他们是谁；

[ðə; ði]['mæmə; mə'mɑ:] [hu:] [hæd; həd] ['dɔtɚz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiz] [hu:] [wɜ:r; wər][nɑ:t]

the	mammas	who	had	daughters	,	and	the	young	ladies	who	were	not
这	妈妈们	WHO	有	女儿们	,	和	这	年轻的	女士们	WHO	是	不是

[jʌŋ] ,

young	,
年轻的	,

那些有女儿的妈妈们，以及那些不再年轻的年轻女子们，

[dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][ðə; ði] [staɪl] [ʌv; əv] ['bjuːti] [ðeɪ] [əd'maɪəd] , [waɪl] [ðə; ði] ['veri] [jʌŋ]

decided	that	they	were	not	the	style	of	beauty	they	admired	,	while	the	very	young
决定	那	他们	是	不是	这	风格	的	美丽	他们	钦佩	,	尽管	这	非常	年轻的

['gɜːlz]

girls
女孩们

她们认定自己并非她们所欣赏的那种美，而那些年纪很小的女孩们则认为她们的外貌并非她们所欣赏的那种风格。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	131	]
[	页	-	]

[第131页]

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][men] , [hæd; həd] [prə'naʊnst] [ðem; ðəm][ðə; ði] ['lʌvliɪst] ['kriːtʃərz] [ðeɪ] [hæd; həd]

and	all	the	men	,	had	pronounced	them	the	loveliest	creatures	they	had
和	全部	这	男人	,	有	发音	他们	这	最可爱的	生物	他们	有

['evər] [bɪ'held] .

ever	beheld	.
曾经	观看	.

所有男人都称赞她们是他们见过的最美丽的生物。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['mʌðərz] [huː] [hæd; həd] [sʌnz] ,

As	for	the	mothers	who	had	sons	,
作为	为了	这	母亲们	WHO	有	儿子们	,

至于那些生了儿子的母亲们，

[ðeɪ] ['pruːdntli] [sə'spendɪd] [ðer; ðər][d'ʒʌdʒmənts] [tɪl] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hɪr] [wʌt] ['fɔːtʃənz] [ðə; ði] [mɪs]

they	prudently	suspended	their	judgments	till	they	should	hear	what	fortunes	the	Miss
他们	谨慎地	暂停	他们的	判决	直到	他们	应该	听到	什么	财富	这	错过

['ɑːrdɛnz][wɜːr; wər] ['laɪkli] [tuː; tə][hæv; həv] .

Ardens	were	likely	to	have	.
阿登斯	是	可能	到	有	.

他们谨慎地暂缓做出判断，直到听到阿登小姐们可能会有怎样的命运。

['aʊər; ɑːr]['pɑːrti][wɜːr; wər][dʒɔɪnd] ['ɪnstəntli] [baɪ] ['henri] ['lɪndzi] .

Our	party	were	joined	instantly	by	Henry	Lindsey	.
我们的	派对	是	加入	即刻	经过	亨利	林赛	.

亨利·林赛随即加入了我们一行人。

[hiː; hi][hæd; həd] [æsə'teind] [ðer; ðər] ['muːvmənts] [frʌm; frəm] [ðəm'selvz] ,

He	had	ascertained	their	movements	from	themselves	,
他	有	已确定	他们的	移动	从	他们自己	,

他从他们自己那里得知了他们的行踪。

[ænd; ənd] ['kwɪtɪd] [taʊn] [wen] [ðeɪ] [dɪd][tuː; tə][biː; bi][ɪn] ['tʃeltənəm] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] .

and	quitted	town	when	they	did	to	be	in	Cheltenham	before	them	.
和	辞职	镇	什么时候	他们	做过	到	是	在	切尔滕纳姆	前	他们	.

他们离开小镇，赶在他们之前到达切尔滕纳姆。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət] [luː'iːzəz] [saɪd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

He	was	at	Louisa's	side	in	a	moment	,
他	曾是	在	路易莎的	边	在	一个	片刻	,

他立刻来到路易莎身边。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [rɪ'siːvd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [blʌʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [smaɪl] [wɪtʃ] ,

and	was	received	with	a	blush	and	a	smile	which	,
和	曾是	已收到	和	一个	脸红	和	一个	微笑	哪个	,

她面带羞涩和微笑地接受了她的回应。

[ðoʊ] [prə'duːst] [ɪn][pɑːrt][æt; ət] [liːst] [baɪ]['grætɪfaɪd]['vænəti] ,

though	produced	in	part	at	least	by	gratified	vanity	,
尽管	生产	在	部分	在	至少	经过	满意	虚荣	,

虽然至少部分原因是出于满足虚荣心，

[siːmd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['dʒenərəs] ['neɪtʃər] [ɔːl][hiː; hi][kʊd; kəd][dɪ'zaɪər][ʌv; əv] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] .

seemed	to	his	generous	nature	all	he	could	desire	of	encouragement	.
似乎	到	他的	慷慨的	自然	全部	他	可以	欲望	的	鼓励	.

以他慷慨的本性来看，这似乎就是他所能渴望的一切鼓励。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə] [ænt] [ˌdɔːrə'θiːə] , [huː] ,

He	was	of	course	introduced	to	Aunt	Dorothea	,	who	,
他	曾是	的	课程	介绍	到	阿姨	多萝西娅	,	WHO	,

他当然也被介绍给了多萝西娅阿姨，她

[ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['jʌŋgər] ['brʌðər] , [wʌz; wəz] [kwaɪt] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ]

until	she	found	out	that	he	was	a	younger	brother	,	was	quite	delighted	with
直到	她	成立	出去	那	他	曾是	一个	年轻	兄弟	,	曾是	相当	高兴极了	和

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

直到她发现他是弟弟，才对他非常满意。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	132	]
[	页	-	]

[第132页]

[ðə; ði] ['ɑːdən] ['pɑːrti] [naʊ] [tʊk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv]['veɪkənt] [siːts] [wɪtʃ] [prɪ'zentɪd] [ðəm'selvz] ,

The	Arden	party	now	took	advantage	of	vacant	seats	which	presented	themselves	,
这	阿登	派对	现在	采取	优势	的	空缺	座位	哪个	呈现	他们自己	,

阿登党现在利用出现的空缺席位，

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [bɪ'keɪm] [ɪn][ðer; ðər][tɜːrn] [spek'teitəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['muːvɪŋ] [kraʊd] .

and	for	a	time	became	in	their	turn	spectators	of	the	moving	crowd	.
和	为了	一个	时间	成为	在	他们的	转动	观众	的	这	移动	人群	.

于是，他们也一度成为了熙熙攘攘的人群的旁观者。

[suːn] ['æftər] [wɪtʃ] , [ə'naʊnst] [baɪ] [nɔɪz] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['meni] ['kʌlərd] ['striːməz] ['flaɪɪŋ] ,

Soon	after	which	,	announced	by	noise	,	and	with	many	coloured	streamers	flying	,
很快	后	哪个	,	宣布	经过	噪音	,	和	和	许多	有色	主播	飞行	,

[ðə; ði] [fliːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɔːltər] ,

the	fleet	of	the	Salters	,
这	舰队	的	这	萨尔特斯	,

随后不久，伴随着喧闹的声响，以及飘扬的彩色彩带，萨尔特斯舰队出现了。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [sɪ'lekt] [frendz] [hoʊv] [ɪn] [saɪt] .

and	their	select	friends	hove	in	sight	.
和	他们的	选择	朋友们	霍夫	在	视线	.

他们的几个朋友也出现在视线范围内。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] ['mɪstər] . ['sɔːltər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪt] [hæt][ɑːn] ,

There	was	in	the	first	place	Mr	.	Salter	,	with	a	white	hat	on	,
那里	曾是	在	这	第一的	地方	先生	.	萨尔特	,	和	一个	白色的	帽子	在	,

首先出现的是萨尔特先生，他戴着一顶白帽子。

[wɪtʃ] ['duːli] [set] [ɔːf] [baɪ]['kɑːntræst] , [ðæt] [truː] ['siːkrət] [fɔːr; fər] [prə'djʊsɪŋ] [ɪ'fekt] , [ə; eɪ] ['kaʊntənəns] ,

which	duly	set	off	by	contrast	,	that	true	secret	for	producing	effect	,	a	countenance	,
哪个	正式地	放	离开	经过	对比	,	那	真的	秘密	为了	生产	影响	,	一个	面容	,

而正是通过对比，才真正展现出产生效果的秘诀——容貌。

[ðə; ði] [hjuː] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi] ['flætər] [ɑːr'selvz] [wiː; wi] [niːd] [nɑːt] [ə'gen] [dɪ'skraɪb] .

the	hue	of	which	we	flatter	ourselves	we	need	not	again	describe	.
这	色调	的	哪个	我们	奉承	我们自己	我们	需要	不是	再次	描述	.

我们自认为无需再赘述其色调。

['leɪdi] ['flæmˌbɜːroʊ] [em'belɪʃt] [hɪz; ɪz][ɑːrm] ; [hɜːr; hər] [hed] [θroʊn] [bæk] ,

Lady	Flamborough	embellished	his	arm	;	her	head	thrown	back	,
女士	弗兰伯勒	修饰过的	他的	手臂	;	她	头	抛掷	后退	,

弗兰伯勒夫人为他挽起手臂；她仰着头，

[ænd; ənd] [ə'dɔrnd] [baɪ][ə; eɪ] [pɪŋk] [kreɪp] [hæt][ænd; ənd] ['fɛðɚz] , [hɜːr; hər] [aɪz] [reɪzd] ,

and	adorned	by	a	pink	crape	hat	and	feathers	,	her	eyes	raised	,
和	装饰	经过	一个	粉色的	黑纱	帽子	和	羽毛	,	她	眼睛	提高	,

她头戴粉色绉纱帽，饰以羽毛，双眼微微抬起。

[ænd; ənd] ['præktɪsɪŋ] [ðer; ðər][moʊst] [bɪ'kʌmɪŋ] [roʊl] ,

and	practising	their	most	becoming	roll	,
和	练习	他们的	最多	成为	卷	,

并练习他们最适合的角色，

[hɜːr; hər] [kəm'plekʃ(ə)n] ['haɪt(ə)nd] [baɪ][ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['weðər] [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːŋ] [wɔːk] [ʌp]

her	complexion	heightened	by	the	heat	of	the	weather	and	the	long	walk	up
她	肤色	增强	经过	这	热	的	这	天气	和	这	长的	走	向上

炎热的天气和漫长的跋涉使她的肤色更加红润。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	133	]
[	页	-	]

[第133页]

[θruː] [ðə; ði] - .

through	the	Sherbourn	.
通过	这	-	.

穿过谢尔伯恩。

[nɑːt] [ðæt] [hɜːr; hər] [dres] [wʌz; wəz] [ə'presɪv] , [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪt] [ɪ'nʌf] [ɪn]

Not	that	her	dress	was	oppressive	,	on	the	contrary	,	it	was	light	enough	in
不是	那	她	裙子	曾是	压迫性的	,	在	这	相反	,	它	曾是	光	足够的	在

[ɔːl] ['kɑːnʃəns] ,

all	conscience	,
全部	良心	,

倒不是说她的裙子很闷热，恰恰相反，我觉得它很轻便。

[kən'sɪstɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɔftəst] ['ɪndiə] ['mʌzlɪn] , [trɪmd] [wɪð; wɪθ]['suːpərfaɪn] ['meklin] [leɪs] , [ænd; ənd]

consisting	of	the	softest	India	muslin	,	trimmed	with	superfine	Mechlin	lace	,	and
由	的	这	最柔软	印度	细棉布	,	修剪过的	和	超细	梅赫林	蕾丝	,	和

['ɔːnəmentid] [æt; ət][ðə; ði] [nek] ,

ornamented	at	the	neck	,
装饰	在	这	脖子	,

由最柔软的印度细棉布制成，饰以超精细的梅赫林蕾丝，领口处有装饰，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [rɪsts] [raʊnd] [ðə; ði][tɑːp] , [ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ði] ['bɑːtəm] , [daʊn] [ðə; ði] [sliːvz]

and	at	the	wrists	round	the	top	,	and	round	the	bottom	,	down	the	sleeves
和	在	这	手腕	圆形的	这	顶部	,	和	圆形的	这	底部	,	向下	这	袖子

,

,
,

手腕处、顶部周围、底部周围以及袖子上，

[ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [frʌnt] , [wɪð; wɪθ][taɪz] , ['baʊz, 'boʊz] , [ænd; ənd]['ɛndz] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] , [ʌv; əv] [pɪŋk]

and	down	the	front	,	with	ties	,	bows	,	and	ends	innumerable	,	of	pink
和	向下	这	正面	,	和	领带	,	弓	,	和	结束	无数	,	的	粉色的

['rɪbən] ,

ribbon	,
丝带	,

前面垂下来，系着无数的粉色丝带，有系带、蝴蝶结和各种花边。

[waɪl] [ə; eɪ] [brɔːd] [lɔːŋ] [sæʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [en'sɜːkəld] [ðə; ði] [weɪst] , [taɪd] [bɪ'haɪnd][ɪn] ['dænsɪŋ] -
while a broad long sash of the same encircled the waist , tied behind in dancing -
尽管 一个 广阔 长的 窗扇 的 这 相同的 包围 这 腰部 , 系 在后面 在 跳舞 -
[skuːl] ['fæʃ(ə)n] .
school fashion .
学校 时尚 .

一条宽长的同色腰带环绕腰间，在背后系成舞蹈学校的系法。

[ðə; ði] [dres] [wʌz; wəz] [meɪd] ['nɪrli] [æz; əz] [loʊ] [raʊnd] [ðə; ði] [bʌst] [æz; əz][ə; eɪ] ['dɪnər] ['kɑːstuːm] ,
The dress was made nearly as low round the bust as a dinner costume ,
这 裙子 曾是 制成 几乎 作为 低的 圆形的 这 摔碎 作为 一个 晚餐 戏服 ,

这条裙子的胸部位置开得几乎和晚礼服一样低。

[waɪl] [wʌt] ['ʃeltər] [ðer; ðər][wʌz; wəz][tuː; tə] ['kɑːmpenseɪt] [fɔːr; fər] [ðɪs] [wʌz; wəz] [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm]
while what shelter there was to compensate for this was derived from
尽管 什么 庇护所 那里 曾是 到 补偿 为了 这 曾是 衍生的 从
[ðə; ði] [lɔːŋ] ['pendənt] [waɪt] [gɔːz] - ['rɪbən] [strɪŋz] ,
the long pendant white gauze - ribbon strings ,
这 长的 吊坠 白色的 纱布 - 丝带 字符串 ,

而能弥补这种不足的遮蔽物，则是长长的白色纱布丝带垂挂下来。

[ænd; ənd] [diːp] [blɑːnd] - [leɪs] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][hæt] , [wɪð; wɪθ] ['mɪrli] [ə; eɪ] [slaɪt] [pɪŋk] [gɔːz] - [skɑːrf]
and deep blond - lace edge of the hat , with merely a slight pink gauze - scarf
和 深的 金发 - 蕾丝 边缘 的 这 帽子 , 和 仅仅 一个 轻微 粉色的 纱布 - 围巾
,
,
,

帽子边缘饰有深金色蕾丝，只搭配了一条淡粉色的薄纱围巾。

['skersli] ['waɪdər][ɔːr] [lɔːŋgər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [sed] [strɪŋz] .
scarcely wider or longer than the said strings .
几乎 更广泛 或者 更长 比 这 说 字符串 .

几乎不比所述琴弦宽或长。

[ðə; ði][nekst][ɪn][ðə; ði] [laɪn] ([æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ə'proʊtʃt] [krɔːs]
The next in the line (as it approached cross
这 下一个 在 这 线 (作为 它 接近 叉

队伍中的下一个（当它接近十字路口时）

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 134]
[页 -]

[第134页]

[ɪŋ] [ðə; ði] [wɔːk] [ə'brest]) , [wʌz; wəz] ['leɪdi] - , [dɪ'faɪɪŋ] [hɑːt] ['weðər] [ænd; ənd] ['sʌnʃaɪn]
ing the walk abreast) , was Lady Whaleworthy , defying hot weather and sunshine
ing 这 走 并排) , 曾是 女士 - , 反抗 热的 天气 和 阳光
[ɪn][ə; eɪ]['krɪmz(ə)n] ['velvɪt] [pə'lis] .
in a crimson velvet pelisse .
在 一个 赤红 天鹅绒 皮衣 .

（并排走着的）是惠尔沃西夫人，她身穿深红色天鹅绒披风，无惧炎热的天气和阳光。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪtʃ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][toʊld][hɜːr; hər] [oʊn] [meɪd] [wen] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] ,
It was a thing which , as she told her own maid when putting it on ,
它 曾是 一个 事物 哪个 , 作为 她 讲述 她 自己的 女佣 什么时候 推杆 它 在 ,

正如她给女仆穿上那件东西时所说：

[hæd; həd][kɔːst] [tuː] [mʌtʃ] ['mʌni] [tuː; tə][biː; bi] ['evər] ['iːðər] [aʊt] [ʌv; əv] ['siːz(ə)n] [ɔːr] [aʊt] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] :
had cost too much money to be ever either out of season or out of fashion :
有 成本 也 很多 钱 到 是 曾经 任何一个 出去 的 季节 或者 出去 的 时尚 :

价格太贵了，绝不会过时或落伍：

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][jʊr; jər][dæbz][ʌv; əv] [θɪŋz] [wɪtʃ] ['evri] ['bɑːdi][kʊd; kəd][hæv; həv] [ðæt] [wɜːr; wər]

it	was	only	your	dabs	of	things	which	every	body	could	have	that	were
它	曾是	仅有的	你的	dab	的	事物	哪个	每一个	身体	可以	有	那	是

[ʃʊr] [tuː; tə][goʊ] [aʊt] [ə'gen] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][kʊd; kəd][tɜːrn] [jɔːr'self] [raʊnd] [ɪn][ðem; ðəm] ,

sure	to	go	out	again	before	you	could	turn	yourself	round	in	them	,
当然	到	去	出去	再次	前	你	可以	转动	你自己	圆形的	在	他们	,

那只是你身上那些人人都能拥有的东西，在你还没来得及转身之前，它们肯定就会再次消失。

[soʊ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['seɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði][end] .

so	that	there	was	no	saving	in	the	end	.
所以	那	那里	曾是	不	保存	在	这	结尾	.

所以最终还是没能挽救。

" [aɪ] ['ɔːlweɪz] [telz] [sɜːr] [mə'θaɪəs] [ðæt] [ə; eɪ] [raɪt] [gʊd] ['ɑːrtɪk(ə)l] , [kɔːst] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [æt; ət][ðə; ði]

"	I	always	tells	Sir	Matthias	that	a	right	good	article	,	cost	what	it	will	at	the
"	我	总是	讲述	先生	马蒂亚斯	那	一个	正确的	好的	文章	,	成本	什么	它	将要	在	这

[fɜːrst] ,

first	,
第一的	,

“我总是跟马蒂亚斯爵士说，一件真正的好东西，一开始的价格是多少，就看它本身的价值了。”

[ɪz] [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['tʃiːpɪst] [ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] [rʌn] .

is	sure	to	be	the	cheapest	in	the	long	run	.
是	当然	到	是	这	最便宜	在	这	长的	跑步	.

从长远来看，这肯定是最划算的。

" [pʊr] ['leɪdi] - !

"	Poor	Lady	Whaleworthy	!
"	贫穷的	女士	-	!

“可怜的鲸鱼夫人！”

[ə; eɪ]['krɪmz(ə)n] - ['velvɪt] [pə'lis] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [driːm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [juːθ] [wen] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt]

a	crimson	-	velvet	pelisse	had	been	the	dream	of	her	youth	when	she	did	not
一个	赤红	-	天鹅绒	皮衣	有	到过	这	梦	的	她	青年	什么时候	她	做过	不是

[θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] ['evər] [pə'zes] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['treʒər] !

think	she	should	ever	possess	such	a	treasure	!
思考	她	应该	曾经	具有	这样的	一个	宝藏	!

一件深红色的天鹅绒披风是她年轻时的梦想，那时她从未想过自己会拥有如此珍贵的宝物！

[ænd; ənd] [stɪl] [sʌtʃ] [ðə; ði][hoʊld][ʌv; əv] ['ɜːrli] [im'preʃəns] [ɪn][ə; eɪ]['krɪmz(ə)n] - ['velvɪt] [pə'lis] [wʌz; wəz]

and	still	such	the	hold	of	early	impressions	in	a	crimson	-	velvet	pelisse	was
和	仍然	这样的	这	抓住	的	早期的	印象	在	一个	赤红	-	天鹅绒	皮衣	曾是

[kɑːn]

con
康

而早期印象仍然牢牢地印在深红色天鹅绒披风上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	135	]
[	页	-	]

[第135页]

[sɛntreɪtɪd] [hɜːr; hər] [leɪdiːʃɪps] ['nəʊʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði][en iː] [plʌs] ['ʌltrə] [ʌv; əv] [mæg'nɪfɪsns] .

centrated	her	ladyship's	notions	of	the	ne	plus	ultra	of	magnificence	.
集中	她	夫人的	概念	的	这	ne	加	极端主义者	的	壮丽	.

集中体现了夫人对极致辉煌的理解。

[nekst] [keɪm] ['lɪt(ə)l][sɜːr][dʒeɪmz] , [fæn'tæstɪkli] [faɪn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['laɪlək] ['fɪgjərd] [sɪlk]['weskət; 'weɪskoʊt] ,

Next	came	little	Sir	James	,	fantastically	fine	,	with	a	lilac	figured	silk	waistcoat	,
下一个	来了	小的	先生	詹姆斯	,	太棒了	美好的	,	和	一个	紫丁香	想	丝绸	马甲	,

接下来出场的是小詹姆斯爵士，他打扮得非常英俊，穿着一件淡紫色花纹丝绸背心。

[æz; əz] ['meni] [goʊld] [tʃeɪnz] [æz; əz][ə; eɪ]['leɪdi] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['glerɪŋ] [broʊtʃ] , [ðə; ði][gɪft][ʌv; əv] [mɪs]

as	many	gold	chains	as	a	lady	,	and	a	glaring	brooch	,	the	gift	of	Miss
作为	许多	金子	链条	作为	一个	女士	,	和	一个	刺眼	胸针	,	这	礼物	的	错过

[greɪs] ['sɔːltər] ,

Grace	Salter	,
优雅	萨尔特	,

像一位女士那样多的金项链，还有一枚耀眼的胸针，那是格蕾丝·索尔特小姐送的。

[ænd; ənd]['teɪkən][fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [soʊ] [bi'stəu] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [oʊn] [dres] ,

and	taken	for	the	purpose	of	being	so	bestowed	from	her	own	dress	,
和	已采取	为了	这	目的	的	存在	所以	授予	从	她	自己的	裙子	,

并从她自己的衣服上取下，以便赠予他人。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn] [braʊn] [hændz] [træns'fəːd] [tuː; tə][ðə; ði] [brest] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['oʊpən] -

and	with	her	own	brown	hands	transferred	to	the	breast	of	his	open	-
和	和	她	自己的	棕色的	双手	转移	到	这	胸部	的	他的	打开	-

[wɜːrk] - ['frʌntɪd] [ænd; ənd] ['daɪmənd] ['bʌtnd] ['ɪnər] ['gɑːrmənt] ;

work	-	fronted	and	diamond	buttoned	inner	garment	;
工作	-	正面	和	钻石	纽扣	内	服装	;

她用自己棕色的双手，将手移到他那件前襟镂空、饰有菱形纽扣的内衣胸前；

[waɪl] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [pər'fɔːrməns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['flætərɪŋ] [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] ,

while	the	little	man	,	during	the	whole	performance	of	the	flattering	operation	,
尽管	这	小的	男人	,	期间	这	所有的	表现	的	这	奉承	手术	,

[hæd; həd] [læft] ['ɔːlmoʊst] [hɪ'sterɪkli] .

had	laughed	almost	hysterically	.
有	笑了	几乎	歇斯底里地	.

而那个矮个子男人在整个奉承过程中，几乎歇斯底里地大笑起来。

[θriː] ['taɪtəlz][wɜːr; wər] ['veri] [wel] [tuː; tə] ['mʌstər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋ] [wɔːk] ;

Three	titles	were	very	well	to	muster	for	a	morning	walk	;
三	标题	是	非常	出色地	到	鼓起	为了	一个	早晨	走	;

三个书名非常适合晨间散步时阅读；

[soʊ][nekst] [keɪm] [ðə; ði] ['mɪsɪz] ['sɔːltər] [ðəm'selvz] .

so	next	came	the	Misses	Salter	themselves	.
所以	下一个	来了	这	小姐们	萨尔特	他们自己	.

接下来出场的是萨尔特小姐们。

[ðeɪ] ['nevər] [drest] [ə'laɪk] , ['hævɪŋ] [iːtʃ] [ðer; ðər] [oʊn] ['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌlərz] [ðæt] [bɪ'keɪm]

They	never	dressed	alike	,	having	each	their	own	notion	of	the	colours	that	became
他们	绝不	穿着	同样	,	拥有	每个	他们的	自己的	概念	的	这	颜色	那	成为

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

她们的穿着打扮从不雷同，每个人都有自己钟爱的颜色。

[ɪn] [ʃeɪp] , [haʊ'evər] , [bəuθ][ðer; ðər][hæts][hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['pætərn] , ['bɔːroʊd]

In	shape	,	however	,	both	their	hats	had	been	made	by	the	same	pattern	,	borrowed
在	形状	,	然而	,	两个都	他们的	帽子	有	到过	制成	经过	这	相同的	图案	,	借来的

然而，从形状上看，他们的两顶帽子都是用同样的样式制作的，都是借来的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	136	]
[	页	-	]

[第136页]

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [frʌm; frəm] ['leɪdi] - .

for	the	purpose	from	Lady	Flamborough's	.
为了	这	目的	从	女士	-	.

为了弗兰伯勒夫人的目的。

[mɪs] ['sɔltɚz] [wʌz; wəz][ʌv; əv] ['jeloʊ] [kreɪp] ,

Miss	Salter's	was	of	yellow	crape	,
错过	萨尔特的	曾是	的	黄色的	黑纱	,

萨尔特小姐的衣服是黄色绉纱的。

[sɜːr] ['wɪljəm] [ɔːrm] ['hævɪŋ] [bɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['dʒɑːki] [æt; ət][ə; eɪ] [leɪt] [reɪs] ,

Sir	William	Orm	having	been	his	own	jockey	at	a	late	race	,
先生	威廉	或	拥有	到过	他的	自己的	骑师	在	一个	晚的	种族	,

威廉·奥姆爵士曾在一场晚期比赛中亲自担任骑师，

[ænd; ənd][roʊd][ɪn][ə; eɪ] ['jeloʊ] ['dʒækɪt] ; [waɪl] [mɪs] ['greɪsɪz] , [ɪn] ['kɑːmplɪmənt] [tuː; tə][sɜːr]['dʒeɪmzɪz]

and	rode	in	a	yellow	jacket	;	while	Miss	Grace's	,	in	compliment	to	Sir	James's
和	骑	在	一个	黄色的	夹克	;	尽管	错过	格蕾丝	,	在	赞扬	到	先生	詹姆斯的

['weskət; 'weɪskoʊt][wʌz; wəz]['laɪlək] ;

waistcoat	was	lilac	;
马甲	曾是	紫丁香	;

她身穿黄色夹克；而格蕾丝小姐的夹克则与詹姆斯爵士的背心相呼应，是淡紫色的；

[bəuθ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [flɔːntid] [wɪð; wɪθ] ['fɛðɚz] , [blɑːnd] , [ænd; ənd] ['striːmɪŋ] [strɪŋz] ,

both	,	of	course	,	flaunted	with	feathers	,	blond	,	and	streaming	strings	,
两个都	,	的	课程	,	炫耀	和	羽毛	,	金发	,	和	流媒体	字符串	,

当然，两者都饰以羽毛，金发飘逸，并垂挂着长长的丝线。

[ænd; ənd][hæd; həd][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] ['flaʊərz] [stʌk] [ɪn][ðə; ði][ˌɪn'saɪd] .

and	had	artificial	flowers	stuck	in	the	inside	.
和	有	人造的	花朵	卡住	在	这	里面	.

里面还插着人造花。

[nɔːr][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ʃoʊ] [ʌv; əv] ['bjuːti] [ænd; ənd] ['fæʃ(ə)n] [bɪn] [ə; eɪ] [mɪr] ['lʌki] [hɪt] ; [ðə; ði]

Nor	had	such	a	show	of	beauty	and	fashion	been	a	mere	lucky	hit	;	the
也不	有	这样的	一个	展示	的	美丽	和	时尚	到过	一个	仅仅	幸运的	打	;	这

['mɪsɪz] ['sɔːltər] ,

Misses	Salter	,
小姐们	萨尔特	,

这场展现美丽与时尚的盛会绝非偶然成功；萨尔特小姐们，

[ɑːn] ['kwɪtɪŋ] ['mɪsɪz] . [ˌdɔːroʊ'θiːəz] , [hæd; həd] ['fʊli] [weid] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] , [ænd; ənd] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə]

on	quitting	Mrs	.	Dorothea's	,	had	fully	weighed	the	subject	,	and	resolved	to
在	辞职	太太	.	多萝西娅的	,	有	完全	称重	这	主题	,	和	已解决	到

[ʃoʊ] [ðə; ði]['ɑːrdɛnz] ,

show	the	Ardens	,
展示	这	阿登斯	,

离开多萝西娅太太家后，他仔细考虑了这个问题，并决定带阿登一家去看看。

[huː] [maɪt] [els] [biː; bi] ['predʒədɪst] [ə'genst] [ðem; ðəm] , [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] ['piːp(ə)l] [tuː; tə][biː; bi]

who	might	else	be	prejudiced	against	them	,	that	they	were	not	people	to	be
WHO	可能	别的	是	有偏见的	反对	他们	,	那	他们	是	不是	人们	到	是

[lʊkt] [daʊn] [ə'pɑːn] ;

looked	down	upon	;
看起来	向下	之上	;

其他人可能会对他们抱有偏见，认为他们不是应该被瞧不起的人；

[ðeɪ] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] ['ɪnfɪnət] [peɪnz] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ðer; ðər] [ə'reɪndʒmənts] .

they	had	gone	to	infinite	pains	in	making	their	arrangements	.
他们	有	已消失	到	无限	疼痛	在	制作	他们的	安排	.

他们费尽心思安排一切。

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

['lɪt(ə)l] [dɪd] [ðeɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ðɪs] ['veri] ['mɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz] [mɑːrkt] [ɪn] [ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv] [feɪt] [tuː; tə]

little	did	they	think	that	this	very	morning	was	marked	in	the	book	of	fate	to
小的	做过	他们	思考	那	这	非常	早晨	曾是	标记	在	这	书	的	命运	到

[kɔːst] [ðem; ðəm] [bəuθ] [ðer; ðər] ['lʌvəz] :

cost	them	both	their	lovers	:
成本	他们	两个都	他们的	恋人	:

他们万万没想到，命运之书竟在今天早上为他们埋下了失去爱人的伏笔：

[ðeɪ] , [tuː] , [huː] [hæd; həd] [nʌn] [tuː; tə]

they	,	too	,	who	had	none	to
他们	,	也	,	WHO	有	没有任何	到

他们也一样，没有.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	137	]
[	页	-	]

[第137页]

[sper] .

spare	.
空闲的	.

空闲的。

[bʌt; bət] [ʌn'hæpɪli] ['leɪdiz] [soʊ] ['sɪtʃueɪtɪd] [ɑːr; ər] [soʊ] [fɑːnd] [ʌv; əv] ['ʃoʊɪŋ] [ɔːf] [ə; eɪ] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd]

But	unhappily	ladies	so	situated	are	so	fond	of	showing	off	a	supposed
但	不幸地	女士们	所以	位于	是	所以	喜爱	的	显示	离开	一个	据称

['kɑːŋkwest] — [soʊ] [fɑːnd] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [sə'spektɪd] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə'baʊt] [tuː; tə] [biː; bi] ['mærid] ,

conquest	—	so	fond	of	being	suspected	of	being	about	to	be	married	,
征服	—	所以	喜爱	的	存在	怀疑	的	存在	关于	到	是	已婚	,

但不幸的是，处于这种境地的女士们非常喜欢炫耀所谓的"征服"——非常喜欢被人怀疑即将结婚。

[ðæt] [ɪn] [ðer; ðər] [heɪst] [tuː; tə] [biː; bi] [kən'grætjuleitid] , [ðeɪ] [tuː] ['ɔːf(ə)n] [kæst] [ə'weɪ] [ɔːl] [kɔːz] [fɔːr; fər]

that	in	their	haste	to	be	congratulated	,	they	too	often	cast	away	all	cause	for
那	在	他们的	匆忙	到	是	恭喜	,	他们	也	经常	投掷	离开	全部	原因	为了

[ˌgrætjʊ'leɪʃən] ;

gratulation	;
恭喜	;

他们急于得到祝贺，却常常忽略了所有值得祝贺的事情；

[ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] [nɔɪz] [ðeɪ] [reɪz] [ðəm'selvz] ,

and	by	the	noise	they	raise	themselves	,
和	经过	这	噪音	他们	增加	他们自己	,

他们通过制造噪音来彰显自己，

[pʊt] [ə; eɪ] [mæn] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [gɑːrd] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [ɪz] [ə'bʌv] [hæf] [kɔːt] ,

put	a	man	on	his	guard	before	he	is	above	half	caught	,
放	一个	男人	在	他的	警卫	前	他	是	多于	一半	捕捉	,

在被彻底抓住之前就让他保持警惕。

[huːm] [ðeɪ] [maɪt] [pər'hæps] [hæv; həv] [sɪ'kjʊrd] , [hæd; həd] [ðeɪ] [bɪn] ['sætɪsfaɪd] [tuː; tə] [dɪ'leɪ] [ðer; ðər]

whom	they	might	perhaps	have	secured	,	had	they	been	satisfied	to	delay	their
谁	他们	可能	也许	有	安全	,	有	他们	到过	使满意	到	延迟	他们的

['traɪʌmf] ,

triumph	,
胜利	,

如果他们甘愿推迟胜利，或许就能得到他们想要的那个人。

[ænd; ənd] [ki:p] [hɪm; ɪm] ['nɑ:dɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][hoʊm]['faɪərsaɪd][tɪl] [ðeɪ] [hæd; həd]['kwaɪətli] ['netɪd]

and	keep	him	nodding	at	the	home	fireside	till	they	had	quietly	netted
和	保持	他	点头	在	这	家	炉边	直到	他们	有	悄悄	网

[hɪm; ɪm] [raʊnd] .

him	round	.
他	圆形的	.

他们让他待在家里的炉火旁点头，直到悄悄地把他围了起来。

[wi:; wi] [spi:k] [ʌv; əv] [kɔ:rs] ['oʊnli][ʌv; əv] ['leɪdiz] [ɪn] [dɪ'stres] , [laɪk][ðə; ði] ['mɪsɪz] ['sɔ:ltər] .

We	speak	of	course	only	of	ladies	in	distress	,	like	the	Misses	Salter	.
我们	说话	的	课程	仅有的	的	女士们	在	痛苦	,	喜欢	这	小姐们	萨尔特	.

我们当然只谈论像萨尔特小姐们那样陷入困境的女士们。

[ðə; ði] ['lʌvli] ['sɪstər] [ʌv; əv] ['ɑ:dən] , [ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:ntreri] ,

The	lovely	sisters	of	Arden	,	on	the	contrary	,
这	迷人的	姐妹	的	阿登	,	在	这	相反	,

相反，雅顿的可爱姐妹们

[soʊ][fɑ:r][frʌm; frəm] ['bi:ɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] ['leɪɪŋ] [sneəz] [fɔ:r; fər] ['lʌvəz] ,

so	far	from	being	under	the	necessity	of	laying	snares	for	lovers	,
所以	远的	从	存在	在下面	这	必要性	的	躺下	陷阱	为了	恋人	,

远非需要为恋人设下陷阱，

[faʊnd] [ðem; ðəm][æt; ət][ðer; ðər] [fi:t] [wer'evər] [ðeɪ] [went] ;

found	them	at	their	feet	wherever	they	went	;
成立	他们	在	他们的	脚	无论	他们	去	;

无论走到哪里，都能发现它们匍匐在他们脚下；

[ðə; ði]['oʊnli] ['dɪfɪkəlti] [wʌz; wəz][tu:; tə] [sɪ'lekt] [frʌm; frəm] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [sʌtʃ] [æz; əz] [maɪt] [bəuθ]

the	only	difficulty	was	to	select	from	among	them	such	as	might	both
这	仅有的	困难	曾是	到	选择	从	之中	他们	这样的	作为	可能	两个都

[pli:z] [ðəm'selvz] ,

please	themselves	,
请	他们自己	,

唯一的困难在于如何从中挑选出既能让双方都满意的人选。

[ænd; ənd] [kʌm] [ʌp] [tu:; tə][ðer; ðər] ['mɑ:məz]

and	come	up	to	their	mamma's
和	来	向上	到	他们的	妈妈的

然后走到妈妈身边

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	138	]
[	页	-	]

[第138页]

[ænd; ənd] ['brʌðɚz] [aɪ'di:əz][ʌv; əv] [mætʃɪz] ['su:təb(ə)l][tu:; tə][ðer; ðər]['fæməli] ['kɑ:nsɪkwens] .

and	brother's	ideas	of	matches	suitable	to	their	family	consequence	.
和	兄弟	想法	的	比赛	合适的	到	他们的	家庭	结果	.

以及兄弟们对适合他们家庭后果的婚事的看法。

[wi:; wi] [left] ['aʊər; ɑ:r] ['pɑ:rti] ['si:tɪd] [ɑ:n][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [bentʃiz] , [wɪtʃ] , [æz; əz][wi:; wi][hæv; həv]

We	left	our	party	seated	on	one	of	the	benches	,	which	,	as	we	have
我们	左边	我们的	派对	坐着	在	一	的	这	长椅	,	哪个	,	作为	我们	有

[ɔ:l'redi] ['steɪtɪd] ,

already	stated	,
已经	声明	,

我们把一行人留在长椅上，正如我们之前所说，

[wɜ:r; wər] [reɪndʒd] [ɑ:n] ['i:ðər] [saɪd] [ðɪs] ['feɪvərɪt] ['pɔ:rʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [wɔ:k] .

were	ranged	on	either	side	this	favourite	portion	of	the	walk	.
是	范围	在	任何一个	边	这	最喜欢的	部分	的	这	走	.

在这段最受欢迎的步行路段两侧，排列着许多建筑物。

[ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][sɜːr][dʒeɪmz] , [æz; əz][hiː; hi] [pæst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɔːltər] ,

The	eye	of	Sir	James	,	as	he	passed	with	the	Salters	,
这	眼睛	的	先生	詹姆斯	,	作为	他	通过了	和	这	萨尔特斯	,

詹姆斯爵士与萨尔特一家经过时，他的目光……

[wʌz; wəz] ['ɪnstəntli] [kɔːt] [baɪ][ðə; ði] [ɪk'striːm] ['lʌvlinəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['sɪstər] .

was	instantly	caught	by	the	extreme	loveliness	of	the	beautiful	sisters	.
曾是	即刻	捕捉	经过	这	极端	可爱	的	这	美丽的	姐妹	.

立刻就被这对美丽姐妹的绝世容颜所吸引。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l][mæn] ,

For	the	poor	little	man	,
为了	这	贫穷的	小的	男人	,

对于这个可怜的小人物来说，

[ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] ['niːðər] [sens] [nɔːr]['dʒʌdʒmənt][tuː; tə][də'rekt][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][fɔːr'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

though	he	had	neither	sense	nor	judgment	to	direct	him	in	the	formation	of
尽管	他	有	两者都不	感觉	也不	判断	到	直接的	他	在	这	形成	的

['eni] [θɪŋ] [ə'proʊtʃɪŋ] [tuː; tə][æn; ən] [ə'pɪnjən] ,

any	thing	approaching	to	an	opinion	,
任何	事物	接近	到	一个	观点	,

虽然他既没有感觉也没有判断力来指导他形成任何接近观点的东西，

[wʌz; wəz][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl]['elɪmənts; 'eləmənts][ʌv; əv] [teɪst] ,

was	not	without	some	of	the	natural	elements	of	taste	,
曾是	不是	没有	一些	的	这	自然的	元素	的	品尝	,

并非完全没有一些天然的美味元素，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɪ'speʃəli] [ə; eɪ] [greɪt] [əd'maɪərər][ʌv; əv] ['bjuːti] : [ˌaɪ 'tiː] ['dæzld] [ænd; ənd] [dɪ'laɪtɪd] [hɪm; ɪm] ,

and	was	especially	a	great	admirer	of	beauty	:	it	dazzled	and	delighted	him	,
和	曾是	尤其	一个	伟大的	仰慕者	的	美丽	:	它	眼花缭乱	和	高兴极了	他	,

他尤其崇尚美：美令他眼花缭乱，心旷神怡。

[æz; əz] [nuː] [ænd; ənd] ['splendɪd] [tɔɪz] [wʊd] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ;

as	new	and	splendid	toys	would	a	child	;
作为	新的	和	灿烂	玩具	会	一个	孩子	;

就像崭新漂亮的玩具对孩子一样；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [tɔːt] [tuː; tə] [seɪ] , [laɪk] [ðə; ði] [gʊd] [tʃaɪld] ,

and	it	was	much	that	he	had	been	taught	to	say	,	like	the	good	child	,
和	它	曾是	很多	那	他	有	到过	教授	到	说	,	喜欢	这	好的	孩子	,

而且，他从小就被教导要像个乖孩子一样说这些话。

" [aɪl] ['oʊnli] [lʊk] !

"	I'll	only	look	!
"	患病的	仅有的	看	!

我只是看看而已!

" [fɔːr; fər][hiː; hi] [wʊd] ['ɔːf(ə)n][stænd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [bæk] ,

"	for	he	would	often	stand	with	his	hands	behind	his	back	,
"	为了	他	会	经常	站立	和	他的	双手	在后面	他的	后退	,

因为他经常双手背在身后站立，

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['ætɪtuːd] [wɜːr; wər] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ]

as	if	the	attitude	were	intended	to	keep	them	out	of	the	way
作为	如果	这	态度	是	故意的	到	保持	他们	出去	的	这	方式

仿佛这种态度就是为了让他们避而远之。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 139]
[页 -]

[第139页]

[ʌv; əv] [temp'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [ster] [æt; ət] [st'reɪndʒəz] [huːz] [ə'pɪrəns] ['hæpənd] [tuː; tə]
of temptation , and to stare at strangers whose appearance happened to
的 诱惑 , 和 到 盯 在 陌生人 谁 外貌 发生 到
[straɪk] [hɪm; ɪm] ,
strike him ,
罢工 他 ,

受到诱惑，他会盯着那些外貌吸引他的陌生人看。

[tɪl] ['piːp(ə)l] [wʊd] [biː; bi] [fɜːrst] [ə'fendɪd] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] [ges] [ðə; ðɪ] [truːθ] , [ðæt] [pʊr] [sɜːr]
till people would be first offended , and finally guess the truth , that poor Sir
直到 人们 会 是 第一的 被冒犯了 , 和 最后 猜测 这 真相 , 那 贫穷的 先生
[dʒeɪmz] [wʌz; wəz] ['sɪli] .
James was silly .
詹姆斯 曾是 愚蠢的 .

直到人们先是感到被冒犯，最终才猜到真相，原来可怜的詹姆斯爵士很愚蠢。

[ɑːn] [ðə; ðɪ] ['prez(ə)nt] [ə'keɪʒn] , ['siːɪŋ] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] ['pɑːrti] [wɪtʃ] [hæd; həd] [drɔːn]
On the present occasion , seeing his brother with the party which had drawn
在 这 展示 场合 , 看到 他的 兄弟 和 这 派对 哪个 有 绘制
[hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] ,
his attention ,
他的 注意力 ,

此刻，他看到自己的兄弟和那群引起他注意的人在一起，

[hiː; hi] [dʒɔɪnd] [hɪm; ɪm] ['ɪnstəntli] ; [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [waɪl] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [æz; əz] [wel] [æz; əz]
he joined him instantly ; and even while speaking to him , as well as
他 加入 他 即刻 ; 和 甚至 尽管 请讲 到 他 , 作为 出色地 作为
[fɔːr; fər] [sʌm; səm] [taɪm] ['æftər] ,
for some time after ,
为了 一些 时间 后 ,

他立刻加入了他；甚至在与他交谈期间，以及之后的一段时间里，

['iːgərli] [pæst] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ə'lɔːŋ] [ðə; ðɪ] [roʊ] [ʌv; əv] ['leɪdiz] ,
eagerly passed his eyes again and again along the row of ladies ,
急切地 通过了 他的 眼睛 再次 和 再次 沿着 这 排 的 女士们 ,

他的目光一次又一次地急切地扫过那排女士们，

[tɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['faɪnəli] [fɪkst] [baɪ] [ðə; ðɪ] [pɪ'kjuːliər] ['lʌstər] [ʌv; əv] [luː'iːzəz] ['bjuːti] .
till they were finally fixed by the peculiar lustre of Louisa's beauty .
直到 他们 是 最后 固定的 经过 这 奇特 光泽 的 路易莎的 美丽 .

直到最后，他们都被路易莎那独特的美丽光环所吸引。

['henri] [naʊ] [ˌɪntrə'duːst] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['pɑːrti] [roʊz] [tuː; tə] [rɪ'nuː] [ðer; ðər] [wɔːk] .
Henry now introduced his brother , and the party rose to renew their walk .
亨利 现在 介绍 他的 兄弟 , 和 这 派对 玫瑰 到 更新 他们的 走 .

亨利随后介绍了他的兄弟，一行人起身继续前行。

[sɜːr] [dʒeɪmz] [ə'tætʃt] [hɪm'self] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [ɪn'taɪərli] , [ænd; ənd] [kən'traɪvd] , [tuː] ,
Sir James attached himself to them entirely , and contrived , too ,
先生 詹姆斯 随附的 他自己 到 他们 完全 , 和 人为的 , 也 ,

詹姆斯爵士完全依附于他们，并且还精心策划了……

[tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [pə'zɪʃ(ə)n] [nekst][tuː; tə][luː)'iːzə] , [huːz] ['æpɪtaɪt] [fɔːr; fər][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][wʌz; wəz]

to	make	a	good	position	next	to	Louisa	,	whose	appetite	for	admiration	was
到	制作	一个	好的	位置	下一个	到	路易莎	,	谁	食欲	为了	钦佩	曾是

[soʊ][ɪn'seɪʃəb(ə)l] ,

so	insatiable	,
所以	贪得无厌	,

为了在路易莎身边占据有利位置，因为路易莎对赞美的渴望是永无止境的。

[ðæt] ['iːv(ə)n][hɪz; ɪz][wʌz; wəz][ək'septəb(ə)l] .

that	even	his	was	acceptable	.
那	甚至	他的	曾是	可接受	.

甚至他的做法也是可以接受的。

[waɪl] [ðə; ði] [hoʊl] ['pɑːrti][wɜːr; wər][soʊ] [gʊdnetʃɝd] , [soʊ] [ə'griːəb(ə)l] , [ænd; ənd][soʊ]

While	the	whole	party	were	so	goodnatured	,	so	agreeable	,	and	so
尽管	这	所有的	派对	是	所以	善良的	,	所以	同意	,	和	所以

虽然整个聚会的人都非常友善、和蔼可亲，而且

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	140	]
[	页	-	]

[第140页]

[mʌtʃ] [ə'mjuːzd] ;

much	amused	;
很多	觉得好笑	;

觉得很有趣；

[jet] [soʊ] [mʌtʃ] [tuː] [wel] [bred] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [ruːd] [ænd; ənd] ['fleɪgrənt] ['mænər] [in'dʌldʒd]

yet	so	much	too	well	bred	to	show	it	in	the	rude	and	flagrant	manner	indulged
然而	所以	很多	也	出色地	繁殖	到	展示	它	在	这	粗鲁的	和	明目张胆	方式	沉溺其中

[ɪn][baɪ] [tuː] ['meni] [tɔːrdz] [ðoʊz] ['leɪbərɪŋ] ['ʌndər] ['nætʃ(ə)rəl] [ɪn'fɜːmətɪz] ,

in	by	too	many	towards	those	labouring	under	natural	infirmities	,
在	经过	也	许多	向	那些	劳动	在下面	自然的	弱点	,

然而，他却有着极高的教养，不会像太多人那样粗鲁无礼地对待那些身患疾病的人。

[ðæt] [pʊr] [sɜːr][dʒeɪmz][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [dɪ'laɪtɪd] , [ænd; ənd] [felt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'mʌŋ]

that	poor	Sir	James	was	perfectly	delighted	,	and	felt	as	if	he	was	among
那	贫穷的	先生	詹姆斯	曾是	完美	高兴极了	,	和	毛毡	作为	如果	他	曾是	之中

[ðə; ði][moʊst] ['tʃɑːrmɪŋ] ,

the	most	charming	,
这	最多	迷人	,

可怜的詹姆斯爵士高兴极了，觉得自己是世界上最迷人的人之一。

[kaɪnd] , [ə'griːəb(ə)l] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] .

kind	,	agreeable	people	in	the	whole	world	.
种类	,	同意	人们	在	这	所有的	世界	.

全世界善良、和蔼可亲的人。

[ðə; ði] ['mɪsɪz] ['sɔːltər][hæd; həd][ɪn][ðə; ði] [miːn] [taɪm] [meɪd] ['sevrəl] [ə'tempts] [tuː; tə][baʊ; boʊ][tuː; tə]

The	Misses	Salter	had	in	the	mean	time	made	several	attempts	to	bow	to
这	小姐们	萨尔特	有	在	这	意思是	时间	制成	一些	尝试	到	弓	到

['mɪsɪz] . [ˌdɔːrə'θiːə] ;

Mrs	.	Dorothea	;
太太	.	多萝西娅	;

与此同时，萨尔特小姐们曾多次试图向多萝西娅夫人鞠躬；

[bʌt; bət] [ðæt] ['leɪdi] ['ɔːlweɪz] [tʊk] [ker] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] [mʌtʃ] ['ɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] ,

but	that	lady	always	took	care	to	be	so	much	occupied	with	other	people	,
但	那	女士	总是	采取	关心	到	是	所以	很多	占领	和	其他	人们	,

但那位女士总是很注意让自己忙于应付其他人。

[æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə] [kætʃ] [hɜːr; hər] [aɪ] .

as	to	make	it	impossible	for	them	to	catch	her	eye	.
作为	到	制作	它	不可能的	为了	他们	到	抓住	她	眼睛	.

以免他们引起她的注意。

[ʃiː; ʃi] [haʊˈevər] [ˈnoʊtɪst] [ðer; ðər] [prəˈsiːdɪŋz] ; [ænd; ənd][əbˈzəviŋ, ɔb-] [ðæt] [sʌm; səm] [taɪm] [ˈæftər][ðə; ði]

She	however	noticed	their	proceedings	;	and	observing	that	some	time	after	the
她	然而	注意到	他们的	诉讼程序	;	和	观察	那	一些	时间	后	这

[dɪˈzɜːrʃn] [ʌv; əv][sɜːr][dʒeɪmz] ,

desertion	of	Sir	James	,
逃兵	的	先生	詹姆斯	,

然而，她注意到了他们的举动；并观察到，在詹姆斯爵士离家后不久，

[sɜːr] [ˈwɪljəm] [ɔːrm] [əˈraɪvd] [ænd; ənd][dʒɔɪnd][ðem; ðəm] , [ʃiː; ʃi][leɪd][hɜːr; hər][plænz] [əˈkɔːrdɪŋli] .

Sir	William	Orm	arrived	and	joined	them	,	she	laid	her	plans	accordingly	.
先生	威廉	或	到达的	和	加入	他们	,	她	铺设	她	计划	因此	.

威廉·奥姆爵士到来并加入了他们，她也据此制定了计划。

[sɜːr] [ˈwɪljəm] [wʊd] [nɑːt][duː][tuː; tə] [ˌɪntrəˈduːs] [tuː; tə][hɜːr; hər] [niːsiz] , [bʌt; bət][hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd]

Sir	William	would	not	do	to	introduce	to	her	nieces	,	but	he	should
先生	威廉	会	不是	做	到	介绍	到	她	侄女	,	但	他	应该

[ˌnevərðəˈles] [ˈdezərt] [mɪs] [ˈsɔːltər] .

nevertheless	desert	Miss	Salter	.
尽管如此	沙漠	错过	萨尔特	.

威廉爵士不配被介绍给她的侄女们，但他还是应该抛弃萨尔特小姐。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	141	]
[	页	-	]

[第141页]

[ðə; ði] [wɔːk] [naʊ] [bɪˈgæn][tuː; tə] [θɪn] ; [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈɑːdən] [ˈpɑːrti] ,

The	walk	now	began	to	thin	;	on	which	the	Arden	party	,
这	走	现在	开始	到	薄的	;	在	哪个	这	阿登	派对	,

队伍开始变得稀疏起来；阿登一行人也开始……

[ˈhævɪŋ] [ɪnˈvaɪtɪd][sɜːr][dʒeɪmz][ænd; ənd] [ˈhenri] [ˈlɪndzi] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][tuː; tə] [ˈbrekfəst] ,

having	invited	Sir	James	and	Henry	Lindsey	home	with	them	to	breakfast	,
拥有	受邀	先生	詹姆斯	和	亨利	林赛	家	和	他们	到	早餐	,

他们邀请詹姆斯爵士和亨利·林赛回家共进早餐，

[æn; ən][ˌɪnvɪˈteɪʃ(ə)n] [ˈveri] [ˈjuːʒuəl][ɑːn][ðə; ði] [ˈtʃeltənəm] [ˌprɑːməˈneɪd] , [tʊk] [ðə; ði] [pæθ] [wɪtʃ] [led]

an	invitation	very	usual	on	the	Cheltenham	promenade	,	took	the	path	which	led
一个	邀请	非常	通常	在	这	切尔滕纳姆	长廊	,	采取	这	小路	哪个	引领

[tuː; tə][ðer; ðər] [oʊn] [ˈvɪlə] .

to	their	own	villa	.
到	他们的	自己的	别墅	.

在切尔滕纳姆海滨大道上，一份非常普通的邀请函，沿着通往他们自己别墅的小路走去。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	142	]
[	页	-	]

[第142页]

[ˈtʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

CHAPTER	XI	.
章	十一	.

第十一章

[wen] [ˈbrekfəst] [wʌz; wəz][ˈoʊvər] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən][hæd; həd][ˈteɪkən][ðer; ðər] [dɪˈpɑːrtʃər] ,

When	breakfast	was	over	,	and	the	gentlemen	had	taken	their	departure	,
什么时候	早餐	曾是	超过	,	和	这	先生们	有	已采取	他们的	离开	,

早餐结束后，先生们陆续离开时，

[luː)ˈiːzə][wʌz; wəz] [əˈmeɪzɪŋli] [læft] [æt; ət][baɪ][hɜːr; hər] [ˈsɪstər] [əˈbaʊt][hɜːr; hər] [nuː] [ˈlʌvər] .

Louisa	was	amazingly	laughed	at	by	her	sisters	about	her	new	lover	.
路易莎	曾是	令人惊讶的是	笑了	在	经过	她	姐妹	关于	她	新的	情人	.

路易莎的新恋情竟然遭到了她姐妹们的嘲笑，这让她感到非常意外。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [mimikt] [ænd; ənd] [ˈrɪdɪˌkjuːld] [ɪn] [ˈevri] [ˈpɑːsəb(ə)l] [wei] ; [wɔːk] , [er] , [ˈmænər] , [vɔɪs] , [moʊdz] [ʌv; əv] [ɪkˈspreʃ(ə)n] ,

He	was	mimicked	and	ridiculed	in	every	possible	way	;	walk	,	air	,	manner	,	voice	,	modes	of	expression	,
他	曾是	模仿	和	嘲笑	在	每一个	可能的	方式	;	走	,	空气	,	方式	,	嗓音	,	模式	的	表达	,

他被以各种方式模仿和嘲笑：走路姿势、神态举止、声音、表达方式等等。

[weɪz] [ʌv; əv] [ˈlʊkɪŋ] , & [siː] . & [siː] . ; [tɪl] [ðə; ðɪ][ˈgɝːlz][hæd; həd] [ˈpɜːrfɪktli] [fəˈtiːgd] [ðəmˈselvz] [wɪð; wɪθ] [ˈlæfɪŋ] .

ways	of	looking	,	&	c	.	&	c	.	;	till	the	girls	had	perfectly	fatigued	themselves	with	laughing	.
方式	的	寻找	,	&	c	.	&	c	.	;	直到	这	女孩们	有	完美	疲劳	他们自己	和	笑	.

各种眼神交流等等；直到女孩们笑得筋疲力尽。

[wiː; wi][hæv; həv] [hɜːrd] [ˌaɪ ˈtiː] [sed] ,

We	have	heard	it	said	,
我们	有	听到	它	说	,

我们曾听人说过这样的话：

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsɜːrvɪs] [ʌv; əv][ˈdeɪndʒər][fɔːr; fər] [ˈeni] [mæn][tuː; tə] [bɪˈkʌm] [ðə; ðɪ][ədˈmaɪərər] [ʌv; əv]

that	it	was	a	service	of	danger	for	any	man	to	become	the	admirer	of
那	它	曾是	一个	服务	的	危险	为了	任何	男人	到	变得	这	仰慕者	的

对于任何男人来说，成为某人的仰慕者都是一种危险的行为。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	143	]
[	页	-	]

[第143页]

[wʌn][ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ][ˈfæməli] ; [fɔːr; fər] [ðæt] ,

one	of	a	large	family	;	for	that	,
一	的	一个	大的	家庭	;	为了	那	,

出身大家庭；为此，

[let][hɪm; ɪm][biː; bi]['evər][soʊ] [səkˈsesf(ə)l] [ɪn] ['tɔːkɪŋ] [ðə; ðɪ]['leɪdi][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] ['ɪntuː] [lʌv] ,

let	him	be	ever	so	successful	in	talking	the	lady	of	his	choice	into	love	,
让	他	是	曾经	所以	成功的	在	说	这	女士	的	他的	选择	进入	爱	,

愿他能成功地赢得心仪女士的芳心。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðə; ðɪ]['moʊmənt][hiː; hi] ['æbs(ə)nt] [hɪmˈself] [tuː; tə][biː; bi] [læft] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [əˈgen] [baɪ][hɜːr; hər] ['sɪstər] .

she	was	sure	the	moment	he	absented	himself	to	be	laughed	out	of	it	again	by	her	sisters	.
她	曾是	当然	这	片刻	他	缺席	他自己	到	是	笑了	出去	的	它	再次	经过	她	姐妹	.

她确信，他一离开，就会再次被她的姐妹们嘲笑。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][noʊ] ['wʌndər] , [ðen] , [ðæt] [pʊr] [sɜːr][dʒeɪmz][dɪd][nɑːt] [ɪˈskeɪp] .

It	is	no	wonder	,	then	,	that	poor	Sir	James	did	not	escape	.
它	是	不	想知道	,	然后	,	那	贫穷的	先生	詹姆斯	做过	不是	逃脱	.

因此，可怜的詹姆斯爵士没能逃脱也就不足为奇了。

['leɪdi] ['ɑːdən] , [haʊ'evər] ,
Lady Arden , however ,
女士 阿登 , 然而 ,

然而，阿登夫人

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . [ˌdɔːrə'θiːə] [keɪm] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['reskjuː] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]
and Mrs . Dorothea came from time to time to the rescue of the little
和 太太 . 多萝西娅 来了 从 时间 到 时间 到 这 救援 的 这 小的
[-] ['meməri] .
baronet's memory .
男爵的 记忆 .

多萝西娅夫人时不时地来帮助这位小男爵恢复记忆。

" ['hiːdləs] ['kriːtʃərz] ! " [sed] [ænt] [ˌdɔːrə'θiːə] , " [haʊ] ['lɪt(ə)l] [θɔːt] [juː; jʊ] [gɪv] [tuː; tə][ðə; ði]
" Heedless creatures ! " said Aunt Dorothea , " how little thought you give to the
" 鲁莽 生物 ! " 说 阿姨 多萝西娅 , " 如何 小的 想法 你 给 到 这
['fjuːtʃər] ! "
future ! "
未来 ! "

“这些没脑子的家伙！”多萝西娅姑妈说，“你们对未来真是缺乏思考！”

" [aɪ]['oʊnli] [hoʊp] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] ['sɪriəs] , [ænd; ənd] ['riːəli] [prə'poʊz] [fɔːr; fər][luː(ː)'iːzə] , " [sed] ['leɪdi]
" I only hope he may be serious , and really propose for Louisa , " said Lady
" 我 仅有的 希望 他 可能 是 严肃的 , 和 真的 提出 为了 路易莎 , " 说 女士
['ɑːdən] ;
Arden ;
阿登 ;

“我只希望他是认真的，真的向路易莎求婚，”阿登夫人说；

" [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ,
" and if he should ,
" 和 如果 他 应该 ,

“如果他应该这样做的话，

[aɪ] [trʌst] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði] [sens] [tuː; tə] [pɔːz] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][rɪ'dʒɛkts, 'riːdʒɛkts, rɪ'dʒɛks, 'riːdʒɛks][soʊ]
I trust she will have the sense to pause before she rejects so
我 相信 她 将要 有 这 感觉 到 暂停 前 她 拒绝 所以
[ˌædvən'teɪdʒəs] [æn; ən] ['ɔːfər] . "
advantageous an offer . "
有利 一个 提供 . "

我相信她会明智地三思而后行，不会轻易拒绝如此有利的提议。

" [bʌt; bət] [ðen] , ['mæmə] , [ɪz][hiː; hi][nɑːt][ə; eɪ] [fuːl] ? " [æskt] [luː(ː)'iːzə] .
" But then , mamma , is he not a fool ? " asked Louisa .
" 但 然后 , 妈妈 , 是 他 不是 一个 傻子 ? " 问 路易莎 .

“可是，妈妈，他难道不是个傻瓜吗？”路易莎问道。

" [waɪ] [noʊ] , [maɪ] [dɪr] , [nɑːt][ɪg'zæktli] [ðæt] .
" Why no , my dear , not exactly that .
" 为什么 不 , 我的 亲爱的 , 不是 确切地 那 .

“不，亲爱的，不完全是这样。”

[ɪn]
In
在

在

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 144]
[页 -]

[diːd] , [aɪ] [noʊ] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [ɪl] - ['tempərd] , [rɪ'zɜːrvd] [sɔːrt][ʌv; əv][men] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]

deed	,	I	know	a	great	many	ill	-	tempered	,	reserved	sort	of	men	,	without	a
契据	,	我	知道	一个	伟大的	许多	患病的	-	淬火	,	预订的	种类	的	男人	,	没有	一个

[greɪn] [mɔːr] [sens] ,

grain	more	sense	,
粮食	更多的	感觉	,

事实上，我认识很多脾气暴躁、性格内向的人，他们一点常识都没有。

[huː] [pæs] [fɔːr; fər] ['sɒləmənz] !

who	pass	for	Solomons	!
WHO	经过	为了	所罗门	!

冒充所罗门的人！

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][veɪn]['lɪt(ə)l][mæn] , ['sɜːrt(ə)nli] ; [ænd; ənd][pər'hæps] [tuː] [gʊdnetʃɝd] .

He	is	a	vain	little	man	,	certainly	;	and	perhaps	too	goodnatured	.
他	是	一个	徒劳	小的	男人	,	当然	;	和	也许	也	善良的	.

他确实是个虚荣的小人；而且或许心地太善良了。

[bʌt; bət] [ðen] , ['oʊnli] [kən'sɪdər] [wʌt] [ə; eɪ] ['væstli] ['elɪdʒəb(ə)l] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] : [juː; jʊ]

But	then	,	only	consider	what	a	vastly	eligible	establishment	it	would	be	:	you
但	然后	,	仅有的	考虑	什么	一个	非常	有资格的	建立	它	会	是	:	你

[wʊd] [hæv; həv][ræŋk] [jɔːr'self] ,

would	have	rank	yourself	,
会	有	秩	你自己	,

但是，想想这将是一个多么合适的机构：你必须给自己排名，

[ænd; ənd][biː; bi][æt; ət][wʌns] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə][ðə; ði] [welθ] [ænd; ənd]['steɪʃ(ə)n][lɔːst][tuː; tə][juː; jʊ][ɔːl][baɪ]

and	be	at	once	restored	to	the	wealth	and	station	lost	to	you	all	by
和	是	在	一次	恢复	到	这	财富	和	车站	丢失的	到	你	全部	经过

[ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['fɑːðər] ;

the	death	of	your	father	;
这	死亡	的	你的	父亲	;

你们所有人将立即恢复因父亲去世而失去的财富和地位；

[ænd; ənd] [wʌt] , [maɪ] [dɪr] , [ɪz] [stɪl] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ,

and	what	,	my	dear	,	is	still	more	important	,
和	什么	,	我的	亲爱的	,	是	仍然	更多的	重要的	,

亲爱的，还有什么更重要的呢?

[juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] ['reskjuːd] [ɪn] [taɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kəm'pærətɪv] ['pɑːvərti] ,

you	would	be	rescued	in	time	from	the	comparative	poverty	,
你	会	是	获救	在	时间	从	这	比较	贫困	,

你终将摆脱相对贫困的境地。

[ænd; ənd] ['kɑːnsɪkwent] [əb'skjʊrəti] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [juː; jʊ][mʌst; məst] ['ʌltɪmətli] [sɪŋk] , [ɪf] [juː; jʊ] [sər'vaɪv]

and	consequent	obscurity	into	which	you	must	ultimately	sink	,	if	you	survive
和	后果	朦胧	进入	哪个	你	必须	最终	下沉	,	如果	你	存活

[ˌem 'iː] [ˌʌn'mærid] .

me	unmarried	.
我	未婚	.

如果你在我之后仍然未婚，那么你最终必将默默无闻。

" [wʌt] [dɪ'leməz] [soʊ] [hjuː'mɪlieɪtɪŋ] [æz; əz] [ðoʊz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [praɪd] [rɪ'duːsɪz, riː'duːsɪz][ɪts] ['vəʊtəriːz] !

"	What	dilemmas	so	humiliating	as	those	to	which	Pride	reduces	its	votaries	!
"	什么	困境	所以	羞辱	作为	那些	到	哪个	自豪	减少	它是	选民	!

“骄傲使它的信徒陷入了多么屈辱的困境啊！”

['leɪdi] ['ɑ:dən] , [baɪ] ['neɪtʃər] ['eɪmiəb(ə)l] , [ə'fekʃənət] , [ænd; ənd] [haɪ] - ['maɪndɪd] ; [bʌt; bət][baɪ]

Lady	Arden	,	by	nature	amiable	,	affectionate	,	and	high	-	minded	;	but	by
女士	阿登	,	经过	自然	可亲	,	亲热	,	和	高的	-	有思想	;	但	经过

[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ['teɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [fɔ:ls] [praɪd] ,

education	tainted	with	false	pride	,
教育	受污染的	和	错误的	自豪	,

阿登夫人天性和蔼可亲、温柔善良、品格高尚；但因受过教育而沾染了虚荣心。

[ðʌs] [stu:pt] [tu:; tə][ðə; ði] ['veri] [depθ] [ʌv; əv]

thus	stooped	to	the	very	depth	of
因此	弯腰	到	这	非常	深度	的

因此，他屈尊堕落到了极致。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	145	]
[	页	-	]

[第145页]

['mi:nnəs] , [ʌn'kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][ˌdegrə'deɪʃ(ə)n] ;

meanness	,	unconscious	of	degradation	;
卑鄙	,	无意识	的	降解	;

卑鄙无耻，毫无自卑意识；

[ænd; ənd] ['sækrifaist] [hɜ:r; hər] ['pjʊrɪst] ['fi:lɪŋz] [tu:; tə][ðə; ði][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [nə'sesəti] [ʌv; əv] [si'kjuəiŋ]

and	sacrificed	her	purest	feelings	to	the	supposed	necessity	of	securing
和	牺牲	她	最纯净的	情怀	到	这	据称	必要性	的	确保

[tu:; tə][hɜ:r; hər] ['dɔtɚz] [ðæt] [ˌɑ:rtɪ'fɪʃ(ə)l]['steɪʃ(ə)n][ɪn] [laɪf] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['sɪstəm] [ʌv; əv][ˌʌn'dʒʌst] [mə'nɑ:pəli]

to	her	daughters	that	artificial	station	in	life	which	a	system	of	unjust	monopoly
到	她	女儿们	那	人造的	车站	在	生活	哪个	一个	系统	的	不公正	垄断

[hæd; həd][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [taɪm] ['gɪv(ə)n][ðem; ðəm] ,

had	for	a	time	given	them	,
有	为了	一个	时间	给定	他们	,

她为了确保女儿们在社会上获得那种人为的社会地位（这种地位是某种不公正的垄断制度暂时赋予她们的），牺牲了自己最纯洁的感情。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [seɪm] ['sɪstəm] [hæd; həd] [ə'gen] [dɪ'praɪvd] [ðem; ðəm] .

and	of	which	the	same	system	had	again	deprived	them	.
和	的	哪个	这	相同的	系统	有	再次	被剥夺的	他们	.

而同样的制度又一次剥夺了他们应有的权利。

[ˌɑ:rtɪ'fɪʃ(ə)l] [pə'ziʃənz] [ɪn][sə'saɪəti] , [laɪk] [ʌn'nætʃrəl] ['ætitju:dz] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑ:di] ,

Artificial	positions	in	society	,	like	unnatural	attitudes	of	the	body	,
人造的	职位	在	社会	,	喜欢	不自然	态度	的	这	身体	,

社会中人为设定的立场，就像不自然的身体姿态一样，

['kænɑ:t] [bi:; bi] [lɔ:ŋ] [pə'sistid] [ɪn] [wɪ'ðaʊt] [peɪn] [ænd; ənd] ['wɪrinəs] .

cannot	be	long	persisted	in	without	pain	and	weariness	.
不能	是	长的	持续	在	没有	疼痛	和	疲劳	.

长时间坚持下去必然会感到疼痛和疲惫。

[wer] [ɪz][ðə; ði] ['dɪgnəti] [ʌv; əv]['hju:mən] ['neɪtʃər] ?

Where	is	the	dignity	of	human	nature	?
在哪里	是	这	尊严	的	人类	自然	?

人性的尊严何在?

[fər'gɑ:tn] !

Forgotten	!
被遗忘的	!

被遗忘了!

[fɔːr; fər][wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'membər] , [ðə; ði] ['begər] , [wen] ['edʒukeɪtɪd] , [maɪt] [ʃer] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]

for	were	it	remembered	,	the	beggar	,	when	educated	,	might	share	it	with
为了	是	它	记得	,	这	乞丐	,	什么时候	受过教育	,	可能	分享	它	和

[ˌjuː 'es] ;

us	;
我们	;

如果人们能记住这一点，乞丐受过教育后，或许会与我们分享；

[ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] [fɔːls] [preɪd] [teɪks] [ə'lɑːrm] !

and	at	this	false	pride	takes	alarm	!
和	在	这	错误的	自豪	需要	警报	!

而这种虚荣心令人警醒！

[ænd; ənd] , ['ðerfɔːr] , [duː][wiː; wi] [liːv] [mæn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'kaʊnt] ,

And	,	therefore	,	do	we	leave	man	out	of	the	account	,
和	,	所以	,	做	我们	离开	男人	出去	的	这	帐户	,

因此，我们是否应该将人排除在外?

[ænd; ənd] ['wɜːrʃɪp] ['aɪdəlz][ʌv; əv]['sɪlvər] [ænd; ənd]['aɪdəlz][ʌv; əv][goʊld] ,

and	worship	idols	of	silver	and	idols	of	gold	,
和	崇拜	偶像	的	银	和	偶像	的	金子	,

他们敬拜金银偶像，

[ænd; ənd]['taɪtəlz] [meɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [lɪps] .

and	titles	made	of	the	breath	of	our	own	lips	.
和	标题	制成	的	这	气息	的	我们的	自己的	嘴唇	.

以及由我们自己嘴唇的气息所构成的头衔。

" [frʌm; frəm] [praɪd] ['aʊər; ɑːr] ['veri] ['riːzənɪŋ] [sprɪŋz] .

"	From	Pride	our	very	reasoning	springs	.
"	从	自豪	我们的	非常	推理	弹簧	.

“我们的一切理性都源于骄傲。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	146	]
"	[	页	-	]

[第146页]

[luː)'iːzə][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ə'genst] [sʌtʃ] [ʌn'ænsərəbl] ['ɑːrgjuːmənts][æz; əz] [ðoʊz] ['leɪdi]

Louisa	had	nothing	to	say	against	such	unanswerable	arguments	as	those	Lady
路易莎	有	没有什么	到	说	反对	这样的	无法回答	论点	作为	那些	女士

['ɑːdən] [hæd; həd] [juːst] ;

Arden	had	used	;
阿登	有	用过的	;

路易莎对阿登夫人提出的那些无可辩驳的论点无话可说；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv] ['henri] ['lɪndzi] ,

but	she	thought	of	Henry	Lindsey	,
但	她	想法	的	亨利	林赛	,

但她想到了亨利·林赛。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt] [help] ['wɪʃɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði]['eldər] ['brʌðər] , [ɔːr] , [æt; ət]

and	could	not	help	wishing	that	he	had	been	the	elder	brother	,	or	,	at
和	可以	不是	帮助	祝	那	他	有	到过	这	长老	兄弟	,	或者	,	在

[liːst] ,

least	,
至少	,

他不禁希望自己是哥哥，或者至少是.....

[ðæt] [ðə; ði] ['fɔːrtʃən] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'vaɪdɪd] : ['iːv(ə)n]['sev(ə)n] ['θaʊz(ə)nd] [faɪv] ['hʌndrəd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]

that	the	fortune	had	been	divided	:	even	seven	thousand	five	hundred	with	him
那	这	财富	有	到过	分割	:	甚至	七	千	五	百	和	他

[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['betər] ,

would	have	been	better	,
会	有	到过	更好的	,

财产被瓜分了：即使有七千五百块钱归他所有也比分得的要好。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['θɪŋkɪŋ] , [ðæn; ðən][ðə; ði] [hoʊl] [ˌfɪf'tiːn] ['θaʊz(ə)nd] [wɪð; wɪθ][sɜːr][dʒeɪmz] .

she	could	not	help	thinking	,	than	the	whole	fifteen	thousand	with	Sir	James	.
她	可以	不是	帮助	思维	,	比	这	所有的	十五	千	和	先生	詹姆斯	.

她不禁想到，那可是和詹姆斯爵士一起的那一万五千人啊。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɔːlweɪz] [dɪ'zaɪərəb(ə)l] , " [kən'tɪnjuːd] ['leɪdi] ['ɑːdən] ,

"	It	is	always	desirable	,	"	continued	Lady	Arden	,
"	它	是	总是	理想	,	"	持续	女士	阿登	,

“这总是令人向往的，”阿登夫人继续说道。

" [ðæt] [ə; eɪ][gɜːrl] [ʃʊd; ʃəd] ['mæri] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['steɪʃ(ə)n][æz; əz][hɜːr; hər] ['fɑːðər] ;

"	that	a	girl	should	marry	in	the	same	station	as	her	father	;
"	那	一个	女孩	应该	结婚	在	这	相同的	车站	作为	她	父亲	;

“女儿应该嫁给与父亲地位相同的人；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['ɔːlweɪz] ['præktɪkəbl] , [pər'tɪkjələrli] [ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði]['eldər]

but	it	is	not	always	practicable	,	particularly	if	she	is	a	daughter	of	the	elder
但	它	是	不是	总是	切实可行的	,	特别	如果	她	是	一个	女儿	的	这	长老

[bræntʃ] ;

branch	;
分支	;

但这并非总是可行，特别是如果她是长支的女儿；

[fɔːr; fər][noʊ]['fæməli][kæn; kən][hæv; həv] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] ['eldər] [sʌn] ,

for	no	family	can	have	more	than	one	elder	son	,
为了	不	家庭	能	有	更多的	比	一	长老	儿子	,

因为任何家庭都不可能有超过一个长子，

[waɪl] ['meni] [meɪ] [hæv; həv][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['dɔtɜz] , [noʊ][wʌn][ʌv; əv] [huːm] [ɔːt] , [ɪn] ['kɑːmən]

while	many	may	have	half	a	dozen	daughters	,	no	one	of	whom	ought	,	in	common
尽管	许多	可能	有	一半	一个	打	女儿们	,	不	一	的	谁	应该	,	在	常见的

['pruːd(ə)ns] ,

prudence	,
谨慎	,

虽然许多人可能有六个女儿，但出于常识的谨慎，她们中的任何一个都不应该.....

[tuː; tə] ['mæri] [ə; eɪ] ['jʌŋgər] ['brʌðər] ! ! "

to	marry	a	younger	brother	!	!	"
到	结婚	一个	年轻	兄弟	!	!	"

嫁给弟弟！

" [neɪ] , " [sed] ['ælfred] , " [ɪz][nɑːt] [ðɪs] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə]

"	Nay	,	"	said	Alfred	,	"	is	not	this	sufficient	to
"	不	,	"	说	阿尔弗雷德	,	"	是	不是	这	充足的	到

“不，”阿尔弗雷德说，“难道这还不够吗？”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	147	]
[	页	-	]

[第147页]

[ʃoʊ] [haʊ] [əb'sɜːrdli] [sə'saɪəti][ɪz] ['kɔnstitjuːtid] ?

show	how	absurdly	society	is	constituted	?
展示	如何	荒谬地	社会	是	构成	?

揭示社会构成的荒谬之处？

[wʌt] [ɪz][tuː; tə] [bɪ'kʌm] , [ðen] , [ʌv; əv][faɪv] [aʊt][ʌv; əv] ['evri] [sɪks] ['dɔtɜ-z] ,

What	is	to	become	,	then	,	of	five	out	of	every	six	daughters	,
什么	是	到	变得	,	然后	,	的	五	出去	的	每一个	六	女儿们	,

那么，每六个女儿中就有五个将何去何从呢?

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['jʌŋgər] [sʌnz][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ?

and	all	the	younger	sons	in	the	world	?
和	全部	这	年轻	儿子们	在	这	世界	?

还有全世界所有的小儿子们?

[wʌt] [ɪz][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][maɪ] ['hæpləs] [self] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ? "

What	is	to	become	of	my	hapless	self	,	for	instance	?	"
什么	是	到	变得	的	我的	不幸的	自己	,	为了	实例	?	"

例如，我这不幸的自己将会何去何从?

" [wiː; wi][mʌst; məst][hoʊp] , [maɪ] [dɪr] , [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] ['fɔːrtʃənət] , [ænd; ənd] [miːt] [wɪð; wɪθ]

"	We	must	hope	,	my	dear	,	that	you	may	be	fortunate	,	and	meet	with
"	我们	必须	希望	,	我的	亲爱的	,	那	你	可能	是	幸运	,	和	见面	和

[æn; ən] ['erəs] . "

an	heiress	.	"
一个	女继承人	.	"

“亲爱的，我们只能希望你能幸运地遇到一位女继承人。”

" [bʌt; bət] [kən'sɪdər] , [mæm, mɑːm, məm] , [haʊ] [fjuː] ['erəs] [ðer; ðər][ɑːr; ər] .

"	But	consider	,	ma'am	,	how	few	heiresses	there	are	.
"	但	考虑	,	女士	,	如何	很少	女继承人	那里	是	.

“但是请想想，夫人，女继承人是多么少啊。”

['pɑːrləmənt] [ɔːt] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [nuː] [bætʃ] ['evri] ['seʃ(ə)n] .

Parliament	ought	to	make	a	new	batch	every	session	.
议会	应该	到	制作	一个	新的	批	每一个	会议	.

议会应该每届会议都制定新的方案。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] , [haʊ'evər] , [biː; bi][ʌv; əv][noʊ][juːz][tuː; tə][ˌem 'iː] [ɪf] [ðeɪ] [dɪd] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ,

It	would	,	however	,	be	of	no	use	to	me	if	they	did	,	"	he	added	,
它	会	,	然而	,	是	的	不	使用	到	我	如果	他们	做过	,	"	他	额外	,

“但是，即便他们那样做，对我来说也毫无用处，”他补充道。

[dɪs'pɑːndɪŋli] , " [fɔːr; fər] ['erəs] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [kən'sɪdər] [ðəm'selvz] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə] ['mæri] ,

despondingly	,	"	for	heiresses	,	of	course	,	consider	themselves	entitled	to	marry	,
沮丧地	,	"	为了	女继承人	,	的	课程	,	考虑	他们自己	标题	到	结婚	,

[nɑːt]['oʊnli]['eldər] [sʌnz] , [bʌt; bət]['nəublmən] .

not	only	elder	sons	,	but	noblemen	.
不是	仅有的	长老	儿子们	,	但	贵族	.

令人沮丧的是，“女继承人当然认为自己有权嫁给长子，而且是贵族。”

[aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [θɔːt] [wʌt] [ɪz][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ,

I	have	often	thought	what	is	to	become	of	me	,
我	有	经常	想法	什么	是	到	变得	的	我	,

我常常思考我将来会变成什么样，

[ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['evər] [hæv; həv][ðə; ði] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [tuː; tə] [fɔːl] [ɪn] [lʌv] . "

if	I	should	ever	have	the	misfortune	to	fall	in	love	.	"
如果	我	应该	曾经	有	这	不幸	到	落下	在	爱	.	"

如果我有幸坠入爱河的话。”

" [juː; jʊ][dɪd] , [aɪ] [θɪŋk] , [fɔːl] [hæf] [ɪn] [lʌv] [wʌn] ['iːvnɪŋ] [ɪn] [taʊn] , " [sed] [dʒeɪn] .

"	You	did	,	I	think	,	fall	half	in	love	one	evening	in	town	,	"	said	Jane	.
"	你	做过	,	我	思考	,	落下	一半	在	爱	一	晚上	在	镇	,	"	说	简	.

“我想，你那天晚上在城里确实有点爱上她了，”简说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 148]
[页 -]

[第148页]

" [ænd; ənd] , [baɪ] - [ðə; ðiː] - [baɪ] , " [əb'zɜːrvd] ['leɪdi] ['ɑːdən] , " ['leɪdi] ['kærəlɪn] ['mɑːntəˌgjuː] [ɪz][æn; ən]
" And , by - the - by , " observed Lady Arden , " Lady Caroline Montague is an
" 和 , 经过 - 这 - 经过 , " 观察到 女士 阿登 , " 女士 卡罗琳 蒙塔古 是 一个
['erəs] .
heiress .
女继承人 .

“顺便一提，”阿登夫人说道，“卡罗琳·蒙塔古夫人是一位女继承人。”

" ['ælfred] ['kʌlərd] , [ænd; ənd] ['raɪzɪŋ] , ['sɔːntəd] [tɔːrdz] [ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , "
" Alfred coloured , and rising , sauntered towards a window as he replied , "
" 阿尔弗雷德 有色 , 和 上升 , 漫步 向 一个 窗户 作为 他 回复 , "
[ænd; ənd] , ['ðerfɔːr] ,
And , therefore ,
和 , 所以 ,

阿尔弗雷德脸色涨红，站起身来，一边回答一边踱步走向窗边：“因此，

['veri] [ʌn'laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə][kæst] [ə'weɪ] [ə; eɪ] [θɔːt] [ɑːn][æn; ən][ʌn'fɔːr] — — " [hɪr]
very unlikely to be allowed to cast away a thought on an unfor — — " Here
非常 不太可能 到 是 允许 到 投掷 离开 一个 想法 在 一个 不幸 — — " 这里
[hiː; hi] [broʊk] [ɔːf] ,
he broke off ,
他 打破 离开 ,

不太可能被允许抛开对不幸的念头——”他话说到一半就停住了。

[ænd; ənd]['æftər] [geɪzɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ɪk'skleɪmd] ,
and after gazing for a time from the window , exclaimed ,
和 后 凝视 为了 一个 时间 从 这 窗户 , 惊呼 ,

他从窗户向外凝望了一会儿，然后惊呼道：

" [ðæt] [wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [ʃiː; ʃi] — [aɪ][hæd; həd][bʌt; bət][ə; eɪ] ['moʊmənteri] [vjuː] ,
" That was certainly she — I had but a momentary view ,
" 那 曾是 当然 她 — 我 有 但 一个 瞬间 看法 ,

“那肯定是她——我只瞥了一眼。”

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][aɪ] [sɔː] [plʌk] [ə; eɪ] [roʊz] [ɪn] [ðæt] [nekst] ['gɑːrdn] ,
but I am quite sure it was she I saw pluck a rose in that next garden ,
但 我 是 相当 当然 它 曾是 她 我 锯 采摘 一个 玫瑰 在 那 下一个 花园 ,

但我非常肯定，我看到在隔壁花园里摘玫瑰的就是她。

[ænd; ənd] [rʌn] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [ə'gen] .
and run into the house again .
和 跑步 进入 这 房子 再次 .

然后又跑回了房子里。

[kæn; kən] [ðeɪ] [biː; bi] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] ['vɪlə] [tuː; tə][juː 'es] ?
Can they be living in the adjoining villa to us ?
能 他们 是 活的 在 这 相邻的 别墅 到 我们 ?

他们是不是住在我们隔壁的别墅里?

" [ðə; ði] [græs] ['gaːdnz] [ɔːr]['lɪt(ə)l] [lɔːnz] [ʌv; əv] [ðiːz] [twɪn] ['vɪləz] [wɜːr; wər] ['sepəreɪtɪd] ['oʊnli][baɪ]['waɪər]
" The grass gardens or little lawns of these twin villas were separated only by wire
" 这 草 花园 或者 小的 草坪 的 这些 双 别墅 是 分开 仅有的 经过 金属丝
[peiliŋz] ,
palings ,
栅栏 ,

“这两栋相邻别墅的草坪或小片草坪之间仅用铁丝网隔开，

[əˈlɔːŋ] [wɪtʃ] [swiːt] [ˈbraɪər][ænd; ənd] [ˈflaʊərɪŋ] [ʃrʌbz] [wɜːr; wər] [treɪnd] .

along	which	sweet	briar	and	flowering	shrubs	were	trained	.
沿着	哪个	甜的	荆棘	和	开花	灌木	是	受过训练	.

沿着这条路种植了野蔷薇和开花灌木。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	149	]
[	页	-	]

[第149页]

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˌaɪˈaɪ] .

CHAPTER	XII	.
章	十二	.

第十二章

[ðə; ði][ˈfæməli][ˈpɑːrti] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [əˈdɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][lɔːrd] - , [sɜːr][dʒeɪmz] [ˈlɪndzi] , [ænd; ənd]

The	family	party	,	with	the	addition	of	Lord	Darlingford	,	Sir	James	Lindsey	,	and
这	家庭	派对	,	和	这	添加	的	主	-	,	先生	詹姆斯	林赛	,	和

[hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] ,

his	brother	,
他的	兄弟	,

家族成员，加上达林福德勋爵、詹姆斯·林赛爵士及其兄弟，

[wɜːr; wər] [əˈsembld] [raʊnd] [ðə; ði] [ˈlʌntʃən] - [ˈteɪbl] [æt; ət] [ˈleɪdi] [ˈɑːrdənz] .

were	assembled	round	the	luncheon	-	table	at	Lady	Arden's	.
是	组装	圆形的	这	午餐	-	桌子	在	女士	雅顿的	.

他们聚集在阿登夫人餐厅的午餐桌旁。

[ˈhenri] [ˈlɪndzi] [hæd; həd] [bɪn] [əˈmeɪzɪŋli] [piːkt] [ðæt] [ˈmɔːrnɪŋ] [baɪ] [luːˈiːzəz] [rɪˈsepʃ(ə)n] [ʌv; əv][sɜːr]

Henry	Lindsey	had	been	amazingly	piqued	that	morning	by	Louisa's	reception	of	Sir
亨利	林赛	有	到过	令人惊讶的是	激怒	那	早晨	经过	路易莎的	接待	的	先生

[dʒeɪmz] .

James	.
詹姆斯	.

那天早上，路易莎接待詹姆斯爵士的方式让亨利·林赛非常恼火。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈbærənət][wʌz; wəz] [naʊ] [ˈsiːtɪd] [nekst][tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ˈmeɪkɪŋ] , [ɪf] [ˈpɑːsəb(ə)l] ,

The	little	baronet	was	now	seated	next	to	her	,	and	making	,	if	possible	,
这	小的	男爵	曾是	现在	坐着	下一个	到	她	,	和	制作	,	如果	可能的	,

那位小男爵现在坐在她旁边，并且尽可能地……

[ə; eɪ] [ˈgreɪtər] [fuːl] [ʌv; əv] [hɪmˈself] [ðæn; ðən][ˈjuːʒuəl] ; [waɪl] , [ɪn] [ˈkɑːnsɪkwens] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈles(ə)n] [ʃiː; ʃi]

a	greater	fool	of	himself	than	usual	;	while	,	in	consequence	of	the	lesson	she
一个	更大的	傻子	的	他自己	比	通常	;	尽管	,	在	结果	的	这	课	她

[hæd; həd] [rɪˈsiːvd] ,

had	received	,
有	已收到	,

他比平时更加愚蠢；而由于她所受到的教训，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈjiːldɪŋ] [hɪm; ɪm][hɜːr; hər] [əˈtenʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [mɑːrkt] [kəmˈpleɪs(ə)nsi] .

she	was	yielding	him	her	attention	with	marked	complacency	.
她	曾是	屈服	他	她	注意力	和	标记	自满	.

她带着明显的顺从姿态将注意力让给了他。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	150	]
[	页	-	]

[第150页]

['henri] [sæt] ['ɑ:pəzɪt] , [ænd; ənd] ['trembld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɪŋglɪŋ] [ʌv; əv][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd]

Henry	sat	opposite	,	and	trembled	with	a	mingling	of	agitation	and
亨利	卫星	对面的	,	和	颤抖	和	一个	混杂	的	搅动	和

[ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .

indignation	.
愤慨	.

亨利坐在对面，激动和愤慨交织在一起，浑身颤抖。

[hi:; hi] [θɔ:t] [hi:; hi][kʊd; kəd] [ɔ:l'redi] [fɔ:r'si:] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'lɪbərətli]

He	thought	he	could	already	foresee	that	he	was	to	be	deliberately
他	想法	他	可以	已经	预见	那	他	曾是	到	是	故意地

['ɪməˌleɪtɪd] [tu:; tə] ['ævərɪs] ;

immolated	to	avarice	;
焚烧	到	贪婪	;

他觉得自己已经预见到自己将会因为贪婪而被蓄意杀害；

[jet] , [soʊ] ['θɜ:rəli] [wʌz; wəz][hi:; hi][ðə; ði] [sleɪv] [ʌv; əv] [lu:'i:zəz] ['bju:ti] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] ['pæʃ(ə)n]

yet	,	so	thoroughly	was	he	the	slave	of	Louisa's	beauty	and	his	own	passion
然而	,	所以	彻底	曾是	他	这	奴隶	的	路易莎的	美丽	和	他的	自己的	热情

,

,

,

然而，他却彻底沦为了路易莎美貌和自己激情的奴隶。

[ðæt] [noʊ] ['wɜ:rθləsnəs] [ɑ:n][hɜ:r; hər][pɑ:rt][kʊd; kəd][hæv; həv][set] [hɪm; ɪm] [fri:] .

that	no	worthlessness	on	her	part	could	have	set	him	free	.
那	不	无价值	在	她	部分	可以	有	放	他	自由的	.

即使她自身毫无价值，也无法让他获得自由。

[hi:; hi] [felt] , [ðæt] [wɜ:r; wər][ʃi:; ʃi] [ɔ:l'redi] [ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðər] , [hɜ:r; hər] ['ɪmɪdʒ] [maɪt]

He	felt	,	that	were	she	already	the	wife	of	his	brother	,	her	image	might
他	毛毡	,	那	是	她	已经	这	妻子	的	他的	兄弟	,	她	图像	可能

[draɪv] [hɪm; ɪm][mæd] ,

drive	him	mad	,
驾驶	他	疯狂的	,

他觉得，如果她已经是哥哥的妻子，她的形象可能会让他发疯。

[bʌt; bət] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] ['bænɪʃ] [ˌaɪ 'ti:][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

but	that	he	could	not	banish	it	from	his	imagination	.
但	那	他	可以	不是	放逐	它	从	他的	想像力	.

但他却无法将它从脑海中驱散。

[ðə; ði] ['hɑ:rdʃɪp] [ʌv; əv] ['henri] ['lɪndzi:z] [keɪs] [æz; əz][ə; eɪ] ['jʌŋgər] ['brʌðər] [wʌz; wəz] [kən'spɪkjuəs] ,

The	hardship	of	Henry	Lindsey's	case	as	a	younger	brother	was	conspicuous	,
这	困境	的	亨利	林赛的	案件	作为	一个	年轻	兄弟	曾是	显眼的	,

亨利·林赛作为弟弟所遭受的苦难显而易见。

[ænd; ənd] [dɪ'spleɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] ['mænər] [ðə; ði]['i:vəlz] ['kɑ:nsɪkwent] [ə'pɑ:n] ['sækrifaisɪŋ] ['dʒʌstɪs][tu:; tə]

and	displayed	in	a	striking	manner	the	evils	consequent	upon	sacrificing	justice	to
和	显示	在	一个	引人注目	方式	这	罪恶	后果	之上	牺牲	正义	到

[praɪd] .

pride	.
自豪	.

并以令人震惊的方式展现了为骄傲而牺牲正义所带来的恶果。

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [bɔɪ] [hi:; hi][hæd; həd] [felt] [mʌtʃ] [ɑ:n] [ðɪs] ['sʌbdʒekt] ; [bʌt; bət] ['bi:ɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dʒenərəs]

From	a	boy	he	had	felt	much	on	this	subject	;	but	being	of	a	generous
从	一个	男生	他	有	毛毡	很多	在	这	主题	;	但	存在	的	一个	慷慨的

,

,

,

他从小就对这个问题有很多感触；但他为人慷慨，

[wɔːrm] - ['hɑrtɪd] , ['lɪbərəl] ['neɪtʃər] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [lɔːŋ] [bruːd] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [rɔŋz]
warm - hearted , liberal nature , he did not long brood over his own individual wrongs
温暖的 - 心地 , 自由主义 自然 , 他 做过 不是 长的 幼虫 超过 他的 自己的 个人 错误
; [hɪz; ɪz][maɪnd] , [haʊ'evər] ,
; his mind , however ,
; 他的 头脑 , 然而 ,

他心地善良，为人宽厚，不会长时间沉湎于自己的过错；然而，他的内心却.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 151]
[页 -]

[第151页]

['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] ['ɪmpʌls] [ðʌs] [rɪ'siːvd] , [ðoʊ] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] ['ɪnstəns] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['selfɪʃ]
following the impulse thus received , though in the first instance from a selfish
下列的 这 冲动 因此 已收到 , 尽管 在 这 第一的 实例 从 一个 自私
['fiːlɪŋ] ,
feeling ,
感觉 ,

尽管最初是出于自私的情感，但这种冲动还是随之而来。

[geɪv] [ɪt'self] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ænd; ənd] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ʌv; əv]['nætʃ(ə)rəl] [raɪts] ['dʒen(ə)rəli] ,
gave itself to the contemplation and discussion of natural rights generally ,
给予 本身 到 这 沉思 和 讨论 的 自然的 权利 一般来说 ,

致力于对自然权利进行一般性的思考和讨论，

[tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [ɪ'næmərd] [ʌv; əv]['æbstrækt]['dʒʌstɪs] , [ænd; ənd] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [ə'plaɪ] [ɪts] ['sɜːrtʃɪŋ]
till it became enamoured of abstract justice , and learned to apply its searching
直到 它 成为 坠入爱河 的 抽象的 正义 , 和 学习 到 申请 它是 搜索
[test] [tuː; tə] ['evri] ['sʌbdʒekt] ,
test to every subject ,
测试 到 每一个 主题 ,

直到它迷恋上了抽象的正义，并学会了将这种严苛的检验标准应用于每一个事物。

[ɪ'speʃəli] [ðə; ði][ɔːl][əb'zɔːrbɪŋ,əb'sɔːrbɪŋ]['tɑːpɪk][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] — [pə'lɪtɪk(ə)l] [ɪ'kɑːnəmi] ; [waɪl] , [wɪð; wɪθ]
especially the all absorbing topic of the day — Political Economy ; while , with
尤其 这 全部 吸收 话题 的 这 天 — 政治的 经济 ; 尽管 , 和
[hɪz; ɪz] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] [ɪn'θuːziæzəm] ,
his characteristic enthusiasm ,
他的 特征 热情 ,

尤其是当时最引人入胜的话题——政治经济学；同时，他以他特有的热情，

[dis'paizɪŋ] [ðə; ði] ['sɑːfɪzəm] [ʌv; əv] [ɪk'spiːdiənsi] , [hiː; hi] [ɪm'breɪst] , [wɪ'ðaʊt] [pər'hæps] [sə'fɪʃ(ə)nt]
despising the sophisms of expediency , he embraced , without perhaps sufficient
鄙视 这 诡辩 的 权宜之计 , 他 拥抱 , 没有 也许 充足的
['kɔːʃ(ə)n] ,
caution ,
警告 ,

他鄙视权宜之计的诡辩，或许缺乏足够的谨慎，欣然接受了.....

['θɪərɪz] [wɪtʃ] [suːn] [kɔːzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] [kən'sɪdərd] [baɪ][hɪz; ɪz] [frendz] [ə; eɪ] [rɪ'fɔːrmər] ,
theories which soon caused him to be considered by his friends a reformer ,
理论 哪个 很快 导致 他 到 是 经过考虑的 经过 他的 朋友们 一个 改革者 ,

这些理论很快使他被朋友们视为改革者。

[baɪ][hɪz; ɪz] ['enəmi] ['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] [ˌrevə'lʊʃənɪst] , [ænd; ənd][baɪ] [hɪm'self] [ðə; ði][wɔːrm] ['ædvəkeɪt] [ʌv; əv]
by his enemies almost a revolutionist , and by himself the warm advocate of
经过 他的 敌人 几乎 一个 革命家 , 和 经过 他自己 这 温暖的 提倡 的
[ðə; ði] [raɪts] ,
the rights ,
这 权利 ,

在敌人眼中，他几乎是个革命者；而他自己则是一位热情的权利捍卫者。

[nɑːt][ʌv; əv] ['jʌŋgər] ['brʌðərz] ['oʊnli] ,
not **of** **younger** **brothers** **only** **,**
不是 的 年轻 兄弟 仅有的 ,

不只是弟弟们，

[bʌt; bət][ʌv; əv] [ðoʊz] [huːm] [hiː; hi] [ɪm'fætɪkli] [tɜːm] [ðə; ði] [step] - ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːz] —
but **of** **those** **whom** **he** **emphatically** **termed** **the** **step** **-** **children** **of** **the** **laws** **—**
但 的 那些 谁 他 强调地 称为 这 步 - 孩子们 的 这 法律 —
[ðə; ði] ['piːp(ə)l] .
The **People** **.**
这 人们 .

但他却郑重地称那些人为法律的弃儿——人民。

[sʌtʃ] [wɜːr; wər][æt; ət][ɔːl] [taɪmz] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjənz] , [waɪl] [ðə; ði] ['ɪrɪtəb(ə)l] [steɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] ,
Such **were** **at** **all** **times** **his** **opinions** **,** **while** **the** **irritable** **state** **of** **his** **mind** **,**
这样的 是 在 全部 时代 他的 意见 , 尽管 这 易怒的 状态 的 他的 头脑 ,
[æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt]
at **the** **moment**
在 这 片刻

他一贯都是这样的看法，而此时他却处于易怒的状态。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **152** **]**
[页 -]

[第152页]

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['spiːkɪŋ] , ['ædɪd] [æ'sperəti][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mænər] [ʌv; əv] [ɪk'spresɪŋ]
of **which** **we** **are** **speaking** **,** **added** **asperity** **to** **his** **manner** **of** **expressing**
的 哪个 我们 是 请讲 , 额外 粗糙度 到 他的 方式 的 表达
[hɪm'self] , [ænd; ənd] [kɔːzd] [hɪm; ɪm] ,
himself **,** **and** **caused** **him** **,**
他自己 , 和 导致 他 ,

我们所说的这一点，使他的表达方式更加尖刻，并导致他……

[ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][sʌm; səm]['dʒestɪŋ] [rɪ'mɑːrk] [ʌv; əv] ['ælfərdz] [ɑːn][ðə; ði][oʊld]['tɑːpɪk][ʌv; əv] ['jʌŋgər]
in **answer** **to** **some** **jesting** **remark** **of** **Alfred's** **on** **the** **old** **topic** **of** **younger**
在 回答 到 一些 开玩笑 评论 的 阿尔弗雷德的 在 这 老的 话题 的 年轻
['brʌðərz] ,
brothers **,**
兄弟 ,

为了回应阿尔弗雷德就弟弟这个老话题开的玩笑，

[tuː; tə] [gɪv] [vent] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] , [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst]['æŋgri][pə'lɪtɪk(ə)l] [dɪ'skʌʃ(ə)n] .
to **give** **vent** **to** **his** **feelings** **in** **a** **long** **,** **and** **almost** **angry** **political** **discussion** **.**
到 给 发泄 到 他的 情怀 在 一个 长的 , 和 几乎 生气的 政治的 讨论 .

在一场漫长而近乎愤怒的政治讨论中，他发泄了自己的情绪。

[hiː; hi] ['ɔbdʒiktid] , [hiː; hi] [sed] ,
He **objected** **,** **he** **said** **,**
他 反对 , 他 说 ,

他说他反对，

[tuː; tə][ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv][ˌpraɪmoʊ'dʒenɪtʃər][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ʌv; əv][ɪts] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['retʃɪd] ['sɪstəm]
to **the** **law** **of** **primogeniture** **on** **the** **ground** **of** **its** **being** **a** **wretched** **system**
到 这 法律 的 长子继承制 在 这 地面 的 它是 存在 一个 可怜 系统
[ʌv; əv] [mə'nɑːpəli] ,
of **monopoly** **,**
的 垄断 ,

反对长子继承制，理由是它是一种糟糕的垄断制度。

[wɪtʃ] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l][ɪndɪ'vɪdʒuəl] [wʌt] , [ɪf] [dɪ'vaɪdɪd] ,

which	placed	in	the	hands	of	a	simple	individual	what	,	if	divided	,
哪个	放置	在	这	双手	的	一个	简单的	个人	什么	,	如果	分割	,

这赋予了一个普通人什么，如果分割的话，

[wʊd] [sə'faɪs] [tu:; tə] [rɪ'stɔ:r] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'greɪdɪd] [ænd; ənd] [ə'prest] ['feloʊ] -

would	suffice	to	restore	thousands	of	his	degraded	and	oppressed	fellow	-
会	足够了	到	恢复	数千	的	他的	退化的	和	受压迫者	同伴	-

['kri:tʃərz] [tu:; tə][ðə; ði][ræŋk][ʌv; əv][hju:'mænəti] .

creatures	to	the	rank	of	humanity	.
生物	到	这	秩	的	人类	.

足以使成千上万被贬低和压迫的同胞恢复人性。

[ðə; ði] [taɪmz] [wɜ:r; wər] [gɔ:n] [baɪ] [wen] [kə'mjʊnəti] , [fɔ:rmd] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [wi:l] ,

The	times	were	gone	by	when	communities	,	formed	for	the	general	weal	,
这	时代	是	已消失	经过	什么时候	社区	,	形成	为了	这	一般的	福利	,

为了公共福祉而形成的社群的时代已经一去不复返了。

[wʊd] ['wɪlfəli] ['sækrɪfaɪs] [prɑ:'sperəti] [tu:; tə] [praɪd] , [ænd; ənd][nɑ:t]['oʊnli]['pɑ:rs(ə)l] [aʊt] [ðə; ði] [hoʊl] [lænd]

would	wilfully	sacrifice	prosperity	to	pride	,	and	not	only	parcel	out	the	whole	land
会	故意	牺牲	繁荣	到	自豪	,	和	不是	仅有的	包裹	出去	这	所有的	土地

[tu:; tə] ,

to	,
到	,

会为了骄傲而甘愿牺牲繁荣，而且不仅会将整片土地瓜分出去，

[kəm'pærətɪvli] ['spi:kɪŋ] , [ə; eɪ] [fju:] ['fæməliz] , [bʌt; bət][ðə; ði] [sək'seʃ(ə)n] [tu:; tə] [ðoʊz] [lændz] ['bi:ɪŋ]

comparatively	speaking	,	a	few	families	,	but	the	succession	to	those	lands	being
比较	请讲	,	一个	很少	家庭	,	但	这	演替	到	那些	土地	存在

['lɪmɪtɪd] [tu:; tə][ðə; ði]['eldər] ['bræntʃɪz] ,

limited	to	the	elder	branches	,
有限的	到	这	长老	分支	,

相对而言，只有少数几个家族拥有这些土地，但这些土地的继承权仅限于年长的分支。

[ə'laʊ] [ɔ:l] [pleɪs] , [prɪ'fɜ:rmənt] ,

allow	all	place	,	preferment	,
允许	全部	地方	,	升迁	,

允许所有职位、晋升、

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	153	]
[	页	-	]

[第153页]

[ænd; ənd] [ɪ'mɑ:ljumənt] ,

and	emolument	,
和	报酬	,

以及报酬，

[tu:; tə][bi:; bi] [kən'faɪnd] [tu:; tə][ðə; ði] ['jʌŋgər] [sʌnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['fæməliz] ,

to	be	confined	to	the	younger	sons	of	the	same	families	,
到	是	受限	到	这	年轻	儿子们	的	这	相同的	家庭	,

仅限于同一家族的幼子，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði][lænd][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðem; ðəm] ['ɪnfluəns] ;

because	the	land	had	given	them	influence	;
因为	这	土地	有	给定	他们	影响	;

因为土地赋予了他们影响力；

[ænd; ənd][ðə; ði] [mæs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [tuː; tə][biː; bi] [ðʌs] [rɪ'djʊst] [tuː; tə][duː][ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	the	mass	of	the	people	to	be	thus	reduced	to	do	the	work	of	the
和	这	大量的	的	这	人们	到	是	因此	减少	到	做	这	工作	的	这

[æs] [ænd; ənd][ðə; ði] [mjuːl] ,

ass	and	the	mule	,
屁股	和	这	骡子	,

而广大民众则沦为像驴和骡子一样劳作的牲畜。

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] ['kænɑːt]['ɔːlsoʊ] [iːt] [ðer; ðər] [fuːd] , [ðə; ði] [græs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['θɪs(ə)l] ,

and	because	they	cannot	also	eat	their	food	,	the	grass	and	the	thistle	,
和	因为	他们	不能	还	吃	他们的	食物	,	这	草	和	这	蓟	,

因为它们也不能吃它们的食物，比如草和蓟，

[biː; bi]['ɔːf(ə)n][ɪn]['deɪndʒər][ʌv; əv][stɑːr'veɪʃ(ə)n] .

be	often	in	danger	of	starvation	.
是	经常	在	危险	的	饥饿	.

经常面临饥饿的危险。

[ðə; ði][oʊld]['fjuːd(ə)l] ['sɪstəm] [ɪt'self] [wʌz; wəz] ['betər] [ðæn; ðən] [ðɪs] :

The	old	feudal	system	itself	was	better	than	this	:
这	老的	封建	系统	本身	曾是	更好的	比	这	:

旧的封建制度本身都比这好：

[ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['bærən][wʌz; wəz][æt; ət] [liːst] [baʊnd] [tuː; tə] [fiːd] [nɑːt]['oʊnli][hɪz; ɪz] [rɪ'leɪʃnz] [bʌt; bət][hɪz; ɪz]

the	ancient	baron	was	at	least	bound	to	feed	not	only	his	relations	but	his
这	古老的	男爵	曾是	在	至少	边界	到	喂养	不是	仅有的	他的	关系	但	他的

['væsl] ,

vassals	,
附庸	,

这位古老的男爵至少有义务供养他的亲戚和封臣。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][soʊ][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [hɔːl] , [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] ['teɪbl] .

and	he	did	so	in	his	own	hall	,	at	his	own	table	.
和	他	做过	所以	在	他的	自己的	大厅	,	在	他的	自己的	桌子	.

而且他是在自己的大厅里，在自己的餐桌旁这样做的。

[waɪl] , [naʊ] - [ə; eɪ] - [deɪz] , [ə; eɪ][mæn] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ['fjuːnərəl][ɪz]['oʊvər] ,

While	,	now	-	a	-	days	,	a	man	,	as	soon	as	his	father's	funeral	is	over	,
尽管	,	现在	-	一个	-	天	,	一个	男人	,	作为	很快	作为	他的	父亲的	葬礼	是	超过	,

如今，一个男人一旦父亲的葬礼结束，

[tɜːrnz][hɪz; ɪz] ['brʌðərz] [ænd; ənd] ['sɪstər] [aʊt][ʌv; əv] [dɔːz] , [tuː; tə][ɪg'zɪst][æz; əz] [ðeɪ] [meɪ] , [ɑːn][ə; eɪ]

turns	his	brothers	and	sisters	out	of	doors	,	to	exist	as	they	may	,	on	a
转弯	他的	兄弟	和	姐妹	出去	的	门	,	到	存在	作为	他们	可能	,	在	一个

['pɪtɪf(ə)l]['pɔːrʃ(ə)n] ,

pitiful	portion	,
可怜	部分	,

把他的兄弟姐妹赶到户外，让他们靠着极其简陋的住所勉强生存下去。

[ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz][ɪn]['dʒen(ə)rəl] ['ɪnfɪnətli] [les] [ðæn; ðən][wʌn] ['jɪrz] ['ɪnkʌm] [ʌv; əv][ðə; ði]

the	principal	of	which	is	in	general	infinitely	less	than	one	year's	income	of	the
这	主要的	的	哪个	是	在	一般的	无限地	较少的	比	一	年	收入	的	这

['prɑːpərti] ,

property	,
财产	,

其中本金通常远远小于该房产一年的收入。

[ɑːn][ðə; ði] [skeɪl] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ðer; ðər]

on	the	scale	of	which	they	have	been	accustomed	to	live	in	their
在	这	规模	的	哪个	他们	有	到过	习惯	到	居住	在	他们的

他们一直习惯于生活在这样的规模之中

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 154]
[页 -]

[第154页]

['fɑːðɚz] [taɪm] ;
father's time ;
父亲的 时间 ;

父亲的时光;

[waɪl] [ðə; ði] [nuː] ['mæstər] [pə'mɪts] [hɪz; ɪz] ['sɜːrvənt] [tuː; tə] [kə'lekt] [ðer; ðər]['weɪdʒɪz][baɪ] ['ʃoʊɪŋ] [ðə; ði]
while the new master permits his servants to collect their wages by showing the
尽管 这 新的 掌握 许可证 他的 仆人 到 收集 他们的 工资 经过 显示 这
['empti] [bə'roʊniəl] [hɔːl] [tuː; tə] [st'reɪndʒəz] [æt; ət] [soʊ] [mʌtʃ] [pər] [hed] ,
empty baronial hall to strangers at so much per head ,
空的 男爵 大厅 到 陌生人 在 所以 很多 每 头 ,

新主人允许仆人们以每人一定费用向陌生人展示空荡荡的男爵府大厅的方式领取工资。

[baɪ] [wɪtʃ] ['kredɪtəbl] [miːnz] [hiː; hi] [ɪz] [hɪm'self] [ɪneɪbld] [tuː; tə] [rɪ'zɜːrv] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [rents] [tuː; tə] [steɪk]
by which creditable means he is himself enabled to reserve all his rents to stake
经过 哪个 可信赖的 方法 他 是 他自己 已启用 到 预订 全部 他的 租金 到 赌注
[æt; ət] ['hæzərd] [ɪn] ['lʌndən] ,
at hazard in London ,
在 冒险 在 伦敦 ,

通过这种正当手段，他得以将所有租金留存下来，用于在伦敦进行风险投资。

[ɔːr] [æt; ət] [ruːʒ] [et] [nwɑːr] [ɪn] ['pærɪs] .
or at rouge et noir in Paris .
或者 在 胭脂 等 黑色电影 在 巴黎 .

或者在巴黎的 rouge et noir 餐厅。

[wen] ['pɑːrləmənt] [ɪz] ['sɪtɪŋ] , [hiː; hi] [mʌst; məst] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ə'tend] , [tuː; tə] [voʊt] [ə'genst] ['eni]
When parliament is sitting , he must of course attend , to vote against any
什么时候 议会 是 坐着 , 他 必须 的 课程 出席 , 到 投票 反对 任何
[ɪn'frɪndʒmənt] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [mə'nɑːpəli] ,
infringement on his monopoly ,
侵权 在 他的 垄断 ,

议会开会时，他当然必须出席，投票反对任何侵犯其垄断地位的行为。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [ɪn'laɪt(ə)nd] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taɪmz] [meɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [prə'poʊz] .
which the enlightened spirit of the times may chance to propose .
哪个 这 开明 精神 的 这 时代 可能 机会 到 提出 .

或许是时代开明精神偶然提出的。

[θæŋks] , [haʊ'evər] , [tuː; tə] [ðə; ði] [rɪ'fɔːrm] [bɪl] , [ðə; ði] ['hoʊldɚz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mə'nɑːpəliz] [ɑːr; ər] [noʊ]
Thanks , however , to the Reform Bill , the holders of the monopolies are no
谢谢 , 然而 , 到 这 改革 账单 , 这 持有者 的 这 垄断 是 不
[lɔːŋgər] ['aʊər; ɑːr] [soʊl] [lɔː] - ['gɪvəz] ;
longer our sole law - givers ;
更长 我们的 唯一 法律 - 捐赠者 ;

然而，得益于改革法案，垄断者不再是我们唯一的立法者;

[wiː; wi] [hæv; həv] [naʊ] [sʌm; səm] [tʃæns] [ʌv; əv] ['dʒʌstɪs] [wʌn] [taɪm] [ɔːr] [ə'nʌðər] .
we have now some chance of justice one time or another .
我们 有 现在 一些 机会 的 正义 一 时间 或者 其他 .

我们现在总有一天会有伸张正义的机会。

" [bɪ'saɪdz] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , " [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['bærən] ,
" Besides , " he added , " to return to the ancient baron ,
" 除了 , " 他 额外 , " 到 返回 到 这 古老的 男爵 ,

“此外，”他补充道，“回到那位古老的男爵身边，

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]['oʊnli] [baʊnd] [tuː; tə] [fiːd] [hɪz; ɪz] [rɪ'teɪnəz] ,

he	was	not	only	bound	to	feed	his	retainers	,
他	曾是	不是	仅有的	边界	到	喂养	他的	预付金	,

他不仅有义务供养他的随从，

[bʌt; bət][ɪn] [taɪm] [ʌv; əv][wɔːr][tuː; tə] [prə'vaɪd] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['nʌmbər] [ʌv; əv]

but	in	time	of	war	to	provide	the	government	with	a	certain	number	of
但	在	时间	的	战争	到	提供	这	政府	和	一个	肯定	数字	的

但在战时，要向政府提供一定数量的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	155	]
[	页	-	]

[第155页]

[ðem; ðəm] , [fɪtli] [kloʊðd] [ænd; ənd] [ɑːrmd] ; [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['vɜːrtʃuəli] ['berɪŋ] [ðə; ði] ['bəːdənz] [ʌv; əv]

them	,	fitly	clothed	and	armed	;	which	was	virtually	bearing	the	burdens	of
他们	,	合适地	穿着衣服	和	武装	;	哪个	曾是	几乎	轴承	这	负担	的

[ðə; ði] [steɪt] .

the	state	.
这	状态	.

他们衣着得体，装备精良；实际上承担了国家的重担。

[ðə; ði]['bærən][wʌz; wəz] , [ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv][fækt] , [bʌt; bət][ðə; ði] [trʌ'stiː] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['prɑːpərti] ,

The	baron	was	,	in	point	of	fact	,	but	the	trustee	to	a	certain	property	,
这	男爵	曾是	,	在	观点	的	事实	,	但	这	受托人	到	一个	肯定	财产	,

事实上，男爵只是某项财产的受托人。

[wɪtʃ] ['prɑːpərti] [wʌz; wəz][tuː; tə] [fiːd] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] ,

which	property	was	to	feed	a	certain	number	of	the	population	,
哪个	财产	曾是	到	喂养	一个	肯定	数字	的	这	人口	,

该物业旨在养活一定数量的人口，

[ænd; ənd][tuː; tə] [kən'trɪbjuːt] [ɪts] [duː] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'fens] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mjuːnəti] .

and	to	contribute	its	due	proportion	to	the	defence	of	the	community	.
和	到	贡献	它是到期的		部分	到	这	防御	的	这	社区	.

并为保卫社会做出应有的贡献。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [ðɪs] , [wen] [ðə; ði]['fjuːd(ə)l] ['sɪstəm] [bɪ'kʌmz] ['deɪndʒərəs] [tuː; tə] ['gʌvərnmənt] [ðə; ði]

Instead	of	this	,	when	the	feudal	system	becomes	dangerous	to	government	the
反而	的	这	,	什么时候	这	封建	系统	变成	危险的	到	政府	这

['bærənz][ɑːr; ər] [fər'bɪdn] [tuː; tə][ɑːrm] ,

barons	are	forbidden	to	arm	,
男爵们	是	禁止	到	手臂	,

相反，当封建制度对政府构成威胁时，贵族们就被禁止武装自己。

[ænd; ənd] [ɪg'zɔnəˌreɪtɪd] [frʌm; frəm] ['fiːdɪŋ] [ðer; ðər] [rɪ'teɪnəz] ; [jet] , [ðə; ði] [trʌst] - ['prɑːpərti] [left] [ɪn]

and	exonerated	from	feeding	their	retainers	;	yet	,	the	trust	-	property	left	in
和	无罪释放	从	喂养	他们的	预付金	;	然而	,	这	相信	-	财产	左边	在

[ðer; ðər][hændz][fɔːr; fər] ['pɑːkɪt] - ['mʌni] ,

their	hands	for	pocket	-	money	,
他们的	双手	为了	口袋	-	钱	,

他们被免除了供养随从的责任；然而，信托财产却留给他们作为零花钱，

[waɪl] [ðer; ðər] [leɪt] ['fɔːləuəz] [ɑːr; ər][nɑːt]['oʊnli] [tɜːrnd] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [waɪd] [wɜːrld] [tuː; tə] [stɑːrv] ,

while	their	late	followers	are	not	only	turned	out	on	the	wide	world	to	starve	,
尽管	他们的	晚的	追随者	是	不是	仅有的	转向	出去	在	这	宽的	世界	到	饿死	,

而他们后来的追随者不仅被抛弃在茫茫人海中挨饿，

[bʌt; bət][ðə; ði]['tæksɪz] ['nesəseri] [tu:; tə] [meɪn'teɪn] [ðə; ði]['ɑ:rmi] [wɪtʃ] [ðə; ði]['bærənz][ɑ:r; ər][fər'bɪd][tu:; tə]
but 但 **the** 这 **taxes** 税收 **necessary** 必要的 **to** 到 **maintain** 维持 **the** 这 **army** 军队 **which** 哪个 **the** 这 **barons** 男爵们 **are** 是 **forbid** 禁止 **to** 到
[prə'vaɪd] ,
provide , 提供 ,

但是，维持军队所需的税收，却是男爵们被禁止提供的。

[ɑ:r; ər] ['li:vid] [ɑ:n][ðə; ði] [ber] [pɑ:mz][ʌv; əv][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] [ðʌs] [tɜ:rnd] [aʊt][ænd; ənd]
are 是 **levied** 征收 **on** 在 **the** 这 **bare** 裸 **palms** 棕榈树 **of** 的 **the** 这 **hands** 双手 **of** 的 **the** 这 **thus** 因此 **turned** 转向 **out** 出去 **and** 和
['stɑ:rvɪŋ] ['væsl] ;
starving 饥饿 **vassals** ; 附庸 ;

征收给被驱逐出境、饥寒交迫的封臣们的，是他们赤裸的手掌；

[ænd; ənd][nɑ:t]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ɪn'dʒʌstɪs] , [ðoʊz] [hu:] [ðʌs] [ki:p] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [trʌst]
and 和 **not** 不是 **satisfied** 使满意 **with** 和 **this** 这 **injustice** , 不公正 , **those** 那些 **who** WHO **thus** 因此 **keep** 保持 **possession** 拥有 **of** 的 **the** 这 **trust** 相信
-
-
-

那些因此继续占有信托的人，并不满足于这种不公正——

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 156]
[页 -]

[第156页]

[lændz] , [hæv; həv] [ə'raɪvd] [æt; ət] ['lɪtərəli] ['bɪlɪtɪŋ] [ðer; ðər] ['jʌŋgər] [sʌnz] [ɑ:n] [ðoʊz] [sed] ['væsl] ,
lands , 土地 , **have** 有 **arrived** 到达的 **at** 在 **literally** 字面上地 **billeting** 住宿 **their** 他们的 **younger** 年轻 **sons** 儿子们 **on** 在 **those** 那些 **said** 说 **vassals** , 附庸 ,

这些土地的拥有者，竟然真的把他们的幼子安置在那些封臣的领地上。

[ðʌs] [tɜ:rnd] [aʊt][ænd; ənd] ['stɑ:rvɪŋ] . "
thus 因此 **turned** 转向 **out** 出去 **and** 和 **starving** 饥饿 **.** . **"** "

结果，他们饿得奄奄一息。

" [ɪk'spleɪn] ! [ɪk'spleɪn] !
" " **Explain** 解释 **!** ! **explain** 解释 **!** !

解释！解释！

" [kraɪd] [lɔ:rd] - , " [haʊ] [kæn; kən][ju:; jʊ] [meɪk] [ðæt] [aʊt] ? "
" " **cried** 哭 **Lord** 主 **Darlingford** - , **,** , **"** " **How** 如何 **can** 能 **you** 你 **make** 制作 **that** 那 **out** 出去 **?** ? **"** "

“达林福德勋爵喊道：‘你怎么能听出来？’”

" [ɑ:r; ər][nɑ:t] , " [rɪ'plaɪd] ['henri] ,
" " **Are** 是 **not** 不是 **,** , **"** " **replied** 回复 **Henry** 亨利 **,** ,

“不是，”亨利回答说。

" [ðə; ði] ['sæləriz] [ænd; ənd] ['penʃənz] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði][poʊsts][ænd; ənd] ['saɪnɪkjʊr] [ðeɪ] [hoʊld] [peɪd] [baɪ]
" " **the** 这 **salaries** 薪资 **and** 和 **pensions** 养老金 **of** 的 **all** 全部 **the** 这 **posts** 帖子 **and** 和 **sinecures** 闲职 **they** 他们 **hold** 抓住 **paid** 有薪酬的 **by** 经过
[mi:nz] [ʌv; əv]['tæksɪz] ,
means 方法 **of** 的 **taxes** , 税收 ,

“他们所担任的所有职务和闲职的薪金和养老金都是通过税收支付的，

[ə; eɪ] [greɪt] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['liːvid] [ɑːn] ['ɪndəstri] ?

a	great	proportion	of	which	are	levied	on	industry	?
一个	伟大的	部分	的	哪个	是	征收	在	行业	?

其中很大一部分是对工业征收的?

[ɪz] [ðɪs] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ?

Is	this	as	it	should	be	?
是	这	作为	它	应该	是	?

这样才是正确的吗?

[ɪf] [ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [dɪ'mænd] [ðæt] [ðer; ðər] ['prɑːpərtiz] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ɪn'herɪtɪd] [baɪ]

If	the	pride	of	the	great	demand	that	their	properties	shall	be	inherited	by
如果	这	自豪	的	这	伟大的	要求	那	他们的	特性	将	是	遗传	经过

[ðer; ðər] ['eldər] [sʌnz] ,

their	elder	sons	,
他们的	长老	儿子们	,

如果权贵们的骄傲要求他们的财产必须由长子继承,

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɔːfsprɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [praɪd] — [ɪf] [fɔːls] [nə'sesəti] ,

and	the	offspring	of	that	pride	—	if	false	necessity	,
和	这	后代	的	那	自豪	—	如果	错误的	必要性	,

而这种骄傲的产物——如果是虚假的必然性,

[rɪ'kwaɪər] [ðæt] ['pleɪsɪz] [ænd; ənd] ['saɪnɪkjʊr] [biː; bi] [prə'vaɪdɪd] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] ['jʌŋgər] [sʌnz] ,

require	that	places	and	sinecures	be	provided	for	their	younger	sons	,
要求	那	地方	和	闲职	是	假如	为了	他们的	年轻	儿子们	,

要求为他们的幼子提供职位和闲职,

[ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [ðə; ði] [rɪtʃ] [ˌsiː 'oʊ] - ['ɑːpəreɪt] [ɪn] ['reɪzɪŋ] [ə; eɪ] [fʌnd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['peɪmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði]

should	not	the	rich	co	-	operate	in	raising	a	fund	for	the	payment	of	the
应该	不是	这	富有的	合作	-	操作	在	提高	一个	基金	为了	这	支付	的	这

['sælərɪz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ,

salaries	of	such	,
薪资	的	这样的	,

富人难道不应该合作筹集资金来支付这些人的薪水吗?

[ænd; ənd] [nɑːt] [greɪnd] [ðer; ðər] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [baɪ] ['pɪt(ə)ns] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['riːəl] [nɪ'sesɪtɪz] [ʌv; əv]

and	not	grind	their	thousands	by	pittances	from	the	real	necessities	of
和	不是	研磨	他们的	数千	经过	微不足道	从	这	真实的	必需品	的

[ðə; ði] [pʊr] ?

the	poor	?
这	贫穷的	?

难道他们不应该从穷人的真正必需品中榨取微薄的收入吗?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	157	]
"	[	页	-	]

[第157页]

" [wʌt] [ðen] [ɪz] [jʊr; jər] [ˌpænə'siːə] [fɔːr; fər] [soʊ] ['meni] ['kraɪɪŋ] ['ɪlz] ? " [æskt] [lɔːrd] - ,

"	What	then	is	your	panacea	for	so	many	crying	ills	?	"	asked	Lord	Darlingford	,
"	什么	然后	是	你的	万能药	为了	所以	许多	哭泣	疾病	?	"	问	主	-	,

"那么,你有什么灵丹妙药可以治疗这么多令人痛心的疾病呢?"达林福德勋爵问道。

" [duː] [juː; jʊ] [kɔːl] [ɑːn] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] ['rendər] [ʌp] ['aʊər; ɑːr] [trʌsts] [ænd; ənd] [prə'kleɪm] [æn; ən] [ə'greriən] [lɔː]

"	Do	you	call	on	us	to	render	up	our	trusts	and	proclaim	an	Agrarian	law
"	做	你	称呼	在	我们	到	使成为	向上	我们的	信托	和	宣布	一个	农业	法律

? "

?	"
?	"

"你们是要我们交出信托财产,颁布土地法吗?"

" [noʊ] ; [ðoʊz] [huːz] ['məutivz] [ɑːr; ər] ['ɑːnɪst] [der] [nɑːt][goʊ] [sʌtʃ] [leŋθs] .

" No ; those whose motives are honest dare not go such lengths .

" 不 ; 那些 谁 动机 是 诚实的 敢 不是 去 这样的 长度 .

“不，动机纯正的人不敢走这么远。”

[ðɪs] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [rɪ'zɑːlv] [sə'saɪəti]['ɪntuː][ɪts] [mɪr] ['elɪmənts; 'eləmənts] , [tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði] [flʌd]

This would be to resolve society into its mere elements , to open the flood

这 会 是 到 解决 社会 进入 它是 仅仅 元素 , 到 打开 这 洪水

- [geɪts] [ʌv; əv] ['ænərki] ,

- gates of anarchy ,

- 大门 的 无政府状态 ,

这将把社会分解成最基本的元素，打开无政府状态的闸门。

[ænd; ənd] [ə'weɪk] [ðə; ði] ['sævɪdʒ] ['spɪrɪt][ʌv; əv]['wɑːntən] ['plʌndər] .

and awake the savage spirit of wanton plunder .

和 醒 这 野蛮的 精神 的 放肆 掠夺 .

唤醒肆意掠夺的野蛮精神。

['meni] [lɑːrdʒ] ['lændɪd] ['prɑːpərtiz] [tuː] [hæv; həv] [bɪn] ['pəːtʃəst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['weɪdʒɪz][ʌv; əv] ['ɪndəstri]

Many large landed properties too have been purchased with the wages of industry

许多 大的 登陆 特性 也 有 到过 购买 和 这 工资 的 行业

;

;

;

许多大片土地也是用劳动者的工资购买的；

[soʊ] [ðæt] [bɪ'saɪdz] [ðə; ði]['hɔːrəb(ə)l] [kən'vʌlʃəŋ] [ə'tendənt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ˌdɪsə'luːʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['soʊʃ(ə)l]

so that besides the horrible convulsions attendant upon the dissolution of the social

所以 那 除了 这 可怕 抽搐 服务员 之上 这 溶解 的 这 社会的

['sɪstəm] ,

system ,

系统 ,

因此，除了伴随社会制度瓦解而来的可怕动荡之外，

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [æz; əz] ['drɔːɪŋ] [ðə; ði][laɪn] ; [tuː; tə][ə'vɔɪd] , ['ðerfɔːr] , [wɜːrs]

there would be no such thing as drawing the line ; to avoid , therefore , worse

那里 会 是 不 这样的 事物 作为 绘画 这 线 ; 到 避免 , 所以 , 更糟

['iːvəlz] ,

evils ,

罪恶 ,

根本不存在划定界限这种说法；因此，为了避免更大的恶果，

[aɪ] [wʊd] [ə'laʊ] [ðə; ði] - ['fraɪtf(ə)l] [dɪ'spærɪtiːz] , - [æz; əz][æn; ən]['eɪb(ə)l] ['raɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [tɜːrmz]

I would allow the ' frightful disparities , ' as an able writer of the day terms

我 会 允许 这 - 可怕 差异 , - 作为 一个 有能力的 作家 的 这 天 条款

[ðem; ðəm] ,

them ,

他们 ,

我会允许存在这些“可怕的差距”，正如当时一位颇有才华的作家所描述的那样。

[tuː; tə][ɪg'zɪst] [tɪl] ['ɪndəstri] , [ˌʌn'tʃekt] , [ˌʌn'leɪdn] , [kʊd; kəd][wɜːrk] [aʊt] [fɔːr; fər] [ɪt'self] [ə; eɪ]['grædʒuəl]

to exist till industry , unchecked , unladen , could work out for itself a gradual

到 存在 直到 行业 , 未经核实 , 空载 , 可以 工作 出去 为了 本身 一个 逐渐地

[ɪˌmænsə'peɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði]

emancipation from the

解放 从 这

存在到工业不受约束、不背负重担，能够自行逐步摆脱束缚为止。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 158]

[页 -]

['bɑːndɪdʒ] [ʌv; əv][wɑːnt] .
bondage **of** **want** **.**
束缚 的 想 .

欲望的束缚。

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [nɑːt][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə]['iːvəlz][aɪ] [der] [nɑːt] [tuː] ['sʌd(ə)nli] ['remədi] !
But **I** **would** **not** **add** **to** **evils** **I** **dare** **not** **too** **suddenly** **remedy** **!**
但 我 会 不是 添加 到 罪恶 我 敢 不是 也 突然 补救 !

但我不会雪上加霜，因为我不敢贸然纠正这些恶习！

[aɪ] [wʊd] [nɑːt][rɪ'kwaɪər][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] ['ɪzrɪəl] [tuː; tə] [meɪk] [brɪks] [wɪ'ðaʊt] [strɔː] !
I **would** **not** **require** **the** **children** **of** **Israel** **to** **make** **bricks** **without** **straw** **!**
我 会 不是 要求 这 孩子们 的 以色列 到 制作 砖块 没有 稻草 !

我不会要求以色列的子民不用稻草来造砖！

[aɪ] [wʊd] [nɑːt] [leɪ] [ðə; ði] ['bəːdənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] [ɑːn] ['ʃəuldəz] [ɔːl'redi] [weid] [daʊn] [baɪ]
I **would** **not** **lay** **the** **burdens** **of** **the** **state** **on** **shoulders** **already** **weighed** **down** **by**
我 会 不是 躺 这 负担 的 这 状态 在 肩膀 已经 称重 向下 经过
['neɪtʃɘz] [dɪ'mænd] [fɔːr; fər] ['deɪli] [bred] .
nature's **demand** **for** **daily** **bread** **.**
自然的 要求 为了 日常的 面包 .

我不会把国家的重担加在那些已经因维持生计而背负沉重负担的人们的肩膀上。

[aɪ] [wʊd] [ɪg'zempt][frʌm; frəm][ðə; ði] [hoʊl] [weɪt] [ʌv; əv] [tæk'seɪʃn] [ðə; ði] ['leɪbərər] , ['weðər] [ʌv; əv]
I **would** **exempt** **from** **the** **whole** **weight** **of** **taxation** **the** **labourer** **,** **whether** **of**
我 会 豁免 从 这 所有的 重量 的 税收 这 劳动者 , 无论 的
[breɪn] [ɔːr] [lɪm] ;
brain **or** **limb** **;**
脑 或者 肢 ;

我将免除劳动者的一切赋税，无论其是脑力劳动者还是肢体劳动者；

[hiː; hi][hæz; həz][noʊ] [steɪk] [ɪn][ðə; ði] [stə'bɪlətɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] ;
he **has** **no** **stake** **in** **the** **stability** **of** **the** **state** **;**
他 有 不 赌注 在 这 稳定 的 这 状态 ;

他与国家的稳定没有任何利害关系；

[hiː; hi][kæn; kən] ['kæri] [hɪz; ɪz] [hed] [ɔːr][hɪz; ɪz][hænd] [wer'evər] [hiː; hi] [goʊz] .
he **can** **carry** **his** **head** **or** **his** **hand** **wherever** **he** **goes** **.**
他 能 携带 他的 头 或者 他的 手 无论 他 去 .

他可以把头或手带到任何地方。

[hiː; hi] [huː] [kiːps] [bæk] [ðə; ði]['haɪər][ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪbərər] [ɪz] [di'naunst] [ɪn]['hoʊli] [rɪt] :
He **who** **keeps** **back** **the** **hire** **of** **the** **labourer** **is** **denounced** **in** **holy** **writ** **:**
他 WHO 保持 后退 这 聘请 的 这 劳动者 是 谴责 在 圣 写 :

凡克扣工人工钱者，均受圣经谴责：

[aɪ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [sʌtʃ] , [ænd; ənd][rɑːb][ðə; ði] ['leɪbərər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['haɪər] .
I **would** **not** **be** **worse** **than** **such** **,** **and** **rob** **the** **labourer** **of** **his** **hire** **.**
我 会 不是 是 更糟 比 这样的 , 和 抢 这 劳动者 的 他的 聘请 .

我不会比他们更坏，也不会抢夺工人的工钱。

[aɪ] [wʊd] , ['ðerfɔːr] , [rɪ'piːl] ['evri] [tæks][də'rekt][ænd; ənd][ˌɪndə'rekt] , [wɪtʃ] [naʊ] [ɪg'zɪsts] ,
I **would** **,** **therefore** **,** **repeal** **every** **tax** **direct** **and** **indirect** **,** **which** **now** **exists** **,**
我 会 , 所以 , 废除 每一个 税 直接的 和 间接 , 哪个 现在 存在 ,

因此，我将废除所有现行的直接税和间接税。

[ænd; ənd] ['sʌbstɪtuːt] [fɔːr; fər][ɔːl][ə; eɪ]['grædʒueɪtɪd] ['prɑːpərti] - [tæks] , [ɑːn] [ˌɪndɪ'pendənt] ['prɑːpərti] ['oʊnli]
and **substitute** **for** **all** **a** **graduated** **property** **-** **tax** **,** **on** **independent** **property** **only**
和 代替 为了 全部 一个 毕业 财产 - 税 , 在 独立的 财产 仅有的
, ['traɪflɪŋ] [ɪn] [ə'maʊnt] ,
, **trifling** **in** **amount** **,**
, 琐事 在 数量 ,

并以数额微不足道的累进式房产税取而代之。

[seɪ] [wʌn] [pər] [sent] . , [wer] [ðə; ði] ['prɑːpərti] [wʌz; wəz] [smɔːl] ; [ænd; ənd]
say one per cent . , where the property was small ; and
说 一 每 中心 . , 在哪里 这 财产 曾是 小的 ; 和

比如说百分之一，如果房产面积很小；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 159]
[页 -]

[第159页]

['dʌblɪŋ] , [t'reblɪŋ] , [neɪ] , [kwɔ'druːpliŋ] , [ɪf] ['nesəseri] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]['raɪzɪz] .
doubling , trebling , nay , quadrupling , if necessary , as it rises .
翻倍 , 三倍 , 不 , 四倍 , 如果 必要的 , 作为 它 上升 .

随着其增长，必要时可以翻倍、三倍，甚至四倍。

[wʌt] , [ɪf] [ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ] ['θɜːrti] ['θaʊz(ə)nd] [pər] ['ænəm] , [peɪ] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] ,
What , if a man with thirty thousand per annum , pay twenty thousand ,
什么 , 如果 一个 男人 和 三十 千 每 年 , 支付 二十 千 ,

如果一个年收入三万的人支付两万，那会怎么样?

[kæn; kən][hiː; hi][nɑːt][lɪv; laɪv][ɑːn][ten] ?
can he not live on ten ?
能 他 不是 居住 在 十 ?

他难道不能靠十块钱生活吗?

[ɔːr] [ɪf] [ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ] [tuː] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [pər] ['ænəm] , [peɪ] [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti]
or if the man with two hundred thousand per annum , pay one hundred and fifty
或者如果 这 男人 和 二 百 千 每 年 , 支付 一 百 和 五十
['θaʊz(ə)nd] ,
thousand ,
千 ,

或者，如果年收入二十万的人支付十五万，

[kæn; kən][hiː; hi][nɑːt][lɪv; laɪv][ɑːn] ['fɪfti] ?
can he not live on fifty ?
能 他 不是 居住 在 五十 ?

他靠五十块钱生活不行吗?

[ðɪs] , [sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər][nɑːt] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] ['ænsər] [ˌem 'iː] [wʊd] [biː; bi] ['rɔbiŋ] [ðə; ði] [rɪtʃ] ;
This , some people are not ashamed to answer me would be robbing the rich ;
这 , 一些 人们 是 不是 羞愧 到 回答 我 会 是 抢劫 这 富有的 ;

有些人毫不羞愧地回答说，这无异于劫富济贫；

[waɪl] [ðeɪ] [tɔːk] [æz; əz] ['laʊdli] [æz; əz] ['veɪgli] [ʌv; əv][ðə; ði] ['seɪkrɪdnəs] [ʌv; əv] ['prɑːpərti] [ænd; ənd]
while they talk as loudly as vaguely of the sacredness of property and
尽管 他们 讲话 作为 高声 作为 依稀 的 这 神圣 的 财产 和
['vestɪd] [raɪts] .
vested rights .
既得权益 权利 .

他们一边大声而含糊地谈论财产和既得权利的神圣性，一边却又大声喧哗。

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] ['ænsər] [sʌtʃ] , [ðæt] [stɑːr'veɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] ['plenti] ,
But I would answer such , that starvation in the midst of plenty ,
但 我 会 回答 这样的 , 那 饥饿 在 这 中间 的 很多 ,

但我会这样回答：在富足之中却遭遇饥饿。

[ɑːn][ðə; ði] [pliː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['seɪkrɪdnəs] [ʌv; əv] ['dʒʌstɪs] , [ɪz][ə; eɪ]['præktɪk(ə)l] ['blæsfəmi] !
on the plea of the sacredness of justice , is a practical blasphemy !
在 这 恳求 的 这 神圣 的 正义 , 是 一个 实际的 亵渎神明 !

以正义的神圣性为由，实际上是一种亵渎神明的行为!

[wʌt] , ['ðerfɔ:r] , [rɪ'li:f] [frʌm; frəm] [tæk'seɪʃn] [dɪd][nɑ:t] [ɪ'fekt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˌæbsə'lu:tli] ['destɪtu:t] ,

What	,	therefore	,	relief	from	taxation	did	not	effect	for	the	absolutely	destitute	,
什么	,	所以	,	宽慰	从	税收	做过	不是	影响	为了	这	绝对地	贫困	,

因此，对于绝对贫困的人来说，减税并没有起到任何作用。

[aɪ] [wʊd] [kəm'pli:t] [baɪ][æn; ən] [ə'mendid] ['sɪstəm] [ʌv; əv] [pʊr] - [lɔ:z] ; — [sʌtʃ] [ə'sesmənts] ,

I	would	complete	by	an	amended	system	of	poor	-	laws	;	—	such	assessments	,
我	会	完全的	经过	一个	修订版	系统	的	贫穷的	-	法律	;	—	这样的	评估	,

[haʊ'evər] ,

however	,
然而	,

我将通过修订济贫法体系来完成这项工作；——然而，此类评估，

[tu:; tə][bi:; bi] ['li:vid] [ɑ:n] [ˌɪndɪ'pendənt] ['prɑ:pərti] ['oʊnli] . "

to	be	levied	on	independent	property	only	.	"
到	是	征收	在	独立的	财产	仅有的	.	"

仅对独立财产征收。

" [pʊr] - [lɔ:z] [ɑ:r; ər][bæd] [θɪŋz] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [sɜ:r]

"	Poor	-	laws	are	bad	things	,	"	interrupted	Sir
"	贫穷的	-	法律	是	坏的	事物	,	"	中断	先生

“济贫法是坏事，”先生打断道。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	160	]
[	页	-	]

[第160页]

[dʒeɪmz] , [hu:] ['hævɪŋ] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] ['lʌntʃən] , [wʌz; wəz] [naʊ] [lɔlɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ]['soʊfə] ,

James	,	who	having	finished	his	luncheon	,	was	now	lolling	on	a	sofa	,
詹姆斯	,	WHO	拥有	完成的	他的	午餐	,	曾是	现在	懒散	在	一个	沙发	,

詹姆斯用完午餐后，正懒洋洋地躺在沙发上。

" [ðeɪ] [meɪk] [ðə; ði] ['kɑ:mən] ['pi:p(ə)l] [soʊ]['leɪzi] . "

"	they	make	the	common	people	so	lazy	.	"
"	他们	制作	这	常见的	人们	所以	懒惰的	.	"

“他们让普通民众变得如此懒惰。”

" [æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz] ['ɪndəstri] [ɪz][nɑ:t]['tækst][ɪn] [sə'pɔ:rt] [ʌv; əv] ['aɪdlnəs] , " ['ænsər] ['henri] ,

"	As	long	as	industry	is	not	taxed	in	support	of	idleness	,	"	answered	Henry	,
"	作为	长的	作为	行业	是	不是	已征税	在	支持	的	懒惰	,	"	回答	亨利	,

“只要不向工业征税以扶持懒惰，”亨利回答说。

" [ðə; ði]['leɪzi] [rɪtʃ] [mæn][ɪz] [ɪn'taɪtld] [tu:; tə][noʊ] [kəˌmɪzə'reɪʃn] [fɔ:r; fər] ['bi:ɪŋ] [kəm'peld] [tu:; tə] [ə'sɪst]

"	the	lazy	rich	man	is	entitled	to	no	commiseration	for	being	compelled	to	assist
"	这	懒惰的	富有的	男人	是	标题	到	不	怜悯	为了	存在	被迫	到	协助

[hɪz; ɪz] ['brʌðər] ,

his	brother	,
他的	兄弟	,

“懒惰的富人被迫帮助他的兄弟，不应该得到任何同情。”

[ðə; ði]['leɪzi] [pʊr] [mæn] !

the	lazy	poor	man	!
这	懒惰的	贫穷的	男人	!

懒惰的穷人！

[pʊr] - [lɔ:z] , " [hi:; hi] ['ædɪd] , ['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] [lɔ:rd] - , " [æz; əz][fɑ:r][æt; ət] [li:st] [æz; əz]

Poor	-	laws	,	"	he	added	,	turning	to	Lord	Darlingford	,	"	as	far	at	least	as
贫穷的	-	法律	,	"	他	额外	,	转弯	到	主	-	,	"	作为	远的	在	至少	作为

[fu:d] [goʊz] ,

food	goes	,
食物	去	,

“济贫法，”他转向达林福德勋爵补充道，“至少在食物方面是这样。”

[aɪ] [kən'sɪdər] [ðə; ði][moʊst]['seɪkrɪd][ʌv; əv] ['vestɪd] [raɪts] .

I	consider	the	most	sacred	of	vested	rights	.
我	考虑	这	最多	神圣	的	既得权益	权利	.

我认为这是最神圣的既得权利。

[gɑːd] [sed] , - [bɪ'hoʊld] ,

God	said	,	'	Behold	,
上帝	说	,	-	看哪	,

上帝说："看哪，

[aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][juː; jʊ] ['evri] [ɜːrb] ['berɪŋ] [siːd] [wɪtʃ] [ɪz][ə'pɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ɜːrθ]

I	have	given	you	every	herb	bearing	seed	which	is	upon	the	face	of	all	the	earth
我	有	给定	你	每一个	草本植物	轴承	种子	哪个	是	之上	这	脸	的	全部	这	地球

,

,

,

我已经把遍地上一切结种子的菜蔬都赐给你们了。

[ænd; ənd] ['evri] [triː] , [ɪn][ðə; ði] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [fruːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [triː] ['jiːldɪŋ] [siːd] ,

and	every	tree	,	in	the	which	is	the	fruit	of	a	tree	yielding	seed	,
和	每一个	树	,	在	这	哪个	是	这	水果	的	一个	树	屈服	种子	,

凡结种子的树，

[tuː; tə][juː; jʊ][ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi][fɔːr; fər] [miːt] . - "

to	you	it	shall	be	for	meat	.	'	"
到	你	它	将	是	为了	肉	.	-	"

你们就把它当做肉食吧。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [ə'laʊ] , " [sed] [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] ,

"	But	you	allow	,	"	said	his	lordship	,
"	但	你	允许	,	"	说	他的	领主	,

"但是你允许，"大人说道。

" [ðæt] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['lændɪd] ['prɑːpərtiz] [juː; jʊ] [wʊd] [tæks] [ðʌs] ['hevɪli] [ɑːr; ər]

"	that	many	of	the	great	landed	properties	you	would	tax	thus	heavily	are
"	那	许多	的	这	伟大的	登陆	特性	你	会	税	因此	重度	是

['pəːtʃəst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][proʊ]

purchased	with	the	pro
购买	和	这	专业

"你们要征收重税的许多大片土地都是用……购买的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	161	]
[	页	-	]

[第161页]

['duːtʃɪ][ʌv; əv][ðə; ði] ['oʊnɚz] [oʊn] [ɪg'zɜːʃənz] ;

duce	of	the	owner's	own	exertions	;
引言	的	这	所有者的	自己的	努力	;

是主人自身努力的结果；

[steɪt] [jʊr; jər] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər] ['gɪvɪŋ] [ɪ'mjuːnəti] [tuː; tə]['prez(ə)nt] ['ɪndəstri] [ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə][pæst] ? "

state	your	reasons	for	giving	immunity	to	present	industry	and	not	to	past	?	"
状态	你的	原因	为了	给予	免疫	到	展示	行业	和	不是	到	过去的	?	"

请说明您为何给予当前产业豁免权而不对过去产业予以豁免?

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , " [rɪ'plaɪd] ['henri] ,

"	Because	,	"	replied	Henry	,
"	因为	,	"	回复	亨利	,

"因为，"亨利回答说。

" [wen] [wʌns] [ə; eɪ] [mæn] [hæz; həz] ['riːəlaɪzd] ['prɑːpərti] [hiː; hi] [hæz; həz] [ə'kwaɪrd] [ə; eɪ] [steɪk] [ɪn] [ðə; ði]

"	when	once	a	man	has	realized	property	he	has	acquired	a	stake	in	the
"	什么时候	一次	一个	男人	有	已实现	财产	他	有	获得	一个	赌注	在	这

['kʌntri] ,

country	,
国家	,

“一旦一个人拥有了财产，他就获得了国家的股份。”

[ə; eɪ] [steɪk] [ɪn] [ðə; ði] [stə'bɪlətɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] ; [hɪz; ɪz] ['prɑːpərti] [rɪ'kwaɪrz] [prə'tekʃn] ,

a	stake	in	the	stability	of	the	government	;	his	property	requires	protection	,
一个	赌注	在	这	稳定	的	这	政府	;	他的	财产	需要	保护	,

政府的稳定与他的利益息息相关；他的财产需要保护。

['weðər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['fɔːrən] ['enəmi] [ɔːr] [ðə; ði] [hoʊm] ['dɛprɪˌdeɪtər] ; [ænd; ənd] , ['ðerfɔːr] , [hiː; hi]

whether	from	the	foreign	enemy	or	the	home	depredator	;	and	,	therefore	,	he
无论	从	这	外国的	敌人	或者	这	家	捕食者	;	和	,	所以	,	他

[ʃʊd; ʃəd] [peɪ] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [prə'tekʃn] .

should	pay	for	such	protection	.
应该	支付	为了	这样的	保护	.

无论是来自外国敌人的威胁还是来自国内掠夺者的侵害；因此，他应该为这种保护付费。

[ɪf] [ə; eɪ] [mæn] [dɪ'zaɪɘz] [ə; eɪ] [wɔːl] [raʊnd] [hɪz; ɪz] ['gɑːrdn] , [huː] [peɪz] [fɔːr; fər] ['bɪldɪŋ] [ðə; ði] [wɔːl] ?

If	a	man	desires	a	wall	round	his	garden	,	who	pays	for	building	the	wall	?
如果	一个	男人	欲望	一个	墙	圆形的	他的	花园	,	WHO	支付	为了	建筑	这	墙	?

如果一个人想在花园周围建一堵墙，谁来支付建墙的费用?

[ðə; ði] [mæn] [huː] [oʊnz] [ðə; ði] ['gɑːrdn] !

The	man	who	owns	the	garden	!
这	男人	WHO	拥有	这	花园	!

花园的主人!

[ɪf] [ə; eɪ] [mæn] [wɪʃɪz] [tuː; tə] [ɪn'ʃʊr] [hɪz; ɪz] ['premɪsɪz] [ə'genst] ['faɪər] , [huː] [peɪz] [ðə; ði] [ɪn'ʃʊrəns] ?

If	a	man	wishes	to	insure	his	premises	against	fire	,	who	pays	the	insurance	?
如果	一个	男人	愿望	到	保证	他的	前提	反对	火	,	WHO	支付	这	保险	?

如果一个人想为他的房屋投保火灾险，谁来支付保险费?

[ðə; ði] [mæn] [huːz] ['premɪsɪz] [ɑːr; ər] [ˌgærən'tiːd] .

The	man	whose	premises	are	guaranteed	.
这	男人	谁	前提	是	保证	.

拥有担保的场所的人。

[wʊd] ['iːðər] [ʌv; əv] [ðiːz] ['pɝːsənz] [driːm] [ʌv; əv] ['kɔːlɪŋ] [ə; eɪ] ['pærɪʃ] ['miːtɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'mænd] [ʌv; əv]

Would	either	of	these	persons	dream	of	calling	a	parish	meeting	to	demand	of
会	任何一个	的	这些	人	梦	的	呼叫	一个	教区	会议	到	要求	的

[ðer; ðər] ['neɪbərz] [æz; əz] [ə; eɪ] [raɪt] ,

their	neighbours	as	a	right	,
他们的	邻居	作为	一个	正确的	,

这两个人中会有人想到召开教区会议，要求邻居们提供某种服务，认为这是他们的权利吗?

[ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [səb'skraɪb] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ɪk'spens] [soʊ] [ɪn'kɜːrd] ;

that	they	should	subscribe	towards	the	expense	so	incurred	;
那	他们	应该	订阅	向	这	费用	所以	已发生	;

他们应当分担由此产生的费用；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	162	]
[	页	-	]

[第162页]

[neɪ] , [ðæt] ['evri] ['pɔːpər] [səb'sɪstɪŋ] [ɑːn] [sʌm; səm] ['ʃɪlɪŋ] [ɔːr] [tuː] [pər] [wiːk] ,

nay	,	that	every	pauper	subsisting	on	some	shilling	or	two	per	week	,
不	,	那	每一个	穷光蛋	生存	在	一些	先令	或者	二	每	星期	,

不，是每个每周靠一两先令勉强糊口的穷人，

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kəm'peld] [tuː; tə] [peɪ] [tuː] - [pens] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['peni] [loʊf] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [sʌm; səm]

should	be	compelled	to	pay	two	-	pence	for	his	penny	loaf	until	the	sum
应该	是	被迫	到	支付	二	-	便士	为了	他的	一分钱	面包	直到	这	和

[wʌz; wəz] [meɪd] [ʌp] ;

was	made	up	;
曾是	制成	向上	;

应该强迫他为那块一便士的面包支付两便士，直到补足差额为止；

[jet] , [sʌtʃ] [ɪz] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] ['evri] [tæks] , [də'rekt] [ɔːr] [ˌɪndə'rekt] ,

yet	,	such	is	the	spirit	of	every	tax	,	direct	or	indirect	,
然而	,	这样的	是	这	精神	的	每一个	税	,	直接的	或者	间接	,

然而，所有税收，无论是直接税还是间接税，其精神都正是如此。

['liːvid] [ɑːn] ['eni] [θɪŋ] [bʌt; bət] [ˌɪndɪ'pendənt] ['prɑːpərti] .

levied	on	any	thing	but	independent	property	.
征收	在	任何	事物	但	独立的	财产	.

除独立财产外，对任何事物征税。

[ðə; ði] [mə'ʃiːnəri] [ʌv; əv] ['gʌvərnmənt] [ɪz] [ðə; ði] ['gɑːrdn] - [wɔːl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lændɪd] ['ɪntrəst] , [ðə; ði]

The	machinery	of	government	is	the	garden	-	wall	of	the	landed	interest	,	the
这	机械	的	政府	是	这	花园	-	墙	的	这	登陆	兴趣	,	这

[ɪn'ʃʊrəns] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fʌnd] - ['hoʊldər] .

insurance	office	of	the	fund	-	holder	.
保险	办公室	的	这	基金	-	持有者	.

政府机器是土地所有者的花园围墙，是基金持有者的保险机构。

['eni] [tæks] , ['ðerfɔːr] , ['liːvid] [ɑːn] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] ['niːðər] [lænd] [nɔːr] ['mʌni] [ɪz] [ə; eɪ] ['kraɪɪŋ]

Any	tax	,	therefore	,	levied	on	those	who	have	neither	land	nor	money	is	a	crying
任何	税	,	所以	,	征收	在	那些	WHO	有	两者都不	土地	也不	钱	是	一个	哭泣

[ɪn'dʒʌstɪs] ,

injustice	,
不公正	,

因此，对既无土地也无金钱的人征收的任何税款都是极其不公正的。

[ɪk'sept] , [ɪn'diːd] , " [hiː; hi] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ] ['bɪtər] ['aɪrəni] ,

except	,	indeed	,	"	he	added	with	bitter	irony	,
除了	,	的确	,	"	他	额外	和	苦的	讽刺	,

“然而，”他带着苦涩的讽刺补充道，“确实如此。”

" [wiː; wi] [æd'mɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [smɔːl] [poʊl] - [tæks] [tuː; tə] [kiːp] [daʊn] ['bɜːrkɪŋ] .

"	we	admit	of	a	small	pole	-	tax	to	keep	down	burking	.
"	我们	承认	的	一个	小的	极	-	税	到	保持	向下	伯克	.

“我们承认征收少量税款以减少非法活动。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , [noʊ] [daʊt] , [ðə; ði] ['haʊslɪs] , ['neɪmləs] , ['frendləs] [retʃ] ,

It	is	,	no	doubt	,	the	houseless	,	nameless	,	friendless	wretch	,
它	是	,	不	怀疑	,	这	无家可归者	,	无名	,	没有朋友	可怜虫	,

毫无疑问，他就是那个无家可归、没有名字、没有朋友的可怜虫。

[huː] [hæz; həz] [noʊ] [wʌn] [tuː; tə] [æsk] [wʌt] [ɪz] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ; [ðə; ði] [pʊr] ['kriːtʃər] ,

who	has	no	one	to	ask	what	is	become	of	him	;	the	poor	creature	,
WHO	有	不	一	到	问	什么	是	变得	的	他	;	这	贫穷的	生物	,

他无人可问，他究竟遭遇了什么；可怜的人儿，

[huː] [hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [prə'tektɪd] [bʌt; bət] [ðə; ði] [lɪmz] [ænd; ənd] ['sɪnjuːz] [hiː; hi] [wʌz; wəz]

who	has	nothing	to	be	protected	but	the	limbs	and	sinews	he	was
WHO	有	没有什么	到	是	受保护	但	这	四肢	和	肌腱	他	曾是

[bɔːrn] [wɪð; wɪθ] ,

born	with	,
出生	和	,

他除了与生俱来的四肢和筋腱之外，没有任何东西需要保护。

[huː] [rʌnz] [ðə; ði] ['gretɪst] [rɪsk] [ʌv; əv] [kən'trɪbjuːtɪŋ] [ðiːz] [tuː; tə] [ðə; ði] [prə'moʊʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['saɪəns] .

who	runs	the	greatest	risk	of	contributing	these	to	the	promotion	of	science	.
WHO	跑步	这	最	风险	的	贡献	这些	到	这	晋升	的	科学	.

谁最有可能将这些行为贡献给科学发展?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	163	]
"	[	页	-	]

[第163页]

" [bʌt; bət] , " [əb'zɜːrvd] [lɔːrd] - , " [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [ðə; ði] ['veri] ['destɪtuːt] [huː] [peɪ] ['tæksɪz] . "

"	But	,	"	observed	Lord	Darlingford	,	"	it	is	not	the	very	destitute	who	pay	taxes	.	"
"	但	,	"	观察到	主	-	,	"	它	是	不是	这	非常	贫困	WHO	支付	税收	.	"

“但是,”达林福德勋爵评论道,“缴纳税款的并不是最贫困的人。”

" [aɪ] [beg] [jʊr; jər] ['pɑːrd(ə)n] , " [sed] ['henri] , " [ˌɪndə'rekt] [wʌnz] [ðeɪ] [duː] .

"	I	beg	your	pardon	,	"	said	Henry	,	"	indirect	ones	they	do	.
"	我	求	你的	赦免	,	"	说	亨利	,	"	间接	一个	他们	做	.

“恕我直言,”亨利说,“他们确实会用间接的方式。”

[ɪf] [ðə; ði] ['begər] [ɪn] [ðə; ði] [striːt] [sək'siːdz] [ɪn] [ɪk'saɪtɪŋ] [ðə; ði] [kəm'pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pæsɪndʒər] ,

If	the	beggar	in	the	street	succeeds	in	exciting	the	compassion	of	the	passenger	,
如果	这	乞丐	在	这	街道	成功	在	激动人心	这	同情	的	这	乘客	,

如果街头的乞丐成功激起了乘客的同情心,

[ænd; ənd] [rə'siːvz, rɪ'siːvz, riː'siːvz] [wʌn] ['peni] , [er] [hiː; hi] [kæn; kən] [ə'piːz] [hɪz; ɪz] ['hʌŋgər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]

and	receives	one	penny	,	ere	he	can	appease	his	hunger	with	a
和	接收	一	一分钱	,	埃雷	他	能	安抚	他的	饥饿	和	一个

['maʊθfʊl] [ʌv; əv] [bred] ,

mouthful	of	bread	,
一口气	的	面包	,

他只得到一便士,然后才勉强吃了一口面包填饱肚子。

[duː] [nɑːt] [ðə; ði] [kɔːrn] [lɔːz] , [baɪ] ['dʌblɪŋ] [ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [loʊf] ,

do	not	the	corn	laws	,	by	doubling	the	price	of	the	loaf	,
做	不是	这	玉米	法律	,	经过	翻倍	这	价格	的	这	面包	,

不要违反玉米法,因为玉米的价格翻了一番。

[ɪg'zækt] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] [wʌn] [hæf] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['peni] [soʊ] [əb'teɪnd] ?

exact	from	him	one	half	of	the	penny	so	obtained	?
精确的	从	他	一	一半	的	这	一分钱	所以	获得	?

从他那里直接交出他所得便士的一半?

[ænd; ənd] [ɪz] [nɑːt] [hɪz; ɪz] [maɪt] , [ðʌs] [kæst] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['treʒəri] ,

And	is	not	his	mite	,	thus	cast	into	the	treasury	,
和	是	不是	他的	螨虫	,	因此	投掷	进入	这	财政部	,

而他投入库房的那点微薄之力,难道不正是他投入库房的吗?

[laɪk] [ðæt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pʊr] ['wɪdoʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['gɑːsp(ə)l] , ['teɪkən] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [wɑːnt] ; [ænd; ənd] ,

like	that	of	the	poor	widow	in	the	Gospel	,	taken	from	his	want	;	and	,
喜欢	那	的	这	贫穷的	寡妇	在	这	福音	,	已采取	从	他的	想	;	和	,

['ðerfɔːr] ,

therefore	,
所以	,

就像福音书中那位贫穷寡妇一样,她因贫困而蒙恩;因此,

[mɔːr] [ðæn; ðən] [ɔːl] [ðeɪ] ([ðə; ði] [rɪtʃ]) [dɪd] [kæst] [ɪn] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ə'bʌndəns] ? "

more	than	all	they	(	the	rich	)	did	cast	in	of	their	abundance	?	"
更多的	比	全部	他们	(	这	富有的	)	做过	投掷	在	的	他们的	丰富	?	"

比他们(富人)投入的财富还要多吗?

" [oʊ] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɔːl][bʌt; bət] [tuː] [truː] ! " [sed] ['leɪdi] ['ɑːdən] , ['fiːlɪŋli] .
" Oh , it is all but too true ! " said Lady Arden , feelingly .
" 哦 , 它 是 全部 但 也 真的 ! " 说 女士 阿登 , 有感情地 .

“哦，这简直太对了！”阿登夫人动情地说。

" [aɪ][duː] [θɪŋk] [jʊr; jər] [skiːm] [ʌv; əv] [tæk'seɪʃn] [wʊd] [biː; bi][bʌt; bət]['dʒʌstɪs] .
" I do think your scheme of taxation would be but justice .
" 我 做 思考 你的 方案 的 税收 会 是 但 正义 .

我认为你的税收方案将会非常公正。

['wiləbi] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə] [peɪ] ; [bʌt; bət][hiː; hi][kæn; kən]
Willoughby would certainly have a great deal to pay ; but he can
威洛比 会 当然 有 一个 伟大的 交易 到 支付 ; 但 他 能

威洛比肯定要付出很大的代价；但他可以

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 164]
[页 -]

[第164页]

['ʃʊrli] [ə'fɔːrd] [ˌaɪ 'tiː] ['betər] [ðæn; ðən] [pʊr] ['kriːtʃərz] [huː] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [wʌt] [ðeɪ] [ɜːrn]
surely afford it better than poor creatures who have nothing but what they earn
一定 买得起 它 更好的 比 贫穷的 生物 WHO 有 没有什么 但 什么 他们 赚
,
,
,

他们肯定比那些除了自己挣的钱一无所有的穷人更有能力负担得起。

[ɔːr] [wʌt] [ðeɪ] [beg] .
or what they beg .
或者 什么 他们 求 .

或者他们乞求的。

[aɪ] [siː] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] [naʊ] [ɪn] [kwaɪt] [ə; eɪ] [nuː] [laɪt] .
I see the subject now in quite a new light .
我 看 这 主题 现在 在 相当 一个 新的 光 .

我现在对这个问题有了全新的认识。

[aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] ['piːp(ə)l] [pʊr] [huː] [hæd; həd][bʌt; bət][wʌn][ɔːr]
I have always been in the habit of thinking people poor who had but one or
我 有 总是 到过 在 这 习惯 的 思维 人们 贫穷的 WHO 有 但 一 或者
[tuː] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ə; eɪ] - [jɪr] ;
two thousands a - year ;
二 数千 一个 - 年 ;

我一直习惯性地认为年收入只有一两千块的人是穷人；

[ænd; ənd][aɪ] ['nevər] [tʊk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv] [kən'sɪdərɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eni] ['dɪfrəns]
and I never took the trouble of considering that there was any difference
和 我 绝不 采取 这 麻烦 的 考虑 那 那里 曾是 任何 不同之处
[bɪ'twiːn] ['hʌndrədz] [ə; eɪ] - [jɪr] [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] . "
between hundreds a - year and nothing . "
之间 数百 一个 - 年 和 没有什么 . "

我从未费心去思考过一年几百美元和一无所有之间有什么区别。

" [haʊ] [wʊd] [juː; jʊ] [ə'pɔːrʃ(ə)n] [ðɪs] ['prɑːpərti] - [tæks][ʌv; əv] [jɔːrz] ? " [æskt] [lɔːrd] - ;
" How would you apportion this property - tax of yours ? " asked Lord Darlingford ;
" 如何 会 你 分摊 这 财产 - 税 的 你的 ? " 问 主 - ;

“您会如何分配您的这笔财产税呢？”达林福德勋爵问道；

" [ænd; ənd] [haʊ] [ɪn'ʃʊr] [ɪts] ['biːɪŋ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['eksədʒənsiːz][ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] ? "
" and how ensure its being sufficient for the exigencies of the state ? "
" 和 如何 确保 它是 存在 充足的 为了 这 紧急情况 的 这 状态 ? "

“如何确保其足以满足国家的实际需要？”

" [ɑːn][ə; eɪ]['grædʒueɪtɪd] [skeɪl] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [sed] , " [rɪ'plaɪd] ['henri] , " [frʌm; frəm]
" On a graduated scale , as I have already said , " replied Henry , " from
" 在 一个 毕业 规模 , 作为 我 有 已经 说 , " 回复 亨利 , " 从
['dʒʌstɪs][tuː; tə][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] :
justice to individuals :
正义 到 个人 :

“正如我刚才所说，这是循序渐进的，”亨利回答说，“从正义到个人：

[let] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv][ðə; ði]['lɑːrdʒɪst] ['prɑːpərti] [tuː; tə] [ɪn'ʃʊr] , [peɪ] , [æz; əz][æt; ət][ɔːl] ['ʌðər]
let those who have the largest property to ensure , pay , as at all other
让 那些 WHO 有 这 最大 财产 到 确保 , 支付 , 作为 在 全部 其他
[ɪn'ʃʊrəns] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] ,
insurance offices ,
保险 办公室 ,

让那些拥有最大财产的人投保，并像其他所有保险公司一样支付保费。

[ðə; ði][moʊst] ; [bʌt; bət] , [æz; əz][tuː; tə] ['diːteɪlz] [ænd; ənd] [ˌkælkjə'leɪʃənz] , [aɪ] [liːv] [ðoʊz] [tuː; tə]['mɪstər] .
the most ; but , as to details and calculations , I leave those to Mr .
这 最多 ; 但 , 作为 到 细节 和 计算 , 我 离开 那些 到 先生 .
[hjuːm] ,
Hume ,
休谟 ,

最重要的部分；但是，至于细节和计算，我留给休谟先生去做。

[ɔːr][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌlti]
or some of the multi
或者 一些 的 这 多

或某些多重

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 165]
[页 -]

[第165页]

[plaɪ'keɪʃən] ['teɪbl] ['piːp(ə)l] ; [aɪ]['oʊnli] ['ædvəkeɪt] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] .
plication table people ; I only advocate the principle .
实施 桌子 人们 ; 我 仅有的 提倡 这 原则 .

实践者们；我只是提倡这个原则。

[ɪn'diːd] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ˌrekəmen'deiʃənz] [ʌv; əv] [ðɪs] [plæn][ɪz] , [ðæt] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [wʌns]
Indeed , one of the great recommendations of this plan is , that the principle once
的确 , 一 的 这 伟大的 建议 的 这 计划 是 , 那 这 原则 一次
[ɪ'stæblɪʃt] ,
established ,
已确立的 ,

事实上，该计划的一大建议是，一旦确立了这一原则，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

骄傲的困境（共3卷，第1卷）(Dilemmas of Pride, (Vol 1 of 3))
第5/7页

[ðə; ði]	[wɜːrk]	[ɪz]	[dʌn]	:	[wen]	[ðoʊz]	[huː]	[taɪ]	[ʌp]	[ðə; ði]	['bəːdənz]	[hæv; həv]	[tuː; tə]	['kæri]	[ðem; ðəm]	,
the	**work**	**is**	**done**	**:**	**when**	**those**	**who**	**tie**	**up**	**the**	**burdens**	**have**	**to**	**carry**	**them**	**,**
这	工作	是	完毕	:	什么时候	那些	WHO	领带	向上	这	负担	有	到	携带	他们	,

任务完成了：当那些束缚重担的人不得不背负它们的时候，

[ðeɪ]	[meɪ]	[biː; bi]	['trʌstɪd]	[tuː; tə]	[faɪnd]	[skeɪlz]	[ʌv; əv]	[sə'fɪʃ(ə)nt]	['naɪsəti]	[ɪn]	[wɪtʃ]	[tuː; tə]	[weɪ]	[ðem; ðəm]
they	**may**	**be**	**trusted**	**to**	**find**	**scales**	**of**	**sufficient**	**nicety**	**in**	**which**	**to**	**weigh**	**them**
他们	可能	是	可信	到	寻找	秤	的	充足的	友善	在	哪个	到	称重	他们

:
:
:

可以相信他们能够找到足够精密的秤来称量它们：

[wiː; wi]	[niːd]	,	[ɪn]	[ðæt]	[keɪs]	,	[noʊ]	[lɔːŋgər]	[kɔːl]	[fɔːr; fər]	['estimәts]	,	[ɔːr]	[pə'tɪʃ(ə)n]	[ə'genst]	['saɪnɪkjʊr]	;
we	**need**	**,**	**in**	**that**	**case**	**,**	**no**	**longer**	**call**	**for**	**estimates**	**,**	**or**	**petition**	**against**	**sinecures**	**;**
我们	需要	,	在	那	案件	,	不	更长	称呼	为了	估算	,	或者	请愿	反对	闲职	;

[neɪ]	,
nay	**,**
不	,

那样的话，我们就无需再要求估算预算，也无需再请愿反对闲职；不，

[wiː; wi]	[meɪ]	[gɪv]	[ðə; ði]	['veri]	['voʊtɪŋ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['sʌbsədiz]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[lɔːds]	[ðəm'selvz]	!	—	['meni]
we	**may**	**give**	**the**	**very**	**voting**	**of**	**the**	**subsidies**	**to**	**the**	**Lords**	**themselves**	**!**	**—**	**many**
我们	可能	给	这	非常	表决	的	这	补贴	到	这	领主	他们自己	!	—	许多

[ʌv; əv]	[huːm]	,
of	**whom**	**,**
的	谁	,

我们甚至可以把补贴的投票权交给上议院议员们！——他们中的许多人，

[aɪ]	[meɪk]	[noʊ]	[daʊt]	,	[wʊd]	[ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð]	[bɪ'kʌm]	[ɪ'mɔrtəˌlaɪzd]	[baɪ]	[ðə; ði]	[ˌiːkə'nɑːmɪk(ə)l]	[ɔːr]	-
I	**make**	**no**	**doubt**	**,**	**would**	**forthwith**	**become**	**immortalised**	**by**	**the**	**economical**	**or**	**'**
我	制作	不	怀疑	,	会	立即	变得	永垂不朽	经过	这	经济	或者	-

['tʌpəniˌtuːpeni]	['hæfpeni]	-	[ˌɪndʒə'nuːəti]	,
twopenny	**halfpenny**	**'**	**ingenuity**	**,**
两便士	半便士	-	独创性	,

我毫不怀疑，他将立即因其经济的或"两便士半便士"的独创性而名垂青史。

[dɪ'veləpt]	[ɪn]	[ðə; ði]	[di'vaizɪŋ]	[ʌv; əv]	['fjuːtʃər]	['bʌdʒɪts]	.
developed	**in**	**the**	**devising**	**of**	**future**	**budgets**	**.**
发达	在	这	设计	的	未来	预算	.

在制定未来预算的过程中发展起来的。

-	['tʌpəns]	['hæfpeni]	,	-	[aɪ]	[wʊd]	[hæv; həv]	[ðə; ði]	['noʊb(ə)l]	[lɔːds]	[tuː; tə]	[noʊ]	,	[ðoʊ]	[noʊ]
'	**Twopence**	**halfpenny**	**,**	**'**	**I**	**would**	**have**	**the**	**noble**	**lords**	**to**	**know**	**,**	**though**	**no**
-	两便士	半便士	,	-	我	会	有	这	高贵	领主们	到	知道	,	尽管	不

['ɑːbdʒekt]	[tuː; tə]	[ðem; ðəm]	,
object	**to**	**them**	**,**
目的	到	他们	,

"两便士半便士，"我想让各位贵族大人知道，虽然这对他们来说无关紧要。

[ɪz]	[ə; eɪ]	[sʌm; səm]	[wɪtʃ]	['meni]	[ʌv; əv]	[ðer; ðər]	['destɪtuːt]	['feloʊ]	-	['kriːtʃərz]	[wʊd]	,	[æt; ət]	[ðɪs]
is	**a**	**sum**	**which**	**many**	**of**	**their**	**destitute**	**fellow**	**-**	**creatures**	**would**	**,**	**at**	**this**
是	一个	和	哪个	许多	的	他们的	贫困	同伴	-	生物	会	,	在	这

['moʊmənt]	,
moment	**,**
片刻	,

此刻，许多贫困潦倒的同胞会愿意拿出这笔钱来。

[rɪ'siːv] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ][ʌv; əv] [hɑːrt] !
receive with joy of heart !
收到 和 喜悦 的 心 !

满怀喜悦地接受吧!

[ðen] , [rɪ'membər] , [ɪn] ['fɜːrðər]
Then , remember , in further
然后 , 记住 , 在 更远

然后，记住，在进一步

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 166]
[页 -]

[第166页]

[ˌrekəmen'deɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [skiːm] , [ðə; ði] ['mɪljənz] [ə; eɪ] - [jɪr] [ʌv; əv] [ʌn'prɑːfɪtəbl] [ɪk'spens] [ðæt]
recommendation of this scheme , the millions a - year of unprofitable expense that
推荐 的 这 方案 , 这 百万 一个 - 年 的 无利可图 费用 那
[wʊd] [biː; bi] [seɪvd] [tuː; tə][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] ,
would be saved to the nation ,
会 是 已保存 到 这 国家 ,

这项方案的建议是，每年可以为国家节省数百万美元的无利可图的开支。

[baɪ] ['hævɪŋ] [bʌt; bət][wʌn] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] ['tæksɪz][tuː; tə] ['levi] . "
by having but one instead of innumerable taxes to levy . "
经过 拥有 但 一 反而 的 无数 税收 到 征收 . "

通过只征收一种税种而不是无数种税种来降低税负。

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] , " [sed] [sɜːr][dʒeɪmz] , ['lʊkɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [dɪ'skʌvəri] ,
" I don't think , " said Sir James , looking as if he had made a discovery ,
" 我 不 思考 , " 说 先生 詹姆斯 , 寻找 作为 如果 他 有 制成 一个 发现 ,

“我不这么认为，”詹姆斯爵士说道，一副发现了什么似的。

" [ðæt] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wɪð; wɪθ][lɑːrdʒ] ['fɔːtʃənz] [wɪl] [laɪk] [ðɪs] [lɔː] [ʌv; əv] [jɔːrz] , ['henri] . "
" that the people with large fortunes will like this law of yours , Henry . "
" 那 这 人们 和 大的 财富 将要 喜欢 这 法律 的 你的 , 亨利 . "

“亨利，那些拥有巨额财富的人会喜欢你的这条法律。”

" ['meni] ['piːp(ə)l] , [tuː] , " [rɪ'plaɪd] ['henri] , [kən'temptʃuəsli] , " [dəunt] [laɪk] ['peɪɪŋ] [ðer; ðər]
" Many people , too , " replied Henry , contemptuously , " don't like paying their
" 许多 人们 , 也 , " 回复 亨利 , 轻蔑地 , " 不 喜欢 付费 他们的
['krɪsməs] [bɪlz] .
Christmas bills .
圣诞节 账单 .

“很多人也不喜欢支付圣诞节账单，”亨利轻蔑地回答道。

" ['ælfred] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['lʊkɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋ] ['peɪpər] [nɪr] [ə; eɪ] ['wɪndoʊ] ,
" Alfred , who had been looking over a morning paper near a window ,
" 阿尔弗雷德 , WHO 有 到过 寻找 超过 一个 早晨 纸 靠近 一个 窗户 ,

“当时正在窗边看晨报的阿尔弗雷德

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] ['lendɪŋ] [ə; eɪ] [ʃer] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]
and from time to time lending a share of his attention to the
和 从 时间 到 时间 贷款 一个 分享 的 他的 注意力 到 这
[dɪ'spjuːtənts] , [naʊ] [dʒɔɪnd][ðem; ðəm] .
disputants , now joined them .
争议双方 , 现在 加入 他们 .

他时不时地将注意力放在争论双方身上，现在也加入了他们。

" [wiː; wi] ['kænɑːt] , [aɪ] [θɪŋk] , " [hiː; hi] [sed] , " [bleɪm] ['eni] [pər'tɪkjələr] ['gʌvərnmənt] , [ɔːr][set][ʌv; əv]

"	We	cannot	,	I	think	,	"	he	said	,	"	blame	any	particular	government	,	or	set	of
"	我们	不能	,	我	思考	,	"	他	说	,	"	责备	任何	特别的	政府	,	或者	放	的

[men] ,

men	,
男人	,

“我认为，”他说，“我们不能责怪任何特定的政府或团体。”

[fɔːr; fər][ðə; ði]['ɪlz][ʌv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [kəm'pleɪn] .

for	the	ills	of	which	you	complain	.
为了	这	疾病	的	哪个	你	抱怨	.

你所抱怨的那些弊病。

[ðə; ði] [fɔːlt] [ɪz][ɪn]['hjuːmən]['neɪtʃər] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['remədi] , [ɪf] [ðer; ðər][biː; bi][wʌn] ,

The	fault	is	in	human	nature	;	and	the	remedy	,	if	there	be	one	,
这	过错	是	在	人类	自然	;	和	这	补救	,	如果	那里	是	一	,

问题出在人性上；而解决之道，如果有的话，就是.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	167	]
[	页	-	]

[第167页]

[ɪz]['oʊnli][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn] ['leɪɪŋ] [step] [baɪ] [step] [ðə; ði]['waɪzɪst]['dʒen(ə)rəl] [rɪ'strɪkʃ(ə)nz] [wiː; wi]

is	only	to	be	found	in	laying	step	by	step	the	wisest	general	restrictions	we
是	仅有的	到	是	成立	在	躺下	步	经过	步	这	最明智的	一般的	限制	我们

[kæn; kən][ɑːn][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['selfɪʃnəs] .

can	on	individual	selfishness	.
能	在	个人	自私	.

只有通过逐步制定最明智的、普遍性的限制措施来约束个人的自私行为，才能找到解决之道。

[ðə; ði] [æd'væns] [ʌv; əv] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [hæz; həz] [ɔːl'redi] [pleɪst] [ə; eɪ] ['sæljəteri] [tʃek] [ɑːn] ['plʌndər] [baɪ]

The	advance	of	civilization	has	already	placed	a	salutary	check	on	plunder	by
这	进步	的	文明	有	已经	放置	一个	有益的	查看	在	掠夺	经过

[fɔːrs] ;

force	;
力量	;

文明的进步已经对武力掠夺起到了有益的制约作用；

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [mɑːrtʃ] [ʌv; əv] ['ɪntəlekt] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [wʌn][fɔːr; fər] ['plʌndər] [baɪ]

it	remains	for	the	march	of	intellect	to	discover	one	for	plunder	by
它	遗迹	为了	这	行进	的	智力	到	发现	一	为了	掠夺	经过

['strætədʒəm] .

stratagem	.
策略	.

剩下的就看智慧的进步如何去发现一种可以通过计谋进行掠夺的方法了。

[bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi] ['kɔːʃəs] ; [ɪn] [di'zaiərɪŋ] [ðə; ði] ['haɪər] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lædər] [ʌv; əv]

But	we	must	be	cautious	;	in	desiring	the	higher	steps	of	the	ladder	of
但	我们	必须	是	谨慎	;	在	渴望	这	更高	步骤	的	这	梯子	的

['wɪzdəm] [ænd; ənd]['vɜːrtʃuː] ,

wisdom	and	virtue	,
智慧	和	美德	,

但我们必须谨慎；在渴望攀登智慧和美德阶梯的更高台阶时，

[wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt] [ˌʌndər'vælјuː] [ðoʊz] [wiː; wi][hæv; həv] [ə'teɪnd] , [ænd; ənd][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['hedlɔːŋ]

we	must	not	undervalue	those	we	have	attained	,	and	in	our	headlong
我们	必须	不是	低估	那些	我们	有	已达到	,	和	在	我们的	一头扎

[heɪst] , ['stʌmb(ə)l] ; [ænd; ənd] ,

haste	,	stumble	;	and	,
匆忙	,	绊倒	;	和	,

我们绝不能低估我们已经取得的成就，以免在鲁莽行事中跌倒；而且，

[laɪk] ['aʊər; ɑːr] ['neɪbərz] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːntɪnənt] , [fɔːl] [bæk] [ɑːn][ðə; ði] ['fraɪtf(ə)l] [ə'bɪs] [ʌv; əv] ['ænərki]

like **our** **neighbours** **of** **the** **continent** **,** **fall** **back** **on** **the** **frightful** **abyss** **of** **anarchy**

喜欢 我们的 邻居 的 这 大陆 , 落下 后退 在 这 可怕 深渊 的 无政府状态

[ðæt] [leiz] [bɪ'loʊ] ! -

that **lays** **below** **!** **'**

那 躺下 以下 ! -

就像我们大陆上的邻居一样，退回到下方可怕的无政府主义深渊吧!

[tɪz] [wel] [tuː; tə] [raɪz] [ɪn] ['eksələns] ; [aɪ] [heɪt] [ðə; ði][kænt][ʌv; əv] ['dredɪŋ] [ɔːl] [tʃæns] : [bʌt; bət] ,

Tis **well** **to** **rise** **in** **excellence** **;** **I** **hate** **the** **cant** **of** **dreading** **all** **chance** **:** **but** **,**

的 出色地 到 上升 在 卓越 ; 我 恨 这 不能 的 恐惧 全部 机会 : 但 ,

追求卓越固然可喜；我厌恶那种畏惧一切机遇的陈词滥调：但是，

[tuː; tə] [kiːp] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪməli] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lædər] ,

to **keep** **to** **the** **simile** **of** **the** **ladder** **,**

到 保持 到 这 明喻 的 这 梯子 ,

为了沿用梯子的比喻，

[let][ˌjuː 'es] [teɪk] [ker] [ðæt] [ðə; ði] ['lɪftɪŋ] [fʊt] [biː; bi]['fɜːrmli] [pleɪst] [ɑːn][ðə; ði] [step] [ə'bʌv] ,

let **us** **take** **care** **that** **the** **lifting** **foot** **be** **firmly** **placed** **on** **the** **step** **above** **,**

让 我们 拿 关心 那 这 举重 脚 是 牢牢 放置 在 这 步 多于 ,

请确保抬升机的脚稳稳地放在上面的台阶上。

[er] [ðə; ði] ['stændɪŋ] [wʌn][biː; bi] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [step] [bɪ'loʊ] . "

ere **the** **standing** **one** **be** **removed** **from** **the** **step** **below** **.** **"**

埃雷 这 常设 一 是 已移除 从 这 步 以下 . "

在将站着的人从下面的台阶上移开之前。”

" [ɪz][ðer; ðər][nɑːt][sʌm; səm]['deɪndʒər] , " [sed] [lɔːrd] ['dɑːr]

" **Is** **there** **not** **some** **danger** **,** **"** **said** **Lord** **Dar**

" 是 那里 不是 一些 危险 , " 说 主 达尔

“难道没有危险吗？”达尔勋爵说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[**Pg** **168** **]**

[页 -]

[第168页]

- , " [ʌv; əv][ə; eɪ] ['prɑːpərti] - [tæks] ['sendɪŋ] ['kæpɪt(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋdəm] ? "

lingford **,** **"** **of** **a** **property** **-** **tax** **sending** **capital** **out** **of** **the** **kingdom** **?** **"**

- , " 的 一个 财产 - 税 发送 首都 出去 的 这 王国 ? "

lingford，“财产税导致资金流出王国？”

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['veri] ['iːzi] , " [rɪ'plaɪd] ['henri] ,

" **It** **must** **be** **very** **easy** **,** **"** **replied** **Henry** **,**

" 它 必须 是 非常 简单的 , " 回复 亨利 ,

“这一定很容易，”亨利回答说。

" [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪn'ventəz] [ʌv; əv][ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [prə'tektɪŋ] ['duːtiz] [tuː; tə] [dɪ'vaɪz] [ə; eɪ] [miːnz] [ʌv; əv]

" **for** **the** **inventors** **of** **all** **sorts** **of** **protecting** **duties** **to** **devise** **a** **means** **of**

" 为了 这 发明家 的 全部 排序 的 保护 职责 到 设计 一个 方法 的

['miːtɪŋ] [ðæt] ['dɪfɪkəlti] ,

meeting **that** **difficulty** **,**

会议 那 困难 ,

“为了让各种保护义务的发明者们想出办法来应对这一难题，

[baɪ][sʌm; səm] [ɪn'dʒiːniəsli] [ə'reɪndʒd] [tæks][ɑːn][ðə; ði] [ˌekspɔːr'teɪʃn] [ʌv; əv] ['prɑːpərti] , ['weðər] ['ɪnkʌm]

by **some** **ingeniously** **arranged** **tax** **on** **the** **exportation** **of** **property** **,** **whether** **income**

经过 一些 巧妙地 安排 税 在 这 出口 的 财产 , 无论 收入

[ɔːr]['kæpɪt(ə)l] ,

or **capital** **,**

或者 首都 ,

通过巧妙地对财产出口（无论是收入还是资本）征税，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [trə'mendəsli] [dɪ'tɜːɪŋ] [faɪn] [ɑːn] ['eni] [ə'tempt] [æt; ət] [ˌɪmpə'zɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd]['maɪnər]

with	a	tremendously	deterring	fine	on	any	attempt	at	imposition	;	and	minor
和	一个	非常	威慑	美好的	在	任何	试图	在	征收	;	和	次要的

,

exactments	,
精确	,

对任何试图强加于人的企图处以巨额罚款；并处以小额勒索。

[tuː; tə] [hʌnt] [ɪ'veɪʒ(ə)n] [θruː] [ɔːl] [ɪts] ['waɪndɪŋ] .

to	hunt	evasion	through	all	its	windings	.
到	打猎	逃避	通过	全部	它是	绕组	.

追捕逃避者，穿过它的所有曲折路径。

[ðer; ðər] [maɪt] , ['ɔːlsoʊ] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , " [biː; bi][æn; ən]['eɪliən][tæks] ,

There	might	,	also	,	"	he	added	,	"	be	an	alien	tax	,
那里	可能	,	还	,	"	他	额外	,	"	是	一个	外星人	税	,

他还补充说："可能还会征收外国人税。"

[tuː; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði] ['fɔːrən] [frʌm; frəm] ['ʃerɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'mjuːnəti] [frʌm; frəm] [tæk'seɪʃn] ,

to	prevent	the	foreign	artizan	from	sharing	the	immunity	from	taxation	,
到	防止	这	外国的	工匠	从	分享	这	免疫	从	税收	,

为了防止外国工匠也享有免税待遇，

['pəːtʃəst] [baɪ]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [rɪtʃ] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [pʊr] . "

purchased	by	our	own	rich	for	our	own	poor	.	"
购买	经过	我们的	自己的	富有的	为了	我们的	自己的	贫穷的	.	"

由我们自己的富人购买，供我们自己的穷人使用。

" [ɪz][ðer; ðər][nɑːt][sʌm; səm]['deɪndʒər] , " [sed] ['leɪdi] ['ɑːdən] , " [ðæt] [ðə; ði] [di'tiəriəreitid] ['ɪnˌkəmz] [ʌv; əv]

"	Is	there	not	some	danger	,	"	said	Lady	Arden	,	"	that	the	deteriorated	incomes	of
"	是	那里	不是	一些	危险	,	"	说	女士	阿登	,	"	那	这	恶化	收入	的

[ðə; ði] [greɪt] ,

the	great	,
这	伟大的	,

阿登夫人说："难道不会有这样的危险吗？大人物收入的下降，会造成……"

[baɪ][ə'blaɪdʒɪŋ][ðem; ðəm][tuː; tə]['les(ə)n][ðer; ðər] [isˈtæbliʃmənts] [ænd; ənd] [ɪk'spendɪtʃər] , [wʊd] [θroʊ]

by	obliging	them	to	lessen	their	establishments	and	expenditure	,	would	throw
经过	乐于助人	他们	到	减少	他们的	机构	和	支出	,	会	扔

['meni] ['piːp(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv]

many	people	out	of
许多	人们	出去	的

迫使他们减少机构和开支，将会使许多人失业。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	169	]
[	页	-	]

[第169页]

[ɪm'plɔɪmənt] , [ænd; ənd][soʊ] [ɪn'kriːs] [ðə; ði] ['nʌmbərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ? "

employment	,	and	so	increase	the	numbers	of	the	poor	?	"
就业	,	和	所以	增加	这	数字	的	这	贫穷的	?	"

增加就业机会，从而增加贫困人口的数量?

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [nɑːt] , " ['ænsər] ['henri] ; " [ˌrekə'lekt] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [seɪm]

"	I	should	think	not	,	"	answered	Henry	;	"	recollect	there	would	be	the	same
"	我	应该	思考	不是	,	"	回答	亨利	;	"	追忆	那里	会	是	这	相同的

['prɑːpərti] [ɪn][ðə; ði] ['kɪŋdəm] ,

property	in	the	kingdom	,
财产	在	这	王国	,

"我想应该不会，"亨利回答说；"想想看，王国里也有同样的财产。"

['oʊnli][ɪn] [mɔːr] ['dʒen(ə)rəl][ænd; ənd] [mɔːr] ['iːkwəl][ˌsɜːrkjə'leɪʃ(ə)n] .

only	in	more	general	and	more	equal	circulation	.
仅有的	在	更多的	一般的	和	更多的	平等的	循环	.

只有在更普遍、更平等的流通中才能实现。

[ðə; ði] ['sɜːrvənt] [dɪs'mɪst] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['lʌkʃəriz] ['fɔːrgɔːn] [baɪ][ðə; ði] [fjuː] ,

The	servants	dismissed	,	and	the	luxuries	foregone	by	the	few	,
这	仆人	解雇	,	和	这	奢侈品	已放弃	经过	这	很少	,

仆人们被遣散了，少数人放弃了奢侈品。

[wʊd] [ɪn][ɔːl] [ˌprɑːbə'bɪlətɪ][biː; bi] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['kɔmpenseitid] [baɪ][ðə; ði] [ɪn'kriːst] [isˈtæbliʃmənts]

would	in	all	probability	be	more	than	compensated	by	the	increased	establishments
会	在	全部	可能性	是	更多的	比	补偿	经过	这	增加	机构

[ænd; ənd] [mɔːr] ['nuːmərəs] ['kʌmfəts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] ,

and	more	numerous	comforts	of	the	many	,
和	更多的	很多的	舒适	的	这	许多	,

增加的设施和更多的便利设施很可能会弥补损失，使更多人受益。

[ðoʊ] [iːtʃ] ['oʊnli][ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [dɪ'griː] .

though	each	only	in	a	small	degree	.
尽管	每个	仅有的	在	一个	小的	程度	.

虽然程度都很轻微。

[ðə; ði]['stændərd][ʌv; əv] ['splendər] [maɪt] [biː; bi] ['loʊɝd] , [bʌt; bət] [ðæt] [ʌv; əv] ['kʌmfərt] [wʊd] [biː; bi]

The	standard	of	splendour	might	be	lowered	,	but	that	of	comfort	would	be
这	标准	的	辉煌	可能	是	降低	,	但	那	的	舒适	会	是

[reɪzd] .

raised	.
提高	.

奢华的标准可能会降低，但舒适度的标准会提高。

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] , [tuː] , [ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv] [hoʊm] [prə'dʌkʃənz] : [ðə; ði][ˌoʊvər'floʊ]

The	change	,	too	,	is	likely	to	be	in	favour	of	home	productions	:	the	overflow
这	改变	,	也	,	是	可能	到	是	在	偏爱	的	家	作品	:	这	溢出

[ʌv; əv] [ɪn'ɔːrdɪnət] [welθ] ,

of	inordinate	wealth	,
的	过度	财富	,

这种变化也可能有利于家庭生产：巨额财富的溢出效应，

[ðə; ði] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fjuː] , [ɪz] ['friːkwəntli] ['skwɔndəd] [ɑːn] ['lʌkʃəriz] [əb'teɪnd] [frʌm; frəm]

the	too	much	of	the	few	,	is	frequently	squandered	on	luxuries	obtained	from
这	也	很多	的	这	很少	,	是	频繁地	挥霍	在	奢侈品	获得	从

[ə'brɔːd] ;

abroad	;
国外	;

少数人拥有的过多财富，往往被挥霍在从国外获得的奢侈品上；

[waɪl] [ðə; ði] ['fɜːrtlˌaɪz] [sə'fɪʃ(ə)nsi] , [ðə; ði] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv]

while	the	fertilizing	sufficiency	,	the	enough	of
尽管	这	施肥	充足性	,	这	足够的	的

虽然施肥充足，但足够的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	170	]
[	页	-	]

[第170页]

[ðə; ði] ['meni] , [wʊd] ['prɑːbəbli] [biː; bi] [ɪk'spendɪd] [ɑːn] ['kʌmfəts] [prə'duːst] [æt; ət] [hoʊm] .

the	many	,	would	probably	be	expended	on	comforts	produced	at	home	.
这	许多	,	会	大概	是	已支出	在	舒适	生产	在	家	.

其中大部分钱可能会花在自己在家制作的舒适用品上。

" [aɪ][duː][nɑːt] , [haʊ'evər] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , " [miːn] [tuː; tə] [ə'suːm] [ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ə; eɪ]
" I do not , however , " he added , " mean to assume the character of a
" 我 做 不是 , 然而 , " 他 额外 , " 意思是 到 认为 这 特点 的 一个
['prɑːfɪt] ,
prophet ,
先知 ,

“但是，”他补充道，“我无意扮演先知的角色。”

[ɔːr]['iːv(ə)n][tuː; tə]['ɑːrgjuː][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv]['fjuːtʃər] ['kɑːnsɪkwensɪz] ; [aɪ] [teɪk] ['haɪər] [graʊnd] ,
or even to argue the point of future consequences ; I take higher ground ,
或者 甚至 到 争论 这 观点 的 未来 结果 ; 我 拿 更高 地面 ,

甚至无需争论未来的后果；我选择站在更高的立场上。

[ænd; ənd][end] ['evri] [sʌtʃ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [ə'piːl] [tuː; tə]['duːti] :
and end every such discussion with the same appeal to duty :
和 结尾 每一个 这样的 讨论 和 这 相同的 上诉 到 责任 :

并且每次此类讨论都以同样的责任诉求结束：

" [let] [iːtʃ] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][duː] [wʌt] [ɪz] ['klɪrli] ['dʒʌstɪs][ɪn][ðer; ðər] [oʊn] [deɪ] ,
" Let each generation do what is clearly justice in their own day ,
" 让 每个 一代 做 什么 是 清楚地 正义 在 他们的 自己的 天 ,

“让每一代人都按照他们所处的时代去做他们认为公正的事情。”

[ænd; ənd] [liːv] [ðə; ði]['fjuːtʃər][tuː; tə][ðə; ði][ɔːl] - [waɪz][dɪ'spoʊzər][ʌv; əv] [ɪ'vents] .
and leave the future to the All - wise Disposer of events .
和 离开 这 未来 到 这 全部 - 明智的 垃圾处理器 的 活动 .

把未来交给全知全能的掌管者吧。

" [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər] , [ɪn'diːd] , [ə; eɪ] ['θiːəri] [θruː] [ðə; ði] [meɪz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['mɔːrəl] ['rektɪtuːd]
" If there were , indeed , a theory through the mazes of which moral rectitude
" 如果 那里 是 , 的确 , 一个 理论 通过 这 迷宫 的 哪个 道德 正直
[nuː] [noʊ] [pæθ] ,
knew no path ,
知道 不 小路 ,

“如果真的存在一种理论，道德正义无法穿过其中的迷宫，

[wiː; wi] [maɪt] [biː; bi][ɪk'skjuːzəb(ə)l][ɪn] ['teɪkɪŋ] [ˌkælkjʊ'leɪʃ(ə)n][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [gaɪd] ; [bʌt; bət] [wen]
we might be excusable in taking calculation for our guide ; but when
我们 可能 是 情有可原 在 采取 计算 为了 我们的 指导 ; 但 什么时候
['aʊər; ɑːr][roʊd] [laɪz] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] ,
our road lies before us ,
我们的 路 谎言 前 我们 ,

我们或许可以原谅自己以算计为指导；但当道路摆在我们面前时，

['ɪndɪkeɪtɪd] [baɪ] ['duːtiz] ['stedəli] ['pɔɪntɪŋ] ['fɪŋgər] , [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə] ['bæləns] [er] [wiː; wi]
indicated by duty's steadily pointing finger , we are not entitled to balance ere we
表明的 经过 职责 稳步 指向 手指 , 我们 是 不是 标题 到 平衡 埃雷 我们
[proʊ'siːd] ,
proceed ,
继续 ,

正如责任的指示所表明的那样，我们没有权利在继续前进之前寻求平衡。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [wer] [fɔːr] ['friːkwəntid] ['haɪweɪz] [miːt] .
even though it should be where four frequented highways meet .
甚至 尽管 它 应该 是 在哪里 四 经常光顾 高速公路 见面 .

尽管这里本应是四条繁忙公路的交汇处。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 171]
" [页 -]

['mɪsɪz] . [ˌdɔːrə'θiːə] , [ðə; ði] ['sɪstər] , [ænd; ənd][sɜːr][dʒeɪmz] , [hæd; həd][gɑːt]['taɪərd][ʌv; əv]['pɑːlətɪks] ,

Mrs	**.**	**Dorothea**	**,**	**the**	**sisters**	**,**	**and**	**Sir**	**James**	**,**	**had**	**got**	**tired**	**of**	**politics**	**,**
太太	.	多萝西娅	,	这	姐妹	,	和	先生	詹姆斯	,	有	得到	疲劳的	的	政治	,

[ænd; ənd] ['wɔndəd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] .

and	**wandered**	**into**	**the**	**garden**	**.**
和	漫步	进入	这	花园	.

多萝西娅夫人、姐妹俩和詹姆斯爵士厌倦了政治，便漫步到花园里。

['henri] , [pɜˈsiːvɪŋ] [ðæt] [sɜːr][dʒeɪmz][wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn] [ə'tendəns] [ɑːn][luː)'iːzə] , [bɪ'keɪm] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] ,

Henry	**,**	**perceiving**	**that**	**Sir**	**James**	**was**	**still**	**in**	**attendance**	**on**	**Louisa**	**,**	**became**	**impatient**	**,**
亨利	,	感知	那	先生	詹姆斯	曾是	仍然	在	出席	在	路易莎	,	成为	不耐烦	,

亨利见詹姆斯爵士仍在侍奉路易莎，便不耐烦起来。

[broʊk] [ɔːf] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [ə'brʌptli] , [ænd; ənd] ['fɑːloʊɪŋ] [ðem; ðəm] , [dʒɔɪnd][hɜːr; hər] , ['seɪɪŋ] ,

broke	**off**	**the**	**conversation**	**abruptly**	**,**	**and**	**following**	**them**	**,**	**joined**	**her**	**,**	**saying**	**,**
打破	离开	这	对话	突然	,	和	下列的	他们	,	加入	她	,	说	,

她突然中断了谈话，跟着他们走了过去，加入到她身边，说道：

" [lɔːrd] - [ɪz] [tuː] ['pruːd(ə)nt][ə; eɪ][ˌpɑːlə'tɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

"	**Lord**	**Darlingford**	**is**	**too**	**prudent**	**a**	**politician**	**for**	**me**	**.**
"	主	-	是	也	谨慎	一个	政治家	为了	我	.

“达林福德勋爵对我来说太谨慎了。”

[aɪ] [heɪt] ['pruːd(ə)ns][ænd; ənd][ˌkælkju'leɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['wɜːrldli] ['maɪndɪdnɪs] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ]

I	**hate**	**prudence**	**and**	**calculation**	**,**	**and**	**worldly**	**mindedness**	**,**	**"**	**he**	**added**	**,**	**with**
我	恨	谨慎	和	计算	,	和	世俗	心智	,	"	他	额外	,	和

[ɪmˌpetʃu'ɑːsəti] ,

impetuosity	**,**
冲动	,

“我讨厌谨慎、算计和世俗的眼光，”他冲动地补充道。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [prə'vəukt] [ænd; ənd] ['mɔːtifaid] [toʊn] [ʌv; əv] [vɔɪs] , [wɪtʃ] [luː)'iːzə][wʌz; wəz][æt; ət][noʊ]

and	**a**	**provoked**	**and**	**mortified**	**tone**	**of**	**voice**	**,**	**which**	**Louisa**	**was**	**at**	**no**
和	一个	挑衅	和	羞愧难当	语气	的	嗓音	,	哪个	路易莎	曾是	在	不

[lɔːs] [tuː; tə] [ˌkɑːmprɪ'hend] .

loss	**to**	**comprehend**	**.**
损失	到	理解	.

以及一种被激怒和羞愧的语气，路易莎对此一目了然。

" [ðə; ði]['prez(ə)nt][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] [steɪt] [ʌv; əv][sə'saɪəti] , " [hiː; hi] [prə'siːdid] ,

"	**The**	**present**	**artificial**	**state**	**of**	**society**	**,**	**"**	**he**	**proceeded**	**,**
"	这	展示	人造的	状态	的	社会	,	"	他	继续	,

“目前社会的这种人为状态，”他继续说道，

" [hæz; həz] ['bænɪʃt] ['ɪntuː][ðə; ði]['poʊəts] [driːm] ['evri] [θɪŋ] [wɜːrθ] ['lɪvɪŋ] [fɔːr; fər] !

"	**has**	**banished**	**into**	**the**	**poet's**	**dream**	**every**	**thing**	**worth**	**living**	**for**	**!**
"	有	被放逐	进入	这	诗人的	梦	每一个	事物	值得	活的	为了	!

“已将一切值得活下去的事物驱逐到诗人的梦境中！”

— [ðer; ðər] [ə'loʊn] [ɔːl] [θɪŋz] [dɪ'zɜːrvɪŋ] [ðə; ði][æm'bɪʃ(ə)n][ʌv; əv][æn; ən] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['biːɪŋ] [naʊ] [hoʊld]

—	**there**	**alone**	**all**	**things**	**deserving**	**the**	**ambition**	**of**	**an**	**intellectual**	**being**	**now**	**hold**
—	那里	独自的	全部	事物	值得	这	志向	的	一个	知识分子	存在	现在	抓住

[ðer; ðər] [ʌn'riːəl] [ɪg'zɪstəns] !

their	**unreal**	**existence**	**!**
他们的	虚幻	存在	!

——唯有在那里，所有值得知识分子追求的事物，才得以拥有它们虚幻的存在！

['bjuːti] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [sner] — ['fiːlɪŋ] [ə; eɪ] ['fɑːli] , [ɔːr][ə; eɪ] [kɜːrs] ! — [lʌv] [ə; eɪ] [fɑːrs] ,

Beauty	**has**	**become**	**a**	**snare**	**—**	**feeling**	**a**	**folly**	**,**	**or**	**a**	**curse**	**!**	**—**	**love**	**a**	**farce**	**,**
美丽	有	变得	一个	圈套	—	感觉	一个	蠢事	,	或者	一个	诅咒	!	—	爱	一个	闹剧	,

[ænd; ənd] ['lʌvli] ['wʊmən] ,

and	**lovely**	**woman**	**,**
和	迷人的	女士	,

美貌已成陷阱——感觉像是一种愚蠢，或者是一种诅咒！——爱情成了一场闹剧，而美丽的女人，

['neɪtʃɚz] [moʊst] ['kʌnɪŋ]

nature's	**most**	**cunning**
自然的	最多	狡猾

自然界最狡猾的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**172**	**]**
[	页	-	]

[第172页]

['wɜːrkmənʃɪp] , [ə; eɪ] [tɔɪ] , [ə; eɪ] ['trɪŋkɪt] , [wɪtʃ] [ðə; ði] [rɪtʃ] [mæn] [meɪ] [drɔː] [aʊt] [hɪz; ɪz] [pɜːrs]

workmanship	**,**	**a**	**toy**	**,**	**a**	**trinket**	**,**	**which**	**the**	**rich**	**man**	**may**	**draw**	**out**	**his**	**purse**
做工	,	一个	玩具	,	一个	小饰品	,	哪个	这	富有的	男人	可能	画	出去	他的	钱包

[ænd; ənd] ['pɜːrtʃəs] ! ! !

and	**purchase**	**!**	**!**	**!**
和	购买	!	!	!

一件工艺品，一件玩具，一件小饰品，富人可能会掏出钱包买下它！！！

— [hɑːrt] [ænd; ənd] [ɔːl] !

—	**heart**	**and**	**all**	**!**
—	心	和	全部	!

—包括内心的一切!

" [hiː; hi] [ˌsʌb'dʒɔɪnd] , [ɪn] [æn; ən] ['ʌndər] [ænd; ənd] ['sʌmwʌt] ['sɔfənd] [vɔɪs] , [fɔːr; fər] [luː)'iːzə] [hæd; həd]

"	**he**	**subjoined**	**,**	**in**	**an**	**under**	**and**	**somewhat**	**softened**	**voice**	**,**	**for**	**Louisa**	**had**
"	他	并列	,	在	一个	在下面	和	有些	软化	嗓音	,	为了	路易莎	有

[lʊkt] [raʊnd] ,

looked	**round**	**,**
看起来	圆形的	,

“他用低沉而柔和的声音补充道，因为路易莎已经环顾四周了。”

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [aɪz] [hæd; həd] [met] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] .

and	**their**	**eyes**	**had**	**met**	**for**	**a**	**moment**	**.**
和	他们的	眼睛	有	遇见	为了	一个	片刻	.

他们的目光短暂地交汇了一下。

" [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [soʊ] ?

"	**Is**	**it**	**so**	**?**
"	是	它	所以	?

真是这样吗?

" [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ;

"	**he**	**continued**	**;**
"	他	持续	;

他继续说道;

" [ɔːr] [ɑːr; ər] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['lʊkɪŋ] [dɪ'sepʃ(ə)n] [naʊ] [meɪd] [tuː; tə] [suːt] [ðə; ði] ['mɑːrkɪt] [fɔːr; fər] [wɪtʃ]

"	**or**	**are**	**the**	**beautiful**	**looking**	**deceptions**	**now**	**made**	**to**	**suit**	**the**	**market**	**for**	**which**
"	或者	是	这	美丽的	寻找	欺骗	现在	制成	到	套装	这	市场	为了	哪个

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɪn'tendɪd] ,

they	**are**	**intended**	**,**
他们	是	故意的	,

或者说，这些外表精美的骗局是为了迎合其目标市场而制造的?

[wɪ'ðaʊt] ['hɑːrts] ?
without **hearts** **?**
没有 心 ?

没有心?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 173]
" [页 -]

[第173页]

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XIII .
章 十三 .

第十三章

['weðər] ['ælfərdz] ['stʌdi] [wʌz; wəz] ['pæmflət] , ['nuːzpeɪpər] , [ɔːr] ['mægəziːn] ,
Whether Alfred's study was pamphlet , newspaper , or magazine ,
无论 阿尔弗雷德的 学习 曾是 小册子 , 报纸 , 或者 杂志 ,

无论阿尔弗雷德的研究成果是以小册子、报纸还是杂志的形式发表，

[hiː; hi][kʊd; kəd]['nevər] [kən'traɪv] [tuː; tə] [dɪ'sɜːrn] [ðə; ði] [prɪnt] [baɪ] ['eni] [laɪt] [bʌt; bət] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]
he could never contrive to discern the print by any light but that of the
他 可以 绝不 精心策划 到 辨别 这 打印 经过 任何 光 但 那 的 这
['wɪndoʊ] ,
window ,
窗户 ,

除了窗户的光线外，他始终无法借助任何其他光线辨认出上面的字迹。

[ɔːr] ['ræðər] [glæs] [dɔːr] ,
or rather glass door ,
或者 相当 玻璃 门 ,

或者更确切地说，是一扇玻璃门。

[æt; ət] [wɪtʃ] [wiː; wi] [left] [hɪm; ɪm] ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][fɜːrst] [diˈsəːnd] [ðə; ði]
at which we left him standing on the morning on which he first discerned the
在 哪个 我们 左边 他 常设 在 这 早晨 在 哪个 他 第一的 辨别 这
['fliːtɪŋ] ['sembləns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fer] ['vɪʒ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] ['gɑːrdn] .
fleeting semblance of a fair vision in the adjoining garden .
转瞬即逝 外表 的 一个 公平的 想象 在 这 相邻的 花园 .

那天早晨，他第一次在隔壁花园里瞥见了美丽的幻影，我们便把他留在那里。

[ðə; ði] [glæs] [dɔːr] [wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəli] [hæf]['oʊpən] , [ə; eɪ] ['mʌzlɪn] [blaɪnd] [drɔːn] [hæf] [daʊn] [ə'krɔːs] [ˌaɪ 'tiː]
The glass door was generally half open , a muslin blind drawn half down across it
这 玻璃 门 曾是 一般来说 一半 打开 , 一个 细棉布 瞎的 绘制 一半 向下 穿过 它
,
,
,

玻璃门通常半开着，上面拉着半截薄纱帘。

[ænd; ənd][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['stuːd(ə)nt] ,
and the eyes of the student ,
和 这 眼睛 的 这 学生 ,

以及学生的眼神，

[laɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɔːti] [tʃaɪld] [ɪn][ðə; ði] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv][boʊld] ['hæri] ,
like those of the naughty child in the pictures of bold Harry ,
喜欢 那些 的 这 淘气 孩子 在 这 图片 的 大胆的 哈里 ,

就像那些大胆的哈利照片里调皮的孩子一样，

[dʒʌst]['vɪzəb(ə)l]['oʊvər][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bʊk] .
just visible over the top of his book .
只是 可见的 超过 这 顶部 的 他的 书 .

刚好能从他的书页上方看到。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 174]
[页 -]

[第174页]

[ɑːn] [sʌtʃ] [ə'keiʒənz] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɪstər] [wʊd] ['ɔːf(ə)n][glaɪd][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ,
On such occasions one of his sisters would often glide behind him ,
在 这样的 场合 一 的 他的 姐妹 会 经常 滑行 在后面 他 ,

每当这时，他的一个姐妹常常会跟在他身后。

[ænd; ənd] ['stɑːrtlɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][laʊd] [bɜːr'lesk] [saɪ] , [ɪk'skleɪm] , " [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt][ðer; ðər]
and startling him with a loud burlesque sigh , exclaim , " She is not there
和 令人震惊 他 和 一个 大声 滑稽剧 叹 , 惊叹 , " 她 是 不是 那里
[tuː; tə] - [deɪ] . "
to - day . "
到 - 天 . "

然后，她发出一声夸张的叹息，吓了他一跳，说道："她今天不在。"

" ['nɑːnsens] !
" Nonsense !
" 废话 !

"废话！

" ['ælfred] [wʊd] [seɪ] , ['raɪzɪŋ] .
" Alfred would say , rising .
" 阿尔弗雷德 会 说 , 上升 .

"阿尔弗雷德会说，然后站起来。"

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [wel] ['rɪt(ə)n] [θɪŋ] , " [hiː; hi] ['ædɪd] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] ,
" This is a very well written thing , " he added one morning ,
" 这 是 一个 非常 出色地 书面 事物 , " 他 额外 一 早晨 ,

"这篇文章写得很好，"一天早上他补充道。

['θroʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [bʊk] [ɑːn][ə; eɪ] ['teɪbl] .
throwing his book on a table .
投掷 他的 书 在 一个 桌子 .

他把书扔到桌子上。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə'baʊt] , ['ælfred] ? " [æskt] ['mædəlɪn] ['ɑːrtʃli] .
" What is it about , Alfred ? " asked Madeline archly .
" 什么 是 它 关于 , 阿尔弗雷德 ? " 问 玛德琳 傲慢的 .

"到底是怎么回事，阿尔弗雷德？"玛德琳尖刻地问道。

[hiː; hi] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] [bʊk] [ə'gen] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['ænsər] [ðə; ði] ['kwestʃən]
He took up the book again to examine it before he could answer the question
他 采取 向上 这 书 再次 到 检查 它 前 他 可以 回答 这 问题
;
;
;

他再次拿起书仔细阅读，然后才回答这个问题；

" [aɪ] [dɪ'kler] [hiː; hi] [kɑːnt] [tel] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , " [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði][peɪdʒ] ;
" I declare he can't tell , " she cried , " without looking at the top of the page ;
" 我 宣布 他 不能 告诉 , " 她 哭 , " 没有 寻找 在 这 顶部 的 这 页 ;

"我断言，他不看页面顶部是分辨不出来的，"她喊道；

" [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][bɜːrst][ʌv; əv] ['læftər] ['fɑːloʊd] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] ['ælfred] [ɪ'skeɪpt] ['ɪntuː][ðə; ði]
" a general burst of laughter followed , from which Alfred escaped into the
" 一个 一般的 爆裂 的 笑声 随后 , 从 哪个 阿尔弗雷德 逃脱 进入 这
['gɑːrdn] .
garden .
花园 .

一阵哄堂大笑之后，阿尔弗雷德趁机逃进了花园。

[hiː; hi][hæd; həd] [lɔːŋ] [sɪns] [meɪd] [ˌaɪ ˈtiː][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [tuː; tə] [ˌæsər'teɪn] [ðæt] ['leɪdi] ['pæˌlɪsər] [ænd; ənd]

He	had	long	since	made	it	his	business	to	ascertain	that	Lady	Palliser	and
他	有	长的	自从	制成	它	他的	商业	到	探明	那	女士	帕利瑟	和

[hɜːr; hər] ['dɔːtər] [ɪn'hæbɪtɪd] [ðə; ði][nekst] ['vɪlə] ;

her	daughter	inhabited	the	next	villa	;
她	女儿	有人居住的	这	下一个	别墅	;

他早就想方设法查明帕利瑟夫人和她的女儿是否住在隔壁的别墅里；

[bʌt; bət] [fjuː] , ['veri] [fjuː] [ɪn'diːd] , [ænd; ənd] " [fɑːr] [bɪ'twiːn] ,

but	few	,	very	few	indeed	,	and	"	far	between	,
但	很少	,	非常	很少	的确	,	和	"	远的	之间	,

但很少，真的很少，而且"相隔甚远"。

" [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [glimpsiz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bjuːtiəs] [ɪn'sleɪvər] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [leɪt]

"	had	been	the	glimpses	of	his	beauteous	enslaver	which	his	late
"	有	到过	这	惊鸿一瞥	的	他的	美丽的	奴隶主	哪个	他的	晚的

"那是他已故的妻子偶尔瞥见的，他那美丽的女奴的身影。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	175	]
[	页	-	]

[第175页]

['stuːdiəs] ['hæbɪts][ænd; ənd] [lʌv] [ʌv; əv] [gʊd] [laɪt] [hæd; həd][prəʊ'kjʊəd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

studious	habits	and	love	of	good	light	had	procured	for	him	.
好学的	习惯	和	爱	的	好的	光	有	采购	为了	他	.

勤奋好学和热爱阳光为他带来了……

['leɪdi] ['kærəlɪn] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] ['kɑːnʃəs] [ðæt] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [wʌz; wəz][ɪk'spoʊzd][tuː; tə][ðə; ði]

Lady	Caroline	appeared	to	be	conscious	that	the	garden	was	exposed	to	the
女士	卡罗琳	出现	到	是	有意识的	那	这	花园	曾是	裸露	到	这

[vjuː] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['neɪbərz] ,

view	of	their	neighbours	,
看法	的	他们的	邻居	,

卡罗琳夫人似乎意识到花园会被邻居看到。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ðerfɔːr] ['tɪmɪd] [ə'baʊt] ['entərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ; [ɔːr] , [wen] [ʃiː; ʃi][dɪd][soʊ] ,

and	was	therefore	timid	about	entering	it	;	or	,	when	she	did	so	,
和	曾是	所以	胆小	关于	进入	它	;	或者	,	什么时候	她	做过	所以	,

因此她不敢进去；或者，当她进去的时候，

[æz; əz][ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [ə'keɪʒn] ['noʊtɪst] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][tuː; tə] [plʌk] [ə; eɪ] ['flaʊər] ,

as	on	the	first	occasion	noticed	,	it	was	only	to	pluck	a	flower	,
作为	在	这	第一的	场合	注意到	,	它	曾是	仅有的	到	采摘	一个	花	,

正如第一次观察到的那样，那只是为了摘一朵花而已。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [siːmd] ['fɪrf(ə)l] [ʌv; əv] [rɪ'meɪnɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

for	she	seemed	fearful	of	remaining	in	it	for	a	moment	.
为了	她	似乎	可怕	的	其余的	在	它	为了	一个	片刻	.

因为她似乎害怕在里面待哪怕一秒钟。

[ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [haʊ'evər] , [bəuθ] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['dɔːtər] [hæd; həd] [ə'pɪrd] [ɑːn][ðə; ði] [lɔːn]

This	morning	,	however	,	both	mother	and	daughter	had	appeared	on	the	lawn
这	早晨	,	然而	,	两个都	母亲	和	女儿	有	出现	在	这	草地

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [bɔnɪts] [ɑːn] ,

and	with	bonnets	on	,
和	和	引擎盖	在	,

然而，今天早上，母女俩都出现在草坪上，而且都戴着帽子。

[wɪtʃ] , [kəm'baɪnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɜːrli] ['aʊər] ,

which	,	combined	with	the	early	hour	,
哪个	,	合并	和	这	早期的	小时	,

再加上时间尚早，

[hæd; həd] [kɔːzd] ['ælfred] [tuː; tə] [sə'spekt] [ðem; ðəm][ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['vɪzɪtɪŋ] [ðə; ði] [wɔːks]

had	caused	Alfred	to	suspect	them	of	an	intention	of	visiting	the	walks
有	导致	阿尔弗雷德	到	怀疑	他们	的	一个	意图	的	访问	这	散步

;

;

;

这让阿尔弗雷德怀疑他们打算去散步；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kɑːnsɪkwent] [ænˌtɪsə'peɪʃənz, æntɪsə'peɪʃənz][ʌv; əv][ə; eɪ]['pɑːsəb(ə)l] ['miːtɪŋ] , [hæd; həd] ,

and	his	consequent	anticipations	of	a	possible	meeting	,	had	,
和	他的	后果	预期	的	一个	可能的	会议	,	有	,

[wiː; wi][mʌst; məst] [kən'fes] , [meɪd] [hɪm; ɪm] ['ræðər] ['æbsənt] .

we	must	confess	,	made	him	rather	absent	.
我们	必须	承认	,	制成	他	相当	缺席的	.

不得不承认，由于他预料到可能会与人会面，所以他经常缺席。

[hiː; hi] [naʊ] [kɔːld] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sɪstər] [tuː; tə] [noʊ] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [jet]

He	now	called	in	at	the	window	to	his	sisters	to	know	if	they	were	not	yet
他	现在	称为	在	在	这	窗户	到	他的	姐妹	到	知道	如果	他们	是	不是	然而

['redi] ,

ready	,
准备好	,

他走到窗边，问他的姐妹们是否还没准备好。

[ə'ʃʊrɪŋ]

assuring
保证

保证

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	176	]
[	页	-	]

[第176页]

[ðem; ðəm]

them
他们

他们

[ðæt] [ðə; ði][bænd][hæd; həd] [pleɪd] ['sevrəl] [tjuːnz] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [leɪt] .

that	the	band	had	played	several	tunes	,	and	that	they	would	be	late	.
那	这	乐队	有	玩	一些	曲调	,	和	那	他们	会	是	晚的	.

乐队演奏了好几首曲子，他们会迟到。

" [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] ['glɑːstər] [hæz; həz] [ə'raɪvd] ? " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ,

"	Don't	you	know	that	the	Duke	of	Gloucester	has	arrived	?	"	he	continued	,
"	不	你	知道	那	这	公爵	的	格洛斯特	有	到达的	?	"	他	持续	,

“难道你不知道格洛斯特公爵已经到了吗？”他继续说道。

" [dɪd][juː; jʊ][nɑːt] [hɪr] [ðə; ði][dʒɔɪ] ['belz] ['jestərdeɪ] ['iːvnɪŋ] ?

"	did	you	not	hear	the	joy	bells	yesterday	evening	?
"	做过	你	不是	听到	这	喜悦	铃铛	昨天	晚上	?

“你昨晚没听到欢庆的钟声吗？”

[hiː; hi][ɪz][soʊ] ['pʌŋktʃuəl] [tuː; tə]['sev(ə)n] , [ðæt] [ðə; ði] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] ['ɜːrli] [wen] [hiː; hi][ɪz]

He	is	so	punctual	to	seven	,	that	the	fashionables	are	always	early	when	he	is
他	是	所以	准时	到	七	,	那	这	时尚人士	是	总是	早期的	什么时候	他	是

[hɪr] .

here	.
这里	.

他每天准时七点到，所以当他来的时候，那些时髦人士总是很早就到了。

" [ðɪs] [rɪ'mɑ:nstrəns] [hæd; həd][ðə; ði] [dɪ'zaɪrd] [ɪ'fekt] ; ['faɪn(ə)l] [ə'reɪndʒmənts] [wɜ:r; wər] ['kwɪkli]

"	This	remonstrance	had	the	desired	effect	;	final	arrangements	were	quickly
"	这	抗议	有	这	想要的	影响	;	最终的	安排	是	迅速地

[kəm'pli:tɪd] [ænd; ənd][ðə; ði]['pɑ:rti] [set] [fɔ:rθ] .

completed	and	the	party	set	forth	.
完全的	和	这	派对	放	前进	.

“这一抗议达到了预期效果；最终安排很快完成，聚会也顺利举行。”

[ɑ:n] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [mɑ:nt'pi:ljər] [wɔ:k] , ['ælfred] [bɪ'held] , [kwaɪt] [nɪr] [ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [tɔ:rdz]

On	entering	the	Montpelier	walk	,	Alfred	beheld	,	quite	near	and	coming	towards
在	进入	这	蒙彼利埃	走	,	阿尔弗雷德	观看	,	相当	靠近	和	未来	向

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

阿尔弗雷德走进蒙彼利埃步道时，看见有人正朝他们走来，而且离他们很近。

['leɪdi] ['pæˌlɪsər] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['dɔ:tər] , [ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [du:k] ,

Lady	Palliser	and	her	daughter	,	in	company	with	the	duke	,
女士	帕利瑟	和	她	女儿	,	在	公司	和	这	公爵	,

帕利瑟夫人和她的女儿，与公爵同行，

[ænd; ənd] [ə'tendid] [baɪ] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['greɪsɪz] [eɪdz] - [di:] - [kæmp] .

and	attended	by	two	or	three	of	his	grace's	aides	-	de	-	camp	.
和	参加	经过	二	或者	三	的	他的	格蕾丝	助手	-	德	-	营	.

随行的还有他的两三名副官。

['ælfred] [sɔ:] [ðæt] ['leɪdi] ['kærəlɪn] [pər'si:vd] [ænd; ənd] ['rɛkəgˌnaɪzd] [hɪm; ɪm] , [fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi] ['kʌlərd]

Alfred	saw	that	Lady	Caroline	perceived	and	recognised	him	,	for	she	coloured
阿尔弗雷德	锯	那	女士	卡罗琳	感知	和	已确认	他	,	为了	她	有色

['ɪnstəntli] ,

instantly	,
即刻	,

阿尔弗雷德看出卡罗琳夫人认出了他，因为她立刻脸红了。

[bʌt; bət] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [noʊ] ['weðər] [ʃi:; ʃi]

but	looked	as	if	she	did	not	know	whether	she
但	看起来	作为	如果	她	做过	不是	知道	无论	她

但她看起来好像不知道自己是否

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	177	]
[	页	-	]

[第177页]

[ɔ:t] [tu:; tə] [ək'nɑ:lɪdʒ] [hɪm; ɪm][ɔ:r][nɑ:t] ; [waɪl] [hi:; hi][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] ['stɑ:rtld] [ænd; ənd]

ought	to	acknowledge	him	or	not	;	while	he	was	so	much	startled	and
应该	到	承认	他	或者	不是	;	尽管	他	曾是	所以	很多	惊慌	和

[kən'faʊndɪd] ,

confounded	,
令人困惑	,

是否应该承认他，在他如此惊愕和困惑之时；

[ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪnd][tu:; tə] [lʊk] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] .

that	he	had	not	presence	of	mind	to	look	for	a	recognition	.
那	他	有	不是	在场	的	头脑	到	看	为了	一个	认出	.

他当时没有想到要寻求认可。

['leɪdi] ['pæˌlɪsər] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] [kən'vəːsɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [greɪs] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [siː]

Lady	Palliser	happened	to	be	conversing	with	his	grace	,	and	did	not	see
女士	帕利瑟	发生	到	是	对话	和	他的	优雅	,	和	做过	不是	看

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

帕利瑟夫人当时正与陛下交谈，所以没有看见他。

[hiː; hi] [pæst] , ['ðerfɔːr] , [ˌʌnək'nɑːlɪdʒd] [baɪ] ['iːðər] ['leɪdi] .

He	passed	,	therefore	,	unacknowledged	by	either	lady	.
他	通过了	,	所以	,	未被承认	经过	任何一个	女士	.

因此，他默默地走了，两位女士都没有注意到他。

[ðə; ði][nekst][tɜːrn] , [ðə; ði][nekst][ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [ə'gen] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə]

The	next	turn	,	the	next	and	the	next	again	,	he	was	determined	to
这	下一个	转动	,	这	下一个	和	这	下一个	再次	,	他	曾是	决定	到

['mænɪdʒ] ['mætərz] ['betər] ,

manage	matters	better	,
管理	事情	更好的	,

下一回合，再下一回合，他都决心要更好地处理事情。

[ænd; ənd] [ə'kɔːrdɪŋli] [kept] [ə; eɪ] ['regjələr] [lʊk] [aʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['duːks] ['pɑːrti] ,

and	accordingly	kept	a	regular	look	out	for	the	duke's	party	,
和	因此	保留	一个	常规的	看	出去	为了	这	公爵的	派对	,

因此，他经常留意公爵一行人的动向。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['noʊwer] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] ;

but	they	were	nowhere	to	be	seen	;
但	他们	是	无处	到	是	已见	;

但他们却不见踪影；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['goʊɪŋ] [ɔːf][ðə; ði] [wɔːk] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi] [met]

it	was	evident	they	had	been	going	off	the	walk	at	the	time	he	met
它	曾是	明显	他们	有	到过	去	离开	这	走	在	这	时间	他	遇见

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

很明显，他遇见他们的时候，他们正要离开散步的路线。

[haʊ] [dʌl] [ðə; ði] [hoʊl] [geɪ] [siːn] [bɪ'keɪm] [ðə; ði]['moʊmənt] [ðɪs] [kən'vɪkʃn] [riːtʃt] [hɪm; ɪm] !

How	dull	the	whole	gay	scene	became	the	moment	this	conviction	reached	him	!
如何	乏味的	这	所有的	同性恋	场景	成为	这	片刻	这	定罪	达到	他	!

自从他有了这种想法之后，整个同性恋圈子都变得多么乏味啊！

[haʊ] ['ɜːrksəm] [ðə; ði] [frɪ'vɑːləti] [ʌv; əv] ['evri] ['bɑːdiːz] ['mænər] ; [waɪl] [ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] ,

How	irksome	the	frivolity	of	every	body's	manner	;	while	all	the	world	,
如何	烦人的	这	轻浮	的	每一个	身体的	方式	;	尽管	全部	这	世界	,

世人举止的轻浮令人厌烦；而全世界，

['siːmɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] ,

seeming	to	have	made	the	discovery	simultaneously	with	himself	,
似乎	到	有	制成	这	发现	同时地	和	他自己	,

似乎与他自己同时发现了这一点。

[kept] ['telɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] [æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [ðæt] [ðə; ði] [duːk]

kept	telling	each	other	as	they	passed	that	the	duke
保留	讲述	每个	其他	作为	他们	通过了	那	这	公爵

他们路过时不停地互相说着，公爵

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	178	]
[	页	-	]

[wʌz; wəz] [gɔːn] , [dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [dʌn] [ɑːn] ['pɜːrpəs] [tuː; tə] ['tɔːrment] [hɪm; ɪm] .

was	gone	,	just	as	if	it	was	done	on	purpose	to	torment	him	.
曾是	已消失	,	只是	作为	如果	它	曾是	完毕	在	目的	到	折磨	他	.

消失了，仿佛是故意为之，为了折磨他。

[ɪn] [veɪn] [dɪd] [mɪs] ['sɔːltər] , ['evri] [taɪm] [hiː; hi] [ɪn'kaʊntər] [ðə; ði] ['pɑːrti] , [ə'dres] ['leɪdi]

In	vain	did	Miss	Salter	,	every	time	he	encountered	the	party	,	address	Lady
在	徒劳	做过	错过	萨尔特	,	每一个	时间	他	遭遇	这	派对	,	地址	女士

['flæmˌbɜːroʊ] [baɪ][hɜːr; hər]['taɪt(ə)l] ,

Flamborough	by	her	title	,
弗兰伯勒	经过	她	标题	,

萨尔特小姐每次遇到弗兰伯勒夫人一行人时，都徒劳地称呼她为夫人的头衔。

[ɪn][æn; ən] [ˌʌnˌnesə'serəli] [laʊd] [toʊn] ,

in	an	unnecessarily	loud	tone	,
在	一个	不必要的	大声	语气	,

用一种不必要的大声语气，

[tuː; tə] [ɪn'devər] [tuː; tə] [drɔː] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [baɪ] ['ʃoʊɪŋ] [hɪm; ɪm] [wʌt] [ɪg'zɔːltɪd] ['kʌmpəni] [ʃiː; ʃi]

to	endeavour	to	draw	his	attention	by	showing	him	what	exalted	company	she
到	努力	到	画	他的	注意力	经过	显示	他	什么	崇高	公司	她

[wʌz; wəz][ɪn] .

was	in	.
曾是	在	.

她试图通过向他展示自己身处何等显赫的圈子来引起他的注意。

['evri] ['efərt] [wʌz; wəz] [θroʊn] [ə'weɪ] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,

Every	effort	was	thrown	away	upon	him	,
每一个	努力	曾是	抛掷	离开	之上	他	,

所有努力都倾注在他身上，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ɔːl][ðə; ði]['ekstrə]['faɪnəri] ['spɔrtɪd] [ðɪs] [deɪ] [ɑːn] ['pɜːrpəs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [duːk] .

as	well	as	all	the	extra	finery	sported	this	day	on	purpose	for	the	duke	.
作为	出色地	作为	全部	这	额外的	服饰	运动	这	天	在	目的	为了	这	公爵	.

以及当天特意为迎接公爵而穿戴的所有华丽服饰。

['lɪt(ə)l] [dɪd][hɪz; ɪz] [greɪs] [θɪŋk] [haʊ] ['meni] ['hʌzbəndz] [ænd; ənd] ['fɑːðəz] [hiː; hi][hæd; həd] [kɔːzd] [tuː; tə]

Little	did	his	grace	think	how	many	husbands	and	fathers	he	had	caused	to
小的	做过	他的	优雅	思考	如何	许多	丈夫们	和	父亲们	他	有	导致	到

['grʌmb(ə)l] .

grumble	.
叽	.

他做梦也没想到，自己惹恼了多少丈夫和父亲。

[æz; əz][fɔːr; fər] [pʊr] ['leɪdi] - , [ɪn][hɜːr; hər] ['lɔɪəl] [ziːl] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr'self] [fɪt] ['kʌmpəni]

As	for	poor	Lady	Whaleworthy	,	in	her	loyal	zeal	to	make	herself	fit	company
作为	为了	贫穷的	女士	-	,	在	她	忠诚	热情	到	制作	她自己	合身	公司

[fɔːr; fər] ['rɔɪəlti] ,

for	royalty	,
为了	皇室	,

至于可怜的惠尔沃西夫人，她一心想让自己配得上皇室成员的陪伴，却始终忠诚而热忱。

[ʃiː; ʃi] ['æktʃuəli] [kraʊnd] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ][ðə; ði][goʊld] ['tɪʃuː] ['tɜːrbən] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wɔːr] [æt; ət]['mɪstər] .

she	actually	crowned	herself	with	the	gold	tissue	turban	which	she	wore	at	Mr	.
她	实际上	加冕	她自己	和	这	金子	组织	头巾	哪个	她	穿着	在	先生	.

['sɔltɘz] ['dɪnər] ;

Salter's	dinner	;
萨尔特的	晚餐	;

她竟然用在萨尔特先生晚宴上戴的那顶金丝头巾给自己加冕；

[soʊ] [ðæt] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˌevər'læstɪŋ] ['krɪmz(ə)n] ['velvɪt] [pə'lis] ,

so	that	with	this	and	her	everlasting	crimson	velvet	pelisse	,
所以	那	和	这	和	她	永恒	赤红	天鹅绒	皮衣	,

所以，她带着这件以及她那件永恒的深红色天鹅绒披风，

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ædɪd] [ə; eɪ][goʊld] [weɪst] - [bænd][fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'keɪʒn] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

to	which	she	had	added	a	gold	waist	-	band	for	the	occasion	,	she	was
到	哪个	她	有	额外	一个	金子	腰部	-	乐队	为了	这	场合	,	她	曾是

[ˌɔːltə'geðər] [æz; əz]

altogether	as
共	作为

她还特意为这个场合配了一条金腰带，她整体看起来就像……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	179	]
[	页	-	]

[第179页]

[faɪn] [æz; əz][ðə; ði] ['hæmər] [klɔːθ] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɔːrd] ['meɪɚz] [koʊtʃ] .

fine	as	the	hammer	cloth	of	a	lord	mayor's	coach	.
美好的	作为	这	锤	布	的	一个	主	市长的	教练	.

精致得如同市长马车上的锤布。

['leɪdi] ['flæmˌbɜːroʊ] ['trʌstɪd] [mɔːr] [tuː; tə][hɜːr; hər]['nætʃ(ə)rəl] [ət'rækʃnz] ;

Lady	Flamborough	trusted	more	to	her	natural	attractions	;
女士	弗兰伯勒	可信	更多的	到	她	自然的	景点	;

弗兰伯勒夫人更相信自己的自然美貌；

[ðiːz] [ʃiː; ʃi] [dɪ'spleɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [greɪt] [ə'keɪʒn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌlɪbə'rælətɪ] [wɪtʃ] ['sɜːrt(ə)nli] [dɪd]

these	she	displayed	for	the	great	occasion	with	a	liberality	which	certainly	did
这些	她	显示	为了	这	伟大的	场合	和	一个	自由主义	哪个	当然	做过

[sək'siːd] [ɪn] ['kɔːlɪŋ] [fɔːrθ] [ə; eɪ] [rɪ'mɑːrk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [greɪs] ,

succeed	in	calling	forth	a	remark	from	his	grace	,
成功	在	呼叫	前进	一个	评论	从	他的	优雅	,

她为这个重要场合慷慨地展示了这些物品，这无疑成功地引起了他的赞赏。

[ðoʊ] [baɪ][noʊ] [miːnz] [ə; eɪ] [ˌkɑːmplɪ'mentri] [wʌn] .

though	by	no	means	a	complimentary	one	.
尽管	经过	不	方法	一个	免费	一	.

但这绝不是一句恭维话。

[ðə; ði] [nuː] ['bɔnɪts] ['spɔrtɪd] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [wʊd] [rɪ'kwaɪər][ðə; ði] ['kælkjuleɪtɪŋ] [bɔɪ] [tuː; tə] [kaʊnt]

The	new	bonnets	sported	this	morning	would	require	the	calculating	boy	to	count
这	新的	引擎盖	运动	这	早晨	会	要求	这	计算	男生	到	数数

[ðem; ðəm] ;

them	;
他们	;

今天早上大家戴的新帽子，需要精于算计的小男孩去数一数；

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər] [ʃuːz] , ['meni] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] - ['hɑrtɪd] [gɜːrl] [freʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kʌntri] ,

and	as	for	shoes	,	many	a	simple	-	hearted	girl	fresh	from	the	country	,
和	作为	为了	鞋	,	许多	一个	简单的	-	心地	女孩	新鲜的	从	这	国家	,

至于鞋子，许多来自农村、心地善良的女孩，

[səb'mɪtɪd] [tuː; tə] ['aʊərz] [ʌv; əv]['æktʃuəl] ['tɔːrtʃər] ,

submitted	to	hours	of	actual	torture	,
提交	到	小时	的	实际的	酷刑	,

遭受了数小时的酷刑，

[ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] ['glɑːstər] [maɪt] [goʊ] [bæk] [tuː; tə] ['lʌndən] [kən'vɪnst] [ðæt] [ʃiː; ʃi]
in **order** **that** **the** **Duke** **of** **Gloucester** **might** **go** **back** **to** **London** **convinced** **that** **she**
在 命令 那 这 公爵 的 格洛斯特 可能 去 后退 到 伦敦 确信 那 她
[hæd; həd] ['veri] [smɔːl] [fiːt] .
had **very** **small** **feet** **.**
有 非常 小的 脚 .

以便格洛斯特公爵回到伦敦后确信她的脚非常小。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **180** **]**
[页 -]

[第180页]

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'viː] .
CHAPTER **XIV** **.**
章 十四 .

第十四章

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] ['ælfred] [wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [gɑːrd] ,
The **next** **morning** **Alfred** **was** **on** **his** **guard** **,**
这 下一个 早晨 阿尔弗雷德 曾是 在 他的 警卫 ,

第二天早上，阿尔弗雷德提高了警惕。

[ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðə; ði][fɜːrst] [ə'proʊtʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['duːks] ['pɑːrti][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pælpɪteɪtɪŋ] [hɑːrt]
and **watched** **the** **first** **approaches** **of** **the** **duke's** **party** **with** **a** **palpitating** **heart**
和 观看 这 第一的 方法 的 这 公爵的 派对 和 一个 心悸 心
.
:
.

他心跳加速地注视着公爵一行人的第一次逼近。

[bʌt; bət] , [ə'læs] !
But **,** **alas** **!**
但 , 唉 !

但是，唉！

['leɪdi] ['pæˌlɪsər] , [æz; əz] [bɪ'fɔːr] , [wʌz; wəz] ['ɑːkjupaɪd] [ænd; ənd] [sɔː] [hɪm; ɪm][nɑːt] ; [waɪl] , [wʌt] [wʌz; wəz]
Lady **Palliser** **,** **as** **before** **,** **was** **occupied** **and** **saw** **him** **not** **;** **while** **,** **what** **was**
女士 帕利瑟 , 作为 前 , 曾是 占领 和 锯 他 不是 ; 尽管 , 什么 曾是
[mʌtʃ] [wɜːrs] ,
much **worse** **,**
很多 更糟 ,

帕利瑟夫人和之前一样，忙于其他事情，没有见到他；而更糟糕的是，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] ['leɪdi] ['kærəlɪn] [dɪd] [siː] [hɪm; ɪm][æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] ,
it **was** **evident** **that** **Lady** **Caroline** **did** **see** **him** **at** **a** **distance** **,**
它 曾是 明显 那 女士 卡罗琳 做过 看 他 在 一个 距离 ,

很明显，卡罗琳夫人远远地看到了他。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] ['moʊmənt] [kept] [hɜːr; hər] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] .
and **from** **that** **moment** **kept** **her** **eyes** **fixed** **on** **the** **ground** **.**
和 从 那 片刻 保留 她 眼睛 固定的 在 这 地面 .

从那一刻起，她的目光就一直盯着地面。

[ðeɪ] [pæst] [iːtʃ] ['ʌðər] ,
They **passed** **each** **other** **,**
他们 通过了 每个 其他 ,

他们擦肩而过，

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [dɪˈsɜːrn] [ðə; ðɪ] [gloʊ] [ʌv; əv] ['kɑːnʃəsnəs] [stiːl] ['oʊvər][hɜːr; hər] [tʃiːk] [æz; əz]

and	he	could	discern	the	glow	of	consciousness	steal	over	her	cheek	as
和	他	可以	辨别	这	辉光	的	意识	偷	超过	她	脸颊	作为

[ðeɪ] [dɪd][soʊ] .

they	did	so	.
他们	做过	所以	.

他能看出，当他们这样做的时候，她脸颊上闪过一丝清醒的光芒。

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ðeɪ] [pæst] — [stɪl] [wɪ'ðaʊt]

Again	and	again	they	passed	—	still	without
再次	和	再次	他们	通过了	—	仍然	没有

他们一次又一次地经过——仍然没有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	181	]
[	页	-	]

[第181页]

[ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] ; [tɪl] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] ['skersli] ['ventʃərd] [tuː; tə] [lʊk] [ðæt] [weɪ] .

recognition	;	till	at	length	he	scarcely	ventured	to	look	that	way	.
认出	;	直到	在	长度	他	几乎	冒险	到	看	那	方式	.

他终于认出了对方；直到最后，他几乎不敢往那个方向看。

[lɔːrd] - [naʊ] [ə'pɪrd] .

Lord	Darlingford	now	appeared	.
主	-	现在	出现	.

达林福德勋爵随后出现。

[hiː; hi] [ə'tætʃt] [hɪm'self] [tuː; tə] ['leɪdi] ['ɑːrdənz] ['pɑːrti] — [dʒeɪn][ɪn] [pər'tɪkjələr] .

He	attached	himself	to	Lady	Arden's	party	—	Jane	in	particular	.
他	随附的	他自己	到	女士	雅顿的	派对	—	简	在	特别的	.

他依附于阿登夫人的一方——尤其是简。

['æftər][ə; eɪ][tɜːrn][ɔːr] [tuː] , [hiː; hi][ə'pɑːləˌdʒaɪzd][fɔːr; fər] ['kwɪtɪŋ] [ðem; ðəm] ,

After	a	turn	or	two	,	he	apologised	for	quitting	them	,
后	一个	转动	或者	二	,	他	道歉	为了	辞职	他们	,

过了一两轮之后，他为退出比赛而道歉。

['seɪɪŋ] [hiː; hi][mʌst; məst][goʊ][ænd; ənd] [spiːk] [tuː; tə] ['leɪdi] ['pæˌlɪsər] .

saying	he	must	go	and	speak	to	Lady	Palliser	.
说	他	必须	去	和	说话	到	女士	帕利瑟	.

他说他必须去和帕利瑟夫人谈谈。

['ælfred] , ['fɔːmiŋ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] ['despərət] [rɪ'zɑːlv] , [æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi]['ɔːf(ə)n] ['æftərwərdz]

Alfred	,	forming	a	sudden	and	desperate	resolve	,	at	which	he	often	afterwards
阿尔弗雷德	,	成型	一个	突然	和	绝望的	解决	,	在	哪个	他	经常	然后

[lʊkt] [bæk] [wɪð; wɪθ] [ə'stɑːnɪʃmənt] ,

looked	back	with	astonishment	,
看起来	后退	和	惊讶	,

阿尔弗雷德突然下定决心，而且是孤注一掷，事后他常常对此感到惊讶。

[tʊk] [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪps] [ɑːrm] , [ænd; ənd] [ə'kʌmpənid] [hɪm; ɪm] .

took	his	lordship's	arm	,	and	accompanied	him	.
采取	他的	领主的	手臂	,	和	伴随	他	.

他挽着大人的胳膊，陪着他一起走。

[ðə; ðɪ] [duːk] [hæd; həd][dʒʌst] ['kwɪtɪd] [ðə; ðɪ] [wɔːk] , [ænd; ənd] ['leɪdi] ['pæˌlɪsər] , [kwaɪt] - ,

The	duke	had	just	quitted	the	walk	,	and	Lady	Palliser	,	quite	désoeuvrée	,
这	公爵	有	只是	辞职	这	走	,	和	女士	帕利瑟	,	相当	-	,

公爵刚刚结束了散步，帕利瑟夫人，相当疲惫。

['hæpənd] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][tuː; tə][biː; bi][ɪn] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ə; eɪ] ['hjuːmər] [fɔːr; fər] ['biːɪŋ]

happened	at	the	moment	to	be	in	what	she	called	a	humour	for	being
发生	在	这	片刻	到	是	在	什么	她	称为	一个	幽默	为了	存在

['spoʊkən][tuː; tə] .

spoken	to	.
说	到	.

她当时恰好处于一种她称之为"被人跟她说话时产生的幽默感"的状态。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] , ['ðerfɔːr] , [nɑːt]['oʊnli] [lɔːrd] - [bʌt; bət] ['ælfred] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌtmoʊst]

She	received	,	therefore	,	not	only	Lord	Darlingford	but	Alfred	with	the	utmost
她	已收到	,	所以	,	不是	仅有的	主	-	但	阿尔弗雷德	和	这	极致

['greɪʃəsnəs] .

graciousness	.
亲切	.

因此，她不仅以极大的礼遇接待了达林福德勋爵，也接待了阿尔弗雷德。

['kærəlɪn] , ['æftər][ə; eɪ]['tɪmɪd] [glæns] [æt; ət][hɜːr; hər] ['mʌðɝz] ['kaʊntənəns] ,

Caroline	,	after	a	timid	glance	at	her	mother's	countenance	,
卡罗琳	,	后	一个	胆小	瞥一眼	在	她	母亲的	面容	,

卡罗琳怯生生地瞥了一眼母亲的脸色后，

[lʊkt] [raʊnd] [ænd; ənd] ['rɛkəgˌnaɪzd] ['aʊər; ɑːr]['hɪroʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə]['oʊpən]

looked	round	and	recognised	our	hero	with	a	smile	that	seemed	to	open
看起来	圆形的	和	已确认	我们的	英雄	和	一个	微笑	那	似乎	到	打开

[tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [geɪts]

to	him	in	an	instant	the	gates
到	他	在	一个	立即的	这	大门

他环顾四周，认出了我们的英雄，脸上带着笑容，仿佛瞬间为他打开了大门。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	182	]
[	页	-	]

[第182页]

[ʌv; əv]['pærədaɪs] .

of	Paradise	.
的	天堂	.

天堂。

[neɪ] , [ðə; ði] [mɑːnt'piːljər] [wɔːk] [ɪt'self] [bɪ'keɪm] , [æz; əz][baɪ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] ,

Nay	,	the	Montpelier	walk	itself	became	,	as	by	a	sudden	revelation	,
不	,	这	蒙彼利埃	走	本身	成为	,	作为	经过	一个	突然	启示	,

不，蒙彼利埃漫步本身，仿佛突然顿悟一般，变成了

[ðə; ði] ['veri] ['gɑːrdn] [ʌv; əv] ['iːdn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪ'laɪtɪd] [aɪz] .

the	very	garden	of	Eden	to	his	delighted	eyes	.
这	非常	花园	的	伊甸园	到	他的	高兴极了	眼睛	.

在他欣喜的眼中，那就是伊甸园。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [nekst][tuː; tə] ['kærəlɪn] — [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd][gɑːt]

He	was	walking	next	to	Caroline	—	he	did	not	know	how	he	had	got
他	曾是	步行	下一个	到	卡罗琳	—	他	做过	不是	知道	如何	他	有	得到

[ðer; ðər] !

there	!
那里	!

他走在卡罗琳旁边——他不知道自己是怎么到那儿的！

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] — [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] !

He	was	speaking	to	her	—	he	did	not	know	what	he	was	saying	!
他	曾是	请讲	到	她	—	他	做过	不是	知道	什么	他	曾是	说	!

他当时正在和她说话——但他根本不知道自己在说什么！

[hɜːr; hər] ['kaʊntənəns] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm][tuː; tə][rɪ'plaɪ] , [waɪl] [ðə; ði][kloʊz] ['bɑːnɪt]
Her **countenance** **was** **turned** **towards** **him** **to** **reply** **,** **while** **the** **close** **bonnet**
她 面容 曾是 转向 向 他 到 回复 , 尽管 这 关闭 引擎盖
[wɪtʃ] ,
which **,**
哪个 ,

她转过脸来回答他，而那顶紧闭的帽子……

[waɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [tɜːrnd] , [hɪd][ɪts] ['lʌvlinəs] [frʌm; frəm] ['evri] [aɪ] .
while **it** **was** **so** **turned** **,** **hid** **its** **loveliness** **from** **every** **eye** **.**
尽管 它 曾是 所以 转向 , 隐藏 它是 可爱 从 每一个 眼睛 .

它转过身去，把自己的美丽隐藏起来，不让任何人看到。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [slaɪt] ['sʌmər] [wʌn][ʌv; əv]['sɪmp(ə)l] ['snoʊi] ['sɑːsnet, -nət] ,
It **was** **a** **slight** **summer** **one** **of** **simple** **snowy** **sarcenet** **,**
它 曾是 一个 轻微 夏天 一 的 简单的 下雪的 萨塞内特 ,

那是一个略带夏日气息的简单雪景，

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔːdid] [ɔːf][ðə; ði] [gler] [ʌv; əv][ðə; ði] [aʊt] - [dɔːr] [sʌn] - [biːm] ,
and **though** **it** **warded** **off** **the** **glare** **of** **the** **out** **-** **door** **sun** **-** **beam** **,**
和 尽管 它 监护 离开 这 强光 的 这 出去 - 门 太阳 - 光束 ,

虽然它能阻挡户外刺眼的阳光，

[ˌaɪ 'tiː] [əd'mɪtɪd] [θruː] [ɪts] [hæf] [træns'pærənt] ['tekstʃər] [ə; eɪ] ['hev(ə)nli] [kaɪnd][ʌv; əv] [laɪt] , [wɪtʃ]
it **admitted** **through** **its** **half** **transparent** **texture** **a** **heavenly** **kind** **of** **light** **,** **which**
它 承认 通过 它是 一半 透明的 质地 一个 天上 种类 的 光 , 哪个
[æt; ət] [wʌns] ['ækjərətli] [dɪ'faɪnd] ,
at **once** **accurately** **defined** **,**
在 一次 准确 定义 ,

它半透明的质地透出一种宛若天籁的光芒，瞬间勾勒出轮廓。

[ænd; ənd] [siːmd] [ə; eɪ] ['fɪtɪŋ] [ʃraɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrfɪktli] [æn'dʒelɪk] [fitʃər] [ə'raʊnd] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː]
and **seemed** **a** **fitting** **shrine** **for** **the** **perfectly** **angelic** **features** **around** **which** **it**
和 似乎 一个 配件 神社 为了 这 完美 天使般的 特征 大约 哪个 它
[dwelt] :
dwelt **:**
居住 :

它似乎与周围那些完美无瑕的天使般的容貌十分相称：

[ðə; ði] [pjʊr] ['laɪvli] [red] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌvli] ['muːvɪŋ] [lɪp] , [wer] [ɔːl] [els] [wʌz; wəz][soʊ] [waɪt] ;
the **pure** **lively** **red** **of** **the** **lovely** **moving** **lip** **,** **where** **all** **else** **was** **so** **white** **;**
这 纯的 热闹 红色的 的 这 迷人的 移动 唇 , 在哪里 全部 别的 曾是 所以 白色的 ;

在一片洁白的映衬下，那娇嫩的嘴唇呈现出纯净鲜活的红色；

[ðə; ði] [smaɪl] [ʌv; əv] [ɪn'tʃæntmənt] , [ɪk'spoʊzɪŋ] [tuː; tə] [vjuː] [ðə; ði] ['pɜːrli] [tiːθ] ;
the **smile** **of** **enchantment** **,** **exposing** **to** **view** **the** **pearly** **teeth** **;**
这 微笑 的 魅力 , 暴露 到 看法 这 珍珠般的 牙齿 ;

迷人的微笑，露出洁白的牙齿；

[ðə; ði]
the
这

这

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **183** **]**
[页 -]

['delɪkətli] ['pensld] [braʊ] ; [ðə; ði][lɑːrdʒ][dɑːrk] [aɪz] , [wɪtʃ] [jet] [wɜːr; wər][soʊ][sɔːft] , [soʊ] ['mɑːdɪstli]

delicately	**pencilled**	**brow**	**;**	**the**	**large**	**dark**	**eyes**	**,**	**which**	**yet**	**were**	**so**	**soft**	**,**	**so**	**modestly**
轻柔地	铅笔画	眉头	;	这	大的	黑暗的	眼睛	,	哪个	然而	是	所以	柔软的	,	所以	谦虚地

[reɪzd] ,

raised	**,**
提高	,

精致的眉毛，用眉笔勾勒得恰到好处；那双大大的黑眼睛，却又如此温柔，如此谦逊地微微上扬。

[soʊ] [miːk] [ɪn][ðer; ðər] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [ðæt] [ðer; ðər] ['veri] ['lʌstər] [siːmd] [ðæt] [ʌv; əv] [kəmpæʃənz]

so	**meek**	**in**	**their**	**expression**	**,**	**that**	**their**	**very**	**lustre**	**seemed**	**that**	**of**	**compassion's**
所以	温顺	在	他们的	表达	,	那	他们的	非常	光泽	似乎	那	的	同情心

[ter; tɪ(ə)r]

tear
撕

他们神情如此温顺，就连他们的光泽都像是怜悯的泪水。

[er] [ˌaɪ 'tiː] - [ðə; ði][lɪd] !

ere	**it**	**o'erflows**	**the**	**lid**	**!**
埃雷	它	-	这	盖	!

趁它还没溢出盖子!

[jet] [dɪd][ðer; ðər][maɪld] [biːmz] [meɪk] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˌʌn'məːsiful] ['dʒʌmb(ə)l][ʌv; əv][ɔːl] ['ælfərdz] [aɪ'diːəz] ,

Yet	**did**	**their**	**mild**	**beams**	**make**	**such**	**an**	**unmerciful**	**jumble**	**of**	**all**	**Alfred's**	**ideas**	**,**
然而	做过	他们的	温和的	光束	制作	这样的	一个	无情	杂乱	的	全部	阿尔弗雷德的	想法	,

然而，他们温和的光束却将阿尔弗雷德的所有想法无情地搅成了一团乱麻。

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ʃʊr] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] ['tɔːkɪŋ] ['nɑːnsens] .

that	**he**	**was**	**quite**	**sure**	**he**	**must**	**be**	**talking**	**nonsense**	**.**
那	他	曾是	相当	当然	他	必须	是	说	废话	.

他非常肯定自己肯定是在胡说八道。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][help] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ; [ɪf] [hiː; hi] [spoʊk] [nɑːt] ,

But	**there**	**was**	**no**	**help**	**for**	**it**	**;**	**if**	**he**	**spoke**	**not**	**,**
但	那里	曾是	不	帮助	为了	它	;	如果	他	辐	不是	,

但对此也无能为力；如果他不说话，

[hiː; hi] [sɔː] [bʌt; bət][ðə; ði] ['fluːtɪd] [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] ['sɑːsnet, -nət] ['bɑːnɪt] ;

he	**saw**	**but**	**the**	**fluted**	**outside**	**of**	**the**	**white**	**sarcenet**	**bonnet**	**;**
他	锯	但	这	凹槽	外部	的	这	白色的	萨塞内特	引擎盖	;

他只看到了白色纱帽外侧的凹槽；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nesəseri] [tuː; tə] [meɪk] ['siːsləs] [ə'piːlz] [tuː; tə] ['kɛrəˌlaɪnz] [ə'tenʃ(ə)n] ,

it	**was**	**necessary**	**to**	**make**	**ceaseless**	**appeals**	**to**	**Caroline's**	**attention**	**,**
它	曾是	必要的	到	制作	不停歇	上诉	到	卡罗琳的	注意力	,

必须不断地引起卡罗琳的注意，

[ɔːr][ðə; ði] ['greɪsf(ə)l] [hed] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] ;

or	**the**	**graceful**	**head**	**would**	**not**	**be**	**turned**	**towards**	**him**	**;**
或者	这	优美	头	会	不是	是	转向	向	他	;

否则，那颗优雅的头颅就不会转向他；

[ðə; ði] ['lʌvli] [aɪz] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [reɪzd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] , [ðə; ði] ['bjuːtiəs] [lɪps] ,

the	**lovely**	**eyes**	**would**	**not**	**be**	**raised**	**to**	**his**	**,**	**the**	**beauteous**	**lips**	**,**
这	迷人的	眼睛	会	不是	是	提高	到	他的	,	这	美丽的	嘴唇	,

那双美丽的眼睛不会抬眼看向他，那美丽的嘴唇，

[freʃ] [æz; əz] [roʊz] [liːvz] [mɔɪst] [wɪð; wɪθ] ['mɔːrnɪŋ] [duː] , [wʊd] [nɑːt][biː; bi] ['pɑːrtɪd] [ɪn] [rɪ'plaɪ] ;

fresh	**as**	**rose**	**leaves**	**moist**	**with**	**morning**	**dew**	**,**	**would**	**not**	**be**	**parted**	**in**	**reply**	**;**
新鲜的	作为	玫瑰	树叶	潮湿	和	早晨	露	,	会	不是	是	分手了	在	回复	;

像沾满晨露的玫瑰花瓣一样清新，不愿轻易回应；

[tuː; tə] ['pɜːrtʃəs] [diˈlaits] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðiːz] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kəmˈpeld] [tuː; tə] [rɪsk] [hɪz; ɪz][ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n]

to	purchase	delights	such	as	these	he	was	compelled	to	risk	his	reputation
到	购买	美味	这样的	作为	这些	他	曾是	被迫	到	风险	他的	名声

[æz; əz][ə; eɪ][seɪdʒ] ,

as	a	sage	,
作为	一个	圣人	,

为了购买这些珍馐，他不得不冒着损害自己圣贤名声的风险。

[ænd; ənd][goʊ][ɑːn] [wɪˈðaʊt] [æn; ən] ['efərt] [tuː; tə] [θɪŋk] .

and	go	on	without	an	effort	to	think	.
和	去	在	没有	一个	努力	到	思考	.

并且不费力思考就继续下去。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [haʊˈevər]

At	length	,	however
在	长度	,	然而

但最终，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	184	]
[	页	-	]

[第184页]

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən] [ʌnˈlʌki] [pɔːz] , [ænd; ənd] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] ['dʒʌmpɪŋ] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] ,

he	came	to	an	unlucky	pause	,	and	instead	of	jumping	over	it	,
他	来了	到	一个	倒霉	暂停	,	和	反而	的	跳	超过	它	,

他不幸地停了下来，但他没有跳过来，

[ʌnˈfɔːrtʃənətli] [bɪˈgæn][tuː; tə] [weɪ] [wʌt] ['sʌbdʒekt][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][nekst] [prəˈpaʊnd] .

unfortunately	began	to	weigh	what	subject	he	should	next	propound	.
很遗憾	开始	到	称重	什么	主题	他	应该	下一个	举	.

不幸的是，他开始考虑接下来应该提出什么主题。

[bʌt; bət] , [əˈlæs] !

But	,	alas	!
但	,	唉	!

但是，唉！

[ðə; ði] ['preʃəs] ['moʊmənts] [fluː] [pæst][ɪn]['ræpɪd] [səkˈseʃ(ə)n] , [ænd; ənd] , [wʌn]['æftər] [əˈnʌðər] ,

the	precious	moments	flew	past	in	rapid	succession	,	and	,	one	after	another	,
这	宝贵的	时刻	飞翔	过去的	在	迅速的	演替	,	和	,	一	后	其他	,

珍贵的时光飞逝而过，一个接一个，

[bɪˈkeɪm] [əbˈzɔːrbd] [ɪn][ðə; ði] [gʌlf] [ʌv; əv] [ɪˈtɜːrnəti] , [waɪl] ['aʊər; ɑːr] [pʊr] ['hɪroʊ][wʌz; wəz] [stɪl] [æt; ət]

became	absorbed	in	the	gulph	of	eternity	,	while	our	poor	hero	was	still	at
成为	吸收	在	这	海湾	的	永恒	,	尽管	我们的	贫穷的	英雄	曾是	仍然	在

[ə; eɪ][stænd] .

a	stand	.
一个	站立	.

被永恒的深渊吞噬，而我们可怜的英雄却依然屹立不倒。

[ænd; ənd] [naʊ] [streɪndʒ] [ʌnˈiːzi] [senˈseiʃənz] [bɪˈgæn][tuː; tə][blend] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [driːm] - [laɪk] [fəˈlɪsəti]

And	now	strange	uneasy	sensations	began	to	blend	with	the	dream	-	like	felicity
和	现在	奇怪的	不安	感觉	开始	到	混合	和	这	梦	-	喜欢	费利西蒂

[hiː; hi][hæd; həd] [ˌhɪðərˈtuː] [ɪnˈdʒɔɪd] ,

he	had	hitherto	enjoyed	,
他	有	迄今为止	享受	,

现在，一种奇怪的不安感开始与他之前所享受的如梦似幻的幸福感交织在一起。

[ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [jet] [əˈweɪk] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːz] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['sɪmpli] [ðɪs] :

though	he	was	not	yet	awake	to	the	cause	,	which	was	simply	this	:
尽管	他	曾是	不是	然而	醒	到	这	原因	,	哪个	曾是	简单地	这	:

虽然他当时还没有意识到问题的根源，而根源其实很简单：

[ðə; ði][bænd][wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [ðæt] [wel] [noʊn] [noʊt] [ʌv; əv] [dɪs'mɪs(ə)l] — [ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] ['ænθəm] —
the band was playing that well known note of dismissal — the national anthem —
这 乐队 曾是 玩耍 那 出色地 已知 笔记 的 解雇 — 这 国家的 国歌 —
[ænd; ənd][æn,tɪsə'peɪʃənz, æntɪsə'peɪʃənz][ʌv; əv] [ə'proʊtʃɪŋ] [ˌsepə'reɪʃn] [bɪ'gæn][tuː; tə] [stiːl] ['oʊvər][hɪz; ɪz]
and anticipations of approaching separation began to steal over his
和 预期 的 接近 分离 开始 到 偷 超过 他的
['sensɪz] .
senses .
感官 .

乐队奏响了那首众所周知的离别之歌——国歌——离别的预感开始占据他的感官。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [sər'praɪz] [ænd; ənd] ['ɪnfɪnət] [dɪ'laɪt] , [haʊ'evər] , ['leɪdi] ['pæˌlɪsər] ['sʌd(ə)nli] [æskt] [lɔːrd]
To his surprise and infinite delight , however , Lady Palliser suddenly asked Lord
到 他的 惊喜 和 无限 喜 , 然而 , 女士 帕利瑟 突然 问 主
- [ænd; ənd][hɪm'self] ,
Darlingford and himself ,
- 和 他自己 ,

然而，令他既惊讶又欣喜的是，帕利瑟夫人突然问他和达林福德勋爵：

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] [ænd; ənd][moʊst] [pə'tɪʃ(ə)n] ['mænər] ['pɑːsəb(ə)l] , [tuː; tə][goʊ] [hoʊm] [wɪð; wɪθ]
with the prettiest and most petitioning manner possible , to go home with
和 这 最漂亮的 和 最多 请愿 方式 可能的 , 到 去 家 和
[hɜːr; hər]
her
她

她用最甜美、最恳求的语气，请求跟她回家。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 185]
[页 -]

[第185页]

['pɑːrti][tuː; tə] ['brekfəst] .
party to breakfast .
派对 到 早餐 .

早餐聚会。

[wiː; wi] [niːd] ['skersli] [seɪ] [ðæt] ['ælfred] [kən'sentid] ; [soʊ][dɪd] [lɔːrd] - , [ðoʊ] [nɑːt] [kwaɪt]
We need scarcely say that Alfred consented ; so did Lord Darlingford , though not quite
我们 需要 几乎 说 那 阿尔弗雷德 同意 ; 所以 做过 主 - , 尽管 不是 相当
[soʊ] ['wɪlɪŋli] ,
so willingly ,
所以 心甘情愿 ,

我们几乎无需赘言，阿尔弗雷德同意了；达林福德勋爵也同意了，尽管他不像阿尔弗雷德那样心甘情愿。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['leɪdi] ['ɑːrdənz] ['pɑːrti] .
for he had intended to return to Lady Arden's party .
为了 他 有 故意的 到 返回 到 女士 雅顿的 派对 .

因为他原本打算返回阿登夫人的宴会。

['æftər] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , ['ælfred] [nɑːt]['oʊnli][dʒɔɪnd] [hɪz; ɪz] [nuː] [frendz] [wen'evər] [ðeɪ] [ə'pɪrd] ,
After this morning , Alfred not only joined his new friends whenever they appeared ,
后 这 早晨 , 阿尔弗雷德 不是 仅有的 加入 他的 新的 朋友们 每当 他们 出现 ,

从今天早上开始，阿尔弗雷德不仅每次新朋友们出现时都会和他们一起出现，

[bʌt; bət] [bɪ'keɪm] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] ['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] ['deɪli] ['vɪzɪtər] [æt; ət] ['dʒesəmɪn] ['baʊər] ;
but became in a short time almost a daily visitor at Jessamine bower ;
但 成为 在 一个 短的 时间 几乎 一个 日常的 游客 在 茉莉 凉亭 ;

但不久之后，它几乎每天都会去茉莉花亭。

[ænd; ənd] [ə'pærəntli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪn'taɪər] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['leɪdi] ['pæˌlɪsər] .

and	apparently	with	the	entire	approbation	of	Lady	Palliser	.
和	显然	和	这	全部的	赞许	的	女士	帕利瑟	.

而且显然得到了帕利瑟夫人的完全赞同。

[ɪn'di:d] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn]['dʒen(ə)rəl][sʌm; səm] ['mesɪdʒ] [ɔ:r][sʌm; səm] [kə'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]

Indeed	,	it	was	in	general	some	message	or	some	commission	of	her
的确	,	它	曾是	在	一般的	一些	信息	或者	一些	委员会	的	她

[leɪdi:ʃɪps] ,

ladyship's	,
夫人的	,

事实上，这通常都是夫人传达的某种信息或委派的任务。

[ɔ:r][sʌm; səm][ə'lu:ʒ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] ['mɔ:roʊ] [meɪd] [æt; ət] ['pɑ:rtɪŋ] , ['ɔ:lmoʊst] [ə'maʊnt] [tu:; tə][æn; ən]

or	some	allusion	to	the	morrow	made	at	parting	,	almost	amounting	to	an
或者	一些	典故	到	这	明天	制成	在	离别	,	几乎	金额	到	一个

[ə'pɔɪntmənt] ,

appointment	,
预约	,

或者临别时提及明天的事，几乎等同于约定。

[wɪtʃ] ['fɜ:rnɪʃt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪk'skju:s][fɔ:r; fər] ['kɔ:lɪŋ] .

which	furnished	him	with	an	excuse	for	calling	.
哪个	提供	他	和	一个	原谅	为了	呼叫	.

这给了他一个打电话的借口。

[hi:; hi] , [pʊr] ['feloʊ] , [wʌz; wəz] ['flætərd] , [dɪ'laɪtɪd] , [fɪld] [wɪð; wɪθ][hoʊp][ænd; ənd][dʒɔɪ] !

He	,	poor	fellow	,	was	flattered	,	delighted	,	filled	with	hope	and	joy	!
他	,	贫穷的	同伴	,	曾是	受宠若惊	,	高兴极了	,	已填	和	希望	和	喜悦	!

他，可怜的人，感到受宠若惊，欣喜若狂，充满了希望和喜悦!

[bʌt; bət] , [ə'læs] !

But	,	alas	!
但	,	唉	!

但是，唉!

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [sə'fɪʃntli] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv] ['leɪdi] ['pæˌlɪsər][tu:; tə]

he	was	not	sufficiently	acquainted	with	the	character	of	Lady	Palliser	to
他	曾是	不是	足够	熟人	和	这	特点	的	女士	帕利瑟	到

[ˌʌndər'stænd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [pə'zɪʃ(ə)n] .

understand	his	own	position	.
理解	他的	自己的	位置	.

他对帕利瑟夫人的性格了解不够，所以无法认清自己的处境。

[hɜ:r; hər] ['leɪdiʃɪp] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bi:ɪŋ] [wɪð; wɪθ]

Her	ladyship	was	a	being	with
她	夫人	曾是	一个	存在	和

夫人是一位与.....同在的人

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	186	]
[	页	-	]

[第186页]

[aʊt] [ə'fekʃənz] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ˌɑ:kju'peɪʃ(ə)n] ; [hu:] [ɪn][hɜ:r; hər] ['ɪntərkɔ:rs] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ,

out	affections	and	without	occupation	;	who	in	her	intercourse	with	others	,
出去	情感	和	没有	职业	;	WHO	在	她	交往	和	其他的	,

[ænd; ənd][frʌm; frəm]['toʊt(ə)l] ['hɑ:rtləsnəs] ,

and	from	total	heartlessness	,
和	从	全部的	冷酷无情	,

她情感冷漠，无所事事；在与他人交往中，她完全冷酷无情。

[kɛəd] [nɑːt] [huːz] [best] ['fiːlɪŋz] [wɜːr; wər][ðə; ði] [sprɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pʌpɪt] - [ʃoʊ] ,

cared	not	whose	best	feelings	were	the	springs	of	the	puppet	-	show	,
关心	不是	谁	最好的	情怀	是	这	弹簧	的	这	木偶	-	展示	,

他并不在意这场傀儡戏的幕后推手是谁的感受，

[soʊ][ðə; ði] ['muːvmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pʌpits] [ə'mjuːzd] [hɜːr; hər] — [ænd; ənd][hiː; hi] ['hæpənd] [tuː; tə]

so	the	movements	of	the	puppets	amused	her	—	and	he	happened	to
所以	这	移动	的	这	木偶	觉得好笑	她	—	和	他	发生	到

[biː; bi][ðə; ði] [wɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊər] ;

be	the	whim	of	the	hour	;
是	这	一时兴起	的	这	小时	;

所以木偶的动作逗她开心——而他恰好是当下一时兴起的人物；

— [tuː; tə]['ɔːrdər][hɪm; ɪm] [ə'baʊt] , [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ['pɜːrfɪktli] [æt; ət][hɜːr; hər][dɪ'spoʊz(ə)l] , ['tʃænst]

—	to	order	him	about	,	to	see	him	perfectly	at	her	disposal	,	chanced
—	到	命令	他	关于	,	到	看	他	完美	在	她	处理	,	偶然

[tuː; tə][biː; bi] [wʌt] ,

to	be	what	,
到	是	什么	,

——命令他，让他完全听命于她，碰巧是什么？

[dʒʌst] [ðen] , [ə'fɔːd] [ə; eɪ] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['restləs] ['aɪdlnəs] [ænd; ənd]

just	then	,	afforded	a	species	of	excitement	to	her	restless	idleness	and
只是	然后	,	提供	一个	物种	的	激动	到	她	不安	懒惰	和

['mɔːrbɪd] ['selfɪʃnəs] .

morbid	selfishness	.
病态的	自私	.

就在这时，她躁动不安的懒散和病态的自私却从中得到了一丝刺激。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	187	]
[	页	-	]

[第187页]

['tʃæptər] ['ɛks'viː] .

CHAPTER	XV	.
章	十五	.

第十五章

['miːnwaɪl] [mʌtʃ] [ʌv; əv] ['kɛrəˌlaɪnz] [ɪk'sesɪv] [rɪ'zɜːrv] , [ɔːr] ['ræðər] ['fɪrflnəs] [ʌv; əv] ['mænər] [wɔːr]

Meanwhile	much	of	Caroline's	excessive	reserve	,	or	rather	fearfulness	of	manner	wore
同时	很多	的	卡罗琳的	过多的	预订	,	或者	相当	恐惧	的	方式	穿着

[ɔːf] .

off	.
离开	.

与此同时，卡罗琳过分矜持的性格，或者说畏畏缩缩的处事方式，也逐渐消失了。

[ɪn][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [ɪ'miːdiət] ['prez(ə)ns] [ɪn'diːd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['evər][ðə; ði] [seɪm] ;

In	her	mother's	immediate	presence	indeed	she	was	ever	the	same	;
在	她	母亲的	即时	在场	的确	她	曾是	曾经	这	相同的	;

在母亲面前，她确实始终如一；

[bʌt; bət] [ɪf] ['leɪdi] ['pæˌlɪsər] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] [ruːm] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

but	if	Lady	Palliser	quitted	the	room	for	a	moment	,
但	如果	女士	帕利瑟	辞职	这	房间	为了	一个	片刻	,

但如果帕利瑟夫人暂时离开房间，

[ɔːr][wʌz; wəz] ['ɑːkjupaɪd] [kən'vəːsɪŋ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['ʌðər] ['vɪzɪtər] , ['kɛrə,laɪnz] ['kaʊntənəns] [wʊd]
or **was** **occupied** **conversing** **with** **some** **other** **visitor** **,** **Caroline's** **countenance** **would**
或者 曾是 占领 对话 和 一些 其他 游客 , 卡罗琳的 面容 会
['braɪt(ə)n] ,
brighten **,**
提亮 ,

或者忙着和其他访客交谈时，卡罗琳的脸色就会变得明亮起来。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mænər] [bɪ'kʌm] [kəm'pærətɪvli] ['iːzi] [ænd; ənd] ['hæpi] .
and **her** **manner** **become** **comparatively** **easy** **and** **happy** **.**
和 她 方式 变得 比较 简单的 和 快乐的 .

她的举止也变得相对轻松愉快起来。

['fʊli] , [haʊ'evər] , [tuː; tə] [ˌkɑːmprɪ'hend] ['aʊər; ɑːr] ['heroʊɪn] ,
Fully **,** **however** **,** **to** **comprehend** **our** **heroine** **,**
完全 , 然而 , 到 理解 我们的 女英雄 ,

然而，要完全理解我们的女主人公，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['nesəseri] [tuː; tə][kæst][ə; eɪ] [ˌretrə'spektɪv] [glæns] ['oʊvər][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
it **will** **be** **necessary** **to** **cast** **a** **retrospective** **glance** **over** **the** **manner** **of** **her**
它 将要 是 必要的 到 投掷 一个 回顾性 瞥一眼 超过 这 方式 的 她
[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .
education **.**
教育 .

有必要回顾一下她的教育方式。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **188** **]**
[页 -]

[第188页]

[ðə; ði][moʊst]['peɪnf(ə)l] ['saɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] [ænd; ənd][ɔːl] [ɪts] [best] [ə'fekʃənz] [hæd; həd][frʌm; frəm]
The **most** **painful** **silence** **of** **the** **heart** **and** **all** **its** **best** **affections** **had** **from**
这 最多 痛苦 沉默 的 这 心 和 全部 它是 最好的 情感 有 从
['ɪnfənsi] [bɪn] [hə'bɪtʃuəl] [tuː; tə] ['kærəlɪn] .
infancy **been** **habitual** **to** **Caroline** **.**
婴儿期 到过 习惯性的 到 卡罗琳 .

卡罗琳从小就习惯了内心最痛苦的沉默和所有最美好的情感。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æn; ən]['oʊnli][tʃaɪld] , [ænd; ənd][hæd; həd][noʊ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðər] ; [waɪl]
She **was** **an** **only** **child** **,** **and** **had** **no** **recollection** **of** **her** **father** **;** **while**
她 曾是 一个 仅有的 孩子 , 和 有 不 回忆 的 她 父亲 ; 尽管
[hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [streɪndʒ] ,
her **mother's** **strange** **,**
她 母亲的 奇怪的 ,

她是独生女，对父亲没有任何记忆；而她的母亲则很奇怪，

[ʌn'fiːlɪŋ] ['kærəktər] , [hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] [fɜːrst] [ʃrɪŋk] [wɪ'ðɪn] [hɜːr'self] .
unfeeling **character** **,** **had** **made** **her** **from** **the** **very** **first** **shrink** **within** **herself** **.**
冷漠无情 特点 , 有 制成 她 从 这 非常 第一的 收缩 之内 她自己 .

她冷漠无情的性格，从一开始就让她变得孤僻内向。

[wen] [ə'raɪvd] [æt; ət][æn; ən][eɪdʒ][æt; ət] [wɪtʃ] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] , [nɑːt][self] - [ə'pɪnjəneɪtɪd] ,
When **arrived** **at** **an** **age** **at** **which** **young** **people** **,** **not** **self** **-** **opinionated** **,**
什么时候 到达的 在 一个 年龄 在 哪个 年轻的 人们 , 不是 自己 - 自以为是 ,

当年轻人到了不爱发表意见的年纪时，

['nætʃ(ə)rəli] [wɪʃ] [tuː; tə][æsk] [ðoʊz] ['oʊldər][ðæn; ðən] [ðəm'selvz] [wʌt] [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə][duː][ɑːn]

naturally	wish	to	ask	those	older	than	themselves	what	they	ought	to	do	on
自然	希望	到	问	那些	老	比	他们自己	什么	他们	应该	到	做	在

['veriəs] ['lɪt(ə)l] [ə'keiʒənz] ,

various	little	occasions	,
各种各样的	小的	场合	,

自然而然地，人们会想向比自己年长的人请教各种小事该怎么做。

[wɪtʃ] [siːm] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɪm'pɔːrt(ə)nt][frʌm; frəm][ðer; ðər]['nɑːv(ə)lti] , [pʊr] ['kærəlɪn] [wʊd]

which	seem	to	them	important	from	their	novelty	,	poor	Caroline	would
哪个	似乎	到	他们	重要的	从	他们的	新奇	,	贫穷的	卡罗琳	会

['sʌmtaɪmz] ,

sometimes	,
有时	,

可怜的卡罗琳有时会觉得这些东西因为新奇而很重要，

[ɪn] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [diːmd] [ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv]['ɜːrdʒənsi] , [meɪk] [ə; eɪ] [greɪt] ['efərt] [ænd; ənd] [ə'plai] [tuː; tə]

in	what	she	deemed	a	case	of	urgency	,	make	a	great	effort	and	apply	to
在	什么	她	被认为	一个	案件	的	紧迫性	,	制作	一个	伟大的	努力	和	申请	到

[hɜːr; hər] ['mʌðər] ,

her	mother	,
她	母亲	,

在她看来情况紧急的情况下，她竭尽全力向她母亲求助。

[ɑːn] [wɪtʃ] ['leɪdi] ['pæˌlɪsər] [wʊd] [triːt] [hɜːr; hər] [sɪm'plɪsəti] [æz; əz][ðə; ði][best] [ʌv; əv] [gʊd] [dʒoʊks] ,

on	which	Lady	Palliser	would	treat	her	simplicity	as	the	best	of	good	jokes	,
在	哪个	女士	帕利瑟	会	对待	她	简单	作为	这	最好的	的	好的	笑话	,

[læf] [tuː; tə] [ɪk'ses] ,

laugh	to	excess	,
笑	到	过量的	,

帕利瑟夫人会把她的单纯当作最好的笑话，然后哈哈大笑。

[ðen] ['ræli] [hɜːr; hər][fɔːr; fər] ['blʌʃɪŋ] , [ænd; ənd][nekst][pər'hæps][fɔːr; fər] ['ʃedɪŋ] [terz] ; [ænd; ənd] ,

then	rally	her	for	blushing	,	and	next	perhaps	for	shedding	tears	;	and	,
然后	集会	她	为了	脸红	,	和	下一个	也许	为了	脱落	眼泪	;	和	,

['faɪnəli] ,

finally	,
最后	,

然后指责她脸红，接着可能指责她流泪；最后，

['iːðər] [liːv] [hɜːr; hər] ['kwestʃən] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'plaɪ] ,

either	leave	her	question	without	reply	,
任何一个	离开	她	问题	没有	回复	,

要么不回答她的问题，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	189	]
[	页	-	]

[第189页]

[ɔːr] [gɪv] [wʌn] ['tɜːrnɪŋ] [ðə; ði]['sʌbdʒekt]['ɪntuː] ['æbsəluːt] ['rɪdɪkjuːl] ;

or	give	one	turning	the	subject	into	absolute	ridicule	;
或者	给	一	转弯	这	主题	进入	绝对	嘲笑	;

或者给某人一个机会，让他彻底嘲笑这个话题；

[tɪl] [æt; ət] [læst] ['kærəlɪn] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [fiːl] [ə; eɪ] ['terər] [sər'pæsɪŋ] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] ['eni]

till	at	last	Caroline	learned	to	feel	a	terror	surpassing	description	of	having	any
直到	在	最后的	卡罗琳	学习	到	感觉	一个	恐怖	超越	描述	的	拥有	任何

[wʌn] [θɔːt] ,

one	thought	,
一	想法	,

直到最后，卡罗琳才体会到一种难以言喻的恐惧，这种恐惧甚至超过了任何单一想法所能描述的程度。

['fiːlɪŋ] , [ɔːr] [ə'pɪnjən] ['iːv(ə)n] [gest] [æt; ət][baɪ][hɜːr; hər] ['mʌðər] .

feeling	,	or	opinion	even	guessed	at	by	her	mother	.
感觉	,	或者	观点	甚至	猜对了	在	经过	她	母亲	.

连她母亲都猜到了她的感受或看法。

[jet] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [wʌz; wəz][hɜːr; hər]['oʊnli] [kəm'pænjən] .

Yet	her	mother	was	her	only	companion	.
然而	她	母亲	曾是	她	仅有的	伴侣	.

然而，她唯一的陪伴是她的母亲。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˌɪnkən'sɪstənsi] [ɪn][ðə; ði] ['kærəktər] [ænd; ənd] [kən'dʌkt] [ʌv; əv] ['leɪdi]

There	was	also	a	strange	inconsistency	in	the	character	and	conduct	of	Lady
那里	曾是	还	一个	奇怪的	不一致	在	这	特点	和	执行	的	女士

['pæˌlɪsər] ;

Palliser	;
帕利瑟	;

帕利瑟夫人的性格和行为也存在着奇怪的矛盾之处；

[fɔːr; fər] [waɪl] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [ˌkɔndɪ'sendid] [tuː; tə] [əd'vaɪz] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tə'rænɪk(ə)l] [ɪn][hɜːr; hər]

for	while	she	never	condescended	to	advise	,	she	was	tyrannical	in	her
为了	尽管	她	绝不	居高临下的	到	建议	,	她	曾是	强横	在	她

[kə'mændz] , [ɪg'zæktɪŋ] [ɪm'plɪsɪt] ,

commands	,	exacting	implicit	,
命令	,	严格	隐式	,

虽然她从不屈尊提供建议，但她的命令却专横跋扈，要求绝对无条件服从。

[ʌn'kwestʃənd] , [ˌɪnstən'teɪniəs] [ə'biːdiəns] [tuː; tə] ['evri] [wɪm] .

unquestioned	,	instantaneous	obedience	to	every	whim	.
毋庸置疑	,	瞬间	服从	到	每一个	一时兴起	.

对每一个突发奇想都毫不质疑、立即服从。

['iːðər] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['θɜːroʊ] ['kaɪndlinəs] [ʌv; əv] ['ælfərdz] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [wɪtʃ]

Either	there	was	something	in	the	thorough	kindliness	of	Alfred's	disposition	which
任何一个	那里	曾是	某物	在	这	彻底	善良	的	阿尔弗雷德的	处置	哪个

[ə'pɪrd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mænər] ,

appeared	in	his	manner	,
出现	在	他的	方式	,

或许阿尔弗雷德的举止中流露出的那种由衷的友善，正是他性格中某种特质的体现。

[ænd; ənd] ['siːkrətli] [wʌn] [ðə; ði] ['kɑːnfɪdəns] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['heroʊɪn] ;

and	secretly	won	the	confidence	of	our	heroine	;
和	偷偷	韩元	这	信心	的	我们的	女英雄	;

并悄悄赢得了女主人公的信任；

[ɔːr] [feɪt] [hæd; həd] [ɔː'deɪnd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə] [lʌv] [iːtʃ] ['ʌðər] .

or	fate	had	ordained	that	they	were	to	love	each	other	.
或者	命运	有	受戒	那	他们	是	到	爱	每个	其他	.

或许命运早已注定他们要相爱。

[wət'evər] [ðə; ði] [kɔːz] , [ðə; ði] ['kɑːnsɪkwens] [wʌz; wəz] , [ðæt] ['kærəlɪn] , ['æftər][ðə; ði] ['ɪntɪməsi] [wiː; wi]

Whatever	the	cause	,	the	consequence	was	,	that	Caroline	,	after	the	intimacy	we
任何	这	原因	,	这	结果	曾是	,	那	卡罗琳	,	后	这	亲密关系	我们

[hæv; həv]

have
有

无论原因是什么，结果是，在我们亲密接触之后，卡罗琳……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	190	]
[	页	-	]

[dɪ'skraɪbd] [hæd; həd] [səb'sɪstid] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [wiːks] ,

described	**had**	**subsisted**	**for**	**some**	**weeks**	**,**
描述	有	生存	为了	一些	周	,

据称，这种情况已经持续了数周。

[noʊ] [lɔːŋgər] [felt] [ə'loʊn] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] — [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [noʊ] [lɔːŋgər] [wɪ'ðaʊt] [θɔːts] [ðæt] [geɪv]

no	**longer**	**felt**	**alone**	**in**	**the**	**world**	**—**	**she**	**was**	**no**	**longer**	**without**	**thoughts**	**that**	**gave**
不	更长	毛毡	独自的	在	这	世界	—	她	曾是	不	更长	没有	想法	那	给予

[hɜːr; hər] ['pleʒər] ;

her	**pleasure**	**;**
她	乐趣	;

她不再感到孤单——她不再没有能给她带来快乐的想法；

[waɪl] [ðoʊz] [θɔːts] , [ðoʊ] [fɔːr; fər][ðer; ðər][ɑː'stensəb(ə)l]['ɑːbdʒekt] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [wɔːk] ,

while	**those**	**thoughts**	**,**	**though**	**for**	**their**	**ostensible**	**object**	**they**	**had**	**a**	**walk**	**,**
尽管	那些	想法	,	尽管	为了	他们的	表面上的	目的	他们	有	一个	走	,

[ə; eɪ] [sɔːŋ] , [ə; eɪ] [bʊk] ,

a	**song**	**,**	**a**	**book**	**,**
一个	歌曲	,	一个	书	,

虽然这些想法表面上是为了散步、唱歌、看书，但实际上它们却与散步、唱歌、看书等活动有关。

[ɔːr][ə; eɪ] ['flaʊər] ,

or	**a**	**flower**	**,**
或者	一个	花	,

或者一朵花，

[wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['ælfred] — [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [hiː; hi]

were	**always**	**associated**	**with**	**the**	**idea**	**of**	**Alfred**	**—**	**of**	**something**	**that**	**he**
是	总是	联系	和	这	主意	的	阿尔弗雷德	—	的	某物	那	他

[hæd; həd] [sed] — [ɔːr][sʌm; səm]['lɪt(ə)l][kaɪnd] ['sɜːrvɪs] [hiː; hi][hæd; həd] [pər'fɔːrmd] — [ɔːr] ,

had	**said**	**—**	**or**	**some**	**little**	**kind**	**service**	**he**	**had**	**performed**	**—**	**or**	**,**
有	说	—	或者	一些	小的	种类	服务	他	有	执行	—	或者	,

总是与阿尔弗雷德联系在一起——与他说过的某些话，或者他做过的某些善事，或者，

[pər'hæps] , [sʌm; səm] [tʃæns] [ɪn'kaʊntər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ] — [ɔːr][ðə; ði] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

perhaps	**,**	**some**	**chance**	**encounter**	**of**	**his**	**eye**	**—**	**or**	**the**	**consciousness**	**of**	**his**
也许	,	一些	机会	遇到	的	他的	眼睛	—	或者	这	意识	的	他的

[fɪkst] [geɪz] ,

fixed	**gaze**	**,**
固定的	目光	,

或许，是他目光的一次偶然交汇——或者是他凝视的意识。

[felt] [wɪ'ðaʊt] ['derɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [ʌp] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] ,

felt	**without**	**daring**	**to**	**look**	**up**	**,**	**and**	**which**	**,**
毛毡	没有	大胆	到	看	向上	,	和	哪个	,

不敢抬头，却感觉到了，而且，

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [prə'duːst] [streɪndʒ] [kən'fjuːʒ(ə)n][ʌv; əv][aɪ'diːəz][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] , [wʌz; wəz]

though	**it**	**had**	**produced**	**strange**	**confusion**	**of**	**ideas**	**at**	**the**	**time**	**,**	**was**
尽管	它	有	生产	奇怪的	困惑	的	想法	在	这	时间	,	曾是

[rɪ'membər] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] .

remembered	**with**	**delight**	**.**
记得	和	喜	.

虽然当时造成了一些奇怪的观念混乱，但人们仍然愉快地回忆起它。

['niːðər] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ['eni] [lɔːŋgər] [wɪ'ðaʊt] [hoʊp] ,

Neither	**was**	**she**	**any**	**longer**	**without**	**hope**	**,**
两者都不	曾是	她	任何	更长	没有	希望	,

她也不再完全绝望了。

[ðoʊ] [bʌt; bət][ə; eɪ][hoʊp] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [miːt] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːks] ,

though	but	a	hope	that	they	might	meet	on	the	walks	,
尽管	但	一个	希望	那	他们	可能	见面	在	这	散步	,

不过，他们还是希望能在散步时相遇。

[ɔːr] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [kʌm] [ɪn] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [hɜːr; hər] ['mʌðər] ['menʃ(ə)n]

or	that	he	might	come	in	about	something	she	had	heard	her	mother	mention
或者	那	他	可能	来	在	关于	某物	她	有	听到	她	母亲	提到

[tuː; tə][hɪm; ɪm] .

to	him	.
到	他	.

或者他可能会进来谈论她母亲跟他提起过的事情。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [æskt] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['kærəlɪn] [nɑːt][ɑːl]

It	may	be	asked	why	should	Caroline	not	al
它	可能	是	问	为什么	应该	卡罗琳	不是	al

可能会有人问，为什么卡罗琳不应该.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	191	]
[	页	-	]

[第191页]

[weɪz] [hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði][hoʊps][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [moʊst] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] ['entər] [laɪf] ;

ways	have	had	the	hopes	with	which	most	young	people	enter	life	;
方式	有	有	这	希望	和	哪个	最多	年轻的	人们	进入	生活	;

曾经怀揣着大多数年轻人进入人生时的希望；

['mɪrli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['bɔɪənsi] [ʌv; əv] [juːθ] [hæd; həd] [bɪn] [prest] [daʊn] , [ænd; ənd][ðə; ði]

merely	because	the	buoyancy	of	youth	had	been	pressed	down	,	and	the
仅仅	因为	这	浮力	的	青年	有	到过	按下	向下	,	和	这

[ˌiːlæ'stɪsəti][ʌv; əv][ɪts]['spɪrɪts] [dɪ'strɔɪd] ,

elasticity	of	its	spirits	destroyed	,
弹性	的	它是	烈酒	损毁	,

仅仅因为青春的活力被压制，精神的弹性被摧毁，

[baɪ][ðə; ði] [ʌn'nætʃrəl] [rɪ'streɪnt] ['ʌndər] [wɪtʃ] ['evri] [θɔːt] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [held]

by	the	unnatural	restraint	under	which	every	thought	and	feeling	had	been	held
经过	这	不自然	克制	在下面	哪个	每一个	想法	和	感觉	有	到过	握住

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['pɪriəd] [ðæt] [hɜːr; hər] ['ɜːrliɪst] [ə'fekʃənz] [hæd; həd] ,

during	the	period	that	her	earliest	affections	had	,
期间	这	时期	那	她	最早	情感	有	,

由于在她最初的感情萌芽时期，她的每一个想法和情感都受到非自然的压制，

[æz; əz][ɪz]['dʒen(ə)rəli][ðə; ði] [keɪs] , [ɪn'devər] [tuː; tə] [fɪks] [ðəm'selvz] [ɑːn][hɜːr; hər] ['perənt] .

as	is	generally	the	case	,	endeavoured	to	fix	themselves	on	her	parent	.
作为	是	一般来说	这	案件	,	努力	到	使固定	他们自己	在	她	父母	.

通常情况下，她努力让自己依附于父母。

[æz; əz][fɔːr; fər] ['ælfred] , [hiː; hi][hæd; həd] [.mis'giviŋz] ['sɜːrt(ə)nli] , [rɪ'spektɪŋ] [hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['jʌŋgər]

As	for	Alfred	,	he	had	misgivings	certainly	,	respecting	his	being	a	younger
作为	为了	阿尔弗雷德	,	他	有	疑虑	当然	,	尊重	他的	存在	一个	年轻

['brʌðər] ,

brother	,
兄弟	,

至于阿尔弗雷德，他当然心存疑虑，毕竟他是弟弟。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kɑːnsɪkwent] [wɑːnt][ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] .

and	his	consequent	want	of	fortune	.
和	他的	后果	想	的	财富	.

以及他因此而导致的贫困。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [wen] [hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] ['hɑːrbərɪŋ] [ðə; ði]

At	the	same	time	,	when	he	felt	that	he	was	justified	in	harbouring	the
在	这	相同的	时间	,	什么时候	他	毛毡	那	他	曾是	合理的	在	窝藏	这

['restləs] ,

restless	,
不安	,

与此同时，当他觉得自己有理由庇护那些躁动不安的人时，

[dɪ'laɪtf(ə)l] [hoʊp] , [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [nɑːt] [kwaɪt] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə] ['kærəlɪn] ,

delightful	hope	,	that	he	was	already	not	quite	indifferent	to	Caroline	,
愉快	希望	,	那	他	曾是	已经	不是	相当	冷漠	到	卡罗琳	,

令人欣喜的是，他似乎已经对卡罗琳并非完全漠不关心了。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [sʌtʃ] [dɪ'saɪdɪd] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] [æz; əz][hiː; hi][dɪd][frʌm; frəm][hɜːr; hər]

and	that	he	received	such	decided	encouragement	as	he	did	from	her
和	那	他	已收到	这样的	决定	鼓励	作为	他	做过	从	她

['mʌðər] , [wʌt] [kʊd; kəd][hiː; hi] [θɪŋk] ,

mother	,	what	could	he	think	,
母亲	,	什么	可以	他	思考	,

再加上他从她母亲那里得到了如此坚定的鼓励，他还能怎么想呢?

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] ['fɔːrtʃənət] ['feloʊ] [ɪn] [ɪg'zɪstəns] ,

but	that	he	was	the	most	fortunate	fellow	in	existence	,
但	那	他	曾是	这	最多	幸运	同伴	在	存在	,

但他却是世上最幸运的人。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [met] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst]

and	that	he	had	met	with	the	most
和	那	他	有	遇见	和	这	最多

他还见过大多数人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	192	]
[	页	-	]

[第192页]

['dʒenərəs] , ['lɪbərəl] ['maɪndɪd] , [dɪ'laɪtf(ə)l] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] !

generous	,	liberal	minded	,	delightful	people	in	the	whole	world	!
慷慨的	,	自由主义	有思想	,	愉快	人们	在	这	所有的	世界	!

全世界慷慨大方、思想开明、令人愉快的人们!

['sʌmtaɪmz] , [ɪn'diːd] , [hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [ə; eɪ] [fə'stɪdiəs] [fɪt] , [ænd; ənd] ['mɜːrmər] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz]

Sometimes	,	indeed	,	he	would	take	a	fastidious	fit	,	and	murmur	a	little	in	his
有时	,	的确	,	他	会	拿	一个	挑剔	合身	,	和	低语	一个	小的	在	他的

[hɑːrt] [ə'genst] [feɪt] ,

heart	against	fate	,
心	反对	命运	,

有时，他确实会变得吹毛求疵，在心里低声抱怨命运。

[fɔːr; fər] [kəm'pelɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][wʌn][tuː; tə] [rɪ'siːv] ,

for	compelling	him	to	be	the	one	to	receive	,
为了	引人注目的	他	到	是	这	一	到	收到	,

因为迫使他成为接受者，

[ænd; ənd] [dɪ'naɪɪŋ] [hɪm; ɪm][ðə; ði][praɪd][ænd; ənd] ['pleʒər] [ʌv; əv] [bi'stəuiŋ] ; [bʌt; bət][soʊ]

and	denying	him	the	pride	and	pleasure	of	bestowing	;	but	so
和	否认	他	这	自豪	和	乐趣	的	授予	;	但	所以

[əb'zɔːrbɪŋˌəb'sɔːrbɪŋ][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər] ['kærəlɪn] ,

absorbing	was	his	passion	for	Caroline	,
吸收	曾是	他的	热情	为了	卡罗琳	,

剥夺了他给予的荣耀和快乐；但他对卡罗琳的爱如此强烈，以至于他完全沉浸其中。

[ðæt] [hiː; hi] [suːn] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'genst] [ðɪs] [əb'dʒekʃ(ə)n] ,

that	he	soon	closed	his	eyes	against	this	objection	,
那	他	很快	关闭	他的	眼睛	反对	这	异议	,

他很快就闭上了眼睛，对这种反对意见不予理会。

['ɔːlmoʊst][æz; əz] [ˌæbsə'luːtli] [æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ə'genst] [ðə; ði] ['kɑːntreri] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː]

almost	as	absolutely	as	he	would	have	done	against	the	contrary	had	it
几乎	作为	绝对地	作为	他	会	有	完毕	反对	这	相反	有	它

[ɪg'zɪstɪd] .

existed	.
存在	.

如果存在相反的情况，他几乎会像对待相反的情况一样坚决地对待它。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'keɪpəbl] , [ɪn] [ʃɔːrt] , [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] , [ʌv; əv] ['weɪɪŋ] ['eni] ['sʌbdʒekt] [dɪ'lɪbərətli] :

He	was	incapable	,	in	short	,	at	the	time	,	of	weighing	any	subject	deliberately	:
他	曾是	无法	,	在	短的	,	在	这	时间	,	的	称重	任何	主题	故意地	:

[ə; eɪ] [lʊk] ,

a	look	,
一个	看	,

简而言之，当时的他根本无法深思熟虑地权衡任何问题：只需看一眼，

[ə; eɪ] [smaɪl] , [ɔːr][ðə; ði] [ʌn'bɪd(ə)n] ['braɪtnɪŋ] [ʌv; əv] ['kɛrəˌlaɪnz] ['kaʊntənəns] [wen] [ðeɪ] [met] ,

a	smile	,	or	the	unbidden	brightening	of	Caroline's	countenance	when	they	met	,
一个	微笑	,	或者	这	未邀请的	提亮	的	卡罗琳的	面容	什么时候	他们	遇见	,

见面时，卡罗琳脸上不由自主地绽放出笑容，或者说，她脸上的神采奕奕。

[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə][hæv; həv] [ˌʌp'set] [ðə; ði] ['fɜːməst] [ri'zɔlvz] ,

would	have	been	sufficient	to	have	upset	the	firmest	resolves	,
会	有	到过	充足的	到	有	沮丧的	这	最坚固	解决	,

足以动摇最坚定的决心。

[hæd; həd][hiː; hi]['iːv(ə)n] [bɪn] ['vɪzɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ]['luːsɪd]['ɪntərv(ə)l][ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə][hæv; həv] [fɔːrmd]

had	he	even	been	visited	by	a	lucid	interval	in	which	to	have	formed
有	他	甚至	到过	到访	经过	一个	清醒的	间隔	在	哪个	到	有	形成

[ðem; ðəm] ;

them	;
他们	;

他是否曾有过一段清醒的时期来形成这些想法?

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [ˌʌnɪk'spektɪdli]

but	on	the	contrary	,	from	the	first	morning	he	had	been	so	unexpectedly
但	在	这	相反	,	从	这	第一的	早晨	他	有	到过	所以	不料

但恰恰相反，从第一天早上起，他就出乎意料地.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	193	]
[	页	-	]

[第193页]

[ɪn'vaɪtɪd] [hoʊm] [baɪ] ['leɪdi] ['pæˌlɪsər] , [hɪz; ɪz] [hed] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['gɪdi] [wɪð; wɪθ] ['ræptʃər] ;

invited	home	by	Lady	Palliser	,	his	head	had	become	giddy	with	rapture	;
受邀	家	经过	女士	帕利瑟	,	他的	头	有	变得	头晕	和	狂喜	;

受帕利瑟夫人邀请回家，他欣喜若狂，头晕目眩；

[ðə; ði] [pʌl'seɪʃənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [hæd; həd] ['nevər] ['setld] [daʊn] [tuː; tə][ðer; ðər] ['stedi] [ə'rɪdʒən(ə)l]

the	pulsations	of	his	heart	had	never	settled	down	to	their	steady	original
这	脉动	的	他的	心	有	绝不	定居	向下	到	他们的	稳定的	原来的

[peɪs] ,

pace	,
步伐	,

他的心脏跳动始终没有恢复到原本稳定的节奏。

[nɔːr][hæd; həd] ['eni] [wʌn] [θɔːt] [ɔːr] ['fiːlɪŋ] ['evər] [wʌns] [bɪn] ['sʌmənd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][bɑːr][ʌv; əv]

nor	had	any	one	thought	or	feeling	ever	once	been	summoned	before	the	bar	of
也不	有	任何	一	想法	或者	感觉	曾经	一次	到过	被召唤	前	这	酒吧	的

['riːz(ə)n] .

reason	.
原因	.

也没有任何一种思想或情感曾被带到理性面前接受检验。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] ['feri] [teɪl] — [ə; eɪ] [driːm] — [tuː] [mʌtʃ] ['hæpinəs] [tuː; tə][biː; bi] [truː]

That	it	must	be	a	fairy	tale	—	a	dream	—	too	much	happiness	to	be	true
那	它	必须	是	一个	仙女	故事	—	一个	梦	—	也	很多	幸福	到	是	真的

,

,

,

这一定是童话故事——一场梦——幸福得难以置信。

[wʊd] ['sʌmtaɪmz] [krɔːs] [hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [straɪk] [hɪz; ɪz] [hɑːrt]

would	sometimes	cross	his	imagination	for	a	moment	,	and	strike	his	heart
会	有时	叉	他的	想像力	为了	一个	片刻	,	和	罢工	他的	心

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['pænɪk] ;

with	a	sort	of	panic	;
和	一个	种类	的	恐慌	;

有时，这些画面会瞬间出现在他的脑海中，让他感到一阵恐慌；

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [θɔːts] [nɑːt] ['biːɪŋ] [ə'griːəb(ə)l] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [miːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['welkəm] [wɪ'ðɪn] ,

but	such	thoughts	not	being	agreeable	enough	to	meet	with	a	welcome	within	,
但	这样的	想法	不是	存在	同意	足够的	到	见面	和	一个	欢迎	之内	,

[wɜːr; wər] ['ðerfɔːr] ['kwɪkli] [dɪs'mɪst] .

were	therefore	quickly	dismissed	.
是	所以	迅速地	解雇	.

但这些想法不够令人愉快，无法得到内心的接纳，因此很快就被摒弃了。

[wen'evər] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['niːðər] [æt; ət] ['leɪdi] [pælɪsɚz] [nɔːr][æt; ət][hɪz; ɪz][oʊld][poʊst][æt; ət][ðə; ði]

Whenever	he	was	neither	at	Lady	Palliser's	nor	at	his	old	post	at	the
每当	他	曾是	两者都不	在	女士	帕利瑟的	也不	在	他的	老的	邮政	在	这

['wɪndoʊ] ,

window	,
窗户	,

每当他既不在帕利瑟夫人家，也不在他以前在窗边的岗位上时，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɑːndərɪŋ] [ɪn][sʌm; səm] [ˌʌnfrɪ'kwentɪd] [wɔːk] ,

he	was	wandering	in	some	unfrequented	walk	,
他	曾是	漫游	在	一些	冷落	走	,

他当时正在一条人迹罕至的小径上漫步。

[ɔːr] [rɪ'klaɪnɪŋ] ['lɪstləsli] [ɑːn][ə; eɪ] [rɪ'moʊt] ['soʊfə][ɪn][ə; eɪ] [diːp] ['revəri] , ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə][maɪnd] [lʊks] ,

or	reclining	listlessly	on	a	remote	sofa	in	a	deep	reverie	,	calling	to	mind	looks	,
或者	斜倚	百无聊赖地	在	一个	偏僻的	沙发	在	一个	深的	遐想	,	呼叫	到	头脑	看起来	,

或者无精打采地斜倚在角落的沙发上，陷入沉思，让人联想起……

[smaɪlz] , [ɔːr][hæf] ['ʌtəd] [ˌɑːr 'iː]

smiles	,	or	half	uttered	re
微笑	, 或者	一半	说出	关于	

微笑，或未说出口的……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	194	]
[	页	-	]

[plaɪz] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] , [waɪl] [ðeɪ] [sed] ['nʌθɪŋ] , ['evri] [θɪŋ] [maɪt] [biː; bi] [ɪn'fɜːrd] .

plies	,	from	which	,	while	they	said	nothing	,	every	thing	might	be	inferred	.
层	,	从	哪个	,	尽管	他们	说	没有什么	,	每一个	事物	可能	是	推断	.

纵然他们一言不发，却能从中推断出一切。

[hiː; hi] ['stʌdid] [ænd; ənd] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [ˌkɑːmprɪ'hend] [æz; əz][ə; eɪ] ['læŋgwɪdʒ] [ˌhɪðər'tuː] [ˌʌn'noʊn] , [ðə; ði]

He	studied	and	learned	to	comprehend	as	a	language	hitherto	unknown	,	the
他	研究	和	学习	到	理解	作为	一个	语言	迄今为止	未知	,	这

['tɪmɪd] , ['ʃrɪŋkɪŋ] ,

timid	,	shrinking	,
胆小	,	收缩	,

他学习并学会了理解一种此前未知的语言，这种语言让胆怯、退缩的人感到困惑。

[æz; əz] [jet] [ˌʌndɪ'veləpt] ['kærəktər] [ʌv; əv] ['kærəlɪn] .

as	yet	undeveloped	character	of	Caroline	.
作为	然而	未开发的	特点	的	卡罗琳	.

卡罗琳这个角色尚未完全塑造。

[tuː; tə][hɪm; ɪm][hɜːr; hər] ['veri] ['saɪləns] [naʊ] [kən'veid] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['eləkwəns] [ʌv; əv] ['ʌðər] ;

To	him	her	very	silence	now	conveyed	more	than	the	eloquence	of	others	;
到	他	她	非常	沉默	现在	传递	更多的	比	这	口才	的	其他的	;

对他而言，她的沉默胜过他人的雄辩；

[ænd; ənd] [haʊ'evər] [lɔːŋ] [hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['daʊnkæst] [lɪd] ,

and	however	long	he	watched	the	downcast	lid	,
和	然而	长的	他	观看	这	沮丧	盖	,

无论他注视着那低垂的盖子多久，

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [reɪzd] [æt; ət][læst][bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sekənd] , [hiː; hi][wʌz; wəz]['æmpli] [ri'wɔːdid] .

if	it	was	raised	at	last	but	for	a	second	,	he	was	amply	rewarded	.
如果	它	曾是	提高	在	最后的	但	为了	一个	第二	,	他	曾是	充足的	奖励	.

即使最终有人举起了手，哪怕只有一秒钟，他也会得到丰厚的回报。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [rɪ'per] [tuː; tə] ['dʒeseɪmɪn] ['baʊər] , [tuː; tə] [peɪ] [hɪz; ɪz] [naʊ] ['deɪli] ['mɔːrnɪŋ] ['vɪzɪt]

And	when	he	repaired	to	Jessamine	Bower	,	to	pay	his	now	daily	morning	visit
和	什么时候	他	已修复	到	茉莉	鲍尔	,	到	支付	他的	现在	日常的	早晨	访问

,

,

,

当他像往常一样每天早上前往杰萨明·鲍尔时，

[ænd; ənd][ɑːn] ['entərɪŋ] [ə'drest] ['leɪdi] ['pæˌlɪsər] [fɜːrst] , [æz; əz][hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] ,

and	on	entering	addressed	Lady	Palliser	first	,	as	he	made	a	point	of	doing	,
和	在	进入	已解决	女士	帕利瑟	第一的	,	作为	他	制成	一个	观点	的	正在做	,

他进门后，首先向帕利瑟夫人致意，这是他一贯的做法。

[hiː; hi] ['lɪtərəli] ['trembld] [wɪð; wɪθ] [kən'siːld] [ɪ'moʊʃ(ə)n][æz; əz][hiː; hi]['noʊtɪd][ðə; ði] [slaɪt] [tɪndʒ] ,

he	literally	trembled	with	concealed	emotion	as	he	noted	the	slight	tinge	,
他	字面上地	颤抖	和	暗	情感	作为	他	著名的	这	轻微	色调	,

当他注意到那一丝淡淡的色调时，他强忍着激动，浑身颤抖。

[feɪnt] [æz; əz][ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [roʊz] [liːf] , [stiːl] ['oʊvər] ['kɛrəˌlaɪnz] ['delɪkət] [tʃiːk] ,

faint	as	the	reflection	from	a	rose	leaf	,	steal	over	Caroline's	delicate	cheek	,
头晕的	作为	这	反射	从	一个	玫瑰	叶子	,	偷	超过	卡罗琳的	精美的	脸颊	,

如同玫瑰叶片上的倒影般淡淡地掠过卡罗琳娇嫩的脸颊，

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [bend] ['oʊvər][hɜːr; hər] [ɪm'plɔɪmənt] , [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] ,

while	she	continued	to	bend	over	her	employment	,	whatever	it	might	be	,
尽管	她	持续	到	弯曲	超过	她	就业	,	任何	它	可能	是	,

她继续埋头苦干，不管那是什么工作。

[ænd; ənd] ['æktɪŋ] [hɜːr; hər][pɑːrt] [ˌʌnˌnesə'serəli] [wel] , [ɪn]
and acting her part unnecessarily well , en
和 表演 她 部分 不必要的 出色地 , 英文

她把角色演得太好了，简直没必要。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 195]
[页 -]

[第195页]

- [tuː; tə] [bɪ'treɪ] [noʊ] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] ,
deavoured to betray no consciousness of his presence ,
- 到 背叛 不 意识 的 他的 在场 ,

他竭力掩饰自己的存在，不让人察觉。

[tɪl] [hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ˌæbsə'luːtli] [kleɪmd] [baɪ][sʌm; səm] [sʌtʃ] ['fɔːrm(ə)l] [ə'dres] [æz; əz] —
till her attention was absolutely claimed by some such formal address as —
直到 她 注意力 曾是 绝对地 声称 经过 一些 这样的 正式的 地址 作为 —

直到她完全被某种正式的称呼所吸引——

" [haʊ] [ɪz] ['leɪdi] ['kærəlɪn] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ?
" How is Lady Caroline this morning ?
" 如何 是 女士 卡罗琳 这 早晨 ?

卡罗琳夫人今天早上感觉如何?

" ['fɔːrm(ə)l][æz; əz][wɜːr; wər][ðə; ði][wɜːrdz] , [ðə; ði][toʊn][ʌv; əv][ðə; ði] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] .
" Formal as were the words , the tone of the voice was sufficient .
" 正式的 作为 是 这 字 , 这 语气 的 这 嗓音 曾是 充足的 .

“措辞虽然正式，但语气却很得体。”

[ðə; ði] [feɪnt] [tɪndʒ] [wʊd] [ɪn'kriːs] [tuː; tə][ə; eɪ] [diːp] [blʌʃ] , [er] [ðə; ði] ['iːkwəli] [fɔːrmd] [rɪ'plaɪ][wʌz; wəz]
The faint tinge would increase to a deep blush , ere the equally formed reply was
这 头晕的 色调 会 增加 到 一个 深的 脸红 , 埃雷 这 同样地 形成 回复 曾是
[ɑːr'tɪkjuleɪtɪd] .
articulated .
铰接式 .

淡淡的红晕逐渐变成深深的红晕，然后才吐出同样精心准备的回答。

[ɑːn] ['meni] [ə'keiʒənz] , ['ælfred] [wʊd] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [kən'vɜːrs] [wɪð; wɪθ] ['leɪdi] ['pæˌlɪsər] ,
On many occasions , Alfred would continue to converse with Lady Palliser ,
在 许多 场合 , 阿尔弗雷德 会 继续 到 交谈 和 女士 帕利瑟 ,

在许多情况下，阿尔弗雷德都会继续与帕利瑟夫人交谈。

[ɔːr] [pər'fɔːrm] ['eni] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['frɪvələs] [ænd; ənd] ['wɪmzɪk(ə)l] [kə'mændz] ,
or perform any of her frivolous and whimsical commands ,
或者 履行 任何 的 她 轻浮 和 异想天开 命令 ,

或执行她任何轻浮古怪的命令，

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ə'pærəntli] [wʊd] [pæs] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] ; [jet] [wʊd] [hiː; hi] ,
and nothing more apparently would pass between the young people ; yet would he ,
和 没有什么 更多的 显然 会 经过 之间 这 年轻的 人们 ; 然而 会 他 ,
[ðə; ði] [waɪl] ,
the while ,
这 尽管 ,

年轻人之间似乎不会再有其他交流；然而，与此同时，他却……

[treɪs] [ɪn] [slaɪt] [ˌveəriː'eiʃənz][ʌv; əv] ['kaʊntənəns] , [ˌɪmpər'septəbl] [tuː; tə] ['eni] ['ʌðər] [aɪ] ,
trace in slight variations of countenance , imperceptible to any other eye ,
痕迹 在 轻微 变体 的 面容 , 难以察觉的 到 任何 其他 眼睛 ,

细微的面部表情变化，肉眼难以察觉。

[ɔːl] [ðæt] ['kærəlɪn] [θɔːt] [ɔːr] [felt] [wɪð; wɪθ] [rɪ'gɑːrd] [tuː; tə] [wʌt] [wʌz; wəz] [sed] .

all	that	Caroline	thought	or	felt	with	regard	to	what	was	said	.
全部	那	卡罗琳	想法	或者	毛毡	和	看待	到	什么	曾是	说	.

卡罗琳对所说的话的所有想法和感受。

['sʌmtaɪmz] ['leɪdi] ['pæˌlɪsər] [hɜːr'self] [wʊd] ['sʌd(ə)nli] [flɪŋ] [daʊn] [hɜːr; hər] ['netɪŋ] [ɔːr] ['nɑːtɪŋ] , [ɔːr]

Sometimes	Lady	Palliser	herself	would	suddenly	fling	down	her	netting	or	knotting	,	or
有时	女士	帕利瑟	她自己	会	突然	一扔	向下	她	网	或者	打结	,	或者

有时帕利瑟夫人本人会突然扔下她的渔网或绳结，或者

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	196	]
[	页	-	]

[第196页]

[wət'evər] ['nɑːnsens] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] , [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [dɪs'gʌst] , [dɪ'kler] [ʃiː; ʃi]

whatever	nonsense	she	was	about	,	with	an	expression	of	disgust	,	declare	she
任何	废话	她	曾是	关于	,	和	一个	表达	的	厌恶	,	宣布	她

[wʌz; wəz] [sɪk] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd]

was	sick	of	it	,	and
曾是	生病的	的	它	,	和

无论她说的是什么废话，她都会带着厌恶的表情，宣布自己已经厌倦了。

['ɔːrdərɪŋ] ['ælfred] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [pet] [bʊk] [ʌv; əv] [ɪ'tæliən] ['triːəʊz] ,

ordering	Alfred	to	look	for	her	pet	book	of	Italian	Trios	,
订购	阿尔弗雷德	到	看	为了	她	宠物	书	的	意大利语	三人组	,

她命令阿尔弗雷德去找她最喜欢的意大利三重奏曲集。

[ænd; ənd] ['kærəlɪn] [tuː; tə] [pʊt] [ə'weɪ] [hɜːr; hər] ['drɔːɪŋ] [ænd; ənd] [dʒɔɪn] [ðem; ðəm] , [siːt] [hɜːr'self] [æt; ət]

and	Caroline	to	put	away	her	drawing	and	join	them	,	seat	herself	at
和	卡罗琳	到	放	离开	她	绘画	和	加入	他们	,	座位	她自己	在

[ðə; ðɪ] ['ɪnstrəmənt] .

the	instrument	.
这	乐器	.

卡罗琳收起画笔，加入他们，在乐器前坐下。

[ðɪs] [tuː; tə] ['kærəlɪn] [ænd; ənd] ['ælfred] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [ɪm'pruːvmənt] [ʌv; əv] [pə'zɪʃ(ə)n] .

This	to	Caroline	and	Alfred	was	a	wonderful	improvement	of	position	.
这	到	卡罗琳	和	阿尔弗雷德	曾是	一个	精彩的	改进	的	位置	.

这对卡罗琳和阿尔弗雷德来说是一个极大的改善。

['stændɪŋ] [tə'geðər] [bɪ'haɪnd] ['leɪdi] [pælɪsɚz] [tʃer] , [ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] [juː'naɪtɪd] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['θrɪlɪŋ]

Standing	together	behind	Lady	Palliser's	chair	,	their	voices	united	in	the	thrilling
常设	一起	在后面	女士	帕利瑟的	椅子	,	他们的	声音	团结的	在	这	惊险

['hɑːməniz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['mjuːzɪk] ,

harmonies	of	the	music	,
和声	的	这	音乐	,

他们并肩站在帕利瑟夫人的椅子后面，歌声交织成激动人心的和声。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['ʌtərəns] [ʌv; əv] [wɜːrdz] [ɪk'spresɪv] [ʌv; əv] [θɔːts] ,

and	sometimes	in	the	utterance	of	words	expressive	of	thoughts	,
和	有时	在	这	发声	的	字	富有表现力的	的	想法	,

有时，在表达思想的言语中，

[wɪtʃ] [els] [wʌn] [æt; ət] [liːst] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['vɔɪsɪz] [hæd; həd] ['nevər] [derd] [tuː; tə] [prə'naʊns] .

which	else	one	at	least	of	the	voices	had	never	dared	to	pronounce	.
哪个	别的	一	在	至少	的	这	声音	有	绝不	敢于	到	发音	.

除此之外，至少其中一个声音从未敢说出什么话来。

[ɑːn][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] ['feɪvərəbl] [ə'keiʒənz] [ə; eɪ] ['sɜːrkəmstæns] [ə'kɜːrd] , ['trɪviəl] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'striːm]

On	one	of	these	favourable	occasions	a	circumstance	occurred	,	trivial	in	the	extreme
在	一	的	这些	有利	场合	一个	环境	发生	,	琐碎的	在	这	极端

,

,

,

在一次这样的有利情况下，发生了一件极其微不足道的事情：

[jet] [wɪtʃ] ['fɔrwɝdɪd] ['ælfərdz] [kɔːz] [ə'meɪzɪŋli] ,

yet	which	forwarded	Alfred's	cause	amazingly	,
然而	哪个	转发	阿尔弗雷德的	原因	令人惊讶的是	,

然而，正是这一点，却奇妙地推进了阿尔弗雷德的事业。

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [kən'veid] [tuː; tə][bəuθ][ə; eɪ]['tæsɪt] [kən'vɪkʃn] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðɝz] [ə'tætʃmənt] .

and	indeed	conveyed	to	both	a	tacit	conviction	of	each	other's	attachment	.
和	的确	传递	到	两个都	一个	默契	定罪	的	每个	其他的	依恋	.

事实上，两人都心照不宣地感受到了彼此的感情。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	197	]
[	页	-	]

[第197页]

[ə; eɪ][hænd][ʌv; əv] [iːtʃ] [waɪl] [ðeɪ] [sæŋ] ['restɪd] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] ['leɪdi] [pælɪsɝz] [tʃer] ,

A	hand	of	each	while	they	sang	rested	on	the	back	of	Lady	Palliser's	chair	,
一个	手	的	每个	尽管	他们	唱	休息	在	这	后退	的	女士	帕利瑟的	椅子	,

她们唱歌时，每人都有一只手搭在帕利瑟夫人的椅背上。

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəs] [ə'tempt] [tuː; tə][tɜːrn]['oʊvər][ðə; ði] [liːf] [ʌv; əv][ðə; ði]['mjuːzɪk] - [bʊk] ,

and	after	a	simultaneous	attempt	to	turn	over	the	leaf	of	the	music	-	book	,
和	后	一个	同时	试图	到	转动	超过	这	叶子	的	这	音乐	-	书	,

同时，他们试图翻开乐谱的那一页，

[ˌæksɪ'dentəli] [keɪm] [ɪn]['kɑːntækt][æz; əz] [ðeɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðer; ðər]['fɔːrmər] [pə'zɪʃ(ə)n] .

accidentally	came	in	contact	as	they	returned	to	their	former	position	.
偶然	来了	在	接触	作为	他们	返回	到	他们的	以前的	位置	.

在返回原岗位的过程中，他们意外地接触到了一起。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [lɔːŋ] [er] [ə; eɪ] ['mɑːdɪst] ['jʌŋgər] ['brʌðər] , [laɪk] ['aʊər; ɑːr] [pʊr] ['hɪroʊ] ,

It	had	been	long	ere	a	modest	younger	brother	,	like	our	poor	hero	,
它	有	到过	长的	埃雷	一个	谦虚的	年轻	兄弟	,	喜欢	我们的	贫穷的	英雄	,

很久以前，就出现了一个像我们可怜的主人公一样谦逊的弟弟。

[hæd; həd] [faʊnd] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [pə'zes] [hɪm'self] [baɪ] ['eni] [də'rekt] [miːnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [fer] , [sɔːft] ,

had	found	courage	to	possess	himself	by	any	direct	means	of	the	fair	,	soft	,
有	成立	勇气	到	具有	他自己	经过	任何	直接的	方法	的	这	公平的	,	柔软的	,

['teɪpər] ['fɪŋgərd] ,

taper	fingered	,
锥形	用手指	,

他鼓起勇气，以任何直接的方式占有了那双纤细、柔软、纤细的手指，

['roʊzi] [pɑːmd] , ['lɪt(ə)l][hænd] , [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['erəs] , [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['leɪdi] ['kærəlɪn] ['mɑːntəˌgju] ;

rosy	palmed	,	little	hand	,	of	the	great	heiress	,	the	beautiful	Lady	Caroline	Montague	;
红润	掌心	,	小的	手	,	的	这	伟大的	女继承人	,	这	美丽的	女士	卡罗琳	蒙塔古	;

伟大的女继承人，美丽的卡罗琳·蒙塔古夫人，那只红润的小手；

[bʌt; bət][æn; ən] [ə'keɪʒn] [laɪk] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi][rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd] :

but	an	occasion	like	this	was	not	to	be	resisted	:
但	一个	场合	喜欢	这	曾是	不是	到	是	抵抗	:

但这样的机会不容错过：

['ælfədz] ['tremblɪŋ] ['fɪŋgərz] [kloʊzd] [ə'pɑːn][ðə; ði][fɑːnd] ['treʒər] ;
Alfred's trembling fingers closed upon the fond treasure ;
阿尔弗雷德的 发抖 手指 关闭 之上 这 喜爱 宝藏 ;

阿尔弗雷德颤抖的手指紧紧握住了那件珍贵的宝物；

[waɪl] [ə; eɪ] ['heɪsti] [bʌt; bət] [feɪnt] ['efərt] [ʌv; əv] ['kɛrəˌlaɪnz] [tuː; tə] [wɪð'drɔː] [ˌaɪ 'tiː] ,
while a hasty but faint effort of Caroline's to withdraw it ,
尽管 一个 仓促 但 头晕的 努力 的 卡罗琳的 到 提取 它 ,

卡罗琳仓促而微弱地试图将其收回，

[wʌz; wəz] [met] [baɪ] [ə; eɪ] [bɪ'siːtʃɪŋ] [lʊk] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðə; ði] [dɪ'zaɪrd] [ɪ'fekt] ; [fɔːr; fər] ,
was met by a beseeching look that seemed to have the desired effect ; for ,
曾是 遇见 经过 一个 恳求 看 那 似乎 到 有 这 想要的 影响 ; 为了 ,

对方投来恳求的目光，似乎达到了预期的效果；因为，

[ðoʊ] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [blʌʃiz] , [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [ɪ'miːdiətli] [sək'siːd] [ɪn] ['disin'geidʒiŋ] [ðə; ði] [hænd]
though covered with blushes , she did not immediately succeed in disengaging the hand
尽管 涵盖 和 脸红 , 她 做过 不是 立即地 成功 在 脱离 这 手
,
,
,

尽管她满脸绯红，却未能立即挣脱那只手。

[waɪl] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [siːn] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði]
while the little scene was at the
尽管 这 小的 场景 曾是 在 这

当那段小插曲发生时

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 198]
[页 -]

[第198页]

['moʊmənt] [sə'plaɪd] [baɪ] [ðə; ði] [du'et] [wɪð; wɪθ] [ə'proʊpriət] [wɜːrdz] .
moment supplied by the duet with appropriate words .
片刻 供应 经过 这 二重唱 和 合适的 字 .

二重唱用恰当的歌词营造了美好的氛围。

[lɑːŋg] [ɪl] ['miːoʊ] [ˌsiː 'oʊ] - [ˌɑːr 'iː] [pər] [tiː] [-] - [moʊ] - [ˌɑːr 'iː] .
Langue il mio co - re per te d'a - mo - re .
语言 il mio 合作 - 关于 每 te d'a - 莫 - 关于 .

语言 il mio co-re per te d'a-mo-re。

[sæŋ] ['ælfred] , [waɪl] ['kærəlɪn] [ɪn] ['fɔːltərɪŋ] [noʊts] [rɪ'plaɪd]
Sang Alfred , while Caroline in faltering notes replied
桑 阿尔弗雷德 , 尽管 卡罗琳 在 摇摇欲坠 笔记 回复

阿尔弗雷德唱着歌，卡罗琳则用颤抖的音调回应道。

[nɑːn] [soʊ] [ˌɑːr 'iː] - [sɪs] - [tiː] - [ˌɑːr 'iː] .
Non so re - sis - te - re .
非 所以 关于 - 妹妹 - te - 关于 .

不抵抗。

[wen] ['aʊər; ɑːr] ['hɪroʊ] [hæd; həd] ['teɪkən] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] ['kærəlɪn] ['heɪsnd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [oʊn]
When our hero had taken his departure Caroline hastened to her own
什么时候 我们的 英雄 有 已采取 他的 离开 卡罗琳 加快 到 她 自己的
[ə'pɑːrtmənt] .
apartment .
公寓 .

当我们的主人公离开后，卡罗琳匆匆赶回了自己的公寓。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ʌn'fɪt] [fɔːr; fər] ['eni] [sə'saɪəti] , [pər'tɪkjələrli] [hɜːr; hər] ['mʌðɚz] .

She	felt	unfit	for	any	society	,	particularly	her	mother's	.
她	毛毡	不合格	为了	任何	社会	,	特别	她	母亲的	.

她觉得自己不适合任何社会，尤其是不适合她母亲的社会。

[hɜːr; hər] [pjʊr] [ʌn'præktɪst] ['delɪkəsi] [ʌv; əv][maɪnd] [kɔːzd]

Her	pure	unpractised	delicacy	of	mind	caused
她	纯的	未经训练的	美味	的	头脑	导致

她纯真未经雕琢的细腻心灵引起了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	199	]
[	页	-	]

[第199页]

[hɜːr; hər][tuː; tə] [lʊk] [bæk] [ɑːn][ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [wɪtʃ] [hæd; həd][dʒʌst] [pæst] [æz; əz][æn; ən] [ɪ'vent] [ʌv; əv]

her	to	look	back	on	the	incident	which	had	just	passed	as	an	event	of
她	到	看	后退	在	这	事件	哪个	有	只是	通过了	作为	一个	事件	的

[ðə; ði]['ʌtmoʊst] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] ;

the	utmost	importance	;
这	极致	重要性	;

让她回顾刚刚发生的事件，认为那是一件极其重要的事；

[æz; əz] , [ɪn] [ʃɔːrt] , [nɑːt]['oʊnli][ə; eɪ][prə'poʊz(ə)l] , [bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][æn; ən] [ək'septəns] .

as	,	in	short	,	not	only	a	proposal	,	but	also	an	acceptance	.
作为	,	在	短的	,	不是	仅有的	一个	提议	,	但	还	一个	验收	.

简而言之，这不仅是一项提议，而且也是一种接受。

[neɪ] , [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [noʊ] [lɔːŋgər] [hæv; həv] [θɔːt] [hɜːr'self] [æt; ət] ['lɪbərti]

Nay	,	had	she	wished	it	,	she	would	no	longer	have	thought	herself	at	liberty
不	,	有	她	希望	它	,	她	会	不	更长	有	想法	她自己	在	自由

[tuː; tə] [rɪ'trækt] ;

to	retract	;
到	缩回	;

不，如果她愿意，她就不会再认为自己可以随意撤回了；

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [ə'laʊd] [ə; eɪ][mæn] [huː] [wʌz; wəz] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə]

for	she	knew	that	she	would	not	have	allowed	a	man	who	was	indifferent	to
为了	她	知道	那	她	会	不是	有	允许	一个	男人	WHO	曾是	冷漠	到

[hɜːr; hər][tuː; tə][hæv; həv] [ri'teɪnd] [hɜːr; hər][hænd][ɪn][hɪz; ɪz][fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['sekənd] .

her	to	have	retained	her	hand	in	his	for	a	single	second	.
她	到	有	保留	她	手	在	他的	为了	一个	单身的	第二	.

因为她知道，她绝不会允许一个对她漠不关心的男人哪怕一秒钟握住她的手。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pər'mɪtɪd] ['ælfred] [ðen] [tuː; tə][duː][soʊ] , [ʃiː; ʃi] [felt] [ə'maʊnt] [tuː; tə][ə; eɪ]

That	she	had	permitted	Alfred	then	to	do	so	,	she	felt	amounted	to	a
那	她	有	允许	阿尔弗雷德	然后	到	做	所以	,	她	毛毡	金额	到	一个

[kən'feʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['prefrəns] !

confession	of	preference	!
忏悔	的	偏爱	!

她觉得，自己当时允许阿尔弗雷德这样做，就等于承认自己偏爱他！

[diːp] [wʌz; wəz][ðə; ði] [blʌʃ] [wɪtʃ] [ə'kʌmpənid] [ðɪs] [θɔːt] .

Deep	was	the	blush	which	accompanied	this	thought	.
深的	曾是	这	脸红	哪个	伴随	这	想法	.

想到这里，我脸上泛起了深深的红晕。

[æt; ət] ['ʌðər] [taɪmz] ['leɪdi] ['pæˌlɪsər] [wʊd] [biː; bi] [ɪk'strævəgəntli] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ; [ænd; ənd] ,

At	other	times	Lady	Palliser	would	be	extravagantly	late	in	the	morning	;	and	,
在	其他	时代	女士	帕利瑟	会	是	奢侈地	晚的	在	这	早晨	;	和	,

有时帕利瑟夫人早上会迟到得离谱；而且，

[ɪf] ['kɑ:nsɪkwentli] [nɑ:t][ɪn][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [wen] ['aʊər; ɑ:r]['hɪroʊ] [kɔ:ld] ,

if	consequently	not	in	the	drawing	-	room	when	our	hero	called	,
如果	最后	不是	在	这	绘画	-	房间	什么时候	我们的	英雄	称为	,

因此，当我们的主人公打电话来时，他不在客厅里。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [send] [wɜ:rd] [ðæt] ['mɪstər] . ['ɑ:dən] [wʌz; wəz][nɑ:t][tu:; tə][goʊ] [ə'weɪ] [tɪl] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [daʊn] ;

she	would	send	word	that	Mr	.	Arden	was	not	to	go	away	till	she	came	down	;
她	会	发送	单词	那	先生	.	阿登	曾是	不是	到	去	离开	直到	她	来了	向下	;

她会捎信告诉阿登先生，在她下来之前不能离开；

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	200	]
[	页	-	]

[第200页]

[ænd; ənd] [ðen] [soʊ] ['wɪmzɪk(ə)l] [wɜ:r; wər][ɔ:l][hɜ:r; hər] ['mu:vmənts] , [nɑ:t][pər'hæps] [meɪk] [hɜ:r; hər]

and	then	so	whimsical	were	all	her	movements	,	not	perhaps	make	her
和	然后	所以	异想天开	是	全部	她	移动	,	不是	也许	制作	她

[ə'pɪrəns] [fɔ:r; fər][æn; ən]['aʊər] ,

appearance	for	an	hour	,
外貌	为了	一个	小时	,

然后，她的一举一动都如此反复无常，或许一个小时都不会露面。

[ɔ:r] ['pɑ:səbli] [tu:] .

or	possibly	two	.
或者	可能	二	.

或者可能是两个。

[ðoʊz] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [ə'keɪʒənz] [ɑ:n] [wɪtʃ] ['ælfred] [best] [sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn] ['drɔ:ɪŋ] ['kærəlɪn]

Those	were	the	occasions	on	which	Alfred	best	succeeded	in	drawing	Caroline
那些	是	这	场合	在	哪个	阿尔弗雷德	最好的	成功了	在	绘画	卡罗琳

['ɪntu:] ['i:zi] [ænd; ənd] [fə'mɪliər] [ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] ,

into	easy	and	familiar	conversation	,
进入	简单的	和	熟悉的	对话	,

在那些场合，阿尔弗雷德最能成功地引导卡罗琳进入轻松熟悉的谈话状态。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ɪn'djʊs] [ɪn][hɜ:r; hər][ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] ['kɑ:nfɪdəns] [tɔ:rdz] [hɪm'self] ,

and	thus	inducing	in	her	a	feeling	of	confidence	towards	himself	,
和	因此	诱导	在	她	一个	感觉	的	信心	向	他自己	,

从而使她对他产生信任感。

[wɪtʃ] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['kri:tʃər] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] ['blesɪd; blest][wɪð; wɪθ] ['eni] [frend] [ɪn][hɜ:r; hər] [oʊn]

which	a	young	creature	who	had	been	blessed	with	any	friend	in	her	own
哪个	一个	年轻的	生物	WHO	有	到过	蒙福	和	任何	朋友	在	她	自己的

['fæməli] ,

family	,
家庭	,

一个年轻的生命，如果能在自己的家庭中拥有一个朋友，那该是多么幸运啊！

[wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['mɪŋglɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [lʌv] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['lʌvər] :

would	not	have	thought	of	mingling	with	her	love	for	a	lover	:
会	不是	有	想法	的	混杂	和	她	爱	为了	一个	情人	:

她从未想过要将自己对情人的爱意掺杂其中：

[bʌt; bət][ðə; ði] [ə'fekʃ(ə)n] [pʊr] ['kærəlɪn] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [fi:l] [tɔ:rdz] ['ælfred] [wʌz; wəz][nɑ:t]

but	the	affection	poor	Caroline	was	beginning	to	feel	towards	Alfred	was	not
但	这	感情	贫穷的	卡罗琳	曾是	开始	到	感觉	向	阿尔弗雷德	曾是	不是

['oʊnli][hɜ:r; hər][fɜ:rst] [lʌv] ,

only	her	First	Love	,
仅有的	她	第一的	爱	,

但可怜的卡罗琳开始对阿尔弗雷德产生的感情，不仅仅是因为他是她的初恋。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ðə; ði][fɜːrst] ['frendʃɪp] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [hæd; həd]['evər] [bɪn] [ɪn'kɜːrɪdʒd]

but	it	was	also	the	first	friendship	her	heart	had	ever	been	encouraged
但	它	曾是	还	这	第一的	友谊	她	心	有	曾经	到过	鼓励

[tuː; tə] [noʊ] .

to	know	.
到	知道	.

但这也是她有生以来第一次被鼓励去了解一段友谊。

[ðʌs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ðæt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['biːɪŋ] [ˌhɪðər'tuː] [soʊ] ['toʊtəli] [ə'loʊn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,

Thus	it	was	,	that	to	a	being	hitherto	so	totally	alone	in	the	world	,
因此	它	曾是	,	那	到	一个	存在	迄今为止	所以	完全	独自的	在	这	世界	,

就这样，对于一个此前在世上如此孤独的存在而言，

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ɪn][soʊ] [ʃɔːrt] [ə; eɪ] [taɪm] ['evri] [θɪŋ] .

he	became	in	so	short	a	time	every	thing	.
他	成为	在	所以	短的	一个	时间	每一个	事物	.

他在如此短的时间内变成了万物。

[waɪl] [ðə; ði][aɪ'diːə] , [haʊ'evər] ['veɪgli] [ˌentər'teɪnd] ,

While	the	idea	,	however	vaguely	entertained	,
尽管	这	主意	,	然而	依稀	娱乐	,

尽管这个想法只是模糊地萌生了，

[ʌv; əv] ['biːɪŋ] [æt; ət][sʌm; səm] ['pɪriəd] [ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃər][ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] [prə'tektɪd] [baɪ]

of	being	at	some	period	of	the	future	of	existence	protected	by
的	存在	在	一些	时期	的	这	未来	的	存在	受保护	经过

处于未来存在的某个时期，受到保护

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	201	]
[	页	-	]

[第201页]

[hɪz; ɪz] [ə'fekʃ(ə)n] [frʌm; frəm] ['evri] ['hɑːrʃnəs] — ['ʃeltərd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['tendərnəs] [frʌm; frəm] ['evri]

his	affection	from	every	harshness	—	sheltered	by	his	tenderness	from	every
他的	感情	从	每一个	严厉	—	避难所	经过	他的	压痛	从	每一个

['sɑːroʊ] , [hæd; həd]['ɔːlmoʊst] [ʌn'kɑːnʃəsli] [bɪ'keɪm] [ðə; ði][hoʊp] ,

sorrow	,	had	almost	unconsciously	became	the	hope	,
悲哀	,	有	几乎	不知不觉	成为	这	希望	,

他用爱包容一切冷酷，用温柔庇护一切悲伤，几乎不知不觉地成为了希望。

[ðə; ði][hoʊm] , [ðə; ði] ['restɪŋ] [pleɪs] [ʌv; əv][ɔːl][hɜːr; hər][ænˌtɪsə'peɪʃənz, æntɪsə'peɪʃənz] .

the	home	,	the	resting	place	of	all	her	anticipations	.
这	家	,	这	休息	地方	的	全部	她	预期	.

家，是她所有期盼的归宿。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	202	]
[	页	-	]

[第202页]

['tʃæptər] [ˌɛks'viː'aɪ] .

CHAPTER	XVI	.
章	十六	.

第十六章

" [bʌt; bət] [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ][tuː; tə][æsk][ˌjuː 'es][tuː; tə][ðə; ði] ['wedɪŋ] , ['ælfred] , [kən'sɪdərɪŋ] [wiː; wi]

"	But	how	are	you	to	ask	us	to	the	wedding	,	Alfred	,	considering	we
"	但	如何	是	你	到	问	我们	到	这	婚礼	,	阿尔弗雷德	,	考虑	我们

[dəunt]['iːv(ə)n]['vɪzɪt] ?

don't	even	visit	?
不	甚至	访问	?

“可是阿尔弗雷德，我们甚至都不去参加婚礼，你怎么能邀请我们去呢？”

" [sed] [lu(:)'i:zə] [wʌn] ['mɔ:rnɪŋ] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] ['brʌðər] , [hu:] [stʊd] [æz; əz] ['ju:ʒuəl] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɪndoʊ]
" said Louisa one morning to her brother , who stood as usual at the window
" 说 路易莎 一 早晨 到 她 兄弟 , WHO 站立 作为 通常 在 这 窗户
,
,
,

一天早晨，路易莎对像往常一样站在窗边的哥哥说道："

[bʌt; bət] [naʊ] [wɪ'ðaʊt] ['i:v(ə)n] [ðə; ði] ['pri:tekst] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [bʊk] .
but now without even the pretext of a book .
但 现在 没有 甚至 这 借口 的 一个 书 .

但现在连一本书的借口都没有了。

" ['nɑ:nsens] , [lu(:)'i:zə] !
" Nonsense , Louisa !
" 废话 , 路易莎 !

"胡说，路易莎！"

" [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] .
" he replied .
" 他 回复 .

他回答道。

" ['wedɪŋ] , [ɪn'di:d] !
" Wedding , indeed !
" 婚礼 , 的确 !

"婚礼，真的！"

[aɪ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'ti:] [wɜ:r; wər] [kʌm] [tu:; tə] [ðæt] !
I wish it were come to that !
我 希望 它 是 来 到 那 !

我希望事情能发展到那一步！

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['i:zi] [tu:; tə] [ə'reɪndʒ] [ðə; ði] ['vɪzɪtɪŋ] .
and it would be easy to arrange the visiting .
和 它 会 是 简单的 到 安排 这 访问 .

安排这次访问很容易。

[baɪ] - [ðə; ði] - [baɪ] , [mæm, mɑ:m, məm] , " [hi:; hi] ['ædɪd] , ['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] , " [ˌɪndɪ'pendənt]
By - the - by , ma'am , " he added , turning to his mother , " independent
经过 - 这 - 经过 , 女士 , " 他 额外 , 转弯 到 他的 母亲 , " 独立的
[ʌv; əv] [lu:'i:zəz] ['dʒestɪŋ] ,
of Louisa's jesting ,
的 路易莎的 开玩笑 ,

"顺便说一句，夫人，"他转向母亲补充道，"撇开路易莎的玩笑不谈，

[aɪ] [wɪʃ] [wi:; wi] [dɪd] ['vɪzɪt] .
I wish we did visit .
我 希望 我们 做过 访问 .

我真希望我们当时去参观了。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 203]
" [页 -]

[第203页]

" [soʊ] [du:] [aɪ] , [maɪ] [dɪr] , " [rɪ'plaɪd] ['leɪdi] ['ɑ:dən] , " [bʌt; bət] ['leɪdi] ['pæˌlɪsər] , [ʌv; əv] [ðə; ði] [tu:] ,
" So do I , my dear , " replied Lady Arden , " but Lady Palliser , of the two ,
" 所以 做 我 , 我的 亲爱的 , " 回复 女士 阿登 , " 但 女士 帕利瑟 , 的 这 二 ,

"我也是这么想的，亲爱的，"阿登夫人回答说，"但是帕利瑟夫人，在这两人之中，

[wʌz; wəz] [hɪr] ['ræðər] [bɪ'fɔːr] [aɪ][wʌz; wəz] ; [bɪ'saɪdz] [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][ræŋk]

was	here	rather	before	I	was	;	besides	she	is	a	person	of	the	highest	rank
曾是	这里	相当	前	我	曾是	;	除了	她	是	一个	人	的	这	最高	秩

,

,

,

她来得比我早；而且她身份地位很高。

[soʊ] [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði][fɜːrst] [əd'vænsɪz] [ɔːt] [tuː; tə] [kʌm] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] .

so	that	I	think	the	first	advances	ought	to	come	from	her	.
所以	那	我	思考	这	第一的	进展	应该	到	来	从	她	.

所以我认为，首先应该由她来提出建议。

[ðeɪ] [seɪ] [tuː] , [hɜːr; hər] ['leɪdɪʃɪp] [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [greɪt] ['fænsi] [bɔːl] ,

They	say	too	,	her	ladyship	is	going	to	give	a	great	fancy	ball	,
他们	说	也	,	她	夫人	是	去	到	给	一个	伟大的	想要	球	,

他们还说，夫人将举办一场盛大的舞会。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði]['gɝːlz] [æskt] .

and	it	would	look	as	if	I	wanted	to	have	the	girls	asked	.
和	它	会	看	作为	如果	我	通缉	到	有	这	女孩们	问	.

这样看起来好像我想让女孩们被邀请一样。

[haʊ'evər] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [sə'poʊz] [wiː; wi][mʌst; məst]['vɪzɪt] [suːn] , [wʌn] [weɪ] [ɔːr] ['ʌðər] ;

However	,	I	should	suppose	we	must	visit	soon	,	one	way	or	other	;
然而	,	我	应该	认为	我们	必须	访问	很快	,	一	方式	或者	其他	;

不过，我想我们迟早都要去拜访一下；

[fɔːr; fər] [luː'iːzəz] ['dʒestɪŋ][æz; əz][juː; jʊ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] ,

for	Louisa's	jesting	as	you	call	it	,
为了	路易莎的	开玩笑	作为	你	称呼	它	,

至于你所说的路易莎的玩笑，

[ə'pɪrz] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ][ɑːn][ɪn][æz; əz] ['sɪriəs] [ə; eɪ] ['mænər] [æz; əz][juː; jʊ][kʊd; kəd][dɪ'zaɪər] . "

appears	to	me	to	go	on	in	as	serious	a	manner	as	you	could	desire	.	"
出现	到	我	到	去	在	在	作为	严肃的	一个	方式	作为	你	可以	欲望	.	"

在我看来，这件事会以你所能期望的最严肃的方式继续进行下去。

" [oʊ] — [aɪ] — [ə; eɪ] — [dəunt] [noʊ] , [mæm, mɑːm, məm] , " [sed] ['ælfred] , ['kʌlərɪŋ] , [ænd; ənd]

"	Oh	—	I	—	a	—	don't	know	,	ma'am	,	"	said	Alfred	,	colouring	,	and
"	哦	—	我	—	一个	—	不	知道	,	女士	,	"	说	阿尔弗雷德	,	染色	,	和

['pʊlɪŋ] [ɔːf] [ænd; ənd][ɑːn][æn; ən] [ʌn'fɔːrtʃənət] [glʌv] ,

pulling	off	and	on	an	unfortunate	glove	,
拉	离开	和	在	一个	不幸	手套	,

“哦——我——我——不知道，夫人，”阿尔弗雷德一边说着，一边涂涂画画，然后又不小心把一只手套脱下来戴上。

[wɪtʃ] [siːmd] ['destɪnd] [tuː; tə][biː; bi] ['mɑːrtərd] [ɪn][ðə; ði] [kɔːz] .

which	seemed	destined	to	be	martyred	in	the	cause	.
哪个	似乎	注定	到	是	殉道者	在	这	原因	.

他似乎注定要为这项事业献身。

" [waɪ] ['sɜːrt(ə)nli] , " [pə'sistid] ['leɪdi] ['ɑːdən] , " ['niːðər] ['leɪdi] ['kærəlɪn] , [nɔːr][hɜːr; hər] ['mʌðər]

"	Why	certainly	,	"	persisted	Lady	Arden	,	"	neither	Lady	Caroline	,	nor	her	mother
"	为什么	当然	,	"	持续	女士	阿登	,	"	两者都不	女士	卡罗琳	,	也不	她	母亲

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

for	her	,
为了	她	,

“当然，”阿登夫人坚持道，“卡罗琳夫人和她的母亲都不会为她这样做。”

[wʊd] [biː; bi]['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] [rɪ'siːvɪŋ] ['iːðər] [jʊr; jər] ['pʌblɪk]

would	be	justified	in	receiving	either	your	public
会	是	合理的	在	接收	任何一个	你的	民众

接受你的公开信息是合理的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 204]
[页 -]

[第204页]

[ə'tenʃnz] [ɔːr][jʊr; jər] ['deɪli] ['vɪzɪts] [ɪn][ðə; ði] ['mænər] [ðeɪ] [duː] ,
attentions or your daily visits in the manner they do ,
注意 或者 你的 日常的 访问 在 这 方式 他们 做 ,

他们以他们惯常的方式关注你或你的日常探访，

[ɪf] [ðeɪ] [ment] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði]['oʊnli][əb'dʒekʃ(ə)n] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][biː; bi] [meɪd] [tuː; tə][juː; jʊ] —
if they meant to make the only objection which could be made to you —
如果 他们 意思是 到 制作 这 仅有的 异议 哪个 可以 是 制成 到 你 —
[jʊr; jər] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['jʌŋgər] [sʌn] . "
your being a younger son . "
你的 存在 一个 年轻 儿子 . "

如果他们想提出的异议只有一条——你是幼子。

" [wel] — [aɪ][hoʊp][juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [raɪt] , [mæm, mɑːm, məm] ; " [sed] ['ælfred] , ['læfɪŋ] ,
" Well — I hope you may be right , ma'am ; " said Alfred , laughing ,
" 出色地 — 我 希望 你 可能 是 正确的 , 女士 ; " 说 阿尔弗雷德 , 笑 ,

“嗯——我希望您是对的，夫人。”阿尔弗雷德笑着说。

[ænd; ənd] [ɪ'skeɪpɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] [tuː; tə][haɪd][hɪz; ɪz][kən'fjuːʒ(ə)n] .
and escaping into the garden to hide his confusion .
和 逃脱 进入 这 花园 到 隐藏 他的 困惑 .

他逃到花园里，掩饰自己的困惑。

" [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['fɔːrtʃənət] [jʌŋ] [mæn] [ɪf] [hiː; hi] [gets] ['leɪdi] ['kærəlɪn] ['mɑːntəˌgjuː] , " [sed]
" He will be a fortunate young man if he gets Lady Caroline Montague , " said
" 他 将要 是 一个 幸运 年轻的 男人 如果 他 获得 女士 卡罗琳 蒙塔古 , " 说
[ænt] [ˌdɔːrə'θiːə] .
Aunt Dorothea .
阿姨 多萝西娅 .

“如果他能娶到卡罗琳·蒙塔古小姐，那他就是个幸运的年轻人了，”多萝西娅姨妈说。

" [nɑːt] [mɔːr] ['fɔːrtʃənət] [ðæn; ðən][hiː; hi] [dɪ'zɜːrvz] , ['mɪsɪz] . [ˌdɔːrə'θiːə] , " [rɪ'plaɪd] ['leɪdi] ['ɑːdən] ,
" Not more fortunate than he deserves , Mrs . Dorothea , " replied Lady Arden ,
" 不是 更多的 幸运 比 他 值得 , 太太 . 多萝西娅 , " 回复 女士 阿登 ,

“他得到的幸运并不比他应得的更多，多萝西娅夫人，”阿登夫人回答道。

" [fɔːr; fər][hiː; hi][ɪz][ðə; ði][best] ['kriːtʃər] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,
" for he is the best creature in the world ,
" 为了 他 是 这 最好的 生物 在 这 世界 ,

因为他是世界上最棒的生物，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] ['hænsə(ə)m] [ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] [ə'griːəb(ə)l] . "
as well as the handsomest and the most agreeable . "
作为 出色地 作为 这 最英俊的 和 这 最多 同意 . "

以及最英俊、最讨人喜欢的。

" [noʊ][wʌn][kæn; kən][biː; bi] [mɔːr] ['sensəb(ə)l][ʌv; əv][maɪ] ['nɛfjuːz] ['merɪts] [ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em] , " [sed]
" No one can be more sensible of my nephew's merits than I am , " said
" 不 一 能 是 更多的 明智的 的 我的 侄子的 优点 比 我 是 , " 说
['mɪsɪz] . [ˌdɔːrə'θiːə] ;
Mrs . Dorothea ;
太太 . 多萝西娅 ;

“没有人比我更了解我侄子的优点，”多萝西娅夫人说；

" [bʌt; bət][aɪ] [stɪl] [meɪn'teɪn] [ðæt] [fjuː] , ['iːv(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [fjuː] [huː] [dɪ'zɜːrv] [æz; əz] [wel] , [ɑːr; ər]
" but I still maintain that few , even of the few who deserve as well , are
" 但 我 仍然 维持 那 很少 , 甚至 的 这 很少 WHO 应得 作为 出色地 , 是
[æz; əz] ['fɔːrtʃənət] .
as fortunate .
作为 幸运 .

但我仍然认为，即使是少数配得上如此幸运的人，也很少有人能像他们一样幸运。

['leɪdi] ['kærəlɪn]
Lady Caroline
女士 卡罗琳

卡罗琳夫人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 205]
[页 -]

[第205页]

['mɑːntəˌgju] , [aɪ] [ˌʌndər'stænd] , [in'herits] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] [ɛ'steɪts] , [ænd; ənd][hɜːr; hər]
Montague , I understand , inherits the whole of the family estates , and her
蒙塔古 , 我 理解 , 继承 这 所有的 的 这 家庭 庄园 , 和 她
[sʌn] , [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi][hæv; həv][wʌn] ,
son , should she have one ,
儿子 , 应该 她 有 一 ,

据我所知，蒙塔古将继承全部家族遗产，如果她有儿子的话，她的儿子也将继承全部遗产。

[wɪl] [aɪ] [sə'poʊz] [hæv; həv][ðə; ði]['taɪt(ə)l] . "
will I suppose have the title . "
将要 我 认为 有 这 标题 . "

我想我应该能拿到冠军头衔吧。”

" [waɪ] , [noʊ] [daʊt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [kə'mænd] ['eni] [mætʃ] , " [rɪ'plaɪd] ['leɪdi] ['ɑːdən] ;
" Why , no doubt she could command any match , " replied Lady Arden ;
" 为什么 , 不 怀疑 她 可以 命令 任何 匹配 , " 回复 女士 阿登 ;

“毫无疑问，她能征服任何对手，”阿登夫人回答道；

" - [tɪz] [haʊ'evər] [ə; eɪ][moʊst] ['fɔːrtʃənət] ['sɜːrkəmstæns] [ðæt] ['leɪdi] ['pæˌlɪsər][hæz; həz][ðə; ði] [gʊd] [sens]
" ' tis however a most fortunate circumstance that Lady Palliser has the good sense
" - 的 然而 一个 最多 幸运 环境 那 女士 帕利瑟 有 这 好的 感觉
[tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['dɔːtər] ['mæriŋ] [soʊ] ['θɜːrəli] ['eɪmiəb(ə)l][ə; eɪ]
to see the advantage of her daughter marrying so thoroughly amiable a
到 看 这 优势 的 她 女儿 结婚 所以 彻底 可亲 一个
[jʌŋ] [mæn] ,
young man ,
年轻的 男人 ,

“然而，帕利瑟夫人能明智地看到女儿嫁给这样一位非常和蔼可亲的年轻人的好处，这真是一件非常幸运的事情。”

[huː] [wɪl] [meɪk] [hɜːr; hər][soʊ]['truːli] ['hæpi] . "
who will make her so truly happy . "
WHO 将要 制作 她 所以 真的 快乐的 . "

谁能让她真正幸福呢?

" ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv] ['hæpinəs] , " [sed] ['mɪsɪz] . [ˌdɔːrə'θiːə] , " [aɪ][hoʊp] [pʊr] [dʒeɪn] [meɪ] [biː; bi] ['hæpi]
" Talking of happiness , " said Mrs . Dorothea , " I hope poor Jane may be happy
" 说 的 幸福 , " 说 太太 . 多萝西娅 , " 我 希望 贫穷的 简 可能 是 快乐的
[wɪð; wɪθ] [lɔːrd] - . "
with Lord Darlingford . "
和 主 - . "

“说到幸福，”多萝西娅夫人说，“我希望可怜的简能和达林福德勋爵幸福地生活在一起。”

" [aɪ] [trʌst] [ʃiː; ʃi] [wɪl] , " [rɪ'plaɪd] ['leɪdi] ['ɑːdən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf] [sə'prest] [saɪ] ;
" I trust she will , " replied Lady Arden , with a half suppressed sigh ;
" 我 相信 她 将要 , " 回复 女士 阿登 , 和 一个 一半 被抑制 叹 ;

“我相信她会的，”阿登夫人回答道，同时压抑住一声叹息；

" [ænd; ənd][ɪn] [pɔɪnt] [bəuθ][ʌv; əv][ræŋk][ænd; ənd] ['fɔːrtʃən] [juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][moʊst][dɪ'zaɪərəb(ə)l]
" and in point both of rank and fortune you know it is a most desirable
" 和 在 观点 两个都 的 秩 和 财富 你 知道 它 是 一个 最多 理想
[mætʃ] . "
match . "
匹配 . "

“无论从地位还是财富来看，这都是一桩非常理想的姻缘。”

" [noʊ] [daʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " [rɪ'dʒɔɪnd] ['mɪsɪz] . [ˌdɔːrə'θiːə] ,
" No doubt of it , " rejoined Mrs . Dorothea ,
" 不 怀疑 的 它 , " 重新加入 太太 . 多萝西娅 ,

“毫无疑问，”多萝西娅夫人回答道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 206]
[页 -]

[第206页]

" [ænd; ənd] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] ['veri] ['fuːlɪʃ] [huː] [nɪ'glekt] [sʌtʃ] ['sɪriəs] [kənsɪdə'reɪʃnz] ,
" and people are very foolish who neglect such serious considerations ,
" 和 人们 是 非常 愚蠢 WHO 忽视 这样的 严肃的 考虑因素 ,

“而那些忽视如此严肃问题的人真是愚蠢至极。”

[ænd; ənd] [ə'laʊ] [ðer; ðər] [taɪm] [tuː; tə] [glaɪd] [baɪ][ðem; ðəm] .
and allow their time to glide by them .
和 允许 他们的 时间 到 滑行 经过 他们 .

任由时光从他们身边流逝。

[wɜːr; wər][aɪ] , [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] , [æz; əz][aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [bʌt; bət][fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] ['fɑːli] ,
Were I , at this moment , as I might have been but for my own folly ,
是 我 , 在 这 片刻 , 作为 我 可能 有 到过 但 为了 我的 自己的 蠢事 ,

如果此刻的我，不是因为我自己的愚蠢，而是像我本该有的样子，

['kaʊntəs,'kaʊntes] ['daʊədʒər] [ʌv; əv] ['reɪvənz,krɔft] ; " [ænd; ənd] [hɪr] ['mɪsɪz] . [ˌdɔːrə'θiːə] [druː] [ʌp][hɜːr; hər]
Countess Dowager of Ravenscroft ; " and here Mrs . Dorothea drew up her
伯爵夫人 老妇 的 雷文斯克罗夫特 ; " 和 这里 太太 . 多萝西娅 画 向上 她
[hed] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['stɪfnəs] ,
head with great stiffness ,
头 和 伟大的 刚性 ,

拉文斯克罗夫特伯爵遗孀；“说到这里，多萝西娅夫人僵硬地抬起了头，

" [sʌtʃ] ['piːp(ə)l] [æz; əz][ðə; ði] ['sɔːltər] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðer; ðər] ['paʊər] [tuː; tə]
" such people as the Salters would never have had it in their power to
" 这样的 人们 作为 这 萨尔特斯 会 绝不 有 有 它 在 他们的 力量 到
[ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ˌem 'iː] ;
insult me ;
侮辱 我 ;

“像萨尔特一家这样的人，永远不可能侮辱我；

[nɔːr][ʃʊd; ʃəd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn]['deɪndʒər][ʌv; əv] ['luːzɪŋ] [maɪ][laɪf][baɪ] ['biːɪŋ] [beɪkt] [tuː; tə] [deθ] [ɪn]
nor should I have been in danger of losing my life by being baked to death in
也不 应该 我 有 到过 在 危险 的 输 我的 生活 经过 存在 烘焙 到 死亡 在
[ðæt] ['hɔːrɪd] ['lɑːdʒɪŋ] .
that horrid lodging .
那 可怕的 住宿 .

我本不应该在那间可怕的住所里被活活烤死而丧命。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [ðə; ði]['kɑːrpɪt] [lʊkt] [rɪ'spektəbl] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][tuː; tə]

To	be	sure	the	carpet	looked	respectable	,	and	that	was	all	it	had	to
到	是	当然	这	地毯	看起来	可敬	,	和	那	曾是	全部	它	有	到

[ˌrekə'mend] [ˌaɪ 'tiː] . "

recommend	it	.	"
推荐	它	.	"

地毯看起来确实体面，仅此而已，也没什么可推荐的了。

" [baɪ] - [ðə; ði] - [baɪ] , " [sed] [hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp] , " [aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] ['wʌndɝd] , ['mɪsɪz] . ['ɑːdən] ,

"	By	-	the	-	by	,	"	said	her	ladyship	,	"	I	have	often	wondered	,	Mrs	.	Arden	,
"	经过	-	这	-	经过	,	"	说	她	夫人	,	"	我	有	经常	想知道	,	太太	.	阿登	,

[haʊ] [juː; jʊ] ,

how	you	,
如何	你	,

“顺便问一下，”夫人说道，“阿登夫人，我一直很想知道，您是如何……”

[huː] [hæv; həv][ɪn]['dʒen(ə)rəl][ə; eɪ] ['veri] ['prɑːpər] [sens] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] ['dɪgnəti] ,

who	have	in	general	a	very	proper	sense	of	your	own	dignity	,
WHO	有	在	一般的	一个	非常	恰当的	感觉	的	你的	自己的	尊严	,

他们通常都非常注重维护自身的尊严，

[keɪm] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['piːp(ə)l] [æz; əz] [ðoʊz] [sɔːlts] , [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ]

came	to	make	the	acquaintance	of	such	people	as	those	Salts	,	was	it	you
来了	到	制作	这	熟人	的	这样的	人们	作为	那些	盐	,	曾是	它	你

[kɔːld] [ðem; ðəm] ?

called	them	?
称为	他们	?

来这里是为了结识像那些盐人一样的人，你们是这么称呼他们的吗?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	207	]
"	[	页	-	]

[第207页]

" [jʊr; jər] [leɪdiːʃɪps] [rɪ'mɑːrk] [ɪz] ['veri] [dʒʌst] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . [ˌdɔːrə'θiːə] ,

"	Your	ladyship's	remark	is	very	just	,	"	replied	Mrs	.	Dorothea	,
"	你的	夫人的	评论	是	非常	只是	,	"	回复	太太	.	多萝西娅	,

“夫人说得很有道理，”多萝西娅夫人回答道。

" [bʌt; bət][ðə; ði][oʊld] [frend] [frʌm; frəm] [huːm] [ðeɪ] [brɔːt] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['letər] ,

"	but	the	old	friend	from	whom	they	brought	me	a	letter	,
"	但	这	老的	朋友	从	谁	他们	带来	我	一个	信	,

但是，他们给我带来的那封信的是一位老朋友，

[ɪz][ə; eɪ] ['haɪli] [rɪ'spektəbl] [ænd; ənd] ['dʒentlmənli] [mæn] ,

is	a	highly	respectable	and	gentlemanly	man	,
是	一个	高度	可敬	和	绅士风度	男人	,

是一位非常值得尊敬的绅士。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'wer] [tɪl] ['leɪtli] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli] [meɪd] [ðer; ðər] [ə'kweɪntəns]

and	I	was	not	aware	till	lately	that	he	had	only	made	their	acquaintance
和	我	曾是	不是	意识到的	直到	最近	那	他	有	仅有的	制成	他们的	熟人

[hɪm'self] ['kæʒuəli] [æt; ət][ə; eɪ] ['bɔːrdɪŋ] - [haʊs] ,

himself	casually	at	a	boarding	-	house	,
他自己	随意地	在	一个	登机	-	房子	,

直到最近我才知道，他只是在一家寄宿公寓里偶然结识了他们。

[wer] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðeɪ] ['pəːsikjuːtid] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ə'tenʃnz] ,

where	it	seems	they	persecuted	him	with	attentions	,
在哪里	它	似乎	他们	受迫害	他	和	注意	,

他们似乎对他过度关注，对他进行迫害。

[ænd; ənd] [ðen] ['wɜːrid] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə][sʌm; səm][wʌn][æt; ət] ['tʃeltənəm] ,

and	then	worried	him	for	a	letter	to	some	one	at	Cheltenham	,
和	然后	担心	他	为了	一个	信	到	一些	一	在	切尔滕纳姆	,

然后，他担心有人要给他写信到切尔滕纳姆。

[wer] [ðeɪ] [sed] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ] ['pɜːrfɪkt] [st'reɪndʒəz] .

where	they	said	they	were	going	perfect	strangers	.
在哪里	他们	说	他们	是	去	完美的	陌生人	.

他们说要去的地方，彼此都是陌生人。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə'freɪd][tuː; tə]['entər]['ɪntuː] [ðoʊz] [pə'tiku:ləz] [ɪn][ðə; ði][noʊt][hiː; hi][sent][baɪ][ðem; ðəm] ,

He	was	afraid	to	enter	into	those	particulars	in	the	note	he	sent	by	them	,
他	曾是	害怕的	到	进入	进入	那些	细节	在	这	笔记	他	发送	经过	他们	,

他不敢在他们寄来的便条中详述这些细节。

[lest] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kən'traɪv] [tuː; tə]['oʊpən][ænd; ənd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] :

lest	they	should	contrive	to	open	and	read	it	:
免得	他们	应该	精心策划	到	打开	和	读	它	:

以免他们设法打开并阅读它：

[ænd; ənd][ðə; ði] ['letər] [hiː; hi] [sɪns] [roʊt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] [haʊ] ['lɪt(ə)l][hiː; hi] [hɪm'self] [nuː] [ʌv; əv]

and	the	letter	he	since	wrote	me	to	say	how	little	he	himself	knew	of
和	这	信	他	自从	写道	我	到	说	如何	小的	他	他自己	知道	的

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

后来他给我写了一封信，信中说他自己对他们知之甚少。

[ænd; ənd][tuː; tə][ə'pɑːlədʒaɪz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['lɪbərti] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən] ,

and	to	apologise	for	the	liberty	he	had	taken	,
和	到	道歉	为了	这	自由	他	有	已采取	,

并为自己所滥用的自由表示道歉，

[baɪ] [ɪk'spleɪnɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['gɪvɪŋ] [ðem; ðəm][ə; eɪ][laɪn][tuː; tə]

by	explaining	that	they	made	such	a	point	of	his	giving	them	a	line	to
经过	解释	那	他们	制成	这样的	一个	观点	的	他的	给予	他们	一个	线	到

[sʌm; səm] [frend] ,

some	friend	,
一些	朋友	,

他们解释说，他们之所以如此强调他向某个朋友透露了一条信息，

[ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] , [wʌz; wəz] [ʌn'fɔːrtʃənətli] [diː]

that	he	did	not	know	how	to	refuse	,	was	unfortunately	de
那	他	做过	不是	知道	如何	到	拒绝	,	曾是	很遗憾	德

他不知道如何拒绝，这很不幸。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	208	]
[	页	-	]

[第208页]

[leɪd] , ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][fræŋk] ([hiː; hi] [noʊz] [aɪ][dəunt][laɪk] ['poʊstɪdʒ]) ,

layed	,	waiting	for	a	frank	(	he	knows	I	don't	like	postages	)	,
铺设	,	等待	为了	一个	坦率	(	他	知道	我	不	喜欢	邮资	)	,

躺着，等着寄一封信（他知道我不喜欢邮资），

[tɪl] [wɪð; wɪθ][maɪ]['juːʒuəl] ['sɪli] [aɪ][hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] [ə'baʊt]

till	with	my	usual	silly	goodnature	I	had	taken	a	great	deal	of	trouble	about
直到	和	我的	通常	愚蠢的	善良	我	有	已采取	一个	伟大的	交易	的	麻烦	关于

[ðoʊz] ['wɜːrθləs] ['piːp(ə)l] .

those	worthless	people	.
那些	毫无价值	人们	.

直到我出于一贯的傻气和善良，我才为那些没用的人费了不少心思。

[ðer; ðər] [vʌl'gærəti] [tuː] [dɪs'gʌstɪd] [ˌem 'iː][ɔːl][ðə; ði][taɪm] ; [jet] [ðeɪ] [soʊ] [ˌoʊvər'welmd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ]

Their	vulgarity	too	disgusted	me	all	the	time	;	yet	they	so	overwhelmed	me	with
他们的	粗俗	也	厌恶	我	全部	这	时间	;	然而	他们	所以	不堪重负	我	和

[ðer; ðər] [θæŋks] ,

their	thanks	,
他们的	谢谢	,

他们的粗俗让我一直感到厌恶；然而，他们的感激之情却让我感动不已。

[ðer; ðər] ['grætɪtuːd] , [æz; əz] [ðeɪ] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] [aɪ] ['lɪtərəli] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [ʃeɪk]

their	gratitude	,	as	they	called	it	,	that	I	literally	did	not	know	how	to	shake
他们的	感激	,	作为	他们	称为	它	,	那	我	字面上地	做过	不是	知道	如何	到	摇

[ðem; ðəm] [ɔːf] . "

them	off	.	"
他们	离开	.	"

他们称之为感激之情，而我却真的不知道该如何摆脱他们。

" ['riːəli] [maɪ] [dɪr] ['mædəm] , " [sed] ['leɪdi] ['ɑːdən] , " [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kwaɪt] [tuː] [gʊdnetʃɝd] . "

"	Really	my	dear	madam	,	"	said	Lady	Arden	,	"	you	are	quite	too	goodnatured	.	"
"	真的	我的	亲爱的	女士	,	"	说	女士	阿登	,	"	你	是	相当	也	善良的	.	"

“真的吗，亲爱的夫人，”阿登夫人说，“您真是太善良了。”

" [ðæt] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [maɪ] [wiːk] [pɔɪnt] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . [ˌdɔːrə'θiːə] :

"	That	has	always	been	my	weak	point	,	"	replied	Mrs	.	Dorothea	:
"	那	有	总是	到过	我的	虚弱的	观点	,	"	回复	太太	.	多萝西娅	:

“那一直是我的弱点，”多萝西娅夫人回答说：

" [wen] [aɪ] [siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][maɪ] ['paʊər] [tuː; tə] [sɜːrv] ['piːp(ə)l] ,

"	when	I	see	that	it	is	in	my	power	to	serve	people	,
"	什么时候	我	看	那	它	是	在	我的	力量	到	服务	人们	,

“当我看到自己有能力为人们服务时，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [fuːl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['fænsi] [ðæt] [ə'loʊn] ['gɪvz] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [kleɪm] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] .

I	am	fool	enough	to	fancy	that	alone	gives	them	a	claim	upon	me	.
我	是	傻子	足够的	到	想要	那	独自的	给予	他们	一个	宣称	之上	我	.

我真是愚蠢，竟然以为仅凭这一点他们就有权对我拥有所有权。

" [ænd; ənd] [sʌtʃ] [wʌz; wəz] ['riːəli] [ðə; ði] [keɪs] , [fɔːr; fər] [pʊr] ['mɪsɪz] . [ˌdɔːrə'θiːə] ,

"	And	such	was	really	the	case	,	for	poor	Mrs	.	Dorothea	,
"	和	这样的	曾是	真的	这	案件	,	为了	贫穷的	太太	.	多萝西娅	,

“而事实的确如此，可怜的多萝西娅太太……”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

骄傲的困境（共3卷，第1卷）(Dilemmas of Pride, (Vol 1 of 3))
第6/7页

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɔːl][hɜːr; hər][laɪf] ['θretnɪŋ] [tuː; tə] [groʊ] [waɪz] , [ɪn] ['ʌðər] [wɜːrdz] ['selfɪʃ]
though **she** **had** **been** **all** **her** **life** **threatening** **to** **grow** **wise** **,** **in** **other** **words** **selfish**
尽管 她 有 到过 全部 她 生活 威胁 到 生长 明智的 , 在 其他 字 自私
,
,
,

尽管她一生都在扬言要变得睿智，换句话说，就是变得自私，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 209]
[页 -]

[第209页]

[hæd; həd] ['nevər] [jet] [əˈteɪnd] [tuː; tə] ['eni] [dɪ'griː] [ʌv; əv] [prə'fɪʃ(ə)nsi] [ɪn] [ðɪs] [ɑːrt][ʌv; əv] [self] - [dɪ'fens]
had **never** **yet** **attained** **to** **any** **degree** **of** **proficiency** **in** **this** **art** **of** **self** **-** **defence**
有 绝不 然而 已达到 到 任何 程度 的 熟练程度 在 这 艺术 的 自己 - 防御
,
,
,

此前从未精通过这门自卫术。

[ɪf] [wiː; wi] [meɪ] [soʊ][tɜːrm][ˌaɪ 'tiː] .
if **we** **may** **so** **term** **it** **.**
如果 我们 可能 所以 学期 它 .

如果可以这样称呼的话。

[tuː] [greɪt] [wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [hɜːr; hər]['oʊnli][ə'pɑːlədʒi][fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [stɪl] [æt; ət] ['fɪfti] - [faɪv]
Too **great** **goodnature** **was** **indeed** **her** **only** **apology** **for** **being** **still** **at** **fifty** **-** **five**
也 伟大的 善良 曾是 的确 她 仅有的 道歉 为了 存在 仍然 在 五十 - 五
,
,
,

她五十五岁还未老，唯一的解释就是她心地太善良了。

[wʌt] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] [ɪm'fætɪkli] [kɔːl] [jʌŋ] !
what **people** **of** **the** **world** **emphatically** **call** **young** **!**
什么 人们 的 这 世界 强调地 称呼 年轻的 !

全世界的人们都毫不犹豫地称之为“年轻”!

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ɔːl][hɜːr; hər] [deɪz] ['blaɪndɪd][baɪ][ðə; ði] ['dæzlɪŋ] ['sʌnʃaɪn] [ʌv; əv]
For **she** **had** **not** **been** **all** **her** **days** **blinded** **by** **the** **dazzling** **sunshine** **of**
[ʌn'klaʊdɪd] [prɑː'sperəti] ;
unclouded **prosperity** **;**
晴朗无云 繁荣 ;

因为她并非一直被一帆风顺的繁荣景象所蒙蔽；

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [hɜːr; hər][hə'raɪz(ə)n][hæd; həd] [bɪn] ['friːkwəntli] [ˌəʊvə'ʃædəʊd] [baɪ] [ðoʊz]
on **the** **contrary** **,** **her** **horizon** **had** **been** **frequently** **overshadowed** **by** **those**
在 这 相反 , 她 地平线 有 到过 频繁地 黯然失色 经过 那些
[ʌn'feɪvərəbl] ['tʃeɪndʒɪz] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] ,
unfavourable **changes** **,** **from** **which** **,**
不利 变化 , 从 哪个 ,

相反，她的视野经常被那些不利的变化所笼罩，因此，

[æz; əz] ['vɛəriəbl] [ʌv; əv] ['weðər] ['tiːtʃɪz] [ðə; ði] ['seɪlər] ['siːmənʃɪp] , ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði]

as	variableness	of	weather	teaches	the	sailor	seamanship	,	knowledge	of	the
作为	变异性	的	天气	教导	这	水手	航海术	,	知识	的	这

[wɜːrld] [ɪz] [ɪn] ['dʒen(ə)rəl] [kə'lektɪd] .

world	is	in	general	collected	.
世界	是	在	一般的	集	.

就像天气变化教会水手航海技术一样，世界知识也由此积累起来。

" [bʌt; bət] [wiː; wi] [wɜːr; wər] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] [dʒeɪn] , " [prə'siːdid] ['mɪsɪz] . [ˌdɔːrə'θiːə] ,

"	But	we	were	speaking	of	Jane	,	"	proceeded	Mrs	.	Dorothea	,
"	但	我们	是	请讲	的	简	,	"	继续	太太	.	多萝西娅	,

“但我们刚才说的是简，”多萝西娅太太继续说道。

" [aɪ] [hæv; həv] [nɑːt] [ðə; ði] [liːst] [daʊt] [ʌv; əv] [maɪ] ['niːsɪz] [gʊd] [sens] .

"	I	have	not	the	least	doubt	of	my	niece's	good	sense	.
"	我	有	不是	这	至少	怀疑	的	我的	侄女的	好的	感觉	.

“我对侄女的判断力毫不怀疑。”

[ɪn'diːd] [dʒeɪn] [ɪz] [ə; eɪ] [swiːt] [gɜːrl] , [æz; əz] ['eɪmiəb(ə)l] [æz; əz] ['sensəb(ə)l] .

Indeed	Jane	is	a	sweet	girl	,	as	amiable	as	sensible	.
的确	简	是	一个	甜的	女孩	,	作为	可亲	作为	明智的	.

简的确是个很可爱的女孩，既和蔼可亲又懂事。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [ə'freɪd] [ðæt] [lɔːrd] - [hæd; həd] ['ræðər] [ə; eɪ] ['dʒeləs] ['tempər] .

I	was	only	afraid	that	Lord	Darlingford	had	rather	a	jealous	temper	.
我	曾是	仅有的	害怕的	那	主	-	有	相当	一个	嫉妒的	脾气	.

我只是担心达林福德勋爵脾气比较暴躁，容易嫉妒。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	210	]
"	[	页	-	]

[第210页]

" [aɪ] [hoʊp] [nɑːt] !

"	I	hope	not	!
"	我	希望	不是	!

我希望不是！

" [hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp] [rɪ'plaɪd] , [ə'gen] ['saɪɪŋ] , " [ænd; ənd] [juː; jʊ] [noʊ] , [maɪ] [dɪr] ['mɪsɪz] . ['ɑːdən] ,

"	her	ladyship	replied	,	again	sighing	,	"	and	you	know	,	my	dear	Mrs	.	Arden	,
"	她	夫人	回复	,	再次	叹息	,	"	和	你	知道	,	我的	亲爱的	太太	.	阿登	,

“夫人又叹了口气，回答说：‘你知道的，我亲爱的阿登夫人，

[ðə; ði] [ɪmˌpɑːsə'bɪlәti] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] ['evri] [θɪŋ] [wʌnz] [oʊn] [wei] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] .

the	impossibility	of	having	every	thing	one's	own	way	in	this	world	.
这	不可能	的	拥有	每一个	事物	一个人的	自己的	方式	在	这	世界	.

在这个世界上，不可能事事如意。

[ðə; ði] [kə'nekʃ(ə)n] , [ɪ'stæblɪʃmənt] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] , [ɑːr; ər] [ɪn] [ðə; ði] [haɪɪst; 'haɪəst] [dɪ'griː]

The	connection	,	establishment	,	and	all	that	,	are	in	the	highest	degree
这	联系	,	建立	,	和	全部	那	,	是	在	这	最高	程度

[dɪ'zaɪərəb(ə)l] .

desirable	.
理想	.

这种联系、建立关系等等，都是极其必要的。

[ænd; ənd] [ðen] [bɪ'twiːn] [ɑːr'selvz] , [lɔːrd] - [hæz; həz] [nɑːt] [bɪ'heɪvd] ['veri] [wel] [tuː; tə] [pʊr]

And	then	between	ourselves	,	Lord	Nelthorpe	has	not	behaved	very	well	to	poor
和	然后	之间	我们自己	,	主	-	有	不是	表现	非常	出色地	到	贫穷的

[dʒeɪn] . "

Jane	.	"
简	.	"

而且说实话，内尔索普勋爵对可怜的简并不好。

" [ɪn] [ðæt] [rɪ'spekt] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ][fɑːr] ['fɔːrtʃənət] , " [sed] ['mɪsɪz] . [ˌdɔːrə'θiːə] ,
" In that respect , it is so far fortunate , " said Mrs . Dorothea ,
" 在 那 尊重 , 它 是 所以 远的 幸运 , " 说 太太 . 多萝西娅 ,

“从这个角度来看，目前为止还算幸运，”多萝西娅夫人说道。

" [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] [naʊ] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [stɪl] ['haɪər] [kə'nekʃ(ə)n] .
" that she is now making a still higher connection .
" 那 她 是 现在 制作 一个 仍然 更高 联系 .

“她现在正在建立更高层次的联系。”

[ænd; ənd] [ðen] [sɜːr][dʒeɪmz] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˌfɪfˈtiːn] ['θaʊz(ə)nd] [pər] ['ænəm] ,
And then Sir James , with his fifteen thousand per annum ,
和 然后 先生 詹姆斯 , 和 他的 十五 千 每 年 ,

还有詹姆斯爵士，他年薪一万五千英镑。

[wɪl] ['sɜːrt(ə)nli] [biː; bi][ə; eɪ] ['splendɪd] [mætʃ] [fɔːr; fər][luː)'iːzə] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][maɪnd] [wʌt] [ʃiː; ʃi][ɪz]
will certainly be a splendid match for Louisa ; but she must mind what she is
将要 当然 是 一个 灿烂 匹配 为了 路易莎 ; 但 她 必须 头脑 什么 她 是
[ə'baʊt] ,
about ,
关于 ,

他肯定和路易莎很般配；但她必须注意自己的言行。

[ænd; ənd][nɑːt] [læf] [æt; ət][hɪm; ɪm][æz; əz][ʃiː; ʃi] [naʊ] [dʌz] ['æftər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['mærid] . "
and not laugh at him as she now does after they are married . "
和 不是 笑 在 他 作为 她 现在 做 后 他们 是 已婚 . "

婚后她不再像现在这样嘲笑他了。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [hæv; həv] [tuː] [mʌtʃ] [gʊd] [sens] [fɔːr; fər] [ðæt] , " [rɪ'plaɪd] ['leɪdi] ['ɑːdən] ;
" Of course she will have too much good sense for that , " replied Lady Arden ;
" 的 课程 她 将要 有 也 很多 好的 感觉 为了 那 , " 回复 女士 阿登 ;

“她当然不会那样做，”阿登夫人回答说；

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [aɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ]['saɪlənt] [terz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði]
but her eyes filled with silent tears as she thought of the
但 她 眼睛 已填 和 沉默的 眼泪 作为 她 想法 的 这

但想到这里，她的眼中却涌出了无声的泪水。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 211]
[页 -]

[第211页]

['ɪnfɪnət] ['sækrɪfaɪs][luː)'iːzə] [wʊd] [meɪk] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd] [ɪn'diːd] ['mæri] [sɜːr][dʒeɪmz] .
infinite sacrifice Louisa would make , if she did indeed marry Sir James .
无限 牺牲 路易莎 会 制作 , 如果 她 做过 的确 结婚 先生 詹姆斯 .

如果路易莎真的嫁给詹姆斯爵士，她将做出无限的牺牲。

[ðə; ði] [θriː] ['sɪstər] [hæd; həd] ['fɑːloʊd] ['ælfred] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] ,
The three sisters had followed Alfred into the garden ,
这 三 姐妹 有 随后 阿尔弗雷德 进入 这 花园 ,

三姐妹跟着阿尔弗雷德进了花园，

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [kə'lektɪŋ] ['flaʊərz] [tuː; tə] [sə'plaɪ] [ðə; ði] [veisis] [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,
and were collecting flowers to supply the vases in the drawing - room ,
和 是 收集 花朵 到 供应 这 花瓶 在 这 绘画 - 房间 ,

他们当时正在采摘鲜花，准备摆放在客厅的花瓶里。

[ænd; ənd] ['læfɪŋ] [ɪn][ðer; ðər]['juːʒuəl] [laɪt] - ['hɑrtɪd] [weɪ] ,
and laughing in their usual light - hearted way ,
和 笑 在 他们的 通常 光 - 心地 方式 ,

他们像往常一样轻松愉快地笑着。

[ɪf] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['blɑːsəm] [fel] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [ɪn'sted] [ʌv; əv]['ɪntuː][ðə; ði] ['bæskɪt] [held] [aʊt] [tuː; tə]

if	but	a	blossom	fell	to	the	ground	instead	of	into	the	basket	held	out	to
如果	但	一个	开花	跌倒	到	这	地面	反而	的	进入	这	篮子	握住	出去	到

[kætʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

catch	it	.
抓住	它	.

如果一朵花掉在了地上，而不是落入伸出的篮子里。

['kærəlɪn] [ðə; ði] [waɪl] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [bɪ'haɪnd][ə; eɪ]

Caroline	the	while	was	standing	in	her	mother's	drawing	-	room	,	behind	a
卡罗琳	这	尽管	曾是	常设	在	她	母亲的	绘画	-	房间	,	在后面	一个

[və'niːʃn] [blaɪnd] ,

Venetian	blind	,
威尼斯	瞎的	,

当时，卡罗琳正站在她母亲的客厅里，躲在百叶窗后面。

[θruː] [wɪtʃ] [ˌʌn'siːn] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][əb'zəviŋ, ɔb-][ðer; ðər] ['muːvmənts] , [ænd; ənd] ['enviŋ] [ðer; ðər]

through	which	unseen	she	was	observing	their	movements	,	and	envying	their
通过	哪个	看不见	她	曾是	观察	他们的	移动	,	和	羡慕	他们的

['hæpinəs] ,

happiness	,
幸福	,

她透过那只隐蔽的眼睛观察着他们的一举一动，羡慕他们的幸福。

[wɪtʃ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [ˌsætɪs'fæktərəli] [ə'kaʊntid] [fɔːr; fər][baɪ] ['ælfərdz] ['biːɪŋ]

which	to	her	appeared	to	be	satisfactorily	accounted	for	by	Alfred's	being
哪个	到	她	出现	到	是	令人满意地	已记录	为了	经过	阿尔弗雷德的	存在

[ðer; ðər] ['brʌðər] .

their	brother	.
他们的	兄弟	.

在她看来，阿尔弗雷德是他们的兄弟这一事实可以很好地解释这一切。

[haʊ] ['fɜːrvəntli] [dɪd][ʃiː; ʃi] [wɪʃ] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [tuː] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz] ['sɪstər] ,

How	fervently	did	she	wish	at	the	moment	that	she	too	were	his	sister	,
如何	热切地	做过	她	希望	在	这	片刻	那	她	也	是	他的	姐姐	,

那一刻，她多么渴望自己也是他的妹妹啊！

[wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] ['prɪvəlɪdʒd] [tuː; tə][goʊ] [aʊt] [ænd; ənd][dʒɔɪn][ðə; ði] ['tʃɪrf(ə)l]

were	it	but	that	she	might	be	privileged	to	go	out	and	join	the	cheerful
是	它	但	那	她	可能	是	特权	到	去	出去	和	加入	这	快乐

[gruːp] ,

group	,
团体	,

但愿她有幸能外出，加入那群快乐的人。

[ɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ðʌs] ['wɪstfəli] [geɪzd] .

on	which	she	thus	wistfully	gazed	.
在	哪个	她	因此	怅然地	凝视	.

于是，她满怀惆怅地凝视着。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	212	]
[	页	-	]

[第212页]

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['sɑːlətəri] ['mjuːzɪŋ] , [haʊ'evər] , [ə; eɪ] [θrɪl] ['pleʒər] ['miŋgld] ,

With	her	solitary	musing	,	however	,	a	thrill	pleasure	mingled	,
和	她	孤	沉思	,	然而	,	一个	刺激	乐趣	混合	,

然而，在她独自沉思的过程中，却夹杂着一丝刺激的快感。

[wen] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [sɔː] ['ælfred] [stiːl] [ə; eɪ] [glæns] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [æt; ət] [ðə; ði]

when	from	time	to	time	she	saw	Alfred	steal	a	glance	of	interest	at	the
什么时候	从	时间	到	时间	她	锯	阿尔弗雷德	偷	一个	瞥一眼	的	兴趣	在	这

['veri] ['wɪndoʊ] [wer] [ʃiː; ʃi] [stʊd] ;

very	window	where	she	stood	;
非常	窗户	在哪里	她	站立	;

她时不时地看到阿尔弗雷德饶有兴趣地瞥向她所站的那扇窗户；

[ænd; ənd] [wɪtʃ] , [frʌm; frəm] [ðə; ði] [blaɪnd] ['biːɪŋ] [daʊn] , [hiː; hi] [sə'spektɪd] [wʌz; wəz] ['ɑːkjupaɪd] [baɪ]

and	which	,	from	the	blind	being	down	,	he	suspected	was	occupied	by
和	哪个	,	从	这	瞎的	存在	向下	,	他	怀疑	曾是	占领	经过

['kærəlɪn] .

Caroline	.
卡罗琳	.

他从百叶窗拉下来的情况推测，房间里是卡罗琳。

[ðə; ði] ['ɑːdən] ['gɜːlz] , [æt; ət] [ðə; ði] ['moʊmənt] ,

The	Arden	girls	,	at	the	moment	,
这	阿登	女孩们	,	在	这	片刻	,

目前，雅顿女孩们

[wɜːr; wər] [ɔːl] ['ɑːkjupaɪd] ['plʌkɪŋ] ['blɔsəmz] [frʌm; frəm] ['veriəs] [pɑːrts] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['treɪlɪŋ] [bræntʃ]

were	all	occupied	plucking	blossoms	from	various	parts	of	a	long	trailing	branch
是	全部	占领	拔毛	花朵	从	各种各样的	部分	的	一个	长的	尾随	分支

[ʌv; əv] ['wʊdˌbaɪn] ,

of	woodbine	,
的	伍登宾	,

他们都忙着从金银花长长的枝条上摘取不同部位的花朵。

[wɪtʃ] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [hʌŋ] [frʌm; frəm] [ə'bʌv] [ðer; ðər] ['hedz] , [ˌaɪ 'tiː] [kɔːst] [ðem; ðəm] [æn; ən] ['efərt] [tuː; tə]

which	as	it	hung	from	above	their	heads	,	it	cost	them	an	effort	to
哪个	作为	它	悬挂	从	多于	他们的	头部	,	它	成本	他们	一个	努力	到

[riːtʃ] .

reach	.
抵达	.

它悬挂在他们头顶上方，他们需要费一番力气才能够到。

" [lʊk] , [lʊk] !

"	Look	,	look	!
"	看	,	看	!

“看，看！”

['kærəlɪn] , " [kraɪd] ['leɪdi] ['pæˌlɪsər] , [huː] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [æt; ət] [ə'nʌðər] ['wɪndoʊ] ,

Caroline	,	"	cried	Lady	Palliser	,	who	was	standing	at	another	window	,
卡罗琳	,	"	哭	女士	帕利瑟	,	WHO	曾是	常设	在	其他	窗户	,

“卡罗琳！”站在另一扇窗户前的帕利瑟夫人喊道。

" [haʊ] [laɪk] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [tuː; tə] [ðə; ði] ['drɔɪŋz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['greɪsɪz] .

"	how	like	they	are	to	the	drawings	of	the	graces	.
"	如何	喜欢	他们	是	到	这	图画	的	这	恩典	.

“它们与美惠三女神的画像多么相似啊。”

[aɪ] [mʌst; məst] [goʊ] [ænd; ənd] [siː] ['leɪdi] ['ɑːdən] [də'rektli; daɪ'rektli] , [ænd; ənd] [send] [ðem; ðəm] [ɔːl] [kɑːrdz] ;

I	must	go	and	see	Lady	Arden	directly	,	and	send	them	all	cards	;
我	必须	去	和	看	女士	阿登	直接地	,	和	发送	他们	全部	牌	;

我必须亲自去见阿登夫人，并给她们所有人寄送贺卡；

[fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][hæv; həv] [ðoʊz] [θriː] [naɪs]['gɜːlz][tuː; tə][duː][ðə; ði]['greɪsɪz][æt; ət]

for	I	am	determined	to	have	those	three	nice	girls	to	do	the	graces	at
为了	我	是	决定	到	有	那些	三	好的	女孩们	到	做	这	恩典	在

[maɪ]['fænsi] [bɔːl] .

my	fancy	ball	.
我的	想要	球	.

因为我决心要让那三个漂亮的女孩在我的盛大舞会上表演舞步。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	213	]
"	[	页	-	]

[第213页]

[aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [mɪr] [wɪm] [ʌv; əv] ['leɪdi] [pælɪsɜːz] [ə'roʊz][ə; eɪ] ['vɪzɪtɪŋ] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

Out	of	this	mere	whim	of	Lady	Palliser's	arose	a	visiting	acquaintance	with	the
出去	的	这	仅仅	一时兴起	的	女士	帕利瑟的	出现	一个	访问	熟人	和	这

['ɑːrdɛnz] .

Ardens	.
阿登斯	.

帕利瑟夫人一时兴起，便与阿登一家结下了不解之缘。

['ælfred] [ænd; ənd] ['kærəlɪn] [wɜːr; wər] , ['ðerfɔːr] , [mɔːr] [ðæn; ðən]['evər] [tə'geðər] ,

Alfred	and	Caroline	were	,	therefore	,	more	than	ever	together	,
阿尔弗雷德	和	卡罗琳	是	,	所以	,	更多的	比	曾经	一起	,

因此，阿尔弗雷德和卡罗琳比以往任何时候都更加亲密。

[ə; eɪ] ['kɑːnsɪkwens] [wɪtʃ] ['leɪdi] ['pæˌlɪsər] [meɪd] [noʊ] ['efərt] [wət'evər] [tuː; tə] [prɪ'vent] .

a	consequence	which	Lady	Palliser	made	no	effort	whatever	to	prevent	.
一个	结果	哪个	女士	帕利瑟	制成	不	努力	任何	到	防止	.

帕利瑟夫人对此后果并未采取任何措施加以阻止。

[ðə; ði][fækt][wʌz; wəz] [ðæt] [hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] [kən'sɪdərɪŋ] ['kærəlɪn] , [huː]

The	fact	was	that	her	ladyship	was	in	the	habit	of	considering	Caroline	,	who
这	事实	曾是	那	她	夫人	曾是	在	这	习惯	的	考虑	卡罗琳	,	WHO

[wʌz; wəz][bʌt; bət] [ˌsev(ə)n'tiːn] ,

was	but	seventeen	,
曾是	但	十七	,

事实上，这位夫人习惯性地将年仅十七岁的卡罗琳视为.....

[ə; eɪ] [mɪr] [tʃaɪld] ; [waɪl] [hɜːr; hər] [oʊn] [ɪk'sesɪv] ['vænəti] ,

a	mere	child	;	while	her	own	excessive	vanity	,
一个	仅仅	孩子	;	尽管	她	自己的	过多的	虚荣	,

她不过是个孩子；而她自己却过度虚荣，

[ænd; ənd] ['ælfərdz] [ˌʌnrɪ'mɪtɪŋ] ['efərts] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm'self] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə][hɜːr; hər][fɔːr; fər]

and	Alfred's	unremitting	efforts	to	make	himself	agreeable	to	her	for
和	阿尔弗雷德的	不懈	努力	到	制作	他自己	同意	到	她	为了

['kɛrəˌlaɪnz] [seɪk] ,

Caroline's	sake	,
卡罗琳的	清酒	,

以及阿尔弗雷德为了卡罗琳而不断努力讨好她的做法。

[hæd; həd] [kəm'pliːtli] [di'siːvd] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ə; eɪ] [bɪ'liːf] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ʌndər] [ðə; ði] [də'mɪnjən]

had	completely	deceived	her	into	a	belief	that	he	was	under	the	dominion
有	完全地	受骗	她	进入	一个	信仰	那	他	曾是	在下面	这	统治权

[ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [əb'sɜːrd] [bɔɪ] ['pæʃnz] ,

of	one	of	those	absurd	boy	passions	,
的	一	的	那些	荒诞	男生	激情	,

他完全欺骗了她，让她相信他受制于那种荒谬的男孩情欲。

[wɪtʃ] ['veri] [jʌŋ] [men] ['sʌmtaɪmz] [kən'si:v] [fɔ:r; fər] ['wɪmɪn] [mʌtʃ] ['oʊldər][ðæn; ðən] [ðəm'selvz] ;

which	very	young	men	sometimes	conceive	for	women	much	older	than	themselves	;
哪个	非常	年轻的	男人	有时	构想	为了	女性	很多	老	比	他们自己	;

一些非常年轻的男子会为比自己年长很多的女性怀孕;

[pər'tɪkjələrli] [ɪf] [ðeɪ] ['hæpənd] [tu:; tə][bi:; bi] , [æz; əz][hɜ:r; hər] ['leɪdiʃɪp] [wel] [nu:] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ,

particularly	if	they	happened	to	be	,	as	her	ladyship	well	knew	she	was	,
特别	如果	他们	发生	到	是	,	作为	她	夫人	出色地	知道	她	曾是	,

[stɪl] [ɪk'stri:mli] ['bju:tɪf(ə)l] .

still	extremely	beautiful	.
仍然	极其	美丽的	.

尤其是如果她们碰巧像她夫人很清楚的那样，依然非常美丽的话。

[ænd; ənd] [ðoʊ] ['leɪdi] ['pæˌlɪsər] [wʌz; wəz] [tu:] [praʊd] [ænd; ənd] [tu:] [koʊld][tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði][moʊst]

And	though	Lady	Palliser	was	too	proud	and	too	cold	to	have	the	most
和	尽管	女士	帕利瑟	曾是	也	自豪的	和	也	寒冷的	到	有	这	最多

[rɪ'moʊt] [aɪ'di:ə][ʌv; əv]

remote	idea	of
偏僻的	主意	的

然而，帕利瑟夫人为人骄傲冷漠，根本不会想到.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	214	]
[	页	-	]

[第214页]

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [fu:l] [ʌv; əv][hɜ:r'self] ,

making	a	fool	of	herself	,
制作	一个	傻子	的	她自己	,

她出丑了，

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] ['fɔ:rwərd] [tu:; tə] ['si:ɪŋ] ['aʊər; ɑ:r]['hɪroʊ][ɪn] [dɪ'sper] [æt; ət][hɜ:r; hər] [fi:t] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði]

she	looked	forward	to	seeing	our	hero	in	despair	at	her	feet	as	to	the
她	看起来	向前	到	看到	我们的	英雄	在	绝望	在	她	脚	作为	到	这

[ˌdeɪnu:'mɑ:ŋ] [ʌv; əv][æn; ən] ['eksələnt] [dʒest] ;

denouement	of	an	excellent	jest	;
结局	的	一个	出色的	笑话	;

她期待看到我们的英雄绝望地跪倒在她脚下，仿佛一个精彩的玩笑就此落幕;

[waɪl] [ɪn][ðə; ði] ['mi:ntaɪm] [ʃi:; ʃi] [ə'mju:zd] [hɜ:r'self][baɪ] ['drɔ:ɪŋ] [hɪm; ɪm][ɑ:n][tu:; tə] [kə'mɪt] ['evri]

while	in	the	meantime	she	amused	herself	by	drawing	him	on	to	commit	every
尽管	在	这	与此同时	她	觉得好笑	她自己	经过	绘画	他	在	到	犯罪	每一个

[əb'sɜ:rdəti] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [dɪ'vaɪz] .

absurdity	she	could	devise	.
荒谬	她	可以	设计	.

与此同时，她想方设法引诱他去做她能想到的所有荒唐事，以此取乐。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] , [noʊ] [daʊt] , [ɪf] [ment] [æz; əz] [ə'tenʃnz] [tu:; tə][hɜ:r'self] , [wʊd] [hæv; həv] [bɪn]

And	such	,	no	doubt	,	if	meant	as	attentions	to	herself	,	would	have	been
和	这样的	,	不	怀疑	,	如果	意思是	作为	注意	到	她自己	,	会	有	到过

['meni] ['hʌmb(ə)l] [ˌæsɪ'du:ɪti:z] ,

many	humble	assiduities	,
许多	谦逊的	勤勉	,

毫无疑问，如果这些都是为了取悦自己，那将会是许多谦逊而勤勉的行为。

[wɪtʃ] , [fɔ:r; fər] ['kɛrəˌlaɪnz] [seɪk] , [hi:; hi] ['wɪlɪŋli] [peɪd] [hɜ:r; hər] ['leɪdiʃɪp] .

which	,	for	Caroline's	sake	,	he	willingly	paid	her	ladyship	.
哪个	,	为了	卡罗琳的	清酒	,	他	心甘情愿	有薪酬的	她	夫人	.

为了卡罗琳，他心甘情愿地付钱给了夫人。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['prɑ:gres] [ʌv; əv] [ðɪs] ['eɪmiəb(ə)l] [prə'si:dɪŋ] , [ðə; ði] ['ɑ:nɪst] - ['hɑrtɪd] ['ælfred] [rɪ'si:vd]

During	the	progress	of	this	amiable	proceeding	,	the	honest	-	hearted	Alfred	received
期间	这	进步	的	这	可亲	进行中	,	这	诚实的	-	心地	阿尔弗雷德	已收到

['evri] ['sɪmptəm] [ʌv; əv] ['kaɪndlinəs] [ʌv; əv] ['mænər] ,

every	symptom	of	kindliness	of	manner	,
每一个	症状	的	善良	的	方式	,

在这一友好过程中，心地善良的阿尔弗雷德感受到了各方友善的态度。

[æz; əz][æn; ən][ˌɪndɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][mə'tɜ:rn(ə)l] ['fi:lɪŋ] ,

as	an	indication	of	maternal	feeling	,
作为	一个	指示	的	母体	感觉	,

作为母性情感的体现，

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] [pru:f] [ðæt] ['leɪdi] ['pæˌlɪsər] [ɔ:l'redi] [kən'sɪdərd] [hɪm; ɪm][hɜ:r; hər]['fju:tʃər] [sʌn] - [ɪn]

and	as	a	proof	that	Lady	Palliser	already	considered	him	her	future	son	-	in
和	作为	一个	证明	那	女士	帕利瑟	已经	经过考虑的	他	她	未来	儿子	-	在

- [lɔ:] .

-	law	.
-	法律	.

这证明帕利瑟夫人已经把他视为自己未来的女婿。

[wʌn] ['i:vnɪŋ] [ðeɪ] ['hæpənd] [tu:; tə][bi:; bi][ə'loʊn] , [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə'baʊt][tu:; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz]

One	evening	they	happened	to	be	alone	,	when	he	was	about	to	take	his
一	晚上	他们	发生	到	是	独自的	,	什么时候	他	曾是	关于	到	拿	他的

[dɪ'pɑ:rtʃər] ;

departure	;
离开	;

一天晚上，他们碰巧单独待在一起，当时他正准备离开；

[hɜ:r; hər] ['leɪdiʃɪp] , [ɑ:n] ['bɪdɪŋ] [hɪm; ɪm] [gʊd] [naɪt] , [held] [tɔ:rdz] [hɪm; ɪm]

her	ladyship	,	on	bidding	him	good	night	,	held	towards	him
她	夫人	,	在	投标	他	好的	夜晚	,	握住	向	他

夫人向他道晚安时，向他伸出了手臂。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	215	]
[	页	-	]

[第215页]

[hɜ:r; hər] ['bju:tɪf(ə)l] [waɪt] [hænd][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [koʊ'ketɪʃ] , [bʌt; bət] , [æz; əz][hi:; hi] [θɔ:t] , [ɪn][ðə; ði]

her	beautiful	white	hand	in	a	very	coquettish	,	but	,	as	he	thought	,	in	the
她	美丽的	白色的	手	在	一个	非常	娇媚	,	但	,	作为	他	想法	,	在	这

[moʊst][fræŋk] ,

most	frank	,
最多	坦率	,

她那只美丽的白手非常娇媚地，但正如他所想，却是最坦率的，

[ə'blaɪdʒɪŋ] ['mænər] ['pɑ:səb(ə)l] .

obliging	manner	possible	.
乐于助人	方式	可能的	.

尽可能以乐于助人的方式。

[ðə; ði][aɪ'di:ə] [strʌk] [hɪm; ɪm] , [ðæt] [kən'sɪdərɪŋ] [hɪz; ɪz] [kəm'pærətɪv] [wɑ:nt][ʌv; əv] ['fɔ:rtʃən] ,

The	idea	struck	him	,	that	considering	his	comparative	want	of	fortune	,
这	主意	击	他	,	那	考虑	他的	比较	想	的	财富	,

他突然想到，考虑到自己相对拮据的境况，

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [mɔːr] ['ɑːnərəb(ə)l] [ɪn][hɪm; ɪm][tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm] [dɪs'kloʊʒər] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt]

it	might	be	more	honourable	in	him	to	make	some	disclosure	of	the	state
它	可能	是	更多的	光荣的	在	他	到	制作	一些	披露	的	这	状态

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [tuː; tə] ['leɪdi] ['pæˌlɪsər] ,

of	his	feelings	to	Lady	Palliser	,
的	他的	情怀	到	女士	帕利瑟	,

他或许更应该向帕利瑟夫人坦白自己的感受，这才是更体面的做法。

['priːviəsli] [tuː; tə] [ə'dresɪŋ] ['kærəlɪn] [hɜːr'self] ; [ə'kɔːrdɪŋli] , [ɪn][ə; eɪ]['pærəksɪzəm][ʌv; əv]['greɪtf(ə)l]

previously	to	addressing	Caroline	herself	;	accordingly	,	in	a	paroxysm	of	grateful
之前	到	解决	卡罗琳	她自己	;	因此	,	在	一个	发作	的	感激的

[ænd; ənd]['duːtɪf(ə)l] [ə'fekʃ(ə)n] ,

and	dutiful	affection	,
和	尽职尽责的	感情	,

在正式向卡罗琳本人讲话之前；因此，出于感激和尽责的爱意，

[hiː; hi] [siːzd] [hɜːr; hər] [leɪdiːʃɪps] ['prɔfəd] [hænd] , [rɪ'spektfəli] [prest] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] ,

he	seized	her	ladyship's	proffered	hand	,	respectfully	pressed	it	to	his	lips	,
他	查获	她	夫人的	提供的	手	,	尊敬	按下	它	到	他的	嘴唇	,

他握住夫人伸出的手，恭敬地将其放在唇边。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə]['mɜːrmər] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][hɪz; ɪz][oʊn] [ʌn'wɜːrðinəs] .

and	began	to	murmur	something	about	his	own	unworthiness	.
和	开始	到	低语	某物	关于	他的	自己的	不配	.

他开始喃喃自语，说着自己不够配得上这个称职的话。

['leɪdi] ['pæˌlɪsər] , ['snætʃɪŋ] [hɜːr; hər][hænd] [ə'weɪ] , [læft] [ænd; ənd] [sed] , " [goʊ] , [juː; jʊ] ['fuːlɪʃ]

Lady	Palliser	,	snatching	her	hand	away	,	laughed	and	said	,	"	Go	,	you	foolish
女士	帕利瑟	,	抢夺	她	手	离开	,	笑了	和	说	,	"	去	,	你	愚蠢

[tʃaɪld] .

child	.
孩子	.

帕利瑟夫人一把甩开她的手，笑着说："走吧，你这个愚蠢的孩子。"

" ['ælfred] , [ðʌs] [dɪs'kɜːrɪdʒd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] , [tʊk] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] [ɪn] ['saɪləns] , [wɪð; wɪθ]

"	Alfred	,	thus	discouraged	for	the	moment	,	took	his	departure	in	silence	,	with
"	阿尔弗雷德	,	因此	灰心	为了	这	片刻	,	采取	他的	离开	在	沉默	,	和

[sʌm; səm][aɪ'diːə] [ðæt] ['leɪdi] ['pæˌlɪsər] ,

some	idea	that	Lady	Palliser	,
一些	主意	那	女士	帕利瑟	,

"阿尔弗雷德此刻有些沮丧，默默地离开了，心中隐隐觉得帕利瑟夫人……"

[haʊ'evər] ['kaɪndli][ænd; ənd] ['lɪbərəli] [dɪ'spoʊzd] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz]['hʌmb(ə)l] [prɪ'tenʃənz] , ['veri] ['pɑːsəbli]

however	kindly	and	liberally	disposed	towards	his	humble	pretensions	,	very	possibly
然而	亲切地	和	慷慨地	处置	向	他的	谦逊的	虚荣心	,	非常	可能

[θɔːt] [bəuθ] ['kærəlɪn] [ænd; ənd]

thought	both	Caroline	and
想法	两个都	卡罗琳	和

然而，尽管卡罗琳对他的卑微要求表现出友善和慷慨的态度，但她和

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	216	]
[	页	-	]

[第216页]

[hɪm'self] [tuː] [jʌŋ] [æt; ət]['prez(ə)nt] .

himself	too	young	at	present	.
他自己	也	年轻的	在	展示	.

他本人目前年纪还太小。

[wʌt] [els] [kʊd; kəd][ʃi:; ʃi] [mi:n] [baɪ] ['kɔ:lɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['fu:lɪʃ] [tʃaɪld] ?

What	else	could	she	mean	by	calling	him	a	foolish	child	?
什么	别的	可以	她	意思是	经过	呼叫	他	一个	愚蠢	孩子	?

她称他为愚蠢的孩子，还能是什么意思呢?

['lɪt(ə)l] [dɪd][hi:; hi] [dri:m] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'strʌkʃ(ə)n] [pʊt][ɑ:n][hɪz; ɪz] ['mænər] [baɪ][hɪz; ɪz] [ɪn'tendɪd]

Little	did	he	dream	of	the	construction	put	on	his	manner	by	his	intended
小的	做过	他	梦	的	这	建造	放	在	他的	方式	经过	他的	故意的

['mʌðər] - [ɪn] - [lɔ:] .

mother	-	in	-	law	.
母亲	-	在	-	法律	.

他做梦也没想到，未来的岳母会对他举止的举止产生如此大的影响。

[æz; əz]['lɪt(ə)l][hæd; həd][hi:; hi] [sə'spektɪd] [ɑ:n]['fɔ:rmər] [ə'keiʒənz] ,

As	little	had	he	suspected	on	former	occasions	,
作为	小的	有	他	怀疑	在	以前的	场合	,

正如他之前几次所预料的那样，

[ðæt] [hɜ:r; hər] ['leɪdiʃɪp] [hæd; həd] [bi'li:vd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][bi:; bi] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [kəm'pli:t] [fu:l] [ʌv; əv]

that	her	ladyship	had	believed	him	to	be	making	a	complete	fool	of
那	她	夫人	有	相信	他	到	是	制作	一个	完全的	傻子	的

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

夫人认为他完全是在自取其辱。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [prə'pɔ:rʃ(ə)n] [wel] [ə'mju:zd] , [wen] , [ɪn][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ,

and	had	been	in	proportion	well	amused	,	when	,	in	conversation	with	her	,
和	有	到过	在	部分	出色地	觉得好笑	,	什么时候	,	在	对话	和	她	,

而且，在与她交谈时，他感到相当愉快，

[waɪl] ['evri] [wɜ:rd][wʌz; wəz] [ɪn'tendɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɪr] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['herəʊɪn] ,

while	every	word	was	intended	for	the	ear	of	our	heroine	,
尽管	每一个	单词	曾是	故意的	为了	这	耳朵	的	我们的	女英雄	,

虽然每一句话都是说给我们的女主人公听的，

[hu:] [sæt]['saɪləntli][baɪ][æt; ət][hɜ:r; hər] ['drɔ:ɪŋ] , [hi:; hi][hæd; həd] ['ventʃərd] [ɑ:n]['tɑ:pɪks] ,

who	sat	silently	by	at	her	drawing	,	he	had	ventured	on	topics	,
WHO	卫星	默默	经过	在	她	绘画	,	他	有	冒险	在	主题	,

他静静地坐在她旁边看她画画，然后开始谈论其他话题。

[wɪtʃ] [wen] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ] ['kærəlɪn] [hi:; hi] [derd] [nɑ:t] [ˌɪntrə'du:s] ; [ænd; ənd] ['eləkwəntli] ['peɪntɪd]

which	when	alone	with	Caroline	he	dared	not	introduce	;	and	eloquently	painted
哪个	什么时候	独自的	和	卡罗琳	他	敢于	不是	介绍	;	和	雄辩地	绘

[hɪz; ɪz][aɪ'di:ə][ʌv; əv][æn; ən]['ɑ:rd(ə)nt] ,

his	idea	of	an	ardent	,
他的	主意	的	一个	热心	,

当与卡罗琳单独相处时，他不敢提及此事；并雄辩地描绘了他心中热情似火的形象，

['dʒenjuɪn] , [ænd; ənd] ['wɜ:rði] [ə'tætʃmənt] ,

genuine	,	and	worthy	attachment	,
真的	,	和	值得	依恋	,

真挚而值得珍惜的感情

[ænd; ənd][ðə; ði][dɪ'voʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [hoʊl] [laɪf] ['kɑ:nsɪkwent] [ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:] [tɪl] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪ'keɪm]

and	the	devotion	of	a	whole	life	consequent	upon	it	till	he	had	became
和	这	虔诚	的	一个	所有的	生活	后果	之上	它	直到	他	有	成为

['breθləs] [wɪð; wɪθ][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] :

breathless	with	agitation	:
喘不过气	和	搅动	:

此后他毕生致力于此，直至激动得喘不过气来：

[jet] , ['siːɪŋ] [ðæt] ['leɪdi] ['pæˌlɪsər] ['oʊnli] [smaɪld] [æt; ət][ðə; ði] [ˌʌnkən'troʊləbl] [wɔːrmθ] [wɪtʃ] [kwaɪt]
yet , seeing that Lady Palliser only smiled at the uncontrollable warmth which quite
然而 , 看到 那 女士 帕利瑟 仅有的 微笑 在 这 不可控的 温暖 哪个 相当
['kærid] [hɪm; ɪm]
carried him
携带 他

然而，看到帕利瑟夫人只是微笑着，被那份难以抑制的热情所感染，他不禁心生怜悯。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 217]
[页 -]

[第217页]

[ə'weɪ] , [hiː; hi] [bi'liːvd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['tæsɪtli] [ə'pruːvd] [ʌv; əv] , [ænd; ənd][soʊ] ['θɜːrəli]
away , he believed that he was tacitly approved of , and so thoroughly
离开 , 他 相信 那 他 曾是 默许地 得到正式认可的 的 , 和 所以 彻底
[ˌʌndər'stʊd] , [ðæt] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ,
understood , that explanation ,
理解 , 那 解释 ,

他认为自己的解释得到了默许，并且被彻底理解了。

[wen'evər] [ðə; ði]['prɑːpər] [taɪm] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [ə'raɪv] , [wʊd] [biː; bi] ['mɪrli] ['mætər] [ʌv; əv][fɔːrm]
whenever the proper time for it should arrive , would be merely matter of form
每当 这 恰当的 时间 为了 它 应该 到达 , 会 是 仅仅 事情 的 形式
.
:
.

至于何时到来，那只是形式问题。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 218]
[页 -]

[第218页]

['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XVII .
章 十七 .

第十七章

[ðə; ði] ['traiəmfs] [ʌv; əv] [ænt] [ˌdɔːrə'θiːə] ['oʊvər][ɔːl][hɜːr; hər] ['enəmi] , [pər'tɪkjələrli] [ðə; ði] ['sɔːltər] ,
The triumphs of Aunt Dorothea over all her enemies , particularly the Salters ,
这 胜利 的 阿姨 多萝西娅 超过 全部 她 敌人 , 特别 这 萨尔特斯 ,
[wɜːr; wər][soʊ] ['nuːmərəs] ,
were so numerous ,
是 所以 很多的 ,

多萝西娅姨妈战胜所有敌人，特别是萨尔特家族的胜利数不胜数。

[ðæt] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [proʊ'lɪksəti][wiː; wi][hæv; həv][nɑːt] [rɪ'kaʊntid] [ðem; ðəm] .
that to avoid prolixity we have not recounted them .
那 到 避免 罗唆 我们 有 不是 叙述 他们 .

为了避免冗长，我们没有一一列举。

[æz; əz][fɔːr; fər] [mɪs] ['sɔːltər] ,
As for Miss Salter ,
作为 为了 错过 萨尔特 ,

至于萨尔特小姐，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [brɔːt] [ɑːn][ə; eɪ][moʊst] [ˌɪnkən'viːniənt] [peɪn][ɪn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [nek] [baɪ]

she	had	brought	on	a	most	inconvenient	pain	in	the	back	of	her	neck	by
她	有	带来	在	一个	最多	不方便	疼痛	在	这	后退	的	她	脖子	经过

[ðə; ði] [ri'ɪtəreɪtɪd] ['baʊz, 'boʊz][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ,

the	reiterated	bows	with	which	she	had	again	and	again	,
这	重申	弓	和	哪个	她	有	再次	和	再次	,

她反复鞠躬，导致后颈疼痛难忍。

['mɔːrnɪŋ] ['æftər] ['mɔːrnɪŋ] , ['veɪnli] [ɪn'devər] [tuː; tə] [drɔː] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . [ˌdɔːrə'θiːə] ['ɑːdən] .

morning	after	morning	,	vainly	endeavoured	to	draw	the	attention	of	Mrs	.	Dorothea	Arden	.
早晨	后	早晨	,	徒劳地	努力	到	画	这	注意力	的	太太	.	多萝西娅	阿登	.

每天早晨，他都徒劳地试图引起多萝西娅·阿登夫人的注意。

[wʌn] [deɪ] , [haʊ'evər] , [wen] [ðæt] ['leɪdi][wʌz; wəz] ['draɪvɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [haɪ] - [striːt] ,

One	day	,	however	,	when	that	lady	was	driving	up	and	down	the	High	-	street	,
一	天	,	然而	,	什么时候	那	女士	曾是	驾驶	向上	和	向下	这	高的	-	街道	,

['siːtɪd] [æt; ət][hɜːr; hər]

seated	at	her
坐着	在	她

然而有一天，当那位女士驾车沿着商业街来回行驶时，她坐在车里……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	219	]
[	页	-	]

[第219页]

[iːz] [ɪn][hɜːr; hər] ['sɪstər] , ['leɪdi] ['ɑːrdənz] [pɪ'kjuːliərli] ['splendɪd] ['oʊpən] [bə'roʊʃ] , [ʃiː; ʃi] [bɪ'held] ,

ease	in	her	sister	,	Lady	Arden's	peculiarly	splendid	open	barouche	,	she	beheld	,
舒适	在	她	姐姐	,	女士	雅顿的	奇特地	灿烂	打开	敞篷马车	,	她	观看	,

她看着姐姐阿登夫人那辆格外华丽的敞篷四轮马车，显得轻松自在。

['trʌdʒɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][flæg] - [weɪ] [ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] , ['mɪstər] . [ænd; ənd][ðə; ði]

trudging	along	the	flag	-	way	and	coming	towards	her	,	Mr	.	and	the
艰难跋涉	沿着	这	旗帜	-	方式	和	未来	向	她	,	先生	.	和	这

['mɪsɪz] ['sɔːltər] ,

Misses	Salter	,
小姐们	萨尔特	,

萨尔特先生和两位小姐沿着旗道艰难地向她走来，

[wɪð; wɪθ] ['kaʊntənənsiz] [wɪtʃ] [bɪ'treɪd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][ɪn'sensəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv]

with	countenances	which	betrayed	that	they	were	not	insensible	to	the	heat	of
和	面容	哪个	背叛	那	他们	是	不是	麻木不仁	到	这	热	的

[ðə; ði] ['weðər] ;

the	weather	;
这	天气	;

他们脸上的表情表明，他们并非对天气的炎热无动于衷；

[ænd; ənd] [ʃuːz] [soʊ] [ə'sɪməˌleɪtɪd] [baɪ] [dʌst] [tuː; tə][ðə; ði] [dʌst] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [trɑːd] ,

and	shoes	so	assimilated	by	dust	to	the	dust	on	which	they	trod	,
和	鞋	所以	同化	经过	灰尘	到	这	灰尘	在	哪个	他们	践踏	,

鞋子沾满了尘土，与它们所踏过的尘土融为一体。

[æz; əz][tuː; tə][biː; bi] ['nɪrli] [ɪn'vɪzəb(ə)l] .

as	to	be	nearly	invisible	.
作为	到	是	几乎	无形的	.

几乎隐形。

['mɪsɪz] . [ˌdɔːrə'θiːə] [wʌz; wəz][nɑːt] [ə'wer] [ðæt] [ðə; ði] ['sɔːltər] [hæd; həd]['evər] [bɪ'fɔːr] [siːn] [hɜːr; hər][ɪn]

Mrs	.	Dorothea	was	not	aware	that	the	Salters	had	ever	before	seen	her	in
太太	.	多萝西娅	曾是	不是	意识到的	那	这	萨尔特斯	有	曾经	前	已见	她	在

[ðɪs] ['elɪgənt] ['kærɪdʒ] :

this	elegant	carriage	:
这	优雅的	运输	:

多萝西娅夫人并不知道萨尔特一家以前曾见过她乘坐这辆优雅的马车：

[soʊ] ['æŋkʃəs] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ['ðerfɔːr] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [duː][soʊ] [naʊ] ,

so	anxious	was	she	therefore	that	they	should	do	so	now	,
所以	焦虑的	曾是	她	所以	那	他们	应该	做	所以	现在	,

因此她非常希望他们现在就这样做。

[ðæt] [ɑːn][ðə; ði] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt] ,

that	on	the	impulse	of	the	moment	,
那	在	这	冲动	的	这	片刻	,

一时冲动之下，

[ɪn] [dɪ'faɪəns] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [lɔːŋ] [sɪns] ['gɪv(ə)n][ðem; ðəm][ðə; ði] [kʌt] [də'rekt] , [ʃiː; ʃi] [meɪd] [æn; ən]['ɔːlmoʊst]

in	defiance	of	having	long	since	given	them	the	cut	direct	,	she	made	an	almost
在	蔑视	的	拥有	长的	自从	给定	他们	这	切	直接的	,	她	制成	一个	几乎

[ɪn'vɑːlənteri] ,

involuntary	,
非自愿	,

尽管她早已直接给了他们裁员的机会，但她几乎是下意识地做出了一个举动。

[jet] ['veri] [kən'spɪkjuəs] [baʊ; boʊ] .

yet	very	conspicuous	bow	.
然而	非常	显眼的	弓	.

非常显眼的弓。

[ɪ'lektrɪfaɪd] [ænd; ənd] [dɪ'laɪtɪd] ,

Electrified	and	delighted	,
带电	和	高兴极了	,

兴奋又欣喜，

[ðə; ði] [hoʊl] ['pɑːrti] [stɑːpt] [ʃɔːrt] [ænd; ənd] [pər'fɔːrmd] [noʊ] [les] [ðæn; ðən] [θriː] ['baʊz, 'boʊz] [iːtʃ] [ɪn]

the	whole	party	stopped	short	and	performed	no	less	than	three	bows	each	in
这	所有的	派对	停止	短的	和	执行	不	较少的	比	三	弓	每个	在

[rɪ'tɜːrn] ;

return	;
返回	;

众人顿时停下脚步，每人至少鞠躬三次以示敬意；

[waɪl] [mɪs] ['sɔːltər] , [huː] [hæd; həd][baɪ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['gretɪst]

while	Miss	Salter	,	who	had	by	much	the	greatest
尽管	错过	萨尔特	,	WHO	有	经过	很多	这	最

而萨尔特小姐，她拥有最多的

[['piː 'dʒiː] -]

[	Pg	220	]
[	页	-	]

[第220页]

['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv]['mɔːrəl] ['kɜːrɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['triːoʊ] , ['ædɪd] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] [kɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd] .

portion	of	moral	courage	of	the	whole	trio	,	added	even	a	kiss	of	the	hand	.
部分	的	道德	勇气	的	这	所有的	三人组	,	额外	甚至	一个	吻	的	这	手	.

三人中的一部分人展现了道德勇气，甚至还亲吻了对方的手。

[mɪs] [ˌdɔːrəˈθiːə] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [lɔːŋ] [rɪˈtɜːrnd] [hoʊm] [wen] [ʃiː; ʃi] [rɪˈsiːvd] [ə; eɪ][kɑːrd][ʌv; əv]

Miss	Dorothea	had	not	been	long	returned	home	when	she	received	a	card	of
错过	多萝西娅	有	不是	到过	长的	返回	家	什么时候	她	已收到	一个	卡片	的

[ˌɪnvɪˈteɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈmɪsɪz] [ˈsɔːltər][tuː; tə][ə; eɪ] [kwəˈdrɪl] [ˈpɑːrti] ,

invitation	from	the	Misses	Salter	to	a	quadrille	party	,
邀请	从	这	小姐们	萨尔特	到	一个	方阵舞	派对	,

多萝西娅小姐刚回到家不久，就收到了萨尔特小姐们寄来的邀请函，邀请她参加一个四对舞派对。

[əˈkʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈsɜːrv(ə)l] [noʊt] ,

accompanied	by	a	long	servile	note	,
伴随	经过	一个	长的	奴性的	笔记	,

伴随着冗长的奴性音节，

[tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [mʌtʃ] [kənˈsɜːrnd] [æt; ət][nɑːt] [ˈhævɪŋ] [hæd; həd] [ˈɜːrliər] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ðer; ðər]

to	say	that	they	were	much	concerned	at	not	having	had	earlier	it	in	their
到	说	那	他们	是	很多	担心的	在	不是	拥有	有	早些时候	它	在	他们的

[ˈpaʊər] [tuː; tə] [ˈɔːfər] [sʌm; səm] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɜːr; hər] [frendz] ,

power	to	offer	some	attention	to	her	friends	,
力量	到	提供	一些	注意力	到	她	朋友们	,

他们表示，他们非常遗憾之前没能尽力照顾她的朋友们。

[ˈleɪdi] [ˈɑːdən] [ænd; ənd][ˈfæməli] , [ænd; ənd][ˈɔːlsoʊ][tuː; tə][hɜːr; hər] [frend] [ˈleɪdi] [ˈpæˌlɪsər] ,

Lady	Arden	and	family	,	and	also	to	her	friend	Lady	Palliser	,
女士	阿登	和	家庭	,	和	还	到	她	朋友	女士	帕利瑟	,

阿登夫人及其家人，以及她的朋友帕利瑟夫人，

[ænd; ənd] [ˈbɛgɪŋ] [tuː; tə] [noʊ] [ɪf] [ðer; ðər] [ˈweɪtɪŋ] [əˈpɑːn] ,

and	begging	to	know	if	their	waiting	upon	,
和	乞讨	到	知道	如果	他们的	等待	之上	,

并恳求知道他们是否在等待，

[ænd; ənd] [ˈsendɪŋ] [kɑːrdz][ʌv; əv][ˌɪnvɪˈteɪʃ(ə)n][tuː; tə] [ðiːz] [rɪˈspektɪv] [ˈleɪdiz] [wʊd] [biː; bi] [əˈgriːəb(ə)l] .

and	sending	cards	of	invitation	to	these	respective	ladies	would	be	agreeable	.
和	发送	牌	的	邀请	到	这些	各自	女士们	会	是	同意	.

向这两位女士寄送邀请函也是个不错的选择。

[tuː; tə] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈædɪd] [ə; eɪ] [hɪnt] ,

To	this	was	added	a	hint	,
到	这	曾是	额外	一个	暗示	,

此外，还添加了一条提示：

[ðæt] [ɪnˈdiːd] [ðə; ði] [ˈpɑːrti] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [ˈmeʒər] [meɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [frendz] [ænd; ənd]

that	indeed	the	party	was	in	a	great	measure	made	for	her	friends	and
那	的确	这	派对	曾是	在	一个	伟大的	措施	制成	为了	她	朋友们	和

[wʊd] [biː; bi] [ˈveri] [sɪˈlekt] .

would	be	very	select	.
会	是	非常	选择	.

事实上，这场聚会很大程度上是为她的朋友们举办的，而且参加者将非常精挑细选。

[tuː; tə][ðə; ði][ˌɪnvɪˈteɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][hɜːrˈself] , [ˈmɪsɪz] . [ˌdɔːrəˈθiːə] [sent] [ə; eɪ]["fɔːrm(ə)l][rɪˈdʒekʃ(ə)n] , [wɪˈðaʊt]

To	the	invitation	for	herself	,	Mrs	.	Dorothea	sent	a	formal	rejection	,	without
到	这	邀请	为了	她自己	,	太太	.	多萝西娅	发送	一个	正式的	拒绝	,	没有

[əˈsaɪnɪŋ] [ˈeni]

assigning	any
分配	任何

多萝西娅夫人正式拒绝了邀请，并未透露任何理由。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	221	]
[	页	-	]

['riːz(ə)n] .

reason	.
原因	.

原因。

[ʌv; əv][ðə; ði][əb'sɜːrd][ænd; ənd]['fɔːrwərd] ['prɑːfər] [ʌv; əv] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɜːr; hər] [frendz] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [noʊ]

Of	the	absurd	and	forward	proffer	of	attention	to	her	friends	she	took	no
的	这	荒诞	和	向前	报价	的	注意力	到	她	朋友们	她	采取	不

['noʊtɪs] .

notice	.
注意	.

朋友们荒谬而唐突的示好，她却毫不在意。

[nɔːr][wɜːr; wər] [ðoʊz] ['dɪgnɪfaɪd] [prə'siːdɪŋz] [ðə; ði][soʊl] [moʊd] [ʌv; əv] ['vendʒəns] ['præktɪst] [baɪ]['mɪsɪz] .

Nor	were	those	dignified	proceedings	the	sole	mode	of	vengeance	practised	by	Mrs	.
也不	是	那些	凝重	诉讼程序	这	唯一	模式	的	复仇	已实践	经过	太太	.

[ˌdɔːrə'θiːə] [ə'genst] [hɜːr; hər]['pɪtɪf(ə)l] [foʊz] ;

Dorothea	against	her	pitiful	foes	;
多萝西娅	反对	她	可怜	敌人	;

而且，这些体面的手段并不是多萝西娅夫人对付她可怜的敌人的唯一复仇方式；

[fɔːr; fər] [mʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][hɜːr'self] [ɪn'geɪdʒd] [æt; ət]['prez(ə)nt][wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ə'griːəb(ə)l]

for	much	as	she	was	herself	engaged	at	present	with	more	agreeable
为了	很多	作为	她	曾是	她自己	已订婚的	在	展示	和	更多的	同意

[ˌɑːkjə'peɪʃənz] ,

occupations	,
职业	,

尽管她本人目前正忙于更令人愉快的事务，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pleɪst] [ðə; ði] [ə'fer] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kə'mensmənt] [ɪn] [sʌtʃ] ['eɪb(ə)l][hændz] , ['neɪmli] ,

she	had	placed	the	affair	from	the	commencement	in	such	able	hands	,	namely	,
她	有	放置	这	事务	从	这	开始	在	这样的	有能力的	双手	,	即	,

她从一开始就将此事托付给了如此能干的人，即：

[ðoʊz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [praɪm] ['mɪnɪstər] , ['serə] , [ðæt] [noʊ] ['sɜːrkəmstæns] , [haʊ'evər] ['mɪnɪt] ,

those	of	her	prime	minister	,	Sarah	,	that	no	circumstance	,	however	minute	,
那些	的	她	主要的	部长	,	莎拉	,	那	不	环境	,	然而	分钟	,

[hæd; həd] [bɪn] [lɔːst] [saɪt] [ʌv; əv] .

had	been	lost	sight	of	.
有	到过	丢失的	视线	的	.

她的首相萨拉认为，任何情况，无论多么细微，都不会被忽视。

[ðə; ði]['ɔːrɪdʒɪn][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɔːltər] , [baɪ][ɪts] ['kɔːrsɪst] [ˌæpə'leɪʃ(ə)n] , [hæd; həd] [bɪn] ['dɪlɪdʒəntli]

The	origin	of	the	Salters	,	by	its	coarsest	appellation	,	had	been	diligently
这	起源	的	这	萨尔特斯	,	经过	它是	最粗糙	称谓	,	有	到过	勤勉地

[dɪ'seməneɪtɪd] [ɪn] ['evri] ['sɜːrvənts] [hɔːl] ,

disseminated	in	every	servant's	hall	,
传播	在	每一个	仆人的	大厅	,

萨尔特家族的起源，用最粗俗的说法来说，已经在每个仆人家里广为流传。

[ænd; ənd] [ðens] [ə'rɪzn] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'spektɪv] ['daɪnɪŋ][ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] - [ruːmz; rʊmz] , [tɪl] [ˌaɪ 'tiː]

and	thence	arisen	to	the	respective	dining	and	drawing	-	rooms	,	till	it
和	因此	出现	到	这	各自	用餐	和	绘画	-	房间	,	直到	它

[hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv] ['meni] ,

had	reached	the	ears	of	many	,
有	达到	这	耳朵	的	许多	,

于是，消息传遍了各个餐厅和客厅，最终传到了许多人的耳中。

[huː] [els] [hæd; həd] ['nevər] [noʊn] [ðæt] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [sʌtʃ] ['piːp(ə)l] [ɪn] [ɪg'zɪstəns] [æz; əz] [ðə; ði]
who else had never known that there were such people in existence as the
WHO 别的 有 绝不 已知 那 那里 是 这样的 人们 在 存在 作为 这
['sɔːltər] .
Salters .
萨尔特斯 .

还有谁之前从未听说过萨尔特一家这样的人呢?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 222]
[页 -]

[第222页]

[wʌt] [wʌz; wəz] [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] [wɜːrs] ,
What was if possible worse ,
什么 曾是 如果 可能的 更糟 ,

如果可能的话，还有什么比这更糟的吗?

[sɜːr] ['wɪljəm] - ['sɜːrvənt] [ɪn] [pər'tɪkjələr] [hæd; həd] [bɪn] [pʊt] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [gɑːrd] [ə'baʊt] [ðə; ði]
Sir William Orm's servant in particular had been put on his guard about the
先生 威廉 - 仆人 在 特别的 有 到过 放 在 他的 警卫 关于 这
[dɪ'sepʃ(ə)n] ['præktɪst] [ɑːn] [hɪm; ɪm] [baɪ] ['mɪsɪz] . ['dʒɑːnsən] ,
deception practised on him by Mrs . Johnson ,
欺骗 已实践 在 他 经过 太太 . 约翰逊 ,

威廉·奥姆爵士的仆人尤其警惕约翰逊夫人对他的欺骗行为。

[rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiz] - ['fɔːtʃənz] ;
respecting the young ladies ' fortunes ;
尊重 这 年轻的 女士们 - 财富 ;

尊重年轻女士们的财产;

[ɑːn] [wɪtʃ] [sɜːr] ['wɪljəm] [hæd; həd] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['slaɪtəst] ['serəmoʊni] [kʌt] [ðə; ði] [kə'nekʃən]
on which Sir William had without the slightest ceremony cut the connexion
在 哪个 先生 威廉 有 没有 这 丝毫 仪式 切 这 连接
[ˌɔːltə'geðər] .
altogether .
共 .

于是，威廉爵士毫不犹豫地彻底切断了与该家族的联系。

[hiː; hi] ['nevər] [kɔːld] [ɔːr] ['iːv(ə)n] [left] [ə; eɪ] [kɑːrd] ; [hiː; hi] ['nevər] [dʒɔɪnd] [ðem; ðəm] ['eni] [wer] ,
He never called or even left a card ; he never joined them any where ,
他 绝不 称为 或者 甚至 左边 一个 卡片 ; 他 绝不 加入 他们 任何 在哪里 ,

他从未打过电话，甚至连张名片都没留过；他从未加入过他们的任何活动。

[ænd; ənd] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['baʊz, 'boʊz] [hiː; hi] [geɪv] [ðem; ðəm] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [ðeɪ] [meɪd]
and as to the bows he gave them in return for those they made
和 作为 到 这 弓 他 给予 他们 在 返回 为了 那些 他们 制成
[tuː; tə] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [maɪl] [ɔːf] ,
to him from a mile off ,
到 他 从 一个 英里 离开 ,

至于他回以他们从一英里外向他鞠躬的礼节，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['riːəli] , [ɪk'sept] [tuː; tə] ['pɝːsənz] [ɪn] ['despərət] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [nɑːt] [wɜːrθ] ['hævɪŋ] .
they were really , except to persons in desperate circumstances , not worth having .
他们 是 真的 , 除了 到 人 在 绝望的 情况 , 不是 值得 拥有 .

除了身处绝境的人之外，它们真的不值得拥有。

[sɜːr] [dʒeɪmz] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [rɪ'membər] ,
Sir James , it may be remembered ,
先生 詹姆斯 , 它 可能 是 记得 ,

人们或许还记得，詹姆斯爵士

[hæd; həd] [dɪ'zɜ:rtɪd] [ɑ:n][ðə; ði] ['veri] [fɜ:rst] ['mɔ:rnɪŋ] [hi:; hi][hæd; həd] [ɪn'kaʊntər] [lu(:)'i:zə] ['ɑ:dən] ;

had	deserted	on	the	very	first	morning	he	had	encountered	Louisa	Arden	;
有	荒凉的	在	这	非常	第一的	早晨	他	有	遭遇	路易莎	阿登	;

在他遇到路易莎·阿登的第一个早晨，他就逃走了；

[soʊ] [ðæt] [dɪs'kɑ:nsələt] [ɪn'di:d] [wɜ:r; wər] [naʊ] [ðə; ði] [per] [hu:] [hæd; həd][soʊ] ['leɪtli] [kən'grætjuleitid]

so	that	disconsolate	indeed	were	now	the	pair	who	had	so	lately	congratulated
所以	那	沮丧的	的确	是	现在	这	一对	WHO	有	所以	最近	恭喜

[ðəm'selvz] [ɑ:n] ['hævɪŋ] [tu:] ['bærənət] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] ['lʌvəz] .

themselves	on	having	two	baronets	for	their	lovers	.
他们自己	在	拥有	二	男爵	为了	他们的	恋人	.

因此，这对不久前还为自己拥有两位男爵情人而沾沾自喜的情侣，如今却无比沮丧。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	223	]
[	页	-	]

[第223页]

[ðer; ðər] [sɪ'lekt] [ə'kweɪntəns] [tu:] , [ðə; ði] - [ænd; ənd] - , [bɪ'gæn][tu:; tə] [pleɪ]

Their	select	acquaintance	too	,	the	Shawbridges	and	Whaleworthys	,	began	to	play
他们的	选择	熟人	也	,	这	-	和	-	,	开始	到	玩

[faɪn] ;

fine	;
美好的	;

他们的几个熟人，肖布里奇一家和惠尔沃西一家，也开始演奏得不错；

[fɔ:r; fər][ɪn][ə; eɪ] ['wɔ:tərɪŋ] [pleɪs] [ə; eɪ]['taɪt(ə)l][ɪz][ə; eɪ]['taɪt(ə)l] , ['weðər] [gɑ:t][baɪ]['æksɪdənt][ɔ:r][baɪ]

for	in	a	watering	place	a	title	is	a	title	,	whether	got	by	accident	or	by
为了	在	一个	浇水	地方	一个	标题	是	一个	标题	,	无论	得到	经过	事故	或者	经过

[tʃi:z] ,

cheese	,
奶酪	,

在饮水处，头衔就是头衔，无论是偶然得来的还是靠奶酪得来的。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [bəuθ] [bi:f] [ænd; ənd] [tʃi:z] , [laɪk] [ɔ:l] ['ʌðər] ['nesəseriz] , [ɑ:r; ər][sæd] ['vʌlgər]

and	though	both	beef	and	cheese	,	like	all	other	necessaries	,	are	sad	vulgar
和	尽管	两个都	牛肉	和	奶酪	,	喜欢	全部	其他	必需品	,	是	伤心	庸俗

[θɪŋz] ,

things	,
事物	,

虽然牛肉和奶酪，像所有其他必需品一样，都是令人悲哀的庸俗之物，

[ɪk'spɪriəns] [hæd; həd] [tɔ:t] ['i:v(ə)n][ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] ['hɑrtɪd] ['leɪdi] - , [ðæt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

experience	had	taught	even	the	innocent	hearted	Lady	Whaleworthy	,	that	with	a
经验	有	教授	甚至	这	清白的	心地	女士	-	,	那	和	一个

['sɜ:rt(ə)n] [klæs] ,

certain	class	,
肯定	班级	,

经验甚至让心地纯朴的鲸鱼夫人也明白，对于某些阶层的人来说，

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [pʊr] ['wʊmən] [dri:md] [ʌv; əv][noʊ] ['betər] , [ə; eɪ]['taɪt(ə)l][kʊd; kəd] ['kʌvər] [ə; eɪ] ['mʌltɪtu:d]

and	she	poor	woman	dreamed	of	no	better	,	a	title	could	cover	a	multitude
和	她	贫穷的	女士	梦见	的	不	更好的	,	一个	标题	可以	覆盖	一个	民众

[ʌv; əv] [tʃi:z] .

of	cheeses	.
的	奶酪	.

而这位可怜的女人也别无所求，一个头衔足以买下无数的奶酪。

[nɑ:t][soʊ] , [ə'læs] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɪsɪz] ['sɔltɘz] ['fæməli] ['si:krət] ,

Not	so	,	alas	,	with	the	Misses	Salter's	family	secret	,
不是	所以	,	唉	,	和	这	小姐们	萨尔特的	家庭	秘密	,

可惜，萨尔特太太家的秘密并非如此。

[wɪtʃ] [siːmd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt][tuː; tə][hæv; həv] [ə'bɑːlɪʃt] [ɔːl] [və'raɪəti][ʌv; əv]['daɪət] , [fɔːr; fər] (

which	seemed	for	the	present	to	have	abolished	all	variety	of	diet	,	for	(
哪个	似乎	为了	这	展示	到	有	废除	全部	种类	的	饮食	,	为了	(

['kraɪɪŋ] [ɪn'dʒʌstɪs] !)

crying	injustice	!	)
哭泣	不公正	!	)

这似乎暂时消除了各种饮食方式，因为（真是不公平！）

[waɪl] ['skersli] ['eni] ['bɑːdi] [wʊd] ['vɪzɪt]['mɪstər] . ['sɔːltər] , ['mɪstər] . ['sɔltɚz] [biːf] [wʌz; wəz] , [tuː; tə]

while	scarcely	any	body	would	visit	Mr	.	Salter	,	Mr	.	Salter's	beef	was	,	to
尽管	几乎	任何	身体	会	访问	先生	.	萨尔特	,	先生	.	萨尔特的	牛肉	曾是	,	到

[kwoʊt] ['sɛrəz] [pə'laɪt] [pʌn] ,

quote	Sarah's	polite	pun	,
引用	莎拉的	有礼貌的双关语		,

虽然几乎没人去看望萨尔特先生，但萨尔特先生的烦恼，用莎拉委婉的双关语来说，就是：

" [ɪn] ['evri] ['bɑːdiːz] [maʊθ] !

"	in	every	body's	mouth	!
"	在	每一个	身体的	嘴	!

“人人都说！”

" ['piːp(ə)l] [kʊd; kəd][nɑːt]['iːv(ə)n] [prə'paʊnd] [ðə; ði] ['flætərɪŋ] [ˌprɑːbə'bɪlətɪ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [ə'mæst]

"	People	could	not	even	propound	the	flattering	probability	of	his	having	amassed
"	人们	可以	不是	甚至	举	这	奉承	可能性	的	他的	拥有	积累

[ə; eɪ][lɑːrdʒ]

a	large
一个	大的

人们甚至无法提出他可能已经积累了大量财富的令人艳羡的可能性。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	224	]
[	页	-	]

[第224页]

['fɔːrtʃən] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm][wʌn] [mɔːr] ['wɪti] [ðæn; ðən] ['elɪgənt] ['ædɪŋ] [ðə; ði] [ˌkerːək.tə'rɪs.tɪk] [rɪ'mɑːrk] ,

fortune	without	some	one	more	witty	than	elegant	adding	the	characteristic	remark	,
财富	没有	一些	一	更多的	机智	比	优雅的	添加	这	特征	评论	,

如果没有一位比优雅更机智的人加上一句标志性的评论，那就太可惜了。

[ðæt] [waɪl] ['sɔːltɪŋ] [hɪz; ɪz] [biːf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən] [ker] [tuː; tə]

that	while	salting	his	beef	it	was	supposed	he	had	taken	care	to
那	尽管	盐	他的	牛肉	它	曾是	据称	他	有	已采取	关心	到

[seɪv] [hɪz; ɪz]['beɪkən] .

save	his	bacon	.
节省	他的	熏肉	.

据说，他在腌制牛肉的同时，也考虑到了保住自己的培根。

[tuː; tə] [kəm'pliːt] [ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] , ['mɪstər] . ['sɔːltər][hæd; həd] [ʌn'lʌkɪli]

To	complete	the	unfortunate	position	of	the	family	,	Mr	.	Salter	had	unluckily
到	完全的	这	不幸	位置	的	这	家庭	,	先生	.	萨尔特	有	不幸的是

[faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [ʌv; əv] [leɪt] ,

found	it	necessary	of	late	,
成立	它	必要的	的	晚的	,

为了进一步说明这个家庭的不幸处境，萨尔特先生最近不幸地发现自己不得不这样做。

[ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌægrə'veɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld] [kəm'pleɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aɪˌlɪdz] , [tuː; tə]

in	consequence	of	an	aggravation	of	his	old	complaint	of	the	eyelids	,	to
在	结果	的	一个	加重	的	他的	老的	抱怨	的	这	眼睑	,	到

[wer] ,

wear	,
穿	,

由于他原有的眼睑疾病加重，需要佩戴

[prə'truːdiŋ] [frʌm; frəm] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [brɪm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [waɪt] [hæt] , [ə; eɪ] [griːn] [sɪlk] [ʃeɪd] ,

protruding	from	beneath	the	brim	of	his	white	hat	,	a	green	silk	shade	,
突出	从	下面	这	帽檐	的	他的	白色的	帽子	,	一个	绿色的	丝绸	阴影	,

从他白色帽檐下露出的，是一片绿色的丝绸灯罩。

[wɪtʃ] [geɪv] [ə'keɪʒn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['aɪdləz] [ɑːn] [ðə; ði] - - [wɔːk] , [griːn] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [wel]

which	gave	occasion	to	the	idlers	on	the	Mountpelier	-	walk	,	green	being	the	well
哪个	给予	场合	到	这	惰轮	在	这	-	-	走	,	绿色的	存在	这	出色地

[noʊn] ['kʌlər] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ,

known	colour	of	disappointment	,
已知	颜色	的	失望	,

这让芒特佩利尔步道上的闲散人员有了发泄的动力，绿色是众所周知的失望之色。

[tuː; tə] [ə'sɜːrt] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʌn] [soʊ] [ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kruːəl] [dɪ'zɜːrʃn] [ʌv; əv]

to	assert	that	he	had	done	so	in	consequence	of	the	cruel	desertion	of
到	断言	那	他	有	完毕	所以	在	结果	的	这	残忍的	逃兵	的

['leɪdi] ['flæmˌbɜːroʊ] ,

Lady	Flamborough	,
女士	弗兰伯勒	,

他声称自己这样做是因为弗兰伯勒夫人残酷地抛弃了他。

[huː] [hæd; həd] , [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sed] [bædʒ] [ʌv; əv] [dɪ'sper] ,

who	had	,	simultaneously	with	the	appearance	of	the	said	badge	of	despair	,
WHO	有	,	同时地	和	这	外貌	的	这	说	徽章	的	绝望	,

与上述绝望标志同时出现的，

['dʒɪltɪd] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [hæf] - [peɪ] [luː'tenənt] ; [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] [huː] ['hævɪŋ] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [hɪnt]

jilted	him	for	a	half	-	pay	lieutenant	;	a	gentleman	who	having	received	a	hint
被抛弃	他	为了	一个	一半	-	支付	中尉	;	一个	绅士	WHO	拥有	已收到	一个	暗示

[tuː; tə] [rɪ'taɪər]

to	retire
到	退休

他被抛弃，换成了一个只拿半薪的少尉；一位绅士，在得到暗示后便退休了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	225	]
[	页	-	]

[第225页]

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['mædʒəsti] , [fɔːr; fər] ['riːz(ə)nz] [best] [noʊn] [tuː; tə] [hɪm'self] [ænd; ənd]

from	the	service	of	his	Majesty	,	for	reasons	best	known	to	himself	and
从	这	服务	的	他的	威严	,	为了	原因	最好的	已知	到	他自己	和

[hɪz; ɪz] ['brʌðər] ['ɑːfəsərz] ,

his	brother	officers	,
他的	兄弟	警官	,

他因自身及同僚军官最清楚的原因而离开陛下麾下。

[hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] ['tʃeltənəm] [tuː; tə] [dɪ'voʊt] [hɪm'self] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['leɪdiz] .

had	come	to	Cheltenham	to	devote	himself	to	the	service	of	the	ladies	.
有	来	到	切尔滕纳姆	到	奉献	他自己	到	这	服务	的	这	女士们	.

他来到切尔滕纳姆，一心想为女士们服务。

[nɔːr] [hæd; həd] [pʊr] ['mɪstər] . ['sɔːltər] , [waɪl] ['drægd] ['evri] [deɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɔːks] [baɪ] [hɪz; ɪz]

Nor	had	poor	Mr	.	Salter	,	while	dragged	every	day	to	the	walks	by	his
也不	有	贫穷的	先生	.	萨尔特	,	尽管	拖拽	每一个	天	到	这	散步	经过	他的

['dɔtɜ-z] ,

daughters	,
女儿们	,

可怜的萨尔特先生每天都被他的女儿们拖去散步，

[huː] [naʊ] [hæd; həd][noʊ][wʌn] [els] [tuː; tə] [wɔːk] [wɪð; wɪθ] , [ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] [fə'getiŋ] [hɪz; ɪz] [fer]

who	now	had	no	one	else	to	walk	with	,	a	chance	of	forgetting	his	fair
WHO	现在	有	不	一	别的	到	走	和	,	一个	机会	的	遗忘	他的	公平的

[dɪ'siːvər] ;

deceiver	;
骗子	;

如今他孤身一人，无依无靠，或许有机会忘记那个美丽的骗子；

[fɔːr; fər][ðer; ðər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] ['iːvnɪŋ] [æz; əz] ['geɪli] [ʌn'drest]

for	there	she	was	to	be	seen	morning	and	evening	as	gaily	undressed
为了	那里	她	曾是	到	是	已见	早晨	和	晚上	作为	兴高采烈地	脱光衣服

[æz; əz] ['evər] ,

as	ever	,
作为	曾经	,

因为每天早晚，人们都会看到她一如既往地衣着暴露、神采奕奕地出现在那里。

['flɔntɪŋ] [ə'weɪ] [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['læŋgwɪʃɪŋ] [æz; əz]['juːʒuəl] ; [hɜːr; hər] [waɪt] ['ɑːstrɪtʃ]

flaunting	away	and	smiling	and	languishing	as	usual	;	her	white	ostrich
炫耀	离开	和	微笑	和	萎靡不振	作为	通常	;	她	白色的	鸵鸟

['fɛðɚz] [tuː] ,

feathers	too	,
羽毛	也	,

她像往常一样炫耀着、微笑着、慵懒地待着；她那白色的鸵鸟毛也是如此。

[æt; ət][ðə; ði] ['haɪli] [ɪm'prɑːpər] [ˌɪnstɪ'geɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['briːzɪz] ,

at	the	highly	improper	instigation	of	the	breezes	,
在	这	高度	不当	煽动	的	这	微风	,

在微风极不恰当的挑衅下，

['miŋgliŋ] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [braɪt] [red] ['wɪskərz] [ʌv; əv][ðə; ði][siː aɪ] - [də'vænt]

mingling	from	time	to	time	with	the	bright	red	whiskers	of	the	ci	-	devant
混杂	从	时间	到	时间	和	这	明亮的	红色的	胡须	的	这	ci	-	前

[luː'tenənt] ; [waɪl] [ʃiː; ʃi] ,

lieutenant	;	while	she	,
中尉	;	尽管	她	,

她不时与那位中尉鲜红的胡须混杂在一起；而她，

[ʌn'greɪtfl] ['wʊmən] , [hæd; həd][ðə; ði][bɑːr'bærəti][tuː; tə] [pæs] [pʊr] ['mɪstər] . ['sɔːltər] [ə'gen] [ænd; ənd]

ungrateful	woman	,	had	the	barbarity	to	pass	poor	Mr	.	Salter	again	and
忘恩负义	女士	,	有	这	野蛮	到	经过	贫穷的	先生	.	萨尔特	再次	和

[ə'gen] ,

again	,
再次	,

这个忘恩负义的女人，竟然一次又一次地从可怜的萨尔特先生身边经过，真是野蛮至极。

[wɪ'ðaʊt] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] .

without	so	much	as	a	recognition	.
没有	所以	很多	作为	一个	认出	.

连一句认可都没有。

" [ænd; ənd] [ðæt] ['æftər] , " [æz; əz][hiː; hi] [hɪm'self] [ri'mɑːkt] ,

"	And	that	after	,	"	as	he	himself	remarked	,
"	和	那	后	,	"	作为	他	他自己	评论	,

“而在此之后，”正如他自己所说，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	226	]
[	页	-	]

" ['hævɪŋ] [hæd; həd][ðə; ði] [feɪs] [tuː; tə] [iːt] [hɪz; ɪz] [gʊd] ['dinəz] ;

"	having	had	the	face	to	eat	his	good	dinners	;
"	拥有	有	这	脸	到	吃	他的	好的	晚餐	;

“有脸吃他的美味佳肴；

" [ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][ðə; ði][kɔːst][ʌv; əv] [wɪtʃ] [naʊ] ['ædɪd] ['bɪtərnəs] [tuː; tə][ðə; ði] [θɔːts]

"	the	remembrance	of	the	cost	of	which	now	added	bitterness	to	the	thoughts
"	这	纪念	的	这	成本	的	哪个	现在	额外	苦味	到	这	想法

[ʌv; əv] [slaitid] [lʌv] .

of	slighted	love	.
的	轻视	爱	.

“如今想起这段感情的代价，更令被辜负的爱情雪上加霜。”

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] [deɪ] , [ɔːr] ['ræðər] ['iːvnɪŋ] ,

This	was	the	morning	too	of	the	very	day	,	or	rather	evening	,
这	曾是	这	早晨	也	的	这	非常	天	,	或者	相当	晚上	,

这也是当天早上，或者更确切地说是晚上。

[fɪkst] [fɔːr; fər] ['leɪdi] [pælɪsɚz] ['fænsi] [bɔːl] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌekspek'teɪʃn] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [hoʊl] [taʊn]

fixed	for	Lady	Palliser's	fancy	ball	,	with	the	expectation	of	which	the	whole	town
固定的	为了	女士	帕利瑟的	想要	球	,	和	这	期待	的	哪个	这	所有的	镇

[wʌz; wəz] ['rɪŋɪŋ] .

was	ringing	.
曾是	铃声	.

为帕利瑟夫人举办的盛大舞会而定，全城都在翘首以盼。

['iːv(ə)n][ðə; ði] [wɔːks] [wɜːr; wər] [θɪnd] [baɪ][ɪts] [prə'spektɪv] ['ɪnfluəns] , [ɔːr] ['ræðər] [pɪkt] [ʌv; əv]

Even	the	walks	were	thinned	by	its	prospective	influence	,	or	rather	picked	of
甚至	这	散步	是	变薄	经过	它是	预期	影响	,	或者	相当	挑选	的

;

fashionables	;
时尚人士	;

就连散步的人群也因其潜在的影响而变得稀疏，或者更确切地说，是时尚人士被挑选出来；

[fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər] , [wɜːr; wər] ['kiːpɪŋ] [ðəm'selvz] [ʌp] ,

for	those	who	were	to	be	there	,	were	keeping	themselves	up	,
为了	那些	WHO	是	到	是	那里	,	是	保持	他们自己	向上	,

那些原本应该到场的人，都在努力保持清醒。

[ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] [kwaɪt] [freʃ] [fɔːr; fər][æn; ən] [ə'keɪʒn] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['veri] [kə'prɪʃəsnəs]

that	they	might	be	quite	fresh	for	an	occasion	to	which	the	very	capriciousness
那	他们	可能	是	相当	新鲜的	为了	一个	场合	到	哪个	这	非常	反复无常

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [leɪdiːʃɪps] ['kærəktər] [hæd; həd] [lent] ,

of	her	ladyship's	character	had	lent	,
的	她	夫人的	特点	有	借出的	,

以便他们能够以最佳状态迎接这个场合，而这个场合恰恰是夫人反复无常的性格所带来的。

[ɪn][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][æt; ət] [liːst] , [ə; eɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['kɑːmən] ['ɪntrəst] .

in	anticipation	at	least	,	a	more	than	common	interest	.
在	预期	在	至少	,	一个	更多的	比	常见的	兴趣	.

至少在预期层面，这是一种非常共同的兴趣。

[ðə; ði] ['mɪsɪz] ['sɔːltər] ,

The	Misses	Salter	,
这	小姐们	萨尔特	,

萨尔特小姐们

['æftər] ['weɪɪŋ] [fɔːr; fər] [tuː] [ɔːr] [θriː] [tɜːrnz] [ðə; ði] [pʊr] [tʃæns] [wɪtʃ] [sæd] [ɪk'spɪriəns] [hæd; həd]

after	weighing	for	two	or	three	turns	the	poor	chance	which	sad	experience	had
后	称重	为了	二	或者	三	转弯	这	贫穷的	机会	哪个	伤心	经验	有

[tɔːt] [ðem; ðəm] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['pɪkɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ]

taught	them	there	was	of	their	picking	up	a
教授	他们	那里	曾是	的	他们的	挑选	向上	一个

经过两三轮权衡，他们根据以往惨痛的经验判断，捡到宝的几率微乎其微。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	227	]
[	页	-	]

[第227页]

[boʊ] [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] ,

beau	of	any	kind	,
帅哥	的	任何	种类	,

任何类型的帅哥

[ə'genst] [ðə; ði] ['sɜːrt(ə)n] [dɪs'greɪs] [ʌv; əv] ['ʃoʊɪŋ] [baɪ] [ðer; ðər] ['retʃɪdnəs] [ʌv; əv] [fə'tiːg] [ðæt] [ðeɪ]

against	the	certain	disgrace	of	showing	by	their	wretchedness	of	fatigue	that	they
反对	这	肯定	耻辱	的	显示	经过	他们的	悲惨	的	疲劳	那	他们

[wɜːr; wər] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ɪ'liːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

were	not	to	be	among	the	élite	of	the	evening	,
是	不是	到	是	之中	这	精英	的	这	晚上	,

为了避免因疲惫不堪的窘迫表现而显得自己无法跻身当晚的精英之列，

[dɪ'saɪdɪd] [ɑːn] ['goʊɪŋ] [hoʊm] [tuː; tə] [ðer; ðər] ['brekfəst] ,

decided	on	going	home	to	their	breakfast	,
决定	在	去	家	到	他们的	早餐	,

他们决定回家吃早餐。

[wɪtʃ] ['soʊʃ(ə)l] [miːl] [kə'menst] [ɪn] [ə; eɪ] [sʌlk] [ænd; ənd] ['endɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [stɔːrm] .

which	social	meal	commenced	in	a	sulk	and	ended	in	a	storm	.
哪个	社会的	一顿饭	开始	在	一个	闷闷不乐	和	结束	在	一个	风暴	.

那次社交聚餐以一场闹别扭的开始，以一场风暴结束。

[mɪs] [greɪs] [bɪ'gæn] [ə'gen] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ɪm'prɑːvɪdəns] [ʌv; əv] ['kʌtɪŋ] ['mɪsɪz] . [ˌdɔːrə'θiːə] [ɪn] [ðə; ði]

Miss	Grace	began	again	about	the	improvidence	of	cutting	Mrs	.	Dorothea	in	the
错过	优雅	开始	再次	关于	这	即兴发挥	的	切割	太太	.	多萝西娅	在	这

[ˌpriːmə'tʃʊr; ˌpriːmə'tʊr] ['mænər] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] .

premature	manner	they	had	done	.
过早	方式	他们	有	完毕	.

格蕾丝小姐又开始谈论他们过早地剪掉多萝西娅太太的尸体是多么草率。

" [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɔːl] [jʊr; jər] [fɔːlt] , ['laɪzə] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] ,

"	And	it	was	all	your	fault	,	Eliza	,	"	she	continued	,
"	和	它	曾是	全部	你的	过错	,	伊丽莎	,	"	她	持续	,

“这都是你的错，伊莱扎，”她继续说道。

" [ðæt] ['ɪnsələnt] ['tempər] [ʌv; əv] [jɔːrz] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['lɔːŋɪŋ] [soʊ] [fɔːr; fər] [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə]

"	that	insolent	temper	of	yours	is	always	longing	so	for	an	opportunity	to
"	那	傲慢的	脾气	的	你的	是	总是	渴望	所以	为了	一个	机会	到

[breɪk] [aʊt] ;

break	out	;
休息	出去	;

“你那桀骜不驯的脾气总是渴望有机会爆发出来；

[ænd; ənd] [jet] [ðer; ðər][ɪz]['noʊbɑːdi] [ðæt] [kæn; kən] [sniːk] [ænd; ənd] [krɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] [miːn] ['fɔːnɪŋ]

and	yet	there	is	nobody	that	can	sneak	and	cringe	in	the	mean	fawning
和	然而	那里	是	无人	那	能	潜行	和	尴尬	在	这	意思是	谄媚

['mænər] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] [wen] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɪz]['eni] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][gɑːt][baɪ][ə; eɪ]

manner	that	you	can	when	you	think	there	is	any	thing	to	be	got	by	a
方式	那	你	能	什么时候	你	思考	那里	是	任何	事物	到	是	得到	经过	一个

['pɜːrs(ə)n] .

person	.
人	.

然而，当你觉得可以从某人身上得到什么好处时，没有人能像你那样偷偷摸摸、卑鄙谄媚地讨好别人。

[ɪf] [maɪ] [əd'vaɪs] [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən] , [wiː; wi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðiːz]

If	my	advice	had	been	taken	,	we	would	have	been	acquainted	with	all	these
如果	我的	建议	有	到过	已采取	,	我们	会	有	到过	熟人	和	全部	这些

[dʒen'tiːl] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd]

genteel	people	,	and
文雅的	人们	,	和

如果我的建议被采纳，我们就能认识所有这些有教养的人了，而且

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	228	]
[	页	-	]

[第228页]

['goʊɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] [bɔːl] [tuː; tə] - [naɪt] , [noʊ] [daʊt] .

going	to	this	ball	to	-	night	,	no	doubt	.
去	到	这	球	到	-	夜晚	,	不	怀疑	.

今晚肯定要去参加舞会。

[tuː; tə][duː]['mɪsɪz] . [ˌdɔːrə'θiːə] ['dʒʌstɪs] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ˌɪndɪ'fætɪgəbl] [ɪn][hɜːr; hər] ['kaɪndnəs] ,

To	do	Mrs	.	Dorothea	justice	,	she	was	quite	indefatigable	in	her	kindness	,
到	做	太太	.	多萝西娅	正义	,	她	曾是	相当	不懈	在	她	仁慈	,

公平地说，多萝西娅夫人乐于助人，不知疲倦。

[ænd; ənd][ɪn] ['getɪŋ] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [kɔːl] [ɑːn][ˌjuː 'es][ænd; ənd] [ɪn'vaɪt] [ˌjuː 'es][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][wiː; wi]

and	in	getting	people	to	call	on	us	and	invite	us	as	long	as	we
和	在	获得	人们	到	称呼	在	我们	和	邀请	我们	作为	长的	作为	我们

[ʃoʊd] [hɜːr; hər] ['eni] [kaɪnd][ʌv; əv] ['grætɪtuːd] ;

showed	her	any	kind	of	gratitude	;
显示	她	任何	种类	的	感激	;

只要我们对她表示任何形式的感激，她就会让人们来拜访我们、邀请我们；

[soʊ][wiː; wi][hæv; həv] [ɑːr'selvz] [tuː; tə] [θæŋk] , [ɔːr] ['ræðər] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] . "

so	we	have	ourselves	to	thank	,	or	rather	you	for	it	all	.	"
所以	我们	有	我们自己	到	感谢	,	或者	相当	你	为了	它	全部	.	"

所以，这一切都要感谢我们自己，或者更确切地说，感谢你们。

" [jʊr; jər] [əd'vaɪs] [ɪn'diːd] , [juː; jʊ] [fuːl] ! " [wʌz; wəz] [ɔːl] [mɪs] ['sɔːltər] [kʊd; kəd][faɪnd][tuː; tə] [seɪ] ; ['hævɪŋ] ,

"	Your	advice	indeed	,	you	fool	!	"	was	all	Miss	Salter	could	find	to	say	;	having	,
"	你的	建议	的确	,	你	傻子	!	"	曾是	全部	错过	萨尔特	可以	寻找	到	说	;	拥有	,

“你这个傻瓜，你的建议真是可笑！”萨尔特小姐只能说出这样的话；她说道，

[æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['noʊɪŋ] , [ðə; ði] [wɜːrst] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrgjumənt] .

as	she	could	not	help	knowing	,	the	worst	of	the	argument	.
作为	她	可以	不是	帮助	会心	,	这	最差	的	这	争论	.

她无法否认自己知道，这是争论中最糟糕的部分。

" [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [kʌmz] [ʌv; əv][praɪd] , [ænd; ənd] - , [ænd; ənd] ['nɑːnsens] , " [sed] ['mɪstər] .
" It all comes of pride , and upstartishness , and nonsense , " said Mr .
" 它 全部 来 的 自豪 , 和 - , 和 废话 , " 说 先生 .
['sɔːltər] .
Salter .
萨尔特 .

"这一切都源于骄傲、狂妄和荒谬，"萨尔特先生说。

" [greɪs] , [ðə; ði][gɜːrl] , [haʊ'evər] , [ɪz][soʊ][fɑːr] [raɪt] ; ['mɪsɪz] . [ˌdɔːrə'θiːə] ['ɑːdən] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['wɜːrði]
" Grace , the girl , however , is so far right ; Mrs . Dorothea Arden is a very worthy
" 优雅 , 这 女孩 , 然而 , 是 所以 远的 正确的 ; 太太 . 多萝西娅 阿登 是 一个 非常 值得
['dʒentlwʊmən] ,
gentlewoman ,
淑女 ,

"不过，格蕾丝说得完全正确；多萝西娅·阿登夫人是一位非常值得尊敬的女士。"

[ænd; ənd] [ʃoʊd] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔːr] [sə'vɪləti][ðæn; ðən][ɪn]['aʊər; ɑːr]['steɪʃ(ə)n][ʌv; əv][laɪf][wiː; wi]
and showed us a great deal more civility than in our station of life we
和 显示 我们 一个 伟大的 交易 更多的 礼貌 比 在 我们的 车站 的 生活 我们
[hæd; həd] ['eni] [raɪt] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər] ;
had any right to look for ;
有 任何 正确的 到 看 为了 ;

他们展现出的礼貌远超我们当时的生活地位所能期待的；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['sɜːrt(ə)nli] [wʌz; wəz]['aʊər; ɑːr] [pleɪs] [tuː; tə][biː; bi] ['veri]
and it certainly was our place to be very
和 它 当然 曾是 我们的 地方 到 是 非常

当然，这正是我们应该非常重视的地方。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 229]
[页 -]

[第229页]

['greɪtf(ə)l] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] [fɔːlt] [ʌv; əv] [maɪn] ;
grateful for it , and if we have not been so it is no fault of mine ;
感激的 为了 它 , 和 如果 我们 有 不是 到过 所以 它 是 不 过错 的 矿 ;

对此我心存感激，如果我们没有做到这一点，那也不是我的错；

[aɪ] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæriɪŋ] [ɑːn][ʌv; əv][juː; jʊ] ['mɪsɪz] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['bɔːrdɪŋ] - [skuːl]
I knew nothing of the carryings on of you Misses with your boarding - school
我 知道 没有什么 的 这 携带 在 的 你 小姐们 和 你的 登机 - 学校
['briːdɪŋ] [fər'suːθ] .
breeding forsooth .
选育 真的 .

我对你们这些小姐在寄宿学校里搞的那些勾当一无所知。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 230]
" [页 -]

[第230页]

['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XVIII .
章 十八 .

第十八章

[ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'spektɪd] [bɔːl][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,
In consequence of the expected ball in the evening ,
在 结果 的 这 预期的 球 在 这 晚上 ,

由于预计晚上会有舞会，

['niːðər] [ðə; ði]['pæˌlɪsər][nɔːr]['ɑːdən] ['pɑːrti][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət][ðə; ði] [wɔːks] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

neither	the	Palliser	nor	Arden	party	had	been	at	the	walks	in	the	morning	.
两者都不	这	帕利瑟	也不	阿登	派对	有	到过	在	这	散步	在	这	早晨	.

帕利瑟一行人和阿登一行人早上都没有参加散步。

[bʌt; bət] [suːn] ['æftər] ['brekfəst] ['ælfred] [kɔːld] [æt; ət] ['leɪdi] [pælɪsɚz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] ['ɔːfərɪŋ]

But	soon	after	breakfast	Alfred	called	at	Lady	Palliser's	with	his	usual	offering
但	很快	后	早餐	阿尔弗雷德	称为	在	女士	帕利瑟的	和	他的	通常	提供

[ʌv; əv] [swiːts] .

of	sweets	.
的	糖果	.

但早餐后不久，阿尔弗雷德就带着他惯常的糖果拜访了帕利瑟夫人。

['kærəlɪn] [hæd; həd][dʒʌst] ['entərd] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [prə'siːdɪŋ] [tɔːrdz]

Caroline	had	just	entered	the	drawing	-	room	,	and	was	proceeding	towards
卡罗琳	有	只是	进入	这	绘画	-	房间	,	和	曾是	进行中	向

[ə; eɪ] [kən'sɜːrvətɔːri] [æt; ət][ɪts] ['fɜːrðər] [ɪk'streməti] ,

a	conservatory	at	its	further	extremity	,
一个	温室	在	它是	更远	末端	,

卡罗琳刚走进客厅，正朝着客厅尽头的温室走去。

[wen] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['ælfred] [ə'restɪd] [hɜːr; hər] [steps] .

when	the	appearance	of	Alfred	arrested	her	steps	.
什么时候	这	外貌	的	阿尔弗雷德	被捕	她	步骤	.

阿尔弗雷德的出现让她止住了脚步。

[hiː; hi] [ə'sɪstɪd] [hɜːr; hər][ɪn] [ɚ'eɪndʒɪŋ] [ðə; ði] ['flaʊərz] [hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] , [ænd; ənd][ɪn] [sə'lɛktɪŋ]

He	assisted	her	in	arranging	the	flowers	he	had	brought	,	and	in	selecting
他	协助	她	在	安排	这	花朵	他	有	带来	,	和	在	选择

[frʌm; frəm][ðem; ðəm][ðə; ði]

from	them	the
从	他们	这

他帮她摆放他带来的鲜花，并从中挑选.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	231	]
[	页	-	]

[第231页]

['feɪvərd] [fjuː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə] [wer] [hɜːr'self] .

favoured	few	she	was	to	wear	herself	.
受青睐	很少	她	曾是	到	穿	她自己	.

她将成为少数几个受宠者之一，并亲自穿戴。

[ðɪs] [tæsk] [druː] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][sʌm; səm]['pleɪf(ə)l] [rɪ'mɑːrk] , [mɔːr] [lʌv] - [laɪk] [ðæn; ðən]['ræʃ(ə)nəl] ,

This	task	drew	from	him	some	playful	remark	,	more	love	-	like	than	rational	,
这	任务	画	从	他	一些	顽皮的	评论	,	更多的	爱	-	喜欢	比	合理的	,

这项任务引发了他一些玩笑式的评论，与其说是理性的，不如说是充满爱意的。

[ɑːn][ðə; ði] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hæpi] ['blɔsəmz] [ðʌs] ['tʃoʊzn] .

on	the	good	fortune	of	the	happy	blossoms	thus	chosen	.
在	这	好的	财富	的	这	快乐的	花朵	因此	选定	.

因所选的这些幸福花朵而带来的好运。

['leɪdi] ['pæˌlɪsər][hæd; həd] [bɪn] [pər'tɪkjələrli] [hɑːrʃ] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [ə'baʊt][sʌm; səm]['traɪf(ə)l] ,

Lady	Palliser	had	been	particularly	harsh	that	morning	about	some	trifle	,
女士	帕利瑟	有	到过	特别	残酷的	那	早晨	关于	一些	琐事	,

那天早上，帕利瑟夫人因为一件小事对她格外严厉。

[ænd; ənd] ['kærəlɪn] [wʌz; wəz] ['kɑːnsɪkwentli] [ɪn] ['veri] [bæd] ['spɪrɪts] .

and	Caroline	was	consequently	in	very	bad	spirits	.
和	卡罗琳	曾是	最后	在	非常	坏的	烈酒	.

因此，卡罗琳的情绪非常低落。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [tuː; tə][biː; bi] ['tʃoʊzn] [baɪ][ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" Why should it be good fortune to be chosen by me , " she said ,
" 为什么 应该 它 是 好的 财富 到 是 选定 经过 我 , " 她 说 ,

“为什么被我选中就是幸运呢？”她说道。

" [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em][maɪ'self][ðə; ði][moʊst] [ʌn'fɔːrtʃənət] [ʌv; əv] ['biːɪŋs] ?
" when I am myself the most unfortunate of beings ?
" 什么时候 我 是 我 这 最多 不幸 的 生物 ?

“当我自己成为最不幸的人时？”

[ðə; ði] [pʊr] ['flaʊərz] [ðæt] [aɪ] [tʃuːz] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] ['efərt] [tuː; tə] [læf] ,
The poor flowers that I choose , " she added with a faint effort to laugh ,
这 贫穷的 花朵 那 我 选择 , " 她 额外 和 一个 头晕的 努力 到 笑 ,

“我挑选的这些可怜的花，”她勉强挤出一丝笑意补充道。

['fɪrf(ə)l] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] [tuː] [mʌtʃ] , " [wɪl] [biː; bi][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [feɪd] [ə'weɪ] ,
fearful she had said too much , " will be the first to fade away ,
可怕 她 有 说 也 很多 , " 将要 是 这 第一的 到 褪色 离开 ,

她害怕自己说得太多，“会是第一个消失的人”，

" [kwoʊtɪŋ] ['mʊrz, 'mɔrz]['lɪt(ə)l] [sɔːŋ] .
" quoting Moore's little song .
" 引用 摩尔 小的 歌曲 .

引用摩尔的小歌。

" [ɔːr][ðə; ði] [jʌŋ] [gə'zel] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [sɔːft] [blæk] [aɪ] ,
" Or the young gazelle , with its soft black eye ,
" 或者 这 年轻的 羚羊 , 和 它是柔软的 黑色的 眼睛 ,

“或者那只有着柔和黑色眼睛的小瞪羚，

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [lʌvd] [juː; jʊ] [wel] [wʊd] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə][daɪ] ,
If it loved you well would be sure to die ,
如果 它 喜爱 你 出色地 会 是 当然 到 死 ,

如果它真心爱你，它一定会死去。

" [prə'siːdid] ['ælfred] , ['hʌmɪŋ] [ðə; ði] [er] [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːɪŋ] [ðə; ði][kwoʊ'teɪʃ(ə)n] ; [ðen] [ɪn][ə; eɪ]
" proceeded Alfred , humming the air and continuing the quotation ; then in a
" 继续 阿尔弗雷德 , 哼唱 这 空气 和 继续 这 引述 ; 然后 在 一个
[hæf] ['pleɪf(ə)l] , [hæf]
half playful , half
一半 顽皮的 , 一半

“阿尔弗雷德哼着歌，继续引用着；然后半开玩笑半……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 232]
[页 -]

[第232页]

['tendər] ['wɪspər] , [hiː; hi] [ˌsʌb'dʒɔɪnd] ,
tender whisper , he subjoined ,
投标 耳语 , 他 并列 ,

他轻声补充道，语气温柔。

" [ðə; ði] [deθ] - ['wɔːrənt] [ʌv; əv] ['meni] [ʌv; əv] [huːm] [jʊr; jər] ['leɪdiʃɪp] ['lɪt(ə)l] [θɪŋks] [wʊd] [biː; bi]
" The death - warrant of many of whom your ladyship little thinks would be
" 这 死亡 - 保证 的 许多 的 谁 你的 夫人 小的 思考 会 是
[ɔːl'redi] [saɪnd] [ænd; ənd] [siːld] [wɜːr; wər] [ðɪs] [ðə; ði] [keɪs] .
already signed and sealed were this the case .
已经 签名 和 密封 是 这 这 案件 .

“如果情况真是如此，那么夫人认为其中许多人的死刑判决书早就签署盖章了。”

" [bʌt; bət] [pɜ'si:vɪŋ] [waɪl] [hi:; hi] [spoʊk] [ðæt] [ðoʊ] ['kærəlɪn] [traɪd] [tu:; tə] [smaɪl] [hɜ:r; hər] [lɪp]

"	But	perceiving	while	he	spoke	that	though	Caroline	tried	to	smile	her	lip
"	但	感知	尽管	他	辐	那	尽管	卡罗琳	尝试	到	微笑	她	唇

['trembld] , [hi:; hi] [tʃekt] [hɪm'self] ,

trembled	,	he	checked	himself	,
颤抖	,	他	已检查	他自己	,

“但他在说话时察觉到，虽然卡罗琳努力想微笑，但她的嘴唇却在颤抖，于是他克制住了自己。”

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['ɔ:ltərd] [toʊn] [ɪk'skleɪmd] , " [aɪ] [beg] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['pɑ:rd(ə)n] !

and	with	an	altered	tone	exclaimed	,	"	I	beg	a	thousand	pardons	!
和	和	一个	已修改	语气	惊呼	,	"	我	求	一个	千	赦免	!

然后他用一种改变的语气喊道：“我恳求您原谅！”

[ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] — [ju:; jʊ] [si:m] — [wʌt] [kæn; kən] [hæv; həv] — "

You	are	—	you	seem	—	what	can	have	—	"
你	是	—	你	似乎	—	什么	能	有	—	"

你是——你看起来——拥有什么——”

" [oʊ] , ['nʌθɪŋ] , " [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] , " ['oʊnli] ['ʌðər] [jʌŋ] ['pi:p(ə)l] [ɑ:r; ər] [laɪt] - ['hɑrtɪd] [ænd; ənd]

"	Oh	,	nothing	,	"	she	replied	,	"	only	other	young	people	are	light	-	hearted	and
"	哦	,	没有什么	,	"	她	回复	,	"	仅有的	其他	年轻的	人们	是	光	-	心地	和

['tʃɪrf(ə)l] [tə'geðər] ;

cheerful	together	;
快乐	一起	;

“哦，没什么，”她回答说，“只是其他年轻人聚在一起时比较轻松愉快而已；

[ðer; ðər] [ɑ:r; ər] [jʊr; jər] ['sɪstər] [fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] , [haʊ] ['hæpi] [ðeɪ] ['ɔ:lweɪz] [si:m] [tu:; tə] [bi:; bi] ;

there	are	your	sisters	for	instance	,	how	happy	they	always	seem	to	be	;
那里	是	你的	姐妹	为了	实例	,	如何	快乐的	他们	总是	似乎	到	是	;

例如你的姐妹们，她们总是看起来那么快乐；

[ænd; ənd] [haʊ] [kaɪnd] [tu:; tə] [ju:; jʊ] [ɔ:l] — [haʊ] [ɪn'dʌldʒənt] , [haʊ] [ə'fekʃənət] , ['leɪdi] ['ɑ:dən] [ə'pɪrz] .

and	how	kind	to	you	all	—	how	indulgent	,	how	affectionate	,	Lady	Arden	appears	.
和	如何	种类	到	你	全部	—	如何	放纵的	,	如何	亲热	,	女士	阿登	出现	.

阿登夫人对你们是多么仁慈啊——多么宽容，多么慈爱啊。

[waɪl] [aɪ] [hæv; həv] ['ni:ðər] ['sɪstər] , [nɔ:r] ['brʌðər] , [ænd; ənd] [jet] [maɪ] ['mʌðər] " — [hɪr] ['tʃekɪŋ]

While	I	have	neither	sister	,	nor	brother	,	and	yet	my	mother	"	—	here	checking
尽管	我	有	两者都不	姐姐	,	也不	兄弟	,	和	然而	我的	母亲	"	—	这里	检查

[hɜ:r'self] , [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] ['hezəˌteɪtɪŋli] ,

herself	,	she	added	hesitatingly	,
她自己	,	她	额外	犹豫地	,

虽然我既没有姐妹，也没有兄弟，但我的母亲……”说到这里，她停顿了一下，犹豫地补充道，

" [aɪ] [der] [seɪ] — [ˌaɪ 'ti:] [mʌst; məst] [bi:; bi] [maɪ] [oʊn] [fɔ:lt] — [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ] [dəunt] [dɪ'zɜ:rv] [tu:; tə] [bi:; bi]

"	I	dare	say	—	it	must	be	my	own	fault	—	I	suppose	I	don't	deserve	to	be
"	我	敢	说	—	它	必须	是	我的	自己的	过错	—	我	认为	我	不	应得	到	是

[lʌvd] — [bʌt; bət] [aɪ] [ˌeɪ 'em]

loved	—	but	I	am
喜爱	—	但	我	是

“我敢说——这一定是我的错——我想我不配被爱——但我就是。”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	233	]
[	页	-	]

[第233页]

[kwaɪt] [ʃʊr] [ðæt] — [ðæt] — [maɪ] ['mʌðər] [dʌz] [nɑ:t] [lʌv] [ˌem 'i:] —

quite	sure	that	—	that	—	my	mother	does	not	love	me	—
相当	当然	那	—	那	—	我的	母亲	做	不是	爱	我	—

我非常确定——我的母亲不爱我——

[ænd; ənd][oʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [nuː] [haʊ] ['mɪzrəb(ə)l] [ðə; ði] [θɔːt] [meɪks] [ˌem 'iː] ! "

and	oh	,	if	you	knew	how	miserable	the	thought	makes	me	!	"
和	哦	, 如果	你	知道	如何	悲惨的	这	想法	制作	我	!	"	

哦，你要是知道想到这一点我就有多痛苦就好了！

" [juː; jʊ] ['kænɑːt] [biː; bi] ['sɪriəs] , " [hiː; hi] [sed] .

"	You	cannot	be	serious	,	"	he	said	.
"	你	不能	是	严肃的	,	"	他	说	.

“你不是认真的吧？”他说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'diːd] !

"	I	am	indeed	!
"	我	是	的确	!

“我确实是！”

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] [wɪð; wɪθ] ['ɪnəs(ə)nt] ['ɜːrnɪstnəs] , [waɪl] [hɜːr; hər] [aɪz] [swæm][ɪn] [terz] .

"	she	replied	,	looking	up	with	innocent	earnestness	,	while	her	eyes	swam	in	tears	.
"	她	回复	,	寻找	向上	和	清白的	认真	,	尽管	她	眼睛	游泳	在	眼泪	.

“她抬起头，眼神天真真诚地回答道，但她的眼中却噙满了泪水。”

['ælfred] [kɔːt] [hɜːr; hər][hænd] , [prest] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] ,

Alfred	caught	her	hand	,	pressed	it	to	his	lips	,
阿尔弗雷德	捕捉	她	手	,	按下	它	到	他的	嘴唇	,

阿尔弗雷德抓住她的手，把它按在唇上。

[tɔːkt] [ˌɪnkoʊ'hɪrəntli; ˌɪnkoʊ'herəntli] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ɪmˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv] ['noʊɪŋ] [wɪ'ðaʊt] ['lʌvɪŋ] [hɜːr; hər] ,

talked	incoherently	about	the	impossibility	of	knowing	without	loving	her	,
谈话	语无伦次	关于	这	不可能	的	会心	没有	爱	她	,

[ðen] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ʌn'wɜːrðinəs] ,

then	of	his	own	unworthiness	,
然后	的	他的	自己的	不配	,

他语无伦次地谈论着不爱她就无法了解她，然后又谈到自己的不配。

[hɪz; ɪz] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] , [hɪz; ɪz] ['pɑːvərti] , [hɪz; ɪz] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkəns] , & [siː] . & [siː] . ; [hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [ɪn] [ʃɔːrt]

his	presumption	,	his	poverty	,	his	insignificance	,	&	c	.	&	c	.	;	his	being	in	short
他的	假定	,	他的	贫困	,	他的	微不足道	,	&	c	.	&	c	.	;	他的	存在	在	短的

[ə; eɪ] ['jʌŋgər] [sʌn] ;

a	younger	son	;
一个	年轻	儿子	;

他的傲慢、他的贫穷、他的微不足道等等；简而言之，他只是个幼子；

[ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [wuːnd] [ʌp] [ɔːl][baɪ] ['meɪkɪŋ] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] , [ə; eɪ] ['pæʃənət]

and	at	length	wound	up	all	by	making	,	notwithstanding	,	a	passionate
和	在	长度	伤口	向上全部		经过	制作	,	虽然	,	一个	热情的

[ˌdeklə'reɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] .

declaration	of	his	love	.
宣言	的	他的	爱	.

最后，他还是热情洋溢地向所有人表达了自己的爱意。

[ɪf] [ə'fekʃ(ə)n] [ðə; ði][moʊst] [dɪ'voʊtɪd] , [ðə; ði][moʊst][ʌn'ɔːltərəb(ə)l] , [hæd; həd] ['eni] ['vælјuː][ɪn][hɜːr; hər] [aɪz]

If	affection	the	most	devoted	,	the	most	unalterable	,	had	any	value	in	her	eyes
如果	感情	这	最多	奉献	,	这	最多	不可更改的	,	有	任何	价值	在	她	眼睛

,

,

,

如果最真挚、最坚定不移的感情在她眼中有任何价值的话，

[əˈfekʃ(ə)n] [ðæt] [wʊd] [ˈstʌdi] [hɜːr; hər] [ˈevri] [wɪʃ] , [əˈfekʃ(ə)n] [sʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [kənˈvɪnst]

affection	that	would	study	her	every	wish	,	affection	such	as	he	was	convinced
感情	那	会	学习	她	每一个	希望	,	感情	这样的	作为	他	曾是	确信

[noʊ] [ˈlʌvər] [hæd; həd]

no	lover	had
不	情人	有

那份爱意，他会揣摩她的每一个愿望，他确信，没有哪个情人能拥有如此深厚的爱。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	234	]
[	页	-	]

[第234页]

['evər] [felt] [bɪˈfɔːr] ;

ever	felt	before	;
曾经	毛毡	前	;

从未有过这种感觉；

[ɪf] [sʌtʃ] [əˈfekʃ(ə)n] [kʊd; kəd][ɪn] ['eni] [dɪˈgriː] ['kɑːmpenseɪt] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['æbsəns] [ʌv; əv] ['evri] ['ʌðər]

if	such	affection	could	in	any	degree	compensate	for	the	absence	of	every	other
如果	这样的	感情	可以	在	任何	程度	补偿	为了	这	缺席	的	每一个	其他

[prɪˈtenʃ(ə)n] ,

pretension	,
预张	,

如果这种感情能在某种程度上弥补其他一切美德的缺失，

[sʌtʃ] , [ʌnˈeɪb(ə)l][lɔːŋgər][tuː; tə] [səˈpres] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋ] , [hiː; hi] [naʊ] ['ventʃərd] [tuː; tə] [leɪ] [æt; ət]

such	,	unable	longer	to	suppress	his	feeling	,	he	now	ventured	to	lay	at
这样的	,	无法	更长	到	压制	他的	感觉	,	他	现在	冒险	到	躺	在

[hɜːr; hər] [fiːt] .

her	feet	.
她	脚	.

于是，他再也无法抑制自己的感情，冒险躺在了她的脚边。

['kærəlɪn] ['trembld] [ænd; ənd] [rɪˈmeɪnd] ['saɪlənt] .

Caroline	trembled	and	remained	silent	.
卡罗琳	颤抖	和	剩余	沉默的	.

卡罗琳浑身颤抖，一言不发。

[hiː; hi] [enˈtriːtid] [hɜːr; hər][tuː; tə] [spiːk] ,

He	entreated	her	to	speak	,
他	恳求	她	到	说话	,

他恳求她开口说话，

[tuː; tə] [rɪˈliːv] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [fɪr] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [əˈfendɪd] [hɜːr; hər][pæst] [fərˈgɪvnəs]

to	relieve	him	from	the	fear	that	he	had	offended	her	past	forgiveness
到	缓解	他	从	这	害怕	那	他	有	被冒犯了	她	过去的	饶恕

[baɪ][ðə; ðɪ] ['veri] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][pərˈhæps] [tuː] ['derɪŋ] [suːt] .

by	the	very	mention	of	his	perhaps	too	daring	suit	.
经过	这	非常	提到	的	他的	也许	也	大胆	套装	.

让他不必担心仅仅提及他那件或许过于大胆的西装就会冒犯她过去的宽容。

" [dʌz] — [maɪ] ['mʌðər] — [noʊ] ?

"	Does	—	my	mother	—	know	?
"	做	—	我的	母亲	—	知道	?

我母亲知道吗?

" [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] [æt; ət] [læst] , " [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] — [ɪf] [nɑːt] — [aɪ] [fɪr] — "

"	she	whispered	at	last	,	"	because	—	if	not	—	I	fear	—	"
"	她	低声说道	在	最后的	,	"	因为	—	如果	不是	—	我	害怕	—	"

她最后低声说道：“因为——如果不是——我害怕——”

" ['leɪdi] ['pæˌlɪsər] [aɪ] [θɪŋk] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , " [mʌst; məst] [noʊ] , [mʌst; məst] [ˌʌndər'stænd] ; [neɪ] ,

"	Lady	Palliser	I	think	,	"	he	replied	,	"	must	know	,	must	understand	;	nay	,
"	女士	帕利瑟	我	思考	,	"	他	回复	,	"	必须	知道	,	必须	理解	;	不	,

“我想，帕利瑟夫人，”他回答说，“一定知道，一定明白；不，

[aɪ][hæv; həv] ['ventʃərd] [tuː; tə] [ə'luːd] ['slaɪtli] [tuː; tə][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,

I	have	ventured	to	allude	slightly	to	the	subject	,
我	有	冒险	到	暗示	轻微地	到	这	主题	,

我已略微提及此事，

[ænd; ənd][hæv; həv]['iːv(ə)n] [bɪn] [prɪ'zʌmptʃuəs] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [trænz'leɪt] [hɜːr; hər] [leɪdiːʃɪps] ['kaɪndli]

and	have	even	been	presumptuous	enough	to	translate	her	ladyship's	kindly
和	有	甚至	到过	放肆	足够的	到	翻译	她	夫人的	亲切地

[ænd; ənd][ɪn'dʌldʒənt] [əd'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ]['kɑːnstənt] ['vɪzɪts][æz; əz] ,

and	indulgent	admission	of	my	constant	visits	as	,
和	放纵的	入学	的	我的	持续的	访问	作为	,

甚至还妄自翻译了夫人亲切宽容地承认我频繁拜访的话语，

[haʊ'evər] ['lɪbərəl][ɑːn][hɜːr; hər][pɑːrt] , [ə; eɪ]['tæsɪt] [kən'sent] [tuː; tə][maɪ] [ə'dresiz] .

however	liberal	on	her	part	,	a	tacit	consent	to	my	addresses	.
然而	自由主义	在	她	部分	,	一个	默契	同意	到	我的	地址	.

然而，尽管她态度开明，但这相当于默许了我给她提供的地址。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	235	]
"	[	页	-	]

[第235页]

" [oʊ] , [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] !

"	Oh	,	I	hope	you	are	right	!
"	哦	,	我	希望	你	是	正确的	!

“哦，我希望你是对的！”

" [ɪk'skleɪmd] ['kærəlɪn] , [wɪð; wɪθ][æn; ən][ˌɪnəd'vɜːrt(ə)nt] ['ɜːrnɪstnəs] [wɪtʃ] [kɔːld] [fɔːrθ] [frʌm; frəm]

"	exclaimed	Caroline	,	with	an	inadvertent	earnestness	which	called	forth	from
"	惊呼	卡罗琳	,	和	一个	无意的	认真	哪个	称为	前进	从

['ælfred] ['grætɪtuːd] [ðə; ði][moʊst] [prə'fjuːs] ,

Alfred	gratitude	the	most	profuse	,
阿尔弗雷德	感激	这	最多	丰富的	,

“卡罗琳惊呼道，她那无意间流露出的真挚让阿尔弗雷德感激涕零。”

[ɪk'sprest] , [nɑːt] [ɪn'diːd] ['laʊdli] , [bʌt; bət][ɪn] ['hwispəz] [soʊ] ['tendər] , [soʊ] ['eləkwənt] , [ðæt] [fɔːr; fər]

expressed	,	not	indeed	loudly	,	but	in	whispers	so	tender	,	so	eloquent	,	that	for
表达	,	不是	的确	高声	,	但	在	低语	所以	投标	,	所以	雄辩	,	那	为了

[sʌm; səm]['moʊmənts] ,

some	moments	,
一些	时刻	,

并非大声说出口，而是用轻柔而富有表现力的低语，以至于在某些时刻，

['kærəlɪn] , [fə'getiŋ] ['evri] [θɪŋ] [bʌt; bət][ðer; ðər]['ɪmpɔːrt] , [felt][ə; eɪ] ['hæpinəs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər]

Caroline	,	forgetting	every	thing	but	their	import	,	felt	a	happiness	she	had	never
卡罗琳	,	遗忘	每一个	事物	但	他们的	进口	,	毛毡	一个	幸福	她	有	绝不

[noʊn] [bɪ'fɔːr] .

known	before	.
已知	前	.

卡罗琳忘记了一切，只记得这件事的重要性，感受到了一种她从未体验过的幸福。

[nuː] [ænd; ənd] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['prɑːspekts] [ʌv; əv] [fju'tʊrətɪ] [siːmd] ['oʊpənɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ['juːθfl]
New **and** **delightful** **prospects** **of** **futurity** **seemed** **opening** **before** **her** **youthful**
新的 和 愉快 前景 的 未来 似乎 开幕 前 她 青春
[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [ˌhɪðər'tuː] [soʊ] ['kruːəli] [dɪ'prest] .
imagination **,** **hitherto** **so** **cruelly** **depressed** **.**
想像力 , 迄今为止 所以 残酷地 郁闷 .

崭新而美好的未来前景似乎在她年轻的想象力面前展开，而此前她的想象力一直饱受残酷的打击。

[hɜːr; hər] ['kaʊntənəns] , [ðoʊ] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [blʌʃiz] , [ænd; ənd] ['stuːdiəsli] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [tuː; tə]
Her **countenance** **,** **though** **covered** **with** **blushes** **,** **and** **studiously** **turned** **away** **to**
她 面容 , 尽管 涵盖 和 脸红 , 和 认真地 转向 离开 到
[haɪd] [ðem; ðəm] ,
hide **them** **,**
隐藏 他们 ,

她脸上泛起红晕，却刻意转过头去掩饰。

[soʊ] [fɑːr] ['ɪndɪkeɪtɪd] [wʌt] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [wɪ'ðɪn] , [æz; əz] [tuː; tə] [ɪn'kɜːrɪdʒ] ['ælfred] [ɪn] ['ædɪŋ] ,
so **far** **indicated** **what** **was** **passing** **within** **,** **as** **to** **encourage** **Alfred** **in** **adding** **,**
所以 远的 表明的 什么 曾是 通过 之内 , 作为 到 鼓励 阿尔弗雷德 在 添加 ,

到目前为止，这已经表明了内心正在发生的事情，以鼓励阿尔弗雷德补充道：

" [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [ðen] , [wen] ['leɪdi] ['pæˌlɪsər] [meɪ] ['pɑːsəbli] [biː; bi] [æt; ət] [hoʊm] ,
" **To** **-** **morrow** **,** **then** **,** **when** **Lady** **Palliser** **may** **possibly** **be** **at** **home** **,**
" 到 - 明天 , 然后 , 什么时候 女士 帕利瑟 可能 可能 是 在 家 ,

“那么，明天帕利瑟夫人或许会在家的时候，

[meɪ] [aɪ] ['ventʃər] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp] [ɑːn] [ðɪs] ['sʌbdʒekt] ?
may **I** **venture** **to** **speak** **to** **her** **ladyship** **on** **this** **subject** **?**
可能 我 风险投资 到 说话 到 她 夫人 在 这 主题 ?

我可以冒昧地向夫人谈谈这件事吗?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[** **Pg** **236** **]**
" [页 -]

[第236页]

['æftər] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['saɪləns] , ['kærəlɪn] [rɪ'plaɪd] [wɪð; wɪθ] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] ,
After **a** **short** **silence** **,** **Caroline** **replied** **with** **hesitation** **,**
后 一个 短的 沉默 , 卡罗琳 回复 和 犹豫 ,

短暂的沉默后，卡罗琳犹豫了一下，然后回答道：

" [jes] — [aɪ] — [sə'poʊz] — [juː; jʊ] [hæd; həd] ['betər] .
" **Yes** **—** **I** **—** **suppose** **—** **you** **had** **better** **.**
" 是的 — 我 — 认为 — 你 有 更好的 .

“是的——我——我想——你最好是这样。”

" [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [said] ['hevɪli] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [sed] [soʊ] ,
" **But** **she** **sighed** **heavily** **as** **she** **said** **so** **,**
" 但 她 叹了口气 重度 作为 她 说 所以 ,

“但她这么说的时候，重重地叹了口气。”

[fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] ['dredɪd] [ðə; ði] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['wɪmzɪk(ə)l] ['tempər] [ʌv; əv] ['leɪdi] ['pæˌlɪsər] ;
for **she** **dreaded** **the** **strange** **and** **whimsical** **temper** **of** **Lady** **Palliser** **;**
为了 她 令人恐惧的 这 奇怪的 和 异想天开 脾气 的 女士 帕利瑟 ;

因为她害怕帕利瑟夫人古怪反复无常的脾气；

[jet] [ʃiː; ʃi] [naʊ] [faʊnd] [ðæt] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] [ə'kʌmpənid] [wʌt] [hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː]
yet **she** **now** **found** **that** **a** **feeling** **of** **consolation** **accompanied** **what** **had** **hitherto**
然而 她 现在 成立 那 一个 感觉 的 安慰 伴随 什么 有 迄今为止
[bɪn] [hɜːr; hər] ['gretɪst] ['sɑːroʊ] ,
been **her** **greatest** **sorrow** **,**
到过 她 最 悲哀 ,

然而，她现在发现，此前她最大的悲伤中，竟也伴随着一丝安慰。

[ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mʌðɝz] [wɑːnt][ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] ; [fɔːr; fər][pər'hæps] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ,

the	sense	of	her	mother's	want	of	affection	;	for	perhaps	,	she	thought	,
这	感觉	的	她	母亲的	想	的	感情	;	为了	也许	,	她	想法	,

她感觉到母亲缺乏关爱；或许，她想，

[ʃiː; ʃi] [meɪ] [nɑːt] [ker] [ɪ'nʌf] [ə'baʊt] [ˌem 'iː][tuː; tə][maɪnd] [wʌt] [aɪ][duː] !

she	may	not	care	enough	about	me	to	mind	what	I	do	!
她	可能	不是	关心	足够的	关于	我	到	头脑	什么	我	做	!

她可能根本不在乎我，所以不会在意我做什么!

[hɪr] [ɔːl][hɜːr; hər] ['efərts] [æt; ət][self] - [pə'zeʃn] [geɪv] [wei] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['jiːldɪd] [tuː; tə][ə; eɪ]

Here	all	her	efforts	at	self	-	possession	gave	way	,	and	she	yielded	to	a
这里	全部	她	努力	在	自己	-	拥有	给予	方式	,	和	她	产生	到	一个

['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [terz] .

passion	of	tears	.
热情	的	眼泪	.

她所有的自制力都崩溃了，泪水夺眶而出。

['ælfred] [hæd; həd] [bɪn] ['hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər][hænd] , [ænd; ənd] ['æŋkʃəsli] ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər] ['kaʊntənəns]

Alfred	had	been	holding	her	hand	,	and	anxiously	watching	her	countenance
阿尔弗雷德	有	到过	保持	她	手	,	和	焦虑地	观看	她	面容

; [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə'lɑːrmd] ,

;	he	became	alarmed	,
;	他	成为	惊慌	,

阿尔弗雷德一直握着她的手，焦急地观察着她的表情；他开始感到不安。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [sə'spekt] , [ðæt] [pər'hæps][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][hɜːr'self] [ˌʌndɪ'saɪdɪd] .

and	began	to	suspect	,	that	perhaps	she	was	herself	undecided	.
和	开始	到	怀疑	,	那	也许	她	曾是	她自己	未决定	.

于是开始怀疑，或许她自己也拿不定主意。

" [wʌt] [kæn; kən] [ðɪs]

"	What	can	this
"	什么	能	这

这能做什么?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	237	]
[	页	-	]

[第237页]

[miːn] ? " [hiː; hi] [kraɪd] .

mean	?	"	he	cried	.
意思是	?	"	他	哭	.

“什么意思？”他喊道。

" [juː; jʊ][duː][nɑːt] [rɪ'pent] [ʌv; əv][ðə; ði] [pər'mɪʃ(ə)n] [juː; jʊ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] ?

"	You	do	not	repent	of	the	permission	you	have	given	me	?
"	你	做	不是	悔改	的	这	允许	你	有	给定	我	?

你不后悔你曾允许我这么做吗?

['kærəlɪn] !

Caroline	!
卡罗琳	!

卡罗琳!

[seɪ] [juː; jʊ][duː][nɑːt] !

say	you	do	not	!
说	你	做	不是	!

说你没有!

[seɪ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [rɔːŋ] [ɪn] [ðɪs] !

Say	I	am	wrong	in	this	!
说	我	是	错误的	在	这	!

请告诉我我错了!

" [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [muːvd] [hɜːr; hər] [lɪps] [tuː; tə] [rɪ'plaɪ] ,

"	She	raised	her	eyes	and	moved	her	lips	to	reply	,
"	她	提高	她	眼睛	和	已搬	她	嘴唇	到	回复	,

她抬起眼睛，动了动嘴唇，似乎想要回答，

[wen] [ə; eɪ] [laʊd] [ɪ'lektrɪfaɪɪŋ] [nɑːk] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [æt; ət] [ðə; ði] [hɔːl] [dɔːr] .

when	a	loud	electrifying	knock	was	heard	at	the	hall	door	.
什么时候	一个	大声	令人振奋	敲	曾是	听到	在	这	大厅	门	.

这时，大厅门口传来一声响亮而刺耳的敲门声。

[ðə; ði] [lʊk] [haʊ'evər] [hæd; həd] [soʊ] [fɑːr] [ˌriːə'ʃuəd] ['ælfred] , [ðæt] [hiː; hi] [ə'gen] [prest] [hɜːr; hər] [hænd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [lɪps] ,

The	look	however	had	so	far	reassured	Alfred	,	that	he	again	pressed	her	hand	to	his	lips	,
这	看	然而	有	所以	远的	放心	阿尔弗雷德	,	那	他	再次	按下	她	手	到	他的	嘴唇	,

然而，她的眼神让阿尔弗雷德安心了不少，他又一次将她的手按在了自己的嘴唇上。

[ænd; ənd] [rɪ'piːtɪd] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪn'kwaɪərɪŋ] [toʊn] , " [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [ðen] ?

and	repeated	with	an	inquiring	tone	,	"	To	-	morrow	,	then	?
和	重复	和	一个	查询	语气	,	"	到	-	明天	,	然后	?

他用询问的语气重复道："那么，明天呢？"

" ['futsteps] [wɜːr; wər] [hɜːrd] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] ; [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [dɔːr] ['oʊpənd] , [ænd; ənd] ['ælfred] ['heɪstɪli] ['dɪsə'pɪrd] ,

"	Footsteps	were	heard	in	the	hall	;	the	drawing	-	room	door	opened	,	and	Alfred	hastily	disappeared	,
"	脚步声	是	听到	在	这	大厅	;	这	绘画	-	房间	门	打开	,	和	阿尔弗雷德	草草	消失	,

"大厅里传来脚步声；客厅的门开了，阿尔弗雷德匆匆消失了。"

[waɪl] [ə; eɪ] ['sɜːrvənt] ['entərɪŋ] , [leɪd] [kɑːrdz] [ɑːn] [ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [rɪ'taɪərd] .

while	a	servant	entering	,	laid	cards	on	the	table	and	retired	.
尽管	一个	仆人	进入	,	铺设	牌	在	这	桌子	和	退休	.

一名仆人进来时，他把牌放在桌子上，然后退下了。

['kærəlɪn] [wʌz; wəz] ['heɪsənɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [kən'sɜːrvətɔːri] [tuː; tə] [teɪk] ['refjuːdʒ] [ðer; ðər] [tɪl] [hɜːr; hər] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [səb'saɪd] ,

Caroline	was	hastening	towards	the	conservatory	to	take	refuge	there	till	her	agitation	should	subside	,
卡罗琳	曾是	加速	向	这	温室	到	拿	避难所	那里	直到	她	搅动	应该	塌陷	,

卡罗琳急忙朝温室走去，想在那里躲避一会儿，直到她的烦躁情绪平复下来。

[wen] [ðə; ði] [və'niːʃn] [blaɪnd] [wɪtʃ] [hʌŋ] ['oʊvər] [ɪts] ['entrəns] [wʌz; wəz] [muːvd] [ə'saɪd] ,

when	the	Venetian	blind	which	hung	over	its	entrance	was	moved	aside	,
什么时候	这	威尼斯	瞎的	哪个	悬挂	超过	它是	入口	曾是	已搬	旁边	,

当悬挂在入口处的百叶窗被移开时，

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [ə'pɪrd] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] , [skɔːrn] [ænd; ənd] [reɪdʒ] [dɪ'piktɪd] [ɪn] [hɜːr; hər] ['kaʊntənəns] .

and	her	mother	appeared	before	her	,	scorn	and	rage	depicted	in	her	countenance	.
和	她	母亲	出现	前	她	,	轻蔑	和	愤怒	描绘	在	她	面容	.

她的母亲出现在她面前，脸上满是轻蔑和愤怒。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 238]
[页 -]

[第238页]

['aʊər; ɑːr] ['herəʊɪn] , [hɜːr; hər] ['futsteps] [ðʌs] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [ə'restɪd] , [stɑːpt] [ʃɔːrt] [ɪn][ðə; ði] ['sentər]
Our 我们的 | heroine 女英雄 | , 逗号 | her 她 | footsteps 脚步声 | thus 因此 | unexpectedly 不料 | arrested 被捕 | , 逗号 | stopped 停止 | short 短的 | in 在 | the 这 | centre 中心
[ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] ,
of 的 | the 这 | apartment 公寓 | , 逗号

我们的女主人公的脚步突然停了下来，她原本的行程就这样被意外地阻断了，她猛地停在了公寓中央。

[ænd; ənd] [stʊd] ['tremblɪŋ] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] .
and 和 | stood 站立 | trembling 发抖 | from 从 | head 头 | to 到 | foot 脚 | . 句号

他浑身颤抖，从头到脚都在发抖。

[frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [və'niːʃn] [blaɪnd] , ['leɪdi] ['pæˌlɪsər] [hæd; həd] ['wɪtnɪst] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði]
From 从 | behind 在后面 | the 这 | Venetian 威尼斯 | blind 瞎的 | , 逗号 | Lady 女士 | Palliser 帕利瑟 | had 有 | witnessed 目击者 | the 这 | whole 所有的 | of 的 | the 这
['ɪntərvjuː] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['lʌvəz] .
interview 面试 | between 之间 | the 这 | lovers 恋人 | . 句号

帕利瑟夫人从百叶窗后目睹了这对恋人之间的整个谈话过程。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][hɜːr'self] ['priːviəsli] [ə'wer] [ðæt] [ðə; ði] ['hɑːrtləs] ['koʊkɪtri] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
She 她 | was 曾是 | not 不是 | herself 她自己 | previously 之前 | aware 意识到的 | that 那 | the 这 | heartless 狠心 | coquetry 卖弄风情 | in 在 | which 哪个 | she 她 | had 有
[bɪn] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [hæd; həd]['teɪkən][soʊ] [strɔːŋ] [ə; eɪ][hoʊld]['iːv(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər][bæd] ['fiːlɪŋz] ;
been 到过 | indulging 沉溺于 | had 有 | taken 已采取 | so 所以 | strong 强的 | a 一个 | hold 抓住 | even 甚至 | of 的 | her 她 | bad 坏的 | feelings 情怀 | ; 分号

她自己之前并没有意识到，她所沉溺的那种冷酷无情的卖弄风情，竟然已经深深地影响了她内心的负面情绪；

[bʌt; bət] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ['vænəti][wʌz; wəz][pər'hæps][ə; eɪ][ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [noʊn]
but 但 | disappointed 失望的 | vanity 虚荣 | was 曾是 | perhaps 也许 | a 一个 | mortification 屈辱 | she 她 | had 有 | never 绝不 | known 已知
[bɪ'fɔːr] .
before 前 | . 句号

但失望带来的虚荣心或许是她以前从未体验过的羞辱。

[ʃiː; ʃi] ['ðerfɔːr] ['skersli] [hɜːr'self] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv][reɪdʒ][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]
She 她 | therefore 所以 | scarcely 几乎 | herself 她自己 | understood 理解 | the 这 | species 物种 | of 的 | rage 愤怒 | with 和 | which 哪个 | she 她 | was 曾是
[naʊ] ['ænɪmeɪtɪd] ;
now 现在 | animated 动画 | ; 分号

因此，她自己几乎都不明白她现在心中涌起的这种愤怒究竟是什么性质的；

[ðə; ði]['ɔːlmoʊst] ['heɪtrɪd] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [naʊ] [lʊkt] [ɑːn][ðə; ði] ['pɜːrfɪkt] ['lʌvlinəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
the 这 | almost 几乎 | hatred 仇恨 | with 和 | which 哪个 | she 她 | now 现在 | looked 看起来 | on 在 | the 这 | perfect 完美的 | loveliness 可爱 | of 的 | her 她
['blʌʃɪŋ] , ['tremblɪŋ] [tʃaɪld] .
blushing 脸红 | , 逗号 | trembling 发抖 | child 孩子 | . 句号

她现在看着自己脸红颤抖的孩子那完美无瑕的美丽，眼中几乎充满了憎恨。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɑːn][pruː'denʃ(ə)l] [kənsɪdə'reɪʃnz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][dɪ'sæp]
Of 的 | course 课程 | , 逗号 | on 在 | prudential 审慎 | considerations 考虑因素 | she 她 | would 会 | have 有 | disap 失望

当然，出于审慎的考虑，她会失望的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 239]
[页 -]

[第239页]

[pruːvd] [ʌv; əv][ðə; ði] [mætʃ] [æt; ət]['eni] [reɪt] ; [ænd; ənd][ʌv; əv] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [naʊ] [meɪd] [æn; ən][ɪk'skjuːs]
proved **of** **the** **match** **at** **any** **rate** **;** **and** **of** **this** **she** **now** **made** **an** **excuse**
已证实 的 这 匹配 在 任何 速度 ; 和 的 这 她 现在 制成 一个 原谅
[tuː; tə][hɜːr'self] .
to **herself** **.**
到 她自己 .

至少这场比赛的结果已经证明了；而她现在正为此找借口。

[ʃiː; ʃi] [stept] ['fɔːrwərd] , [ænd; ənd] [wen] [kloʊz] [bɪ'fɔːr] ['kærəlɪn] , [stæmpt] [hɜːr; hər] [fʊt] , ['ʌtəd]
She **stepped** **forward** **,** **and** **when** **close** **before** **Caroline** **,** **stamped** **her** **foot** **,** **uttered**
她 步 向前 , 和 什么时候 关闭 前 卡罗琳 , 盖章 她 脚 , 说出
[æn; ən][aiˈrɔnik,-kəl] , [hɪ'sterɪk(ə)l] [læf] ,
an **ironical** **,** **hysterical** **laugh** **,**
一个 讽刺 , 歇斯底里的 笑 ,

她上前一步，走到卡罗琳面前时，跺了跺脚，发出了一声讽刺而歇斯底里的笑声。

[ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] ['gæspɪŋ] [fɔːr; fər] [breθ] , [stʊd] [sʌm; səm]['moʊmənts]
and **almost** **gasping** **for** **breath** **,** **stood** **some** **moments**
和 几乎 喘息 为了 气息 , 站立 一些 时刻

他几乎喘不过气来，站了一会儿。

[er] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [wel] [ɑːr'tɪkjuleɪt] .
ere **she** **could** **well** **articulate** **.**
埃雷 她 可以 出色地 能言善辩 .

她完全可以清晰地表达出来。

" [juː; jʊ] [piːs] [ʌv; əv][ˌpriːmə'tʃʊr; ˌpriːmə'tʊr] ['ɪmpjədəns] ! " [wɜːr; wər][ðə; ði][fɜːrst][wɜːrdz] [ʃiː; ʃi][æt; ət]
" **You** **piece** **of** **premature** **impudence** **!** **"** **were** **the** **first** **words** **she** **at**
" 你 片 的 过早 厚颜无耻 ! " 是 这 第一的 字 她 在
[leŋkθ; leŋθ] [prə'naʊnst] .
length **pronounced** **.**
长度 发音 .

“你这个不知天高地厚的家伙！”这是她最终说出的第一句话。

['æftər] ['pɔːzɪŋ] [ə'gen] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ʃiː; ʃi] ['riːkə'menst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [snɪr] , " [soʊ][juː; jʊ]
After **pausing** **again** **for** **a** **moment** **,** **she** **recommenced** **with** **a** **sneer** **,** **"** **So** **you**
后 暂停 再次 为了 一个 片刻 , 她 重新开始 和 一个 冷笑 , " 所以 你
[hæv; həv] [meɪd] [jʊr; jər] [ə'reɪndʒmənt] .
have **made** **your** **arrangement** **.**
有 制成 你的 安排 .

她停顿了一会儿，然后冷笑着继续说道：“看来你已经安排好了。”

[aɪ][mʌst; məst] [kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ][ɑːn]['mɪstər] . ['ɑːrdənz] [ə'blaɪdʒɪŋ] [ək'septəns] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['lɪbərəl]
I **must** **congratulate** **you** **on** **Mr** **.** **Arden's** **obliging** **acceptance** **of** **your** **liberal**
我 必须 祝贺 你 在 先生 . 雅顿的 乐于助人 验收 的 你的 自由主义
['ɔːfər] , [ʌv; əv] [hɑːrt] ,
offer **,** **of** **heart** **,**
提供 , 的 心 ,

我必须祝贺阿登先生欣然接受了您慷慨而真挚的提议。

[hænd] , [ænd; ənd] ['fɔːrtʃən] !
hand **,** **and** **fortune** **!**
手 , 和 财富 !

手，以及财富！

" ['kærəlɪn] [lʊkt] [ðə; ði][moʊst] ['ɪnəs(ə)nt] [ə'stɑːnɪʃmənt] .
" Caroline looked the most innocent astonishment .
" 卡罗琳 看起来 这 最多 清白的 惊讶 .

卡罗琳脸上露出了最天真无邪的惊讶表情。

" [juː; jʊ] ['riːəli] [duː][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ˌem 'iː] , " [prə'siːdid] [hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [toʊn]
" You really do not understand me , " proceeded her ladyship , in the same tone
" 你 真的 做 不是 理解 我 , " 继续 她 夫人 , 在 这 相同的 语气
[ʌv; əv] [mɑːk]
of mock
的 嘲笑

“你根本不了解我，”夫人继续用同样的嘲讽语气说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 240]
[页 -]

[第240页]

['ɛri] .
ery .
ery .

非常。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ðen] [nɑːt] [ə'wer] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['wɪtnəs] [tuː; tə][ðə; ði] [siːn] [wɪtʃ]
" Are you then not aware that I have been a witness to the scene which
" 是 你 然后 不是 意识到的 那 我 有 到过 一个 证人 到 这 场景 哪个
[hæz; həz][dʒʌst] [pæst] ?
has just passed ?
有 只是 通过了 ?

“难道你不知道我亲眼目睹了刚才发生的事情吗？”

[ænd; ənd][hæv; həv] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
and have , of course ,
和 有 , 的 课程 ,

当然，还有

[hɜːrd] [jʊr; jər] ['mɑːdɪst] ['leɪdiʃɪp] ['steɪtɪŋ] [tuː; tə]['mɪstər] . ['ɑːdən] [haʊ] [mʌtʃ] [æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] [juː; jʊ]
heard your modest ladyship stating to Mr . Arden how much at a loss you
听到 你的 谦虚的 夫人 声明 到 先生 . 阿登 如何 很多 在 一个 损失 你
[wɜːr; wər][fɔːr; fər][sʌm; səm][wʌn][tuː; tə] [lʌv] [juː; jʊ] ,
were for some one to love you ,
是 为了 一些 一 到 爱 你 ,

我听到您谦逊地向阿登先生诉说，您多么渴望有人爱您，这让您感到多么失落。

[fər'suːθ] !
forsooth !
真的 !

真的！

['berfeɪst] [ɪ'nʌf] , ['sɜːrt(ə)nli] !
Barefaced enough , certainly !
露骨 足够的 , 当然 !

确实够坦诚！

[ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][kʊd; kəd][nɑːt][ɪn] ['kɑːmən] [pə'laɪtnəs] [duː] [les] [ðæn; ðən] ['ɔːfər] [hɪz; ɪz]
Upon which the young man could not in common politeness do less than offer his
之上 哪个 这 年轻的 男人 可以 不是 在 常见的 礼貌 做 较少的 比 提供 他的
['sɜːrvɪsɪz] .
services .
服务 .

出于礼貌，这位年轻人实在不忍心不肯主动提出帮忙。

[bɪ'saɪdz] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [tuː] [gʊd] [ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][rɪ'dʒektɪd] ; [fjuː] ['jʌŋgər] ['brʌðərz] ,
Besides , it was much too good a thing to be rejected ; few younger brothers ,
除了 , 它 曾是 很多 也 好的 一个 事物 到 是 拒绝 ; 很少 年轻 兄弟 ,
[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] ['begərz] ,
and therefore beggars ,
和 所以 乞丐 ,

此外，这实在是一件太好了，不容拒绝；弟弟们很少，因此乞丐也很少。

[wʊd] [rɪ'fjuːz] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv][æn; ən] ['erəs] [ʌv; əv][jʊr; jər][ræŋk][ænd; ənd] ['fɔːrtʃən] .
would refuse the hand of an heiress of your rank and fortune .
会 拒绝 这 手 的 一个 女继承人 的 你的 秩 和 财富 .

他会拒绝一位与你身份地位和财富相当的女继承人的求婚。

[goʊ] !
Go !
去 !

去！

[juː; jʊ] [dɪs'greɪs] [tuː; tə][jʊr; jər]['fæməli][ænd; ənd][seks] ; [goʊ][tuː; tə][jʊr; jər] [ruːm] ,
you disgrace to your family and sex ; go to your room ,
你 耻辱 到 你的 家庭 和 性别 ; 去 到 你的 房间 ,

你玷污了你的家庭和性生活；回你的房间去！

[ænd; ənd] [rɪ'meɪn] [ðer; ðər] [tɪl] [juː; jʊ][hæv; həv][maɪ] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] .
and remain there till you have my permission to leave it .
和 保持 那里 直到 你 有 我的 允许 到 离开 它 .

待在那里，直到得到我的允许才能离开。

[æz; əz][fɔːr; fər]['mɪstər] . ['ɑːdən] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [gɪv] ['ɔːrdərz] [ðæt] [hiː; hi][ɪz]['nevər] [ə'gen] [əd'mɪtɪd] [bɪ'niːθ]
As for Mr . Arden , I shall give orders that he is never again admitted beneath
作为 为了 先生 . 阿登 , 我 将 给 订单 那 他 是 绝不 再次 承认 下面
[ðɪs] [ruːf] .
this roof .
这 屋顶 .

至于阿登先生，我将下令永远禁止他再次踏入这栋房子。

[ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [ˌhɪr'æftər] [miːt] [hɪm; ɪm][ɪn][sə'saɪəti][duː][nɑːt] [der] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [hɪm; ɪm] .
Should you hereafter meet him in society do not dare to recognise him .
应该 你 此后 见面 他 在 社会 做 不是 敢 到 认出 他 .

若你日后在社交场合遇到他，千万不要认出他。

[goʊ] !
Go !
去 !

去！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 241]
" [页 -]

[第241页]

['kærəlɪn] [wʌz; wəz] ['muːvɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] , [wɪ'ðaʊt] [ə'temptɪŋ] [ə; eɪ][rɪ'plaɪ] ,
Caroline was moving towards the door , without attempting a reply ,
卡罗琳 曾是 移动 向 这 门 , 没有 尝试 一个 回复 ,

卡罗琳没有回答，径直走向门口。

[wel] [ə'wer] [ðæt] [rɪ'mɑːnstrəns] [ɔːr] [ɪn'triːti] [wʊd] [biː; bi] ['pɜːrfɪktli] [veɪn] .
well aware that remonstrance or entreaty would be perfectly vain .
出色地 意识到的 那 抗议 或者 恳求 会 是 完美 徒劳 .

他深知，任何劝阻或恳求都将是徒劳的。

" [steɪ] ! — [aɪ][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [maɪ][maɪnd] , " ['ri:kə'menst] [hɜ:r; hər] ['leɪdiʃɪp] .

"	Stay	!	—	I	have	changed	my	mind	,	"	recommenced	her	ladyship	.
"	停留	!	—	我	有	已更改	我的	头脑	,	"	重新开始	她	夫人	.

“留下来！——我改变主意了，”夫人再次说道。

" ['mɪstər] . ['ɑ:dən] [kʌmz] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] , [ˌaɪ 'ti:] [si:mz] — [let][hɪm; ɪm] [kʌm] — [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑ:t] [si:] [hɪm; ɪm] .

"	Mr	.	Arden	comes	to	-	morrow	,	it	seems	—	let	him	come	—	I	shall	not	see	him	.
"	先生	.	阿登	来	到	-	明天	,	它	似乎	—	让	他	来	—	我	将	不是	看	他	.

“阿登先生明天似乎要来——让他来吧——我不想见到他。”

[rɪ'si:v] [hɪm; ɪm] [jɔ:r'self] , [rɪ'dʒekt][hɪm; ɪm] [jɔ:r'self] , [naʊ] [ænd; ənd][fɔ:r; fər]['evər] !

Receive	him	yourself	,	reject	him	yourself	,	now	and	for	ever	!
收到	他	你自己	,	拒绝	他	你自己	,	现在	和	为了	曾经	!

你自己接受他，你自己拒绝他，现在和永远！

[tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ɑ:n] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ju:; jʊ][hæv; həv] [rɪ'pentid] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['fɑ:li] ;

Tell	him	that	on	reflection	you	have	repented	of	your	folly	;
告诉	他	那	在	反射	你	有	悔改	的	你的	蠢事	;

告诉他，经过反思，你已经为自己的愚蠢行为感到后悔；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][mʌst; məst][nɑ:t][bi:; bi]['i:v(ə)n] ['menʃ(ə)nd] [tu:; tə][ˌem 'i:] .

and	that	the	subject	must	not	be	even	mentioned	to	me	.
和	那	这	主题	必须	不是	是	甚至	提及	到	我	.

而且，这件事甚至都不能在我面前提及。

[let] [ðə; ði] ['ɪntərvju:] [teɪk] [pleɪs] [ɪn] [ðɪs] [ru:m] — [let] [jʊr; jər][rɪ'dʒekʃ(ə)n][bi:; bi] [dɪ'stɪŋkt] ,

Let	the	interview	take	place	in	this	room	—	let	your	rejection	be	distinct	,
让	这	面试	拿	地方	在	这	房间	—	让	你的	拒绝	是	清楚的	,

就在这个房间里进行面试——让你的拒绝显得格外明确。

[ænd; ənd] [let] [hɪm; ɪm] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'ti:] [kʌmz] [frʌm; frəm] [jɔ:r'self] .

and	let	him	suppose	it	comes	from	yourself	.
和	让	他	认为	它	来	从	你自己	.

让他以为这是你写的。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] [kən'sɜ:rvətɔ:ri] — [aɪ][ʃæl; ʃəl] [hɪr] [ænd; ənd] [si:] [ɔ:l] [ðæt] ['pa:siz] ;

I	shall	be	again	in	the	conservatory	—	I	shall	hear	and	see	all	that	passes	;
我	将	是	再次	在	这	温室	—	我	将	听到	和	看	全部	那	通过	;

我将再次回到音乐学院——我将聆听和观看所有发生的一切；

[ænd; ənd][ɑ:n][jʊr; jər]['perəl] , [baɪ][wɜ:rd][ɔ:r] [lʊk] , [seɪ] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] [ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv] [kə'mɑ:ndid] .

and	on	your	peril	,	by	word	or	look	,	say	more	or	less	than	I	have	commanded	.
和	在	你的	危险	,	经过	单词	或者	看	,	说	更多的	或者	较少的	比	我	有	命令	.

胆敢用言语或眼神说出与我命令不同的内容，后果自负。

" ['kærəlɪn] [flʌŋ] [hɜ:r'self][ɑ:n][hɜ:r; hər] [ni:z] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [klɑ:spt] [hændz][ænd; ənd] ['stri:mɪŋ] [aɪz] [lʊkt] [ʌp][ɪn]

"	Caroline	flung	herself	on	her	knees	,	and	with	clasped	hands	and	streaming	eyes	looked	up	in
"	卡罗琳	扔	她自己	在	她	膝盖	,	和	和	紧握	双手	和	流媒体	眼睛	看起来	向上	在

卡罗琳跪倒在地，双手紧握，泪流满面地望着前方。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	242	]
[	页	-	]

[hɜːr; hər] ['mʌðɝz] [feɪs] .

her	mother's	face	.
她	母亲的	脸	.

她母亲的脸。

" [oʊ] , [duː][nɑːt] , [duː][nɑːt] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , " [æsk][ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ,

"	Oh	,	do	not	,	do	not	,	"	she	exclaimed	,	"	ask	me	to	see	him	,
"	哦	,	做	不是	,	做	不是	,	"	她	惊呼	,	"	问	我	到	看	他	,

“哦，千万别，千万别，”她惊呼道，“让我见他。”

[ænd; ənd][ɪn][ɔːl] [elz] [aɪ] [wɪl] [səb'mɪt] !

and	in	all	else	I	will	submit	!
和	在	全部	别的	我	将要	提交	!

其他一切我都服从！

" ['leɪdi] ['pæˌlɪsər] [læft] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [mə'lɪʃəs] ['aɪrəni] , ['seɪɪŋ] , " [soʊ][juː; jʊ] ['ɔːfər] [kən'dɪʃən(ə)l]

"	Lady	Palliser	laughed	out	with	malicious	irony	,	saying	,	"	So	you	offer	conditional
"	女士	帕利瑟	笑了	出去	和	恶意	讽刺	,	说	,	"	所以	你	提供	条件

[ə'biːdiəns] .

obedience	.
服从	.

帕利瑟夫人带着恶意的讽刺大笑起来，说道：“所以你提供的是有条件的服从。”

[duː] , " [ʃiː; ʃi] [prə'siːdid] , ['fraʊnɪŋ] ['fɪrsli] , [ænd; ənd] [ɪk'stendɪŋ] [hɜːr; hər] [klentʃt] [hænd][ɪn][ðə; ði]

Do	,	"	she	proceeded	,	frowning	fiercely	,	and	extending	her	clenched	hand	in	the
做	,	"	她	继续	,	皱眉	激烈地	,	和	扩展	她	紧握	手	在	这

['ætɪtuːd] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fjʊri] ,

attitude	of	a	fury	,
态度	的	一个	愤怒	,

“照做，”她继续说道，眉头紧锁，愤怒地伸出紧握的拳头。

" [prɪ'saɪsli] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [kə'mɑːndid] ! "

"	precisely	as	I	have	commanded	!	"
"	恰恰	作为	我	有	命令	!	"

“完全遵照我的命令！”

" [ðɪs] ['iːvnɪŋ] , " [kən'tɪnjuːd] [hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp] , [wɪð; wɪθ] [ə'fektɪd] [kəm'poʊʒər] , ['lʊkɪŋ]

"	This	evening	,	"	continued	her	ladyship	,	with	affected	composure	,	looking
"	这	晚上	,	"	持续	她	夫人	,	和	做作的	镇定	,	寻找

[kən'temptʃuəsli] [daʊn] [ɑːn] ['kærəlɪn] ,

contemptuously	down	on	Caroline	,
轻蔑地	向下	在	卡罗琳	,

“今晚，”夫人继续说道，故作镇定，轻蔑地俯视着卡罗琳。

[huː] [wʌz; wəz] ['sɔbiŋ] ['redi] [tuː; tə] [breɪk] [hɜːr; hər] [hɑːrt] , " [ðɪs] ['iːvnɪŋ] , [dɪ'pɔːrt] [jɔːr'self] [æz; əz]

who	was	sobbing	ready	to	break	her	heart	,	"	this	evening	,	deport	yourself	as
WHO	曾是	啜泣	准备好	到	休息	她	心	,	"	这	晚上	,	遣返	你自己	作为

[ðoʊ] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] :

though	nothing	had	happened	:
尽管	没有什么	有	发生	:

那个哭得泣不成声、心都碎了的人说：“今晚，你要装作什么都没发生过一样：

[dæns] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['juːʒuəl] ; [ænd; ənd][duː][nɑːt] [der] [tuː; tə][hæv; həv] [red] [aɪz] ,

dance	as	much	as	usual	;	and	do	not	dare	to	have	red	eyes	,
舞蹈	作为	很多	作为	通常	;	和	做	不是	敢	到	有	红色的	眼睛	,

像往常一样跳舞；但千万别让眼睛发红。

[ɔːr][tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [dɪ'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['mænər] .

or	to	show	the	slightest	depression	of	manner	.
或者	到	展示	这	丝毫	沮丧	的	方式	.

或者表现出一丝沮丧的神情。

[ʃʊd; ʃəd] ['mɪstər] . ['ɑːdən] [meɪk] ['eni] [ə'luːʒ(ə)n] [tuː; tə] [wʌt] [hæz; həz] [ə'kɜːrd] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , ['mɪrli]
Should Mr . Arden make any allusion to what has occurred this morning , merely
应该 先生 . 阿登 制作 任何 典故 到 什么 有 发生 这 早晨 , 仅仅
[tel]
tell
告诉

如果阿登先生提及今天上午发生的事情，只需说明即可。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 243]
[页 -]

[第243页]

[hɪm; ɪm][tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] [tɪl] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
him to say nothing more on the subject till to - morrow .
他 到 说 没有什么 更多的 在 这 主题 直到 到 - 明天 .

他被要求在明天之前不要再就此事发表任何评论。

" [hɪr] ['leɪdi] ['pæˌlɪsər] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] , [waɪl] ['kærəlɪn] [rɪ'meɪnd] [ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] ,
" Here Lady Palliser quitted the apartment , while Caroline remained on her knees ,
" 这里 女士 帕利瑟 辞职 这 公寓 , 尽管 卡罗琳 剩余 在 她 膝盖 ,
[ˌoʊvər'welmd] [baɪ] ['ʌtər] [dɪ'sper] ,
overwhelmed by utter despair ,
不堪重负 经过 说出 绝望 ,

“帕利瑟夫人离开了公寓，而卡罗琳仍然跪在地上，彻底绝望了。”

[ænd; ənd] ['ʃedɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] ['viːəməns] [ʌv; əv] ['tʃaɪldhʊd] , [ðə; ði][lɑːrdʒ] [pjʊr]
and shedding , with all the innocent vehemence of childhood , the large pure
和 脱落 , 和 全部 这 清白的 激烈 的 童年 , 这 大的 纯的
[terz] ,
tears ,
眼泪 ,

然后，带着孩童般天真无邪的热情，流下了大颗大颗纯洁的眼泪。

[wɪtʃ] [laɪk] ['sʌmər] ['ʃaʊɝz] [fɔːl] [soʊ] [ə'bʌndəntli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [ɪn]
which like summer showers fall so abundantly from the eyes of the young in
哪个 喜欢 夏天 淋浴 落下 所以 大量 从 这 眼睛 的 这 年轻的 在
[ðer; ðər][fɜːrst] ['sɑːroʊ] .
their first sorrow .
他们的 第一的 悲哀 .

就像夏日阵雨一样，泪水从年轻人的眼中倾泻而下，那是他们初尝悲伤时的泪水。

[ðə; ði] [ɔːl'tɜːrnətɪv] [ʌv; əv] ['derɪŋ] [tuː; tə] [ˌdɪsə'beɪ] [hɜːr; hər] [hɑːrʃ] [ænd; ənd] ['hɑːrtləs] ['mʌðər] ['nevər]
The alternative of daring to disobey her harsh and heartless mother never
这 选择 的 大胆 到 违 她 残酷的 和 狠心 母亲 绝不
[wʌns] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self] [tuː; tə][hɜːr; hər][maɪnd][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .
once presented itself to her mind as possible .
一次 呈现 本身 到 她 头脑 作为 可能的 .

她从未想过自己还有可能违抗她那严厉无情的母亲。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 244]
[页 -]

[第244页]

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'ɛks] .
CHAPTER XIX .
章 十九 .

第十九章

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naɪt] — [ə'raɪvlz] [hæd; həd] [kə'menst] — [ðə; ði] [laɪts] , [ðə; ði]['mjuːzɪk] , [ðə; ði]

It	was	night	—	arrivals	had	commenced	—	the	lights	,	the	music	,	the
它	曾是	夜晚	—	到达	有	开始	—	这	灯	,	这	音乐	,	这

[dekə'reiʃəns] , [ðə; ði] [saɪt] [ænd; ənd] [sent] [ʌv; əv][ðə; ði] ['flaʊərz] ,

decorations	,	the	sight	and	scent	of	the	flowers	,
装饰	,	这	视线	和	香味	的	这	花朵	,

夜幕降临，宾客们陆续抵达，灯光、音乐、装饰、鲜花的景象和香气，

[ɔːl] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['eɪkɪŋ] [ʌv; əv] ['kɛrəˌlaɪnz] ['tɛmpəlz] [ænd; ənd][ðə; ði][kən'fjuːʒ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər]

all	added	to	the	aching	of	Caroline's	temples	and	the	confusion	of	her
全部	额外	到	这	疼痛	的	卡罗琳的	寺庙	和	这	困惑	的	她

[aɪ'diːəz] ,

ideas	,
想法	,

这一切都加剧了卡罗琳太阳穴的疼痛和她脑海中的混乱。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['weɪkɪŋ] [driːm] , ['kɑːnʃəs] ['oʊnli][ʌv; əv] ['retʃɪdnəs] ,

as	she	stood	in	a	sort	of	waking	dream	,	conscious	only	of	wretchedness	,
作为	她	站立	在	一个	种类	的	醒来	梦	,	有意识的	仅有的	的	悲惨	,

她仿佛置身于一场清醒的梦境中，只意识到自己无比悲惨。

[nɪr] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ruːmz; rʊmz] ,

near	the	door	of	the	first	of	the	reception	rooms	,
靠近	这	门	的	这	第一的	的	这	接待	房间	,

在第一间接待室门口附近，

['kɜːtɪsɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mə'kænɪk(ə)l] [smaɪl] [tuː; tə] [iːtʃ] [nuː] [gruːp] [ðæt] [ə'pɪrd] .

courtesying	with	a	mechanical	smile	to	each	new	group	that	appeared	.
礼貌	和	一个	机械的	微笑	到	每个	新的	团体	那	出现	.

对每个新出现的团体都报以机械的微笑。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['eni] [wer] [els] ,

She	would	have	given	the	world	to	have	been	any	where	else	,
她	会	有	给定	这	世界	到	有	到过	任何	在哪里	别的	,

她宁愿付出一切去换取身处任何其他地方。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][poʊst][hɜːr; hər] ['mʌðər] [hæd; həd] [kə'mɑːndid] [hɜːr; hər][tuː; tə] [fɪl] .

but	this	was	the	post	her	mother	had	commanded	her	to	fill	.
但	这	曾是	这	邮政	她	母亲	有	命令	她	到	充满	.

但这是她母亲命令她担任的职位。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	245	]
[	页	-	]

[第245页]

[wen] [ðə; ði] ['leɪdiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːdən] ['pɑːrti] ['entərd] ,

When	the	ladies	of	the	Arden	party	entered	,
什么时候	这	女士们	的	这	阿登	派对	进入	,

当阿登一行女士们进来时，

[ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ] ['tʃaɪldɪʃ] ['ɪmpʌls] [tuː; tə] [flɪŋ] [hɜːr'self]['ɪntuː][ðə; ði] ['bʊzəm] [ʌv; əv] ['leɪdi] ['ɑːdən] ,

she	felt	a	childish	impulse	to	fling	herself	into	the	bosom	of	Lady	Arden	,
她	毛毡	一个	幼稚	冲动	到	一扔	她自己	进入	这	怀	的	女士	阿登	,

她感到一种孩子气的冲动，想要扑进阿登夫人的怀抱。

[ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['dɔtɚz] [raʊnd] [hɜːr; hər] , [ɪn'triːt] [ðem; ðəm][tuː; tə][haɪd][hɜːr; hər]

and	drawing	all	the	daughters	round	her	,	entreat	them	to	hide	her
和	绘画	全部	这	女儿们	圆形的	她	,	恳求	他们	到	隐藏	她

[frʌm; frəm][hɜːr; hər]['kruːəl] ['mʌðər] .

from	her	cruel	mother	.
从	她	残忍的	母亲	.

她把女儿们都叫到身边，恳求她们把她藏起来，让她远离她残忍的母亲。

['ælfred] [nekst] [ə'pɪrd] , [ə'kʌmpənid] [baɪ][sɜ:r] ['wiləbi] [ænd; ənd]['mɪstər] . ['dʒɛfri] ['ɑ:dən] .

Alfred	next	appeared	,	accompanied	by	Sir	Willoughby	and	Mr	.	Geoffery	Arden	.
阿尔弗雷德	下一个	出现	,	伴随	经过	先生	威洛比	和	先生	.	杰弗里	阿登	.

接下来出场的是阿尔弗雷德，陪同他的是威洛比爵士和杰弗里·阿登先生。

[ðə; ði] [tu:] ['lætər] [neɪmd] ['dʒent(ə)lmən][hæd; həd] [bɪn] [ɪk'spektɪd] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [deɪz] ,

The	two	latter	named	gentlemen	had	been	expected	for	some	days	,
这	二	后者	命名	先生们	有	到过	预期的	为了	一些	天	,

后两位先生已经预计到达几天了。

[bʌt; bət][hæd; həd] [ə'raɪvd] ['oʊnli] [ə'baʊt] [tu:] ['aʊərz] [bɪ'fɔ:r] .

but	had	arrived	only	about	two	hours	before	.
但	有	到达的	仅有的	关于	二	小时	前	.

但他大约两个小时前才到达。

['ælfred] [prɪ'zentɪd] [bəuθ] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [ʌn'mɪnɪŋ] [ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] [pæst] [ə'baʊt] [ðə; ði] [hi:t]

Alfred	presented	both	,	and	some	unmeaning	conversation	passed	about	the	heat
阿尔弗雷德	呈现	两个都	,	和	一些	无意义的	对话	通过了	关于	这	热

[ʌv; əv] ['lʌndən] ,

of	London	,
的	伦敦	,

阿尔弗雷德把两样东西都呈上了，然后大家闲聊了几句，话题大概是伦敦的炎热天气。

[haʊ] [lɔ:ŋ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ɑ:n][ðə; ði][roʊd] , & [si:] . ['aʊər; ɑ:r]['hɪroʊ] , [ðə; ði]['moʊmənt][hi:; hi] [keɪm]

how	long	they	had	been	on	the	road	,	&	c	.	Our	hero	,	the	moment	he	came
如何	长的	他们	有	到过	在	这	路	,	&	c	.	我们的	英雄	,	这	片刻	他	来了

[ɪn] ,

in	,
在	,

他们已经在路上走了多久，等等。我们的主人公一进来，

[mɪst] [ðə; ði] ['flaʊərz] ['kærəlɪn] [hæd; həd] ['prɑ:mɪst] [tu:; tə] [wer] , [ænd; ənd] [felt] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

missed	the	flowers	Caroline	had	promised	to	wear	,	and	felt	disappointed	.
错过	这	花朵	卡罗琳	有	承诺	到	穿	,	和	毛毡	失望的	.

卡罗琳错过了她答应要佩戴的鲜花，感到很失望。

[ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [fər'gɑ:tn] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['hɜ:ri] [ʌv; əv] ['dresɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][noʊ] ['veri]

If	she	had	forgotten	them	in	the	hurry	of	dressing	it	was	no	very
如果	她	有	被遗忘的	他们	在	这	匆忙	的	敷料	它	曾是	不	非常

['flætərɪŋ] ['toʊkən][ʌv; əv][hɜ:r; hər][rɪ'gɑ:rd] .

flattering	token	of	her	regard	.
奉承	令牌	的	她	看待	.

如果她在匆忙穿衣时忘记了它们，那可不是她对她的尊重。

[ɪf] , [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , ['leɪdi]

If	,	on	the	other	hand	,	Lady
如果	,	在	这	其他	手	,	女士

另一方面，如果女士

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	246	]
[	页	-	]

[第246页]

['pæˌlɪsər][hæd; həd] ['noʊtɪst] [ænd; ənd][fər'bɪd][hɜ:r; hər] ['werɪŋ] [ðem; ðəm] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][bæd]

Palliser	had	noticed	and	forbid	her	wearing	them	,	it	was	a	bad
帕利瑟	有	注意到	和	禁止	她	穿着	他们	,	它	曾是	一个	坏的

['sɪmptəm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ʌltɪmət] [sək'ses] .

symptom	of	his	ultimate	success	.
症状	的	他的	最终的	成功	.

帕利瑟注意到了这一点，并禁止她佩戴这些饰品，这是他最终成功的一个不祥之兆。

[hiː; hi] [lɔŋd] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [ʌv; əv] [ˈventʃərɪŋ] [sʌm; səm][ˈpleɪf(ə)l] [rɪˈproʊtʃ] [wɪtʃ] [maɪt]

He	longed	for	an	opportunity	of	venturing	some	playful	reproach	which	might
他	渴望	为了	一个	机会	的	冒险	一些	顽皮的	责备	哪个	可能

[liːd] [tuː; tə][æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

lead	to	an	explanation	.
带领	到	一个	解释	.

他渴望有机会以玩笑的方式责备对方，或许能得到一个解释。

[wen] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [muːvd] [ɑːn][ə; eɪ] [step] [ɔːr] [tuː] [hiː; hi] [druː] ['veri] [nɪr] ,

When	his	companions	moved	on	a	step	or	two	he	drew	very	near	,
什么时候	他的	同伴	已搬	在	一个	步	或者	二	他	画	非常	靠近	,

当他的同伴们向前走了一两步时，他便走得很近了。

[ænd; ənd] [æskt] [ɪn][æn; ən] [ɪmˈfætɪk] ['wɪspər] , [ɪf] [ðə; ði] ['tʃoʊzn] ['blɔsəmz] [hæd; həd]['feɪdɪd] [ɔːl'redi] .

and	asked	in	an	emphatic	whisper	,	if	the	chosen	blossoms	had	faded	already	.
和	问	在	一个	强调	耳语	,	如果	这	选定	花朵	有	褪色	已经	.

然后他压低声音，用强调的语气问道，选中的花朵是否已经凋谢了。

[ə; eɪ] [rʌʃ] [ʌv; əv] ['kʌlər] , [wɪtʃ] [ðə; ði][prˈkjuːliər] ['fernəs] [ʌv; əv] ['kɛrəˌlaɪnz] [kəm'plekʃ(ə)n] [ɔːl'redi]

A	rush	of	colour	,	which	the	peculiar	fairness	of	Caroline's	complexion	already
一个	匆忙	的	颜色	,	哪个	这	奇特	公平	的	卡罗琳的	肤色	已经

[dɪˈskraɪbd] [meɪd] [ðə; ði] [mɔːr] [rɪˈmɑːrkəb(ə)l] ,

described	made	the	more	remarkable	,
描述	制成	这	更多的	卓越	,

一抹鲜艳的色彩，加上卡罗琳原本就白皙的肤色，更显得格外引人注目。

['kʌvərd] [hɜːr; hər] [tʃiːks] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [əˈtemptɪd] [noʊ][rɪˈplaɪ] .

covered	her	cheeks	in	a	moment	;	but	she	attempted	no	reply	.
涵盖	她	脸颊	在	一个	片刻	;	但	她	尝试过	不	回复	.

她立刻捂住了脸颊，但没有回答。

['æftər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [ænd; ənd] ['sʌmwʌt] ['æŋkʃəs] [pɔːz] ['ælfred] [æskt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [dæns] ;

After	a	short	and	somewhat	anxious	pause	Alfred	asked	her	to	dance	;
后	一个	短的	和	有些	焦虑的	暂停	阿尔弗雷德	问	她	到	舞蹈	;

短暂而略显焦躁的沉默之后，阿尔弗雷德邀请她跳舞；

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] ['sʌd(ə)nli] [bʌt; bət] ['veɪkəntli] , [æz; əz] [ɪf] ['skersli] [ˌkɔmpriˈhendɪŋ] [wʌt] [hiː; hi]

she	looked	up	suddenly	but	vacantly	,	as	if	scarcely	comprehending	what	he
她	看起来	向上	突然	但	空洞地	,	作为	如果	几乎	理解	什么	他

[hæd; həd] [sed] ,

had	said	,
有	说	,

她突然抬起头，但眼神空洞，似乎不太明白他说了什么。

[bʌt; bət] [stɪl] [spoʊk] [nɑːt] .

but	still	spoke	not	.
但	仍然	辐	不是	.

但他仍然一言不发。

[hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [rɪˈpiːt] [hɪz; ɪz][wɜːrdz] , [wen] ['wiləbi] , [huː] [hæd; həd] [bɪn]

He	was	just	about	to	repeat	his	words	,	when	Willoughby	,	who	had	been
他	曾是	只是	关于	到	重复	他的	字	,	什么时候	威洛比	,	WHO	有	到过

[kənˈvəːsɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['leɪdi] ['pæˌlɪsər] ,

conversing	with	Lady	Palliser	,
对话	和	女士	帕利瑟	,

他正要重复刚才的话，这时，正在和帕利瑟夫人交谈的威洛比插话进来。

[tɜːrnd] [raʊnd] [ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði]

turned	round	and	made	the
转向	圆形的	和	制成	这

转身做了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 247]
[页 -]

[第247页]

[seɪm] [rɪ'kwest] .
same request .
相同的 要求 .

同样的问题。

['kærəlɪn] , ['glænsɪŋ] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] ['mʌðər] , [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ,
Caroline , glancing towards her mother , and seeing her eye upon her ,
卡罗琳 , 瞥了一眼 向 她 母亲 , 和 看到 她 眼睛 之上 她 ,
['stɑːrtɪd] , [ə'sentid] ['kwɪkli] , [tʊk] ['wɪləbiz] [ɑːrm] ,
started , assented quickly , took Willoughby's arm ,
开始 , 同意 迅速地 , 采取 威洛比的 手臂 ,

卡罗琳瞥了一眼母亲，发现母亲的目光正落在自己身上，吓了一跳，连忙答应，挽住了威洛比的胳膊。

[ænd; ənd] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] [kwə'drɪl] .
and walked to the quadrille .
和 步行 到 这 方阵舞 .

然后走到方阵舞队伍那里。

['leɪdi] ['pæˌlɪsər]['noʊtɪd][ðə; ði] [ʃə'grɪn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['hɪroʊ][wɪð; wɪθ]['siːkrət] ['traɪʌmf] ,
Lady Palliser noted the chagrin of our hero with secret triumph ,
女士 帕利瑟 著名的 这 懊恼 的 我们的 英雄 和 秘密 胜利 ,

帕利瑟夫人暗自得意地注意到我们这位英雄的懊恼，

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] ['fɔːmiŋ] [wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər]['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['wɪmzɪk(ə)l] [ænd; ənd] [tə'rænɪk(ə)l]
and suddenly forming one of her usually whimsical and tyrannical
和 突然 成型 一 的 她 通常 异想天开 和 强横
[riˈzɔlvz] , [dɪ'tɜːrmɪnd] ,
resolves , determined ,
解决 , 决定 ,

突然间，她又一次下定决心，这种决心平时是异想天开且专横跋扈的，她坚定地说：

[æz; əz][æn; ən] [ə'proʊpriət] ['pʌnɪʃmənt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['lʌvəz] , [tuː; tə] ['mæri] [hɜːr; hər] ['dɔːtər] [tuː; tə]
as an appropriate punishment for the lovers , to marry her daughter to
作为 一个 合适的 惩罚 为了 这 恋人 , 到 结婚 她 女儿 到
[sɜːr] ['wiləbi] ,
Sir Willoughby ,
先生 威洛比 ,

作为对这对情人的适当惩罚，将她的女儿嫁给威洛比爵士。

[huːz] [mætʃ] [ɪn] [taʊn] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] ['kɑːnfɪdəntli] [rɪ'pɔːrtɪd] [wʌz; wəz][ɔːf] .
whose match in town she had heard it confidently reported was off .
谁 匹配 在 镇 她 有 听到 它 自信地 据报道 曾是 离开 .

她曾听人自信地透露，镇上那场比赛的对手已经取消了。

[ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ]['bærənət] , [hɪz; ɪz] [ɪ'mens] ['prɑːpərti] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [liːst]
Though he was but a baronet , his immense property made it at least
尽管 他 曾是 但 一个 男爵 , 他的 巨大 财产 制成 它 在 至少
[æn; ən]['elɪdʒəb(ə)l] ['mærɪdʒ] ;
an eligible marriage ;
一个 有资格的 婚姻 ;

虽然他只是个男爵，但他庞大的财产至少使这桩婚姻符合条件；

[ænd; ənd] [sʌtʃ] , ['lɪt(ə)l][æz; əz][ʃiː; ʃi] [kɛəd] [ə'baʊt] ['kærəlɪn] ,
and such , little as she cared about Caroline ,
和 这样的 , 小的 作为 她 关心 关于 卡罗琳 ,

而她对卡罗琳却毫不在意。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [kən'sɪdərd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['nesəseri] [pɑːrt][ʌv; əv] ['etɪkət] [sʌm; səm] [taɪm] [ɔːr]

she	had	always	considered	it	a	necessary	part	of	etiquette	some	time	or
她	有	总是	经过考虑的	它	一个	必要的	部分	的	礼仪	一些	时间	或者

['ʌðər] [tuː; tə] [prə'vaɪd] .

other	to	provide	.
其他	到	提供	.

她一直认为，出于礼仪，迟早都应该提供这种东西。

[ðæt] ['ælfred] , [haʊ'evər] , [maɪt] [ə'skraɪb] ['kɛrəˌlaɪnz] [tʃeɪndʒ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [kə'priːs] , [ænd; ənd]

That	Alfred	,	however	,	might	ascribe	Caroline's	change	to	her	own	caprice	,	and
那	阿尔弗雷德	,	然而	,	可能	归咎于	卡罗琳的	改变	到	她	自己的	任性	,	和

[biː; bi][ðə; ðɪ]

be	the
是	这

然而，阿尔弗雷德可能会将卡罗琳的转变归因于她自己的任性，并且是……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	248	]
[	页	-	]

[第248页]

[mɔːr] ['mɔːtifaid] , ['leɪdi] ['pæˌlɪsər] [tʊk] [hɪz; ɪz][ɑːrm] , [wɔːkt] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ]

more	mortified	,	Lady	Palliser	took	his	arm	,	walked	about	with	him	for	a
更多的	羞愧难当	,	女士	帕利瑟	采取	他的	手臂	,	步行	关于	和	他	为了	一个

[kən'sɪdərəb(ə)l] [taɪm] ,

considerable	time	,
大量	时间	,

帕利瑟夫人更加羞愧难当，她挽着他的胳膊，陪他走了好一会儿。

[ænd; ənd] ['triːtɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ðæn; ðən][hɜːr; hər]['juːʒuəl][ˌkɔːrdʒi'æləti] .

and	treated	him	with	more	than	her	usual	cordiality	.
和	治疗	他	和	更多的	比	她	通常	亲切	.

她对他比平时更加热情友好。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ðə; ðɪ] [dɪ'zaɪrd] [ɪ'fekt] , [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [hɪm; ɪm]['ɪntuː] [kəm'pliːt] [dɪ'sper] ;

It	had	the	desired	effect	,	it	threw	him	into	complete	despair	;
它	有	这	想要的	影响	,	它	扔	他	进入	完全的	绝望	;

它达到了预期的效果，使他彻底陷入了绝望；

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [naʊ] ['iːv(ə)n] [kən'soʊl] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [θɔːt] [ðæt] ['kærəlɪn] [wʌz; wəz]

he	could	not	now	even	console	himself	with	the	thought	that	Caroline	was
他	可以	不是	现在	甚至	安慰	他自己	和	这	想法	那	卡罗琳	曾是

['æktɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ðɪ] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mʌðər] .

acting	under	the	influence	of	her	mother	.
表演	在下面	这	影响	的	她	母亲	.

他现在甚至无法安慰自己，卡罗琳的行为是受她母亲的影响。

[wen] [ðə; ðɪ] ['dænsɪŋ] [hæd; həd] ['siːst] ,

When	the	dancing	had	ceased	,
什么时候	这	跳舞	有	停止	,

舞蹈停止后，

[ænd; ənd] ['kærəlɪn] [wʌz; wəz] ['siːtɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['evɪdəntli] [dɪ'laɪtɪd] ['pɑːrtnər][ɑːn][ə; eɪ] ['dɪstənt]

and	Caroline	was	seated	with	her	evidently	delighted	partner	on	a	distant
和	卡罗琳	曾是	坐着	和	她	显然	高兴极了	伙伴	在	一个	遥远

['soʊfə] ,

sofa	,
沙发	,

卡罗琳和她显然很高兴的伴侣坐在远处的沙发上。

['leɪdi] ['pæˌlɪsər] [led]['aʊər; ɑːr]['hɪroʊ] [ʌp] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [sed] , " [kʌm] , ['kærəlɪn] ,

Lady	Palliser	led	our	hero	up	to	her	,	and	said	,	"	Come	,	Caroline	,
女士	帕利瑟	引领	我们的	英雄	向上	到	她	,	和	说	,	"	来	,	卡罗琳	,

帕利瑟夫人领着我们的主人公走到她面前，说道："来吧，卡罗琳，

[aɪ][hæv; həv][noʊ]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [ʌp] [oʊld] [frendz] [fɔːr; fər] [nuː] [wʌnz] [ˌɔːltə'geðər] :

I	have	no	notion	of	giving	up	old	friends	for	new	ones	altogether	:
我	有	不	概念	的	给予	向上	老的	朋友们	为了	新的	一个	共	:

我完全没有放弃老朋友而结交新朋友的想法：

[juː; jʊ][mʌst; məst] [dæns] [wʌn] [set] [wɪð; wɪθ] [pʊr] ['ælfred] ; [duː] [siː] [haʊ] [fər'lɔːrn] [hiː; hi] [lʊks] .

you	must	dance	one	set	with	poor	Alfred	;	do	see	how	forlorn	he	looks	.
你	必须	舞蹈	一	放	和	贫穷的	阿尔弗雷德	;	做	看	如何	绝望	他	看起来	.

你必须陪可怜的阿尔弗雷德跳一支舞；看看他那副落寞的样子。

" ['kærəlɪn] [wʌz; wəz] ['ʌtərli] [kən'faʊndɪd] : [hæd; həd][hɜːr; hər] ['mʌðər] [fə'givn] [ðem; ðəm] — [wʌz; wəz]

"	Caroline	was	utterly	confounded	:	had	her	mother	forgiven	them	—	was
"	卡罗琳	曾是	完全地	令人困惑	:	有	她	母亲	已原谅	他们	—	曾是

[ʃiː; ʃi]['goʊɪŋ][tuː; tə] [rɪ'lent] .

she	going	to	relent	.
她	去	到	屈服	.

卡罗琳彻底懵了：她母亲是否已经原谅了他们——她是否会心软呢？

[sʌtʃ] ['hæpi] [θɔːts] , [haʊ'evər] , [wɜːr; wər] [suːn]

Such	happy	thoughts	,	however	,	were	soon
这样的	快乐的	想法	,	然而	,	是	很快

然而，这些美好的想法很快就消失了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	249	]
[	页	-	]

[第249页]

['skætərd] , [fɔːr; fər] ['leɪdi] ['pæˌlɪsər] , [ɑːn]['priːtekst][ʌv; əv] [ɜ'eɪndʒɪŋ] [ə; eɪ] [streɪ] ['rɪŋlət] , ['drɔːɪŋ] ['veri]

scattered	,	for	Lady	Palliser	,	on	pretext	of	arranging	a	stray	ringlet	,	drawing	very
疏散	,	为了	女士	帕利瑟	,	在	借口	的	安排	一个	流浪	环状物	,	绘画	非常

[nɪr] , ['wɪspəd] ,

near	,	whispered	,
靠近	,	低声说道	,

散乱地，帕利瑟夫人以整理一缕散落的头发为借口，走近她，低声说道：

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['menəsɪŋ] [fraʊn] , " [teɪk] [ker] [haʊ] [juː; jʊ] [bɪ'heɪv] , [ænd; ənd] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] .

with	a	menacing	frown	,	"	Take	care	how	you	behave	,	and	what	you	say	.
和	一个	威胁	皱眉	,	"	拿	关心	如何	你	表现	,	和	什么	你	说	.

他皱着眉头，语气凶狠地说："注意你的言行举止。"

" [ðə; ðɪ] [fraʊn] [ænd; ənd] ['wɪspər] [dɪs'trɔɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [dɪd][ðə; ðɪ] ['moʊmənteri] [hoʊp] , [kɔːzd]

"	The	frown	and	whisper	destroying	as	they	did	the	momentary	hope	,	caused
"	这	皱眉	和	耳语	摧毁	作为	他们	做过	这	瞬间	希望	,	导致

['kærəlɪn] , [ɑːn] ['teɪkɪŋ] ['ælfərdz] [ɑːrm] ,

Caroline	,	on	taking	Alfred's	arm	,
卡罗琳	,	在	采取	阿尔弗雷德的	手臂	,

"皱眉和低语摧毁了那短暂的希望，卡罗琳抓住阿尔弗雷德的手臂，

[tuː; tə] [lʊk] [soʊ] [mʌtʃ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][nɑːt][tuː; tə][ɪn'fɜːr] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

to	look	so	much	disappointed	that	it	was	impossible	not	to	infer	that	she
到	看	所以	很多	失望的	那	它	曾是	不可能的	不是	到	推断	那	她

[wʊd] ['ræðər] [hæv; həv] [rɪ'meɪnd] [ɑːn][ðə; ðɪ]['soʊfə] .

would	rather	have	remained	on	the	sofa	.
会	相当	有	剩余	在	这	沙发	.

她脸上露出如此失望的神情，让人不禁推断她宁愿继续待在沙发上。

[jet] ['ælfred] [kʊd; kəd][nɑːt] [brɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðɪs] !

Yet	Alfred	could	not	bring	himself	to	believe	this	!
然而	阿尔弗雷德	可以	不是	带来	他自己	到	相信	这	!

然而，阿尔弗雷德却始终无法相信这一点!

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['mɪzrəb(ə)l] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [θɪŋk] ;

he	was	miserable	,	however	,	and	did	not	know	what	to	think	;
他	曾是	悲惨的	,	然而	,	和	做过	不是	知道	什么	到	思考	;

但他很痛苦，不知道该想些什么；

[waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] ['ɑːkjupaɪd] ['fɔːmiŋ] ['peɪnf(ə)l] [kən'dʒektʃəz] , [ðæt] [hiː; hi] [hɪm'self]

while	he	was	so	much	occupied	forming	painful	conjectures	,	that	he	himself
尽管	他	曾是	所以	很多	占领	成型	痛苦	猜想	,	那	他	他自己

[bɪ'heɪvd] ['streɪndʒli] [ænd; ənd]['koʊldli] .

behaved	strangely	and	coldly	.
表现	奇怪的	和	冷冷地	.

当他忙于形成痛苦的猜想时，他自己的行为变得古怪而冷漠。

['kærəlɪn] [θɔːt] [wɪð; wɪθ] [ɪn'tens] ['ægəni] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][tæsk][ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][pər'fɔːrm] [ɪn][ðə; ðɪ]

Caroline	thought	with	intense	agony	of	the	task	she	had	to	perform	in	the
卡罗琳	想法	和	激烈的	痛苦	的	这	任务	她	有	到	履行	在	这

['mɔːrnɪŋ] ,

morning	,
早晨	,

卡罗琳想到明天早上要完成的任务，心中充满了痛苦。

[waɪl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] ['ælaɪd][tuː; tə] ['terər] [ʃiː; ʃi] [stoʊl] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [ə; eɪ]

while	with	a	feeling	allied	to	terror	she	stole	from	time	to	time	a
尽管	和	一个	感觉	盟军	到	恐怖	她	偷窃	从	时间	到	时间	一个

['moʊmənteri] [glæns] [æt; ət][ðə; ðɪ] [fitʃər]

momentary	glance	at	the	features
瞬间	瞥一眼	在	这	特征

她带着恐惧之情，不时偷偷瞥一眼那些特征。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	250	]
[	页	-	]

[第250页]

[ʌv; əv][hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][soʊ] [suːn] ['mɔːrtəli] [ə'fend] ;

of	him	she	must	so	soon	mortally	offend	;
的	他	她	必须	所以	很快	致命的	得罪	;

她这么快就要得罪他，而且是致命的得罪；

[tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][soʊ] [suːn] [gɪv] [ə'pærəntli] [dʒʌst] [kɔːz] [tuː; tə] [vjuː] [hɜːr; hər]

to	whom	she	must	so	soon	give	apparently	just	cause	to	view	her
到	谁	她	必须	所以	很快	给	显然	只是	原因	到	看法	她

[ˌhens'fɔːrwərd] [wɪð; wɪθ] ['heɪtrɪd] [ænd; ənd] [kən'tempt] .

henceforward	with	hatred	and	contempt	.
从此以后	和	仇恨	和	鄙视	.

她很快就要给别人一个看似正当的理由，让别人从此以后对她充满仇恨和蔑视。

[ʃiː; ʃi]['iːv(ə)n] ['fænsɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [wɔːr] [ɔːl'redi] [ə; eɪ] [sɪ'verəti] [ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi]

She	even	fancied	that	his	countenance	wore	already	a	severity	of	expression	she
她	甚至	幻想	那	他的	面容	穿着	已经	一个	严重性	的	表达	她

[hæd; həd] ['nevər] [siːn] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] .

had	never	seen	in	it	before	.
有	绝不	已见	在	它	前	.

她甚至觉得他脸上已经浮现出一种她从未见过的严肃表情。

[ʃiː; ʃi] [bɪˈwɪldərd] [hɜːrˈself] [tuː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɔːt] ,

She	bewildered	herself	too	with	the	thought	,
她	困惑	她自己	也	和	这	想法	,

这个想法也让她自己感到困惑。

[ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][get][æn; ən] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [ænd; ənd] ['ventʃər] [dʒʌst][tuː; tə] ['wɪspər] , " ['mɪstər] .

that	if	she	could	get	an	opportunity	and	venture	just	to	whisper	,	"	Mr	.
那	如果	她	可以	得到	一个	机会	和	风险投资	只是	到	耳语	,	"	先生	.

['ɑːdən] ,

Arden	,
阿登	,

如果她能有机会冒险低声说："阿登先生，

[dəunt][maɪnd] ['eni] [θɪŋ] [aɪ][ˌeɪ 'em][əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

don't	mind	any	thing	I	am	obliged	to	say	to	you	in	the	morning	,
不	头脑	任何	事物	我	是	有义务	到	说	到	你	在	这	早晨	,

早上我必须跟你说的任何话，你都不要介意。

" [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [prɪ'vent] [hɪz; ɪz] ['θɪŋkɪŋ] [soʊ] ['veri] ['veri] [ɪl] [ʌv; əv][hɜːr; hər][æz; əz][hiː; hi][mʌst; məst]

"	it	might	prevent	his	thinking	so	very	very	ill	of	her	as	he	must
"	它	可能	防止	他的	思维	所以	非常	非常	患病的	的	她	作为	他	必须

['ʌðərwaɪz] [duː] .

otherwise	do	.
否则	做	.

"这或许能阻止他像往常那样对她产生非常非常恶劣的想法。"

[ðɪs] ['sentəns] [ʃiː; ʃi] [rɪˈpiːtɪd] [tuː; tə][hɜːrˈself] [əˈbʌv] [æn; ən] ['hʌndrəd] [taɪmz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [kwəˈdrɪl] ,

This	sentence	she	repeated	to	herself	above	an	hundred	times	during	the	quadrille	,
这	句子	她	重复	到	她自己	多于	一个	百	时代	期间	这	方阵舞	,

在方舞过程中，她反复默念这句话不下百遍。

[jet] [wenˈevər] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [əˈdres] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['ælfred] ,

yet	whenever	she	was	going	to	address	it	to	Alfred	,
然而	每当	她	曾是	去	到	地址	它	到	阿尔弗雷德	,

然而，每当她打算把这件事告诉阿尔弗雷德时，

[ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns][ʃiː; ʃi] [muːvd] [hɜːr; hər][lɪps][tuː; tə] [bɪˈgɪn] ,

and	more	than	once	she	moved	her	lips	to	begin	,
和	更多的	比	一次	她	已搬	她	嘴唇	到	开始	,

她不止一次地张开嘴唇，似乎要开口说话。

[ʃiː; ʃi] ['iːðər] [kɔːt] [hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [aɪ] [tɜːrnd] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] , [ɔːr][ʃiː; ʃi] ['fænsɪd] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt]

she	either	caught	her	mother's	eye	turned	upon	her	,	or	she	fancied	it	might
她	任何一个	捕捉	她	母亲的	眼睛	转向	之上	她	,	或者	她	幻想	它	可能

[biː; bi] ,

be	,
是	,

她要么是察觉到母亲的目光转向了她，要么是她自己觉得可能是这样。

[ænd; ənd] [derd] [nɑːt] [lʊk] [tuː; tə]

and	dared	not	look	to
和	敢于	不是	看	到

不敢看

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	251	]
[	页	-	]

[第251页]

[siː] [lest] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['kɑːnʃəs] [ænd; ənd] ['gɪlti] [əˈpɪrəns] ;

see	lest	it	should	give	her	a	conscious	and	guilty	appearance	;
看	免得	它	应该	给	她	一个	有意识的	和	有罪的	外貌	;

以免使她显得心虚且有罪；

[ɔːr][ðə; ðɪ] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] ['ælfred] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [dɪs'pliːzd] [bɪ'keɪm] [soʊ] [strɔːŋ] [æz; əz][tuː; tə]

or	the	impression	that	Alfred	was	already	displeased	became	so	strong	as	to
或者	这	印象	那	阿尔弗雷德	曾是	已经	不高兴	成为	所以	强的	作为	到

[dɪ'praɪv] [hɜːr; hər][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ;

deprive	her	of	the	courage	to	speak	to	him	;
剥夺	她	的	这	勇气	到	说话	到	他	;

或者，她觉得阿尔弗雷德已经不高兴了，这种感觉如此强烈，以至于她失去了和他说话的勇气；

[bɪ'saɪdz] [ɔːl] [wɪtʃ] , [hɜːr; hər] [hɑːrt] [æt; ət] [iːtʃ] [ə'bɔːrtɪv] [ə'tempt] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [tuː; tə] [ɑːr'tɪkjuleɪt] ,

besides	all	which	,	her	heart	at	each	abortive	attempt	she	made	to	articulate	,
除了	全部	哪个	,	她	心	在	每个	未遂	试图	她	制成	到	能言善辩	,

除此之外，她每次试图表达却都以失败告终，这让她心痛不已。

[liːpt] [ʌp] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [θroʊt] , [ænd; ənd][baɪ][ɪts] [ɪk'sesɪv] ['flʌtərɪŋ] [kwaɪt] [tʃoʊkt] [hɜːr; hər]

leaped	up	into	her	throat	,	and	by	its	excessive	fluttering	quite	choked	her
跳跃	向上	进入	她	喉	,	和	经过	它是	过多的	飘动	相当	窒息	她

['ʌtərəns] ,

utterance	,
发声	,

一股寒意涌上她的喉咙，剧烈的颤动让她几乎说不出话来。

[tɪl] [ðə; ðɪ] [kən'viːniənt] ['moʊmənt][wʌz; wəz] [gɔːn] [baɪ] .

till	the	convenient	moment	was	gone	by	.
直到	这	方便的	片刻	曾是	已消失	经过	.

直到合适的时机过去。

[ɑːn][ðə; ðɪ]['mjuːzɪk] ['siːsɪŋ] , ['leɪdi] ['pæˌlɪsər] [keɪm] [ʌp][ænd; ənd] [tʊk] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] ,

On	the	music	ceasing	,	Lady	Palliser	came	up	and	took	her	away	,
在	这	音乐	停止	,	女士	帕利瑟	来了	向上	和	采取	她	离开	,

音乐停止后，帕利瑟夫人走过来把她带走了。

[æz; əz] [ɪf] [ɪn] [greɪt] [heɪst] [tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm] [ə'reɪndʒmənt] , [jet] , [ɪn][soʊ][ə'blaɪdʒɪŋ][ə; eɪ] ['mænər]

as	if	in	great	haste	to	make	some	arrangement	,	yet	,	in	so	obliging	a	manner
作为	如果	在	伟大的	匆忙	到	制作	一些	安排	,	然而	,	在	所以	乐于助人	一个	方式

,

,
,

仿佛急于做出某种安排，然而，态度却如此热情周到。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][soʊ] ['meni] ['prɪti] [ɪks'kjuːzɪz] , [ðæt] ['ælfred] [θɔːt] [hɜːr; hər] ['leɪdɪʃɪp] [æt; ət] [liːst]

and	with	so	many	pretty	excuses	,	that	Alfred	thought	her	ladyship	at	least
和	和	所以	许多	漂亮的	借口	,	那	阿尔弗雷德	想法	她	夫人	在	至少

[wʌz; wəz] [ʌn'tʃeɪndʒd] .

was	unchanged	.
曾是	未更改	.

她找了那么多漂亮的借口，以至于阿尔弗雷德认为，至少夫人的品格并没有改变。

[ænd; ənd][soʊ][mʌst; məst] ['kærəlɪn] , [hiː; hi][toʊld] [hɪm'self] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ;

And	so	must	Caroline	,	he	told	himself	again	and	again	;
和	所以	必须	卡罗琳	,	他	讲述	他自己	再次	和	再次	;

他一遍又一遍地告诉自己，卡罗琳也必须如此；

" [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi][bʌt; bət]['fænsi][ɑːn][maɪ][pɑːrt] , [ɔːr] ['ræðər] ,

"	it	can	be	but	fancy	on	my	part	,	or	rather	,
"	它	能	是	但	想要	在	我的	部分	,	或者	相当	,

“这可能只是我一时兴起，或者更确切地说，

[ɔ:l] [ðæt] [si:mz] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['ɔ:ltərd] [ɪn] [hɜ:r; hər] ['mænər] [mʌst; məst] [proʊ'si:d] [frʌm; frəm] [hɜ:r; hər]

all	that	seems	strange	and	altered	in	her	manner	must	proceed	from	her
全部	那	似乎	奇怪的	和	已修改	在	她	方式	必须	继续	从	她

[ɪk'stri:m]

extreme
极端

她举止中所有看似奇怪和反常的举动，都源于她极端的行为方式。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	252	]
[	页	-	]

[第252页]

['delɪkəsi] , [hɜ:r; hər] [ɪk'sesɪv] [tɪ'mɪdəti] ,

delicacy	,	her	excessive	timidity	,
美味	,	她	过多的	胆怯	,

娇弱，她过分的胆怯，

[hɜ:r; hər] ['kɑ:nʃəsnəs] [ðæt] [wi:; wi] [naʊ] ['pɜ:rfɪktli] [ˌʌndər'stænd] [i:tʃ] ['ʌðɚz] [θɔ:ts] [meɪks]

her	consciousness	that	we	now	perfectly	understand	each	other's	thoughts	makes
她	意识	那	我们	现在	完美	理解	每个	其他的	想法	制作

[hɜ:r; hər] ['fɪrf(ə)l] [tu:; tə] [mi:t] [maɪ] [aɪ] ,

her	fearful	to	meet	my	eye	,
她	可怕	到	见面	我的	眼睛	,

她意识到我们现在完全了解彼此的想法，这让她害怕与我对视。

[æt; ət] [li:st] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['prez(ə)nt] ;

at	least	with	others	present	;
在	至少	和	其他的	展示	;

至少在有其他人在场的情况下；

[meɪks] [hɜ:r; hər] [ə'freɪd] [ðæt] [ɔ:l] [ðə; ði] [wɜ:rld] [wɪl] [noʊ] [ðə; ði] ['moʊmənt] [ðeɪ] [si:] [ˌju: 'es] [tə'geðər]

makes	her	afraid	that	all	the	world	will	know	the	moment	they	see	us	together
制作	她	害怕的	那	全部	这	世界	将要	知道	这	片刻	他们	看	我们	一起

[wʌt] [ɪz] ['pæsɪŋ] [ɪn] ['aʊər; ɑ:r] ['hɑ:rts] .

what	is	passing	in	our	hearts	.
什么	是	通过	在	我们的	心	.

她害怕全世界的人一看到我们在一起，就会知道我们内心正在发生什么。

[aɪ] [kæn; kən] [wel] [ɪ'mædʒɪn] [wʌn] [soʊ] ['dʒent(ə)l] , [soʊ] [jʌŋ] , [soʊ] ['fɪrf(ə)l] , ['fi:lɪŋ] [ðə; ði] ['nu:nəs]

I	can	well	imagine	one	so	gentle	,	so	young	,	so	fearful	,	feeling	the	newness
我	能	出色地	想象	一	所以	温和的	,	所以	年轻的	,	所以	可怕	,	感觉	这	新奇

[ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

of	her	situation	,
的	她	情况	,

我完全可以想象一个如此温柔、如此年轻、如此胆怯的女孩，感受到她所处的新环境。

['ɔ:lmoʊst] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃi:; ʃi] [wɜ:r; wər] [ɔ:l'redi] [ə; eɪ] [braɪd] ; ['hævɪŋ] ['lisnd] [bʌt; bət] [ðɪs] ['veri]

almost	as	though	she	were	already	a	bride	;	having	listened	but	this	very
几乎	作为	尽管	她	是	已经	一个	新娘	;	拥有	听着	但	这	非常

['mɔ:rnɪŋ] ,

morning	,
早晨	,

仿佛她已经是一位新娘了；就在今天早上，她聆听了这一切，

[fɔ:r; fər] [ðə; ði] [fɜ:rst] [taɪm] [ɪn] [hɜ:r; hər] [laɪf] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [sə'poʊz] ['feɪvərəbli] , [tu:; tə] [ðə; ði] ['æksent] [ʌv; əv]

for	the	first	time	in	her	life	,	I	should	suppose	favourably	,	to	the	accent	of
为了	这	第一的	时间	在	她	生活	,	我	应该	认为	有利	,	到	这	口音	的

[ə; eɪ] ['lʌvər] .

a	lover	.
一个	情人	.

我想，这大概是她一生中第一次对恋人的口音感到欣喜。

" ['ælfred] [hæd; həd] ['wɔndəd] ['ɪntuː][ðə; ði] [kən'sɜːrvətɔːri] , [wer] ,
" Alfred had wandered into the conservatory , where ,
" 阿尔弗雷德 有 漫步 进入 这 温室 , 在哪里 ,

阿尔弗雷德漫步走进温室，在那里，

[ə'mɪd][ðə; ði][ɪn'tɑːksɪkeɪtɪŋ] ['əudəz] [ʌv; əv][ten] ['θaʊz(ə)nd] [ig'zɔtiks] — [pər'sʊ] [ðɪs] [treɪn] [ʌv; əv]
amid the intoxicating odours of ten thousand exotics — pursuing this train of
之中 这 醉人 气味 的 十 千 异国风情 — 追求 这 火车 的
[θɔːt] — [hiː; hi][lʌg'ʒʊərɪeɪt; lʌg'zjʊə-; lʌk'sjʊə-][fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm][ɪn] [driːm] - [laɪk] [ˌmedɪ'teɪʃənz] [ɑːn]
thought — he luxuriated for a time in dream - like meditations on
想法 — 他 奢华的 为了 一个 时间 在 梦 - 喜欢 冥想 在
[ðə; ði] ['delɪkəsi] ,
the delicacy ,
这 美味 ,

在万千异域香料令人陶醉的芬芳中——顺着这个思路——他沉浸在对这种美妙滋味的梦幻般的冥想中，过了一会儿，

[ðə; ði][dɪ'vɔʊʃ(ə)n] , [ðə; ði] [ɪk'skluːsɪv] ['tendərnəs] , [wɪtʃ] [mʌst; məst] [ˌnesə'serəli] [kə'ræk]
the devotion , the exclusive tenderness , which must necessarily charac
这 虔诚 , 这 独家的 压痛 , 哪个 必须 一定 字符

奉献，专属的温柔，这必然是其特征

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 253]
[页 -]

[第253页]

- [ðə; ði] [ə'tætʃmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['biːɪŋ] [soʊ] [pjʊr] , [soʊ] ['ɪnəs(ə)nt] ,
terise the attachment of a being so pure , so innocent ,
- 这 依恋 的 一个 存在 所以 纯的 , 所以 清白的 ,

珍惜对如此纯洁、如此天真的生命的依恋，

[soʊ] [ʌn'præktɪst] [ɪn][ðə; ði] ['wɝːldz] [weɪz] [æz; əz] ['kærəlɪn] — [hɪz; ɪz] ['kærəlɪn] !
so unpractised in the world's ways as Caroline — his Caroline !
所以 未经训练的 在 这 世界的 方式 作为 卡罗琳 — 他的 卡罗琳 !

卡罗琳——他的卡罗琳！——对世事如此懵懂。

[jes] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə] [kəm'baɪn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][aɪ'diːə] [ðɪs] [ɪn'dɪrɪŋ] ['epɪθet] .
Yes , he was now entitled to combine with her idea this endearing epithet .
是的 , 他 曾是 现在 标题 到 结合 和 她 主意 这 可爱的 别名 .

是的，他现在有权将这个可爱的绰号与她的想法结合起来。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ðə; ði] [waɪl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑːrmz]['foʊldɪd][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ʌn'kɑːnʃəsli]
He was standing the while with his arms folded and his eyes unconsciously
他 曾是 常设 这 尽管 和 他的 武器 折叠 和 他的 眼睛 不知不觉
[ʌp'lɪftɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['brɪliənt] [læmp] ,
uplifted to a brilliant lamp ,
提升 到 一个 杰出的 灯 ,

他当时站着，双臂交叉抱在胸前，目光不自觉地抬头看向一盏明亮的灯。

[æz; əz] [ɪf] [lɔːst] [ɪn] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv][ɪts] ['braɪtnəs] .
as if lost in contemplation of its brightness .
作为 如果丢失的 在 沉思 的 它是 亮度 .

仿佛沉浸在对它光芒的沉思之中。

[ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði]['mjuːzɪk] [broʊk] [hɪz; ɪz] ['revəri] ;
A change in the music broke his reverie ;
一个 改变 在 这 音乐 打破 他的 遐想 ;

音乐的变化打断了他的沉思；

[wen] [hɪz; ɪz] [dɪ'sɜːrnɪŋ] ['vɪʒ(ə)n] ['pæsɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ə; eɪ] ['vɪstə] [ʌv; əv] ['ɔrɪndʒ] [triːz] , [faʊnd] [ɪts] [wei] ['ɪntuː]

when	his	discerning	vision	passing	along	a	vista	of	orange	trees	,	found	its	way	into
什么时候	他的	有洞察力	想象	通过	沿着	一个	景色	的	橙子	树木	,	成立	它是	方式	进入

[ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,

the	drawing	-	room	,
这	绘画	-	房间	,

当他敏锐的目光掠过一片橘子树，最终进入客厅时，

[ænd; ənd] [fel] [ɑːn][ə; eɪ] [gruːp] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] [wɔːlts] .

and	fell	on	a	group	preparing	to	waltz	.
和	跌倒	在	一个	团体	准备	到	华尔兹	.

倒在了一群准备跳华尔兹的人身上。

[ə'mʌŋ] [ðiːz] , [ænd; ənd] ['ɔkjupaiŋ] [ðə; ði] ['veri] [spɑːt] ['hæloʊd] [tuː; tə] ['meməri] [baɪ][ðə; ði] ['ɪntərvjuː]

Among	these	,	and	occupying	the	very	spot	hallowed	to	memory	by	the	interview
之中	这些	,	和	占领	这	非常	点	神圣的	到	记忆	经过	这	面试

[ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

of	the	morning	,
的	这	早晨	,

其中，占据了因当天上午的采访而载入史册的那个神圣位置的，

[hiː; hi] [bɪ'held] ['kærəlɪn] ['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv] ['wiləbi] [raʊnd] [hɜːr; hər] ['slendər] [weɪst]

he	beheld	Caroline	standing	with	the	arm	of	Willoughby	round	her	slender	waist
他	观看	卡罗琳	常设	和	这	手臂	的	威洛比	圆形的	她	苗条	腰部

,

,

,

他看见卡罗琳站在那里，威洛比的手臂搂着她纤细的腰肢。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][hænd] ['restɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] — [ə; eɪ][moʊ]

and	her	hand	resting	on	his	shoulder	—	a	mo
和	她	手	休息	在	他的	肩膀	—	一个	莫

她的手搭在他的肩上——一个.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	254	]
[	页	-	]

[第254页]

[mənt] ['æftər][ðə; ði] ['kʌp(ə)l] [hæd; həd] [lɔːntʃt] [ə'mɪd][ðə; ði] [taɪd] [ʌv; əv] ['tʃeɪndʒɪŋ] [fɔːrmz] ;

ment	after	the	couple	had	launched	amid	the	tide	of	changing	forms	;
精神	后	这	夫妻	有	发射	之中	这	潮	的	变化	表格	;

在夫妇二人乘着不断变化的潮流起步之后，他们开始了这段关系；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

骄傲的困境（共3卷，第1卷）(Dilemmas of Pride, (Vol 1 of 3))
第7/7页

[bʌt; bət] ['ælfərdz] [aɪ] [stɪl] [treɪst] [ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] ['floʊtɪd] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ði]
but **Alfred's** **eye** **still** **traced** **them** **as** **they** **floated** **round** **and** **round** **the**
但 阿尔弗雷德的 眼睛 仍然 追踪 他们 作为 他们 漂浮 圆形的 和 圆形的 这
[prɪ'skraɪbd] ['sɜːrk(ə)l] ,
prescribed **circle** **,**
规定 圆圈 ,

但阿尔弗雷德的目光仍然追随着它们，看着它们沿着预定的圆圈一圈又一圈地飘荡。

[tɪl] , [wʌt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['muːvɪŋ] [siːn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] [θɔːts] [ʌv; əv] ['ægəni] , [hɪz; ɪz] [breɪn]
till **,** **what** **with** **the** **moving** **scene** **,** **and** **his** **own** **thoughts** **of** **agony** **,** **his** **brain**
直到 , 什么 和 这 移动 场景 , 和 他的 自己的 想法 的 痛苦 , 他的 脑
[went] [raʊnd] ['ɔːlsoʊ] .
went **round** **also** **.**
去 圆形的 还 .

直到眼前的景象令人动容，加上他自己痛苦的思绪，他的大脑也开始一片混乱。

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [prɪ'veɪl] [wɪð; wɪθ] ['kærəlɪn] [tuː; tə] [wɔːlts] ,
He **had** **never** **been** **able** **to** **prevail** **with** **Caroline** **to** **waltz** **,**
他 有 绝不 到过 有能力的 到 占上风 和 卡罗琳 到 华尔兹 ,

他一直没能成功和卡罗琳跳华尔兹。

[hɜːr; hər] [pliː] [ʌv; əv][rɪ'fjuːz(ə)l][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][wɔːlts] .
her **plea** **of** **refusal** **had** **always** **been** **that** **she** **did** **not** **waltz** **.**
她 恳求 的 拒绝 有 总是 到过 那 她 做过 不是 华尔兹 .

她拒绝的理由一直是她不会跳华尔兹。

[wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [ðen] [tʃeɪndʒd] [ɪn] ['evri] ['sentɪmənt] — [ɪn] ['evri] [ə'pɪnjən] — [ɪn] ['evri] ['fiːlɪŋ] !
Was **she** **then** **changed** **in** **every** **sentiment** **—** **in** **every** **opinion** **—** **in** **every** **feeling** **!**
曾是 她 然后 已更改 在 每一个 情绪 — 在 每一个 观点 — 在 每一个 感觉 !

她的每一种情感、每一种观点、每一种感觉都发生了改变吗?

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [bɪ'kʌm] ['hɑrdnd] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] — [lɔːst][tuː; tə]['pɜːrsən(ə)l] ['delɪkəsi] — [lɔːst][tuː; tə]
Had **she** **become** **hardened** **to** **the** **world** **—** **lost** **to** **personal** **delicacy** **—** **lost** **to**
有 她 变得 硬化 到 这 世界 — 丢失的 到 个人的 美味 — 丢失的 到
[ə'fekʃ(ə)n] — [lɔːst][tuː; tə][hɪm; ɪm] !
affection **—** **lost** **to** **him** **!**
感情 — 丢失的 到 他 !

她是否变得冷漠麻木，失去了内心的柔情，失去了对他的爱意，失去了对他的感情?

[wʌt] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] — [wʌt] [hæd; həd][ʃiː; ʃi][nɑːt] [bɪ'kʌm] !
What **had** **she** **—** **what** **had** **she** **not** **become** **!**
什么 有 她 — 什么 有 她 不是 变得 !

她究竟变成了什么——她究竟没有变成什么!

[ænd; ənd][ɔːl] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [ʃɔːrt] ['aʊərz] .
and **all** **within** **a** **few** **short** **hours** **.**
和 全部 之内 一个 很少 短的 小时 .

这一切都在短短几个小时内完成。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **255** **]**
[页 -]

['tʃæptə] ['eks 'eks] .
CHAPTER XX .
章 xx .

第二十章

[ɪn] [veɪn] [hæd; həd] ['aʊər; ɑːr] ['heroʊɪn] , [wen] [sɜːr] ['wiləbi] [hæd; həd] [æskt] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [wɔːlts] ,
In vain had our heroine , when Sir Willoughby had asked her to waltz ,
在 徒劳 有 我们的 女英雄 , 什么时候 先生 威洛比 有 问 她 到 华尔兹 ,

我们的女主人公徒劳地拒绝了威洛比爵士的华尔兹邀请。

['pliːdəd, 'pliːdɪd] [ðə; ðɪ] [seɪm] [ɪk'skjuːs] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] [læst] ['tʃæptər] .
pleaded the same excuse alluded to in our last chapter .
恳求 这 相同的 原谅 暗示 到 在 我们的 最后的 章 .

提出了与我们上一章提到的相同的借口。

['leɪdi] ['pæˌlɪsər] , [huː] [wʌz; wəz] [nɪr] , [ænd; ənd] [hɜːrd] [sɜːr] ['wɪləbiz] [rɪ'kwest] , [ˌɪntə'fiəd] ,
Lady Palliser , who was near , and heard Sir Willoughby's request , interfered ,
女士 帕利瑟 , WHO 曾是 靠近 , 和 听到 先生 威洛比的 要求 , 干扰 ,
[ænd; ənd] [kə'mɑːndid] [kəm'plaɪəns] ; [waɪl] [pʊr] ['kærəlɪn] ,
and commanded compliance ; while poor Caroline ,
和 命令 遵守 ; 尽管 贫穷的 卡罗琳 ,

当时就在附近的帕利瑟夫人听到了威洛比爵士的请求，便出面干预，命令对方服从；而可怜的卡罗琳，

[huː] [siːmz] [tuː; tə] [hæv; həv] [bɪn] [bɔːrn] [bʌt; bət] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ðɪ] ['vɪktɪm] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['mʌðɝz]
who seems to have been born but to be the victim of her mother's
WHO 似乎 到 有 到过 出生 但 到 是 这 受害者 的 她 母亲的
[kə'priːsiz] ,
caprices ,
一掷千金 ,

她似乎生来就是母亲任性妄为的受害者。

[wʌz; wəz] [led] [ə'weɪ] [tuː; tə] [dʒɔɪn] [ðə; ðɪ] [geɪ] ['sɜːrk(ə)l] , ['tremblɪŋ] [ænd; ənd] ['broʊkən] - ['hɑrtɪd] .
was led away to join the gay circle , trembling and broken - hearted .
曾是 引领 离开 到 加入 这 同性恋 圆圈 , 发抖 和 破碎的 - 心地 .

他颤抖着，心碎地被带去加入了同性恋圈子。

[ðə; ðɪ] [rɪ'pɔːrt] [ðæt] ['wɪləbiz] ['mærɪdʒ] [hæd; həd] [bɪn] ['broʊkən] [ɔːf] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [truː] : [hiː; hi]
The report that Willoughby's marriage had been broken off was quite true : he
这 报告 那 威洛比的 婚姻 有 到过 破碎的 离开 曾是 相当 真的 : 他
[hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ðə; ðɪ]
had written the
有 书面 这

关于威洛比婚姻破裂的报道完全属实：他曾写道……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 256]
[页 -]

[第256页]

[ə'kaʊnt] [tuː; tə] ['ælfred] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] [bɪ'fɔːr] .
account to Alfred a day or two before .
帐户 到 阿尔弗雷德 一个 天 或者 二 前 .

提前一两天向阿尔弗雷德汇报。

[ðə; ðɪ] ['leɪdi] [hæd; həd] [ðə; ðɪ] ['veri] [deɪ] ['priːviəs] [tuː; tə] [ðæt] [fɪkst] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] ['wedɪŋ] [ɪ'ləʊpt]
The lady had the very day previous to that fixed for the wedding eloped
这 女士 有 这 非常 天 以前的 到 那 固定的 为了 这 婚礼 私奔
[wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['fɔːrmər] ['lʌvər] ;
with her former lover ;
和 她 以前的 情人 ;

这位女士原定于婚礼的前一天与她的前男友私奔了；

[waɪl] [sɜːr] ['wiləbi] [hæd; həd] [faʊnd] [hɪm'self] , [hɪz; ɪz] [ˌprepə'reɪʃnz] ['biːɪŋ] [ɔːl] [meɪd] , [ɪn] ['ræðər]

while	Sir	Willoughby	had	found	himself	,	his	preparations	being	all	made	,	in	rather
尽管	先生	威洛比	有	成立	他自己	,	他的	准备工作	存在	全部	制成	,	在	相当

[æn; ən][əb'sɜːrd][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

an	absurd	situation	.
一个	荒诞	情况	.

而威洛比爵士却发现自己陷入了一种相当荒谬的境地，尽管他的准备工作已经全部就绪。

[ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] , [tuː] , [hæd; həd]['teɪkən] [ʌn'wɒrəntəbəl] ['libətiz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [neɪm] ,

The	newspapers	,	too	,	had	taken	unwarrantable	liberties	with	his	name	,
这	报纸	,	也	,	有	已采取	不合理的	自由	和	他的	姓名	,

报纸也曾随意篡改他的名字。

[ænd; ənd] [meɪd] [sʌm; səm] ['wɪti] ['kɑːments] [ɑːn][ðə; ði] [suː'pɪriər] ['pɜːrsən(ə)l] [ət'rækʃnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	made	some	witty	comments	on	the	superior	personal	attractions	of	his
和	制成	一些	机智	评论	在	这	优越的	个人的	景点	的	他的

['raɪv(ə)l] .

rival	.
竞争对手	.

并对对手出众的个人魅力发表了一些诙谐的评论。

[hɪz; ɪz]['vænəti][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wɪtʃ] [hæd; həd][ɪn][ðə; ði][fɜːrst] ['ɪnstəns] [bɪn] ['grætɪfaɪd] — [hɪz; ɪz]['vænəti]

His	vanity	it	was	which	had	in	the	first	instance	been	gratified	—	his	vanity
他的	虚荣	它	曾是	哪个	有	在	这	第一的	实例	到过	满意	—	他的	虚荣

[naʊ] ['sʌfərd] [prə'pɔːrʃənətli] .

now	suffered	proportionately	.
现在	遭受	按比例	.

最初得到满足的是他的虚荣心——现在他的虚荣心也受到了相应的打击。

[ænd; ənd][soʊ] ['ɪrɪtəb(ə)l] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['tempər] [ænd; ənd][soʊ] [dɪ'prest] [hɪz; ɪz] ['spɪrɪts] , [ɑːn][hɪz; ɪz]

And	so	irritable	was	his	temper	and	so	depressed	his	spirits	,	on	his
和	所以	易怒的	曾是	他的	脾气	和	所以	郁闷	他的	烈酒	,	在	他的

[ə'raɪv(ə)l][ɪn] ['tʃeltənəm] ,

arrival	in	Cheltenham	,
到达	在	切尔滕纳姆	,

他抵达切尔滕纳姆后，脾气非常暴躁，情绪非常低落。

[ðæt] ['ælfred] , [huː] [hæd; həd][bʌt; bət][dʒʌst] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ] ['kærəlɪn] ,

that	Alfred	,	who	had	but	just	returned	from	his	interview	with	Caroline	,
那	阿尔弗雷德	,	WHO	有	但	只是	返回	从	他的	面试	和	卡罗琳	,

阿尔弗雷德刚刚结束与卡罗琳的会面回来，

[felt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ˌmɪs'taɪmd] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [hɜːr; hər] ,

felt	that	it	would	be	mistimed	to	mention	her	,
毛毡	那	它	会	是	时机不当	到	提到	她	,

觉得现在提起她不太合适。

[ɔːr] [ə'luːd] [æt; ət][ɔːl][æt; ət]['prez(ə)nt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['hæpiːɝ] [proʊz]

or	allude	at	all	at	present	to	his	own	happier	pros
或者	暗示	在	全部	在	展示	到	他的	自己的	更快乐	优点

或者说，他现在丝毫没有提及自己更快乐的优点。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	257	]
[	页	-	]

[第257页]

[pɛkts] .

pects	.
胸肌	.

果胶。

[hiː; hi] ['lɪmɪtɪd] [ðə; ði] [ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , ['ðerfɔːr] , [tuː; tə][kaɪnd] [kən'doʊləns] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

He	limited	the	confidential	conversation	,	therefore	,	to	kind	condolence	with	his
他	有限的	这	机密的	对话	,	所以	,	到	种类	慰问	和	他的

['brʌðər] ,

brother	,
兄弟	,

因此，他将这次私密谈话的内容限定为向他的兄弟表达友好的慰问。

['biːɪŋ] [tuː] ['delɪkət] [tuː; tə][rɪ'maɪnd] ['wiləbi] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] [ðɪs]

being	too	delicate	to	remind	Willoughby	that	he	might	have	escaped	this
存在	也	精美的	到	提醒	威洛比	那	他	可能	有	逃脱	这

[ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃ(ə)n][hæd; həd][hiː; hi]['teɪkən][hɪz; ɪz][əd'vaɪs] .

mortification	had	he	taken	his	advice	.
屈辱	有	他	已采取	他的	建议	.

他太委婉了，不好意思提醒威洛比，如果他听从了自己的建议，或许就能避免这种尴尬。

[ðʌs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ˌʌnɪn'tenʃənəli] [leɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [kən'siːlmənt] [wɪtʃ] ['faɪnəli] [led]

Thus	was	the	foundation	unintentionally	laid	of	a	concealment	which	finally	led
因此	曾是	这	基础	无意中	铺设	的	一个	隐蔽	哪个	最后	引领

[tuː; tə] ['meni] [dɪ'zæstrəs] ['kɑːnsɪkwensɪz] .

to	many	disastrous	consequences	.
到	许多	灾难性的	结果	.

就这样，无意中埋下了掩盖真相的伏笔，最终导致了许多灾难性的后果。

[ðə; ði]['moʊmənt] ['wiləbi] [wʌz; wəz] [ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə] ['kærəlɪn] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kæptɪveɪtɪd] [baɪ]

The	moment	Willoughby	was	introduced	to	Caroline	he	was	captivated	by
这	片刻	威洛比	曾是	介绍	到	卡罗琳	他	曾是	着迷	经过

[hɜːr; hər] ['bjuːti] .

her	beauty	.
她	美丽	.

威洛比第一次见到卡罗琳时，就被她的美貌深深吸引。

['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd] [dɑːnst] [tə'geðər] ,

After	they	had	danced	together	,
后	他们	有	跳舞	一起	,

他们一起跳完舞之后，

[wen] ['aʊər; ɑːr] ['heroʊɪn] [wʌz; wəz][soʊ] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [dɪ'zaɪrd] [baɪ][hɜːr; hər] ['mʌðər] [tuː; tə] [dæns]

when	our	heroine	was	so	unexpectedly	desired	by	her	mother	to	dance
什么时候	我们的	女英雄	曾是	所以	不料	想要的	经过	她	母亲	到	舞蹈

[wɪð; wɪθ] ['ælfred] , ['dʒɛfri] ['ɑːdən] ,

with	Alfred	,	Geoffery	Arden	,
和	阿尔弗雷德	,	杰弗里	阿登	,

当我们的女主人公出乎意料地被母亲要求与阿尔弗雷德（杰弗里·阿登饰）跳舞时

[huː] [meɪ] [biː; bi] [tɜːm] ['wɪləbiz] ['iːv(ə)l]['dʒiːniəs] , [tʊk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːt] [bɪ'saɪd]

who	may	be	termed	Willoughby's	evil	genius	,	took	possession	of	the	seat	beside
WHO	可能	是	称为	威洛比的	邪恶的	天才	,	采取	拥有	的	这	座位	旁

[hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði]['soʊfə] ,

him	on	the	sofa	,
他	在	这	沙发	,

这位或许可以被称为威洛比的邪恶天才的人，占据了沙发上他旁边的座位。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [dʒʌst]['veɪkeɪtɪd][baɪ] ['kærəlɪn] ; [ænd; ənd] [wel] ['noʊɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kʌzənz] [wiːk]

which	had	been	just	vacated	by	Caroline	;	and	well	knowing	his	cousin's	weak
哪个	有	到过	只是	空置	经过	卡罗琳	;	和	出色地	会心	他的	表亲	虚弱的

[pɔɪnt] , [sed] ,

point	,	said	,
观点	,	说	,

那是卡罗琳刚刚搬走的房间；他深知表妹的弱点，便说道：

" [wel] , [ðæt] [ɪz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] ['pɔɪntɪd] [θɪŋz] [aɪ] ['evər] [sɔː] .
" **Well , that is one of the most pointed things I ever saw .**
" 出色地 , 那 是 一 的 这 最多 尖 事物 我 曾经 锯 .

“嗯，这是我见过的最尖锐的事情之一。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[Pg 258]**
" [页 -]

[第258页]

" [tuː; tə] [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [ə'luːd] ? " [æskt] ['wiləbi] .
" **To what do you allude ? " asked Willoughby .**
" 到 什么 做 你 暗示 ? " 问 威洛比 .

“你指的是什么？”威洛比问道。

" [dɪd] [juː; jʊ] [nɑːt] [siː] [haʊ] ['mɔːtifaid] [hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp] [lʊkt] [æt; ət] ['hævɪŋ] [hɜːr; hər] [flɜːr'teɪʃn]
" **Did you not see how mortified her ladyship looked at having her flirtation**
" 做过 你 不是 看 如何 羞愧难当 她 夫人 看起来 在 拥有 她 调情
[wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [dɪ'stɜːrbd] . "
with you disturbed . "
和 你 不安 . "

“你难道没看到夫人因为和你调情被打断而显得多么羞愧吗？”

" [flɜːr'teɪʃn] , [ɪn'diːd] ! " [rɪ'piːtɪd] ['wiləbi] , ['læfɪŋ] ; " [ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [ɪz] ['rɑːðər] [ʃɔːrt]
" **Flirtation , indeed ! " repeated Willoughby , laughing ; " the acquaintance is rather short**
" 调情 , 的确 ! " 重复 威洛比 , 笑 ; " 这 熟人 是 相当 短的
[fɔːr; fər] [ðæt] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] . "
for that , I should think . "
为了 那 , 我 应该 思考 . "

“真是调情啊！”威洛比笑着重复道，“我觉得我们认识的时间还太短，不足以构成调情。”

" [neɪ] , [wiː; wi] [hɪr] [ʌv; əv] [lʌv] [æt; ət] [fɜːrst] [saɪt] ; [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] ['sʌmθɪŋ] ['veri]
" **Nay , we hear of love at first sight ; and it was certainly something very**
" 不 , 我们 听到 的 爱 在 第一的 视线 ; 和 它 曾是 当然 某物 非常
[laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
like it .
喜欢 它 .

“不，我们听说过一见钟情；而这确实很像一见钟情。”

[juː; jʊ] [wɜːr; wər] [nɑːt] ['meni] ['mɪnɪts] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] [wen] [juː; jʊ] [æskt] ['leɪdi] ['kærəlɪn] [tuː; tə] [dæns] ;
You were not many minutes in the room when you asked Lady Caroline to dance ;
你 是 不是 许多 分钟 在 这 房间 什么时候 你 问 女士 卡罗琳 到 舞蹈 ;

你进屋没几分钟就邀请卡罗琳夫人跳舞；

[ænd; ənd] [aɪ] [dəunt] [noʊ] ['weðər] [juː; jʊ] ['noʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ɔːr] [tuː] [bɪ'fɔːr]
and I don't know whether you noticed it , but a moment or two before
和 我 不 知道 无论 你 注意到 它 , 但 一个 片刻 或者 二 前
['ælfred] ,
Alfred ,
阿尔弗雷德 ,

我不知道你是否注意到，但在阿尔弗雷德之前一两分钟，

[huː] [hæz; həz] [bɪn] [soʊ] [lɔːŋ] [ə'kweɪntɪd] , [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [seɪm] [rɪ'kwest] ; [ðə; ði] ['leɪdi]
who has been so long acquainted , had made the same request ; the lady
WHO 有 到过 所以 长的 熟人 , 有 制成 这 相同的 要求 ; 这 女士
[prɪ'tendɪd] [nɑːt] [tuː; tə] [hɪr] :
pretended not to hear :
假装 不是 到 听到 :

一位相识已久的人也提出了同样的要求；那位女士假装没听见：

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] , [haʊ'evər] , [wen] [juː; jʊ] [spoʊk] , [ænd; ənd] [kən'sentid] [wɪð; wɪθ] [mɑːrkt] [ə'lækrəti] .

she	heard	,	however	,	when	you	spoke	,	and	consented	with	marked	alacrity	.
她	听到	,	然而	,	什么时候	你	辐	,	和	同意	和	标记	敏捷	.

然而，当你说话时，她听到了，并欣然同意了。

" ['wɪləbiz] ['vænəti] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['leɪtli] ['wuːndɪd] , ['glædli] ['welkəmd]

"	Willoughby's	vanity	,	which	had	been	so	lately	wounded	,	gladly	welcomed
"	威洛比的	虚荣	,	哪个	有	到过	所以	最近	受伤	,	乐意	欢迎

[sə'dʒestʃənz] [soʊ] [flæt]

suggestions	so	flat
建议	所以	平坦的

威洛比的虚荣心不久前刚受过伤，因此欣然接受了如此平庸的建议。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	259	]
[	页	-	]

[第259页]

[trɪŋ] .

tering	.
tering	.

tering。

[tuː; tə] [wuː] [ænd; ənd] [wɪn] [ðə; ði] [jʌŋ] , [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ðə; ði] [rɪtʃ] ['leɪdi] ['kærəlɪn] ['mɑːntəˌgju] ,

To	woo	and	win	the	young	,	the	beautiful	,	the	rich	Lady	Caroline	Montague	,
到	哇	和	赢	这	年轻的	,	这	美丽的	,	这	富有的	女士	卡罗琳	蒙塔古	,

为了赢得年轻貌美、家境富裕的卡罗琳·蒙塔古小姐的芳心，

[maɪt] [wel] ['saɪləns] [ðə; ði] [dʒɪrz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [meɪk] [ɪm'pɜːrt(ə)nənt]

might	well	silence	the	jeers	of	those	who	were	disposed	to	make	impertinent
可能	出色地	沉默	这	嘲笑	的	那些	WHO	是	处置	到	制作	无礼

['kɑːments] [ɑːn][hɪz; ɪz] [leɪt] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

comments	on	his	late	disappointment	.
评论	在	他的	晚的	失望	.

或许能平息那些对他最近遭遇的挫折妄加评论的人的嘲笑。

[æz; əz][fɔːr; fər] ['dʒɛfri] ['ɑːrdənz] ['moʊtɪv] [fɔːr; fər] ['ɔːfərɪŋ] [ðə; ði] ['ɪnsens] [ʌv; əv] ['flætəri] [tuː; tə]

As	for	Geoffery	Arden's	motive	for	offering	the	incense	of	flattery	to
作为	为了	杰弗里	雅顿的	动机	为了	提供	这	香	的	奉承	到

['wiləbi] ,

Willoughby	,
威洛比	,

至于杰弗里·阿登向威洛比献上奉承之香的动机，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [wɪtʃ] [ɪn][moʊst]['keɪsɪz] ['gʌvənz] [moʊst][men] — [self] - ['ɪntrəst] .

it	was	the	same	which	in	most	cases	governs	most	men	—	self	-	interest	.
它	曾是	这	相同的	哪个	在	最多	案例	统治	最多	男人	—	自己	-	兴趣	.

这和大多数情况下支配大多数人的因素一样——自私自利。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][baɪ][ðə; ði] ['groʊsɪst] ['flætəri] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [lɔːŋ] [sɪns] [meɪd] [hɪm'self] ['nesəseri]

It	was	by	the	grossest	flattery	that	he	had	long	since	made	himself	necessary
它	曾是	经过	这	最恶心的	奉承	那	他	有	长的	自从	制成	他自己	必要的

[tuː; tə][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] ;

to	his	cousin	;
到	他的	表哥	;

他早就用最谄媚的奉承使自己成为表兄不可或缺的一部分；

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [seɪm] [miːnz] [hiː; hi] [stɪl] [sɔːt] [tuː; tə] [rɪ'teɪn] [æn; ən] ['ɪnfluəns] ['oʊvər][hɪm; ɪm] ,

and	by	the	same	means	he	still	sought	to	retain	an	influence	over	him	,
和	经过	这	相同的	方法	他	仍然	寻求	到	保持	一个	影响	超过	他	,

[wɪtʃ] ,

which	,
哪个	,

他仍然试图通过同样的方式继续对他施加影响，

[ɪn][ə; eɪ] [pɪ'kjuːnieri] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] , [wʌz; wəz] [pər'tɪkjələrli] [kən'viːniənt] [tuː; tə] [hɪm'self] .

in	a	pecuniary	point	of	view	,	was	particularly	convenient	to	himself	.
在	一个	金钱	观点	的	看法	,	曾是	特别	方便的	到	他自己	.

从经济角度来看，这对他自己来说尤其方便。

[ɑːn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [ə'keɪʒn] ['ɔːlsoʊ] , [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [wɪð; wɪθ][hæf][ə; eɪ] [glæns] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə]

On	the	present	occasion	also	,	he	had	seen	with	half	a	glance	sufficient	to
在	这	展示	场合	还	,	他	有	已见	和	一半	一个	瞥一眼	充足的	到

[meɪk] [hɪm; ɪm] [sə'spekt] ,

make	him	suspect	,
制作	他	怀疑	,

这一次，他只瞥了一眼，就看到了足以让他起疑心的东西。

[æt; ət] [liːst] , [ðæt] ['leɪdi] ['kærəlɪn] ['mɑːntəˌgjuː] [wʌz; wəz][æn; ən]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] ['ɪntrəst] [tuː; tə] ['ælfred] .

at	least	,	that	Lady	Caroline	Montague	was	an	object	of	interest	to	Alfred	.
在	至少	,	那	女士	卡罗琳	蒙塔古	曾是	一个	目的	的	兴趣	到	阿尔弗雷德	.

至少，卡罗琳·蒙塔古夫人是阿尔弗雷德感兴趣的对象。

[ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] [raɪt] [ɪn][hɪz; ɪz][kən'dʒektʃər] , [ðə; ði]

If	he	was	right	in	his	conjecture	,	the
如果	他	曾是	正确的	在	他的	推测	,	这

如果他的推测是正确的，那么

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	260	]
[	页	-	]

[第260页]

['sɜːrkəmstæns] [maɪt] [ə'fɔːrd] [ə; eɪ] ['feɪvərəbl] [ˌɑːpər'tuːnəti] [fɔːr; fər] ['soʊɪŋ] [ðə; ði] [siːdz] [ʌv; əv]

circumstance	might	afford	a	favourable	opportunity	for	sowing	the	seeds	of
环境	可能	买得起	一个	有利	机会	为了	播种	这	种子	的

[dɪ'senʃn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['brʌðərz] ,

dissension	between	the	brothers	,
纠纷	之间	这	兄弟	,

形势可能为在兄弟之间播下不和的种子提供有利机会。

[æn; ən]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['nevər] [lɔːst] [saɪt] ,

an	object	of	which	he	never	lost	sight	,
一个	目的	的	哪个	他	绝不	丢失的	视线	,

他从未离开过视线的那个物体

[wel] ['noʊɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['ɪnfluəns] [ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv] ['ælfred] [kʊd; kəd] ['nevər] [goʊ][hænd][ɪn]

well	knowing	that	his	own	influence	and	that	of	Alfred	could	never	go	hand	in
出色地	会心	那	他的	自己的	影响	和	那	的	阿尔弗雷德	可以	绝不	去	手	在

[hænd] — [ðə; ði][wʌn] ['biːɪŋ] [fɔːr; fər]['iːv(ə)l] ,

hand	—	the	one	being	for	evil	,
手	—	这	一	存在	为了	邪恶的	,

他深知自己的影响力与阿尔弗雷德的影响力永远无法并存——前者代表邪恶，

[ðə; ði] ['ʌðər] [fɔːr; fər] [gʊd] .

the	other	for	good	.
这	其他	为了	好的	.

另一个人就此安息。

['ædɪd] [tuː; tə] [ðɪs] ,

Added	to	this	,
额外	到	这	,

除此之外，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [mɔːr] [ɔːr] [les] [æn; ən]['ɑːbdʒekt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə] [θroʊ] ['ɑːbstək(ə)lz][ɪn]

it	was	always	more	or	less	an	object	with	him	to	throw	obstacles	in
它	曾是	总是	更多的	或者较少的		一个	目的	和	他	到	扔	障碍	在

[ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] ['eni] [lʌv] [ə'fer] [ʌv; əv] ['iːðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brʌðərz] ;

the	way	of	any	love	affair	of	either	of	the	brothers	;
这	方式	的	任何	爱	事务	的	任何一个	的	这	兄弟	;

他似乎一直都有一种目的，那就是阻挠兄弟俩的任何恋情；

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ][roʊ'mæntɪk][æz; əz][tuː; tə][ɪk'spekt][baɪ] [sʌtʃ] [miːnz] [tuː; tə]

for	though	he	was	not	so	romantic	as	to	expect	by	such	means	to
为了	尽管	他	曾是	不是	所以	浪漫的	作为	到	预计	经过	这样的	方法	到

[sək'siːd] [ɪn][prə'zɝːvɪŋ, prɪ'zɝːvɪŋ, priː'zɝːvɪŋ][ðem; ðəm][bəuθ][oʊld] ['bætʃələz] ,

succeed	in	preserving	them	both	old	bachelors	,
成功	在	保存	他们	两个都	老的	单身汉	,

虽然他并不浪漫到指望用这种方法就能让他们俩都保持单身，

[ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [riːtʃ] [oʊld][eɪdʒ] — [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃæns] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] ['veri] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][tuː; tə]

should	they	reach	old	age	—	for	such	a	chance	could	not	be	very	important	to
应该	他们	抵达	老的	年龄	—	为了	这样的	一个	机会	可以	不是	是	非常	重要的	到

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

如果他们能活到老年——因为对他来说，这样的机会可能并不重要。

[huː] [wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [ðer; ðər] ['siːniər] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz] [wel] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [bʊk]

who	was	so	much	their	senior	—	it	was	just	as	well	to	keep	the	book
WHO	曾是	所以	很多	他们的	高级的	—	它	曾是	只是	作为	出色地	到	保持	这	书

[ʌv; əv] [feɪt] ['oʊpən][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

of	fate	open	as	long	as	possible	.
的	命运	打开	作为	长的	作为	可能的	.

比他们年长那么多的人——最好还是让命运之书尽可能长时间地敞开着。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][juːz][ɪn] [ɪn'kriːsɪŋ] [ðə; ði] ['tʃænsɪz] [ə'genst] [hɪm'self] .

There	was	no	use	in	increasing	the	chances	against	himself	.
那里	曾是	不	使用	在	增加	这	机会	反对	他自己	.

增加自己失败的几率毫无用处。

[ðə; ði] [fjuːər] [neɪmz] , [ɪn] [ʃɔːrt] , [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [oʊn]

The	fewer	names	,	in	short	,	above	his	own
这	更少	姓名	,	在	短的	,	多于	他的	自己的

简而言之，他自己名字的上方名字越少越好。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	261	]
[	页	-	]

[第261页]

[ɑːn][ðə; ði][lɪst][ʌv; əv]['iːv(ə)n] [ɪm'prɑːbəbl] [æd'væntɪdʒɪz][ðə; ði] ['betər] .

on	the	list	of	even	improbable	advantages	the	better	.
在	这	列表	的	甚至	不太可能	优势	这	更好的	.

即使是看似不太可能的优势，也应该列入其中。

[waɪl] [ðə; ði] ['kʌznz] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə]['ɑːkjupaɪ][ðer; ðər]['soʊfə] , [ænd; ənd] [əb'zɜːrv] [ðə; ði] ['dɑːnsəz] ,

While	the	cousins	continued	to	occupy	their	sofa	,	and	observe	the	dancers	,
尽管	这	表兄弟姐妹	持续	到	占据	他们的	沙发	,	和	观察	这	舞者	,

表兄弟俩继续坐在沙发上，观看舞者们表演。

['dʒɛfri] [wʌz; wəz] ['eləkwənt] [ɪn][ðə; ði] ['preɪzɪz] [ʌv; əv] ['kɛrəˌlaɪnz] ['bjuːti] ; [kwoʊtɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi] [wel]

Geoffery	was	eloquent	in	the	praises	of	Caroline's	beauty	;	quoting	,	as	he	well
杰弗里	曾是	雄辩	在	这	赞扬	的	卡罗琳的	美丽	;	引用	,	作为	他	出色地

[maɪt] ,

might	,
可能	,

杰弗里滔滔不绝地赞美卡罗琳的美貌；他引用（正如他完全有可能引用的那样），

['meni] [haɪ] [ə'θɔːrətiz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [ək'nɑːlɪdʒd] [bel] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] ['siːz(ə)n]

many	high	authorities	for	her	being	the	acknowledged	belle	of	the	late	season
许多	高的	当局	为了	她	存在	这	已确认	美女	的	这	晚的	季节

[ɪn] [taʊn] .

in	town	.
在	镇	.

许多权威人士都认为她是城里公认的晚年佳人。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [wiːk] [men] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðer; ðər] ['ɑːbstɪnət] [dɪ'voʊʃ(ə)n][tuː; tə][ðer; ðər] [oʊn] [ə'pɪnjənz]

He	knew	that	weak	men	,	with	all	their	obstinate	devotion	to	their	own	opinions
他	知道	那	虚弱的	男人	,	和	全部	他们的	顽固	虔诚	到	他们的	自己的	意见

,

,
,

他知道，软弱的人，尽管固执己见，

[ʌn'kɑːnʃəsli] [siː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [aɪz] , [hɪr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪrz] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [spiːk] [ɪn][ðə; ði]

unconsciously	see	with	the	eyes	,	hear	with	the	ears	,	and	even	speak	in	the
不知不觉	看	和	这	眼睛	,	听到	和	这	耳朵	,	和	甚至	说话	在	这

['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv] ['ʌðər] ;

language	of	others	;
语言	的	其他的	;

无意识地用眼睛看，用耳朵听，甚至用别人的语言说话；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər] [lʌv] [moʊst] [ɪ'speʃəli] [ɪz][ə; eɪ] [mɪr] [rɪ'flekʃ(ə)n] !

and	that	their	love	most	especially	is	a	mere	reflection	!
和	那	他们的	爱	最多	尤其	是	一个	仅仅	反射	!

而他们的爱情，尤其不过是一种映照！

[ɪn'diːd] , [tuː; tə][geɪn][æn; ən][ɪn'taɪər] [ə'sendənsi] ['oʊvər] [wiːk] ['piːp(ə)l]['oʊnli] [rɪ'kwaɪrz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

Indeed	,	to	gain	an	entire	ascendency	over	weak	people	only	requires	a	little
的确	,	到	获得	一个	全部的	优势	超过	虚弱的	人们	仅有的	需要	一个	小的

['mænɪdʒmənt] ;

management	;
管理	;

事实上，要完全掌控弱者，只需要稍加管理；

[bʌt; bət] [ʌn'fɔːrtʃənətli] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌv; əv] [ðæt] [ˌʌn'kændid][sɔːrt] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [best] [frendz] [ɑːr; ər][ðə; ði]

but	unfortunately	it	is	of	that	uncandid	sort	which	their	best	friends	are	the
但	很遗憾	它	是	的	那	坦率的	种类	哪个	他们的	最好的	朋友们	是	这

[liːst] ['laɪkli] [tuː; tə][ə'dɑːpt] .

least	likely	to	adopt	.
至少	可能	到	采纳	.

但不幸的是，这种坦诚直率的风格，恰恰是他们最好的朋友最不可能接受的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	262	]
[	页	-	]

[ɪf] [juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə][æn; ən] [ɪl] - ['gʌvənd] [tʃaɪld] , " [maɪ] [dɪr] , [juː; jʊ][hæv; həv] ['iːtn] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv]
If you say to an ill - governed child , " My dear , you have eaten enough of
如果 你 说 到 一个 患病的 - 受统治 孩子 , " 我的 亲爱的 , 你 有 吃 足够的 的
[ðæt] [keɪk] ,
that cake ,
那 蛋糕 ,

如果你对一个不听话的孩子说："亲爱的，你已经吃够蛋糕了，

[gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [teɪk] [ðɪs] ['prɪti] [tɔɪ] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] .
give it me , and take this pretty toy to play with .
给 它 我 , 和 拿 这 漂亮的 玩具 到 玩 和 .

把它给我，拿着这个漂亮的玩具玩吧。

" [ðə; ði][tʃaɪld] [sez] , " [noʊ] , [aɪ][wəʊnt] ; [its] [nɑːt][ə; eɪ] ['prɪti] [tɔɪ] , " [ænd; ənd] [iːts] ['fæstər][ðæn; ðən]
" The child says , " No , I won't ; it's not a pretty toy , " and eats faster than
" 这 孩子 说道 , " 不 , 我 惯于 ; 它是 不是 一个 漂亮的 玩具 , " 和 吃 快点 比
[bɪ'fɔːr] .
before .
前 .

孩子说："不，我不吃；这不是个漂亮的玩具。"然后吃得比以前快了。

[bʌt; bət] [leɪ] [daʊn] [ðə; ði] [tɔɪ] ['kerləsli] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [saɪt] , [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][hæz; həz] ['iːtn]
But lay down the toy carelessly within his sight , and if he has eaten
但 躺 向下 这 玩具 粗心大意 之内 他的 视线 , 和 如果 他 有 吃
[sə'fɪʃntli] ,
sufficiently ,
足够 ,

但如果你不经意地把玩具放在他眼前，而他已经吃饱了，

[hiː; hi] [wɪl] [drɑːp][hɪz; ɪz] [keɪk] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , [ænd; ənd][flaɪ][tuː; tə] [siːz] [ðə; ði] [tɔɪ] .
he will drop his cake on the floor , and fly to seize the toy .
他 将要 降低 他的 蛋糕 在 这 地面 , 和 飞 到 抢占 这 玩具 .

他会把蛋糕掉在地上，然后飞身去抢玩具。

[men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ʌv; əv] [wiːk] [maɪndz][ɑːr; ər][bʌt; bət] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɑːrdʒər] [groʊθ] .
Men and women of weak minds are but children of a larger growth .
男人 和 女性 的 虚弱的 思想 是 但 孩子们 的 一个 更大的 生长 .

心智薄弱的人，不过是更大成长过程中的产物。

[wen] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [hæd; həd][ɔːl][rɪ'taɪərd] , ['leɪdi] ['pæˌlɪsər] [ðʌs] [ə'drest] [hɜːr; hər] ['dɔːtər] :
When the company had all retired , Lady Palliser thus addressed her daughter :
什么时候 这 公司 有 全部 退休 , 女士 帕利瑟 因此 已解决 她 女儿 :

公司全体员工退休后，帕利瑟夫人这样对她的女儿说：

" [jʊr; jər] [ə'vɔɪdɪŋ] [tuː; tə] [dæns] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['ɑːdən] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ʌn'nesəseri] .
" Your avoiding to dance with Mr . Arden was quite unnecessary .
" 你的 避免 到 舞蹈 和 先生 . 阿登 曾是 相当 不必要 .

"你完全没有必要回避和阿登先生跳舞。"

[aɪ][hæv; həv][noʊ][dɪ'zaɪər] [ðæt] [jʊr; jər] ['mænərz] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm][ɪn][sə'saɪəti] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][æt; ət][ɔːl]
I have no desire that your manners towards him in society should be at all
我 有 不 欲望 那 你的 礼仪 向 他 在 社会 应该 是 在 全部
['ɔːltərd] :
altered :
已修改 :

我丝毫不希望你在社交场合对他的态度有所改变：

[sʌtʃ] [kən'dʌkt] [wʊd] [drɔː] [daʊn] [ri'maːks] [wɪtʃ] [aɪ][duː][nɑːt] [tʃuːz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [meɪd] .
such conduct would draw down remarks which I do not choose should be made .
这样的 执行 会 画 向下 评论 哪个 我 做 不是 选择 应该 是 制成 .

这种行为会招致一些我不希望看到的言论。

[æz; əz][fɔːr; fər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , " [kən'tɪnjuːd] [hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp] ,

As	for	to	-	morrow	,	"	continued	her	ladyship	,
作为	为了	到	-	明天	,	"	持续	她	夫人	,

“至于明天，”夫人继续说道，“

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	263	]
[	页	-	]

[第263页]

" [rɪ'membər] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['wɪtnəs] [ðə; ði] [siːn] ; ['ðerfɔːr] [let][jʊr; jər] [ə'biːdiəns] [biː; bi] ['pɜːrfɪkt] !

"	remember	that	I	shall	witness	the	scene	;	therefore	let	your	obedience	be	perfect	!
"	记住	那	我	将	证人	这	场景	;	所以	让	你的	服从	是	完美的	!

“记住，我将亲眼目睹这一幕；因此，你们务必完全服从！”

['ɔːlsoʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] ['eni] [rɪ'gɑːrd][tuː; tə]['diːs(ə)nsi] [left] ,

Also	,	if	you	have	any	regard	to	decency	left	,
还	,	如果	你	有	任何	看待	到	体面	左边	,

此外，如果你还有一丝良知的话，

[teɪk] [ker] [ðæt] [noʊ] ['fɑːli] [ɑːn][jʊr; jər][pɑːrt] ['gɪvz] ['mɪstər] . ['ɑːdən] [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] [boʊstɪŋ]

take	care	that	no	folly	on	your	part	gives	Mr	.	Arden	an	opportunity	of	boasting
拿	关心	那	不	蠢事	在	你的	部分	给予	先生	.	阿登	一个	机会	的	吹嘘

[ðæt] ['leɪdi] ['kærəlɪn] ['mɑːntəˌgjuː] ,

that	Lady	Caroline	Montague	,
那	女士	卡罗琳	蒙塔古	,

务必小心，不要让你的任何愚蠢行为给阿登先生机会，让他吹嘘卡罗琳·蒙塔古夫人……

[ɪn] [dɪ'spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪmprə'praɪəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'laɪəns] , [wʌz; wəz] [in´delikitli] ['redi] [tuː; tə] [flɪŋ]

in	despite	of	the	impropriety	of	the	alliance	,	was	indelicately	ready	to	fling
在	尽管	的	这	不当行为	的	这	联盟	,	曾是	不雅地	准备好	到	一扔

[hɜːr'self]['ɪntuː][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,

herself	into	his	arms	,
她自己	进入	他的	武器	,

尽管这桩婚约有失体统，她还是不顾礼节地扑进了他的怀里。

[ɪf] ['leɪdi] ['pæˌlɪsər][hæd; həd][nɑːt] [ˌɪntə'fiəd] .

if	Lady	Palliser	had	not	interfered	.
如果	女士	帕利瑟	有	不是	干扰	.

如果帕利瑟夫人没有插手的话。

" [hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp] [hɪr] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] [ruːm] ; [ænd; ənd] ['kærəlɪn] ,

"	Her	ladyship	here	quitted	the	room	;	and	Caroline	,
"	她	夫人	这里	辞职	这	房间	;	和	卡罗琳	,

“这位夫人离开了房间；卡罗琳，

[hɜːr; hər][aɪ'diːəz] [kən'fjuːzd] [baɪ] [ðɪs] [nuː] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒekt] , [stʊd] [træns'fɪkst] [tuː; tə][ðə; ði]

her	ideas	confused	by	this	new	view	of	the	subject	,	stood	transfixed	to	the
她	想法	使困惑	经过	这	新的	看法	的	这	主题	,	站立	呆若木鸡	到	这

[spɑːt] ,

spot	,
点	,

她被这种新的视角搞得思路混乱，呆立在原地。

[tɪl] [ə'raʊzd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['revəri] [baɪ][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv] ['sɜːrvənt] [tuː; tə] [ɪk'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði]

till	aroused	from	her	reverie	by	the	entrance	of	servants	to	extinguish	the
直到	被唤醒	从	她	遐想	经过	这	入口	的	仆人	到	熄灭	这

[laɪts] .

lights	.
灯	.

直到仆人进来关灯，才将她从沉思中唤醒。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'taɪərd] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [bi'liːvd] [nɑːt] [tuː; tə] [rest] .

She	retired	,	but	it	may	be	believed	not	to	rest	.
她	退休	,	但	它	可能	是	相信	不是	到	休息	.

她退休了，但人们可能认为她并没有真正休息。

[ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [hɜːr'self] [ɑːn] [hɜːr; hər] [bed] [wɪ'ðaʊt] [ʌn'dresɪŋ] , [ænd; ənd] [wept] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] ,

She	flung	herself	on	her	bed	without	undressing	,	and	wept	away	the	early	morning	,
她	扔	她自己	在	她	床	没有	脱衣服	,	和	哭泣	离开	这	早期的	早晨	,

她没脱衣服就扑倒在床上，哭到了凌晨。

[ðə; ði] ['braɪtnəs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['entərɪŋ] ['friːli] [θruː] [ðə; ði]

the	brightness	of	which	entering	freely	through	the
这	亮度	的	哪个	进入	自由	通过	这

其光芒自由地透过

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	264	]
[	页	-	]

[第264页]

['ʃʌtərləs] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['tʃeltənəm] [bed] - [ruːm] ,

shutterless	windows	of	a	Cheltenham	bed	-	room	,
无快门	视窗	的	一个	切尔滕纳姆	床	-	房间	,

切尔滕纳姆一间卧室的无百叶窗窗户

[ʃoʊn] [wɪð; wɪθ] [ɪn'kɑːŋgruəs] ['lʌstər] [ə'laɪk] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['glɪtərɪŋ] ['ɔrnəmənts] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['fɔːlɪŋ] [terz] .

shone	with	incongruous	lustre	alike	on	her	glittering	ornaments	and	her	falling	tears	.
闪耀	和	不协调	光泽	同样	在	她	闪闪发光	装饰品	和	她	坠落	眼泪	.

她闪亮的饰品和她滑落的泪珠都闪耀着不协调的光泽。

[wiː; wi] [spiːk] [ʌv; əv] ['mɔːrnɪŋ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðə; ði] [naɪt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [hæd; həd] [bɪn] ['oʊvər] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [bɔːl] [kən'kluːdid] .

We	speak	of	morning	,	because	the	night	,	of	course	,	had	been	over	before	the	ball	concluded	.
我们	说话	的	早晨	,	因为	这	夜晚	,	的	课程	,	有	到过	超过	前	这	球	结束	.

我们说的是早晨，因为舞会结束之前，夜晚当然就已经过去了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	265	]
[	页	-	]

[第265页]

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ] .

CHAPTER	XXI	.
章	二十一	.

第二十一章

['ælfred] [hæd; həd] [noʊ] [ˌɑːpər'tuːnəti] [fɔːr; fər] ['praɪvət] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ə'pɔɪntmənt] [æt; ət] ['leɪdi] [pælɪsɚz] ;

Alfred	had	no	opportunity	for	private	conversation	with	his	brother	before	he	went	to	his	appointment	at	Lady	Palliser's	;
阿尔弗雷德	有	不	机会	为了	私人的	对话	和	他的	兄弟	前	他	去	到	他的	预约	在	女士	帕利瑟的	;

阿尔弗雷德在前往帕利瑟夫人府邸赴约之前，没有机会与他的兄弟进行私下交谈；

[nɔːr] [ɪn'diːd] [dɪd][hiː; hi] [naʊ] [dɪ'zaɪər][ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][sʌm; səm]

nor	indeed	did	he	now	desire	it	till	he	should	have	come	to	some
也不	的确	做过	他	现在	欲望	它	直到	他	应该	有	来	到	一些

[ˌekspləˈneɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] ['kærəlɪn] .

explanation	with	Caroline	.
解释	和	卡罗琳	.

而且，在和卡罗琳达成某种解释之前，他确实并不想要这件事。

[ɪn] [streɪndʒ] [pər'pleksəti] [ʌv; əv] ['spɪrɪts] ,

In	strange	perplexity	of	spirits	,
在	奇怪的	困惑	的	烈酒	,

在灵魂的奇异困惑中，

['traɪɪŋ] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə] [pər'sweɪd] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['evri] [θɪŋ] [tuː; tə] [hoʊp] [ænd; ənd]

trying	in	vain	to	persuade	himself	that	he	had	every	thing	to	hope	and
尝试	在	徒劳	到	说服	他自己	那	他	有	每一个	事物	到	希望	和

['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [fɪr] ,

nothing	to	fear	,
没有什么	到	害怕	,

他徒劳地试图说服自己，他拥有无限的希望，没有什么可恐惧的。

[hiː; hi] [rɪ'per] [tuː; tə] ['dʒesəmɪn] ['baʊər] .

he	repaired	to	Jessamine	Bower	.
他	已修复	到	茉莉	鲍尔	.

他修好了杰萨明·鲍尔。

[ɑːn] ['entərɪŋ] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [hiː; hi] [pər'siːvd] ['kærəlɪn] , ['siːtɪd] [ænd; ənd] [ə'loʊn] .

On	entering	the	drawing	-	room	he	perceived	Caroline	,	seated	and	alone	.
在	进入	这	绘画	-	房间	他	感知	卡罗琳	,	坐着	和	独自的	.

他走进客厅，看到卡罗琳独自一人坐在那里。

[wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [æn; ən]

When	he	was	an
什么时候	他	曾是	一个

当他还是个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	266	]
[	页	-	]

[第266页]

[naʊnst] , [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [muːv] .

nounced	,	she	did	not	move	.
宣布	,	她	做过	不是	移动	.

听到宣布，她一动不动。

[hiː; hi] [ə'proʊtʃt] ; [hɜːr; hər] [aɪz] [stɪl] [rɪ'meɪnd] [fɪkst] [ɑːn] [ðə; ði] [graʊnd] ,

He	approached	;	her	eyes	still	remained	fixed	on	the	ground	,
他	接近	;	她	眼睛	仍然	剩余	固定的	在	这	地面	,

他走近她；她的目光仍然停留在地面上。

[waɪl] [ðə; ði] ['peɪlnəs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [kəm'plekʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['iːv(ə)n] [mɔːr] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [ðæn; ðən] ['juːʒuəl] ,

while	the	paleness	of	her	complexion	was	even	more	remarkable	than	usual	,
尽管	这	苍白	的	她	肤色	曾是	甚至	更多的	卓越	比	通常	,

而她脸色的苍白程度比平时更加明显。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['veri] [slaɪt] [bʌt; bət] [juːnɪ'vɜːrs(ə)l] ['tremər] [pə'veɪdid] [hɜːr; hər] [hoʊl] [freɪm] .

and	a	very	slight	but	universal	tremor	pervaded	her	whole	frame	.
和	一个	非常	轻微	但	普遍的	震颤	弥漫	她	所有的	框架	.

一股非常轻微但普遍的颤抖席卷了她的全身。

[hiː; hi] [stʊd] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] , ['trembld] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [ˌʌndɪ'faɪnd]

He	stood	before	her	,	and	as	he	did	so	,	trembled	himself	with	undefined
他	站立	前	她	,	和	作为	他	做过	所以	,	颤抖	他自己	和	不明确的

[ˌæprɪ'henʃn] .

apprehension	.
忧虑	.

他站在她面前，站在那里，心中涌起一股难以言喻的恐惧，浑身颤抖。

" [gʊd] ['hevəns] , ['kærəlɪn] !

"	Good	heavens	,	Caroline	!
"	好的	天	,	卡罗琳	!

“我的天哪，卡罗琳！”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , ['sɪŋkɪŋ] [ɑːn][wʌn] [niː] , [ænd; ənd] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər][hænd] .

"	he	exclaimed	,	sinking	on	one	knee	,	and	attempting	to	take	her	hand	.
"	他	惊呼	,	下沉	在	一	膝盖	,	和	尝试	到	拿	她	手	.

他单膝跪地，试图握住她的手，惊呼道。

[ʃiː; ʃi] [wɪð'druː] [ˌaɪ 'tiː] ['heɪstɪli] ,

She	withdrew	it	hastily	,
她	退出	它	草草	,

她匆忙地把它拿了回来。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [tʃiːks] ['krɪmsənd] [waɪl] [ʃiː; ʃi][kæst][wʌn] [ɪn'vɑːlənteri] [glæns] [ɪn][ðə; ði]

and	her	cheeks	crimsoned	while	she	cast	one	involuntary	glance	in	the
和	她	脸颊	深红色	尽管	她	投掷	一	非自愿	瞥一眼	在	这

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [kən'sɜːrvətɔːri] .

direction	of	the	conservatory	.
方向	的	这	温室	.

她的双颊泛起红晕，不由自主地朝温室的方向瞥了一眼。

['ælfred] [roʊz] , ['foʊldɪd][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [ænd; ənd] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]['saɪlənt] , [ðen] [sed] — "

Alfred	rose	,	folded	his	arms	,	and	stood	for	a	moment	silent	,	then	said	—	"
阿尔弗雷德	玫瑰	,	折叠	他的	武器	,	和	站立	为了	一个	片刻	沉默的	,	然后	说	—	"

[ɪf] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [prɪ'zʌmptʃuəs] ,

If	I	have	been	presumptuous	,
如果	我	有	到过	放肆	,

阿尔弗雷德站起身，抱起双臂，沉默片刻，然后说道：“如果我妄自尊大了，

['leɪdi] ['kærəlɪn] , [aɪ][hæv; həv] [mʌtʃ] [tuː; tə] [pliːd] [ɪn][maɪ][ɪk'skjuːs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪntərvjuː] [ʌv; əv]

Lady	Caroline	,	I	have	much	to	plead	in	my	excuse	,	and	the	interview	of
女士	卡罗琳	,	我	有	很多	到	恳求	在	我的	原谅	,	和	这	面试	的

['jestərdeɪ] [ɪn] [pər'tɪkjələr] ;

yesterday	in	particular	;
昨天	在	特别的	;

卡罗琳夫人，我有很多理由要为自己辩解，尤其是昨天的那次面谈；

[aɪ][wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [led][tuː; tə][hoʊp][fɔːr; fər][ə; eɪ]

I	was	certainly	led	to	hope	for	a
我	曾是	当然	引领	到	希望	为了	一个

我确实被引导去期待.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	267	]
[	页	-	]

[第267页]

[mɔːr] ['feɪvərəbl] [rɪ'sepʃ(ə)n] , [haʊ'evər] ['lɪt(ə)l][aɪ] [meɪ] [biː; bi] [dɪ'zɜːrvɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "

more	favourable	reception	,	however	little	I	may	be	deserving	of	it	.	"
更多的	有利	接待	,	然而	小的	我	可能	是	值得	的	它	.	"

更友好的接待，尽管我可能并不配得上。

" [aɪ][wʌz; wəz] — [tuː; tə] [bleɪm] , " [sed] ['kærəlɪn] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] ['skersli] [ɑːr'tɪkjuleɪt] , [ænd; ənd] [stɪl]
" I was — to blame , " said Caroline , in a voice scarcely articulate , and still
" 我 曾是 — 到 责备 , " 说 卡罗琳 , 在 一个 嗓音 几乎 能言善辩 , 和 仍然
[wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [ʌp] .
without looking up .
没有 寻找 向上 .

“都是我的错，”卡罗琳含糊不清地说，眼睛始终没有抬起来。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] !
" Is it possible !
" 是 它 可能的 !

“是否可以！

[duː][aɪ] [ɪn'tɜːrprət] [juː; jʊ] [raɪt] ?
Do I interpret you right ?
做 我 解释 你 正确的 ?

我理解对了吗?

[wɜːr; wər] [ðoʊz] [hoʊps] , [tuː; tə][ˌem 'iː][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv][dʒɔɪ] , [ˌɔːltə'geðər] [fə'leɪʃəs] ?
Were those hopes , to me so full of joy , altogether fallacious ?
是 那些 希望 , 到 我 所以 满的 的 喜悦 , 共 谬误的 ?

那些曾让我无比喜悦的希望，难道全然都是虚妄的吗?

[bʌt; bət][noʊ] , ['kærəlɪn] , [aɪ] [wɪl] [nɑːt] , [aɪ] ['kænɑːt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] !
But no , Caroline , I will not , I cannot believe it !
但 不 , 卡罗琳 , 我 将要 不是 , 我 不能 相信 它 !

不，卡罗琳，我不会，我无法相信！

['leɪdi] ['pæˌlɪsər]['ɑːbdʒekts] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [diːm] [ˌaɪ 'tiː][jʊr; jər]['duːti][tuː; tə] [səb'mɪt] : ['iːv(ə)n] [ðɪs]
Lady Palliser objects , and you deem it your duty to submit : even this
女士 帕利瑟 对象 , 和 你 认为 它 你的 责任 到 提交 : 甚至 这
[θɔːt] [wʊd] [biː; bi] ['hæpinəs] ,
thought would be happiness ,
想法 会 是 幸福 ,

帕利瑟夫人提出异议，而你认为自己有义务服从：即使只是想到这一点，你也会感到幸福。

[kəm'perd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ɪn'dɪfrəns] !
compared with that of your indifference !
比较的 和 那 的 你的 漠不关心 !

与你的冷漠相比!

[ɔːr] — [ɔːr] — "
Or — or — "
或者 — 或者 — "

或者——或者——“

" [maɪ] [kə'priːs] ! " [sed] ['kærəlɪn] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] ['ɔːlmoʊst]['waɪldli][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , " [jes] , [θɪŋk]
" My caprice ! " said Caroline , looking up almost wildly for a moment , " Yes , think
" 我的 任性 ! " 说 卡罗琳 , 寻找 向上 几乎 疯狂地 为了 一个 片刻 , " 是的 , 思考
[ˌaɪ 'tiː][maɪ] [kə'priːs] ! "
it my caprice ! "
它 我的 任性 ! "

“我的任性！”卡罗琳说着，几乎疯狂地抬起头看了看，“是的，就当是我的任性吧！”

" [aɪ] ['kænɑːt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
" I cannot believe it , " he replied .
" 我 不能 相信 它 , " 他 回复 .

“我简直不敢相信，”他回答道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [pɔːz] , ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['æŋkʃəsli] [əb'zɜːrvd] ['kærəlɪn] ,
There was a considerable pause , during which he anxiously observed Caroline ,
那里 曾是 一个 大量 暂停 , 期间 哪个 他 焦虑地 观察到 卡罗琳 ,

一阵漫长的沉默之后，他焦急地观察着卡罗琳。

[ænd; ənd] [pər'siːvd] [ðæt] ['saɪlənt] [terz] [wɜːr; wər] ['stiːlɪŋ] [daʊn] [hɜːr; hər] [tʃiːks] .

and	perceived	that	silent	tears	were	stealing	down	her	cheeks	.
和	感知	那	沉默的	眼泪	是	偷窃	向下	她	脸颊	.

她察觉到无声的泪水正悄悄滑落脸颊。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 268]

[页 -]

[第268页]

" [ðoʊz] [terz] [ɑːr; ər][nɑːt] [kɔːzd] [baɪ] [kə'priːs] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] ['tendərnəs] ;

"	Those	tears	are	not	caused	by	caprice	,	"	he	said	in	a	tone	of	tenderness	;
"	那些	眼泪	是	不是	导致	经过	任性	,	"	他	说	在	一个	语气	的	压痛	;

“这些眼泪不是一时冲动造成的，”他温柔地说；

" [ɪn] [kəm'pæʃ(ə)n] [seɪ] , " [hiː; hi] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] ['viːəmənt] ['ɜːrnɪstnəs] ,

"	in	compassion	say	,	"	he	added	with	sudden	and	vehement	earnestness	,
"	在	同情	说	,	"	他	额外	和	突然	和	慷慨	认真	,

“出于怜悯，”他突然语气强烈地补充道。

" [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['æktɪŋ] [ɪn] [ə'biːdiəns] [tuː; tə] ['leɪdi] [pælɪsɝz] [kə'mændz] , [ænd; ənd][aɪ] [tuː] [wɪl]

"	that	you	are	acting	in	obedience	to	Lady	Palliser's	commands	,	and	I	too	will
"	那	你	是	表演	在	服从	到	女士	帕利瑟的	命令	,	和	我	也	将要

[səb'mɪt] .

submit	.
提交	.

“你这样做是为了服从帕利瑟夫人的命令，我也将服从。”

" [waɪl] ['spiːkɪŋ] [ə'gen] [hiː; hi][sæŋk][ɑːn][hɪz; ɪz] [niː] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [teɪk]

"	While	speaking	again	he	sank	on	his	knee	before	her	,	and	tried	to	take
"	尽管	请讲	再次	他	沉没	在	他的	膝盖	前	她	,	和	尝试	到	拿

[bəuθ][hɜːr; hər][hændz] .

both	her	hands	.
两个都	她	双手	.

“他一边说着话，一边单膝跪在她面前，试图抓住她的双手。

[ðə; ði] ['terər] [haʊ'evər] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd] ,

The	terror	however	with	which	she	resisted	,
这	恐怖	然而	和	哪个	她	抵抗	,

然而，她抵抗时的恐惧，

['heɪstɪli] ['raɪzɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][soʊ] — [ðə; ði] [mɔːr] [ɪ'fektʃuəli] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [hɪm; ɪm] — [soʊ] [mʌtʃ]

hastily	rising	as	she	did	so	—	the	more	effectually	to	avoid	him	—	so	much
草草	上升	作为	她	做过	所以	—	这	更多的	有效地	到	避免	他	—	所以	很多

[fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] [ri'zembld] [ə'vɜːrʒn] ,

for	the	moment	resembled	aversion	,
为了	这	片刻	类似	厌恶	,

她匆忙起身——这样就能更有效地避开他——那一刻，她的表情看起来很像厌恶。

[ðæt] [hiː; hi] [roʊz] [æz; əz] ['heɪstɪli] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'meɪzmənt] , [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɪ'sterɪk(ə)l]

that	he	rose	as	hastily	,	and	looking	his	amazement	,	said	with	a	hysterical
那	他	玫瑰	作为	草草	,	和	寻找	他的	惊愕	,	说	和	一个	歇斯底里的

[ˌɪntə'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [vɔɪs] ,

intonation	of	voice	,
语调	的	嗓音	,

他猛地站起身，脸上带着惊愕的神色，用歇斯底里的语气说道：

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'diːd] [soʊ] ,

"	If	it	is	indeed	so	,
"	如果	它	是	的确	所以	,

“如果情况确实如此，

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ə'pɑːlə,dʒiːz][tuː; tə] ['ɔːfər] [tuː; tə] ['leɪdi] ['kærəlɪn] ['mɑːntə,gju] [fɔːr; fər][maɪ]

I	have	a	thousand	apologies	to	offer	to	Lady	Caroline	Montague	for	my
我	有	一个	千	致歉	到	提供	到	女士	卡罗琳	蒙塔古	为了	我的

[ɪm'pɜːrt(ə)nənt] [ˌɪn'truːsɪvnɛs] .

impertinent	intrusiveness	.
无礼	侵入性	.

对于我无礼的打扰，我向卡罗琳·蒙塔古夫人致以万分歉意。

[tuː; tə][rɪ'taɪər] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd] [ə'fend] [noʊ] [mɔːr] , [wɪl] [pər'hæps][biː; bi] ['betər] [ðæn; ðən] ['entərɪŋ]

To	retire	,	however	,	and	offend	no	more	,	will	perhaps	be	better	than	entering
到	退休	,	然而	,	和	得罪	不	更多的	,	将要	也许	是	更好的	比	进入

['fɜːrðər] ['ɪntuː][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

further	into	the	subject	.
更远	进入	这	主题	.

然而，或许就此罢休，不再冒犯他人，比继续深入探讨这个话题要好得多。

" [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə][dɪ'pɑːrt] , [wen] ['pɔːzɪŋ] [hiː; hi] [sed] ,

"	He	was	about	to	depart	,	when	pausing	he	said	,
"	他	曾是	关于	到	离开	,	什么时候	暂停	他	说	,

他正要离开时，停顿了一下，说道：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	269	]
[	页	-	]

[第269页]

" [aɪ] [wɪl] [æsk][wʌn] ['kwestʃən] — [ˌeɪ 'em][aɪ][rɪ'dʒektɪd] ?

"	I	will	ask	one	question	—	Am	I	rejected	?
"	我	将要	问	一	问题	—	是	我	拒绝	?

“我只想问一个问题——我被拒绝了吗？”

[duː][juː; jʊ] ['faɪnəli] [wɪð'drɔː] [ðə; ði] [hoʊps] [juː; jʊ] ['jestərdeɪ] [bi'stəu] ? "

Do	you	finally	withdraw	the	hopes	you	yesterday	bestowed	?	"
做	你	最后	提取	这	希望	你	昨天	授予	?	"

你最终是否要收回昨天许下的希望?

" [aɪ][duː] , " [jiː; ji] [rɪ'plaɪd] .

"	I	do	,	"	she	replied	.
"	我	做	,	"	她	回复	.

“我愿意，”她回答道。

[hiː; hi] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][tuː; tə]['mæstər][hɪz; ɪz][ɪ'moʊʃ(ə)n] , [ðen] [prə'naʊnsɪŋ] [ə; eɪ]

He	stood	for	a	few	moments	to	master	his	emotion	,	then	pronouncing	a
他	站立	为了	一个	很少	时刻	到	掌握	他的	情感	,	然后	发音	一个

['hɔːti] [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] ,

haughty	good	morning	,
傲慢	好的	早晨	,

他站了一会儿，努力控制住自己的情绪，然后傲慢地说了声“早上好”。

['heɪstɪli] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] .

hastily	quitted	the	room	and	the	house	.
草草	辞职	这	房间	和	这	房子	.

匆匆离开了房间和房子。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts]['æftər] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['peɪsɪŋ] , [wɪ'ðaʊt] [plæn][ɔːr] [ɪn'tenʃ(ə)n] ,

In	a	few	moments	after	,	he	was	pacing	,	without	plan	or	intention	,
在	一个	很少	时刻	后	,	他	曾是	踱步	,	没有	计划	或者	意图	,

片刻之后，他开始漫无目的地踱步。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] ['ʃeɪdi] [ænd; ənd]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [kwaɪt] ['sɑːləteri] [wɔːks] ,

one	of	the	many	shady	and	usually	quite	solitary	walks	,
一	的	这	许多	阴凉	和	通常	相当	孤	散步	,

众多绿树成荫、通常十分僻静的散步路线之一

[wɪtʃ] [brænt͡ʃ] [ɔːf] [ɪn] ['evri] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [siːn] [ʌv; əv] ['geɪəti] ,

which	branch	off	in	every	direction	from	the	general	scene	of	gaiety	,
哪个	分支	离开	在	每一个	方向	从	这	一般的	场景	的	欢乐	,

从热闹喧嚣的景象中向各个方向延伸开来，

[ænd; ənd] [nɪr] [tuː; tə] [wɪtʃ] [bəuθ] ['vɪləz] [stʊd] .

and	near	to	which	both	villas	stood	.
和	靠近	到	哪个	两个都	别墅	站立	.

两栋别墅都位于附近。

[hɪz; ɪz] [praɪd] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['evri] ['tendərər] [ænd; ənd] ['wəːðiə] ['fiːlɪŋ] , [wʌz; wəz] ['wuːndɪd]

His	pride	,	as	well	as	every	tenderer	and	worthier	feeling	,	was	wounded
他的	自豪	,	作为	出色地	作为	每一个	投标人	和	更值得	感觉	,	曾是	受伤

[bɪ'jɑːnd] [dɪ'skrɪpʃn] .

beyond	description	.
超过	描述	.

他的自尊心，以及所有更温柔、更有价值的情感，都受到了难以言喻的伤害。

[hiː; hi] [naʊ] [ə'pɪrd] , ['iːv(ə)n][tuː; tə] [hɪm'self] , [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [hæd; həd] [in´delikitli] ,

He	now	appeared	,	even	to	himself	,	in	the	light	of	one	who	had	indelicately	,
他	现在	出现	,	甚至	到	他自己	,	在	这	光	的	一	WHO	有	不雅地	,

[ʌn'fiːliŋli] ,

unfeelingly	,
冷酷无情	,

现在，就连他自己也觉得，他像是一个粗鲁无情的人。

[ænd; ənd] [prɪ'zʌmptʃʊəslɪ] [sɔːt] [ə; eɪ] [mætʃ] [ʌv; əv] ['wɜːrldli] [əd'væntɪdʒ] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi]

and	presumptuously	sought	a	match	of	worldly	advantage	,	to	which	he
和	狂妄地	寻求	一个	匹配	的	世俗	优势	,	到	哪个	他

[hæd; həd][noʊ] [prɪ'tenʃ(ə)n] ; [ænd; ənd]

had	no	pretension	;	and
有	不	预张	;	和

他狂妄地寻求一桩对他毫无资格的、能带来世俗利益的婚姻；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	270	]
[	页	-	]

[第270页]

[ðoʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ə'kwɪt] [hɪm'self] [ʌv; əv] ['ɪntrəstɪd] [vjuːz] [ɪn][soʊ] ['duːɪŋ] ,

though	he	could	acquit	himself	of	interested	views	in	so	doing	,
尽管	他	可以	开释	他自己	的	感兴趣的	浏览	在	所以	正在做	,

尽管他这样做可以让自己摆脱利益冲突，

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['roʊmæns][ænd; ənd] [əb'sɜːrdəti] [tuː; tə][ɪk'spekt][soʊ]['kændɪd]

he	felt	that	it	would	be	a	romance	and	absurdity	to	expect	so	candid
他	毛毡	那	它	会	是	一个	浪漫	和	荒谬	到	预计	所以	坦率

[æn; ən] [ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm] ['eni] [wʌn] [els] .

an	interpretation	from	any	one	else	.
一个	解释	从	任何	一	别的	.

他认为，如果指望其他人做出如此坦诚的解读，那将是一件既浪漫又荒谬的事情。

[ðə; ði][wʌn] [kən'tɪnjuːd] [driːm] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [ɪg'zɪstəns] [fɔːr; fər] ['meni]

The	one	continued	dream	,	which	had	made	up	his	whole	existence	for	many
这	一	持续	梦	,	哪个	有	制成	向上	他的	所有的	存在	为了	许多

[wiːks] [pæst] ,

weeks	past	,
周	过去的	,

过去几周，他生活的全部都围绕着一个持续不断的梦想。

[wʌz; wəz] [naʊ] ['dɪsɪpeɪtɪd] [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] .

was	now	dissipated	in	an	instant	.
曾是	现在	消散	在	一个	立即的	.

瞬间便消散了。

[neɪ] , [hiː; hi] [sɔːt] [ɪn] [veɪn] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌmedɪ'teɪʃənz] [fɔːr; fər][ðə; ði][ə'pɑːləˌdʒiːz] , ['iːv(ə)n][tuː; tə]

Nay	,	he	sought	in	vain	among	his	own	meditations	for	the	apologies	,	even	to
不	,	他	寻求	在	徒劳	之中	他的	自己的	冥想	为了	这	致歉	,	甚至	到

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

不，他徒劳地在自己的沉思中寻找道歉，甚至找不到对自己的道歉。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪ'fɔːr] [siːmd] [sə'fɪʃ(ə)nt] .

which	had	before	seemed	sufficient	.
哪个	有	前	似乎	充足的	.

之前这似乎已经足够了。

['kærəlɪn] , [soʊ]['saɪlənt] , [soʊ] ['fɪrf(ə)l] [æt; ət][ðə; ði] [kə'mensmənt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ə'kweɪntəns] ,

Caroline	,	so	silent	,	so	fearful	at	the	commencement	of	their	acquaintance	,
卡罗琳	,	所以	沉默的	,	所以	可怕	在	这	开始	的	他们的	熟人	,

卡罗琳在他们相识之初，是如此沉默，如此胆怯。

[hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə] [dɪ'raɪv] [ə; eɪ] [nuː] [ɪg'zɪstəns] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['groʊɪŋ] [ə'tenʃnz] , [waɪl]

had	seemed	to	derive	a	new	existence	from	his	growing	attentions	,	while
有	似乎	到	派生	一个	新的	存在	从	他的	生长	注意	,	尽管

['leɪdi] ['pæˌlɪsər] ,

Lady	Palliser	,
女士	帕利瑟	,

似乎从他日益增长的关注中获得了新的存在感，而帕利瑟夫人，

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['tʃekɪŋ] [ðoʊz] [ə'tenʃnz] ,

instead	of	checking	those	attentions	,
反而	的	检查	那些	注意	,

而不是去关注这些注意力，

[ænd; ənd] ['ʃoʊɪŋ] [ə'lɑːrm][æt; ət][ðə; ði]['vɪzəb(ə)l] ['pleʒər] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] ['dɔːtər] [rɪ'siːvd]

and	showing	alarm	at	the	visible	pleasure	with	which	her	daughter	received
和	显示	警报	在	这	可见的	乐趣	和	哪个	她	女儿	已收到

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

她看到女儿欣然接受这些东西，不禁感到担忧。

[hæd; həd][hɜːr'self]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] [wʌt] [hiː; hi] [ðen] [kən'sɪdərd] [ðə; ði][moʊst] [ˌʌnɪ'kwɪvək(ə)l]

had	herself	given	him	what	he	then	considered	the	most	unequivocal
有	她自己	给定	他	什么	他	然后	经过考虑的	这	最多	明确的

[ɪn'kɜːrɪdʒmənt] ,

encouragement	,
鼓励	,

她曾给予他当时认为最明确的鼓励。

['biːɪŋ] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [meɪk]

being	always	the	first	to	make
存在	总是	这	第一的	到	制作

总是第一个做出

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	271	]
[	页	-	]

['ɪntərkɔːrs] ['iːzi] [tuː; tə][bəuθ] , [baɪ][di'zaiərɪŋ][ðə; ði]['ɔːlweɪz] ['tɪmɪd] ['kærəlɪn] [tuː; tə] [dæns] [wɪð; wɪθ]

intercourse	easy	to	both	,	by	desiring	the	always	timid	Caroline	to	dance	with
交往	简单的	到	两个都	,	经过	渴望	这	总是	胆小	卡罗琳	到	舞蹈	和

[hɪm; ɪm] , [wɔːk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

him	,	walk	with	him	,
他	,	走	和	他	,

两人都渴望与总是胆怯的卡罗琳共舞、共走，这使得性交变得容易。

[ænd; ənd] [sɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

and	sing	with	him	.
和	唱歌	和	他	.

与他一起唱歌。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['saɪlənt] [gloʊ] [ʌv; əv]['siːkrət] ['pleʒər] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['welkəm] [kə'mænd]

And	then	the	silent	glow	of	secret	pleasure	with	which	the	welcome	command
和	然后	这	沉默的	辉光	的	秘密	乐趣	和	哪个	这	欢迎	命令

[wʌz; wəz] [əu'beid] ,

was	obeyed	,
曾是	服从	,

然后，那份默默流露的隐秘愉悦，伴随着对那项令人欣喜的命令的服从，

[kən'fɜːrmd] ['sʌmtaɪmz] [pər'hæps][baɪ][ə; eɪ] ['moʊmənteri] [ɪk'spreʃ(ə)n] [kɔːt] [wen] [ðə; ði] [aɪz]

confirmed	sometimes	perhaps	by	a	momentary	expression	caught	when	the	eyes
确认的	有时	也许	经过	一个	瞬间	表达	捕捉	什么时候	这	眼睛

[ˌæksɪ'dentəli] [met] ,

accidentally	met	,
偶然	遇见	,

有时，这种现象或许会通过目光不经意间交汇时捕捉到的瞬间表情得到证实。

[ɔːr][æt; ət] ['ʌðər] [taɪmz] ['mɪrli] [baɪ][æn; ən][ə'lækrəti][ʌv; əv] ['muːvmənt] ,

or	at	other	times	merely	by	an	alacrity	of	movement	,
或者	在	其他	时代	仅仅	经过	一个	敏捷	的	移动	,

或者有时仅仅凭借敏捷的动作，

[ɔːr] ['tʃɪrflnəs] [ʌv; əv][toʊn][ɪn] [əu'beiŋ] [ɔːr] [ri'plaiŋ] , [wɪtʃ] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] ,

or	cheerfulness	of	tone	in	obeying	or	replying	,	which	,	notwithstanding	,
或者	愉悦	的	语气	在	服从	或者	回复	,	哪个	,	虽然	,

或者服从或回答时语气欢快，尽管如此，

[bɪ'treɪd] ['vɑːljəmz] [ɪn][ə; eɪ] ['kærəktər] [tuː] ['fɪrf(ə)l] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l][tuː; tə][let] [ɪt'self][biː; bi] ['regjələrli]

betrayed	volumes	in	a	character	too	fearful	and	gentle	to	let	itself	be	regularly
背叛	卷	在	一个	特点	也	可怕	和	温和的	到	让	本身	是	经常

[riːd] [ə'laʊd] ,

read	aloud	,
读	大声	,

一个性格过于胆怯和温柔，以至于无法经常被朗读的角色，却暴露出许多不为人知的一面。

[jet] [tuː] ['ɑːrtləs] , [tuː] [ʌn'præktɪst] , [tuː; tə] [noʊ] [haʊ] ['ʌtərli] [tuː; tə] [siːl] [ɪts]['peɪdʒɪz] .

yet	too	artless	,	too	unpractised	,	to	know	how	utterly	to	seal	its	pages	.
然而	也	不矫揉造作	,	也	未经训练的	,	到	知道	如何	完全地	到	海豹	它是	页面	.

然而，他太过天真，太过缺乏经验，以至于不知道如何彻底封存书页。

[waɪl] [sʌtʃ] [θɪŋz] [hæd; həd] [bɪn] , [ðə; ði]['predʒudisiz][ʌv; əv][sə'saɪəti][hæd; həd]['feɪdɪd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

While	such	things	had	been	,	the	prejudices	of	society	had	faded	from	his
尽管	这样的	事物	有	到过	,	这	偏见	的	社会	有	褪色	从	他的

[maɪnd] ;

mind	;
头脑	;

虽然过去发生过这些事，但社会偏见已经从他的脑海中消失了；

[hiː; hi][hæd; həd] [biˈliːvd] [ˌaɪ ˈtiː][nɑːt][ɪmˈpɑːsəb(ə)l] [ðæt] [wer] [æn; ən][ˈoʊnli][tʃaɪld] [ɔːlˈredi] [pəˈzest]

he	had	believed	it	not	impossible	that	where	an	only	child	already	possessed
他	有	相信	它	不是	不可能的	那	在哪里	一个	仅有的	孩子	已经	拥有

[ɪˈmens] [ɛˈsteɪts] , [ə; eɪ][pɑː]

immense	estates	,	a	pa
巨大	庄园	,	一个	帕

他认为，如果一个独生子女已经拥有巨额遗产，那么另一个孩子再继承遗产并非不可能。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[Pg 272]

[页 -]

[第272页]

[rent] [maɪt] [prɪˈfɜːr][ðə; ði] [ˈhæpinəs] [ʌv; əv][ðæt] [tʃaɪld][tuː; tə][ðə; ði] [ʌnˈnesəseri] [əˈdɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈʌðər]

rent	might	prefer	the	happiness	of	that	child	to	the	unnecessary	addition	of	other
租	可能	更喜欢	这	幸福	的	那	孩子	到	这	不必要	添加	的	其他

[ɛˈsteɪts] .

estates	.
庄园	.

租金或许更看重孩子的幸福，而不是不必要的其他财产。

[naʊ] [ɔːl][ðə; ði][ˌɑːrtɪˈfɪʃ(ə)l] [ˈestɪməts] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd] [ˈmænərz] , [tɔːt] [baɪ] [ˈɜːrli] [ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n] ,

Now	all	the	artificial	estimates	of	life	and	manners	,	taught	by	early	education	,
现在	全部	这	人造的	估算	的	生活	和	礼仪	,	教授	经过	早期的	教育	,

如今，所有早期教育所教授的关于生活和礼仪的人为标准，

[rɪˈtɜːrnd] [ɪn][ðer; ðər] [ˈfʊlɪst] [fɔːrs] ,

returned	in	their	fullest	force	,
返回	在	他们的	最	力量	,

他们以最强大的力量回归了，

[ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] [hɪmˈself] [ə; eɪ] [ˈmædmən] [ˈevər] [tuː; tə][hæv; həv] [ˌentərˈteɪnd] [sʌtʃ] [æn; ən]

and	he	thought	himself	a	madman	ever	to	have	entertained	such	an
和	他	想法	他自己	一个	狂人	曾经	到	有	娱乐	这样的	一个

[əˈpɪnjən] .

opinion	.
观点	.

他觉得自己简直疯了，竟然会有这样的想法。

[hiː; hi] [naʊ] [biˈliːvd] [ðæt] [ˈevri] [wʌn] [huː] [nuː] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] [prɪˈzʌmpʃ(ə)n] [tuː; tə]

He	now	believed	that	every	one	who	knew	he	had	had	the	presumption	to
他	现在	相信	那	每一个	一	WHO	知道	他	有	有	这	假定	到

[peɪ] [hɪz; ɪz] [əˈdresiz] [tuː; tə] [ˈleɪdi] [ˈkærəlɪn] [ˈmɑːntəˌgju] ,

pay	his	addresses	to	Lady	Caroline	Montague	,
支付	他的	地址	到	女士	卡罗琳	蒙塔古	,

他现在认为，所有认识他的人都曾胆敢向卡罗琳·蒙塔古夫人求婚。

[wʊd] [ˈreprəbeɪt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [seɪ] , [ðæt] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈjʌŋgər] [ˈbrʌðər] ,

would	reprobate	him	and	say	,	that	because	he	was	a	younger	brother	,
会	恶棍	他	和	说	,	那	因为	他	曾是	一个	年轻	兄弟	,

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [ə; eɪ] [ˈbegər] ,

and	of	course	a	beggar	,
和	的	课程	一个	乞丐	,

会谴责他，说因为他是弟弟，而且还是乞丐，

[hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [ˈfɔːrtʃən] [baɪ] [ˈmæriŋ] [æn; ən] [ˈerəs] .

he	wanted	to	make	his	fortune	by	marrying	an	heiress	.
他	通缉	到	制作	他的	财富	经过	结婚	一个	女继承人	.

他想通过娶一位女继承人来发家致富。

[haʊ] ['bɪtərli] [dɪd][hiː; hi] [naʊ] [rɪ'gret] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['evər][hæd; həd][ðə; ðɪ] [ræʃ] ['fɑːli] [tuː; tə]

How	bitterly	did	he	now	regret	that	he	had	ever	had	the	rash	folly	to
如何	苦涩地	做过	他	现在	后悔	那	他	有	曾经	有	这	皮疹	蠢事	到

[kən'fes] [hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] .

confess	his	passion	.
承认	他的	热情	.

他现在多么后悔当初鲁莽地向人坦白了自己的爱慕之情。

[jet] , [soʊ] ['θɜːrəli] [dɪs'ɪntrəstɪd] [hæd; həd] [ðæt] ['pæʃ(ə)n] [bɪn] ,

Yet	,	so	thoroughly	disinterested	had	that	passion	been	,
然而	,	所以	彻底	无私的	有	那	热情	到过	,

然而，如果那份热情是完全不带任何私心的，

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['iːv(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [taɪm] [lɔːst] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˌpɑːsə'bɪlətɪ] [ʌv; əv] ['biːɪŋ]

that	he	had	even	for	the	time	lost	sight	of	the	possibility	of	being
那	他	有	甚至	为了	这	时间	丢失的	视线	的	这	可能性	的	存在

[sə'spektɪd] [baɪ] ['ʌðər] [ʌv; əv] ['məutivz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz]

suspected	by	others	of	motives	of	which	he	was
怀疑	经过	其他的	的	动机	的	哪个	他	曾是

他甚至一度忘记了自己可能会被他人怀疑其动机的可能性。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	273	]
[	页	-	]

[第273页]

[hɪm'self] [ɪn'keɪpəbl] : [ɔːl] [ðæt] [θruː] [ðə; ðɪ] ['hæpi] [ɪnˌtɑːksɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [hæd; həd]

himself	incapable	:	all	that	through	the	happy	intoxication	of	his	feelings	had
他自己	无法	:	全部	那	通过	这	快乐的	中毒	的	他的	情怀	有

[prɪ'zentɪd] [ɪt'self] [rɪ'spektɪŋ] ['fɔːrtʃən] ,

presented	itself	respecting	fortune	,
呈现	本身	尊重	财富	,

他自己却无能为力：所有那些因他沉浸在幸福的情感中而产生的关于命运的错觉，

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veɪgli] [dɪ'laɪtf(ə)l] [rɪ'membrəns] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['pɑːvərti] [kʊd; kəd] ['nevər] [ɪn'teɪl] ['eni]

was	a	vaguely	delightful	remembrance	that	his	poverty	could	never	entail	any
曾是	一个	依稀	愉快	纪念	那	他的	贫困	可以	绝不	包含	任何

[praɪ'veɪʃ(ə)n][ɑːn] ['kærəlɪn] .

privations	on	Caroline	.
匮乏	在	卡罗琳	.

这让他隐隐感到欣慰，因为他的贫穷永远不会给卡罗琳带来任何苦难。

[wʌt] [wʌz; wəz] [naʊ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ?

What	was	now	to	be	done	?
什么	曾是	现在	到	是	完毕	?

现在该怎么办?

[ðə; ðɪ] ['retʃɪd] [steɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [wʊd] [hæv; həv] [ɪn'djʊst] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kwɪt] ['tʃeltənəm]

The	wretched	state	of	his	feelings	would	have	induced	him	to	quit	Cheltenham
这	可怜	状态	的	他的	情怀	会	有	诱导	他	到	辞职	切尔滕纳姆

[ɪ'miːdiətli] ,

immediately	,
立即地	,

他当时的糟糕心情本会让他立即离开切尔滕纳姆。

[bʌt; bət] ['wuːndɪd] [praɪd] ['prɑːmptɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪ'meɪn] ;

but	wounded	pride	prompted	him	to	remain	;
但	受伤	自豪	提示	他	到	保持	;

但受伤的自尊心促使他留了下来；

[hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [let] ['leɪdi] ['kærəlɪn] ['mɑːntəˌgjuː] [siː] [ðæt] [hɜːr; hər] [kə'priːsiz] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] ['gʌvərn]

he	wished	to	let	Lady	Caroline	Montague	see	that	her	caprices	should	not	govern
他	希望	到	让	女士	卡罗琳	蒙塔古	看	那	她	一掷千金	应该	不是	治理

[hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] ;

his	conduct	;
他的	执行	;

他希望让卡罗琳·蒙塔古夫人明白，她的任性不应左右他的行为；

[ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [bɪ'heɪv] [wɪð; wɪθ] [kəm'poʊʒər] [ɪn][hɜːr; hər][sə'saɪəti] — [wɪð; wɪθ] [pə'laɪt] [self] -

that	he	could	behave	with	composure	in	her	society	—	with	polite	self	-
那	他	可以	表现	和	镇定	在	她	社会	—	和	有礼貌的	自己	-

[pə'zeʃn] ['iːv(ə)n] [tɔːrdz] [hɜːr'self] .

possession	even	towards	herself	.
拥有	甚至	向	她自己	.

他能在她的社交场合表现得镇定自若——即使面对她本人，也能保持礼貌和沉着。

[bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [fɜːrst]['moʊmənt][ʌv; əv][dʒʌst] [rɪ'zentmənt] ,

But	in	this	first	moment	of	just	resentment	,
但	在	这	第一的	片刻	的	只是	怨恨	,

但就在这最初的怨恨时刻，

[hiː; hi] [nuː] [nɑːt][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ʌv; əv][ðə; ði][tæsk][hiː; hi] [kɔːtid] .

he	knew	not	the	difficulty	of	the	task	he	courted	.
他	知道	不是	这	困难	的	这	任务	他	求爱	.

他并不知道自己要承担的任务有多么困难。

[hiː; hi] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [kən'siːl] [ðə; ði] [hoʊl] [ə'fer] [frʌm; frəm] ['wiləbi] ,

He	resolved	to	conceal	the	whole	affair	from	Willoughby	,
他	已解决	到	隐藏	这	所有的	事务	从	威洛比	,

他决心向威洛比隐瞒整件事。

[ænd; ənd] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['sɪstər] [pə'sistid] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ə'luːʒ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['sʌbdʒekt]

and	if	his	mother	and	sisters	persisted	in	making	allusion	to	the	subject
和	如果	他的	母亲	和	姐妹	持续	在	制作	典故	到	这	主题

[ʌv; əv][hɪz; ɪz]

of	his
的	他的

如果他的母亲和姐妹们继续提及他的这个话题，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	274	]
[	页	-	]

[第274页]

[ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['leɪdi] ['kærəlɪn] ['mɑːntəˌgjuː] , [tuː; tə] [ə'ʃʊr] [ðem; ðəm] ['greɪvli] [ðæt] [hiː; hi] ['nevər]

admiration	of	Lady	Caroline	Montague	,	to	assure	them	gravely	that	he	never
钦佩	的	女士	卡罗琳	蒙塔古	,	到	保证	他们	严重地	那	他	绝不

[ment] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,

meant	,	in	his	circumstances	,
意思是	,	在	他的	情况	,

出于对卡罗琳·蒙塔古夫人的钦佩，他郑重地向他们保证，在当时的情况下，他从未想过要.....

[tuː; tə]['sʌbdʒekt] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['siːkɪŋ] [æn; ən] ['erəs] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

to	subject	himself	to	the	suspicion	of	seeking	an	heiress	because	she	was
到	主题	他自己	到	这	怀疑	的	寻求	一个	女继承人	因为	她	曾是

[æn; ən] ['erəs] .

an	heiress	.
一个	女继承人	.

因为她是女继承人，他就让自己陷入追求女继承人的嫌疑之中。

['hævɪŋ] [kʌm] [tuː; tə][soʊ] ['dɪgnɪfaɪd] [ə; eɪ] [rɪ'zɑːlv] ,
Having come to so dignified a resolve ,
拥有 来 到 所以 凝重 一个 解决 ,

既然已经下定了如此庄严的决心，

[hiː; hi] ['flætərd] [hɪm'self] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [kəm'poʊzd] .
he flattered himself for the moment that he was almost composed .
他 受宠若惊 他自己 为了 这 片刻 那 他 曾是 几乎 由 .

他一时自负，觉得自己几乎镇定自若。

['skersli] [haʊ'evər] [hæd; həd][hiː; hi] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ðɪs] [kən'kluːʒ(ə)n] , [ðæn; ðən][fɑːnd] ['meməri] ,
Scarcely however had he arrived at this conclusion , than fond memory ,
几乎 然而 有 他 到达的 在 这 结论 , 比 喜爱 记忆 ,

然而，他刚得出这个结论，美好的回忆便涌上心头。

[mɔːr] [æt; ət] ['liːʒər] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [leɪt] ['æŋgri] [bɜːrst][ʌv; əv]
more at leisure than it had been during the late angry burst of
更多的 在 闲暇 比 它 有 到过 期间 这 晚的 生气的 爆裂 的
[ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ['pæʃ(ə)n] ,
disappointed passion ,
失望的 热情 ,

与之前因失望而爆发的愤怒情绪相比，现在的他显得更加悠闲了。

[bɪ'gæn] [riː'treɪsɪŋ] [siːnz] , [rɪ'kɔːlɪŋ] [lʊks] , [rɪ'piːtɪŋ] [wɜːrdz] , [rɪ'kaʊntɪŋ] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [tɪl]
began retracing scenes , recalling looks , repeating words , recounting circumstances , till
开始 回溯 场景 , 回忆 看起来 , 重复 字 , 重新计算 情况 , 直到
[hɪz; ɪz][maɪnd] [ə'gen] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['trʌbld] [siː] ,
his mind again became a troubled sea ,
他的 头脑 再次 成为 一个 麻烦 海 ,

他开始重温场景，回忆眼神，重复话语，叙述情境，直到他的思绪再次变得波涛汹涌。

[frʌm; frəm] [ə'mɪdst] [ðə; ði] ['breikəz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [bɪ'held] ,
from amidst the breakers of which he beheld ,
从 在……之中 这 断路器 的 哪个 他 观看 ,

他从眼前的巨浪中望去，

[bʌt; bət] [naʊ] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['ægrəveɪtɪd] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv][wʌn] [sent] [ə'drɪft] [ɪn][ə; eɪ][bɑːrk] [wɪ'ðaʊt]
but now with all the aggravated feelings of one sent adrift in a bark without
但 现在 和 全部 这 加重 情怀 的 一 发送 漂流 在 一个 吠 没有
['rʌdər] [ɔːr] [ɔːr] ,
rudder or oar ,
舵 或者 桨 ,

但现在，我却像被扔进一艘没有舵也没有桨的小船上漂流一样，充满了各种恼怒的情绪。

['tæntəlaɪzɪŋ] [vjuːz] , [bʌt; bət] [tuː] ['dɪstənt] [tuː; tə][æd'mɪt][ə; eɪ] [hoʊp] [ʌv; əv] [riːtʃɪŋ] [ə; eɪ] ['smaɪlɪŋ]
tantalizing views , but too distant to admit a hope of reaching a smiling
诱人的 浏览 , 但 也 遥远 到 承认 一个 希望 的 到达 一个 微笑

景色令人心驰神往，但距离太远，让人无法抱有抵达微笑彼岸的希望。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 275]
[页 -]

[第275页]

['hæpi] [ʃɔːr] — [ə; eɪ]['heɪv(ə)n][ʌv; əv] [blɪs] [tuː; tə] ['fænsiz] [aɪ] ,
happy shore — a haven of bliss to fancy's eye ,
快乐的 支撑 — 一个 避风港 的 极乐 到 精致的 眼睛 ,

快乐海岸——在幻想中是一片幸福的天堂。

[wɪtʃ] [ə'pɪrd] [ðə; ði] [mɔːr] ['pɜːrfɪkt] [naʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌʌnə'teɪnəbl] .
which appeared the more perfect now that it was unattainable .
哪个 出现 这 更多的 完美的 现在 那 它 曾是 高不可攀 .

正因为它无法获得，所以才显得更加完美。

[æt; ət][wʌn] [taɪm] [hiː; hi] [stɑːpt] [ʃɔːrt] , [ænd; ənd] [stʊd] [fɔːr; fər] [ə'baʊt] [ten] ['mɪnɪts] [laɪk] [æn; ən]

At	one	time	he	stopped	short	,	and	stood	for	about	ten	minutes	like	an
在	一	时间	他	停止	短的	,	和	站立	为了	关于	十	分钟	喜欢	一个

['æbsəluːt] ['stætʃuː] ,

absolute	statue	,
绝对	雕像	,

他突然停住脚步，像尊雕像一样站了大约十分钟。

[kwaɪt] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv] ['eni] ['aʊtwərd] ['ɑːbdʒekt] .

quite	unconscious	of	any	outward	object	.
相当	无意识	的	任何	向外	目的	.

完全没有意识到任何外在物体的存在。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['æskɪŋ] [hɪm'self] ,

He	was	asking	himself	,
他	曾是	问	他自己	,

他问自己：

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][nɑːt] [stɪl] ['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] ['kærəlɪn] [wʌz; wəz] ['æktɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv]

if	it	were	not	still	possible	that	Caroline	was	acting	under	the	influence	of
如果	它	是	不是	仍然	可能的	那	卡罗琳	曾是	表演	在下面	这	影响	的

['leɪdi] ['pæˌlɪsər][ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər] [maɪt] [nɑːt] [kʌm] [ə; eɪ][taɪm] [wen] [ðæt] ['ɪnfluəns] [wʊd] [siːs]

Lady	Palliser	and	if	there	might	not	come	a	time	when	that	influence	would	cease
女士	帕利瑟	和	如果	那里	可能	不是	来	一个	时间	什么时候	那	影响	会	停止

?

?
?

如果卡罗琳仍然有可能受到帕利瑟夫人的影响，而且这种影响可能永远不会消失呢?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	276	]
[	页	-	]

[第276页]

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	XXII	.
章	二十二	.

第二十二章

[noʊ] ['læŋgwɪdʒ] [kæn; kən] [peɪnt] [ðə; ði] ['ʌtər] [ˌdesə'leɪʃn] [ʌv; əv] [pʊr] ['kɛrəˌlaɪnz] [maɪnd] ; [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi]

No	language	can	paint	the	utter	desolation	of	poor	Caroline's	mind	;	for	she
不	语言	能	画	这	说出	荒凉	的	贫穷的	卡罗琳的	头脑	;	为了	她

[wʌz; wəz] [tuː] [jʌŋ] ,

was	too	young	,
曾是	也	年轻的	,

任何语言都无法描绘可怜的卡罗琳内心的彻底绝望；因为她太年轻了。

[tuː] [ˌɪnɪk'spɪriənst] , [tuː] [mʌtʃ] [ə'kʌstəmd] [frʌm; frəm] ['ɪnfənsi] ,

too	inexperienced	,	too	much	accustomed	from	infancy	,
也	缺乏经验	,	也	很多	习惯	从	婴儿期	,

经验不足，从小就习惯了太多。

[tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['ʌn'məːmərɪŋ] [sleɪv] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [kə'prɪʃəs] ['tɪrəni] [tuː; tə][hæv; həv]

to	be	the	unmurmuring	slave	of	her	mother's	capricious	tyranny	to	have
到	是	这	不抱怨	奴隶	的	她	母亲的	任性	暴政	到	有

['eni] [θɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ][dʒʌst]['estɪmət; 'estɪmeɪt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

any	thing	like	a	just	estimate	of	her	own	situation	.
任何	事物	喜欢	一个	只是	估计	的	她	自己的	情况	.

她甘愿做母亲反复无常的暴政的无怨无悔的奴隶，根本无法对自己的处境有任何公正的认识。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] ['ventʃərd] [tuː; tə] [θɪŋk] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] [jet] [dʌn] ,

Had	she	ventured	to	think	,	which	she	had	never	yet	done	,
有	她	冒险	到	思考	,	哪个	她	有	绝不	然而	完毕	,

如果她胆敢去思考的话——而她从未这样做过——

[ðæt] [wen] [ʌv; əv][eɪdʒ][ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][hɜːr; hər][oʊn] ['mɪstrəs] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] ,

that	when	of	age	she	should	be	her	own	mistress	,	she	would	,
那	什么时候	的	年龄	她	应该	是	她	自己的	情妇	,	她	会	,

等她长大成人，可以自己做主人的时候，她就会……

[æz; əz] ['veri] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [duː] [wen] [ðeɪ] [lʊk] ['fɔːrwərd] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] ['jɪrz] ,

as	very	young	people	do	when	they	look	forward	three	or	four	years	,
作为	非常	年轻的	人们	做	什么时候	他们	看	向前	三	或者	四	年	,

就像小孩子展望三四年后那样，

[hæv; həv] [θɔːt] [ðə; ði] ['pɪriəd] [soʊ] [rɪ'moʊt] [æz; əz][tuː; tə]

have	thought	the	period	so	remote	as	to
有	想法	这	时期	所以	偏僻的	作为	到

曾认为那个时期如此遥远，以至于

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	277	]
[	页	-	]

[第277页]

[biː; bi] ['skersli] [æn; ən]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][hoʊp] ;

be	scarcely	an	object	of	hope	;
是	几乎	一个	目的	的	希望	;

几乎不抱任何希望；

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [stɪl] [hæv; həv] ['trembld] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['ventʃərɪŋ] [æt; ət] ['eni] [taɪm] ,

while	she	would	still	have	trembled	at	the	thought	of	venturing	at	any	time	,
尽管	她	会	仍然	有	颤抖	在	这	想法	的	冒险	在	任何	时间	,

[haʊ'evər] ['dɪstənt] ,

however	distant	,
然而	遥远	,

即便想到要冒险前往任何地方，哪怕是遥远的地方，她仍然会感到战栗。

[tuː; tə] [ˌdɪsə'beɪ] [hɜːr; hər] ['mʌðər] , [ən'les] [ɪn'diːd] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][biː; bi] [kwaɪt] [ʃʊr] [ʌv; əv] ['nevər] ['siːɪŋ]

to	disobey	her	mother	,	unless	indeed	she	could	be	quite	sure	of	never	seeing
到	违	她	母亲	,	除非	的确	她	可以	是	相当	当然	的	绝不	看到

[hɜːr; hər] [ə'gen] .

her	again	.
她	再次	.

除非她确信自己再也见不到母亲，否则她不会违抗母亲的命令。

['leɪdi] [pælɪsɚz] [plæn][ʌv; əv] ['gʌvərnmənt] [wen] ['kærəlɪn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪr] ['ɪnfənt] , [hæd; həd] [bɪn]

Lady	Palliser's	plan	of	government	when	Caroline	was	a	mere	infant	,	had	been
女士	帕利瑟的	计划	的	政府	什么时候	卡罗琳	曾是	一个	仅仅	婴儿	,	有	到过

[ə; eɪ] ['sɪstəm] [ʌv; əv] ['terər] ;

a	system	of	terror	;
一个	系统	的	恐怖	;

帕利瑟夫人卡罗琳还是个婴儿时所制定的政府计划，就是一个恐怖统治体系；

[nɔːr][hæd; həd] ['eni] [θɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] ['sʌbsɪkwənt] [kən'dʌkt] [tendid] [tuː; tə] ['sɔːfn] [ðæt] [fɜːrst]

nor	had	any	thing	in	her	subsequent	conduct	tended	to	soften	that	first
也不	有	任何	事物	在	她	随后的	执行	倾向于	到	软化	那	第一的

[ɪm'preʃ(ə)n] .

impression	.
印象	.

她后来的行为也丝毫没有改变人们最初对她的印象。

[fraunz] [ænd; ənd] ['menəsɪŋ] ['ætitjuːdz] [hæd; həd] [bɪn] [juːst] [tɔːrdz] [ðə; ði]['beɪbi] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː]
Frowns **and** **menacing** **attitudes** **had** **been** **used** **towards** **the** **baby** **before** **it**
皱眉 和 威胁 态度 有 到过 用过的 向 这 婴儿 前 它
[kʊd; kəd] [ˌʌndər'stænd] [wɜːrdz] ,
could **understand** **words** **,**
可以 理解 字 ,

在婴儿还不懂语言的时候，他们就经常对着他皱眉，摆出威胁的姿态。

[ɪf] [wen] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [brɔːt] ['ɪntuː][ɪts] ['mʌðɚz] ['prez(ə)ns] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə]
if **when** **occasionally** **brought** **into** **its** **mother's** **presence** **it** **had** **happened** **to**
如果什么时候 偶尔 带来 进入 它是 母亲的 在场 它 有 发生 到
[stretʃ] [ɪts] ['lɪt(ə)l][hænd] [tɔːrdz] ['eni] [ə'træktɪv] ['ɑːbdʒekt] .
stretch **its** **little** **hand** **towards** **any** **attractive** **object** **.**
拉紧 它是 小的 手 向 任何 吸引人的 目的 .

如果偶尔被带到母亲面前时，它碰巧伸出小手去够某个有吸引力的东西。

['aʊərz] [ʌv; əv]['sɑːlətəri] [ɪm'prɪznmənt] [ɪn][ə; eɪ][dɑːrk] [ruːm] [hæd; həd] [bɪn] [in'fliktid] [ɑːn][ðə; ði][tʃaɪld] ,
Hours **of** **solitary** **imprisonment** **in** **a** **dark** **room** **had** **been** **inflicted** **on** **the** **child** **,**
小时 的 孤 监禁 在 一个 黑暗的 房间 有 到过 造成的 在 这 孩子 ,

孩子被单独囚禁在黑暗的房间里数小时。

[fɔːr; fər][bʌt; bət][ə; eɪ] ['fænsɪd] ['dɪlətərɪnɪs] [ʌv; əv] ['muːvmənt] [ɪn][ðə; ði][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [kə'mænd]
for **but** **a** **fancied** **dilatoriness** **of** **movement** **in** **the** **execution** **of** **a** **command**
为了 但 一个 幻想 扩张性 的 移动 在 这 执行 的 一个 命令
,
,
,

只不过是执行命令时动作上的一种臆想拖延而已。

[tɪl] [pʊr] ['kærəlɪn] [hæd; həd] ['lɜːrnɪd]
till **poor** **Caroline** **had** **learned**
直到 贫穷的 卡罗琳 有 学习

直到可怜的卡罗琳学会了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **278** **]**
[页 -]

[第278页]

[tuː; tə][stɑːrt][wɪð; wɪθ] ['nɜːrvəs] [ə'lɑːrm] ,
to **start** **with** **nervous** **alarm** **,**
到 开始 和 紧张的 警报 ,

起初是紧张惊慌，

[ænd; ənd][flaɪ][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ə'lækrəti][ʌv; əv] ['terər] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [saʊnd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mʌðɚz]
and **fly** **with** **the** **alacrity** **of** **terror** **at** **the** **very** **sound** **of** **her** **mother's**
和 飞 和 这 敏捷 的 恐怖 在 这 非常 声音 的 她 母亲的
[vɔɪs] ;
voice **;**
嗓音 ;

一听到母亲的声音，就惊恐万分地飞走了；

[waɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['meləŋkɑːli] [tuː; tə] [siː] ,
while **it** **was** **melancholy** **to** **see** **,**
尽管 它 曾是 忧郁 到 看 ,

虽然看到这一幕令人伤感，

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['siːmɪŋli] ['wɪlɪŋ] ['muːvmənt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ɪnəs(ə)nt] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][tʃaɪld] [fɪld]

during	the	seemingly	willing	movement	the	little	innocent	face	of	the	child	filled
期间	这	似乎	愿意的	移动	这	小的	清白的	脸	的	这	孩子	已填

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌkɑːntrə'dɪktəri] [ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv][æŋ'zaɪəti][ænd; ənd] [dred] .

with	the	contradictory	expressions	of	anxiety	and	dread	.
和	这	矛盾的	表达式	的	焦虑	和	恐惧	.

在看似自愿的动作过程中，孩子天真无邪的小脸上却充满了焦虑和恐惧的矛盾表情。

[ðʌs] [hæd; həd] ['ɜːrli] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] ['fɑːloʊd] [ʌp][baɪ]['kɑːnstənt] ['tɪrəni] , [ɪm'poʊzd] [æt; ət][ðə; ði]

Thus	had	early	associations	followed	up	by	constant	tyranny	,	imposed	at	the
因此	有	早期的	协会	随后	向上	经过	持续的	暴政	,	强加	在	这

[dik'teits] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tempər] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] ,

dictates	of	a	temper	unreasonable	,
规定	的	一个	脾气	不合理	,

因此，早期的结社活动之后便是持续不断的暴政，这种暴政是由一种不讲道理的脾气所支配的。

[kə'prɪʃəs] , [ænd; ənd] [ʌn'fiːlɪŋ] ,

capricious	,	and	unfeeling	,
任性	,	和	冷漠无情	,

反复无常，冷酷无情

[tɔːt] ['kærəlɪn] [tuː; tə] [vjuː] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] [ðə; ði] ['veri] [smaɪlz] [ʌv; əv]

taught	Caroline	to	view	with	a	sinking	of	the	heart	the	very	smiles	of
教授	卡罗琳	到	看法	和	一个	下沉	的	这	心	这	非常	微笑	的

[hɜːr; hər] ['mʌðɝz] ['kaʊntənəns] ,

her	mother's	countenance	,
她	母亲的	面容	,

教会了卡罗琳，即使是母亲脸上的笑容，也会让她感到心痛。

[æz; əz] [pleɪd] [ɔːf] [ɪn] ['kʌmpəni] ; [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ʃiː; ʃi] [nuː] [wɜːr; wər] [ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]

as	played	off	in	company	;	none	of	them	she	knew	were	intended	for	her
作为	玩	离开	在	公司	;	没有任何	的	他们	她	知道	是	故意的	为了	她

,

,

,

在社交场合中扮演着不同的角色；她知道这些人中没有一个是为她准备的。

['iːv(ə)n] [wen] [ðer; ðər] [laɪt] , [pər'tʃæns] , [wʌz; wəz] [tɜːrnd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] .

even	when	their	light	,	perchance	,	was	turned	upon	her	.
甚至	什么时候	他们的	光	,	或许	,	曾是	转向	之上	她	.

即使他们的灯光碰巧照到了她身上。

[ˌoʊvər'wiːnɪŋ] , [ɔːl] - [ɪn'groʊsɪŋ] ['vænəti] , [wʌz; wəz] ['leɪdi] [pælɪsɝz] ['ruːlɪŋ] ['pæʃ(ə)n] ;

Overweening	,	all	-	engrossing	vanity	,	was	Lady	Palliser's	ruling	passion	;
傲慢	,	全部	-	引人入胜	虚荣	,	曾是	女士	帕利瑟的	裁决	热情	;

帕利瑟夫人最大的爱好就是极度自负、令人沉迷的虚荣心；

[sə'saɪəti] ['ðerfɔːr] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][koʊd; kəd][biː; bi][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l][ˌædmə'reɪʃ(ə)n]

society	therefore	in	which	she	could	be	the	object	of	universal	admiration
社会	所以	在	哪个	她	可以	是	这	目的	的	普遍的	钦佩

[wʌz; wəz][hɜːr; hər]['oʊnli] ['elɪmənt] .

was	her	only	element	.
曾是	她	仅有的	元素	.

因此，她唯一能融入的社会就是一个能让她成为众人仰慕的对象的地方。

[nɑːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

Not	that	she
不是	那	她

并非她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 279]
[页 -]

[第279页]

[wʌz; wəz] [wʌt] [ɪz] ['kɑːmənli] [kɔːld] [ə; eɪ][flɜːrt] :
was what is commonly called a flirt :
曾是 什么 是 通常 称为 一个 调情 :

这就是人们常说的调情：

— [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] ['hɔːti] — [tuː] [ɪg'zæktɪŋ] [ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl][ˌædə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
— she was too haughty — too exacting of general adoration for such a
— 她 曾是 也 傲慢 — 也 严格 的 一般的 崇拜 为了 这样的 一个
[ˌkɑːndɪ'senʃn] [tɔːrdz] ['eni] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ɪn] [pər'tɪkjələr] ;
condescension towards any individual in particular ;
居高临下 向 任何 个人 在 特别的 ;

——她太傲慢了——对普遍的崇拜要求太高，以至于无法对任何特定的人表现出这种居高临下的姿态；

[waɪl] [jet] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] ['hɪd(ə)n] [θɔːts] , [kən'siːld] [bɪ'niːθ] [æn; ən] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv]['stætʃuː]
while yet within her hidden thoughts , concealed beneath an appearance of statue
尽管 然而 之内 她 隐 想法 , 暗 下面 一个 外貌 的 雕像
- [laɪk] ['koʊldnəs] ,
- like coldness ,
- 喜欢 寒冷 ,

然而，在她内心深处，隐藏在她冰冷如雕像的外表之下，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['siːkrət] [dɪ'laɪt] [ɪn] [ɪ'mædʒɪnɪŋ] ['evri] [mæn][wɪð; wɪθ] [huːm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'kweɪntɪd]
she had a secret delight in imagining every man with whom she was acquainted
她 有 一个 秘密 喜 在 想象 每一个 男人 和 谁 她 曾是 熟人
,
,
,

她暗自喜欢想象自己认识的每一个男人。

[æz; əz] [mʌtʃ] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][æz; əz][hiː; hi] [derd] [tuː; tə][biː; bi] ,
as much in love with her as he dared to be ,
作为 很多 在 爱 和 她 作为 他 敢于 到 是 ,

他爱她爱得如此深沉，以至于不敢自拔。

[ænd; ənd][wɪð'hoʊld; wɪθ'hoʊld][frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˌdeklə'reɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] ['oʊnli][baɪ][hɜːr; hər] [oʊn]
and withheld from a declaration of his passion only by her own
和 隐瞒 从 一个 宣言 的 他的 热情 仅有的 经过 她 自己的
['hɔːti] [rɪ'zɜːrv] : [neɪ] ,
haughty reserve : nay ,
傲慢 预订 : 不 ,

她傲慢的矜持才使他未能表达自己的爱意：不，

[soʊ][fɑːr][dɪd][ʃiː; ʃi] ['kæri] [ðɪs] [driːm] [ʌv; əv]['vænəti] ,
so far did she carry this dream of vanity ,
所以 远的 做过 她 携带 这 梦 的 虚荣 ,

她一直怀揣着这个虚荣的梦想，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [felt] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ʌv; əv] [rɪ'zentmənt] [tɔːrdz] ['evri] [mæn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ə'kweɪntəns]
that she felt more or less of resentment towards every man of her acquaintance
那 她 毛毡 更多的 或者较少的 的 怨恨 向 每一个 男人 的 她 熟人
[huː] ['mærid] [ɔːr] [ə'tætʃt] [hɪm'self] [tuː; tə] ['eni] ['ʌðər] ['wʊmən] .
who married or attached himself to any other woman .
WHO 已婚 或者 随附的 他自己 到 任何 其他 女士 .

她对认识的每一个结婚或与别的女人有染的男人都或多或少心怀怨恨。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][wɪð; wɪθ] [huːm] [pʊr] ['kærəlɪn] [hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] [spent] ['evri]
Such 这样的 **was** 曾是 **the** 这 **person** 人 **with** 和 **whom** 谁 **poor** 贫穷的 **Caroline** 卡罗琳 **had** 有 **hitherto** 迄今为止 **spent** 花费 **every** 每一个
[də'mestɪk] ['aʊər] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [rɪ'membər] .
domestic 国内的 **hour** 小时 **she** 她 **could** 可以 **remember** 记住 **.** .

可怜的卡罗琳记忆中，她之前所有的居家时光都是和这个人一起度过的。

[hɜːr; hər] [hoʊm] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [ðʌs] ['nevər] [bɪn] [ə; eɪ] ['hæpi] [wʌn] , [naʊ] [baɪ][kɑːn]
Her 她 **home** 家 **,** , **which** 哪个 **had** 有 **thus** 因此 **never** 绝不 **been** 到过 **a** 一个 **happy** 快乐的 **one** 一 **,** , **now** 现在 **by** 经过 **con** 康

她的家，从来就不是一个幸福的家，现在因为.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 280]
[页 -]

[第280页]

[træst][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [veɪg] [hoʊps] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['lætərli] ['ventʃərd] [tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] ,
trast 对比度 **with** 和 **the** 这 **vague** 模糊的 **hopes** 希望 **in** 在 **which** 哪个 **she** 她 **had** 有 **latterly** 后来 **ventured** 冒险 **to** 到 **indulge** **,** ,

与她后来冒险沉溺其中的那些模糊希望形成鲜明对比的是，

[prɪ'zentɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ə; eɪ] [lɔːŋ] [pər'spektɪv] [ʌv; əv]['tenfoʊld] ['drɪrinəs] .
presented 呈现 **to** 到 **her** 她 **imagination** 想像力 **a** 一个 **long** 长的 **perspective** 看法 **of** 的 **tenfold** 十倍 **dreariness** **.** .

给她的想象力展现了一幅漫长而十倍凄凉的景象。

[ðə; ði] [fraunz] [ɪn] ['praɪvət] , [ðə; ði][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] [smaɪlz] [ɪn] ['pʌblɪk] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˌʌn'kaɪnd] ['perənt] ,
The 这 **frowns** 皱眉 **in** 在 **private** 私人的 **,** , **the** 这 **artificial** 人造的 **smiles** 微笑 **in** 在 **public** 民众 **of** 的 **her** 她 **unkind** 不友善 **parent** 父母 **,** ,

她那冷漠的父母私下里总是皱着眉头，在公共场合却总是强颜欢笑。

[wɜːr; wər][ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [ɪn] ['fjuːtʃər] .
were 是 **all** 全部 **that** 那 **she** 她 **anticipated** 预期 **in** 在 **future** 未来 **.** .

那是她对未来所有的期盼。

[hɜːr; hər] ['veri] [juːθ] [siːmd] [æn; ən] [ˌægrə'veɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mɪzəri] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [greɪv] [ɪt'self] ,
Her 她 **very** 非常 **youth** 青年 **seemed** 似乎 **an** 一个 **aggravation** 加重 **of** 的 **her** 她 **misery** 苦难 **,** , **for** 为了 **the** 这 **grave** 严重 **itself** **,** ,
[wɪtʃ] ,
which 哪个 **,** ,

她的年轻似乎加剧了她的痛苦，因为坟墓本身，

[ɪn][hɜːr; hər]['prez(ə)nt][ɪg'zædʒəreɪtɪd][ænd; ənd] ['hoʊpləs] [steɪt] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] , [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [bi'liːvd] ,
in 在 **her** 她 **present** 展示 **exaggerated** 夸张的 **and** 和 **hopeless** 绝望 **state** 状态 **of** 的 **feeling** **,** , **was** 曾是 **she** 她 **believed** **,** ,

人们相信，在她目前这种夸张而绝望的情绪状态下，

[ðə; ði]['oʊnli]['refjuːdʒ][tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [lʊk] ['fɔːrwərd] , [ə'pɪrd] [æt; ət][æn; ən] [ɪ'meʒərəbl]
the 这 **only** 仅有的 **refuge** 避难所 **to** 到 **which** 哪个 **she** 她 **could** 可以 **look** 看 **forward** **,** , **appeared** 出现 **at** 在 **an** 一个 **immeasurable** 无法估量的
['dɪstəns] ,
distance 距离 **,** ,

她唯一可以期盼的避难所，却远在天边。

[ðə; ði] [pæθ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ['stretʃiŋ] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər]['maɪndz] [aɪ] [æn; ən][ɪn'tɜːrmɪnəb(ə)l] ['pɪlgrɪmɪdʒ]

the	path	to	it	stretching	before	her	mind's	eye	an	interminable	pilgrimage
这	小路	到	它	伸展	前	她	心灵的	眼睛	一个	没完没了	朝圣

[ʌv; əv] ['wɪrinəs] .

of	weariness	.
的	疲劳	.

通往目的地的道路在她脑海中延伸开来，那是一段漫长而疲惫的朝圣之旅。

[wiː; wi][duː][nɑːt] [miːn] [tuː; tə] [sə'pɔːrt] [ðiːz] [vjuːz] [ʌv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒekt][æz; əz]['ræʃ(ə)nəl][ɔːr][dʒʌst] ;

We	do	not	mean	to	support	these	views	of	the	subject	as	rational	or	just	;
我们	做	不是	意思是	到	支持	这些	浏览	的	这	主题	作为	合理的	或者	只是	;

我们并非意在支持这些关于该主题的观点是理性的或公正的；

[bʌt; bət] ['kærəlɪn] [ɪn] [ɪk'spɪriəns] [ænd; ənd] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn]

but	Caroline	in	experience	and	knowledge	of	the	world	,	as	well	as	in
但	卡罗琳	在	经验	和	知识	的	这	世界	,	作为	出色地	作为	在

['tʃænsəri] [ˌfreɪzi'ɑːlədʒi] ,

chancery	phraseology	,
法院	用语	,

但卡罗琳在经验和世故方面，以及在衡平法术语方面，

[wʌz; wəz] [stɪl] [æn; ən]

was	still	an
曾是	仍然	一个

仍然是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	281	]
[	页	-	]

[第281页]

['ɪnfənt] ;

infant	;
婴儿	;

婴儿;

['iːv(ə)n][hɜːr; hər] [lʌv] [hæd; həd][æt; ət]['prez(ə)nt] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv][ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]

even	her	love	had	at	present	something	in	it	of	the	feelings	of	the
甚至	她	爱	有	在	展示	某物	在	它	的	这	情怀	的	这

[tʃaɪld] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][kaɪnd][ænd; ənd]['dʒent(ə)l] ,

child	turning	to	the	kind	and	gentle	,
孩子	转弯	到	这	种类	和	温和的	,

甚至她此刻的爱中也夹杂着孩童般温柔善良的情感。

[æz; əz][ə; eɪ]['refjuːdʒ][frʌm; frəm][ðə; ði] ['hɑːrʃnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɔːr] [sɪ'vɪr] ;

as	a	refuge	from	the	harshness	of	the	more	severe	;
作为	一个	避难所	从	这	严厉	的	这	更多的	严重	;

作为躲避更严酷环境的避难所；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['ælfred] [wʌz; wəz] ['blendɪd] [θɔːts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɪstər] [ænd; ənd]

and	with	the	idea	of	Alfred	was	blended	thoughts	of	his	sisters	and
和	和	这	主意	的	阿尔弗雷德	曾是	混合	想法	的	他的	姐妹	和

[ʌv; əv] ['leɪdi] ['ɑːdən] ,

of	Lady	Arden	,
的	女士	阿登	,

阿尔弗雷德的构想融合了他姐妹们和阿登夫人的想法。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðer; ðər] ['hæpi] [hoʊm] — [ðæt] [siːn] [ʌv; əv] ['tʃɪrflnəs] [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl] [ˌgʊd'wɪl]

and	of	their	happy	home	—	that	scene	of	cheerfulness	and	general	goodwill
和	的	他们的	快乐的	家	—	那	场景	的	愉悦	和	一般的	善意

,

,

,

还有他们幸福的家——那充满欢乐和友善的景象，

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['lætərli] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] ['entərɪŋ] [wɪ'ðaʊt] ['serəmoʊni] ,

which	she	had	latterly	enjoyed	the	privilege	of	entering	without	ceremony	,
哪个	她	有	后来	享受	这	特权	的	进入	没有	仪式	,

她后来享有无需任何礼节即可进入的特权，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] ['kwɪtɪd] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'gret] .

and	which	she	had	never	quitted	without	regret	.
和	哪个	她	有	绝不	辞职	没有	后悔	.

而且她从未毫无遗憾地放弃过。

[ðə; ði][moʊst] [sɪ'vɪr] , [haʊ'evər] ,

The	most	severe	,	however	,
这	最多	严重	,	然而	,

然而，最严重的

[ʌv; əv][ɔːl][hɜːr; hər] ['sʌfərɪŋz] [wʌz; wəz][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] ['ælfred] [mʌst; məst] [naʊ] [heɪt] [ænd; ənd]

of	all	her	sufferings	was	the	thought	that	Alfred	must	now	hate	and
的	全部	她	苦难	曾是	这	想法	那	阿尔弗雷德	必须	现在	恨	和

[dɪ'spaɪz] [hɜːr; hər] .

despise	her	.
鄙视	她	.

她最痛苦的事莫过于想到阿尔弗雷德现在一定恨她、鄙视她。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʃʌt] [ʌp][ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [ə'pɑːrtmənt] ['wiːpɪŋ] ['bɪtərli] [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [weɪ] [tuː; tə]

She	was	shut	up	in	her	own	apartment	weeping	bitterly	and	giving	way	to
她	曾是	关闭	向上	在	她	自己的	公寓	哭泣	苦涩地	和	给予	方式	到

[ə; eɪ] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['drɪri] [rɪ'flekʃnz] ,

a	succession	of	dreary	reflections	,
一个	演替	的	凄凉	反思	,

她把自己关在公寓里，痛哭流涕，陷入一连串阴郁的回忆中。

[wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['sʌmənz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['mʌðər] [tuː; tə] [ə'pɪr] [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] -

when	she	received	a	summons	from	her	mother	to	appear	in	the	drawing	-
什么时候	她	已收到	一个	传票	从	她	母亲	到	出现	在	这	绘画	-

[ruːm] .

room	.
房间	.

当她收到母亲的传唤，要她到客厅来时。

[soʊ] [mʌtʃ] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə]

So	much	was	she	accustomed	to
所以	很多	曾是	她	习惯	到

她对很多事情都习以为常了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	282	]
[	页	-	]

[第282页]

[ə'beɪ] [ɪm'plɪsɪtli] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [der] [tuː; tə][ɪk'skjuːs][hɜːr'self] .

obey	implicitly	that	she	did	not	dare	to	excuse	herself	.
服从	隐式地	那	她	做过	不是	敢	到	原谅	她自己	.

她完全服从，不敢为自己辩解。

[ɑːn] [dɪ'sendɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [wɪð; wɪθ] ['leɪdi] ['pæˌlɪsər] , [sɜːr] ['wiləbi] ['ɑːdən] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['kʌz(ə)n]

On	descending	,	she	found	with	Lady	Palliser	,	Sir	Willoughby	Arden	and	his	cousin
在	下降	,	她	成立	和	女士	帕利瑟	,	先生	威洛比	阿登	和	他的	表哥

['dʒɛfri] .

Geoffery	.
杰弗里	.

下楼后，她发现帕利瑟夫人、威洛比·阿登爵士和他的表弟杰弗里也在场。

['wiləbi] [wʌz; wəz] ['tɜːrnɪŋ] ['oʊvər] [nuː] ['sɔŋz] [ænd; ənd] [prə'fesɪŋ] [hɪm'self] [ə; eɪ] [greɪt] [əd'maɪərər]

Willoughby	was	turning	over	new	songs	and	professing	himself	a	great	admirer
威洛比	曾是	转弯	超过	新的	歌曲	和	声称	他自己	一个	伟大的	仰慕者

[ʌv; əv]['mjuːzɪk] ;

of	music	;
的	音乐	;

威洛比正在创作新歌，并自称是音乐的忠实爱好者；

[ðə; ði] [truː] ['siːkrət] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] [sæŋ] [rɪ'mɑːrkəbli] [wel] [hɪm'self] .

the	true	secret	of	which	was	that	he	sang	remarkably	well	himself	.
这	真的	秘密	的	哪个	曾是	那	他	唱	非常	出色地	他自己	.

而真正的秘密在于他自己歌也唱得非常好。

['æftər][sʌm; səm] ['trɪviəl] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,

After	some	trivial	conversation	,
后	一些	琐碎的	对话	,

经过一番琐碎的交谈后，

[hiː; hi] [dɪ'skʌvərd] ['sevrəl] [dju':ets][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['ɔːf(ə)n]['teɪkən][ə; eɪ][pɑːrt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

he	discovered	several	duets	in	which	he	had	often	taken	a	part	with	his
他	发现	一些	二重唱	在	哪个	他	有	经常	已采取	一个	部分	和	他的

['sɪstər] ,

sisters	,
姐妹	,

他发现了几首他经常与姐妹们一起演唱的二重唱歌曲。

[ænd; ənd] [ɪn'triːtɪd] [ðæt] ['kærəlɪn] [wʊd] [traɪ][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

and	intreated	that	Caroline	would	try	one	of	them	.
和	未治疗	那	卡罗琳	会	尝试	一	的	他们	.

并恳求卡罗琳尝试其中一种。

[ʃiː; ʃi][ɪk'skjuːzd][hɜːr'self][ɑːn][ðə; ði] [pliː] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hedeɪk] [kɔːzd] [baɪ][ðə; ði]['mjuːzɪk] , [laɪts] ,

She	excused	herself	on	the	plea	of	a	headache	caused	by	the	music	,	lights	,
她	已原谅	她自己	在	这	恳求	的	一个	头痛	导致	经过	这	音乐	,	灯	,

她以音乐和灯光引起的头痛为由，婉拒了邀请。

[ænd; ənd] [leɪt] ['aʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['priːviəs] ['iːvnɪŋ] ; [bʌt; bət] ['leɪdi] ['pæˌlɪsər] [ˌɪntər'fɪrɪŋ] ,

and	late	hours	of	the	previous	evening	;	but	Lady	Palliser	interfering	,
和	晚的	小时	的	这	以前的	晚上	;	但	女士	帕利瑟	干扰	,

以及前一天晚上的深夜；但帕利瑟夫人从中作梗，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['retʃɪd] [ə'tempt] ; [ðə; ði] ['mænər] ['spɪrɪtləs] ,

she	was	compelled	to	make	a	wretched	attempt	;	the	manner	spiritless	,
她	曾是	被迫	到	制作	一个	可怜	试图	;	这	方式	死气沉沉	,

她被迫做出了一次可悲的尝试；举止毫无生气。

[ðə; ði] [vɔɪs] ['tremjələs] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [aʊt] [ʌv; əv] [tuːn] .

the	voice	tremulous	and	even	out	of	tune	.
这	嗓音	颤抖的	和	甚至	出去	的	调	.

声音颤抖，甚至跑调。

['wɪləbiz] [pər'fɔːrməns] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] ['riːəli]

Willoughby's	performance	,	however	,	was	really
威洛比的	表现	,	然而	,	曾是	真的

然而，威洛比的表演确实

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 283]
[页 -]

[第283页]

[gʊd] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ðerfɔːr] [kwaɪt] [dɪ'laɪtɪd] .
good ; he was therefore quite delighted .
好的 ; 他 曾是 所以 相当 高兴极了 .

很好；因此他非常高兴。

[æz; əz][ðə; ði] [sɔːŋ] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [kən'kluːdid] , ['leɪdi] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪsɪz] ['ɑːdən] [keɪm] [ɪn] ,
As the song was being concluded , Lady and the Misses Arden came in ,
作为 这 歌曲 曾是 存在 结束 , 女士 和 这 小姐们 阿登 来了 在 ,

歌曲即将结束时，Lady 和 Arden 小姐们入场了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lætər] ['biːɪŋ] [pri'veild] [ɑːn][tuː; tə] [ə'sɪst] ['wiləbi] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [mɔːr] [ʌv; əv]
and the latter being prevailed on to assist Willoughby with some more of
和 这 后者 存在 最终获胜 在 到 协助 威洛比 和 一些 更多的 的
[hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [dju':ets] ,
his favourite duets ,
他的 最喜欢的 二重唱 ,

于是，后者被说服协助威洛比演唱他最喜欢的几首二重唱歌曲。

[ðə; ði]['vɪzɪt][wʌz; wəz] [prə'lɔːŋd] ['ɪntuː][kwaɪt][ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋ] ['kɑːnsərt] .
the visit was prolonged into quite a morning concert .
这 访问 曾是 延长 进入 相当 一个 早晨 音乐会 .

这次访问一直持续到上午的音乐会结束。

[wen] [ðə; ði]['ɑːrdɛnz][wɜːr; wər][ə'baʊt][tuː; tə] [teɪk] [ðer; ðər] [dɪ'pɑːrtʃər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'vaʊd] ['pɜːrpəs]
When the Ardens were about to take their departure for the avowed purpose
什么时候 这 阿登斯 是 关于 到 拿 他们的 离开 为了 这 公开承认 目的
[ʌv; əv][ə; eɪ] [wɔːk] ,
of a walk ,
的 一个 走 ,

当阿登一家准备出发去散步时，

['leɪdi] ['pæˌlɪsər] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] ['kɛrəˌlaɪnz] [ə'kʌmpəniɪŋ] [ðem; ðəm] , ['seɪɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [er] [wʊd] [teɪk]
Lady Palliser insisted on Caroline's accompanying them , saying that the air would take
女士 帕利瑟 坚持 在 卡罗琳的 随同 他们 , 说 那 这 空气 会 拿
[ə'weɪ] [hɜːr; hər] ['hedeɪk] .
away her headache .
离开 她 头痛 .

帕利瑟夫人坚持要卡罗琳陪同她们，说新鲜空气可以缓解她的头痛。

['kærəlɪn] [meɪd] [ə; eɪ] [feɪnt] ['efərt] [tuː; tə][ɪk'skjuːs][hɜːr'self] , [bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] , [æz; əz][ɪn] ['evri] [θɪŋ] ,
Caroline made a faint effort to excuse herself , but in this , as in every thing ,
卡罗琳 制成 一个 头晕的 努力 到 原谅 她自己 , 但 在 这 , 作为 在 每一个 事物 ,

卡罗琳试图找个借口离开，但在这件事上，就像在所有事情上一样，

[wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [səb'mɪt] .
was obliged to submit .
曾是 有义务 到 提交 .

不得不屈服。

[ðeɪ] [suːn] [met] [ænd; ənd][wɜːr; wər] [dʒɔɪnd] [baɪ] [lɔːrd] - [ænd; ənd][sɜːr][dʒeɪmz] ['lɪndzi] ;
They soon met and were joined by Lord Darlingford and Sir James Lindsey ;
他们 很快 遇见 和 是 加入 经过 主 - 和 先生 詹姆斯 林赛 ;

他们很快相遇，达林福德勋爵和詹姆斯·林赛爵士也加入了他们；

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][nɑːt] [ˈbiːɪŋ] [æn; ən] [ˈaʊər] [æt; ət] [wɪtʃ] [ˈeni] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːks] [wʌz; wəz]

and	it	not	being	an	hour	at	which	any	part	of	the	walks	was
和	它	不是	存在	一个	小时	在	哪个	任何	部分	的	这	散步	曾是

[pərˈtɪkjələrli] [ˈkraʊdɪd] ,

particularly	crowded	,
特别	挤	,

而且这个时间段步行路线上的任何路段都不算特别拥挤，

[ðeɪ] [ˈwɔndəd]

they	wandered
他们	漫步

他们四处游荡。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	284	]
[	页	-	]

[第284页]

[ɑːn][tuː; tə] [wer] [ðə; ði] [ʃeɪd] [baɪ][ɪts] [ˈkuːlnəs] [wʌz; wəz] [ɪnˈvaɪtɪŋ] .

on	to	where	the	shade	by	its	coolness	was	inviting	.
在	到	在哪里	这	阴影	经过	它是	凉爽	曾是	邀请	.

走到阴凉处，那里凉爽宜人。

[ˈwiləbi] [əˈtætʃt] [hɪmˈself] [ɪnˈtaɪərli] [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr] [ˈheroʊɪn] , [wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi] [ɔːlˈredi]

Willoughby	attached	himself	entirely	to	our	heroine	,	with	whom	he	already
威洛比	随附的	他自己	完全	到	我们的	女英雄	,	和	谁	他	已经

[ˈfænsɪd] [hɪmˈself] [ɪn] [lʌv] .

fancied	himself	in	love	.
幻想	他自己	在	爱	.

威洛比完全依恋上了我们的女主人公，他已经自认为爱上了她。

[lɔːrd] - [wɔːkt] [ˈsoʊbərli] [bɪˈsaɪd] [dʒeɪn] , [huː] [ˈæftər] [ˈmeni] [rɪˈlæpsiz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hoʊp] ,

Lord	Darlingford	walked	soberly	beside	Jane	,	who	after	many	relapses	of	a	hope	,
主	-	步行	清醒地	旁	简	,	WHO	后	许多	复发	的	一个	希望	,

[ˈfeɪntər] [æt; ət] [iːtʃ] [rɪˈtɜːrn] ,

fainter	at	each	return	,
较暗	在	每个	返回	,

达林福德勋爵神情严肃地走在简的身边，简在多次燃起希望之后，每次希望破灭都更加渺茫。

[hæd; həd] [rɪˈzaɪnd] [hɜːr; hər] [ˈɜːrli] [driːm] [ʌv; əv][fɜːrst][ænd; ənd][ˈmjuːtʃuəl] [lʌv] ,

had	resigned	her	early	dream	of	first	and	mutual	love	,
有	辞职	她	早期的	梦	的	第一的	和	相互的	爱	,

她放弃了早年对初恋和两情相悦的梦想。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] [ˈkwaɪətli] [rɪˈsiːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈsɪriəs] [əˈdresiz] .

and	was	now	quietly	receiving	his	serious	addresses	.
和	曾是	现在	悄悄	接收	他的	严肃的	地址	.

现在他正静静地接收着他的重要信件。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [brɔːt] [hɜːr; hər][maɪnd][tuː; tə] [ænˈtɪsɪpeɪt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈplæsɪd][sɔːrt]

She	had	at	length	brought	her	mind	to	anticipate	,	with	a	placid	sort
她	有	在	长度	带来	她	头脑	到	预料	,	和	一个	平静	种类

[ʌv; əv] [ˈhæpinəs] ,

of	happiness	,
的	幸福	,

她终于平静下来，心中充满期待，感到一种莫名的幸福。

[ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv] [əb'teɪnɪŋ] [fɔ:r; fər] [laɪf] [ðə; ði] [kəm'pænjənʃɪp] [ænd; ənd] [prə'tekʃn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [frend]
the hope of obtaining for life the companionship and protection of a friend
这 希望 的 获得 为了 生活 这 友谊 和 保护 的 一个 朋友
[hu:m] [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [rɪ'spekt] ;
whom she could respect ;
谁 她 可以 尊重 ;

她希望终生都能得到一位她尊敬的朋友的陪伴和保护；

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['sɜ:rt(ə)nti] [ʌv; əv] [si'kjuəiŋ] [ə; eɪ] ['pɜ:rfɪktli] ['elɪdʒəb(ə)l] [ɪ'stæblɪʃmənt] ,
together with the certainty of securing a perfectly eligible establishment ,
一起 和 这 肯定 的 确保 一个 完美 有资格的 建立 ,

再加上确保获得完全符合条件的机构，

[ænd; ənd] [ðʌs] [ɪ'skeɪpɪŋ] [ɔ:l] [ðoʊz] ['mizəriz] [in'fliktid] [baɪ] [ðə; ði] [ʌn'fi:lɪŋ] ['wɜ:ldz] [skɔ:rn] [ɑ:n] [ðə; ði]
and thus escaping all those miseries inflicted by the unfeeling world's scorn on the
和 因此 逃脱 全部 那些 苦难 造成的 经过 这 冷漠无情 世界的 轻蔑 在 这
[pʊr] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌʌnprə'tektɪd] ;
poor and the unprotected ;
贫穷的 和 这 未受保护 ;

从而摆脱了冷酷无情的世界对穷人和弱势群体的蔑视所带来的所有苦难；

— ['mizəriz]
— miseries
— 苦难

—苦难

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 285]
[页 -]

[第285页]

[ə'genst] [wɪtʃ] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] [ænd; ənd] [hɜ:r; hər] [ænt] [hæd; həd] [soʊ] ['ɔ:f(ə)n] [wɔ:rnd] [hɜ:r; hər] .
against which her mother and her aunt had so often warned her .
反对 哪个 她 母亲 和 她 阿姨 有 所以 经常 警告 她 .

她的母亲和姑姑曾多次警告她不要这样做。

[lu(:)'i:zə] [wʌz; wəz] [ə'tendid] [baɪ] [sɜ:r] [dʒeɪmz] , [hɜ:r; hər] [ɪk'spektɪd] ['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [hu:m] [wʌz; wəz]
Louisa was attended by Sir James , her expected marriage with whom was
路易莎 曾是 参加 经过 先生 詹姆斯 , 她 预期的 婚姻 和 谁 曾是
[naʊ] [ðə; ði] [ˌju:nɪ'vɜ:rs(ə)l] [θi:m] .
now the universal theme .
现在 这 普遍的 主题 .

路易莎由詹姆斯爵士陪同，她与詹姆斯爵士的婚事如今已成为举世皆知的话题。

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [hɜ:r'self] , [haʊ'evər] , [baɪ] [noʊ] [mi:nz] [meɪd] [ʌp] [hɜ:r; hər] [maɪnd] ;
She had herself , however , by no means made up her mind ;
她 有 她自己 , 然而 , 经过 不 方法 制成 向上 她 头脑 ;

然而，她自己却远未下定决心；

[ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑ:t] ['i:v(ə)n] [ə'proʊtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] ,
she could not even approach a decision ,
她 可以 不是 甚至 方法 一个 决定 ,

她甚至无法做出决定。

[hɜ:r; hər] [ˌmedɪ'teɪʃənz] [ɑ:n] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] ['ɔ:lweɪz] ['endɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['fru:tləs] [wɪʃ] [ðæt] ['henri] [wɜ:r; wər]
her meditations on the subject always ending in a fruitless wish that Henry were
她 冥想 在 这 主题 总是 结束 在 一个 徒劳无功 希望 那 亨利 是
[ðə; ði] ['eldər] ['brʌðər] .
the elder brother .
这 长老 兄弟 .

她对这个问题的思考总是以一个徒劳的愿望告终：希望亨利是哥哥。

['mædəlɪn] , [huː] [dɪd][nɑːt] ['hæpən] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['lʌvər] ['prez(ə)nt] [wɔːkt] [ænd; ənd] [tɔːkt]
Madeline , who did not happen to have a lover present walked and talked
玛德琳 , WHO 做过 不是 发生 到 有 一个 情人 展示 步行 和 谈话
[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['kʌz(ə)n] ['dʒɛfri] .
with her cousin Geoffery .
和 她 表哥 杰弗里 .

玛德琳身边恰好没有情人，她和表弟杰弗里边走边聊。

['mɪsɪz] . [ˌdɔːrə'θiːə] [hæd; həd] [bɪn] [kɔːld] [fɔːr; fər][æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [hɜːr; hər] [dɔːr] ;
Mrs . Dorothea had been called for as they passed her door ;
太太 . 多萝西娅 有 到过 称为 为了 作为 他们 通过了 她 门 ;

他们路过多萝西娅太太家门口时，有人叫她过来；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] [kəm'pænjən] [ʌv; əv] ['leɪdi] ['ɑːdən] .
she was the companion of Lady Arden .
她 曾是 这 伴侣 的 女士 阿登 .

她是阿登夫人的伴侣。

[ə'reɪndʒd] [ɪn][ðə; ði]['ɔːrdər][wiː; wi][hæv; həv] [dɪ'skraɪbd] , ['aʊər; ɑːr]['pɑːrti] [keɪm] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɑːn] ['ælfred]
Arranged in the order we have described , our party came suddenly upon Alfred
安排 在 这 命令 我们 有 描述 , 我们的 派对 来了 突然 之上 阿尔弗雷德
, ['stændɪŋ]
, standing
, 常设

按照我们之前描述的顺序，我们一行人突然遇到了站在那里的阿尔弗雷德。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 286]
[页 -]

[第286页]

[wer] [wiː; wi] [læst] [left] [hɪm; ɪm] ,
where we last left him ,
在哪里 我们 最后的 左边 他 ,

我们上次见到他的地方，

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [dʒʌst] [brɔːt] [hɪz; ɪz]['sɑːlətəri] ['mjuːzɪŋz] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪn(ə)l] ['sʌmɪŋ] [ʌp] [wɪð; wɪθ]
and having just brought his solitary musings to the final summing up with
和 拥有 只是 带来 他的 孤 沉思 到 这 最终的 求和 向上 和
[wɪtʃ] [wiː; wi] [kən'kluːdid] [ðə; ði] [læst] ['tʃæptər] .
which we concluded the last chapter .
哪个 我们 结束 这 最后的 章 .

而他刚刚将自己的独白带到了最后一章的总结中。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 287]
[页 -]

[第287页]

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XXIII .
章 二十三 .

第二十三章

['ælfred] [kʊd; kəd][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [greɪt] [ˌsɪŋgju'lærəti] [ə'vɔɪd] ['dʒɔɪnɪŋ] [ðə; ði] ['pɑːrti]
Alfred could not without an appearance of great singularity avoid joining the party
阿尔弗雷德 可以 不是 没有 一个 外貌 的 伟大的 奇点 避免 加入 这 派对
; [hiː; hi] [tɜːrnd] ,
; he turned ,
; 他 转向 ,

阿尔弗雷德若不加入聚会，就显得十分古怪；他转过身去，

['ðerfɔːr] , [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][ˌsæljuˈteɪʃ(ə)n][tuː; tə] ['kærəlɪn] , [ænd; ənd] [wʌt] ['ʌðər] [ˌrɛkəgˈnɪʃənz]

therefore	,	and	making	his	salutation	to	Caroline	,	and	what	other	recognitions
所以	,	和	制作	他的	问候	到	卡罗琳	,	和	什么	其他	表彰

[wɜːr; wər] ['nesəseri] ,

were	necessary	,
是	必要的	,

因此，他向卡罗琳致意，并表达了其他必要的敬意。

[ɪn][æz; əz] ['hɜːrid] [ə; eɪ] ['mænər] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] , [tʊk] [ðə; ði] [ˌʌn'ɑːkjupaɪd] [saɪd][ʌv; əv] ['mædəlɪn] .

in	as	hurried	a	manner	as	possible	,	took	the	unoccupied	side	of	Madeline	.
在	作为	慌忙	一个	方式	作为	可能的	,	采取	这	空置	边	的	玛德琳	.

他尽可能匆忙地占据了玛德琳空着的一侧。

['dʒɛfri] [sɔː] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] , [ænd; ənd] [sə'spektɪd] [mɔːr] .

Geoffery	saw	a	good	deal	,	and	suspected	more	.
杰弗里	锯	一个	好的	交易	,	和	怀疑	更多的	.

杰弗里看到了不少好东西，但他怀疑还有更多。

" [wer] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [ɔːl][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , ['ælfred] ?

"	Where	have	you	been	all	the	morning	,	Alfred	?
"	在哪里	有	你	到过	全部	这	早晨	,	阿尔弗雷德	?

“阿尔弗雷德，你今天上午都去哪儿了？”

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd][sʌm; səm] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['mjuːzɪk][æt; ət] ['leɪdi] [pælɪsɜ-z] . "

"	We	have	had	some	delightful	music	at	Lady	Palliser's	.	"
"	我们	有	有	一些	愉快	音乐	在	女士	帕利瑟的	.	"

“我们在帕利瑟夫人那里欣赏到了一些非常动听的音乐。”

" [ɪn'diːd] ! " [rɪ'plaɪd] ['aʊər; ɑːr]['hɪroʊ] .

"	Indeed	!	"	replied	our	hero	.
"	的确	!	"	回复	我们的	英雄	.

“的确如此！”我们的英雄回答道。

" [jes] , " ['ædɪd] ['wiləbi] , " ['leɪdi] ['kærəlɪn]

"	Yes	,	"	added	Willoughby	,	"	Lady	Caroline
"	是的	,	"	额外	威洛比	,	"	女士	卡罗琳

“是的，”威洛比补充道，“卡罗琳夫人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	288	]
[	页	-	]

[第288页]

[wʌz; wəz][soʊ][ə'blaɪdʒɪŋ][æz; əz][tuː; tə][traɪ][wʌn][ɔːr] [tuː] ['tʃɑːrmɪŋ] [dju':ets] ,

was	so	obliging	as	to	try	one	or	two	charming	duets	,
曾是	所以	乐于助人	作为	到	尝试	一	或者	二	迷人	二重唱	,

他非常配合地尝试演唱了一两首动听的二重唱。

[ɪn] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp] [pər'mɪtɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ə'tempt] [ə; eɪ][pɑːrt] .

in	which	her	ladyship	permitted	me	to	attempt	a	part	.
在	哪个	她	夫人	允许	我	到	试图	一个	部分	.

夫人允许我尝试出演其中一个角色。

" ['ælfred] [kʊd; kəd] ['skersli] ['kredɪt] [ðæt] [hiː; hi] [hɜːrd] [ə'raɪt] — [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] !

"	Alfred	could	scarcely	credit	that	he	heard	aright	—	was	it	possible	!
"	阿尔弗雷德	可以	几乎	信用	那	他	听到	好的	—	曾是	它	可能的	!

阿尔弗雷德简直不敢相信自己听得清清楚楚——这怎么可能！

— [kʊd; kəd] ['kærəlɪn] [ɪn'di:d] [bi:; bi][soʊ] ['ʌtərli] [dɪ'vɔɪd] [ʌv; əv] ['fi:lɪŋ] ?

—	could	Caroline	indeed	be	so	utterly	devoid	of	feeling	?
—	可以	卡罗琳	的确	是	所以	完全地	缺乏	的	感觉	?

——卡罗琳真的会如此冷酷无情吗?

[wʌt] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts]['æftər] ['hævɪŋ] ['drɪvn] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['prez(ə)ns] ,

What	,	but	a	few	moments	after	having	driven	him	from	her	presence	,
什么	,	但	一个	很少	时刻	后	拥有	驱动	他	从	她	在场	,

什么？然而就在她把他赶走后不久，

[ˌoʊvər'welmd] [wɪð; wɪθ] [dɪ'sper] [baɪ][hɜ:r; hər] [kə'prɪʃəs] ['pɜ:rfədi] ?

overwhelmed	with	despair	by	her	capricious	perfidy	?
不堪重负	和	绝望	经过	她	任性	背信弃义	?

被她反复无常的背信弃义弄得绝望吗?

[haʊ'evər] ['streɪndʒli] [tʃeɪndʒd] , [haʊ'evər] [ɪn'dɪfrənt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][hɜ:r'self] [bɪ'kʌm] ,

However	strangely	changed	,	however	indifferent	she	had	herself	become	,
然而	奇怪的	已更改	,	然而	冷漠	她	有	她自己	变得	,

然而，尽管她变得如此怪异，尽管她变得如此冷漠，

[hæd; həd][ʃi:; ʃi][nɑ:t]['i:v(ə)n][ðə; ði] [greɪs] [tu:; tə] [kəm'pæʃənət] [ðə; ði] ['sʌfərɪŋz] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['wɪlfəli]

had	she	not	even	the	grace	to	compassionate	the	sufferings	she	had	wilfully
有	她	不是	甚至	这	优雅	到	富有同情心	这	苦难	她	有	故意

[ɪn'fliktid] ?

inflicted	?
造成的	?

她难道连怜悯自己蓄意造成的痛苦的良知都没有吗?

[kʊd; kəd][ʃi:; ʃi] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['veri] [seɪm] [hæf] ['aʊər][bi:; bi][ɪn] [sʌtʃ] [ɪg'zu:bərənt]['spɪrɪts] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]

Could	she	within	the	very	same	half	hour	be	in	such	exuberant	spirits	that	it	was
可以	她	之内	这	非常	相同的	一半	小时	是	在	这样的	旺盛	烈酒	那	它	曾是

['nesəseri] [tu:; tə] [ɪg'zɔ:st] [ðem; ðəm][baɪ] ['sɪŋɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ə'mju:zmənt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['mɔ:rnɪŋ]

necessary	to	exhaust	them	by	singing	for	the	amusement	of	her	morning
必要的	到	排气	他们	经过	歌唱	为了	这	娱乐	的	她	早晨

['vɪzɪtər] ?

visitors	?
访客	?

难道她能在短短半小时内就兴致勃勃到非要唱歌逗乐早晨的访客，把精力都耗尽吗?

[ɔ:r][wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:] [ɪn'di:d] ['pɑ:səb(ə)l] , [ðæt] [jʌŋ] [æz; əz][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ,

Or	was	it	indeed	possible	,	that	young	as	she	was	,
或者	曾是	它	的确	可能的	,	那	年轻的	作为	她	曾是	,

或者，在她如此年轻的时候，这真的有可能吗?

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ɔ:l'redi] ['lɜ:rnɪd] ['wɜ:rldli] ['wɪzdəm] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tu:; tə][prɪ'fɜ:r][ðə; ði] [pə'zesər] [ʌv; əv][ðə; ði]

she	had	already	learned	worldly	wisdom	sufficient	to	prefer	the	possessor	of	the
她	有	已经	学习	世俗	智慧	充足的	到	更喜欢	这	拥有者	的	这

她已经积累了足够的世故智慧，足以偏爱拥有……的人。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	289	]
[	页	-	]

[第289页]

['ɑ:dən] [ɛ'steɪts] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['lændləs] ['jʌŋgər] ['brʌðər] ?

Arden	estates	to	his	landless	younger	brother	?
阿登	庄园	到	他的	无地	年轻	兄弟	?

阿登的庄园会传给他没有土地的弟弟吗?

[soʊ] [ɪn'di:d] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [ə'pɪr] .

So	indeed	it	would	appear	.
所以	的确	它	会	出现	.

看来确实如此。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi][nɑːt][læst] [naɪt] [dɑːnst] [wɪð; wɪθ] ['wiləbi] [ɪn] ['prefrəns] [tuː; tə] [hɪm'self] ?

Had	she	not	last	night	danced	with	Willoughby	in	preference	to	himself	?
有	她	不是	最后的	夜晚	跳舞	和	威洛比	在	偏爱	到	他自己	?

昨晚她不是宁愿和威洛比跳舞也不愿和他跳舞吗?

— [hæd; həd][ʃiː; ʃi][nɑːt] ['æftərwərdz] [dɪ'pɑːrtɪd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]['juːʒuəl][laɪn][ʌv; əv] [kən'dʌkt] [tuː; tə]

—	Had	she	not	afterwards	departed	from	her	usual	line	of	conduct	to
—	有	她	不是	然后	已离开	从	她	通常	线	的	执行	到

[wɔːlts][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]['ɔːlsoʊ] ?

waltz	with	him	also	?
华尔兹	和	他	还	?

—之后，她难道没有一反常态，和他一起跳华尔兹吗?

— [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [hæd; həd][nɑːt] ['evri] [θɔːt] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [ˌʌndər'gɑːn] [æn; ən] ['evɪdənt]

—	This	morning	,	had	not	every	thought	and	feeling	undergone	an	evident
—	这	早晨	,	有	不是	每一个	想法	和	感觉	经历	一个	明显

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)n] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] .

and	sudden	revolution	.
和	突然	革命	.

——今天早上，我的每一个想法和感受都发生了明显而突然的转变。

[ðæt] [pruː'denʃ(ə)l] [kənsɪdə'reɪʃnz] [hæd; həd] [bɪn] ['strɔːŋli] [ˌreprɪ'zentɪd] [tuː; tə] ['kærəlɪn] [hiː; hi] [meɪd]

That	prudential	considerations	had	been	strongly	represented	to	Caroline	he	made
那	审慎	考虑因素	有	到过	强烈	代表	到	卡罗琳	他	制成

[noʊ] [daʊt] ;

no	doubt	;
不	怀疑	;

他毫不怀疑，已经向卡罗琳充分说明了审慎的考量;

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['haɪli] [ɪm'prɑːbəbl] [ðæt] [sʌtʃ] [vjuːz] [hæd; həd] [ə'rɪzn] [spɑːn'teɪniəsli] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn]

it	was	highly	improbable	that	such	views	had	arisen	spontaneously	in	her	own
它	曾是	高度	不太可能	那	这样的	浏览	有	出现	自发地	在	她	自己的

[maɪnd] ;

mind	;
头脑	;

她自己脑海中自发产生这种想法的可能性极低;

[bʌt; bət][ʌv; əv] [wʌt] ['væljuː][kʊd; kəd][ðə; ði] ['mɪrli] ['fænsɪf(ə)l] ['prefrəns] [biː; bi] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi][soʊ]

but	of	what	value	could	the	merely	fanciful	preference	be	that	could	be	so
但	的	什么	价值	可以	这	仅仅	奇幻的	偏爱	是	那	可以	是	所以

['iːzəli] [tɜːrnd] [ə'saɪd] ?

easily	turned	aside	?
容易地	转向	旁边	?

但是，这种仅仅是幻想的、可以轻易被抛弃的偏好，又有什么价值可言呢?

[tuː; tə] [bɪ'liːv] ['kærəlɪn] ['wɜːrθləs] [kɔːst][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [mɔːr] ['kruːəl] [pæŋ] [ðæn; ðən]['iːv(ə)n][ðə; ði]

To	believe	Caroline	worthless	cost	him	a	more	cruel	pang	than	even	the
到	相信	卡罗琳	毫无价值	成本	他	一个	更多的	残忍的	疼痛	比	甚至	这

['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][lɔːst][tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər]['evər] .

knowledge	that	she	was	lost	to	him	for	ever	.
知识	那	她	曾是	丢失的	到	他	为了	曾经	.

意识到卡罗琳毫无价值，带给他的痛苦甚至超过了得知她永远离他而去的痛苦。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] ['ɑːdən] ['fæməli][hæd; həd] [riːtʃt] [hoʊm] , ['æftər] ['hævɪŋ] [left] ['kærəlɪn] [æt; ət]

As	soon	as	the	Arden	family	had	reached	home	,	after	having	left	Caroline	at
作为	很快	作为	这	阿登	家庭	有	达到	家	,	后	拥有	左边	卡罗琳	在

['leɪdi] [pælɪsɜːz] ,

Lady	Palliser's	,
女士	帕利瑟的	,

阿登一家把卡罗琳留在帕利瑟夫人家后，一回到家就.....

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 290]
[页 -]

[第290页]

[ænd; ənd] ['pɑːrtɪd] [frʌm; frəm] [lɔːrd] - [ænd; ənd] [sɜːr] [dʒeɪmz] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] ,
and parted from Lord Darlingford and Sir James at the door ,
和 分手了 从 主 - 和 先生 詹姆斯 在 这 门 ,

然后，他们与达林福德勋爵和詹姆斯爵士在门口告别。

[ðə; ði] ['sɪstər] [bɪ'gæn] [æz; əz] ['juːʒuəl] [tuː; tə] ['bæntər] ['ælfred] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [lʌv] ; [ænd; ənd] ['leɪdi] ['ɑːdən]
the sisters began as usual to banter Alfred about his love ; and Lady Arden
这 姐妹 开始 作为 通常 到 闲聊 阿尔弗雷德 关于 他的 爱 ; 和 女士 阿登
[əb'zɜːrvd] ['læfɪŋli] ,
observed laughingly ,
观察到 笑着 ,

姐妹俩像往常一样开始和阿尔弗雷德打趣他的爱情；阿登夫人笑着看着这一切。

" [bʌt; bət] [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [hæv; həv] [kwaɪt] [rɪ'zaɪnd] [jʊr; jər] [poʊst] [tuː; tə] ['wɪləbi] .
" But you seem to have quite resigned your post to Willoughby .
" 但 你 似乎 到 有 相当 辞职 你的 邮政 到 威洛比 .

“但你似乎已经完全辞去了在威洛比的职务。”

" ['ælfred] [meɪd] [ə; eɪ] [strɔːŋ] ['efərt] [tuː; tə] [triːt] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] [wɪð; wɪθ] ['siːmɪŋ] ['kerləsnəs] ,
" Alfred made a strong effort to treat the subject with seeming carelessness ,
" 阿尔弗雷德 制成 一个 强的 努力 到 对待 这 主题 和 似乎 疏忽 ,
[ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] ['dʒen(ə)rəli] ,
and replied generally ,
和 回复 一般来说 ,

阿尔弗雷德极力装作漫不经心地对待这个问题，只是泛泛地回答说：

[ðæt] ['jʌŋgər] ['brʌðərz] [hæd; həd] [noʊ] [prɪ'tenʃənz] .
that younger brothers had no pretensions .
那 年轻 兄弟 有 不 虚荣心 .

弟弟们毫无野心。

" [ðæt] [ɪz] , " [rɪ'plaɪd] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] , " [æz; əz] [ðə; ði] ['leɪdi] [meɪ] [θɪŋk] .
" That is , " replied his mother , " as the lady may think .
" 那 是 , " 回复 他的 母亲 , " 作为 这 女士 可能 思考 .

“也就是说，”他母亲回答说，“就像那位女士可能认为的那样。”

[ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] ['wɪləbi] [wʊd] [biː; bi] ['veri] ['sɑːri] [tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər]
And I am sure Willoughby would be very sorry to interfere with your
和 我 是 当然 威洛比 会 是 非常 对不起 到 干扰 和 你的
['prɑːspekts] ;
prospects ;
前景 ;

我相信威洛比会非常遗憾妨碍你的前程；

[æn; ən] ['erəs] [kæn; kən] [biː; bi] [noʊ] ['ɑːbdʒekt] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .
an heiress can be no object to him .
一个 女继承人 能 是 不 目的 到 他 .

女继承人对他来说根本不算什么。

" ['wɪləbi] [lʊkt] [ə'meɪzd] .
" Willoughby looked amazed .
" 威洛比 看起来 惊叹 .

威洛比看起来很惊讶。

['ælfred] ['bɛgd] ['leɪdi] ['ɑːdən] [wʊd] [nɑːt] [triːt] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ʌn'nesəseri] [sə'lemnəti]
Alfred **begged** **Lady** **Arden** **would** **not** **treat** **the** **subject** **with** **such** **unnecessary** **solemnity**
阿尔弗雷德 乞求 女士 阿登 会 不是 对待 这 主题 和 这样的 不必要 严肃
, [ænd; ənd] [ə'ʃʊrd] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] ,
, **and** **assured** **his** **brother** **,**
, 和 保证 他的 兄弟 ,

阿尔弗雷德恳求阿登夫人不要以如此不必要的严肃态度对待此事，并向他的兄弟保证：

[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɜːrnɪstnəs] [ðæt] [sər'praɪzd] [ðə; ði] ['leɪdiz] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] ,
with **an** **earnestness** **that** **surprised** **the** **ladies** **of** **the** **family** **,**
和 一个 认真 那 惊讶 这 女士们 的 这 家庭 ,

他那份真挚的神情令家里的女眷们都感到惊讶。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði][moʊst] ['dɪstənt] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv]['evər] [ə'dresɪŋ] ['leɪdi] ['kɑːroʊ]
that **he** **had** **not** **the** **most** **distant** **intention** **of** **ever** **addressing** **Lady** **Caro**
那 他 有 不是 这 最多 遥远 意图 的 曾经 解决 女士 卡罗

他从未想过要和卡罗夫人说话。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **291** **]**
[页 -]

[第291页]

[laɪn] ['mɑːntəˌgjuː] ,
line **Montague** **,**
线 蒙塔古 ,

蒙塔古线

[nɔːr][ðə; ði] ['slaɪtəst] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [sə'poʊz] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['gɪlti] [ʌv; əv][soʊ] ['sɪli] [ə; eɪ]
nor **the** **slightest** **reason** **to** **suppose** **that** **if** **he** **were** **guilty** **of** **so** **silly** **a**
也不 这 丝毫 原因 到 认为 那 如果 他 是 有罪的 的 所以 愚蠢的 一个
[prɪ'zʌmpʃ(ə)n] ,
presumption **,**
假定 ,

也没有任何理由认为，如果他真的犯了如此愚蠢的妄想，

[hɪz; ɪz] ['fɔːrwərdnəs] [wʊd] [nɑːt] [miːt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'pʌls] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [dɪ'zɜːrv] .
his **forwardness** **would** **not** **meet** **with** **the** **repulse** **it** **should** **deserve** **.**
他的 前瞻 会 不是 见面 和 这 击退 它 应该 应得 .

他的鲁莽行为并没有遭到应有的排斥。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [ðæt] , " [sed] ['dʒɛfri] ;
" **I** **don't** **know** **that** **,** **"** **said** **Geoffery** **;**
" 我 不 知道 那 , " 说 杰弗里 ;

“我不知道，”杰弗里说；

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [dɪ'pend] [ɑːn][ðə; ði] [ʃer] [ʌv; əv] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] [ə; eɪ]['leɪdi] [pliːziz] [tuː; tə] [gɪv] . "
" **it** **must** **depend** **on** **the** **share** **of** **encouragement** **a** **lady** **pleases** **to** **give** **.** **"**
" 它 必须 依赖 在 这 分享 的 鼓励 一个 女士 请 到 给 . "

“这取决于一位女士愿意给予多少鼓励。”

" ['leɪdi] ['kærəlɪn] ['mɑːntəˌgjuː] , " [əb'zɜːrvd] ['wiləbi] , " [ɪz] ['sɜːrt(ə)nli] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi][əd'maɪəd] ;
" **Lady** **Caroline** **Montague** **,** **"** **observed** **Willoughby** **,** **"** **is** **certainly** **much** **to** **be** **admired** **;**
" 女士 卡罗琳 蒙塔古 , " 观察到 威洛比 , " 是 当然 很多 到 是 钦佩 ;
[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,
at **the** **same** **time** **,**
在 这 相同的 时间 ,

“卡罗琳·蒙塔古夫人，”威洛比评论道，“当然非常值得钦佩；与此同时，

" [hiː; hi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ] ['evɪdənt] [piːk] , " [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['sɑːri] ,
" **he** **added** **,** **with** **evident** **pique** **,** **"** **I** **should** **be** **sorry** **,**
" 他 额外 , 和 明显 激起 , " 我 应该 是 对不起 ,

他带着明显的恼怒补充道：“我应该感到抱歉。”

[wɜːr; wər][aɪ]['evər][tuː; tə]['entər][ðə; ði][lɪsts] [ə'mʌŋ] [hɜːr; hər] [leɪdiːʃɪps] [ə'doʊrər] ,

were	I	ever	to	enter	the	lists	among	her	ladyship's	adorers	,
是	我	曾经	到	进入	这	列表	之中	她	夫人的	崇拜者	,

如果我有幸跻身于夫人爱慕者的行列，

[tuː; tə] [oʊ] [maɪ] [sək'ses] [tuː; tə] ['biːɪŋ] [æn; ən]['eldər] ['brʌðər] , [æz; əz][maɪ] ['mʌðər] [wʊd] [ɪn'fɜːr] !

to	owe	my	success	to	being	an	elder	brother	,	as	my	mother	would	infer	!
到	欠	我的	成功	到	存在	一个	长老	兄弟	,	作为	我的	母亲	会	推断	!

正如我母亲所暗示的那样，我的成功要归功于我身为哥哥的身份！

" [ðə; ði]['gɝːlz] [pə'sistid] [ɪn] ['læfɪŋ] , [ænd; ənd] [dɪ'klɛrɪŋ] [ðer; ðər][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]

"	The	girls	persisted	in	laughing	,	and	declaring	there	must	have	been	a
"	这	女孩们	持续	在	笑	,	和	声明	那里	必须	有	到过	一个

['lʌvɝz] ['kwɑːrəl] ;

lover's	quarrel	;
恋人的	争吵	;

“女孩们继续笑着，并宣称一定是情侣吵架了；

[fɔːr; fər] [ðæt] ['ælfred] [dɪd][nɑːt] [spiːk] [ʌv; əv] ['leɪdi] ['kærəlɪn] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [laɪk][ðə; ði] [weɪ] [hiː; hi] [juːst]

for	that	Alfred	did	not	speak	of	Lady	Caroline	in	the	least	like	the	way	he	used
为了	那	阿尔弗雷德	做过	不是	说话	的	女士	卡罗琳	在	这	至少	喜欢	这	方式	他	用过的

[tuː; tə][duː] .

to	do	.
到	做	.

因此，阿尔弗雷德再也没有像以前那样提起卡罗琳夫人了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	292	]
[	页	-	]

[第292页]

" [ðer; ðər][ɪz]['sɜːrt(ə)nli][ə; eɪ] [greɪt] [tʃeɪndʒ] , " [sed] ['mɪsɪz] . [ˌdɔːrə'θiːə] ;

"	There	is	certainly	a	great	change	,	"	said	Mrs	.	Dorothea	;
"	那里	是	当然	一个	伟大的	改变	,	"	说	太太	.	多萝西娅	;

“确实发生了很大的变化，”多萝西娅夫人说；

" ['evri] [θɪŋ] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi]['goʊɪŋ][ɑːn][dʒʌst][æz; əz] ['ælfərdz] [best] [frendz] [kʊd; kəd][hæv; həv]

"	every	thing	appeared	to	be	going	on	just	as	Alfred's	best	friends	could	have
"	每一个	事物	出现	到	是	去	在	只是	作为	阿尔弗雷德的	最好的	朋友们	可以	有

[wɪʃt] . "

wished	.	"
希望	.	"

“一切似乎都如阿尔弗雷德最好的朋友们所希望的那样发展。”

" [haʊ] ['bɪzi] ['piːp(ə)l] [meɪk] [ðəm'selvz] , " [θɔːt] ['wiləbi] , " [bʌt; bət] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][nɑːt]

"	How	busy	people	make	themselves	,	"	thought	Willoughby	,	"	but	they	shall	not
"	如何	忙碌的	人们	制作	他们自己	,	"	想法	威洛比	,	"	但	他们	将	不是

['ɪnfluəns] [maɪ] [kən'dʌkt] .

influence	my	conduct	.
影响	我的	执行	.

“人们总是忙得不可开交，”威洛比心想，“但这不会影响我的行为。”

" [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ðə; ði]['peɪnf(ə)l]['tɑːpɪk] , ['ælfred] ['sɔːntəd] ['ɪntuː][ðə; ði] [lɔːn] [baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊpən]

"	To	avoid	the	painful	topic	,	Alfred	sauntered	into	the	lawn	by	one	of	the	open
"	到	避免	这	痛苦	话题	,	阿尔弗雷德	漫步	进入	这	草地	经过	一	的	这	打开

[frentʃ] ['wɪndoʊz] .

French	windows	.
法语	视窗	.

为了回避这个令人痛苦的话题，阿尔弗雷德从一扇敞开的法式窗户旁漫步到草坪上。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['ɪnstəntli] ['fɑːloʊd] [baɪ] ['wiləbi] ,

He	was	almost	instantly	followed	by	Willoughby	,
他	曾是	几乎	即刻	随后	经过	威洛比	,

几乎立刻，威洛比也跟了上去。

[huː] [tʊk] [hɪz; ɪz][ɑːrm][ænd; ənd] [wɔːkt] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ɪn] ['saɪləns] .

who	took	his	arm	and	walked	for	some	time	up	and	down	in	silence	.
WHO	采取	他的	手臂	和	步行	为了	一些	时间	向上	和	向下	在	沉默	.

他挽着他的胳膊，默默地来回走了好一会儿。

" [aɪ] [wɪʃ] ['ælfred] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi]['kændɪd][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , " [sed] ['wiləbi] [æt; ət] [læst] ,

"	I	wish	Alfred	you	would	be	candid	with	me	,	"	said	Willoughby	at	last	,
"	我	希望	阿尔弗雷德	你	会	是	坦率	和	我	,	"	说	威洛比	在	最后的	,

“我希望阿尔弗雷德你能对我坦诚相待，”威洛比最后说道。

" [aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [əd'maɪər] ['leɪdi] ['kærəlɪn] ['mɑːntəˌgjuː] , [bʌt; bət] [maɪn] [ɪz][ðə; ði][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] — [ðə; ði]

"	I	certainly	admire	Lady	Caroline	Montague	,	but	mine	is	the	admiration	—	the
"	我	当然	钦佩	女士	卡罗琳	蒙塔古	,	但	矿	是	这	钦佩	—	这

[ə'kweɪntəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [deɪ] — [æn; ən] ['aʊər] .

acquaintance	of	a	day	—	an	hour	.
熟人	的	一个	天	—	一个	小时	.

“我当然很欣赏卡罗琳·蒙塔古夫人，但我的欣赏只是一日之交，一小时之久。”

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['sɪriəsli] [ə'tætʃt] , [stɪl] [mɔːr] , [ɪf] [ðə; ði] [ə'tætʃmənt] [ɪz] , [æz; əz][maɪ] ['mʌðər]

If	you	are	seriously	attached	,	still	more	,	if	the	attachment	is	,	as	my	mother
如果	你	是	严重地	随附的	,	仍然	更多的	,	如果	这	依恋	是	,	作为	我的	母亲

[ænd; ənd] ['sɪstər]

and	sisters
和	姐妹

如果你真的对某人产生了依恋，那就更是如此，如果这种依恋就像我的母亲和姐妹们那样的话。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	293	]
[	页	-	]

[第293页]

[siːm] [tuː; tə] [θɪŋk] , ['mjuːtʃuəl] , [tel] [ˌem 'iː][soʊ] ['ɑːnɪstli] ,

seem	to	think	,	mutual	,	tell	me	so	honestly	,
似乎	到	思考	,	相互的	,	告诉	我	所以	诚实地	,

似乎彼此都这么认为，请坦诚地告诉我。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ] [wɪl] [duː][ˌem 'iː][ðə; ði] ['dʒʌstɪs] [tuː; tə] [bɪ'liːv] ,

and	I	am	sure	you	will	do	me	the	justice	to	believe	,
和	我	是	当然	你	将要	做	我	这	正义	到	相信	,

我相信你会公正地相信我。

[ðæt] [hæd; həd][aɪ][ðə; ði]['vænəti][tuː; tə] [sə'poʊz] [aɪ][kʊd; kəd] [sək'siːd] [ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'tempt] ,

that	had	I	the	vanity	to	suppose	I	could	succeed	in	such	an	attempt	,
那	有	我	这	虚荣	到	认为	我	可以	成功	在	这样的	一个	试图	,

我若胆敢妄想自己能成功，

[aɪ] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][læst] ['biːɪŋ] [ɪn] [ɪg'zɪstəns] [tuː; tə] [wɪʃ] [tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['hæpinəs]

I	would	be	the	last	being	in	existence	to	wish	to	interfere	with	your	happiness
我	会	是	这	最后的	存在	在	存在	到	希望	到	干扰	和	你的	幸福

;

;

;

我绝不会是世上最不愿打扰你幸福的人；

[soʊ][fɑːr][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] [ɪf] ['fɔːrtʃən] [ɪz][ðə; ði]['ɑːbstək(ə)l] , [seɪ] [soʊ] ,

so	far	from	it	,	that	if	fortune	is	the	obstacle	,	say	so	,
所以	远的	从	它	,	那	如果	财富	是	这	障碍	,	说	所以	,

恰恰相反，如果运气是障碍，那就直说吧。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] ['set(ə)lmənt] [ɑːn][juː; jʊ][soʊ] ['splendɪd] ,

and	I	will	make	a	settlement	on	you	so	splendid	,
和	我	将要	制作	一个	沉降	在	你	所以	灿烂	,

我将给你一份非常优厚的补偿，

[æz; əz][tuː; tə] [liːv] [noʊ] [ruːm] [fɔːr; fər][əb'dʒekʃ(ə)n][ɑːn] [ðæt] [hed] .

as	to	leave	no	room	for	objection	on	that	head	.
作为	到	离开	不	房间	为了	异议	在	那	头	.

以免在这方面出现任何异议。

" ['ælfred] , [kwaɪt] [ˌoʊvər'kʌm] [baɪ][hɪz; ɪz] ['brʌðɚz] [ˌdʒenə'rɑːsəti] , [wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [ɑːr'tɪkjuleɪt] ;

"	Alfred	,	quite	overcome	by	his	brother's	generosity	,	was	unable	to	articulate	;
"	阿尔弗雷德	,	相当	克服	经过	他的	兄弟	慷慨	,	曾是	无法	到	能言善辩	;

“阿尔弗雷德被哥哥的慷慨深深感动，一时语塞；

[hiː; hi] [druː] ['wɪləbiz] [ɑːrm]['kloʊzər][tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd][ɪn]['toʊkən][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['grætɪtuːd] ,

he	drew	Willoughby's	arm	closer	to	his	side	in	token	of	his	gratitude	,
他	画	威洛比的	手臂	更近	到	他的	边	在	令牌	的	他的	感激	,

为了表达感激之情，他把威洛比的手臂拉近自己身边。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɔːkt] [ɑːn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

and	they	walked	on	a	little	,
和	他们	步行	在	一个	小的	,

他们又往前走了一小段路，

[tɪl] ['faɪndɪŋ] [ðəm'selvz] ['ʃeltərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪ'miːdiət] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [baɪ][ə; eɪ]

till	finding	themselves	sheltered	from	the	immediate	view	of	the	windows	by	a
直到	寻找	他们自己	避难所	从	这	即时	看法	的	这	视窗	经过	一个

['druːpɪŋ] [ə'keɪʃə] - [triː] ,

drooping	acacia	-	tree	,
下垂	金合欢	-	树	,

直到他们发现自己被一棵垂头丧气的相思树遮挡住了窗户外的视线，

[ðeɪ] [pɔːzd] [baɪ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['mjuːtʃuəl] [kən'sent] , [ænd; ənd] ['ælfred] , ['meɪkɪŋ] [æn; ən] ['efərt] [tuː; tə]

they	paused	by	a	sort	of	mutual	consent	,	and	Alfred	,	making	an	effort	to
他们	暂停	经过	一个	种类	的	相互的	同意	,	和	阿尔弗雷德	,	制作	一个	努力	到

['mæstər][hɪz; ɪz][ɪ'moʊʃ(ə)n] ,

master	his	emotion	,
掌握	他的	情感	,

他们默契地停了下来，阿尔弗雷德努力控制自己的情绪。

[sed] — " [aɪ] [fiːl] ['wiləbi] , [ɪf] [ˌpiː oʊ 'es]

said	—	"	I	feel	Willoughby	,	if	pos
说	—	"	我	感觉	威洛比	,	如果	位置

他说——“我觉得威洛比，如果可能的话。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	294	]
[	页	-	]

[第294页]

['saɪbəl] ,

sible	,
可能的	,

可能，

[mɔːr] ['grætɪtuːd] [ðæn; ðən] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] [ə'baʊt] [tuː; tə] [ək'sept] [ænd; ənd][biː; bi] [meɪd] ['hæpi] [baɪ]

more	gratitude	than	if	I	were	about	to	accept	and	be	made	happy	by
更多的	感激	比	如果	我	是	关于	到	接受	和	是	制成	快乐的	经过

[jʊr; jər]['noʊb(ə)l] ['ɔːfər] .

your	noble	offer	.
你的	高贵	提供	.

比起接受你高尚的提议并因此感到高兴，我更感激不尽。

[aɪ] [fiːl] [tuː] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , ['hɛzəˌteɪtɪŋ] ,
I feel too , " he added , hesitating ,
我 感觉 也 , " 他 额外 , 犹豫不决 ,

“我也有同感，”他犹豫了一下，补充道。

" [ðæt] [aɪ] — [oʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][jʊr; jər] ['dʒenərəs] ['neɪtʃər] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [kən'feʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [els] [aɪ]
" that I — owe it to your generous nature to make a confession , which else I
" 那 我 — 欠 它 到 你的 慷慨的 自然 到 制作 一个 忏悔 , 哪个 别的 我
[hæd; həd] ['glædli] [ə'vɔɪdɪd] .
had gladly avoided .
有 乐意 避免 .

“我——因为您宽厚的品格，才决定坦白，否则我早就乐意避免坦白了。”

[aɪ] — [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɔːl'redi] [rɪ'dʒektɪd] — [rɪ'dʒektɪd][nɑːt][baɪ] ['leɪdi] ['pæˌlɪsər][ɑːn][ðə; ði] [pliː] [ʌv; əv]
I — I have been already rejected — rejected not by Lady Palliser on the plea of
我 — 我 有 到过 已经 拒绝 — 拒绝 不是 经过 女士 帕利瑟 在 这 恳求 的
[wɑːnt][ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] ,
want of fortune ,
想 的 财富 ,

我——我已经遭到拒绝了——不是因为家境贫寒而被帕利瑟夫人拒绝，

[bʌt; bət][baɪ] ['leɪdi] ['kærəlɪn] ['mɑːntəˌgjuː] [hɜːr'self] .
but by Lady Caroline Montague herself .
但 经过 女士 卡罗琳 蒙塔古 她自己 .

但却是卡罗琳·蒙塔古夫人本人所为。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] , ['ðerfɔːr] ,
You are , therefore ,
你 是 , 所以 ,

因此，你是

[ʌv; əv] [kɔːrs] — [friː] — [tuː; tə] — [tuː; tə] — " [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [brɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə] [gɪv]
of course — free — to — to — " but he could not bring himself to give
的 课程 — 自由的 — 到 — 到 — " 但 他 可以 不是 带来 他自己 到 给
[ðə; ði]['pælpəb(ə)l][fɔːrm][ʌv; əv][wɜːrdz][tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnfərəns] .
the palpable form of words to the remainder of the inference .
这 可感知的 形式 的 字 到 这 余 的 这 推理 .

当然——自由——去——去——”但他无法用言语具体地表达其余的推论。

" [rɪ'dʒektɪd] [ɔːl'redi] !
" Rejected already !
" 拒绝 已经 !

已被拒绝！

[ænd; ənd][baɪ] ['leɪdi] ['kærəlɪn] [hɜːr'self] ! " [rɪ'piːtɪd] ['wiləbi] .
and by Lady Caroline herself ! " repeated Willoughby .
和 经过 女士 卡罗琳 她自己 ! " 重复 威洛比 .

“而且还是卡罗琳夫人本人作证！”威洛比重复道。

" [θæŋk] ['hev(ə)n] [ðen] , [maɪ] [ˌɪntər'fɪrəns] [æt; ət] [liːst] [kæn; kən] ['nevər] [biː; bi] [ə'ledʒd] .
" Thank heaven then , my interference at least can never be alleged .
" 感谢 天堂 然后 , 我的 干涉 在 至少 能 绝不 是 据称 .

“谢天谢地，至少我的干预永远不会被指控。”

[wʌt] [ə'kɜːrd] [bɪ'fɔːr] [maɪ][ə'raɪv(ə)l] ['kænɑːt] [biː; bi] [leɪd] [tuː; tə] [maɪ] [tʃɑːrdʒ] .
What occurred before my arrival cannot be laid to my charge .
什么 发生 前 我的 到达 不能 是 铺设 到 我的 收费 .

我到达之前发生的事情不能归咎于我。

[ðɪs] , ['ʌndər] [wət'evər] ['sɜːrkəmstænsɪz] [meɪ] [ə'raɪz] , [wɪl] [biː; bi][æn; ən] ['ɪnfɪnət] [ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n][tuː; tə]
This , under whatever circumstances may arise , will be an infinite consolation to
这 , 在下面 任何 情况 可能 出现 , 将要 是 一个 无限 安慰 到
[maɪ][maɪnd] .
my mind .
我的 头脑 .

无论将来发生什么情况，这都将是我莫大的安慰。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 295]
" [页 -]

[第295页]

['ælfred] [dɪd][nɑːt][dʒʌdʒ] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [tuː; tə] [kə'rekt] [ðə; ði] [slaɪt] ['erər] [ɪn] [krə'nɑːlədʒi] [wɪtʃ]
Alfred did not judge it necessary to correct the slight error in chronology which
阿尔弗雷德 做过 不是 法官 它 必要的 到 正确的 这 轻微 错误 在 时间顺序 哪个
[hɪz; ɪz] ['brʌðər] [hæd; həd] [meɪd] ,
his brother had made ,
他的 兄弟 有 制成 ,

阿尔弗雷德认为没有必要纠正他哥哥在时间顺序上犯的那个小错误。

[ænd; ənd][ə; eɪ][prə'træktɪdˌproʊ'træktɪd] ['saɪləns] ['fɑːloʊd] ; [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ['wiləbi] [sed] , " [duː]
and a protracted silence followed ; at length Willoughby said , " Do
和 一个 拖延 沉默 随后 ; 在 长度 威洛比 说 , " 做
[juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['prɑːbəb(ə)l] , ['ælfred] ,
you think it probable , Alfred ,
你 思考 它 可能 , 阿尔弗雷德 ,

一阵漫长的沉默之后，威洛比终于开口问道："阿尔弗雷德，你认为这有可能吗？"

[ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ɪn'djʊst] [tuː; tə] [rɪ'nuː] [jʊr; jər] [ə'dresiz] ? "
that you will be induced to renew your addresses ? "
那 你 将要 是 诱导 到 更新 你的 地址 ? "

你们会被诱导去更新地址吗?

" ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] ! " [rɪ'plaɪd] ['ælfred] .
" Certainly not ! " replied Alfred .
" 当然 不是 ! " 回复 阿尔弗雷德 .

"当然不是！"阿尔弗雷德回答道。

" [ɪn] [ðæt] [keɪs] , " [sed] ['wiləbi] , [ə'gen] ['breɪkɪŋ] [ðə; ði] ['saɪləns] ,
" In that case , " said Willoughby , again breaking the silence ,
" 在 那 案件 , " 说 威洛比 , 再次 打破 这 沉默 ,

"既然如此，"威洛比再次打破沉默说道。

" [huː] [meɪ] [ɔːr] [huː] [meɪ] [nɑːt] ['ʌltɪmətli] [sək'siːd] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ðəm'selvz] [ək'septəb(ə)l][tuː; tə] ['leɪdi]
" who may or who may not ultimately succeed in making themselves acceptable to Lady
" WHO 可能 或者 WHO 可能 不是 最终 成功 在 制作 他们自己 可接受 到 女士
['kærəlɪn] ['mɑːntəˌgju] [kæn; kən][ɪn][noʊ] [waɪz] [ə'fekt] [jʊr; jər] ['hæpinəs] ? "
Caroline Montague can in no wise affect your happiness ? "
卡罗琳 蒙塔古 能 在 不 明智的 影响 你的 幸福 ? "

"无论谁最终能否赢得卡罗琳·蒙塔古夫人的青睐，都丝毫不会影响你的幸福？"

" [maɪ] ['hæpinəs] , " [rɪ'plaɪd] ['ælfred] , [ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['hɜːrid] ['mænər] , " [ɪz] [kwaɪt] [ɪ'reləvənt]
" My happiness , " replied Alfred , in a strange hurried manner , " is quite irrelevant
" 我的 幸福 , " 回复 阿尔弗雷德 , 在 一个 奇怪的 慌忙 方式 , " 是 相当 无关紧要
[tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt]['sʌbdʒekt] :
to the present subject :
到 这 展示 主题 :

"我的幸福，"阿尔弗雷德用一种奇怪的、急促的语气回答说，"与现在的话题完全无关：

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] , [aɪ] [trʌst] ,

but	I	am	not	,	I	trust	,
但	我	是	不是	,	我	相信	,

但我相信我不是。

[soʊ] ['selfɪʃ] [æz; əz][tuː; tə] [fiːl] ['eni] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [kən'dem] [ə; eɪ]['leɪdi][tuː; tə][ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv] ['selɪbəsi] ,

so	selfish	as	to	feel	any	desire	to	condemn	a	lady	to	a	life	of	celibacy	,
所以	自私	作为	到	感觉	任何	欲望	到	谴责	一个	女士	到	一个	生活	的	独身	,

如此自私，竟然想要让一位女士终身独身。

['mɪrli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] — [bʌt; bət][let][ˌjuː 'es] [leɪ] [ə'saɪd] [ðɪs] ['peɪnf(ə)l]['sʌbdʒekt] ; [aɪ][ʃæl; ʃəl] [ɪn'devər]

merely	because	—	but	let	us	lay	aside	this	painful	subject	;	I	shall	endeavour
仅仅	因为	—	但	让	我们	躺	旁边	这	痛苦	主题	;	我	将	努力

[æz; əz]

as
作为

仅仅因为——但我们暂且搁置这个令人痛苦的话题；我将努力……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	296	]
[	页	-	]

[第296页]

['kwɪkli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [fər'get] [ɔːl] [θɪŋz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , [ɪk'sept] , [ɪn'diːd] ,

quickly	as	possible	to	forget	all	things	connected	with	it	,	except	,	indeed	,
迅速地	作为	可能的	到	忘记	全部	事物	连接	和	它	,	除了	,	的确	,

尽快忘记与它有关的一切，除了，确实如此。

[ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv] ['hɑːrtfelt] ['grætɪtuːd] [soʊ]['dʒʌstli] [duː] [tuː; tə][juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] ['wiləbi] .

the	feelings	of	heartfelt	gratitude	so	justly	due	to	you	,	my	dear	Willoughby	.
这	情怀	的	衷心	感激	所以	公正地	到期的	到	你	,	我的	亲爱的	威洛比	.

亲爱的威洛比，我对你怀有由衷的感激之情。

" [waɪl] [ðɪs] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [lɔːn] , ['dʒɛfri] ,

"	While	this	conversation	was	passing	in	the	lawn	,	Geoffery	,
"	尽管	这	对话	曾是	通过	在	这	草地	,	杰弗里	,

“就在大家在草坪上交谈的时候，杰弗里……”

[huːm] [wiː; wi] [left] [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['leɪdiz] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] , [ə'drest]

whom	we	left	in	the	drawing	-	room	with	the	ladies	of	the	family	,	addressed
谁	我们	左边	在	这	绘画	-	房间	和	这	女士们	的	这	家庭	,	已解决

['mɪsɪz] . [ˌdɔːrə'θiːə] ['ɑːdən] [ðʌs] :

Mrs	.	Dorothea	Arden	thus	:
太太	.	多萝西娅	阿登	因此	:

我们把那位留在客厅里和家里的女眷们在一起的人，这样对多萝西娅·阿登夫人说道：

" [soʊ][juː; jʊ] ['riːəli] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [mætʃ] [bɪ'twiːn] ['ælfred] [ænd; ənd] ['leɪdi] ['kærəlɪn]

"	So	you	really	think	it	will	be	a	match	between	Alfred	and	Lady	Caroline
"	所以	你	真的	思考	它	将要	是	一个	匹配	之间	阿尔弗雷德	和	女士	卡罗琳

['mɑːntəˌgju] ? "

Montague	?	"
蒙塔古	?	"

“所以你真的认为阿尔弗雷德和卡罗琳·蒙塔古夫人会是一对吗？”

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [soʊ] , ['sɜːrt(ə)nli] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . [ˌdɔːrə'θiːə] ; " [hɪz; ɪz] [ə'tenʃnz] [hæv; həv] [bɪn]

"	I	should	think	so	,	certainly	,	"	replied	Mrs	.	Dorothea	;	"	his	attentions	have	been
"	我	应该	思考	所以	,	当然	,	"	回复	太太	.	多萝西娅	;	"	他的	注意	有	到过

['veri] [mɑːrkt] ,

very	marked	,
非常	标记	,

“我当然这么认为，”多萝西娅夫人回答说，“他对我的关心非常明显。”

[ænd; ənd][hæv; həv] [bɪn] [rɪ'si:vd] [wɪð; wɪθ][dɪ'saɪdɪd] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] , [bəuθ][baɪ] ['mʌðər] [ænd; ənd]
and **have** **been** **received** **with** **decided** **approbation** **,** **both** **by** **mother** **and**
和 有 到过 已收到 和 决定 赞许 , 两个都 经过 母亲 和
['dɔ:tər] ;
daughter **;**
女儿 ;

母女二人对此表示非常赞同;

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðæt] [hi:; hi][ɪz] , [pʊr] ['feloʊ] , ['veri] [sɪn'sɪrli] [ə'tætʃt] . "
and **I** **am** **sure** **that** **he** **is** **,** **poor** **fellow** **,** **very** **sincerely** **attached** **.** **"**
和 我 是 当然 那 他 是 , 贫穷的 同伴 , 非常 真挚地 随附的 . "

我确信，可怜的他，对妻子是真心实意的。

" [wi:; wi][ɔ:l] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [kwaɪt] ['setld] , " [sed]
" **We** **all** **thought** **it** **quite** **settled** **,** **"** **said**
" 我们 全部 想法 它 相当 定居 , " 说

“我们都以为事情已经尘埃落定了，”他说。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **297** **]**
[页 -]

[第297页]

[dʒeɪn] .
Jane **.**
简 .

简。

[hɜ:r; hər] ['sɪstər] ['ekəud] ['nɪrli] [ðə; ði] [seɪm] ['sentɪmənt] .
Her **sisters** **echoed** **nearly** **the** **same** **sentiment** **.**
她 姐妹 回声 几乎 这 相同的 情绪 .

她的姐妹们也表达了几乎相同的感受。

" [ðer; ðər][kæn; kən][bi:; bi][noʊ] [daʊt] , " [əb'zɜ:rvd] ['leɪdi] ['ɑ:dən] ,
" **There** **can** **be** **no** **doubt** **,** **"** **observed** **Lady** **Arden** **,**
" 那里 能 是 不 怀疑 , " 观察到 女士 阿登 ,

“这一点毋庸置疑，”阿登夫人说道。

" [ðæt] ['ælfred] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tu:; tə] [kən'sɪdər] [hɪm'self] ['veri] [ɪl] ['tri:tɪd] ,
" **that** **Alfred** **would** **have** **a** **right** **to** **consider** **himself** **very** **ill** **treated** **,**
" 那 阿尔弗雷德 会 有 一个 正确的 到 考虑 他自己 非常 患病的 治疗 ,

“阿尔弗雷德有理由认为自己受到了非常不公平的对待，

[ɪf] ['eni] [əb'dʒekʃ(ə)n][tu:; tə][hɪz; ɪz] [prɪ'tenʃənz] [wɜ:r; wər] ['stɑ:rtɪd] [æt; ət] [ðɪs] [leɪt] ['pɪriəd] . "
if **any** **objection** **to** **his** **pretensions** **were** **started** **at** **this** **late** **period** **.** **"**
如果 任何 异议 到 他的 虚荣心 是 开始 在 这 晚的 时期 . "

如果在这个时期才开始对他的野心提出异议的话。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['dɪfrəns] , [haʊ'evər] , [læst] [naɪt] , " [sed] [lu(:)'i:zə] , " [ɪn] ['leɪdi]
" **There** **was** **a** **great** **difference** **,** **however** **,** **last** **night** **,** **"** **said** **Louisa** **,** **"** **in** **Lady**
" 那里 曾是 一个 伟大的 不同之处 , 然而 , 最后的 夜晚 , " 说 路易莎 , " 在 女士
['kɛrəˌlaɪnz] ['mænər] . "
Caroline's **manner** **.** **"**
卡罗琳的 方式 . "

“然而，昨晚卡罗琳夫人的态度却大不相同，”路易莎说。

" [ænd; ənd][ə; eɪ] [stɪl] ['greɪtər] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] , " ['ædɪd] ['mædəlɪn] .
" **And** **a** **still** **greater** **this** **morning** **,** **"** **added** **Madeline** **.**
" 和 一个 仍然 更大的 这 早晨 , " 额外 玛德琳 .

“今天早上更是如此，”玛德琳补充道。

" [jʊr; jər] ['leɪdiʃɪp] [θɪŋks] ['ælfred] [ə'tætʃt] [tuː; tə] ['leɪdi] ['kærəlɪn] ? " [æskt] ['dʒefri] .
" Your ladyship thinks Alfred attached to Lady Caroline ? " asked Geoffrey .
" 你的 夫人 思考 阿尔弗雷德 随附的 到 女士 卡罗琳 ? " 问 杰弗里 .

“夫人，您认为阿尔弗雷德和卡罗琳夫人有染吗？”杰弗里问道。

" [ʌn'kwestʃənəbli] ! " [rɪ'plaɪd] ['leɪdi] ['ɑːdən] .
" Unquestionably ! " replied Lady Arden .
" 毫无疑问 ! " 回复 女士 阿登 .

“毫无疑问！”阿登夫人回答道。

" [ɪf] [ðə; ði] [ə'fer] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [goʊ] [ɑːn] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ə; eɪ] ['veri] ['sɪriəs] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [tuː; tə]
" If the affair should not go on , it will be a very serious disappointment to
" 如果 这 事务 应该 不是 去 在 , 它 将要 是 一个 非常 严肃的 失望 到
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

“如果这段关系最终没有结果，对他来说将是一个巨大的打击。”

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [kən'vɪnst] .
I am convinced .
我 是 确信 .

我确信了。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 298]
" [页 -]

[第298页]

" [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp] [rɪ'siːvd] [hɪm; ɪm] [wel] [ʌp] [tuː; tə] [læst] [naɪt] ? " [pə'sistid] ['dʒefri] .
" And her ladyship received him well up to last night ? " persisted Geoffrey .
" 和 她 夫人 已收到 他 出色地 向上 到 最后的 夜晚 ? " 持续 杰弗里 .

“夫人昨晚对他接待得很好吗？”杰弗里追问道。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['sɜːrt(ə)nli] [seɪ] [soʊ] , " ['leɪdi] ['ɑːdən] [rɪ'plaɪd] .
" I should certainly say so , " Lady Arden replied .
" 我 应该 当然 说 所以 , " 女士 阿登 回复 .

“我当然应该这么说，”阿登夫人回答道。

[end] [ʌv; əv] ['vɑːl] .
END OF VOL .
结尾 的 卷 .

卷末

[aɪ] .
I .
我 .

我。

[siː] . ['waɪtɪŋ] , ['boʊfərt] [haʊs] , [strænd] .
C . WHITING , BEAUFORT HOUSE , STRAND .
C . 白鳕 , 博福特 房子 , 链 .

C. WHITING，博福特大厦，斯特兰德。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神